

CIRAS Discussion Paper No. 75

Jawi Magazine Reprint Series 3

Warta Jenaka 1

Compiled by Hiroyuki YAMAMOTO
Trasnscribed by Jawi Research Society in Japan



Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University



CIRAS Discussion Paper No. 75

Jawi Magazine Reprint Series 3

Warta Jenaka 1

Compiled by Hiroyuki Yamamoto

Trascribed by Jawi Research Society in Japan



Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

CIRAS Discussion Paper No. 75
Compiled by Hiroyuki YAMAMOTO
Transcribed by Jawi Research Society in Japan

Jawi Magazine Reprint Series 3

Warta Jenaka 1

© Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University
46 Shimoadachi-cho, Yoshida Sakyo-ku, Kyoto-shi,
Kyoto, 606-8501, Japan

TEL: +81-75-753-7302

FAX: +81-75-753-9602

March, 2017

CIRAS Discussion Paper No. 75

Jawi Magazine Reprint Series 3

Warta Jenaka 1

1958 January — 1958 October

جيناك

JUN 1958

بولدين سر و نوق دان خلق كناوا

1958





Bilangan (1) – Jun 1958

Harga 50 sen

Jenaka

Bulanan Seronok dan Gelak Ketawa

1958
Jun.

1



دري ڪامي

فارا فمباج يڱ دحرماتي،

اتس نام فريبه دان فڦاسوه مجله اين، مك ڪامي برشكور ڪفد الله سبحانه و تعاليٰ، يڱ دغڻ توفيق ان هيدا يتن تله رافة ڪامي ايدرڪن مجله،، ورت جنڪ « اين ڪفد فارا فمباج سلورهن، يڱ ڪامي هارف بوڪ ۲ اڪن دافة فرهايتنله هندن دري فمباج ۲.

ستفه ۲ دري فارا فمباج، ڪامي راس تننو ماسيه ايڙهه بابت دماس بلوم فرغ دهولو اد سواه مجله بقله دتريبتڪن دغڻ نام « ورت جنڪ «، يڱ ددالمن اد ترماجي دغڻ تولين ۲، مقاله ۲، جريتا ۲ فينديق دان ڪلاڪر دغڻ مئدافه سمبو تن يڱ بآيڪ دڪالفن فمباج ۲. مك دغڻ تريتڻ « ورت جنڪ « اين، اداله ساتو اوسها بقله ڪامي بواه اتنوق ميمبوغڪن خدمه ۲،، ورت جنڪ،، يڱ سلوم فرغ دهولو اتنوق فمبجان اورغ ۲ ڪيت.

دالم ايدارنن اين ڪامي دافة مياچيڪن مجله اين اتنوق فمباج ۲ دغڻ تولين ۲، رنجان ۲، جريتا ۲ ريڪان دان سالتڻ، دان ڪلاڪر ۲ يڱ مڱگليڪن يڱ سمتمات توجوان بسر ڪامي اياله اتنوق بچان هيوران، يڱ دسمفيعن دافة قول فمباج ۲ منجاديڪن چنتوه تولادن دان سمدادن يڱ برڪون.

سڱوهفون دمڪين يڱ دافة ڪامي ساچيڪن دالم ڪلوارن اين، سباليقن ڪامي فرچاي دغڻ ساچين ايت اداله ماسيه ڪورغ مواسڪن فمباج ۲ لاکي، يڱ مان ڪڪورائڻ اين ڪامي برهارف اڪن دافة ڪامي فربا يڪي دري سماس ڪسماس دغڻ برفدومنڪن ڪفد ڪهندق ۲ فمباج، يڱ ڪامي منتا اڪن دافة مبري ڪر جسام دغڻ ڪامي اتنوق ڪبا يڪن مجله اين.

ستروسن، ڪامي ساڪي فريبه دان فڦاسوه مجله،، ورت جنڪ « اين دغڻ ڪميرا مٽاڪن، بهوا مجله اين اداله ڪامي تريتڪن اتنوق فمباج ۲ خاصن دان سلوره مشارڪه بغسا ڪيت عمومڻ، بقدمڪين دالم اريتڪات يڱ سسواي دغڻ ايت، مک برارتيه دي ڪفو پان فمباج ۲ دان مشارڪه، دغڻ ايت ڪامي ستياس منريما تنجوق ازه دان تگوران ۲ اتنوق مسوايڪن مجله اين دغڻ ڪهندق ۲ فمباج دان مشارڪه عمومڻ - دان ڪر جسام يڱ دمڪينله يڱ ڪامي ڪهندقي.

سسودهن ڪامي منوليس تننغ ڪدودفڪن مجله اين دان ڪر جسام يڱ ڪامي ڪهندقي دري فارا فمباج دان مشارڪه بغسا ڪيت، مک مولاڻي ڪالي اين ڪامي سرهله مجله اين ڪريان مشارڪه دغڻ سروان: ماريله سام ۲ ڪيت مبري ڪر جسام، مبري چيوا، مبري تناڪ ڪفدان، موڪ ۲ دي دفنچفڪن عمور اوسيان اوله توهن سرو سڪلين عالم - امين!

حرمه دري ڪامي

فريبه دان فڦاسوه

Dari Kami

Para pembaca yang dihormati,

Atas nama penerbit dan pengasuh majalah ini, maka kami bersyukur kepada Allah *Subhānahu wa Ta'āla*, yang dengan taufik dan hidayat-Nya telah dapat kami edarkan majalah "Warta Jenaka" ini kepada para pembaca seluruhnya, yang kami harap moga-moga akan dapat perhatianlah hendaknya dari pembaca-pembaca.

Setengah-setengah dari para pembaca, kami rasa tentu masih ingat iaitu di masa belum perang dahulu ada sebuah majalah yang telah diterbitkan dengan nama "Warta Jenaka", yang di dalamnya ada tersaji dengan tulisan-tulisan, makalah-makalah, cerita-cerita pendek dan kelakar dengan mendapat sambutan yang baik di kalangan pembaca-pembaca. Maka dengan terbitnya "Warta Jenaka" ini, adalah satu usaha yang telah kami buat untuk menyambungkan khidmat-khidmat "Warta Jenaka" yang sebelum perang dahulu untuk pembacaan orang-orang kita.

Dalam edarannya ini kami dapat menyajikan majalah ini untuk pembaca-pembaca dengan tulisan-tulisan, rencana-rencana, cerita-cerita rekaan dan salinan, dan kelakar-kelakar yang menggelikan yang semata-mata tujuan besar kami ialah untuk bacaan hiburan, yang di sampingnya dapat pula pembaca-pembaca menjadikan contoh tauladan dan sempadan yang berguna.

Sungguhpun sedemikian yang dapat kami sajikan dalam keluaran ini, sebaliknya kami percaya dengan sajian itu adalah masih kurang memuaskan pembaca-pembaca lagi, yang mana kekurangan ini kami berharap akan dapat kami perbaiki dari semasa ke semasa dengan berpedomankan kepada kehendak-kehendak pembaca, yang kami minta akan dapat memberi kerjasama dengan kami untuk kebaikan majalah ini.

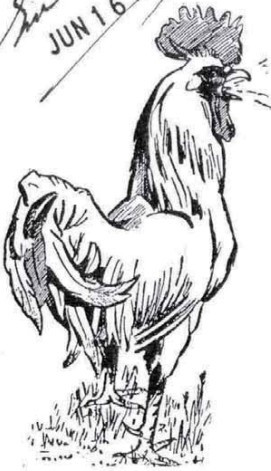
Seterusnya, kami sebagai penerbit dan pengasuh majalah "Warta Jenaka" ini dengan gembira menyatakan, bahawa majalah ini adalah kami terbitkan untuk pembaca-pembaca khasnya dan seluruh masyarakat bangsa kita umumnya, yang demikian dalam erti kata yang sesuai dengan itu, maka berertilah dia kepunyaan pembaca-pembaca dan masyarakat, dengan itu kami sentiasa menerima tunjuk arah dan teguran-teguran untuk menyesuaikan majalah ini dengan kehendak-kehendak pembaca dan masyarakat umumnya – dan kerjasama yang demikianlah yang kami kehendaki.

Sesudahnya kami menulis tentang kedudukan majalah ini dan kerjasama yang kami kehendaki dari para pembaca dan masyarakat bangsa kita. Maka mulai kali ini kami serahlah majalah ini keribaan masyarakat dengan seruan: Marilah sama-sama kita memberi kerjasama, memberi jiwa, memberi tenaga kepadanya, moga-moga-moga dia dipanjangkan umur usianya oleh Tuhan sarwa sekalian alam – Amin!

Hormat dari kami,

Penerbit dan pengasuh.

Jawi
JUN 16 1958



دغر کنله چریتاگو

اکو برکوکو، لیم کالی سهارى سالم اتوق
مشیفتکن مأنسى سفای بر بواة بأیک، بکرج، براوسها
دان بر خدمه کفد نکارا، بقسا دان اکام. اکتتافی اد
جوکک اورغ ۲ یغ مشتاکن کونتن اکو هندق بر مکه
هندق منجوقکن کهندالن دان کسوموشنکو. ایت
تیدق بتول. کات ۲ دمکین ایت تربیتش درفد ساله فهم
دان اتوق مقهیلشکن ساله فهم اتو ککلیروان ایت
مک سیلاله دغر کن چریتاگو این

کامی ماسیه اصلي

کامی قوم ایم ماسیه مخفویای
صفه ۲ یغ اصلي. قوم للاکي
کامی تنف ماکمی سوغکوه (بالوغ)
دان قوم فرمفوان کامی تنف
مکمی سلندغ (بالوغ جوکک
نمان). تنافی مأنسى، للاکي دان
فرمفوان، سوده بايق یغ تیدق
فاکي توتف کفلا لاکي، سب
مکمی سوغکوه اتو سلندغ، کات
مریک، اداله تندا کبودن، تندا
ککولوتن. کامی تیدق میرتای
فداقة دمکین ایت.

کامی بوله بریني لیه دري
ساتو، تنافی مأنسى، بیکن اوندغ ۲
یغ تیدق بمولیهکن مریک بریني
لیه دري ساتو. ولو فون بکیتو
قوم للاکي مأنسى تنف میحفن
کندق ۲ سان سینی، دان قوم

فرمفوانن جوکک اد یغ بر لاکي
لیه دري ساتو، فد ساتو ماس اتو
فد لاین ۲ ماس.

دالم مشارکه مأنسى اد بايق
سکاتن ۲ یغ کرفکالی نیمبولکن
عاقبه ۲ یغ تیدق بأیک. مثال،
مریک تیدق بوله کاوین تیدق
سکوفو، دان فراتوران دمکین
ایت میبکن بايق بتینا لاری
مغیکوه جتنن اتو بايق جتنن
یغ ملاریکن بتینا یایت سیکمان
یغله ترجادی دباتو فهه، جوهر
سدیکه ماس یغ لالو.

دنیا سوده براوبه بايق.
مأنسى فون توره براوبه بايق.
یغ سبترن فراوباهن ۲ دالم دنیا
سکارغ این اداله دبواة اوله
مأنسى.

دان کامی قوم ایم جوکک
(قوم یغ بیامن دسبوه ایم. ایتیق)

سوده بايق ملالومی فراوباهن ۲.
اکتتافی فراوباهن ۲ یغ بر لاکو
کفد قوم ایم - ایتیق تیدق
سروف، تیدق اد فرسمانن دغن
فراوباهن ۲ یغ دعالی اوله قوم
مأنسى. کامی تنف بر بولو،
تنافی مأنسى سوده بايق یغ تیدق
بر بولو. اد اوبه ۲ یغ مریک
بواة اتوق مقهیلشکن بولو ۲
دانس بیبر، دانس مات، فدکدوا
فیفی مریک، فد داکو، دباوه
کشیاق، دجله فهه دان لاین ۲
لاکي. تنافی بولو دانس کفلا
تنف مریک فلههارا دغن بأیک؛
یغ بوتق داوبه دان یغ فوتیه
دهشکن.

کفد مأنسى مک سوال بولو
اداله داغکف ساگی ساتو سوال
فتیغ، سوال کیشان، دان اوله
کران ایت، دالم فولیتیک مثال،

Dengarkanlah Ceritaku

Aku berkokok lima kali sehari semalam untuk mengingatkan manusia supaya berbuat baik, bekerja, berusaha dan berkhidmat kepada negara, bangsa dan agama. Akan tetapi ada juga orang-orang yang mengatakan kononnya aku hendak bermegah, hendak menunjukkan kehandalan dan kesombonganku. Itu tidak betul. Kata-kata demikian itu terbitnya daripada salah faham, dan untuk menghilangkan salah faham atau kekeliruan itu maka silalah dengarkan ceritaku ini.....

Kami Masih Asli

Kami kaum ayam masih mempunyai sifat-sifat yang asli. Kaum lelaki kami tetap memakai songkok (balung) dan kaum perempuan kami tetap memakai selendang (balung juga namanya). Tetapi manusia, lelaki dan perempuan, sudah banyak yang tidak pakai tutup kepala lagi, sebab memakai songkok atau selendang, kata mereka adalah tanda kebodohan, tanda kekolotan. Kami tidak menyertai pendapat demikian itu.

Kami boleh berbini lebih dari satu, tetapi manusia bikin undang-undang yang tidak membolehkan mereka berbini lebih dari satu. Walaupun begitu kaum lelaki manusia tetap menyimpan gundik-gundik sana sini, dan kaum

perempuannya juga ada yang berlaki lebih dari satu, pada satu masa atau pada lain-lain masa.

Dalam masyarakat manusia ada banyak sekatan-sekatan yang kerap kali menimbulkan akibat-akibat yang tidak baik. Misalnya, mereka tidak boleh kawin¹ tidak sekufu, dan peraturan demikian itu menyebabkan banyak betina lari mengikut jantan atau banyak jantan yang melarikan betina iaitu sebagaimana yang telah terjadi di Batu Pahat, Johor sedikit masa yang lalu.

Dunia sudah berubah banyak. Manusia pun turut berubah banyak. Yang sebenarnya perubahan-perubahan dalam dunia sekarang ini adalah dibuat oleh manusia.

Dan kami kaum ayam juga (kaum yang biasanya disebut ayam itik)



sudah banyak melalui perubahan-perubahan. Akan tetapi perubahan-perubahan yang berlaku kepada kaum ayam itik tidak serupa, tidak ada persamaannya dengan perubahan-perubahan yang dialami oleh kaum manusia. Kami tetap berbulu, tetapi manusia sudah banyak yang tidak berbulu. Ada ubat-ubat yang mereka buat untuk menghilangkan bulu-bulu di atas bibir, di atas mata, pada kedua pipi mereka, pada dagu, di bawah ketiak, di celah paha dan lain-lain lagi. Tetapi bulu di atas kepala tetap mereka pelihara dengan baik; yang botak diubah dan yang putih dihitamkan.

Kepada manusia maka soal bulu adalah dianggap sebagai satu soal penting, soal kebangsaan, dan oleh kerana itu, dalam politik misalnya,

¹ Ejaan sekarang adalah kahwin

فونې " ایت دتوکر نمان دغن سگرا کغد " داوي مات ايم " سب قد حقیقتن کاميله یغسلابلو منجهوق لوبیغ ۲ ایت. کالو لوبیغ ۲ بسر دان بولۀ ایت هندق دنمان کن " مات کمیغ " مک کامی تیدق اکن مبنته ، سب سغ ۲ کمیغ جوک فاتوة دفرا یغایي ، سکورغ ۲ کران جغکوة مریکیت .

سروسن دغرله لاکي چرینا کو این کامی بوکن ماج دکوروغ تنافی بریني چوک دحدکن ، باکي کولغن ۲ کامی یغ دکلرایم ۲ باک بایک مک مریک دبنرکن

فکرچ کیفل هایر برکمبر رامی ستله مفاداکن تماش هازي رای فواس بهارو ۲ این .



مفوبای سمیلن بینی ماج، دغن الاسن جک دبیری اتو دبنرکن بریني له بابق دري ایت مک تلور ۲ دري بینی ۲ کامی ایت تیدق بوله جوکف بسر ، دان انق ۲ یغ دتسکن درفد تلور ۲ ایت تنتي تیدق اکن جوکف سیحه . کامی انگلف سکاکن اتو

سکارغ بگیمان؟ کامی دکوروغ دالم کندغ ۲ یغ برفاکر دغن داوي مات فوناي . مغاف داوي اتو جار یغ بسی ایت دکلر داوي مات فوناي ، دان تیدق داوي مات ايم؟ حال اینفون کامی فیکر تیدق عادلن ، تیدق مگیکوة فراتوران دیموقراسي ، سب داوي ایت تیدق اد هو یغتن سامسکالي دغن بورغ فوناي . یق کات فقانه ملايو : لمبو فون سوسو ، سافي فون نام . این تا فاتوة ، سوده تننو تیدق فاتوة !

فونې یغ برجاس

کامی فیکر حال این فاتوة ماشۀ مناریق فرهاتین همب ۲ الله یغبر کاکمی دوامفرت کامی جوکک تنافی کونتن له چردیق درفد کامی ، دان اتس نام کعادیلن کامی منیتوة سفای " داوي مات

مک تردادۀ کات ۲ استله ، فندغ بولو " .

کماسن کامی هاییس

یغ اکو هندق چریناکن له لنجوة ایاله کامی قوم ايم سکلوغ . دالم زمان مردیک کینی سوده تیدق مردیک لاکي . حال این سگکوه انیه ! دالم زمان کامی قوم ايم مردیک ، قوم مانسی تیدق مردیک . افیل مانسی دافۀ کمردیکان درفد قوم فنجاهه مک کامی قوم ايم دغن سچارا برانسور ۲ ، دان دغن تیدق اد

توتومفاهن داره ، تله یغ کمردیکان کامی . دغر کنله سلنجوتن چرینا اکو این دولو کامی بوله هیدور دمان کامی سوک ، دانس فوکوه رمی ، دانس فارا ، دانس اتف رومه

توان کامی ، دالم بلوکر ، دالم هوتن ، دسر می ، ددافور ، دمان ۲ یاج کامی سوک .

دولو کامی بوله بریني سبراف بابق یغ کامی سوک . دان یغ بتینا دري کامی بوله برلاکي سبراف بابق یغ مریک سوک .

maka terdapat kata-kata istilah "pandang bulu".

*

Kesasaan² Kami Habis

Yang aku hendak ceritakan lebih lanjut ialah kami kaum ayam sekarang – dalam zaman merdeka kini – sudah tidak merdeka lagi. Hal ini sungguh aneh! Dalam zaman kami kaum ayam merdeka, kaum manusia tidak merdeka. Apabila manusia dapat kemerdekaan daripada kaum penjajah maka kami kaum ayam dengan secara beransur-ansur, dan dengan tidak ada pertumpahan darah, telah hilang kemerdekaan kami.

Dengarkanlah selanjutnya cerita aku ini...

Dulu kami boleh tidur di mana kami suka, di atas pokok rambai, di atas para, di atas atap rumah tuan kami, dalam belukar, dalam hutan, di serambi, di dapur, di mana-mana saja kami suka.

Dulu kami boleh berbini seberapa banyak yang kami suka. Dan yang betina dari kami boleh berlaki seberapa banyak yang mereka suka.

² Ejaan sebenarnya Kesasaan

Sekarang bagaimana? Kami dikurung dalam kandang-kandang yang berpagar dengan dawai mata punai. Mengapa dawai atau jaring besi itu digelar dawai mata punai, dan tidak dawai mata ayam? Hal ini pun kami fikir tidak adil, tidak mengikut peraturan demokrasi, sebab dawai itu tidak ada hubungannya sama sekali dengan burung punai. Bak kata pepatah Melayu: Lembu punya susu, sapi punya nama. Ini tak patut, sudah tentu tidak patut!

*



Punai yang Berjasa

Kami fikir hal ini patut sangat menarik perhatian hamba-hamba Allah yang berkaki dua seperti kami juga tetapi kononnya lebih cerdik daripada kami, dan atas nama keadilan kami menuntut supaya "dawai mata

punai" itu ditukar namanya dengan segera kepada "dawai mata ayam" sebab pada hakikatnya kamilah yang selalu menjenguk lubang-lubang itu. Kalau lubang-lubang besar dan bulat itu hendak dinamakan "mata kambing" maka kami tidak akan membantah, sebab sang-sang kambing juga patut diperingati, sekurang-kurang kerana janggut mereka itu.

Seterusnya dengarlah lagi cerita ku ini....

Kami bukan saja dikurung tetapi berbini juga dihadkan, baju golongan-golongan kami yang digelar ayam-ayam baka baik maka mereka dibenarkan

*

Pekerja Cavell Harbour bergambar ramai setelah mengadakan temasya hari raya puasa baharu-baharu ini.

*

mempunyai sembilan bini saja, dengan alasan jika diberi atau dibenarkan berbini lebih banyak dari itu maka telur-telur dari bini-bini kami itu tidak boleh cukup besar, dan anak-anak yang ditetaskan daripada telur-telur itu nanti tidak akan cukup sihat.

Kami anggap sekatan atau undang-undang seperti ini sebagai

ساکیه مک رواتن بهدیریکن کفد کامی اد کالان جاوه لبه پایک درفد یغ دبری کفد مأنسی. اتوق کجیکن کامی داداکن براف اورغ دقور۲ دان فاکر۲ فراواتن .

کامی دفوندنکن

اد ساتو ککجامن یغ مأنسی لا کوکن کفد قوم جتنن دبری بغسا کامی، یأیت افیل عمور اتوق ۲ کامی سحقی ماتو بولن سته: لیوا۲ان دوا بولن مک صفة جتنن مریکیت دموسهکن (دبواغکن) دان افیل کامی بسر مک جادیله کامی اف یغ دکناکن «ایم کاسی». یغ سترن جادیله کامی فوندن ۲ اتوسی دایوس یغ ساعة دبنچی اوله قوم بیتنا سبب کامی «تیدق ملاون» لاکي .

« بولو کوئیغ » دانسپاکن . اتوق میکه۲ دان بیذا میذاکن قوم۲ کامی ایت مک مأنسی ملایه بایق فاکر۲ یغددیق دالم سکوله۲ تیگمی . کوتنن مأنسی تیدق سوک کفد فرقومن بتافی تیقتیک فجهله دفرا لاکوکن کفد کامی قوم ایم . دان بغسا « بولو فوتیه » اداله دبری چگان دان کجر ماتن یغ لبه درفد بغسا «بولو هیتم» دان « بولو کوئیغ » کران کوتنن بغسا بولو فوتیه بوله برتلور لبه بایق دان بوله هیدوف لبه لام درفد بغسا لاین، دان مریکیت (یغ فوتیه) کوتنن لبه جتیق . تنافی اد ساتو فرکارا یغ کامی قوم ایم فاتوة ساعة برتریما کاسیه بایق کفد مأنسی، یأیت کامی دبری ماکن چوکف، ایر میومن یغ برسیه دان جوک اوبه۲ یغ پایک . کالو کامی بجق یغ لواز بیاس .

اوندغ ۲ سفرت این ساکی ملفکر کیسان دان کمردیگان کامی، سبب کامی فون چوکف تاو بهوا مأنسی ، بیرله فد حقیقتن برینی مانو اتو دوا اورغ ساج ، تنافی مریک بیس میسفن کفد دمان سینی .

ماکن چوکف

دالم کندغ ۲ یغ برفاکر دغن داوی «مات ایم» ایت مک اد ددیریکن رومه۲ انده اتوق کامی یغ لکفد دغن تادن۲ یغ دتامن دغن فوکوه۲ ریندغ تمفه کامی برماین، برچفکرام دان برامارا . کامی تیدق بیس برچمفور کاول . بغسا، بولو فوتیه « تیدق بوله برچمفور دغن بغسا: کولیة هیتم » اتو « بولو هیتم ». یغ برولو هیتم تیدق بوله برچمفور دغن بغسا



melanggar kebebasan dan kemerdekaan kami, sebab kami pun cukup tau bahwa manusia, biarlah pada hakikatnya berbini satu atau dua orang saja, tetapi mereka bebas menyimpan gundik di sana sini.

*

Makan Cukup

Dalam kandang-kandang yang berpagar dengan dawai "mata ayam" itu maka ada didirikan rumah-rumah indah untuk kami yang lengkap dengan taman-taman yang ditanam dengan pokok-pokok rendang tempat kami bermain, bercengerama dan berasmara. Kami tidak bebas bercampur gaul bangsa "bulu putih" tidak boleh bercampur dengan bangsa "kulit hitam" atau "bulu hitam". Yang berbulu hitam tidak boleh bercampur dengan bangsa

"bulu kuning" dan sebagainya. Untuk menyekat-nyekat dan beza membezakan kaum-kaum kami itu maka manusia melatih banyak pakar-pakar yang dididik dalam sekolah-sekolah tinggi. Kononnya manusia tidak suka kepada perkauman tetapi taktik pecah-belah diperlakukan kepada kami kaum ayam. Dan bangsa "bulu putih" adalah diberi jagaan dan kehormatan yang lebih daripada bangsa "bulu hitam" dan "bulu kuning" kerana kononnya bangsa bulu putih boleh bertelur lebih banyak dan boleh hidup lebih lama daripada bangsa-bangsa lain, dan mereka itu (yang putih) kononnya lebih cantik.

Tetapi ada satu perkara yang kami kaum ayam patut sangat berterima kasih banyak kepada manusia, iaitu kami diberi makan cukup, air minuman yang bersih dan juga ubat-ubat yang baik. Kalau kami

Bijak yang luar biasa

sakit maka rawatan yang diberikan kepada kami ada kalanya jauh lebih baik daripada yang diberi kepada manusia. Untuk kebajikan kami diadakan beberapa orang doktor-doktor dan pakar-pakar perubatan.

*

Kami Dipondankan

Ada satu kekejaman yang manusia lakukan kepada kaum jantan dari bangsa kami, iaitu apabila umur anak-anak kami sampai satu bulan setengah, lewat-lewatnya dua bulan maka sifat jantan mereka itu dimusnahkan (dibuangkan) dan apabila kami besar maka jadilah kami apa yang dikatakan "ayam kasi" yang sebenarnya jadilah kami pondan-pondan atau si dayus yang sangat dibenci oleh kaum betina sebab kami "tidak melawan" lagi.



دداقتي درفد کامي قوم ايم اباله:

1. بقان بوريق ، اتقن ريتيق ،
 2. چلوبق ۲ بولو ايم ننتي اكن
 3. بر تفكوف چوكك ،
 4. بر دراي ۲ ، ايكور بر كلومغ
 5. تاهي ، دويه ايم ،
 6. ماچم ايم ،
 7. سابوغ منغ ، كمقوغ تر گادي
 8. ايوايم ۸ ، باف ايسم .
 9. كايس فاكي ماكن فاكي ،
- كايس قنغ ماكن قنغ .

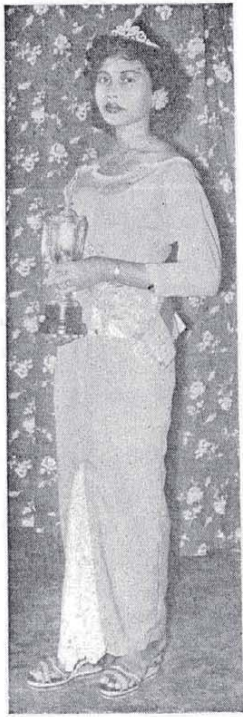
كامي قوم ايم ماسيه درماتي .
 كالو اورغ ۲ فركي ككدي ۲
 ماكن باكي اورغ ۲ اسلام مك
 فلاين ۲ دستو ياسن اكن بر تان:
 « ماهو برياني ايم اتو كمبيغ؟ »
 يعني نام ايم ددهولوكن دري
 كمبيغ ، ولو فون مغ ۲ كمبيغ ايت
 فننچ جفگوتن ، باق باون .

دمكنله چريتا كو.....
 سي جاگوه .
 (بولن دفن : دغرله چريتا)
 كو... اوله سف كاتف - ففارغ
 ورت جناك بارو .

✱

كات روسو (اهل فلسفه
 فرنچيس يغ ترمشهور) : مانسي
 دلاهيركن بيس دان مرديك ،
 تنافي دمان ۲ جوا فون مريكيت
 درتي .

ويسكي .
 ولو بگيمان فون ، فد
 كسلوروهتن كهيدوفن كامي
 ماسيه بوله دكتاكن . بايك ، دان
 قوم مانسي ، خاصن مانسي ملايو
 بوله متدافه بايق ففاجران دان
 فلاجران درفد كامي .
 شغه درفد ففازم ، بدالن
 فرامضمان دان ايسيله ۲ يغ ،



جيء جميله ابراهيم ، راتو
 كباي في في . كيه . في في . ايس .

فربواتن اين كامي اغگف
 ساغه كجم ، تنافي مالغن باكي
 كامي ، بلوم فرته فركارا اين
 دباوا كغرسداغن بقساو . براتو .
 كونن توجوان مريكيت (مانسي)
 بر يواء دمكين اباله هندی
 مفكموفكن فوندن ۲ ايت ، هندی
 مبابقن داكغ مريك دان كمدين
 مريكيت دقر بانكن اتوق ستافن
 راج ۲ اورغ بسر ۲ دان اورغ ۲
 ستركامي . فد فنداغه كامي ، كالو
 دفر لاكوكن دمكين ايت كغف كامي
 مك بيرله سوده كامي مراس
 بتينا دولو ، سوده مراس نعمه ۲
 دنيا يفاكن فناء اين .

كامي دسابوغ

ساتو لاکي فربواتن كجم
 مانسي كانس كامي باف ۲ ايم
 اباله كامي ماسيه دسابوغ ، ماسيه
 دفر تاروهكن دكلغغ ۲ سابوغن .
 مونكين اورغ مغانن بهوا
 دالم تانه ملايو يغ مرديك اين
 فبابوغن ايم وده تيدق اد لاکي .
 ماسيه اد بوغ ! دتر غگانو ماسيه
 اد ، دكلتنن ماسه اد ، دان بابقله
 مانسي يغ مسكن تله منجادي
 فاف دسيكن اوله كاله سابوغ ايم .
 سيلوم كامي دلاكانن دتغه ۲
 كلغكغ مك كامي دقلهارا
 چوكف بايك . بولو كامي دميكة
 فاكي دان قنغ ، مكانن كامي دري
 پندا ۲ يغ بايك دان بر ذاء بلاك
 دان اد كالان كامي دبري مينوم

Perbuatan ini kami anggap sangat kejam, tetapi malangnya bagi kami, belum pernah perkara ini dibawa ke Persidangan Bangsa-bangsa Bersatu. Kononnya tujuan mereka itu (manusia) berbuat demikian ialah hendak menggemukkan pondan-pondan itu, hendak membanyakkan daging mereka dan kemudian mereka itu dikorbankan untuk santapan raja-raja, orang-orang besar dan orang-orang kaya. Pada pendapat kami, kalau diperlakukan demikian itu kepada kami maka biarlah sesudah kami merasa betina dulu, sesudah merasa nikmat-nikmat dunia yang akan fana ini.

Kami Disabung

Satu lagi perbuatan kejam manusia ke atas kami bapa-bapa ayam ialah kami masih disabung, masih dipertahankan di gelanggang-gelanggang sabungan.

Mungkin orang mengatakan bahawa dalam Tanah Melayu yang merdeka ini penyabungan ayam sudah tidak ada lagi. Masih ada bung! Di Terengganu masih ada, di Kelantan masih ada, dan banyaklah manusia yang miskin telah menjadi papa disebabkan oleh kalah sabung ayam.

Sebelum kami dilagakan di tengah-tengah gelanggang maka kami dipelihara cukup baik. Bulu kami disikat pagi dan petang, makanan kami dari benda-benda yang baik dan berzat belaka dan ada kalanya kami diberi minum

wiski. Walau bagaimanapun, pada keseluruhannya kehidupan kami masih boleh dikatakan baik, dan kaum manusia, khasnya manusia Melayu boleh mendapat banyak pengajaran dan pelajaran daripada kami.

Setengah daripada pepatah, bidalan perumpamaan dan istilah-istilah yang,



Cik Jamilah, Ratu

Kebaya P. K. P. P. S

didapati daripada kami kaum ayam ialah:

1. Bapanya borek, anaknya rintik,
2. Carik-carik bulu ayam, nanti akan bertangkup juga,
3. Kokok berderai-derai, ekor bergelungang
- tahi,
4. Duit ayam,
5. Macam ayam,
6. Sabung menang, kampung tergedai
7. Ibu ayam
8. Bapa ayam.
9. Kais pagi makan pagi, kais petang makan petang.

Kami kaum ayam masih dihormati.

Kalau orang-orang pergi ke kedai-kedai makan bagi orang-orang Islam maka pelayan-pelayan di situ biasanya akan bertanya:

“Mahu briyani ayam atau kambing?”

Yakni nama ayam didahulukan dari kambing, walaupun sang-sang kambing itu panjang janggutnya, banyak baunya.

Demikianlah ceritaku.....

Si Jaguh.

(Bulan depan: Dengarlah cerita

ku....oleh sang katak – pengarang

Warta Jenaka Baru).

*

Kata Rousseau (ahli falsafah Perancis yang termasyhur): Manusia dilahirkan bebas dan merdeka, tetapi di mana-mana jua pun mereka itu dirantai

دري لڊينس فزنيٽين

Dari "New Stateman" - London, 2 May, 1958.

قوم بھساون تنٿرا

..... غناصير ۲ بھ مھياڪن انڊونيسيا سڪارغ اڀاله سڪڊ
فڪاوي ۲ مودا تنٿرا بھ منجاڊيڪن دري مريڪيت " ڪفلا قوم بھ
تنٿرا " .

مجله ايت برڪات بھوا ڪمناغن فوسه دالم لافغن تنٿرا ترها
فڪاوي ۲ تنٿرا بھ ميروتق ايت تيدقله برارتي بھ دھادفي ا
انڊونيسيا دافه دتمڪن ڪران دنيا باره مدغ مھياڪن ۲ انڊو
ڪران منجاڊي ڪوميونيزم .

اورغ ۲ انڊونيسيا تيدق فرلو منجاڊي بھيا ڪوميونيزم دهڪڊ
ڪران مريڪ سنڊيري مھتھوي دمان لتغن بھيا ايت . دان مريڪ
بھوا بھيا ايت اڀاله فڪاوي ۲ تنٿرا بھ منجاڊي ڪنٽيغن سنڊيري
منجاڊيڪن درين مھياڪي " قوم بھساون تنٿرا " .

قوم بھساون تنٿرا ترسيوه بھ مندافه سوڪفن دري فارتي مش
بھ فرو امريڪا شريڪه تله مھابوهي مات دنيا باره تراو تام سڪالي امر
شريڪه دغن مھفركوناڪن انٿي ڪوميونيزم مھياڪي الاسن اتنوق
بنتوان ۲ دري امريڪا شريڪه ڪون مھڪوليفڪن فمرنته فوسه
فريسيدنه سوڪرنو .

اولاسن: جادين سڪارغ اد تيڪ جنيس قوم بھساون بايت

1. بھساون اودارا .
2. بھساون تنٿرا .
3. بھساون ڪرا .

* * *

ھاڻ بياس

دھمڪن جوڪت بھوا اعلان اين اداله مھياڪي
بياس سھاج، ڪران ڪمنٽرين فلانجان سوده فون اد
لايق اتنوق مھڪغ جواتن ايت .

بھفاليغ چھاغن دلوفانڪن
وقت بھريڪاف اڀاله تليغا دان
لھير . (مھڪوان " فيئين " 20
آريل 1958) .

اولاسن: اسٿيويا تلغيا
بھيرسويغ اينٿن دان لھير
بھير ڪالوئغ برلين، مستيله ملالو
دفاليفڪن ۲ فھاي
اھم! اھم!

*

دالم سوال واغ ميٿيو اورغ ۲
ملايو بھ دھاسڪن اوله عيم سي .
اڀه ، دفتور ليم برڪات؛ ، اف
بھ دافه ساي ترغڪن ديسي اڀاله
واغ تابوئغ سيمفانن عيم سي .
اڀه ڪيني تله ڪريغ . دان جمله
بھ ماسيه ترسيغن سڪارغ اڀاله
سڀاڻ 43,969.42 \$ ساڃ .

(دري اوٿوسن ملايو 22 آريل)
اولاسن: ماسيه بايق لاکي بھ
بوله دجيدوق .

*

دان اينله فڀايي چنٿيق، قطيمه
عمر بھ منجاڊي ساسران
برچوفق ۲ بيچي مات فمودا ۲ ...
(اوٿوسن ملايو 16 آريل)
* بايقن فمودا ۲ مات
ڪر نهغ!

* *



Yang paling jangan dilupakan
waktu bermekap ialah telinga dan
leher. (Mingguan "Fesyen" 20
April 1958).

Ulasan: Istimewa telinga
yang bersubang intan dan leher
yang berkelung berlian, mestilah selalu
dipaling-palingkan supaya.....
Ehem! Ehem!

*

Dalam soal wang membantu orang-orang
Melayu yang dikhaskan oleh M. C
A. Dr Lim berkata: "Apa
yang dapat saya terangkan di sini ialah
wang tabung simpanan M. C.
A. kini telah kering. Dan jumlah
yang masih tersimpan sekarang ialah
sebanyak \$ 43, 969, 42 saja".

(Dari Utusan Melayu 22 April.)

Ulasan: Masih banyak lagi yang
boleh divedok.

*

Dan inilah penyanyi cantik, Fatimah
Umar yang menjadi sasaran
bercupak-cupak bijak mata pemuda-pemuda...
(Utusan Melayu 16 April)

*Banyaknya pemuda-pemuda mata
keranjang!

* *



dari Lain Penerbitan

Dari "New Stateman" - London, 2 May, 1958.

Kaum Bangsawan Tentera

....anasir-anasir yang membahayakan Indonesia sekarang ialah segelintir¹
pegawai-pegawai muda tentera yang menjadikan diri mereka itu "kepala kaum bangsawan
tentera".

Majalah itu berkata bahawa kemenangan pusat dalam lapangan tentera terhadap²
pegawai-pegawai tentera yang memberontak itu tidaklah bererti yang dihadapi oleh³
Indonesia dapat ditamatkan kerana dunia barat sedang membalik-balikkan Indonesia⁴
kerana menjadi komunisme.

Orang-orang Indonesia tidak perlu mencari bahaya komunisme XXX⁵
kerana mereka sendiri mengetahui di mana letakan bahaya itu. Dan mereka XXX⁶
bahawa bahaya itu ialah pegawai-pegawai tentera yang mencari kepentingan sendiri
menjadikan dirinya sebagai "kaum bangsawan tentera".

Kaum bangsawan tentera tersebut yang mendapat sokongan dari Partai Masyumi⁷
yang pro Amerika Syarikat telah mengabui mata dunia barat terutama sekali Amerika⁸
Syarikat dengan mempergunakan inti komunisme sebagai alasan untuk XXX⁹
bantuan-bantuan dari Amerika Syarikat guna menggulingkan pemerintah pusat
President Soekarno.

Ulasan: Jadinya sekarang ada tiga jenis kaum bangsawan iaitu

1. Bangsawan udara.
2. Bangsawan tentera.
3. Bangsawan kera.

* * *

Hanya biasa

Difahamkan juga bahawa iklan ini adalah sebagai XXX¹⁰ XXX¹¹
biasa sahaja, kerana Kementerian pelajaran sudahpun ada XXX¹² XXX¹³ XXX¹⁴
layak untuk memegang jawatan ini.

¹ Perkataan dibaca dalam konteks

² Perkataan dibaca dalam konteks

³ Perkataan dibaca dalam konteks

⁴ Perkataan dibaca dalam konteks

⁵ Perkataan tidak boleh dibaca

⁶ Perkataan tidak boleh dibaca

⁷ Perkataan dibaca dalam konteks

⁸ Perkataan tidak boleh dibaca

⁹ Perkataan tidak boleh dibaca

¹⁰ Perkataan tidak boleh dibaca

¹¹ Perkataan tidak boleh dibaca

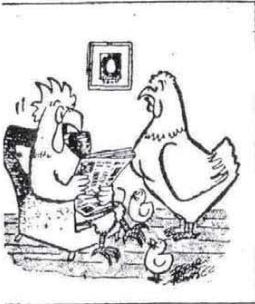
¹² Perkataan tidak boleh dibaca

¹³ Perkataan tidak boleh dibaca

¹⁴ Perkataan tidak boleh dibaca

سودوة جناك

فلوكيس - جوباله بري نام ا
 تاجوق كغد لو كيه
 ساي يهدأ نس ايز
 فغارغ - كجم كسدافن!
 فلوكيس - تمفة سكالې .
 فغارغ - تمفة دوا كالې لا
 باكوس!
 ✽



جاكو : تلور كاو سفوله، كن
 اتق كاو دوا سهاج ؟
 اتينا : داميل اورغ بوآه كو
 هاريراي
 اف يغ اوق باج تو؟
 جاكو : اوچافن ؟ سلاه
 هاريراي درفد بافؤ
 ايم .



مغورغكن فقلوارن بيجه ؟

برتمبه بايقن جمله بيجه تيمه يغ دجوال كنكري ۲ ايروفه
 باره اوله نكارا ۲۱ كومونيسه اداله ميمبمكن لمباك بيجه اتارا
 بغسا (اينتر نايونل تين كونسل) .

جكالو فرجوانل دري
 نكارا ۲۱ كومونيسه ايت برجالن
 تروس دان برتمبه بايق جملهن
 مك هرک تنف يغ هندق دکاول
 اوله لمباک ايت مونکين اکن
 تر بالیک .

توافي اداله دکتهوي بهوا جفون
 اداله برجادغ هندق بمبلي بيجه ۲
 چينا دغن بايقن، دان کيران حال
 اين برلاکو کلق - کات لاکي
 توان فتر - مک کدودقن بيجه
 تيمه دنيا مونکين اکن تر بالیک .
 کاروان فاسر بيجه تيمه اتارا
 بغسا ۲ يغ مدغ «دينجري» اوله
 فقلوارن درفد نكارا ۲۱ كومونيسه
 ايت اکن ميمبولکن کسن ۲ يغ
 معاقبتکن کسادان ايکو نومي
 بوليبيبا دان ملايا، يايت دوا بوآه
 نكري يغ بايق سكالې مغلوارکن
 بيجه تيمه .

توان جورج فتر، دري
 فرنجيس، مغروسي لمباک ايت
 ميتاکن بهوا 9,300 تن بيجه
 تيمه درفد سوبه يونيان ايروفه
 تيمور تله دجوال دالم فاسر ۲
 ايروفه باره دالم تاهون 1957 .
 دالم دوا بولن يغ فرام تاهون
 اين جمله يغ دوا کايروفه باره
 اداله برتمبه بايق . اي جوک
 ميتاکن بهوا جمله بولن ۲ دالم
 تاهون اين اداله ليه بايق دري
 تاهون يغ لالو .

سد فندافة دقتور بقتور
 فاسيز نسور، دوتا کراجان بوليبيبا
 دلندن مک چالن يغ ملامه باکي
 نكارا ۲ ديموقراسي يغ مغلوارکن
 بيجه تيمه اباله مغورغکن
 فقلوارنن سفاي هرک بيجه
 جاشن تورن .

کبايقن بيجه تيمه يفتله
 دفرنيکاکن دالم فاسر ۲ ايروفه
 باره سمنج 14 بولن يفلالو تله
 دداتکن درفد سوبه يونيان دان
 فولند . بيجه تيمه درفد فولند
 ايت بوکنله يفتله دلومبوغ دالم
 نكري ايت، تفافي درفد سمنجان ۲
 لام .

(اولاسن : فقلوارن بيجه
 تيمه دالم فرسکتوان تانهملايو
 سوده فون مولا دکورغکن ، دان
 عاقبتن اباله بايق بوروه ۲
 لومبوغ يفتله تر فقسا دبرهتتکن
 فغارغ ورت جناک .)

Mengurangkan Pengeluaran Bijih?

Bertambah banyaknya jumlah bijih timah yang dijual ke negeri-negeri Eropah Barat oleh negara-negara *communist* adalah membimbangkan lembaga bijih antara bangsa (International 10th Council).

Jikalau perjualan dari negara-negara *communist* itu berjalan terus dan bertambah banyak jumlahnya maka harga tetap yang hendak dikawal oleh lembaga itu mungkin akan terbalik.

Tuan George Peter, dari Perancis, pengerusi lembaga itu menyatakan bahawa 9,300 tan bijih timah daripada Soviet Union Eropah Timur telah dijual dalam pasar-pasar Eropah Barat dalam tahun 1957. Dalam dua bulan yang pertama tahun ini jumlah yang dibawa ke Eropah adalah bertambah banyak. Ia juga menyatakan bahawa jumlah bulan-bulan dalam tahun ini adalah lebih banyak dari tahun yang lalu.

Kebanyakan bijih timah yang telah diperniagakan dalam pasar-pasar Eropah Barat semenjak 14 bulan yang lalu telah didatangkan daripada Soviet Union dan Poland. Bijih timah daripada Poland itu bukanlah yang telah dilombong dalam negeri itu, tetapi daripada simpanan-simpanan lama.

Bijih timah daripada negeri China, kata Tuan Peter, tidak banyak,

tetapi adalah diketahui bahawa Jepun adalah bercadang hendak membeli bijih-bijih China dengan banyaknya, dan kiranya hal ini berlaku kelak – kata lagi Tuan Peter – maka kedudukan bijih timah dunia mungkin akan terbalik.

Keadaan pasar bijih timah di antara bangsa-bangsa yang sedang “dibanjiri” oleh pengeluaran daripada negara-negara *communist* itu akan menimbulkan kesan-kesan yang mengakibatkan keadaan ekonomi Bolivia dan Malaya, iaitu dua buah negeri yang banyak sekali mengeluarkan bijih timah.

Pada pendapat Dr Victor Vasques Nasor, duta kerajaan Bolivia di London maka jalan yang selamat bagi negara-negara demokrasi yang mengeluarkan bijih timah ialah mengurangkan pengeluarannya supaya harga bijih jangan turun.

(Ulasan: Pengeluaran bijih timah dalam Persekutuan Tanah Melayu sudah pun mula dikurangkan, dan akibatnya ialah banyak buruh-buruh lombong yang telah terpaksa diberhentikanpengarang Warta Jenaka.)

Sudut Jenaka

Pelukis – Cubalah beri nama

tajuk kepada lukisan

saya yang di atas ini

Pengarang – Kejam Kesedapan!

Pelukis – Tepat sekali

Pengarang – Tepat dua kali lagi

bagus!

*



Jagu: Telur kau sepuluh, kenapa

anak kau dua sahaja?

Atina: Diambil orang buat kuih

hari raya....

Apa yang awak baca tu?

Jagu: Ucapan-ucapan selamat

hari raya daripada bapak

ayam



میغ بئر اد حاج ۲ دان
لبي ۲ ماسوق هوتیل تنافي مریک
تیدق تاہو اد فرمفوان ۲ لاجور
دیتو۔ تاجوق بریتا دالم
سور تخبر ہارین ملایو۔

اولاسن: اد اورغ ۲ یغ مفتاکن
بہوا مریک تیدق تاہو اد
فرجودین دفاوغ ۲ لومیا کودا۔
دان اد اورغ ۲ مفتاکن بہوا
مریک تیدق تاہو اد ارق دان
تواق درستیورانہ۔

✽

جاشن بنیکن نخودا،
کلاسی ۲ تروس ترجون لاوہ
۔ داتوہ عبدالرازق۔

اولاسن: ایت دلاوہ، کالو
دوشی بگیماں داتوہ؟

✽

۱ء، حمیدہ، کتاو فرکرقتن
قوم ایبو امنو قدح تلہ موبکغ
بیداسن یغ دیوای اولہ قوم ایبو
امنو کوالا لغفور ترہادف
استری ۲ منتری یسغدکشاکن
،، بوغکق ،، دان تیدق ماو بسرت
دغن اورغ ۲ رندہ (ذری ازتوسن
ملايو ۳ہسی)

اولاسن: اکفن اد یشدہ تا
فندی مگوکر کلاف۔ مفاہم
کروفہ، کمبولوہ لمغ لاکي، یا
جی۔ حمیدہ!

✽

کراجان ۲ ادالہ لبہ بودہ
دردردرغیہ۔ فریسیدن ایسنوار۔

(سبوغن چیدوقتن ...)

(ماتو بریتا دالم ہارین منتجوج ۲۳ افریل برکنان دغن
لنتیقن فکاوی حال احوال اکام)۔

اولاسن: تاقی دویہ اعلان ۲ مستی دیار بوکن؟ دان دالم
براف بواہ سور تخبر جوان ایت تلہ داغانکن؟ براف بواہ سور تخبر
ملايو دان براف بواہ سور تخبر اشگرس؟ جینا دان تاہیل؟

کھوین سالہ ۱۹۹۹؟

دري ففعمومن فیق کراجان مغنای کدودقن کورو فرمفوان
دالم سکولہ ۲ کراجان دان سکولہ ۲ یغ دبتتو اولہ کراجان، مک نمقن
فرکھوین ادالہ داغکن ساکی ماتو فرپواتن سالہ . کورو فرمفوان
یغ کھوین منورہ ففعمومن ایت، اکن دبرہنتیکن فرخدمان اتو
مونکن دہنتیکن اولہ کران، ساکی کورو یغ برسواہی مک کدودقن
دالم فرخدمان کراجان ایالہ داغکف « سمتارا »، ساج، تیدق لاکي
فرخدمان تنف۔

سکین لام این شیف اورغ کورو فرمفوان یغ کھوین مستی
ملتقن جواتسن سلما سہاری اتوق دامیل سمولا ساکی کورو
« سمتارا » یغ دکاجیکن دری سوان کبولن۔ سودهله فیشین ہیغ،
دان فرخدمان داغکف سمتارا، مک کینی جواتسن فون ہندق دلوجیکن،
کران ای کھوین۔ دغن لایمن فرکنان کراجان مفتاکن بہوا کمد قوم
وانتا دالم نگری این بہوا حرکت منجادی کورو فرمفوان سچارا
ککل ایالہ دغن منجادی اتق دارا توا۔

(دری دنجان اقبارغ اوتوسن ملايو 22 افریل 1958)

اولاسن: جوہاری جوک یغ مغل ماہیکم۔



برہنتی ریجہ سکجف، انجی!۔

(Sambungan cedokan.....)

(Satu berita dalam Harian Semenanjung 23 April berkenaan dengan lantikan pegawai hal ehwal agama.)

Ulasan: Tetapi duit iklan-iklannya mesti dibayar bukan? Dan dalam berapa buah suratkhbar jawapan itu telah diiklankan? Berapa buah suratkhbar Melayu dan berapa buah suratkhbar Inggeris? Cina dan Tamil?

Kahwin salah???

Dari pengumuman pihak kerajaan mengenai kedudukan guru-guru perempuan dalam sekolah-sekolah kerajaan dan sekolah-sekolah yang dibantu oleh kerajaan, maka nampaknya perkahwinan adalah dianggapnya sebagai satu perbuatan salah. Guru-guru perempuan yang kahwin menurut pengumuman itu, akan diberhentikan perkhidmatan atau mungkin dihentikan oleh kerana, sebagai guru yang bersuami maka kedudukan dalam perkhidmatan kerajaan ialah dianggap "sementara" saja, tidak lagi perkhidmatan tetap.

Se kian lama ini setiap orang guru perempuan yang kahwin mesti meletakkan jawatannya selama sehari untuk diambil semula sebagai guru "sementara" yang digajikan dari sebulan ke sebulan. Sudahlah *pensiomnya* hilang, dan perkhidmatan dianggap sementara, maka kini jawatannya pun hendak dilucutkan, kerana ia kahwin. Dengan lain perkataan kerajaan mengatakan bahawa kepada kaum wanita dalam negeri ini bahawa harga menjadi guru perempuan secara kekal ialah dengan menjadi anak dara tua.

(Dari rencana pengarang Utusan Melayu 22 April 1958)

Ulasan: Jauhari juga yang mengenal manikam.



Berhenti rehat sekejap, encik!

Memang benar ada haji-haji dan lebai-lebai masuk hotel tetapi mereka tidak tahu ada perempuan-perempuan lacur di situ – tajuk berita dalam surat khbar Harian Melayu.

Ulasan: Ada orang-orang yang mengatakan bahawa mereka tidak tahu ada perjudian di padang-padang lumba kuda.

Dan ada orang-orang mengatakan bahawa mereka tidak tahu ada arak dan tuak di *restaurant*.

*

Jangan bencikan nakhoda, kelasi-kelasi terus terjun laut - Dato' Abdul Razak.

Ulasan: Itu di laut, kalau di sungai bagaimana Dato'?

*

En. Hamidah, ketua pergerakan kaum ibu UMNO Kedah telah menyokong bidasan yang dibuat oleh kaum ibu UMNO Kuala Lumpur terhadap isteri-isteri menteri yang dikatakan "bongkak" dan tidak mau beserta dengan orang-orang rendah (dari Utusan Melayu 3 Mei)

Ulasan: Agaknya ada yang sudah tak pandai mengukur kelapa, menganyam ketupat, membuluh lemang lagi, ya Cik Hamidah!

*

Kerajaan-kerajaan adalah lebih bodoh daripada rakyat – Presiden Eisenhower.

ما بوقت!

(اوله اسحاق بن حاج محمد)

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| * او! اياله فرکارا سلالو دتیفوق | * ما بوق! افکه ما بوق؟ |
| * دایاله مولیق دایاله بوروق. | * دایاله وانگی دایاله بوسق |
| * ما بوق ارق اشکور برچروق | * ما بوق بائق فرکارا ما بوق |
| * ما بوق چندو گنجبا سربوق. | * ما بوق نکوکور ما بوق مربوق |
| * اد برنام سمسو دان تواق | * ارق بائق فرکارا ارق |
| * اد میره هیتیم برچورق. | * سدغ ورنن برماجیم فولق |
| * کفلا فنیغ بدان برکوبغ | * اد اورغ ما بوق فنیغ |
| * سیغ تراپقه مالم بر اولغ. | * اد اورغ ما بوق وایغ |
| * مونتیه برچواق ما کینتله فزوة | * ما بوق کفل بلایر دلاووة |
| * فراسان منجادی کلمکا بوة. | * ما بوق کریشانی اسف برکابوة |
| * ماکن تا بوله دبواغ سایغ | * اد فول ما بوق کما یغ |
| * دکه مالو جاوه بییمغ. | * اد اورغ ما بوق کنن توغ |
| * اد یغ ماتمی شسته فیسن | * اد جوک ما بوق چنداون |
| * سیغ تیدور مالم برچالین. | * بائق اورغ ما بوق فرمفوان |
| * ما بوق داره منجادی فیتیم | * ننگکوهن ما بوق برماجیم ۲ |
| * گولا یغ مانیس دکساکن جامد. | * بیلا ما بوق بائقله راگم |
| * ما بوق ارق یغ ساعه بوروق | * بائق فرکارا ما بوق |
| * مانسی برتوکر منجادی بروق. | * جوک ما بوق گنجبا سربوق |
| * منجادی ما بوق ترلالو شوق | * کات اورغ یغ سلالو ما بوق |
| * ترگولیق کلیمغ دتقی تمبوق. | * تنانی اخرن بائق برنومبوق |
| * اتو ما بوق مینوم بر بندی | * کالو اورغ ما بوق ویکسی |
| * ستیف ماس سوک هاتی. | * کونن ایتوله اورغ یغ جولی |
| * بوغ هینغ بلاری ملومفة | * اورغ ما بوق بوده طبیعة |
| * کلاکوان هینا رانه مرتا با. | * اتق بیینی اورغ ماهو درافه |
| * مات میره بروف جاهه | * اورغ ما بوق امفون صفة |
| * تیدق بر بودی کورغ معرفة. | * هیلغ عقل فنداغین نیسککه |
| * بسر بهیان کفد بدان | * مینومن ما بوق کامو جاوهکن |
| * دافه دوسا اورغ یغ مفرجاکن. | * تکاکن ترسیوة ددالم قرآن |
| * افته لاکي گنجبا دان ارق | * بایک بیر ولو فون اف |
| * کالو دبواة منجادی قاف. | * سکالی ۲ جاغغله لوف |
| * کچوالی ما بوق منجاری فقتیهوان | * فرکارا ما بوق بایک دتیفکلکن |
| * جاغین سفی کنتجوغ رمیوتن. | * ایشفون جاغین برلییهن ۲ |

(دفتیق دري ورت احد 8 مرج 1935).

Mabuk!

(Oleh Ishak Bin Haji Muhammad)

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| Mabuk! Apakah mabuk? | * | Oh! lalah perkara selalu ditengok |
| Dialah wangi dialah busuk | * | Dialah molek dialah buruk |
| Mabuk banyak perkara mabuk | * | Mabuk arak anggur berjeruk |
| Mabuk tekukur mabuk merbuk | * | Mabuk candu ganja serbuk |
| Arak banyak perkara arak | * | Ada bernama samsu dan tuak |
| Sedang warnanya bermacam pulak | * | Ada merah hitam bercorak |
| Ada orang mabuk pening | * | Kepala pening badan bergoyang |
| Ada orang mabuk wayang | * | Siang teringat malam berulang |
| Mabuk kapal belayar di laut | * | Muntah berjuak sakitlah perut |
| Mabuk keretapi asap berkabut | * | Perasaan menjadi kelim-kabut |
| Ada pula mabuk kepayang | * | Makan tak boleh dibuang sayang |
| Ada orang mabukkan tunang | * | Dekat malu jauh bimbang |
| Ada juga mabuk cendawan | * | Ada yang mati setengah pengsan |
| Banyak orang mabuk perempuan | * | Siang tidur malam berjalan |
| Sungguhnya mabuk bermacam-macam | * | Mabuk darah menjadi pitam |
| Bila mabuk banyaklah ragam | * | Gula yang manis dikatakan jadam |
| Banyak-banyak perkara mabuk | * | Mabuk arak yang sangat buruk. |
| Juga mabuk ganja serbuk | * | Manusia bertukar menjadi beruk. |
| Kata orang yang selalu mabuk | * | Menjadi mabuk terlalu syok |
| Tetapi akhirnya banyak bertumbuk | * | Tergolek gelimpang di tepi tembok |
| Kalau orang mabuk wiski | * | Atau mabuk minum Brandy |
| Konon itulah orang yang joli | * | Setiap masa suka hati |
| Orang mabuk bodoh tabiat | * | Bohong himpang belari ¹ melompat |
| Anak bini orang mahu dirapat | * | Kelakuan hina rendah martabat |
| Orang mabuk empunya sifat | * | Mata merah berupa jahat |
| Hilang akal pandangan singkat | * | Tidak berbudi kurang makrifat |
| Minuman mabuk kamu jauhkan | * | Besar bahayanya kepada badan |
| Tegahan tersebut di dalam Qur'an | * | Dapat dosa orang yang mengerjakan |
| Baik biar walaupun apa | * | Apatah lagi ganja dan arak |
| Sekali-kali janganlah lupa | * | Kalau dibuat menjadi menjadi papa |
| Perkara mabuk baik ditinggalkan | * | Kecuali mabuk mencari pengetahuan |
| Itupun jangan berlebih-lebihan | * | Jangan sampai ke Tanjung Rambutan |

(Dipetik dari Warta Ahad 8 March 1935)

¹ Perkataan sekarang ialah berlari

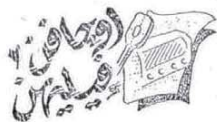
بکیمان رعیه سکارغ؟

سوده بایککه نصیب رعیه سکارغ؟ برسمقا دغن هاري بایک بولن بایک این ماربله کیت چوب منینجاو کبلاکغ سچارا او بیهقیب، دغن بملاکفکن سینسین ملولو.

باکی سکلستیر مآسی فریدان ۲ یغ بابق ایت اداله مغنای نصیب مریک. بوکنکه سکلستیر مآسی این سوده اد یغ منجادی متري دان اهل ۲: یوان فرواکلین رعیه؟ کادان این مونکین تیدق ردوک ۲ دان دسک ۲ فد مولان تنافی اینوله یغ تله منجادی کیتان. بکیمان فون نصیب کسلورهن رعیه تنفله تیدق جوک براوبه اتو تکسن مایه سفرت دولو جوک.

لیهتله فقهیدوفن سیهکین بسر رعیه نکري این دان بندیفکن دغن فقهیدوفن مریک ماس دالم زمان فنجاهن دولو. اکن کیت کنهویله اتو اکن جلسه کفد کیت بهوا تیدق اد فریدان اف ۲ سدیکیه جوک فون. سکارغ دان دولو تنف سروف کالو تیدق فون له بوروق لاکي. کسکین مایه تنف اد. کنیدق بر فوبان رعیه مایه تروس برمهراجلدلا. یغ تیدق بکرج مایه تنف تا بکرج.

فولینیک دان بوکن فولینیک



مودا دان صیحه



«سلفس لافن بولن ملایا منجافی کمردیکانن مک باقله تند ۲ یغ منجوفکن کیت اداله منوجوفد برفاف بابق کماچوان ۲ دان ان شالله دغن کهندق توهن یغها کواس سرت دغن سوکفن ۲ دان کرجسام یغ دبري اوله رعیه جلات درفد سکل بغسا یغ اد درفوسکوان تانه ملایو این، خاصن درفد قوم مسلمین دان مسلمات دان عامن

فندوق ۲ دسني مک کچیان ۲ یغ نکس اکن دافه دلقتانکن اتوق فایده دان کبجیک رعیه جلات سکین.

«سگوهفون فرسکوان اداله سواه نگارا یغ مودا سکالی دانتارا نگارا ۲ یغ مردیکا، تنافی بولیهله ای مندعوا ای ممفوبای ساتو بغسا یغ صیحه دان سنتیاس براد ددالم کریان.

«کادان این تله فون داکوهی اوله وکیل ۲ دري بر فوله ۲ بواه نگارا یغ مفحاضري فرسیدانن ایکافی بارو ۲ این.

«مریکیت سمان سکات تنغ کبایککن یغ اد دنکري این سته مریک ملیهه دغن مات مریک سندیري بکیمان کعموران فندوق ۲ دسني.

«ساتو فرکارا یغ ساعة مناریق هاتی مای اباله مندغر اورغ ۲ روشا یغ منجادی وکیل ۲ دالم فرسیدانن ترسبوه برکات: کامی تا سکل یغ کادان ملایا این سبکیمان یغ تله کامی مسیکن سندیري دان کامی ترناریق هاتی ملیهه بکیمان فندوق ۲ یغ تردبري درفد بریاکی ۲ بغسا، یغ مغناوه برلاین ۲ اکام ممفوبای چارا هیدوف ماسیغ ۲ یغ برلاین بوله دودق دغن روکون دان دامی.



Ucapan -Ucapan Pilihan Politik dan Bukan Politik

Muda Dan Sihat

“Selepas lapan bulan Malaya mencapai kemerdekaannya maka banyakkah tanda-tanda yang menunjukkan kita adalah menuju kepada beberapa banyak kemajuan-kemajuan dan *in shā’ Allāh* dengan kehendak Tuhan Yang Maha kuasa serta dengan sokongan-sokongan dan kerjasama yang diberi oleh rakyat jelata daripada segala bangsa yang ada di Persekutuan Tanah Melayu ini, khasnya daripada kaum muslimin dan muslimat dan amnya penduduk-penduduk di sini maka kejayaan-kejayaan yang tegas akan dapat dilaksanakan untuk faedah dan kebajikan rakyat jelata sekalian.

“Sungguhpun Persekutuan adalah sebuah negara yang muda sekali di antara negara-negara yang merdeka, tetapi bolehlah ia mendakwa ia mempunyai satu bangsa yang sihat dan sentiasa berada di dalam kerayaan.

“Keadaan ini telah pun diakui oleh wakil-wakil dari berpuluh-puluh buah negara yang menghadiri Persidangan IKAPI baru-baru ini.

“Mereka itu semuanya sekata tentang kebaikan yang ada di negeri ini setelah mereka melihat dengan mata mereka sendiri bagaimana kemakmuran penduduk-penduduk di sini.

“Satu perkara yang sangat menarik hati saya ialah mendengar orang-orang Rusia yang menjadi wakil-wakil dalam persidangan tersebut berkata: Kami tak sangka yang keadaan Malaya ini sebagaimana yang telah kami saksikan sendiri dan kami tertarik hati melihat bagaimana penduduk-penduduk yang terdiri daripada berbagai-bagai bangsa, yang menganut berlain-lainan agama mempunyai cara hidup masing-masing yang berlainan boleh duduk dengan rukun dan damai.



Bagaimana Rakyat Sekarang?

Sudah baikkah nasib rakyat sekarang? Bersempena dengan hari baik bulan baik ini marilah kita cuba meninjau ke belakang secara objektif, dengan membelakangkan sentimen melu.

Bagi segelintir manusia perbezaan-perbezaan yang banyak itu adalah mengenai nasib mereka. Bukankah segelintir manusia ini sudah ada yang menjadi menteri dan ahli-ahli dewan perwakilan rakyat? Keadaan ini mungkin tidak diduga-duga dan disangka-sangka pada mulanya tetapi itulah yang telah menjadi kenyataan. Bagaimana pun nasib keseluruhan rakyat tetaplah tidak juga berubah atau tegasnya masih seperti dulu juga.

Lihatlah penghidupan sebahagian besar rakyat negeri ini dan bandingkan dengan penghidupan mereka masa dalam zaman penjajahan dulu. Akan kita ketahuilah atau akan jelaslah keada kita bahawa tidak ada perbezaan apa-apa sedikit juga pun. Sekarang dan dulu tetap serupa kalau tidak pun lebih buruk lagi. Kemiskinan masih tetap ada. Ketidak berpuan rakyat masih terus bermaharajalela. Yang tidak bekerja masih tetap tak bekerja,

تباريستن: «اداڪه اڱڪو مندغر سوارا ايت؟». مڪ سعبه طايفه: «تله ٽيڪ هاري سوده يڻ دفرهمب مندغر سوارا ايت؛ اڪستفافي تپاد يڻ دفرهمب هيراوڪن دي، ڪران يڻ دفرهمب لاکي مشغول دغن برڪاول دباوه استان دولي تواروڪو جوڪ». مڪ تپته راج تباريستن: «فرڪيله اڱڪو ليته سوارا اف ايت». مڪ طايفه فون فرڪيله مفڪوة

* *



ماري ڪيت برتنديع درومه.

* *

سوارا ايت. سته طايفه دانغ ڪفد تمغه سوارا ايت، مڪ دلپهتن ادشورغ فرمفوان ترلالو امة بايڪ فارسن دان ابلوق روفان. مڪ ڪات طايفه ايت: «هي فرمفوان! سياف اڱڪو اين؟ دان اف ڪهندمو؟». مڪ ساهوة فرمفوان ايت: «اڪوله يڻ مغاول ڪلوارله اڪو، دان سياف دافه

تباريستن ايت. مڪ راج فون مرڪاله اڪن طايفه ايت، تپادله برڪون لاکي ڪفدان. (زمان سڪارغ سماڪين فندي مغمفوم مڪ سماڪين دسوكاي - ف.)

سوارا غايب

حتي براف لمان طايفه دمركاي راج ايت، تافاي طايفه ايت بر يواة بقتي جوڪ ڪفد راج. مڪ ڪفد سوات مالم راج تباريستن فون مندغر سوات سوارا، دمڪين بويين: «تله ڪلوارله اڪو دري سيني! سياف دافه مغمبالڪين اڪن داکو؟»

سته بگندا مندغر سوارا يڻ دمڪين ايت، مڪ بگندا فون تورن ڪسرمبي استان منيفوق درفد ڪيسي ۲ مهليڪي ايت. (استان ۲ زمان سڪارغ سوده تيدق برمرمبي دان برڪيسي ۲ لاکي. - ف.)

سبرمول فد تتڪل ايت طايفه فون اد مغاوالي استان ايت. مڪ دلپهت اوله راج تباريستن اد شورغ للاڪي برديري دغن سنجات اد مغاول استان ايت. مڪ تپته راج تباريستن: «سياف اڱڪو ايت؟» مڪ سعبه طايفه «ههبله طايفه! تله ساهون لمان همب برڪاول اين، بهاروله تواروڪو مليهت فاتيڪ حاضر فد مالم اين». مڪ تپته راج

رومه دان ڪمفوغ. (هلباغ زمان سڪارغ دبيري فينچامن واغ اتوق ميموڪ تانه دان منديريڪن رومه - ف.)

سبرمول، اڪن عاده راج تباريستن ايت، ٽيڪ هاري سڪالي اي برجامو سڪل هلبالغن ماڪن مينوم برسوڪان ۲. مڪ فد سوات ڪتيڪ بهوا راج تباريستن برجمفا سڪل هلبالغن: تتڪل ايت طايفه فون اد حاضر مغادف. سته براف چاون شورغ ميتوم ايت (سڪارغ فاکي ڪلس - ف.) مڪ طايفه فون برچاڪفله، ڪنان: «هي راج يڻ مها مليا لاکي بسرا! تپاد سياف يڻ ترله ڪاسيه اڪن دولي شاه عالم له درفد فاتيڪ (دالم چاڪف مانيسله بايق اورغ ۲ ترڪنا - ف.) دان تپاد سياف يڻ اڪن ملاون سروه شاه عالم مليڪن يڻ دفرهمب جوڪ ملاون دي». دان لاکي برناڪي ۲ قول چاڪفن دهغافن راج



تريماله هديه يڻ ترنتتو.

rumah dan kampung. (Hulubalang zaman sekarang diberi pinjaman wang untuk membuka tanah dan mendirikan rumah – P.)

Sebermula, akan adat raja

Tabaristan itu, tiga hari

sekali ia berjamu segala hulubalangnya makan minum bersuka-sukaan. Maka pada suatu ketika bahawa Raja Tabaristan berjumpa segala hulubalangnya: Tatkala itu Taifah pun ada hadir mengadap.

Setelah berapa cawan seorang minum itu (sekarang pakai gelas – P.)

Maka Taifah pun bercakaplah, katanya:

“Hai Raja yang maha mulia lagi besar!, tiada siapa yang terlebih kasih akan Duli Shah Alam lebih daripada patik (dalam cakap manislah banyak orang-orang terkena – P.) dan tiada siapa yang akan melawan seteru Shah Alam melainkan yang diperhamba juga melawan dia”. Dan lagi berbagai-bagai pula cakapnya di hadapan Raja



Terimalah hadiah yang tertentu

Tabaristan itu. Maka Raja pun murkalah akan Taifah itu, tiadalah berguna lagi kepadanya. (Zaman sekarang semakin pandai mengampu maka semakin disukai – P.)

Suara Ghaib

Hatta beberapa lamanya Taifah

dimurkai Raja itu, tetapi Taifah

itu berbuat bakti juga kepada

raja. Maka kepada suatu malam Raja

Tabaristan pun mendengar suatu

suara, demikian bunyinya: “Telah

keluarlah aku dari sini! Siapa

dapat mengembalikan akan daku?”

Setelah baginda mendengar suara yang

demikian itu, maka baginda pun

turun ke serambi istana menengok

daripada kisi-kisi mahligai itu.

(Istana-istana zaman sekarang sudah tidak

berserambi dan berkisi-kisi lagi.

-P).

Sebermula pada tatkala itu Taifah

pun ada mengawali istana itu. Maka

dilihat oleh Raja Tabaristan ada

seorang lelaki berdiri dengan

senjata ada mengawal istana itu.

Maka titah Raja Tabaristan: “Siapa

engkau itu?” Maka sembah Taifah

“Hambalah Taifah! Telah setahun lamanya

hamba berkawal ini, baharulah

tuanku melihat patik hadir pada

malam ini”. Maka titah Raja

Tabaristan: “Adakah engkau mendengar suara itu?”. Maka sembah Taifah:

“Telah tiga hari sudah yang

diperhamba mendengar suara itu;

akan tetapi tiada yang diperhamba

hiraukan dia, kerana yang diperhamba

lagi *marshūl* dengan berkawal di bawah

istana duli tuanku juga.”

Maka titah Raja Tabaristan: “Pergilah

engkau lihat suara apa itu.”

Maka Taifah pun pergilah mengikut

* *



Mari kita bertanding di rumah.

* *

suara itu. Setelah Taifah datang

kepada tempat suara itu, maka dilihatnya

ada seorang perempuan terlalu amat

baik parasnya dan elok rupanya.

Maka kata Taifah itu: “Hai

perempuan! Siapa engkau ini? Dan

apa kehendakmu?”. Maka sahut

perempuan itu: “Akulah yang mengawal

istana raja ini. Sekarang telah

keluarlah aku, dan siapa dapat

مک بگندا فون کمبالیله کاستان .
 مک طایفه فون برقیکرله دالم
 هاتین : « هندق فون اکو کتاکن
 کفد راج ، هفرت کات فرمفوان
 ایت ، بهواسن سکالی ۲ راج تیاد
 فرجای اکن کتاکو این ، جک
 دمکین ، بایکله کو کتاکن کات
 یغلا، سن ۲ کران تاکوۃ
 بر بو هغ .
 حتی سکتیک لاکي طایفه

فرمفوان ایت سگرا دتغفکن تاغن
 طایفه ایت سرای کتان : « جاغله
 انقمو این کاو بو نه . بهوا
 سفکوهن کمبالیله اکو کاستان
 راجامو ، درفد تولس هاتیمو
 بر بو اة یقتی کفد راجمو ، مک
 بر بهکیاله راج کامو دان دولتن
 فون بر تمبه ۲ دان عمورن فون
 فنجغ دلنجوتکن الله سبحانه
 و تعالی . مک فرمفوان ایفون

مغمبالیکن دا کو ؟ . مک کات
 طایفه : « افاکه ار تی کتامو ایت ؟ .
 مک کات فرمفوان ایت : « بهوا
 راج تباریستن ایت تله بر فالیغله
 دولتن دان عمورن فون سفکته .
 مک سا هو طایفه : « هی فرمفوان !
 یتاف جوک فرین مک اغکو
 کمبالی کاستان راج این ، دان
 دولتن فون ماکین بر تمبه ۲ دان
 عمورن دلنجوتکنله الله تعالی .
 مک کات فرمفوان ایت : « جک
 سفکوهن اغکو هندق بر بو اة
 یقتی کفد راج دان هندق
 بر تمبه ۲ دولتن دان عمورن فون
 لنجوۃ ، مک هندقله اغکو بو نه
 انقمو یغ اغکو کاسهی ایت دشن
 تولس هاتیمو ، سفای سگرا اکو
 کمبالی کاستان راج کامو .



چی جمیله ابراهیم نمبر 2 دری کانن یغ منافع فیلا هدیه
 مستر لوق وان توه سمورغ هر تاون فیلم . یتله دی منغای هدیه
 فر تام فرادوان راتو فیشین بهارو ۲ این .

فون داتقله مغادق راج . مک افیل
 طایفه ایت داتغ مغادق مک راج
 تباریستن فون فوران ۲ بر تان کفد
 طایفه : « سوارا افکه ایت ؟ .
 مک سمبه طایفه : « یا تواتکو
 شاه عالم ، سوارا ایت سوارا اورغ
 بر کلاهی لاکي اشتری ، سو دهله
 فاتیق فردامیکن . مک تیته راج
 تباریستن سرای ترسوم ددالم

لیقله . مک اوله طایفه فون
 دلفسکن انقن یفدا یکه ایت لالو
 دباوان کمبالی گرومهن .
 اد فون تتکل ایت راج
 تباریستن سو ده سفکوۃ دری
 بلا کغ مغیتیکن سکل کلکوان
 دان فرکتان طایفه دشن فرمفوان
 سوارا ایت ، سکلینن هابسله
 ددغرن اوله راج تباریستن ایت

تله طایفه مندشر کات
 فرمفوان ایت مک ایفون سگرا
 کمبالی گرومهن . مک سکل کات
 ایت سکلینن دچر یتاکن کفد انق
 استرین . مک کات استرین :
 « تواتهیب باواله انق کیت این
 فرکی بری ، جکلو بوله سلامۃ
 توان کیت . » مک اوله طایفه
 دامیبالیله شورغ انق یفد کاسهی
 ایت ، دباوان فرکی کفد فرمفوان
 ایت ، لالو دایکن ، سرت دهوس
 خنجار دهترکنن کلپهر انق .
 راج یسوق سدری ، یتدق
 فرچای چاکف ساج .
 بارو هندق دسمبلیهن ، مک اوله

mengembalikan daku?”. Maka kata Taifah: “Apakah erti katamu itu?”

Maka kata perempuan itu: “Bahawa Raja Tabaristan itu telah berpalinglah daulatnya dan umurnya pun singkatlah”.

Maka sahut Taifah: “Hai perempuan! Betapa juga perinya maka engkau kembali ke istana raja ini, dan daulatnya pun makin bertambah-tambah dan umurnya dilanjutkannya Allah *Ta’ala*”.

Maka kata perempuan itu: “Jika sesungguhnya engkau hendak berbuat bakti kepada raja dan hendak bertambah-tambah daulatnya dan umurnya pun lanjut, maka hendaklah engkau bunuh anakmu yang engkau kasih itu dengan tulus hatimu, supaya segera aku kembali ke istana raja kamu”.

Setelah Taifah mendengar kata perempuan itu maka ia pun segera kembali ke rumahnya. Maka segala kata itu sekalianya diceritakannya kepada anak isterinya. Maka kata isterinya: “Tuan hamba bawalah anak kita ini pergi beri, jikalau boleh selamat tuan kita.” Maka oleh Taifah diambilnyalah seorang anak yang dikasihinya itu, dibawanya pergi kepada perempuan itu, lalu diikatnya, serta dihunus khanjar dihantarkannya ke leher anaknya.

Raja tengok sendiri, tidak percaya cakap saja. Baru hendak disembelihnya, maka oleh

perempuan itu segera ditangkapnya tangan Taifah itu seraya katanya: “Janganlah anakmu ini kau bunuh. Bahawa sesungguhnya kembalilah aku ke istana rajamu, daripada tulus hatimu berbuat bakti kepada rajamu, maka berbahagialah raja kamu dan daulatnya pun bertambah-tambah dan umurnya pun panjang dilanjutkan Allah *Subhānahu wa Ta’ala*”. Maka perempuan itu pun



Cik Jamilah Ibrahim nombor 2 dari kanan yang menatang piala hadiah Master Loke Wan Tho seorang hartawan filem. Setelah dia memenangi hadiah pertama peraduan ratu fesyen baharu-baharu ini.

lenyaplah. Maka oleh Taifah pun dilepaskan anaknya yang diikat itu lalu dibawanya kembali ke rumahnya.

Adapun tatkala itu Raja Tabaristan sudah mengikut dari belakang mengintainya segala kelakuan dan perkataan Taifah dengan perempuan suara itu, sekaliannya habislah didengarnya oleh Raja Tabaristan itu

maka baginda pun kembalilah ke istananya. Maka Taifah pun berfikir dalam hatinya: “Hendak pun aku katakan kepada raja, seperti kata perempuan itu, bahawasanya sekali-kali raja tiada percaya akan kataku ini, jika demikian, baiklah kukatakan kata yang lain-lain kerana takut berbohong.”

Hatta seketika lagi Taifah

pun datanglah menghadap Raja. Maka apabila Taifah itu datang menghadap maka Raja Tabaristan pun pura-pura bertanya kepada Taifah: “Suara apakah itu?”. Maka sembah Taifah: “Ya tuanku Shah Alam, suara itu suara orang berkelahi laki isteri; sudahlah patik perdamaian.” Maka titah Raja Tabaristan seraya tersenyum di dalam

سودوة جالف

مشومي چاكف بايق ساغه فصل
اكام جنرال جاتيكموسمو
چاكف اين كاهي فسكن
كفد فاس سفاي دكولكن .

✱

فغوروس راديو - ماهو متكارج
اف ؟

فمنا كرج - جاري فلفور، توان .
فغوروس راديو - فندي ترجمه ؟
فمنا كرج - بوله جوگ سكة ٢،
توان .

فغوروس راديو - play back
افب دالم
بهاس ملايون ؟

فمنا كرج - مآين بلاكغ، توان .
فغوروس راديو - باگوس، داغ
مالم، بسوق .

✱

بگيتوله فسارا فنتون
يفشر حرمة، تارين تودوغ
فريبوق - (قادر يسمن فد مالم
سمن سنوا تي فرسام)
اولان: يا بگيتوله قادر يسمن !

✱

رملة - باواله ساي، ابغ، بارغ
كمان جوا فون ادندا
برسد يا مفيكوة .

رملن - بوله تاهن كاو تيارف
ماكن فاسير، تلنغ مينوم
اير ؟

رملة - تلنغ تيارف بوله بلاك
اساكن ابغ اد برسام .



مق، ايه سوده گيلا موسيق.

اورغ يغ منجوفكن كيقستن دان
تولس اخلاص كاسيهن دبلاكغ
توانن مك سكارغ اين بايكله
توانهمب سگرا فركي مندافتكن
انقراج ايت، كران اي ادمنتي؛
كالو ٢ هاري اكن سيغ "

(دفتيق دري حكاية باين
بوديمن، ملايان فبليشغ هأوس
سيفافورا، بوكو اين دالم توليسن
رومي، ايجان ٢ چارا لام، دان
هركان سبواه بولهله دنياكن فد
كدي ٢ بوكو، بوله دافه دبلي
دكدي هاشيم عبدالله، عربستريه،
سيفافورا - فقارغ ورت جناك .)

✱

هاتين: ،هي طايفه! تيدفكه اغكو
كتهوي اكو مديهه بارغ كللكوان
موايت، هي سوداراكو بهوا
سيفكوهن اكو سودارامو، ان ثالله
ليهله اولهواكو بالس كاسيهمو
اكتداكو ايت . "

مك هاري فون سياغله، مك
راج تبارستن فون مبري انكره
اكن طايفه سبواه نكري دان هرت
فون ترالو بايقن تباداله تركبرا
لاكي، دان دبرين فول
كراجان اكندي ايت سلما هيدوفن
سغفي كفد اتق چنچون، سرت
داكومي بكندا اكندي سودارا .
مك كات باين: " دمكينه



Mak, ayah sudah gila muzik.

hatinya: Hai Taifah! Tidaklah engkau
ketahui aku melihat barang kelakuan
mu itu, hai saudaraku bahawa
sesungguhnya aku saudaramu, *in shā' Allāh*
lihatlah olehmu aku balas kasihmu
akan daku itu.”

Maka hari pun sianglah. Maka
Raja Tabaristan pun memberi anugerah
akan Taifah sebuah negeri dan harta
pun terlalu banyaknya tiadalah terkira
lagi, dan dirinya pula
kerajaan akan dia itu selama hidupnya
sampai kepada anak cucunya, serta
diakui baginda akan dia saudara.

Maka kata bayan: “Demikianlah

orang yang menunjukkan kebaktian dan
tulus ikhlas kasihnya di belakang
tuannya maka sekarang ini baiklah
tuan hamba segera pergi mendapatkan
anak raja itu, kerana ia ada menanti;
kalau-kalau hari akan siang.....”

(Dipetik dari Hikayat Bayan

Budiman, Malayan Publishing House,
Singapura. Buku ini dalam tulisan
rumi, ejaan-ejaan cara lama, dan
harganya sebuah bolehlah dinyatakan¹ pada
kedai-kedai buku. Boleh dapat dibeli
di kedai Hashim Abdullah, Arab Street,
Singapura – Pengarang Warta Jenaka.)

¹ Ejaan sebenar adalah ditanyakan

Sudut Jenaka

Masyumi cakap banyak sangat fasal

agama...- Jeneral Djatikoesoemo.

Cakap ini kami paskan
kepada PAS supaya digolkan.

*

Pengurus radio – mahu minta kerja
apa?

Peminta kerja – Jadi pelapor, tuan.

Pengurus radio – pandai terjemah?

Peminta kerja – boleh juga sikit-sikit,
tuan.

Pengurus radio – play back
apa dalam

Bahasa Melayunya?

Peminta kerja – main belakang, tuan.

Pengurus radio – bagus, datang
malam besok.

*

Begitulah para penonton
yang terhormat, tarian tudung
periuik – (Kadir Yasman pada malam
seniman seniwati PERSAMA)

Ulasan: Ya – begitulah Kadir Yasman!

*

Ramlah – bawalah saya, abang. Barang
ke mana jua pun adinda
bersedia mengikut.

Ramlah – boleh tahan kau tiarap
makan pasir, telentang minum
air?

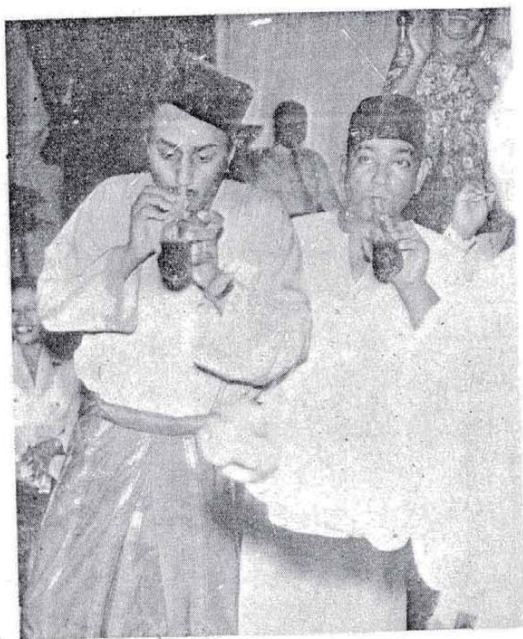
Ramlah – telentang tiarap boleh belakang
asakan! abang ada bersama.

¹ Ejaan sebenar asalkan

تيمه لاوا

ماس دوا فوله تاهون دهولو اكو
بركاون رافة دغن، سي كتوءيه،،،
انسو كالو اكو كئاكن اكو له
«كرل فرينه» دي، اداله ساغه
تقه. ماس ايت بايق لاكي
فمودا ۲۱ دزمان ايت سفرت فآ
لاجوق، هتوراي، دان لاءين ۲
لاكي. تنافي سموا ايت اكو تا
ماهو لاينكن، ولسو فون مريك
تركيلا ۲۱ كفت اكو سب اكو سوده

كبايقن اڭكو سموا ماس
اكو مودا ۲۱ دهولو بلوم لاهر
كدنيا، اتو لاكي بركتووغ دتتيق
ايو، سب ايت تننو اڭكو تا كل
اكو. مكارغ اكو بريتاھو اڭكو،



مريك برسڭكوه ۲ مېدوة فيفي سي كولا، تنافي تيدق منع جوڭك -
داننارا ورتاون يغ مغميل بهاكين دالم فرادوان مينوم فيفي سي كولا
دمالم ورتاون ديسس اينيو بارو ۲ اين .

جانن جاوه ككوت فنجغ،
برباكي رنجاو مستي دجاڭ،
كالو اد عمور فنجغ،
لمبه لاون برجمفا جوڭك .
اينله اوچافن اكو اتوق
فمبوكان دالم لمبارن بارو ورت
جناڭك دزمان بارو يايت زمان
سفوتنيك كات اورغ ۲ مكارغ .
اكو سوده تنوا، سب فون اكو
كات سوده توو بيلا اكو تيغوق
فنزيبه مجله اكو اين دهولون
مايسه مرشكق ماس دوا فوله
تاهون دهولو، تنافي مكارغ تله
جادي ججاڭ كئاكه . كمدين
اكو برچرمين اكو تيغوق رمبوة
اكو سوده فوتيه، سموا يغ تكغ
سوده كندور، فمودا ۲۱ دزمان اكو
دهولو سموان سوده بركدوة ۲
موكان بيلا اكو جفا هاري اين،
دالم فد ايت اد جوڭك فمودا
اڭكائن تاهون لام ايت يغ نادر
ديري ميكركن ديرين مودا
ترومنروس دان مغهة رمبوتن
يغ فوتيه دغن بلاكين هيتم سب
ايڭين هندق مودا سلمان ۲. اورغ
بگينيله يغ اكو كئاكن توآ
كلادي، سماكين تنوا سماكين
جادي .

Timah Lawa

Jalan jauh ke Kota Panjang,
Berbagai ranjau mesti dijaga,
Kalau ada umur panjang,
Lambat laun berjumpa juga.
Inilah ucapan aku untuk
pembukaan dalam lembaran baru Warta
Jenaka di zaman baru iaitu zaman
Sputnik kata orang-orang sekarang.
Aku sudah tua, sebab pun aku
kata sudah tua bila aku tengok
penerbit majalah aku ini dahulunya
masih merangkak masa dua puluh
tahun dahulu, tetapi sekarang telah
jadi jejak gagah. Kemudian
aku bercermin aku tengok rambut
aku sudah putih, semua yang tegang
sudah kendur. Pemuda-pemuda di zaman aku
dahulu semuanya sudah berkedut-kedut
mukanya bila aku jumpa hari ini,
dalam pada itu ada juga pemuda
angkatan tahun lama itu yang tak sedar
diri memikirkan dirinya muda
terus menerus dan mengecat rambutnya
yang putih dengan belakin hitam sebab
ingin hendak muda selama-lamanya. Orang
beginilah yang aku katakan tua-tua
keladi, semakin tua semakin
jadi.

Kebanyakan engkau semua masa
aku muda-muda dahulu belum lahir
ke dunia atau lagi bergantung di tetek
ibu, sebab itu tentu engkau tak kenal
aku. Sekarang aku beritahu engkau,

Masa dua puluh tahun dahulu aku
berkawan rapat dengan “Si Ketuit”
atau kalau aku katakan akulah
“girl friend” dia, adalah sangat
tepat. Masa itu banyak lagi
pemuda-pemuda di zaman itu seperti Pak
Lacok, hantu raya, dan lain-lain
lagi. Tetapi semua itu aku tak
mahu layankan. Walaupun mereka
tergila-gila kepada aku sebab aku



Mereka bersungguh-sungguh menyedut Pepsi Cola, tetapi tidak menang juga –
Di antara wartawan yang mengambil bahagian dalam peraduan minum Pepsi Cola
di malam wartawan di Simes Avenue baru-baru ini.

سكفغ تيكه وايغ سوده داڤه
 ميكه دارا. دهولو بوجغ ۲ يغ
 بأك كلاكوانن دان منجاك
 مرواه كلواركان ايتوله يغ دندغ
 تيفكي. مريك ساغه برهاتي ۲
 كالو هندق ملاكوكن ساتو ۲
 فركارا يغ ملعكر عاده دان بودي
 بهاس، بوكن ماچم سكارغ ترغ ۲
 مياوا كرلس فريندن دهدافن
 قوم كلواركان، اتو ترغ ۲ مينوم
 ارق دهدافن ابو بفان.

اكو لاكي ترايغه ساتو
 كبادن يغ برلاكو دكفوغ اكو
 شورغ بوجغ چوب هندق
 مفوسيق ۲ انقدارا اورغ، اغكو
 تاهو اف سوده جادي دغن بوجغ
 ايت؟ بوجغ ۲ لايغ يغ منجاك
 ادب ترتيب كتنرامن كمفوغ
 اكو مفهالو دي دغن بوكو ليم،
 سفني بوكوف ۲ موك بوجغ ايت

طيطصقا



تولوغ! اورغ مييق دانغ

تاهو دي سوده مفهلفكن ديري
 كفتني چننا براهي فول، سب
 ايت اكو تادافه بركتنوغ كفدان.
 اغكو سموا تننو هندق تاهو
 مفاف اكو ديفكيل تيمه لاوا
 سفرت يغ اكو كنانن دانس،
 ميغ اكو لاوا، بوكن ماچم دارا ۲
 سكارغ رمبون ايكور كودا،
 كمدين مماكاي باجو ماچم اورغ
 جاك امبر دامريكا سان. اكو
 بئر ۲ منجاك كجنتيقن اكو
 سمولا جادي تيرق برتمفل موك
 اكو دغن سكل كافور دان تفوغ.
 فيفي اكو بتول ۲ ماچم تلور
 دكوفس، اكو تيفوق كالوجتن ۲
 مودا فندغ اكو ماچم هندق
 دماكنن. تنافي اغكو تاهو ماس
 ايت جتن ۲ مودا تا براني
 منجروبه ماچم سكارغ فاكسي
 فيجغ دغن سكفغ جوكله اتو

برجنجي دغن سي كتويه ماهو
 سهيدوف سماتي دغن، تنافي
 مالغن سي كتويه روفان دي تا
 منفاتي جنجي، دي تيفكلكن اكو
 سفني اكو منجادي اتق دارا توا



سيواتي نورسيه بيم دان
 بيبي زارينا سدغ برلاكون دالم
 مليندغ دليما.

فنديقن كالو اكو كغ ۲ ماهو اكو
 مفجر فالاجوق يغ سوده منجادي
 كناغن. اكو تاهو هنتو راي لاكي
 هيديف، تنافي اكو تا تاهو دمان
 دي، اكو دغسر ۲ دي كرجان
 مفبارا دري ساتو تمغه كساتو
 تمغه منجادي اورغ عجايب،
 كادغ ۲ دي اد تمليك اين،
 تنافي بيلا اكو چاري ۲ دمان
 هوتل دي تيفكل، تيبا ۲ اكو داڤه

berjanji dengan Si Ketuit mahu
 schidup semati dengannya, tetapi
 malangnya Si Ketuit rupanya dia tak
 menepati janji, dia tinggalkan aku
 sampai aku menjadi anak dara tua.



Seniwati Norsiah Yem dan
 Bibi Zarina sedang berlakon dalam
 Selendang Delima.

Pendeknya kalau aku kenang-kenang mahu aku
 mengejar Pak Lacok yang sudah menjadi
 kenangan. Aku tahu hantu raya lagi
 hidup, tetapi aku tak tahu di mana
 dia, aku dengar-dengar dia kerjanya
 mengembara dari satu tempat ke satu
 tempat menjadi orang ajaib,
 kadang-kadang dia ada di Temasik ini,
 tetapi bila aku cari-cari di mana
 hotel dia tinggal, tiba-tiba aku dapat

tahu dia sudah menghilangkan diri
 ke Pantai Cinta Berahi pula, sebab
 itu aku tak dapat bergantung kepadanya.

Engkau semua tentu hendak tahu
 mengapa aku dipanggil Timah Lawa
 seperti yang aku katakan di atas,
 memang aku lawa, bukan macam dara-dara
 sekarang rambutnya ekor kuda,
 kemudian memakai baju macam orang
 jaga lembu di Amerika sana. Aku
 benar-benar menjaga kecantikan aku
 semula jadi tidak bertampal muka
 aku dengan segala kapur dan tepung.
 Pipi aku betul-betul macam telur
 dikupas, aku tengok kalau jantan-jantan
 muda pandang aku macam hendak
 dimakannya. Tetapi engkau tahu masa
 itu jantan-jantan muda tak berani
 menceroboh macam sekarang pakai
 pancing dengan sekeping coklat atau



Tolong! Orang minyak datang.

sekeping tiket wayang sudah dapat
 memikat dara. Dahulu bujang-bujang yang
 baik kelakuannya dan menjaga
 maruah keluarganya itulah yang dipandang
 tinggi. Mereka sangat berhati-hati
 kalau hendak melakukan satu-satu
 perkara yang melanggar adat dan budi
 bahasa, bukan macam sekarang terang-terang
 membawa *girls friend*nya di hadapan
 kaum keluarganya, atau terang-terang minum
 arak di hadapan ibu bapanya.

Aku lagi teringat satu
 kejadian yang berlaku di kampung aku
 seorang bujang cuba hendak
 mengusik-ngusik anak dara orang, engkau
 tahu apa sudah jadi dengan bujang
 itu? Bujang-bujang lain yang menjaga
 adab tertib ketenteraman kampung
 aku menghalau dia dengan buku lima,
 sampai bukup-bukup muka, bujang itu.

سودوة جانك

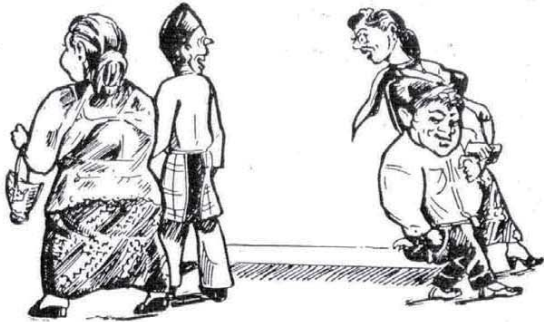
فأليه - فد هاربراي يشارو
لالو وانيتا سفاورا
اد تماكي باجو يغير نام
" تكة لا بوجي "
چوب فأ كر بسواة
فتنون مغناي باجو ايت
فأ كر - اكو بوكن فاكر
فتنون! چوباله دغر:
فاكي باجو تكة لا بوجي
دادا بيدغ 36 اينجي
ماسوق ففكوغ ماكن
كواچي
كلوار ففكوغ مينوم
اير ليچي

*



*

كفكس ادا له سباكي بهتر
كچيل دغه 2 كلومبغ بسر، اوله
كران ايت دالم ملنچر كن
فرچواغن هاروس برهاتي 2
- محمد نور احمد
يا! كالو سيلف 2 بلاير
مونكين تر بايس كفلا بوغن
صمفة



اداكه بايك كالو فاشغن بر توكر؟

تا دكل نام ففارشن. بكتوله
تيغكي بودي فارا ففارغ كيت يغ
تاما هو بيفك 2، تاما هو بر كو كو 2
مفتاكن اكلوله ففارغ اولوغ يغ
بيچق يغ تاهو سموان دان
برموتو. دالم فد ايت اكو بر فيكر
چوك، دغن تيدق فندي منچاري
فبليستي كيت كنيغكالن. ميغ
اد بايكن سكارغ مستي فندي
منچاري فبليستي مساي كيت
تيدق كنيغكالن، هان جاغن لوف
مستي باق بكرج دمفيغ باق
بركات.

اكو راس جاديله دهولو
فرچمفان كيت فد كالي اين
انتوق فمبوكان ورت جناك
مچله توا يغ تيمبول كمبالي،
مدهداهن اكو داقه برچمفا
دغن كاوان 2 لام دان ميفغاتي
سموا سكل لفكه لام.
تيمه لاوا.

كنا هنتم، دان بوجع مات كر نجع
ايت لغسوغ هيلغ دري كمفوغ ايت
سبب مالو كغد اورغرامسي.
بكتوله بوجغ 2 دهولو منچاك
مروءه بفسا دان عملهارا ادب
ترتيب قوم قرابتن. بوكن
سمرت سكارغ اد داران 2 دباوا
اوله ماجم 2 بفا انتوق دكو نديق
دياركن سهاج، مالهن دي فول
يغ منچادي تالي باروتن.
بكتوله سهاكين قصه 2 لام
يغ بايك انتوق اشكو سموا دغر
مفاي منچادي فرهاتين. ساتو
چريتا لام لاكي يغ فاتوه اكو
ترغكن ايباله فنوليس دزمان ايت
ساغة سديكيه، دان ماس ايت كالو
مريك مفارغ، مريك تاما هو نمائ
دكل اورغ. اكو فرچاي اغكو
سموا مباح چريتا بستمام، شاهقوبه
عصر ستي زيده، دندن ستيا دان
لاين 2 لاكي براتوس موك تيلن



Adakah baik kalau pasangan bertukar?

kena hentam, dan bujang mata keranjang
itu langsung hilang dari kampung itu
sebab malu kepada orang ramai.
Begitulah bujang-bujang dahulu menjaga
maruah bangsa dan memelihara adat
tertib kaum kerabatnya. Bukan
seperti sekarang ada dara-daranya dibawa
oleh macam-macam bangsa untuk digundik
dibiarkan sahaja, malahan dia pula
yang menjadi tali barutnya.

Begitulah sebahagian kisah-kisah lama
yang baik untuk engkau semua dengar
supaya menjadi perhatian. Satu
cerita lama lagi yang patut aku
terangkan ialah penulis di zaman itu
sangat sedikit, dan masa itu kalau
merek mengarang, mereka tak mahu namanya
dikenal orang. Aku percaya engkau
semua membaca cerita Boestamam, Shah Kubat
Syair Siti Zabidah, Dandan Setia dan
lain-lain lagi beratus muka tebalnya

tak dikenal nama pengarangnya. Begitulah
tinggi budi para pengarang kita yang
tak mahu menbanga-bangga, tak malu berkokok-kokok
mengatakan akulah pengarang ulung yang
bijak yang tahu semuanya dan
bermutu. Dalam pada itu aku berfikir
juga, dengan tidak pandai mencari
publisiti kita ketinggalan. Memang
ada baiknya sekarang mesti pandai
mencari publisiti supaya kita
tidak ketinggalan, hanya jangan lupa
mesti banyak bekerja di samping banyak
berkata.

Aku rasa jadilah dahulu
perjumpaan kita pada kali ini
untuk pembukaan Warta Jenaka
majalah tua yang timbul kembali,
mudah-mudahan aku dapat berjumpa
dengan kawan-kawan lama dan mengingati
semua segala langkah lama.

Timah Lawa.

Sudut Jenaka

Pak Lih – Pada hari raya yang baru

lalu wanita-wanita Singapura

ada memakai baju bernama

“Tekat Labuci”.

Cuba Pak Kir buat

pentun mengenai baju itu.

Pak Kir – Aku bukan pakar

pentun! Cubalah dengar:

Pakai baju Tekat Labuci,

Dada bidang 36 inci,

Masuk panggung makan

kuaci,

Keluar panggung minum

air laici.

*



*

XXX adalah sebagai bahtera
kecil di tengah-tengah gelombang besar, oleh
kerana itu di dalam melancarkan
perjuangan harus berhati-hati
- Muhammad Nur Ahmad
Ya! Kalau silap-silap belayar
mungkin terbas ke pelabuhan
sempit.

سیر، ساوک دان فنتون، فولیتیک

- | | | |
|--------------------------------|---|----------------------------|
| اورغ بیلغ بوغ مراکم | * | واهي بوغ سینیاساکم |
| سببا دکناکن ایراما لهکم | * | فوننی دکناکن فرکم |
| اوچافن فادغ کوت درکم | * | برمول دربی امنو کمفوغ مقام |
| کونن قوم ۲ اکن بر تیکم! | * | کمدين مریک منرکم |
| باموق یغ ترکنتوه | * | بوغ اف تاکوه؟ |
| اف مریک بوله تننوه؟ | * | بوغ اد الاسن فاتوه |
| فصل مینومن فاهیه دان مانیس | * | اوچافن بوغ دالم مجلس |
| سبب حاج ۲ بابق اوفوچونیس | * | بیکین لپی ۲ مناغیس |
| جاغن بوغکق دان سومبوغ | * | جالن تروسله، بوغ |
| جاغن چواق، جاغن چغکوغ | * | اجرله اورغ ۲ یغ یفوغ |
| افلاکي کامم ۲؟ | * | واهي بوغ بستمام |
| کران کورغ برسنم | * | فیبق کانن سدغ دم |
| بر کرقله دغن سگرا | * | واهي کتوا فارتی نگارا |
| تأ مدفله بو بور عشورا | * | جاغن سمفی فاته سلیرا |
| استاذ ۲ جای فسورهن | * | واهي فادقنور برهان |
| مینومن کرس جادیکن باهن | * | فارتی اسلام جاغن برتاهن |
| کورسوس ۲ فاکي هیم فافن | * | اجرله مریک بیکین اوچافن |
| تتافی فجابہ ۲ اکام فون کواجیقن | * | جاغن چاکف فصل کاین کافن |

Syair, seloka dan pantun-pantun politik

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| Wahai bung Seenivasagam | * | Orang bilang bung meragam, |
| Punai dikatakan pergam | * | Samba dikatakan irama langgam |
| Bermula dari UMNO Kampung Makam | * | Ucapan Padang Kota dirakam, |
| Kemudian mereka menerkam | * | Kononnya kaum-kaum akan bertikam! |
| Bung apa takut? | * | Nyamuk yang terkentut, |
| Bung ada alasan patut. | * | Apa mereka boleh tuntut? |
| Ucapan bung dalam majlis | * | Fasal minuman pahit dan manis, |
| Bikin lebai-lebai menangis | * | Sebab haji-haji banyak oportunis |
| Jalan teruslah, bung | * | Jangan bongkak dan sombong, |
| Ajarlah orang-orang yang bingung | * | Jangan cuak, jangan canggung. |
| Wahai bung Boestamam | * | Apalagi gamam-gamam? |
| Pihak kanan sedang demam | * | Kerana kurang bersenam. |
| Wahai Ketua Parti Negara | * | Bergeraklah dengan segera, |
| Jangan sampai patah selera | * | Tak sedaplah bubur asyura. |
| Wahai Pak Dr Burhan | * | Ustaz-ustaz jaya pesuruhan, |
| Partai Islam jangan bertahan | * | Minuman keras jadikan bahan. |
| Ajarlah mereka bikin ucapan | * | Kursus-kursus pakai hitam papan, |
| Jangan cakap fasal kain kapan | * | Tetapi pejabat-pejabat agama punya kewajipan. |

ورث جنتان

باکي فرنام کالي تریستن مجله این، مک رواغن این کامی ایسکن دغن سبواه چریتا ریکان «سی مة فیسغ ربوس» یغ دکارغ اوله الله یرحم حاج عبدالرحیم کاجی، شورغ فنیچفتا چریتا ۲ ریکان یغ ترکزل دزمان بلوم فرغ دهلولو، موک ۲ سلاه این درفد چریتا این بوله منجادی هیوران، مک دی دافه فول منجادی بندیغن انارا سنی کوباهن الله یرحم بلیو دهلولو دغن سنی کوباهن ۲ دری اگکاتن مودا سکارغ این - یغ دمکین اکن برکوناله هندقن دالم لافغن سسترا کیت - فغارغ.

برکلر دغن تیاد دالتیق

سکالی فرستوا اداله کوننن شورغ هبب الله یغ تیاد دکنن اورغ سدغ مغمبارا دالم کادان یغ ساغه فقیر. کاین باجو یغ لکه دبدان یغنله لوسوه ایت اداله سوات مقسی یغ منجوقکن کمسکینن. ای ماسیه مودا عمورن، نمقن بهارو لالو 21 تاهون، روفان مباوا ۲۱ یغ

مانیس، کولیتن فون

چره، تنافی کادانن

تیان له درفد شورغ

سی مة روفان سدغ لالو دکاجغ لالو برتمو دغن سغه بودق ۲ کاجغ فد سوات مالم. بودق ۲ کاجغ این میغ مشهور لاسق دان ناکل، مک افیل مریک مقتهوی اد شورغ بودق یغ بهارو داتغ منومغ تیدور دمسجد، مریک فون داتغ فوراً ۲ مباوا تا تاهو دغن مقصود کالو ۲ بودق یغ بهارو داتغ ایت بوله

مندافه سوک. دغن حال یغ دمکین سی مة دوره مغاجی دان ملاکو. فد سفک مریک تننوله کللق بوله منجادی رامی تراوا، تنافی مقصود مریک تله منجادی تر بالیق، کران سی مة ایت بوکن سهاج بندی مغاجی، تنافی فندی فول برقصیده مباوا لاکو شیقه دان رقیب سفک بودق ۲ یغ منجفک سی مة ایت فندیر تله ترمنوغ مندغر لاکون. مریک تله منجادی سرونوق سفک

سی مت فیسغ ربوس

یغ دکتانن فندیر، منوره کنان، نما مة، تنافی تیاد دافه مجبری کیتان اف احمد که اتو محمد اتو فون عبدالصمد. ای چوم نما مة دغن تباد برین، تنافی بوله مباوه جکلو دفتکیل امة اتو مامة.

دساکه دجادیکن وایغ اتو کومیدی اتنوق میو کاکن هاتی، کیتولن سی مة یغ داتغ ایت تاهو برکوراو.

مسیکفون ای دفرسندا اوله بودق ۲ ایت تنافی تیدفله ای ماره، بهکن نمقن ای فون سام

کتفه مالم . سی مة یغ تیاد تننو هالوان ایت تله ترسفکوة دکاجغ. مسیکفون ای دسلور وکن سنیف ماس تنافی روفان بکتوله یغ دسوکاین. اد فون اکن بودق ۲ یغ لاسق ۲ ایت سنیف فغ افیل

Daripada Warta Jenaka Lama

Bagi pertama kali terbitnya majalah ini, maka ruangan ini kami isikan dengan sebuah cerita rekaan "Si Mat Pisang Rebus" yang dikarang oleh Allahyarham Haji Abdul Rahim Kajai, seorang pencipta cerita-cerita rekaan yang terkenal di zaman belum perang dahulu, moga-moga selain daripada cerita ini boleh menjadi hiburan, maka dia dapat pula menjadi bandingan antara seni gubahan Allahyarham beliau dahulu dengan seni gubahan-gubahan dari angkatan muda sekarang ini – yang demikian akan bergunalah hendaknya dalam lapangan sastera kita – Pengarang.

Bergelar Dengan Tiada Dilantik

Sekali peristiwa adalah kononnya seorang hamba Allah yang tiada dikenal orang sedang mengembara dalam keadaan yang sangat fakir. Kain baju yang lekat di badannya yang telah lusuh itu adalah suatu saksi yang menunjukkan kemiskinannya. Ia masih muda umurnya, nampaknya baharu lalu 21 tahun, rupanya membawa tanda-tanda yang manusia, kulitnya pun cerah, tetapi keadaannya tiada lebih daripada seorang yang dikatakan pandir. Menurut katanya, namanya Mat, tetapi tiada dapat memberi kenyataan apa Ahmadkac atau Muhammad atau pun Abdul Samad. Ia cuma namanya Mat dengan tiada berbin, tetapi boleh menyahut jikalau dipanggil Amat atau Mamat.

Si Mat rupanya sedang lalu di Kajang lalu bertemu dengan setengah budak-budak Kajang pada suatu malam. Budak-budak Kajang ini memang masyhur lasak dan nakal, maka apabila mereka mengetahui ada seorang budak yang baharu datang menumpang tidur di masjid, mereka pun datang pura-pura membuat tak tahu dengan maksud kalau-kalau budak yang baharu datang itu boleh disakat dijadikan wayang atau komedi untuk menyukakan hati. Kebetulan Si Mat yang datang itu tahu bergurau.

Meskipun ia dipersenda-senda oleh budak-budak itu tetapi tidaklah ia marah, bahkan nampaknya ia pun sama

mendapat suka. Dengan hal yang demikian Si Mat disuruh mengaji dan melagu. Pada sangka mereka tentulah kelak boleh menjadi ramai tertawa, tetapi maksud mereka telah menjadi terbalik, kerana Si Mat itu bukan sahaja bandai¹ mengaji, tetapi pandai pula berqasidah membawa lagu *shiqah* dan *ruqbā* sehingga budak-budak yang menjangka Si Mat itu pandir telah termenung mendengar lagunya. Mereka telah menjadi seronok hingga ke tengah malam.

Si Mat yang tiada tentu haluannya itu telah tersangkut di Kajang. Meskipun ia diselorokan setiap masa tetapi rupanya begitulah yang disukainya. Adapun akan budak-budak yang lasak-lasak itu setiap petang apabila

¹ Ejaan sebenarnya pandai

دکفوغ باتو دوا بلس ایت تله
مقتهوي رهسيا سي مة فيسغور بوس.
حاج مولانا مفلوا سي مة کرو مهن
لا لود بري ماکن کمدين دستجوغ ۲
قول. حاج مولانا ميسري اشاره
کفد استرين دان کفد اتفن
شورغ فراون سفاي سام موجوق ۲
دان موجي سي مة سفاي دافة
دتمبة هاتين. مقصود مريك تياد
لاين لاکي درفد مقصود هندق
مفرکولي سي مة .

انق فراون حاج مولانا ایت
کلوارن سکوله برنام چي توم .
فارسن ایداله منجادي سبونن ۲
جوک فد انق ۲ لیده انق مودا ۲
دستو. سي مة دافة دتاھن برالم
دستو مبري فلواغ کفد چي توم
مياچيکن کوفي سي مة فد فاکی
ايسوقن. لفس مينوم چي توم
دان ايون مياوا سي مة سرت
منجوقکن کفدان سواه فوندوق
يغ کچيل تافني چوميل يغ اکن



برجاج ربوس فيسغ. سي مة همقير ۲
ماروق بيليق ايه. دي. اوه .
دغن مقصود هندق برجاج چکالو
تيدقله کران دهالو اوله متمات
يغ برجاج دستو .

والتحاصيل فربواتن سي مة
برجاج ایت تله منجادي ربوه
رنده دچاکفکن ۲ اورغ ساتترو
فکن کاجغ سهاري ۲ ایت هفک
برراف هاري دبلاکغ دان سان
کمدين درفد ایت سي مة قون
قون مندافة کلارن فيسغ ربوس .
سي مة برکالان تيغکل دکاجغ
دغن سوکچيتا تيدور دمجد،
ماکن دمرا ۲ کاکيليم . کاوون
اتو کالنن بايق . اي دسغک
شورغ مودا يغ فندبر يغ بوله
دراکمن ۲ حتی انق ۲ دارا اتو
فرمفوان ۲ دکاجغ ایت سام
مفرسندا ۲. رسمين تياد او بهن
سمرت بايق وشکغ ماکن داغکه
اساکن دستجوغ ۲ بولهله دفر کودا
حتي دسوره بمواة اف کرج فون.
سي مة سلالو کلیهاتن دبري اوله
فرمفوان ۲ ناسي سووه دسورهن
سمرت بمبله کا بو اتو مقفکه ايردغن
شرط فکر جان ایت مستي دفر بواة
سيغ هاري کران چک فغ اي اکن
برکفول دغن بودق ۲ يغ بايق
ایت .

تيف ۲ تيمبق مستي برعلامه

حاج مولانا يغ تيغکل

مريك تله لفس درفد بکسرج
غالين برهيمفون کسران
مفرسلورون سي مة. سي مة
بوله دباوا کمان ۲ دان بوله
دسوره مفاف فون حتی چکلو
دسوره منسجوا بارغ مياف جوا
فون اساکن دافيکن ۲. کسران
ایت فروه سي مة براي سي کران
ستياس دبلاجي اوله بودق ۲
ایت .

مودهله نصيب سي مة اکن
مربما کلارن. فد سوات هاري
اي برجاج فيسغ ربوس. روفان
شورغ بودق تله مبري مودل
مبلي سندن فيسغ مغلک لالو
دربوس دالم تين دسوده سوراو
کاجغ ایت. سته فيسغ ایت ماق
مک سي مة فون کلیهاتن
منجوجغ فيسغ ربوس ایت
ددالم ييرو. تياد سياف يغ
مقتهوي دمان سي مة تله مندافة
پيرو ایت، تافسي سي مة اد
کلیهاتن برجاج کفجابة
کراجان دستو کران دسوره
اوله شورغ کاوون، سمنته فول
سکلين کاوون يغ ناکل ۲ ایت
اهل فکر ج سمرت فيون، توکغ
هنتر نوتيس اتو کراني
فجابة کراجان ایت .

سووه تنتو سوات تماس يغ
بلوم فرنه دلیمه اورغ تله
ترجادي فجابة کسراجان ایت
افيل اورغ ۲ دستو مليهه سي مة

mereka telah lepas daripada bekerja ghalibnya berhimpun kerana memperselorokan Si Mat. Si Mat boleh dibawa ke mana-mana dan boleh disuruh mengapa pun hatta jikalau disuruh meninjau barang siapa jua pun asakan diapi-apikan. Kerana itu perut Si Mat berisi kerana sentiasa dibelanjai oleh budak-budak itu.

Sudahlah nasib Si Mat akan menerima gelaran. Pada suatu hari ia berjaja pisang rebus. Rupanya seorang budak telah memberi modal membeli setandan pisang mengkal lalu direbus dalam tin disudut surau Kajang itu. Setelah pisang itu masak maka Si Mat pun kelihatan menjunjung pisang rebus itu di dalam nyiru. Tiada siapa yang mengetahui di mana Si Mat telah mendapat nyiru itu, tetapi Si Mat ada kelihatan berjaja ke pejabat kerajaan di situ kerana disuruh oleh seorang kawannya, sementelah pula sekalian kawannya yang nakal-nakal itu ahli pekerja seperti peon, tukang hantar notis atau kerani pejabat kerajaan itu. Sudah tentu suatu temasya yang belum pernah dilihat orang telah terjadi di pejabat kerajaan itu apabila orang-orang di situ melihat Si Mat

berjaja rebus pisang. Si Mat hampir-hampir masuk bilik A. D. O. dengan maksud hendak berjaja jikalau tidaklah kerana dihalau oleh mata-mata yang berjaga di situ.

Walhasil perbuatan Si Mat berjaja itu telah menjadi riuh rendah dicakap-cakapkan orang seantero pekan Kajang sehari-hari itu hingga beberapa hari di belakang dan sanya kemudian daripada itu Si Mat pun pun mendapat gelaran Pisang Rebus.

Si Mat berkekalan tinggal di Kajang dengan sukacita tidur di masjid, makan di merata-rata kaki lima. Kawannya atau kenalannya banyak. Ia disangka seorang muda yang pandir yang boleh diragam-ragamkan hatta anak-anak dara atau perempuan-perempuan di Kajang itu sama mempersenda-senda. Rasminya tiada ubahnya seperti bajak wangkang makin diangkat asakan disanjung-sanjung bolehlah diperkuda hatta disuruh membuat apa kerja pun. Si Mat selalu kelihatan diberi oleh perempuan-perempuan nasi sesudah disuruhnya seperti membelah kayu atau mengangkat air dengan syarat pekerjaan itu mesti diperbuat siang hari kerana jika petang ia akan berkumpul dengan budak-budak yang banyak itu.

Tiap-tiap tembok mesti beralamat

Haji Maulana yang tinggal

di kampung batu dua belas itu telah mengetahui rahsia Si Mat Pisang Rebus. Haji Maulana mempelawa Si Mat ke rumahnya lalu diberi makan kemudian disanjung-sanjung pula. Haji Maulana memberi isyarat kepada isterinya dan kengada² anaknya seorang perawan supaya sama memujuk-mujuk dan memuji Si Mat supaya dapat ditambah hatinya. Maksud mereka tiada lain lagi daripada maksud hendak memperkuli Si Mat.

Anak perawan Haji Maulana itu keluaran sekolah bernama Cik Tum. Parasnya adalah menjadi sebut-sebutan jua pada anak-anak lidah anak-anak muda di situ. Si Mat dapat ditahan bermalam di situ memberi peluang kepada Cik Tum menyajikan kopi Si Mat pada pagi esoknya. Lepas minit Cik Tum dan ibunya membawa Si Mat serta menunjukkan kepadanya sebuah pondok yang kecil tetapi comel yang akan



² Ejaan sebenar kepada

سي مة دغن چي اسمہ .
 فرکتان چي توم ايت تله
 شجیلکن هاتي اسمہ، سکورغن ۲
 کران مرندھکن طافن دغن
 طرف شورغ ابدي، تنافي چي
 توم تبادندر اسمہ تله مھرھاتي
 سکل کرق کري سي . مہ بيغ
 فندري ايت . سسکيفون اي تاهو
 سي مہ ايت فندبر دان تباد
 برحيمہ، تنافي دتيلق کفد اير
 موکان اد تندا ۲ بيغ مننجوفکن
 اي شورغ بيغ برقتل . اسمہ
 حيران ميکرکن مغاف کيران
 سي مہ ريزامنجادي همب اورغ .
 کران هاتين ساکيہ کفد چي
 توم، مک چي اسمہ فون منجاري
 جانل هندق مھاسو سي مہ سفاي
 لاري، سفاي چي توم تباد دافة
 بمبورفکن ۲ ککيان لاکي . چي
 اسمہ تاهو تيفو داي چي توم
 ستمات هندق مينفوسي مہ سي
 مہ اد جوک مندافة واف سئرت
 مغتسر چي توم منجاري
 سايوران ۲ ددالم کبون ايت اتو
 فون مشيريفغ افيل چي توم
 کتلاک وقت بولن ۲ ترغ تنافي
 طارفن تباد لبہ درفد سسکور
 انتيج .

فد سوات هاري چي اسمہ
 مفلوا سي مہ سيفکھ درومھن
 تنکل سي مہ باليق منجوال
 بواھن ۲ ددالم فکن . سي مہ
 سيفکھ لالو دجامو اوله چي

سگوهفون سي مہ دکتاکن
 ماکن گاجي تنافي طرفن دان
 فکرجان تبادله لبہ درفد
 شورغ همب . اي تله منجاديکن
 کبون سيره، کبون فيسغ دان
 برنام سايوران ۲، کمبيغ کموق
 دان ايم ۲ ايتق منجادي سنوان
 دغن تيتق فلوہ سي مہ بلاک .
 درفد جوالسن سيره دان
 سايوران ۲ دالم ماس ستاھون
 چي توم تله دافة ممبلي کلغ
 کاکي دان رتسي تاغن . چي توم
 برتمبه ۲ کموق، تنافي سي مہ
 برتمبه کوروس .

ددالم ايت اد شورغ فراون
 حيران چي توم نمان چي اسمہ .
 ايو فاف چي اسمہ اين برکون
 جوک سفرت حاج مولانا . اسمہ
 سلالو برکاون ۲ دغن چي توم
 کران برحيران دان برکنالن
 دري کچيل . چي توم سوک
 برچاکف بايق تنافي چي
 اسمہ ايت فنديم . چي توم سلالو
 بمبورفکن ککيان دان کفنداين
 مندافة شورغ همب دغن نرجوم .

فد سوات هاري چي توم اد
 برکات کتان جکالو سوده
 چوکف بارغ ۲ امسغ کلوق اي
 تاهو شورغ ميچرستري اتو
 سکورغن ۲ سسوغ مريو فوليس
 اکن داتغ ميغن دان کتان جک
 اي کھوين دغن جوده بيغ
 دچتبان اي سوک متکاحکن

دسوهکن کفدان جک اي سوک
 تيگل برسام ۲ مريکيت .
 اد فون اکن چي مہ روفان
 تله ترکيم گولا ۲ بيغلہ دبري
 اوله چي توم فد مالم تادين
 هاتين فون تله برتمبه دان سي
 مہ فون مھاگو سوک تيگل رسيو .
 سمجن ايت سي مہ تبادکلوار
 لاکي . کاون ۲ يمايق دفکن
 کاجغ ايت سلالو ترنتسي ۲ تنافي
 سي مہ سوده اشکن داتغ . بودق ۲
 بودق ۲ کاجغ ايت سوده تاهو
 فول اکن اغکارا حاج مولانان
 سايسي رومهن مھرھماکن سي
 مہ مرت ملارغ کلوار برکاون ۲
 دغن مريکيت . هاتي مريک
 سوده ساکيہ تنافي نا دافة جانل
 هندق مبالس . اد تيدق ادالسه
 بودق ۲ ايت مياکتن هاتي حاج
 مولانا ايت دغن مفلرکن سي مہ
 ايت منتسو فا حاج فول، تنافي
 تبادله منجادي کوديس کفد
 فا حاج مولانا .

سي مہ بيغ بکرج دغن کاجي
 /-3\$ بولن ماکن تفکوغ تنافي
 کابن باجو دلوار . تيک رغکيہ
 ايت تباد فول دسمفن کران
 مشيف بولن ممبلي کابن چينا
 کليستوغ دان ميامر اوفه جاهيہ
 فول کفد چي توم . اي تباد
 مروکوہ دان تباد فول تاهو دودق
 دکدي ۲ کوفي جادي تبادله اي
 برھوتغ .

diserahkan kepadanya jika ia suka tinggal bersama-sama mereka itu.

Adapun akan Cik Mat rupanya telah terkenyam gula-gula yang telah diberi oleh Cik Tum pada malam tadinya, hatinya pun telah tertambat dan Si Mat pun mengaku suka tinggal di situ.

Semenjak itu Si Mat tiada keluar lagi. Kawan-kawannya yang banyak di pekan Kajang itu selalu ternanti-nanti tetapi Si Mat sudah enggan datang. Budak-budak budak-budak³ Kajang itu sudah tahu pula akan angkara Haji Maulana dan scisi rumahnya memperhambakan Si Mat serta melarang keluar berkawan-kawan dengan mereka itu. Hati mereka sudah sakit tetapi tak dapat jalan hendak membalas. Ada tidaknya adalah budak-budak itu menyakitkan hati Haji Maulana itu dengan menggelarkan Si Mat itu menantu Pak Haji pula, tetapi tiadalah menjadi kudis kepada Pak Haji Maulana.

Si Mat yang bekerja dengan gaji -/3 \$ sebulan makan tanggung tetapi kain baju di luar. Tiga ringgit itu tiada pula disimpan kerana setiap bulan membeli kain cina kelentong dan membayar upah haji pula kepada Cik Tum. Ia tiada merokok dan tiada pula tahu duduk di kedai-kedai kopi jadi tiadalah ia berhutang.

Sungguhpun Si Mat dikatakan

makan gaji tetapi tarafnya dan pekerjaannya tiadalah lebih daripada seorang hamba. Ia telah menjadikan kebun sirih, kebun pisang dan bertanam sayur-sayuran, kambing gemuk dan ayam-ayam itik menjadi semuanya dengan titik peluh Si Mat belaka. Daripada jualan sirih dan sayur-sayuran dalam masa setahun Cik Tum telah dapat membeli gelang kaki dan rantai tangan. Cik Tum bertambah-tambah gemuk, tetapi Si Mat bertambah kurus.

Di dalam itu ada seorang perawan jiran Cik Tum namanya Cik Asmah. Ibu papa⁴ Cik Asmah ini berkebud juga seperti Haji Maulana. Asmah selalu berkawan –kawan dengan Cik Tum kerana berjiran dan berkenalan dari kecil, Cik Tum suka bercakap banyak tetapi Cik Asmah itu pendiam. Cik Tum selalu memburukkan kekayaan dan kepandaianya mendapat seorang hamba dengan percuma.

Pada suatu hari Cik Tum ada berkata katanya jikalau sudah cukup barang-barang emasnya kelak ia tahu seorang majistret atau sekurang-kurangnya seorang merinyu polis akan datang meminangnya dan katanya jika ia kahwin dengan jodoh yang dicintainya ia suka menikahkan

Si Mat dengan Cik Asmah.

Perkataan Cik Tum itu telah mengecilkan hati Asmah, sekurang-kurangnya kerana merendahkan tafinya⁵ dengan taraf seorang abadi, tetapi Cik Tum tiada sedar Asmah telah memerhati segala gerak-geri Si Mat yang pandir itu. Sesakaipun⁶ ia tahu Si Mat itu pandir dan tiada berhema, tetapi ditilik kepada air mukanya ada tanda-tanda yang menunjukkan ia seorang yang berakal, Asmah hairan memikirkan mengapa kiranya Si Mat reda menjadi hamba orang.

Kerana hatinya sakit kepada Cik Tum, maka Cik Asmah pun mencari jalan hendak menghasut Si Mat supaya lari, supaya Cik Tum tiada dapat memburuk-burukkan kekayaannya lagi. Cik Asmah tahu tipu daya Cik Tum semata-mata hendak menipu Si Mat. Si Mat ada juga mendapat *waiwe* seperti mengantar Cik Tum mencari sayur-sayuran di dalam kebun XXX⁷ atau pun mengiring apabila Cik Tum ke telaga waktu bulan-bulan terang tetapi tarafnya tiada lebih daripada seekor anjing.

Pada suatu hari Cik Asmah mempelawa Si Mat singgah di rumahnya tatkala Si Mat balik menjual buah-buahan di dalam pekan. Si Mat singgah lalu dijamu oleh Cik

³ Perkataan berulang

⁴ Ejaan sebenarnya bapa

⁵ Ejaan sebenarnya tarafnya

⁶ Ejaan sebenarnya sekalipun

⁷ Perkataan tidak dapat dibaca

پاوا نسجاي ساي تپوس سكارغ
 اين جوگك . جوآب اسمه .
 اسمه منشي جواب تآفاي
 ناغئن تله دفكغ اوله سي مة يغ
 بركات: ماچم توان اينله شورغ
 مفهولو يغ به ساي چاري . چي
 بوم ايت تباد مفوپاي هاتي يغ
 مناروه تيمبغ داس .

كمدن درفد ايت اسمه يغ
 برنية ساله انت تله منجادي
 بركتدا ۲۱ ساله دهولون اي برنيه
 هندق مفورفكن سي مة سهاج ،
 تآفاي سكارغ اي برنية هندق
 مرفس فول . اسمه تباد منجفك
 سي مة ايت فندير اتو ابدي
 اورغ كران تله دمسكن تاهو
 برتيم ليه . چاكفن فون فيته
 دغن معنا ۲ يغ بركنس ددالم

كيران توان بكتيو اميل اينده
 كغد ساي قد حال ساي ابدي
 اورغ، الفكن چي توم يغ
 منجادي توان فقهولو ساي تباد
 فونه مبري كات ۲ يغ مانيس
 كغد سان توان ؟

موك چي اسمه تله منجادي
 فوچه مندئر فرتان سي فندير
 دغن بكتيو فسه لالو دماهوتن
 « ساي بلس مليه توان دالم
 عرب سغسارا دفرهماكن اورغ
 سقاتوتن چي توم برهوتغ بودن
 كغد توان تآفاي تر باليق هندق
 دجادبكن توان برهوتغ كندان .
 چكالو بئر توان كسهن كغد
 ساي سوديكة توان منبوس ساي ؟
 تان سي مه .

چكالو بوله دتپوس دغن



مه! تولوغ بوك فينتو لكس
 ننتي سكجف، مه لاكي سالين كان .

اسمه دغن كوفي . كمدن درفد
 ايت سي مة دغن چي اسمه تله
 بركتان ۲ فول . سي مة سلالو
 برجمفا دغن اسمه برسوليه ۲
 دغن تباد تاهو بوله اين بوره
 دلپه چي توم .

دغن فولاهن ۲ چي اسمه
 برجيتن ۲ دغن سي مة دغن نيه
 يغ جاهه سفاي مروسكن چي
 توم سروسن، تآفاي اد بايكن
 كران كسهن مليه هب الله
 تراناي .

قد سوات هاري انته بكيمان
 سي مة داغ مندافتكن اسمه
 كنيك اسمه دتلاك . اسمه
 مناوركن ديرين مباسوهكن كآين
 باجوسي مة دان تباد قول دتولق
 اوله سي مة يغ فندير ايت . باكي
 كالي يفرتمان اسمه مندئر
 سي مة مفوجفكن تريما كاسيه .
 اسمه برفيكر ددالم هاتين روفان
 سي فندير ايت تاهو جوگك
 مفوجفكن تريما كاسيه .

كمدن فد سوات فغ اسمه
 مبراي مبلي سيدغ كان
 سترافكن كاجغ . قد سفك
 اسمه هاروس جوگك سي مة تباد
 اكن تاهو تآفاي اسمه تله
 منجادي حيران منريما يغ يتول ۲
 باكي فراسان . والخاصيل
 بايقله بودي اسمه كغد سي مة
 فد سوات هاري سي مة بركات :
 چي مه ساي سوک برتان مغاف

Asmah dengan kopi. Kemudian daripada itu Si Mat dengan Cik Asmah telah berkenal-kenalan pula. Si Mat selalu berjumpa dengan Asmah bersulit-sulit dengan tiada setahu boleh ayam buruh dilihat Cik Tum.

Dengan perlahan-lahan Cik Asmah berjinak-jinak dengan Si Mat dengan niat yang jahat supaya merosakkan Cik Tum seterusnya, tetapi ada baiknya kerana kasihan melihat hamba Allah teraniaya.

Pada suatu hari entah bagaimana Si Mat datang mendapatkan Asmah ketika Asmah di telaga. Asmah menawarkan dirinya membasuhkan kain baju Si Mat dan tiada pula ditolak oleh Si Mat yang pandir itu. Bagi kali yang pertama Asmah mendengar Si Mat mengucapkan terima kasih. Asmah berfikir di alam hatinya rupanya Si Pandir itu tahu juga mengucapkan terima kasih.

Kemudian pada suatu petang Asmah menyeraya membeli sebidang kain sutera di pekan Kajang. Pada sangka Asmah harus juga Si Mat tiada akan tahu tetapi Asmah telah menjadi hairan menerima yang betul-betul bagi perasaannya. Walhasil banyaklah budi Asmah kepada Si Mat pada suatu hari Si Mat berkata: Cik Mah saya suka bertanya mengapa

kiranya tuan begitu ambil endah kepada saya padahal saya abdi orang, alangan Cik Tum yang menjadi tuan penghulu saya tiada pernah memberi kata-kata yang manis kepada sanya tuan?

Muka Cik Asmah telah menjadi pucat mendengar pertanyaan si pandir dengan begitu fasih lalu disahutnya “saya belas melihat tuan dalam arab⁸ sengsara diperhambakan orang sepatutnya Cik Tum berhutang budinya kepada tuan tetapi terbalik hendak dijadikan tuan berhutang kepadanya”

Jikalau benar tuan kasihan kepada saya sudikah tuan menebus saya? Tanya Si Mah.⁹

Jikalau boleh ditebus dengan

nyawa nescaya saya tebus sekarang ini juga”. Jawab Asmah.

Asmah menanti jawab tetapi tangannya telah dipegang oleh Si Mat yang berkata: Macam tuan inilah seorang menghulu yang XXX¹⁰ saya cari. Cik Tum itu tiada mempunyai hati yang menaruh timbang rasa”.

Kemudian daripada itu Asmah yang berniat salah itu telah menjadi berganda-ganda salah dahulunya ia berniat hendak memporakkan Si Mat sahaja, tetapi sekarang ia berniat hendak meresap¹¹ pula. Asmah tiada menjangka Si Mat itu Pandir atau abdi orang kerana telah disaksikannya tahu bertikam lidah. Cakapnya pun petah dengan makna-makna yang berkesan di dalam



Mah! Tolong buka pintu lekas,
nanti sekejap, Mah lagi salin kain.

⁸ Ejaan sebenarnya azab
⁹ Ejaan sebenarnya Si Mat

¹⁰ Perkataan tidak dapat dibaca
¹¹ Ejaan sebenarnya merampas

هاتي .

فتح ايسوق دغن تباد دسك ۲
اسمه مليه سي مة مياوا
بوغوكوسن كرومهن . افييل دتان
سي مة بركات . " توبسله ساي!
ساي تله بزغزم هندق ميرهن
ديري كغد توان كران توانله
شورغ يغ ادمناروه بلس كسيهن
كغد ساي ."

اسمه موده جادي سرب ساليه
دتر يما ساليه تيدق دتر يما ساليه
فيول . ايبو بفان تيباد فيول
منجو فكن تيباد سوک . مک سي مة
فون دتر يما اوله اسمه تنافي
بوکنله سفرت ضعف . سي مة
تيدور درومه ايت قد مالم داتس
تيکر يغ دبتفکن اوله جي
اسمه .

فاکي ۲ ايسوق اسمه تله
ترفر نجه مليه جي . توم دغن
ايون داتغ مبرغ . جي توم
منودهکن اسمه هندق مفر لاکي
سي مة . احرن کلت جي . توم :
" اميلله سي مة ايت كران جک
تيدق داقه سي مة تا اکن بر لاکي
لاکي هفک سمقي توا . " اسمه
منجواب تودهن ۲ جي . توم ايت
چوم دغن اير مات سهاج كران
عقلن هيلغ تيباد جوا فن يغ مناسبه .
ستله جي . توم فواس مفاة ۲
اسمه اي فون فولغ . دغن تيبا ۲
سي مة بركات كغدان : " ساي
سوک مندغر چاكف جي . توم

ايت جوکف دغن لعق مائين .

مغاف توان مئاغيس ؟ ايکرة
کستان ۲ ايت بوککله ايلوق ؟ .

چي . اسمه مندغ موک سي
مة . دلتهن اد برسري ۱۰۲ ايقون
ترسيوم دان ددالم هاتين تباداله
اي اکن بر کجيل هاتي جک
سکيران سي ايت سوامين .

تيک امفة هاري دبلاکغ
اسونن حاج مولانا مک توه امام
فون دانغ کرومه اسمه منودهکن
اسمه تله ملاکوکن فکر جان يغ
چمر دغن سي مة . توه امفة مبري
نصيحة سفاي نکاح دغن سي مة
ايت . اد فون مقصود حاج مولانا
اباله سفاي سي مة ترفقسا باليق
کغدان کران فديکرانن مستحيل
اسمه منکاح دغن سي مة يغ فندبر
ايت .

ايکن دلاوة اسم ددارة
چريتا سي مة فيسغ ربوس
ايت دغن مرت مرت سمقي کيندر
کاجغ . کاون ۲ سي مة يغ ميعغ
ساکيه هاتي کغد حاج مولانا
ايت تله داتغ کغد سي مة کران
منجاري تدبير سفاي سي مة تيباد
دافة دفره لاکي اوله حاج مولانا
انق برانق . کموجران چسي .
اسمه دغن ايبو بافن تله براس
مالو کران فتنه يغ دداتفکن
اوله حاج مولانا ايت . مريک
بر فیکر بکيتو بکيني فون جوک .
له بايکله دنکاحکن اسمه دغن

سي مة .

" تيدقکا . تران مالو
برسواميکن ساي ليته اين ؟ . "
تان سي مة کغد اسمه قد سوات
فتح .

" ساي اکن برس هاتي
برسواميکن توان اماکن توان
بوله کاسيه کغد ساي . " جواب
اسمه .

دغن حال يغمکين سي مة
فون نکاح . سوات فرا اتن يغ
کجيل داداکن اوله بافا اسمه تنافي
تباد دحاضري اوله سوکو ساکة
چي . توم . کاون ۲ سي مة جوکف
مبري بتوان کران هنليق
متجاد يکن فرا اتن ايت له
درفد دسک . سفگو هفون هاري
لغوشن داداکن قد هاري احد
تنافي تيباداله بکيتو رامبي
دحاضري اورغ .

بربتولن قد ماس سي مة
برسد يغ سواه موتور کار تماکي
نمبر نکري سميلن تله سمقي
دتنه هلامن . اورغ يغ رامبي ايت
ترچفغ مليه دوا اورغ ، شورغ
لالاکي دان شورغ فرمفوان
کدوان تله برعمور کلوار درفد
موتور کار ايت لالو نايک کرومه
يغ لالاکي ايت سمقة مبرمکن
تفوغ تاور کغد فغتين . سي مة
تله ماسوق کدالم مسوده برسديغ
ايت دان ستله برسالين ايقون
کلوار ميسه لالاکي دان فرمفوان

hati.

Petang esok dengan tiada disangka-sangka Asmah melihat Si Mat membawa bungkusan ke rumahnya. Apabila ditanya Si Mat berkata, “Tebuslah saya! Saya telah berazam hendak menyerahkan diberi kepada tuan kerana tuanlah seorang yang ada menaruh belas kasihan kepada saya.”

Asmah sudah jadi serba salah, diterima salah tidak diterima salah pula. Ibu bapanya tiada pula menunjukkan tiada suka, maka Si Mat pun diterima oleh Asmah tetapi bukanlah seperti dif. Si Mat tidur di rumah itu pada malam di atas tikar yang dibentangkan oleh Cik Asmah.

Pagi-pagi esok Asmah telah terperanjat melihat Cik Tum dengan ibunya datang menyerang. Cik Tum menuduhkan Asmah hendak memperlaki Si Mat. Aharnya¹² kata Cik Tum: “Ambillah Si Mat itu kerana jika tidak dapat Si Mat tak akan berlaki lagi hingga sampai tua”. Asmah menjawab tuduhan-tuduhan Cik Tum itu cuma dengan air mata sahaja kerana akalnya hilang tiada jawapan yang munasabah.

Setelah Cik Tum puas mengata-ngata Asmah ia pun pulang. Dengan tiba-tiba Si Mat berkata kepadanya: “Saya suka mendengar cakap Cik Tum

¹² Ejaan sebenarnya Akhirinya

itu cukup dengan lemak manisnya.

Mengapa tuan menangis? Ikrah kata-katanya itu bukankah elok?”. Cik Asmah memandang muka Si Mat, dilihatnya ada berseri-seri, ia pun tersenyum dan di dalam hatinya tiadalah ia akan berkecil hati jika sekiranya si itu suaminya.

Tiga empat hari di belakang asutan¹³ Haji Maulana maka Tok Imam pun datang ke rumah Asmah menuduhkan Asmah telah melakukan pekerjaan yang cemar dengan Si Mat. Tok Empat¹⁴ memberi nasihat supaya nikah dengan Si Mat itu. Ada pun maksud Haji Maulana ialah supaya Si Mat terpaksa balik kepadanya kerana pada fikirannya mustahil Asmah menikah dengan Si Mat yang pandir itu.

Ikah di laut asam di darat.

Cerita Si Mat Pisang Rebus itu dengan serta merta sampai ke bandar Kajang. Kawan-kawan Si Mat yang memang sakit hati kepada Haji Maulana itu telah datang kepada Si Mat kerana mencari tadbir supaya Si Mat tiada dapat diperah lagi oleh Haji Maulana anak beranak. Kemujuran Cik Asmah dengan ibu bapanya telah berasa malu kerana fitnah yang didatangkan oleh Haji Maulana itu. Mereka berfikir begitu begini pun juga, lebih baiklah dinikahkan Asmah dengan

¹³ Ejaan sebenarnya hasutan

¹⁴ Ejaan sebenarnya Imam

Si Mat.

“Tidakkah terana¹⁵ malu bersuamikan saya lith ini?”. Tanya Si Mat kepada Asmah pada suatu petang. “Saya akan berbesar hati bersuamikan tuan asakan tuan boleh kasih kepada saya” – jawab Asmah.

Dengan hal yang demikian Si Mat pun nikah. Suatu peralatan yang kecil diadakan oleh bapa Asmah tetapi tiada dihadiri oleh suku sakat Cik Tum. Kawan-kawan Si Mat cukup memberi bantuan kerana hendak menjadikan peralatan itu lebih daripada disangka. Sungguhpun hari langsungnya diadakan pada hari Ahad tetapi tiadalah begitu ramai dihadiri orang.

Berbetulan pada masa Si Mat bersanding sebuah motokar memakai nombor Negeri Sembilan telah sampai di tengah halaman. Orang yang ramai itu tercengang melihat dua orang, seorang lelaki dan seorang perempuan keduanya telah berumur keluar daripada motokar itu lalu naik ke rumah yang lelaki itu sempat menyiramkan tepung tawar kepada pengantin. Si Mat telah masuk ke dalam sesudah bersanding itu dan setelah bersalin ia pun keluar menyembah lelaki dan perempuan

¹⁵ Ejaan sebetulnya: Terasa

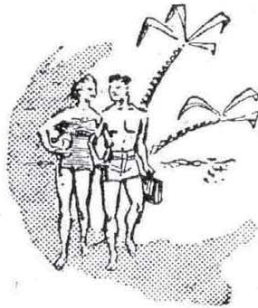
واهي أمة سي فيسغ ربوس
چي نوم يسغ چوميل سودهله
بووس
كران فوستن تيدق منبوس
دسكان فندير يسغ دپوس

نيستان بايق تيدق كلولو
مقصودن هندق نمبري مالو
تتافي توهن كواس ترالو
موجرن ساي سوده دهولو

سودهله دغن تقدير الله
نصيب كيت بده ترسله
دهارف هيدوف بر ككل لله
برفنجاشن تيدق بر فچه بله

بيت ميغ كفوپان توان
بوله دبواة راكن دان كاوان
اترو اوفقام سهاي تر تاوان
تياداله بيت اكن ملاون

* *
* *
* *



تيداله اي ايشين هندق منجادي
استرين .

عبداللهي برسديه هاتي مندشر
كتراشن استرين سبكيان ترسبوة
لالو ميبكن فد برچراي كمدين
بركهوين فبول دغن شورغ
فراون ملايو تتافي تريات جوگ
سبين مك استرين ايقين كهوين
دغن تياداله لايين لاكي كران
واغ جوگك فد حلال عبداللهي
هندق منجادي سوامي يسغ تولس
يفتياد دقغاروهي اوله واغ اي
فبون برجالن بمبواغ ديرين
سبكيان چترا يسغ رسبوة داس
هغك كد بركهوين دغن چي
اسه دغن تياد دسيكن اوله واغ.

چي اسمه سرت دغن ايبو
بفان دان سكلين قوم كلواركان
سراس مندافة بولن جاتوه كر بيا
تتكلم مفتهوي رهسباسي مة فيسغ
ربوس يسغ ترسبوة دمكين فبول
كاوان سي مة يسغ لاسق دكاجغ.

اد فون اكن سي مة سكارغ
عبداللهي تله شكور كغد توهن
مندافة استري باي دهاتين دان
باكي چي اسمه تياداله اوپهن
سقرت سي مسكين مندافة كولوق
كاو تتافي كمدين منجلما سي
يسغ كمدين منجادي امس فول .
مبلوم باليك دان فيده
كنكري سميلن عبداللهي نمكو
استرين يسغ تله برسعير:

يسغ بهارو سمفي ايت سميل
كنيكن ۲ برتاغين ۲ . دالم ماس
مريك برتاغين ۲ ايت چي
اسه فون كلوار منورة سوامين
دان ستله دكهوين اورغ يسغ داغ
ايت تياد لايين لاكي درفد
مروان ايفون سام منجيوم تاغن
كدوان .

كداتغن ايبو باف سي امة ايت
منو كراودارا كاجغ سما سكالو .
بهاروله دكهوي رهسيان بهوا
سي مة فيسغ ربوس ايت روفان
انق اورغ بايك ۲ لاكيون
هرتاون دنكري سميان . سي مة
ايت بوكنن فندير بهكن
چوكف مندافة فلانجران
سيار دان سبكي ۲ مدرسه
اكام دسمنجوج تتافي
مبواغ ديري منور تكن هاتين .
نمان يسغ سبتر ايله عبداللهي باقن
بركلدر داتوه ليلا فنجغ سوكو
چلو توغ بلاهن راج فاكور رويوغ
جوگك .

اد فون چترا عبداللهي مك
مبواغ ديري بمبواة لاکو ايت
اداله كران برتلاکه دغن استرين
شورغ فراون چينا يسغ تله ماروق
ملايو يسغ ددافين چالن سفور يسغ
سفيرية جوگك دسكان استرين
ايت كمبارن چيوان تتافي فد
سوات ماس استرين اد برکات
كفدان - جك تيدقه كران واغ

yang baharu sampai itu sambil
ketiga-tiganya bertangis-tangisan. Dalam masa
mereka bertangis-tangisan itu Cik
Asmah pun keluar menurut suaminya
dan setelah diketahuinya orang yang datang
itu tiada lain lagi daripada
mertuanya ia pun sama mencium tangan
keduanya.

Kedatangan ibu bapa Si Mat itu
menukar udara Kajang semua sekali.
Baharulah diketahui rahsianya bahawa
Si Mat Pisang Rebus itu rupanya
anak orang baik-baik lagi pun
hartawan di Negeri Sembilan. Si Mat
itu bukannya pandir bahkan
cukup mendapat pelajaran
senior dan setinggi-tinggi madrasah
agama di semenanjung tetapi
membuang diri menurutkan hatinya.
Namanya yang sebenar ialah Abdul Hayy bapanya
bergelar Dato' Laila Panjang suku
Jelutong belahan Raja Pagar Ruyong
juga.

Adapun cetera Abdul Hayy maka
membuang dirinya membuat laku itu
adalah kerana bertelagah dengan isterinya
seorang perawan Cina yang telah masuk
Melayu yang dipadatnya jalan *sporting*
spirit juga disangkanya isterinya
itu gambaran jiwanya tetapi
pada suatu masa isterinya ada berkata
kepadanya – jika tidaklah kerana wang

tiadalah ia ingin hendak menjadi
isterinya.
Abdul Hayy bersedih hati mendengar
keterangan isterinya sebagaimana tersebut
lalu menyebabkan pada bercerai kemudian
berkahwin pula dengan seorang
perawan Melayu tetapi ternyata juga
sebabnya maka isterinya ingin kahwin
dengannya tiadalah lain lagi kerana
wang juga pada hal Abdul Hayy
hendak menjadi suami yang tulus
yang tiada dipengaruhi oleh wang ia
pun berjalan membuang dirinya
sebagaimana cetera yang tersebut di atas
hingga kepada berkahwin dengan Cik
Asmah dengan tiada disebabkan oleh wang.
Cik Asmah serta dengan ibu
bapanya dan sekalian kaum keluarganya
serasa mendapat bulan jatuh ke riba
tatkala mengetahui rahsia Si Mat Pisang
Rebus yang demikian pula
kawan-kawan Si Mat yang lasak di Kajang.
Ada pun akan Si Mat sekarang
Abdul Hayy telah syukur kepada Tuhan
mendapat isteri bagi di hatinya dan
bagi Cik Asmah tiadalah ubahnya
seperti si miskin mendapat golok
kayu tetapi kemudian menjelma besi
yang kemudian menjadi emas pula.
Sebelum balik dan pindah
ke Negeri Sembilan Abdul Hayy mangku
isterinya yang telah bersyair:

Wahai En. Mat Si Pisang Rebus
Cik Tum yang comel sudahlah bobos
Kerana pusatnya tidak menembus
Disangkanya pandir yang debus
Nistanya banyak tidak kelulu
Maksudnya hendak memberi malu
Tetapi Tuhan kuasa terlalu
Mujurnya saya sudah dahulu
Sudahlah dengan takdir Allah
Nasib kita sudah tersalah
Diharap hidup berkekal Lillāh
Berpanjangan tidak berpecah belah
Beta memang kepunyaan tuan
Boleh dibuat rakan dan kawan
Atau umpama sahaya tertawan
Tiadalah beta akan melawan

* *
*



فیلم، سندیوارا دانلین ۲ هیبوران

سیافکه فیاپی دالم فیلم مهسوری

- سبرن کالو اتوق منولیس اف یغ برهو یغ دغن چریتا فیلم «مهسوری» یغ دجیتاکن اوله یغترامه ملیا تفکو عبدالرحمن فردان متری یغفرتام باگی فرسکوان تانهملایو، یغ سکارغ مدغ دسلغکاراکن فکمبران اوله کریس فیلم ایت، تتوله تا دافه مواسکن فیماچ ۲ کران دالمجال فیلفکاران یغ مایه بلوم سلسی ایت، تتوله تیدق فنوه فول فرکارا ۲۱ یغ مغناین یغ دافه دتولیس دینی.

ددالم فیلم مهسوری این اداله لاکو بوغا تنجوغ اصلی (کونو) یغ ددالم پاپن برالس ۲ اثارا للاکی دان فرمفوان، یغ ددالم فیلم ایت دپایکن اوله مهسوری دان کلان، اتوق لاکو این 9 اورغ فیاپی فروفیشتل نان امیجر تله دجوب دان کفو تسن تله ددافی سسوی دغن سوارا مینه ایس. اتوق سوارا مهسوری دان علی احمد سباکی سوارا کلان. کدوا فیاپی این منوره فا زوبیر اداله دافه ممای سوارا فلاکون یغ مغمیل بهاکین سباکی کلان دان مهسوری ایت، جوک مریک دافه مبابی دغن بایک مکیوه فاته ۲ لوعه ملایو یغ مندیمای ولایه فولو لغکادی دان قدح، دمان تمغه کجبادین چریتا ایت.

سوارا غابین اداله دری فیاپی یغفرتام سباکی سلمه، مومو، آسیاد دان لاین ۲، تنافی دالم فیلم مهسوری این منجغ یغ تله داوسهکن، سوارا ۲۱ غاب ایت اداله دفراوله دری فیاپی ۲ یغ بارو دان بلوم دکالی. فیاپی یغ تله ترفیلیه مبابی دالم فیلم ایت، اداله حاصل یغ تله ددافی ستله داداکن فرجوبان دری بیراف اورغ فیاپی ۲ فروفیشتل دان امیجر

لاکو بوغا تنجوغ

تیدقله کیت مقصودکن لاکو بوغا تنجوغ مودرن یغ دپای اوله روبه، ولوفون لاکو ترسوه سوات ماس تله منجادی لاکو یغ دسوکای رامی، تنافی لاکو بوغا تنجوغ یغ دفادکن

مک سمنازا منوغکو چاتن ۲ فنوه دری فیلم ترسوه، یغ منوره ددافی کیت تیدق لام لاکو اکن ددافی، ایلوق جوک دینی کیت منجریتاکن برکنان دغن فیلفکاران بوین ۲ یغ دماسوقکن دالم فیلم مهسوری ایت. فآ زوبیر سعید، یغ تله ترکنل سباکی شورغ فیکویه لاکو ۲ یغ برانوسور کجسان تله منجریتاکن سفنوهن ۲ برهو یغ دغن سنی بوپی دان سنی بابی یغ دفادکن ددالم فیلم ترسوه.

منوره فآ زوبیر، ددالم فیلم این منجغ یغ تله دسلغکاراکن، تیدقله سباکی فیلم ۲ یغ لاین یغ قرنه بلیو سندبری مغلولان برهو یغ دغن بوین ۲ دان پاپن ۲، کران دالم فیلم یغ لاین ۲ فیاپن ۲ یغ تله موبهکن

Filem, sandiwara dan lain-lain hiburan



Siapakah Penyanyi dalam Filem Mahsuri

Sebenarnya kalau untuk menulis apa yang berhubung dengan cerita filem "Mahsuri" yang diciptakan oleh Yang Teramat Mulia Tengku Abdul Rahman Perdana Menteri yang pertama bagi Persekutuan Tanah Melayu, yang sekarang sedang diselenggarakan penggambarannya oleh Keris Film itu, tentulah tak dapat memuaskan pembaca-pembaca kerana dalam hal penyelenggaraannya yang masih belum selesai itu, tentulah tidak penuh pula perkara-perkara yang mengenainya yang dapat ditulis di sini.

| | | |
|---|--|---|
| Maka sementara menunggu catatan-catatan | suara ghaibnya adalah dari penyanyi | di dalam filem Mahsuri ini adalah |
| penuh dari filem tersebut, yang menurut | yang ternama sebagai Salmah, Momo, Asiah | lagu Bunga Tanjung asli (kuno) |
| pendapat kita tidak lama lagi akan | dan lain-lain, tetapi dalam filem | yang di dalam nyanyinya berbalas-balas antara |
| didapati, elok juga di sini kita | Mahsuri ini sepanjang yang telah | lelaki dan perempuan, yang di dalam |
| menceritakan berkenaan dengan | diusahakan, suara-suara ghaib itu | filem itu dinyanyikan oleh Mahsuri |
| penyelenggaraan bunyi-bunyian yang dimasukkan | adalah diperoleh dari penyanyi-penyanyi yang | dan Kilan, untuk lagu ini 9 |
| dalam filem Mahsuri itu, Pak Zubir | baru dan belum dikenali. Penyanyi yang | orang penyanyi profesional dan amatir |
| Said, yang telah terkenal sebagai seorang | telah terpilih menyanyi dalam filem itu, | telah dicuba dan keputusannya telah |
| penggubah lagu-lagu yang berunsur | adalah hasil yang telah didapati setelah | didapati sesuai dengan suara |
| kebangsaan telah menceritakan sepenuhnya | diadakan percubaan dari beberapa | Minah S. Untuk suara Mahsuri |
| berhubung dengan seni bunyi dan seni | orang penyanyi-penyanyi profesional dan | dan Ali Ahmad sebagai suara |
| nyanyi yang dipadankan di dalam filem | amatir. | Kilan. Kedua penyanyi ini menurut Pak |
| tersebut. | | Zubir adalah dapat menyamai suara |
| Menurut Pak Zubir, di dalam filem | <u>Lagu Bunga Tanjung</u> | pelakon yang mengambil bahagian sebagai |
| ini sepanjang yang telah diselenggarakan, | Tidaklah kita maksudkan lagu | Kilan dan Mahsuri itu, juga |
| tidaklah sebagai filem-filem yang lain | Bunga Tanjung moden yang dinyanyi | mereka dapat menyanyi dengan baik |
| yang pernah beliau sendiri mengelolanya | oleh Rubiah, walaupun lagu | mengikut patah-patah loghat Melayu yang |
| berhubung dengan bunyi-bunyian dan | tersebut di suatu masa telah menjadi | mendiami wilayah Pulau Langkawi |
| nyanyi-nyanyian, kerana dalam filem yang | lagu yang disukai ramai, tetapi | dan Kedah, di mana tempat kejadian |
| lain-lain penyanyi-penyanyinya yang telah menyumbangkan | lagu Bunga Tanjung yang dipadankan | cerita itu. |

انتوق فيلم، سوات فرنتاغن
فداقة تله برلاكو داتارا فغاره
دغن فگوبه لاکو فيلم ترسوة.
فغاره فيلم مهسوري توان بي،
عين. راو برفداقة يغ لاکو
ترسوة تيدق سواي دغن سماعه
تترا يغ باليق دري ففراغن،
تتافي منورة فا زوبير يغ
دستوجوي اوله فرودوس،
بهوا لاکو ايت بوکن لاکو

کات ۲ لنجغ کونيج، تتافي بايق
داتاران يغ بلوم تاهو بکيمان
چريتا لنجغ کونيج ايت. دالم
فيلم مهسوري اد ترسولم قصيه
لنچغ کونيج ايت، يايت سبواه
لنچغ يغ دکوناکن اوله تترا
باليق دري برتمفور، دغن مان
مريک سميل فول مياهي موج
موجي لنچغ کونيج دغن لاکو
لنچغ کونيج چوک.

بوأي اتق

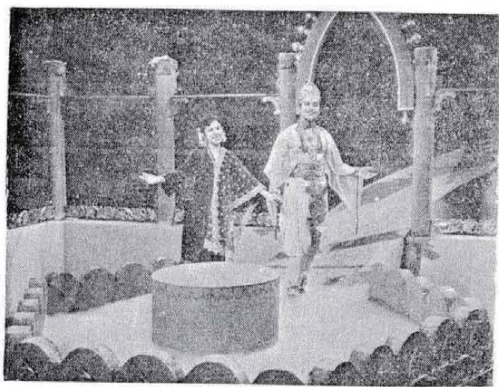
تفکو سوک سري بانغ

دالم ماموکن لاکو بمبواي
اتق ددالم فيم مهسوري اين فداقة
بغترامة مليا تفکو عبدالرحمن.
دغن فداقة فا زوبير تله
برنتاغن، منکل تفکو تله عليه
لاکو سري بانغ، فاتوة منجادي
لاکو بوأي ايت، بدغ فا زوبير
فول مندغ دغن کادان ماس دان
تمفتن برلاکو چريتا ايت تله
منتغ فداقة تفکو تادي، جادي
دغن الاسن ۲ دان فداقة فا زوبير
يغ ماهو سفاي دالم فيلم ايت دافة
دنتجوقکن دغن کادان يغ
مهمفيري کفد ماس دان کجادين
دالم چريتا ايت، تفکو تله
مبوجوي دغن فداقة فا زوبير
دغن مان لاکو بوأي اتق ايت
دچيتا سوات لاکو دغن نام
دودوي ۲ يايت ميگکوة رنق بوبي
فانه ۲ فرکتان ميگکوة کيسان
اورغ ۲ دولايه لفکاوي دان
قدح.

بابي « دودوي ۲ » کات فا
زوبير تاکن دافة دبايکن اوله
فياي ۳ مودرن دان فياي ۲ مودا
سباکي يغ دافة دبايکن اوله مه
باکر، سورغ يفتله منيگکه
عمورن کيرا ۴۱ 40 تاهون.

لنچغ کونيج

بابق اورغ قرنه مندغر



ماريارازق دان عم امين برافسي ددالم فيلم « سليندغ دليما ...

انتوق بمبکيتکن سماعه ففراغن،
تتافي اياله لاکو موج دان
موجي لنچغ کونيج يغ مريک
بلاير باليق دري ففراغن سميل
برسوک کمييرا ستله منغ دري
ففراغن. اخيرن فرسوجوان
فداقة برکتان لاکو ايت تله
دداقتي.

مليه اد لاکي لاکو ۲ يغ
اکن دفادکن انتوق فيلم مهسوري

مريکوردکن لاکو لنچغ
کونيج اين منورة فا زوبير اداله
يغ فاليج سوسه سکالي يغ قرنه
بلبو عالمي منجوق ببراف بايق
لاکو يغ تله قرنه دريکوردکن
انتوق فيم لاکو اين دريکوردکن
دغن ممانکن ماس سھاري
ستتوق دان ممانکن دغن 25
اورغ يغ سام مياهي لاکو ترسوة.
سلولم لاکو ايت دفادکن

Buai Anak

Tengku Suka Seri Banang

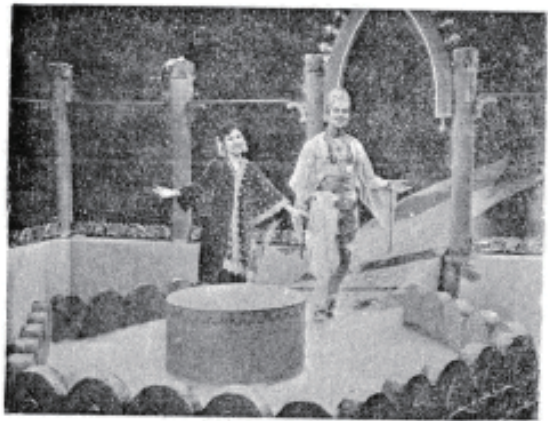
Dalam memasukkan lagu membuat anak di dalam film¹ Mahsuri ini, pendapat Yang Teramat Mulia Tengku Abdul Rahman dengan pendapat Pak Zubir telah bertentangan, manakala Tengku telah memilih lagu Seri Banang, patut menjadi lagu buai itu, sedang Pak Zubir pula memandang dengan keadaan masa dan tempatnya berlaku cerita itu telah menentang pendapat Tengku tadi, jadi dengan alasan-alasan dan pendapat Pak Zubir yang mahu supaya dalam filem itu dapat ditunjukkan dengan keadaan yang menghampiri kepada masa dan kejadian dalam cerita itu, Tengku telah menyetujui dengan pendapat Pak Zubir, dengan mana lagu buai anak itu dicipta suatu lagu dengan nama Dodoi-dodoi iaitu mengikut rentak bunyi patah-patah perkataan mengikut kebiasaan orang-orang di wilayah Langkawi dan Kedah.

Nyanyi "Dodoi-dodoi" kata Pak Zubir tak akan dapat dinyanyikan oleh penyanyi-penyanyi moden dan penyanyi-penyanyi muda sebagai yang dapat dinyanyikan oleh Mah Bakar, seorang yang telah meningkat umurnya kira-kira 40 tahun.

Lancang Kuning

Banyak orang pernah mendengar

kata-kata lancang kuning, tetapi banyak di antaranya yang belum tahu bagaimana cerita lancang kuning itu. Dalam filem Mahsuri ada tersulam kisah lancang kuning itu., iaitu sebuah lancang yang digunakan oleh tentera balik dari bertempur, dengan mana mereka sambil pula menyanyi memuji memuji lancang kuning dengan lagu lancang kuning juga.



Maria Razak dan M. Amin beraksi di dalam filem "Selendang Delima..."

Merekodkan lagu Lancang Kuning ini menurut Pak Zubir adalah yang paling susah sekali yang pernah beliau alami semenjak beberapa banyak lagu yang telah pernah direkodkan untuk fim². Lagu ini direkodkan dengan memakan masa sehari suntuk dan memadankan dengan 25 orang yang sama menyanyi lagu tersebut.

Sebelum lagu itu dipadankan

untuk filem, suatu pertentangan pendapat telah berlaku di antara pengarah dengan penggubah lagu filem tersebut. Pengarah filem Mahsuri Tuan B. N. Row berpendapat yang lagu tersebut tidak sesuai dengan semangat tentera yang balik dari peperangan, tetapi menurut Pak Zubir yang disetujui oleh *producer*, bahawa lagu itu bukan lagu

untuk membangkitkan semangat peperangan, tetapi ialah lagu memuja dan memuji Lancang Kuning yang mereka belayar balik dari peperangan sambil bersuka gembira setelah menang dari peperangan. Akhirnya persetujuan pendapat berkenaan lagu itu telah didapati.

Masih ada lagi lagu-lagu yang akan dipadankan untuk filem Mahsuri

¹ Ejaan sebetulnya: Filem

² Ejaan sebenarnya: Filem

لنجغ کونبغ

لنجغ کونبغ کایککن راج
سوده دجفمي بارو دفوج
دفوجق دغن ترلیلا منجا
تورن کایر دماس منجا .

لنجغ برنام سي لنجغ کونبغ
لنجغ برندي سي ليگم گادبغ
منمقوه لاهون اومبق کلبايغ
کيت بردايوغ کندبغ بر کندبغ .

لنجغ بلاير دبولن ترغ
لاجو ملونچور بوکن کفلبغ
منمقوه اغين اومبق دان کارغ
مباوا کيت فرکي برفرغ .

سودوة جانک

نمين - وقت مپايکن لاکو
« جويتا » برسام دغن
کسما بوتی (فد مالم
آخر فر تنجوقسن
هاربراي فرسام)
ساي ليهه في رملی
منمقو ۲ فهان .

سنيواتي - ايت تيدق مفاف ،
اساکن جاغن دي
منمقو ۳ دادان .

اتق ملايو جوکن دافه
مبای کبولهن بقسا اسبغ -
کمبر منجوقکن ا . ابوبکر علي
يقتله برجاي دالم ففگمبارن -
فيلم « سومفه اورغ مييق » سدغ
مناغ هديه يقدفراوليهي گران
ايت دغن في رملی .

اين کامي سرتاکن ستيکات
لاکو ۲ بوغا تنجوغ دان لنجغ
کونبغ :

ايت تنافي سنجغ بقتله
دجالنکن هان سکتده سهاج يغ
وافه دتوليسکن دسيي دباره

بوغا تنجوغ

مهسوري: بوغا تنجوغ کمبغ تا جادي
جاتوه بر سربرق درومفون بولوه
هنچورله هاتي گران بودي
ددالم اير بدان برفلوه
کلان: بوغا تنجوغ کمبغ مالم
فوهنن ريندغ تيدق بردوري
کلومبغ بسر لاهون دالم
گران بودي ساي کماري

مهسوري: هاروم ممبريق سي بوغا تنجوغ
هاتي تا فتيق ستيگسي ماور
ريندو دان دندم تيدق تر جنجوغ
بودي ستيق جادي فناور .
کلان: سگکوه ترقيسه سي بوغا تنجوغ
کمبغ ملاتي فندغ تا جمو
سگکوه برقيسه تفکه دان اوجغ
دلاون بودي مونکين برتمو .



itu, tetapi sepanjang yang telah
dijalankan hanya sekianlah sahaja yang
dapat dituliskan di sini. Di bawah

ini kami sertakan seketika
lagu-lagu Bunga Tanjung dan Lancang
Kuning:

Bunga Tanjung

Mahsuri : Bunga tanjung kembang tak jadi

Jatuh berserak di rumpun buluh

Hancurlah hati kerana budi

Di dalam air badan berpeluh

Kilan : Bunga tanjung kembang semalam

Pohonnya rendang tidak berduri

Gelombang besar lautan dalam

Kerana budi saya ke mari

Mahsuri : Harum semerbak si bunga tanjung

Hati nak petik setangkai mawar

Rindu dan dendam tidak terjunjung

Budi setitik jadi penawar.

Kilan : Sungguh terkisah si bunga tanjung

Kembang melati pandang tak jemu

Sungguh berpisah tingkah dan ujung

Di lautan budi mungkin bertemu.



Lancang Kuning

Lancang kuning kenaikan³ raja
Sudah dijampi baru dipuja
Dipujuk dengan terlela manja
Turun ke air di masa senja

Lancang bernama Si Lancang Kuning
Lancang bersendi si linggam gading
Menempuh lautan ombak keliling
Kita berdayung ganding berganding

Lancang belayar di bulan terang
Laju meluncur bukan kepalang
Menempuh angin ombak dan karang
Membawa kita pergi berperang

Sudut Jenaka

Seniman – Waktu menyanyikan lagu

“Juita” bersama dengan

Kasma Booty (pada malam

akhir pertunjukan

hari raya pertama)

saya lihat P. Ramlee

menepuk-nepuk pahanya.

Seniwati – Itu tidak mengapa,

asakan⁴ jangan dia

menepuk-nepuk dadanya.

Anak Melayu juga dapat
menyamai kebolehannya bangsa asing –
gambar menunjukkan A. Abu Bakar Ali
yang telah berjaya dalam penggambaran –
filem “Sumpah Orang Minyak”, sedang
menatang hadiah yang diperolehi geran⁵
itu dengan P. Ramlee.

³ Ejaan sebenar ialah kenaikan

⁴ Ejaan sebenarnya asalkan

⁵ Perkataan sebenar ialah kerana

بیتا فدیری

منوشکو منجلشن ترغ.

دی بر باجو کته بروون چوکلته، بر کاین بانیک لفس یغ منمقق بتیس، بواه دادان یغ ماسیه تکغ لاکي ایت کلیهاتن منوشکته باجون یغ لمیوه ایت، یغ بهاگین ففکلن جلس کلیهاتن دسیکن فوتغن باجون یغ میمغ تر بونک لواس د بهاگین دادان ایت .
 بیبرن میره دما فوکن لیفستیک، بو اتن میقس فیقتر هولیوود ایت؛ رموتن کریتغ دان هاروم باون دباهی دغن لوشین، دغن سبواه تسس تاغن دودقله ای دسبواه بهکو دسواه مفوهن چیری ددکته رومه ایت .

(اوله: عیم، زیلک کانی ملک)

جهیا لمفو یغ تادین ترغ
 دبیلیق ایت مولای مورم؛
 کمه دین کلیهاتن فیتون دتوتف
 یغ دان تا تاهوله اف یغ
 تر جادی سلفس ایت .

* * *

بکتیوله کر جان سیف مالم .
 دلوروغ کلف یغ جاوه درفد
 مات رامی ایت، دی منرومکن
 هیدوفن دغن چارا یغ ساعه هینا .
 ولو فون بابق کرج لاین یغیوله
 دبواتن، تافسی کران منورتن
 هاتی دان جیوا مودان، فدقیران
 کرج یغسدرغ دلاکوکنن ایت اداله
 سوات یغ باکوس .

ایتوله دی عایشه، اتو جوک
 تر کدل دغن ففکلن می عایشه
 ساج، عمورن تله لرواة 20 تاهون.
 دی منجانکن کرج هینا ایت

بر تان جواب، کالی این نمققن
 فرستوجوان تر جافی، کدوان
 لفس منیفکلکن تمغه ایت،
 لمفیفکی تفک منوجسو کسبواه
 بیایق .



رانی کوین س تاون یغ دفیله
 دالم فرجمقان تماش هاری رای .

مالم مولای مفهمفیری
 کاواسن تمققن ایت، لمفو
 لیستریق سوده مولای مبالا
 دکاواسن بندران ایت . تنافی
 تمققن ایت تیغکل کلف، اکمن
 سجاج ای میلیه تمغه ایت .

ففکوغ ۲ وایغ تله مولای
 فنه، ایراما میوزیق دری تمغه ۲
 مناری ریوسرنده دغن مبالواکن
 بر باکی ۲ لاکو . کبتولن مالم
 ایت مالم میفکو .

شورغ فمودا کلیهاتن
 مندکاتی فرمفوان یغ بر باجو
 چوکلته تادی، سله بر تان جواب
 مکتیک، فمودا ایت بر لالو، لاین
 اره فول دتوجون .

تا لام کمه دین، شورغ یغ
 کموق یغبر فکاین فوتیه دانغ
 همفیر فدان، مفرت تادی، مریک

Cerita Pendek

Menunggu Menjelangnya Terang.

Dia berjaju ketat berwarna coklat, berkain batik lepas yang menampak betis, buah dadanya yang masih tegang lagi itu kelihatan menongkah bajunya yang lembut itu, yang bahagian pangkalnya jelas kelihatan disebabkan potongan bajunya yang memang terbuka luas di bahagian dadanya itu.

Bibirnya merah disapukan lipstick buatan MACS Victor Hollywood itu, rambutnya keringing dan harum baunya dibasahi dengan losyen, dengan sebuah tas tangan duduklah ia di sebuah bangku dibasuh seponon ceri di dekat rumah itu.

(Oleh: M. Zaik Ghani Melaka)

Malam mulai menghampiri
kawasan tempatnya itu, lampu-lampu
letrik¹ sudah mulai menyala
di kawasan bandaran itu, tetapi
tempatnya itu tinggal gelap, agaknya
sengaja ia memilih tempat itu.

Panggung-panggung wayang telah mulai
penuh, irama muzik dari tempat-tempat
menari riuh-rendah dengan membawakan
berbagai-bagai lagu. Kebetulan malam
itu malam minggu.

Seorang pemuda kelihatan
mendekati perempuan yang berjaju
coklat tadi, setelah bertanya jawab
seketika, pemuda itu berlalu, lain
arah pula ditujunya.

Tak lama kemudian, seorang yang
gemuk yang berpakaian putih datang
hampir padanya, seperti tadi, mereka

bertanya jawab, kali ini nampaknya
persetujuan tercapai, keduanya
lantas meninggalkan tempat itu,
menaiki tangga menuju ke sebuah
bilik.

Cahaya lampu yang tadinya terang
di bilik itu mulai muram,
kemudian kelihatan pintunya ditutup
..... dan tak tahulah apa yang
terjadi selepas itu.

* * *

Begitulah kerjanya setiap malam.
Di lorong gelap yang jauh daripada
mata ramai itu, dia meneruskan
hidupnya dengan cara yang sangat hina.
Walaupun banyak kerja lain yang boleh
dibuatnya, tapi kerana menurutkan
hati dan jiwa mudanya. Pada fikirannya
kerja yang sedang dilakukannya itu adalah
suatu yang bagus.

Itulah dia Aishah, atau juga
terkenal dengan panggilan Si Aishah
saja. Umurnya telah lewat 20 tahun.
Dia menjalankan kerja hina itu



Rani Queens Town yang dipilih
dalam perjumpaan temasya hari raya

¹ Ejaan salah listrik

هاشيم تيدق مقتهوي حال
 فريلاكو استرين ايت، دان تيدق
 اد سسر اتوم فون ددالم هاتين
 ميگك بغ بوكن ۲ كغد استرين
 ايت. تنافي بارغ بومق ايت
 كالو دفرم لام ۲ اكن ترباؤ
 جوگك. هاشيم تله مندغر درقد
 صحابتن ليمن اكن كلاكوان
 استرين ايت، تافي دي بلوم ماهو
 مفرجياي كات ۲ ليمن ايت، دي

تله برلاكو فرسلسپهن ايت، بوكنله
 دري هاشيم، تافي دري عايشه .

* * *

ساكي صفتن شورغ يفتله
 ترديدق دالم سريسري ميواه،
 دغن سكل روف كسناغن، عايشه
 تا دافة ملوفاكن ايت سوا
 بيلا اي تله برومشتك. اوله
 سب فندي اي مگكوناكن الة
 ايتوله، مك فرهاتين اورغ ۲

اداله نور تكن كات هاتين يغ
 مودا، نور تكن نفسو مودان يغ
 ساغة بركلورا .

عايشه براصل دري كمقوغ،
 دولون دي اتق دري سكلوغن يغ
 منغ جوگك. سماس اي ماسيه
 گاديس، دي تيدقله سفرت كادا نغ
 هاري اين، دولو دي اداله
 شورغ گاديس يغ، برسوفن
 ستون، كلاكوانن لمه لمبوة،
 مناريق هاتي سسيف بغ مندغ،
 تمباهن فقول روفان يغ چتنيق
 ايت اكن مگويغفن ايمان بايق
 فمودا .



ماس اي برسكوله اي تله
 مبواة هويغن دغن شورغ راكن
 مدرجهن- هاشيم نمان. فرهويغن
 مريكيت سماكين هاري سماكين
 ايرة يثمان براخر دغن امريك
 كدوا منجادي سوامي استري يغ
 حلال. بايت تيك تاهون سوده
 هاشيم دافة جواتن فوليس .

مستروق وان توه دغن پوپان سدغ مگغ هديه يقدقراوليهي
 كران كمنانن دالم فيلم فيستيل يقداداكن دمئلا بارو ۲ اين .

بلوم ماهو منوده استرين، لاکي
 فون دي شك اتتهکن صحابتن
 ايت چوب مجهبلهکن کنسترامن
 رومشتگان .

مودا دمکتر تمغه کديامنن ايت
 تر تومفو کفدان .

عايشه، ولو فون سدر اكن
 كجادين ۲ ايت، نامون تيدق فول
 اي چوب مقمئيل سوات اغكه يغ
 سسواي اتوق مغلئكن دري
 برلاكو سوات يغ تيدق دايفني،
 ساليقن دي له براقي. اته
 لاكي كالو سوامين تيدق اد
 دروه، دي له مгада ۲ .

«ساي فيكر استري ساي
 تيدق اكن برلاكوان سفرت اف
 يغ اوق كئاكن ايت!» .
 هاشيم منجلسن فندبرينن ترهادف
 كات ۲ ليمن ترهادف استرين .
 «تافي چي هاشيم، ساي چوم

دسبكن كدودفكن اتارا
 كمقوغ دغن تمغه هاشيم بگرچ
 ايت جاؤه، مك مريك لتس
 دودق دباريق .

اتتوق برف بولن مهاج
 رومشتك مريك امان - دامي،
 تافي بوكنن سلمان فانس هفك
 كفتغ، اد كالان هوجن اكن
 تورن دغهاري. دمكئله تله
 برلاكو كغد بهترا ففهيديوفن
 مريك .

دماس يغ اخرن ۲ فرسلسپهن

adalah menurut kata hatinya yang muda, menurut nafsu mudanya yang sangat bergelora.

Aishah berasal dari kampung, dulunya dia anak dari segolongan yang senang juga. Semasa ia masih gadis, dia tidaklah seperti keadaannya hari ini, dulu dia adalah seorang gadis yang bersopan santun, kelakuannya lemah lembut, menarik hati sesiapa yang memandang, tambahan pula rupanya yang cantik itu akan menggoyangkan iman banyak pemuda.

Masa ia bersekolah ia telah membuat hubungan dengan seorang rakan sedarjahnya – Hashim namanya. Perhubungan mereka itu semakin hari semakin erat yang mana berakhir dengan mereka kedua menjadi suami isteri yang halal. Iaitu tiga tahun sesudah Hashim dapat jawatan polis.

Disebabkan kedudukan antara kampung dengan tempat Hashim bekerja itu jauh, maka mereka lantas duduk di berek.

Untuk beberapa bulan sahaja rumah tangga mereka aman – damai, tapi bukannya selamanya panas hingga ke petang, ada kalanya hujan akan turun di tengah hari. Demikianlah berlaku kepada bahtera penghidupan mereka.

Di masa yang akhir-akhirnya perselisihan

telah berlaku perselisihan itu bukanlah dari Hashim, tapi dari Aishah.

* * *

Sebagai sifatnya seorang yang telah terdidik dalam serba-serbi mewah, dengan segala rupa kesenangan, Aishah tak dapat melupakan itu semua bila ia telah berumah tangga. Oleh sebab pandai ia menggunakan alat-alat itulah, maka perhatian orang-orang

Hashim tidak mengetahui hal perilaku isterinya itu, dan tidak ada sebesar atom pun di dalam hatinya menyangka yang bukan-bukan kepada isterinya itu. Tetapi barang busuk itu kalau diperam lama-lama akan terbau juga. Hashim telah mendengar daripada sahabatnya Leman akan kelakuan isterinya itu, tapi dia belum mahu mempercayai kata-kata Leman itu, dia



Mr. Lok Wan Toh dengan nyonyanya sedang memegang hadiah yang diperolehi kerana kemenangan dalam Film Festival yang diadakan di Manila baru-baru ini.

muda di sekitar tempat kediamannya itu tertumpu kepadanya.

Aishah, walaupun sedar akan kejadian-kejadian itu, namun tidak pula ia cuba mengambil sesuatu langkah yang sesuai untuk yang mengelakkan dari berlaku sesuatu yang tidak diinginkan, sebaliknya dia lebih beraksi. Apatah lagi kalau suaminya tidak ada di rumah, dia lebih mengada-ngada.

belum mahu menuduh isterinya, lagi pun dia syak entahkan sahabatnya itu cuba memecah belahkan ketenteraman rumah tangganya.

“Saya fikir isteri saya tidak akan berkelakuan seperti apa yang awak katakan itu!”. Kata Hashim menjelaskan pendiriannya terhadap kata-kata Leman terhadap isterinya.

“Tapi Cik Hashim, saya cuma



نارغ، سنيواتي دايق سدغ دچوب مماندنن کاسوتن اوله فغواس شريکه
 « باتا» دسغافورا بهاروا ۲۰ اين .

..... تافى مليسه، کران
 بويي ۲ تادي دانغ دري کامسر
 تيدورن يڭ دسکه اوله سبواه
 ديدنغ لاکي.
 دغن فرسان يڭ بربربر
 دچوبان مبوبک فيتو بيليق ايت،
 تافى فيتو دکونچي دري دالم.
 هاشيم هيلغ عقل، تيدق تاو اف
 يڭ هاروس دلاکوکن. دغن دادا
 يڭ برکلورا، دي فرکي کيليق
 ليمن، ستله دچريتاکن سکل
 فمنداغن کفد ليمن، مريک لنتس
 منعوئي سرجنه مريک.
 مريک برتيک، دغن دوا
 اورغ متمات لاکي منرف کيليق
 هاشيم.... کالو قير سکاليفون
 بر بويي تيدق سيگيتو سماغه هاشيم
 تر يڭ، افکل ددافين استرين سدغ
 بر فوجق چومبو دغن حميد،
 واپرليس اوفريرتر ديتو.

فوکل 8 مالم، اي تله سلامة
 سعفي کبالي فوليسن تمغه دي
 برتوکس. ستله ميريکسن
 تفکوئنن دگارد روم دي
 تروس منوجو کرومهن .
 دري جاوه ددافين فيتسو
 رومهن دان چندبلا ۲ برتوتف
 رافه، تافى دري کيسي ۲ دنمفنن
 چها لمفو ماسه ترغ .
 « تاکن سياغ ۲ لاکي استري
 کو تله تيدور !» فيکرڻ .
 قولاهن ۲ بيليق ددکاتين .
 کمدين تردغر کفدان سوارا
 تر تاوا ۲ کچيل، هاتين سوده
 مولاي چورنيکا بسترا ۲ کدغران
 کفدان نفس دتاريق فنجج ۲ دان
 شوله ۲ اورغ سدغ سدغه مدوده
 سوات. هاتين تمبه تک کفد
 استرين. فد سوات لوبغ ددند يڭ
 بيليق ايت، دچوبن مندغ که الم.

مغانن کفد اوق، ساکي شورغ
 صحابه اوق، بوکن فول مقصود
 ساي هندق ميسهکن اوق دغن
 استري اوق، ايت تر فولظه کفد
 فيکران اوق سنديري». جواب
 ليمن فول.

« تافى کالو اوق تيدق
 جوک مفرچي اي اکن سکل کات ۲
 ماي اين، ماريله سام ۲ کيت
 ليته تنتي، افکه سکل کات ۲ ماي
 اين اوموغ کورغ سهاج، اتو فون
 فته؟» تکس ليمن لاکي، لنتس
 فرميسي فولغ کرومهن .

چفکل جوک هاتي هاشيم
 مندغ کات ۲ ليمن تادي. تافى
 اتوق کنتيغن فرصحابتن مريک،
 دتر يمايله نصيحه صحابتن ايت
 اگر دي مرمهاتين سکل کورق
 گري استرين .

سيفکو کمدين، سکل اف يڭ
 تله دفرکناکن اوله ليمن نمفق
 بوقتين، افيل اي دغن سنديرين
 منجمه اي کچوراغن استرين ايت
 دغن چارا يڭ تيدق کيتولن .

هاشيم، سگيمان ياس، فد
 هاري ايت فرکي ايسکوره توان
 اتسيفکرڻ کسوات تمغه يڭ
 جاوه، يڭ ممقسا هاشيم مستي بر مالم
 دسان. تافى کران توهن ماهو
 منجوقکن سکل فربواتن کجي
 استرين ايت کفدان، اي تله
 ليدق جادي فرکي کسان، جوم
 کسواه بالي فوليس يڭ بر همفيران
 ساج .

mengatakan kepada awak, sebagai seorang sahabat awak, bukan pula maksud saya hendak memisahkan awak dengan isteri awak, itu terpujanglah kepada fikiran awak sendiri". Jawab Leman pula.

"Tapi kalau awak tidak juga mempercayai akan segala kata-kata saya ini, marilah sama-sama kita lihat nanti, apakah segala kata-kata saya ini omong kosong sahaja, ataupun fitnah?" Tegus Leman lagi, lantas permissi pulang ke rumahnya.

Jengkel juga hati Hashim mendengar kata-kata Leman tadi. Tetapi untuk kepentingan persahabatan mereka, diterimanyalah nasihat sahabatnya itu agar dia memerhatikan segala gerak-geri isterinya.

Seminggu kemudian, segala apa yang telah diperkatakan oleh Leman nampak buktinya, apabila ia dengan sendirinya menjumpai kecurangan isterinya itu dengan cara yang tidak kebetulan.

Hashim, sebagaimana biasa, pada hari itu pergi *escort* tuan inspektornya ke suatu tempat yang jauh, yang memaksa Hashim mesti bermalam di sana. Tetapi kerana Tuhan mahu menunjukkan segala perbuatan keji isterinya itu kepadanya, ia telah tidak jadi pergi ke sana, cuma ke sebuah balai polis yang berhampiran saja.



Narang, seniwati Dayak sedang dicuba memadankan kasutnya oleh penguasa Syarikat "Bata" di Singapura baharu-baharu ini.

Pukul 8 malam, ia telah selamat sampai ke balai polis tempat dia bertugas. Setelah membereskan tanggungannya di *guard room* dia terus menuju ke rumahnya.

Dari jauh didapatinya pintu rumahnya dan jendela-jendela bertutup rapat, tapi dari kisi-kisi dinampaknya cahaya lampu masih terang.

"Tak kan siang-siang lagi isteri ku telah tidur!" Fikirnya.

Perlahan-lahan biliknya didekatinya. Kemudian terdengar kepadanya suara tertawa-tawa kecil, hatinya sudah mulai curiga. Sebentar-sebentar kedengaran kepadanya nafas ditarik penjang-panjang dan seolah-olah orang sedang menyedut sesuatu. Hatinya tambah syak kepada isterinya. Pada suatu lubang di dinding bilik itu, dicubanya memandang ke dalam

..... tapi meleset, kerana bunyi-bunyi tadi datang dari kamar tidurnya yang disekat oleh sebuah dinding lagi.

Dengan perasaan yang berdebar-debar dicubanya membuka pintu bilik itu, tapi pintu dikuncinya dari dalam. Hashim hilang akal, tidak tau apa yang harus dilakukannya. Dengan dada yang bergelora, dia pergi ke bilik Leman, setelah diceritakannya segala pemandangannya kepada Leman, mereka lantas menemui *sergeant* mereka.

Mereka bertiga, dengan dua orang mata-mata lagi menerpa ke bilik Hashim.....kalau petir sekalipun berbunyi tidak sebegitu semangat Hashim terbang, apakah didapatinya isterinya sedang berpujuk cumbu dengan Hamid, *wireless operator* di situ.

تأ دماکن دچیومن چوگک .

کران نفسون تیدق فسون
کفواسن، کران منجادی فلاین
تیدق بیس میله کهنقد ۲ هاتین،
دی لتس منوکر چارا هیدوقن
درفد فلاین کچارا یغ لبه هینا،
منجوال دیرین .

دمکینه عأیشه، کران
منورتکن داره مودا، کران
منورتکن کهنقد نفسون دی
تیدق داقه ملفسکن دیرین درفد
منجادی قربان فلوقکن لاکي ۲
یغ تیدق مغفل کفواسن نفسو ایت .

* * *

ستله اکتی ساتغ روکوء،
فنتو کامر تادی تربوک، دوا
توبه کلیهاتن کلوار . تر تاوا ۲
فواس کدوان . دوا هلی کرتس
دبریکن اوله سی گموق تادی
یغ کمدین برالو دري ستو .
اوله عأیشه، واغ تادی
دماوقکن کدالم کوچیقن، سمیل
ملفکه منوجو تمغه دودقن، دمان
بیاسن دی منوغکو سیاف یفداغ
هندق موماسکن شهوآ شیطان .
منوغکو لاکي سیاف یغ سودی
کفدان .

تیبآ هوجن تورن دغن لبه،
ای سگرا برلاری کدالم بلیقن
دغن فوتس هارفن، برسام فوتسن
هارفن هاتین کران تیاد سیاف
یغ سوک مغمیل دیرین یغ تله
لام مفهارفکنن ۲ سبکیمان چوگک
ای منوغکو تریتین سیر ترغ
منجلف فد بیسوقن . - سلسی .

دان سوامین برچقکراما، لنتارن
فریواتن چورغن .

انتوق فولغ سمولا کفدا ابو
یغان، عأیشه ساغۀ مالو، کران دی
تاهو، بهوا کدوان تنتون اکسن
دبریتاهو اوله سوامین اکسن
فراستیوا ۲ ایت . جادی فد
فیکرانن لبه بآیک ساج دی مغادو
نصیسن دبندر درفد کمالی
ککفوغ .

کران کأیل فنجغ سچفکل،
تیدقله لاءوۀ داقه ددوگک، بگیتوله
عأیشه، دی تیدق داقه فکرجان
یغ سواي دغن هاتین کران
ففتهوانن یغ رنده ایت . اوله
ایت دی تروس بکرج جادی
سباکی شورغ فلاین .

لام ۲ کران کسدافن
دفلوقکن لاکي ۲ دتقی ۲ لاءوۀ،
دباوه فوکوء ۲ کایو، دتغه مالم
سلفس دري بکرج، دی سووه
مولای منجوال کجرهاتن،
کران کات اورغ توا ۲، « انجیغ،
کالو ده بیاس ماکن تاهي، کالو

تیدقله داقه دکتاکن بکیمان
مارهن هاتی هاشیم، کالو له تیدق
ای سباکی شورغ یغ براکام
اسلام، ماؤ دی مفر بنکن دوا جیوا
پناغ ایت .

تیدق اد جالن لاین یغ
داقه دامیلن، هان دغن میسهکن
دیرین درفد عأیشه ساج، دی اکن
هیدوف اسان . بیار فون
دنصحتکن اوله صحابتن لیمن
اکر مغمیل کفوتس لاین، تافی
فدان تیدق مبري بکس .

دغن راتف - تاغس یغ
تأ ترهغک، ولو دغن فیالن یغ
تیدق داقه دکمبرکن، اوله
هاشیم، عأیشه تله دجرا بکن .

« سکارغ فریواتله اف جوا
سوک هاتیمو، تافی جاغن لیوه
بارغ سدتیق جوا فون درفد
مغاندورکن دیریمو دري بلیق
این!!! » کات هاشیم کفد
استرین .

دغن سریو فیسالن، برلالوله
عأیشه دري تمغه یغ بیاسن دی



ریک سدغ لراقسی دالم، تماش فمودا فمودی کاتوغ-لیهتله سیاف وانیتا ایت .

Tidaklah dapat dikatakan bagaimana marahnya hati Hashim, kalaulah tidak ia sebagai seorang yang beragama Islam, mau dia mengorbankan dua jiwa binatang itu.

Tidak ada jalan lain yang dapat diambilnya, hanya dengan memisahkan dirinya daripada Aishah saja, dia akan hidup aman. Biarpun dinasihatkan oleh sahabatnya Leman agar mengambil keputusan lain, tapi padanya tidak memberi bekas.

Dengan ratap – tangis yang tak terhingga, walau dengan penyesalan yang tidak dapat digambarkan, oleh Hashim, Aishah telah dicercaikannya.

“Sekarang perbuatlah apa jua sesuka hatimu, tapi jangan lewat barang sedetik jua pun daripada mengundurkan dirimu dari bilik ini!!!!” Kata Hashim kepada isterinya.

Dengan seribu penyesalan, berlalulah Aishah dari tempat yang biasanya dia



Reka' sedang leraksi² dalam temasya pemuda pemudi Katung – lihatlah siapa wanita itu.

¹ Perkataan yang sebenar adalah Mereka

² Perkataan yang sebenar adalah beraksi

dan suaminya bercengkerama, lantaran perbuatan curangnya.

Untuk pulang semula kepada ibu bapanya, Aishah sangat malu, kerana dia tahu, bahawa keduanya tentunya akan diberitahu oleh suaminya akan peristiwa-peristiwa itu. Jadi pada fikirannya lebih baik saja dia mengadu nasibnya di bandar daripada kembali ke kampung.

Kerana kail panjang sejengkak, tidaklah laut dapat diduga, begitulah Aishah, dia tidak dapat pekerjaan yang sesuai dengan hatinya kerana pengetahuannya yang rendah itu. Oleh itu dia terus bekerja jadi sebagai seorang pelayan.

Lama-lama kerana kesedapan di pelukan laki-laki di tepi-tepi laut, di bawah pokok-pokok kayu, di tengah malam selepas dari bekerja, dia sudah mulai menjual kehormatannya, kerana kata orang tua-tua, “anjing, kalau dah biasa makan tahu, kalau

tak dimakan diciumnya jua”.

Kerana nafsunya tidak punya kepuasan, kerana menjadi pelayan tidak bebas memilih kehendak-kehendak hatinya, dia lantas menukar cara hidupnya daripada pelayan ke cara yang lebih hina, menjual dirinya.

Demikianlah Aishah, kerana menurutkan darah muda, kerana menurutkan kehendak nafsunya dia tidak dapat melepaskan dirinya daripada menjadi korban pelukan laki-laki yang tidak mengenal kepuasan nafsu itu.

* * *

Setelah agak sebatang rokok, pintu kamar tadi terbuka, dua tubuh kelihatan keluar. Tertawa-tawa puas keduanya. Dua helai kertas diberikan oleh si gemuk tadi yang kemudiannya berlalu dari situ.

Oleh Aishah, wang tadi dimasukkan ke dalam koceknya, sambil melangkah menuju tempat duduknya, di mana biasanya dia menunggu sesiapa yang datang hendak memuaskannya syahwat syaitannya. Menunggu lagi siapa yang sudi kepadanya.

Tiba-tiba hujan turun dengan lebat, ia segera berlari ke dalam bilikinya dengan putus harapan, bersama putusnya harapan hatinya kerana tiada siapa yang suka mengambil dirinya yang telah lama mengharap-harapkannya sebagaimana juga ia menunggu terbitnya sinar terang menjelang pada besoknya. – Selesai.

لوچوران لیجیہ

کران شریکہ ایت اد بیراف اورغ یقتله ماجو دان چای دالم لافتن هیدوفن مثالن ماجو دالم فرینگان، ماجو دالم فراوهئان دان ماجو دالم لاین ۲ لافتن هیدوفن .

اکو ترتان ۲ سندی رین دالم حال این ایاله کران دالم کبتان ایت اکو دافنی اهلی ۲ یغ مینجیم ایت ایاله کران بمبایر هوتغ رومه، هوتغ موتور کار، موتور سیکل، بسیکل دان اتنه افا هوتغ یغ لاین ۲ لاکهی، دان هان سدیکه یغ مینجیم ایت کران بمبلی الة اتوق کفر لوان هیدوفن، سرو سن اکو ترفیکر، کالوله بکنی کادائن شریکه بکرجسام ایت تیدقله خیل ف لاکهی کالو دکتاکن شریکه مغکالفکن هوتغ کفد اهلی ۲، کران فینجیم ایت له کورغ سماله معنات دغن برهوتغ .

کادان اورغ ملا بو سفنجغ یغ اکو دافة تاهو ایاله سروغ دغن کان پیدالن، سوده ترنوق بارو تغاده ... حال این دافة دفرهاتی یایت منکل ساتو ۲ حال ایت تله بنر ۲ اکن مغانچیم کدودکنن، مک بارو دی ترکنچا ۲ دان ترکسا منچاری جان بگیمان فرکارا ایت دافة دهسدرکن . پرتوهین سیواه کفوغ ، افیل پنجر ، مغسدالا دان

بیروشه ۲ مفتاکن یغ ففنجور ۲ دان کنوا ۲ بغسا ملالو دالم شراختن میوره اورغ ۲ سما برساتو فادو ؛ سرو سن اورغ ۲ ایت برکات یغ مریک فون برستوجو دان ایغین برساتو فادو . تشافی کات مریک ففنجور ۲ جوک یغ مباوا جالن کفد برفجهله دان برفارتی ۲ .

تتکل منوشکن کماچوان ماله سیواه شریکه کرجسام یغ دتوبهکن اتوق کماچوان اورغ رامی داستو تمغه ، مک فکایو شریکه ایت تله متاکن یغ شریکه ایت تله برجای مبری فینجامن کفد بیراف اورغ اهلی ۲، دان لاکهی بیراف فرمتان فینجیم دري اهلی ۲ مدغ دتمغ . مندغر کبتان این اکو سندی ری ترتان ۲ اف تیدقهک اد کبتان ۲ یغ دافة دبری یغ مفتاکن



ایک تصویر ہے جس کا رخ اور کچھ ایسی ہی ہے۔ دیکھی جاہت۔ !! ۱ ۱ ۱ ۱ ۱ ۱

دالم رواغن این مة لاسق منولیس تنغ اف یغ ددانفی، دکتھوی، دلہه دان ددغرث برکان دغن کادان ۲ دان کجادین ۲ یغ برلاکو ددالم تیغکاتن ۲ مشارکہ دتاهیر بکیت . مة لاسق منولیس سجادا بروال دان برتوراو دغن فباج ۲ . (ف.و.ج.)

شورغ کاوون یقتله برجما دغن اکو بارو ۲ این تله متاکن بہوادی تله بیراف کالی فرکی بمبایر جوکی تانھن دفجابہ تانہ دتمغن ، تافی دی تیدق دافة بمبایرن کران کرانی دیتو مسورہ دی دانغ لاین کالی سبب سکارغ باق کرج، کات کرانی ایت .

حال این کاونکو برتان بگیمان ہندق دبوواته ؛ اکو جواب، میورہ دی تان کرانی ایت بیلاکہ کرانی ایت تیدق اد کرج . دان سرو سن اکو فیکر کالو کرانی ایت تیدق کرج لاکھی سیتو بولہکہ دی بوواتہ لاکھی کرج منریما چوکی تانہ ایت؟ .

بیراف اورغ وقت بالیک دري ساتو مجلس شراحن . تله

Lucu dan Leceh

Dalam ruangan ini Mat Lasak menulis tentang apa yang didapati, diketahui, dilihat dan didengarnya berkenaan dengan keadaan-keadaan dan kejadian-kejadian yang berlaku di dalam tingkatan-tingkatan masyarakat di tanah air kita. Mat Lasak menulis secara berbulat dan bergurau dengan pembaca-pembaca.

(P. W. J.)

*

Seorang kawan yang telah berjumpa dengan aku baru-baru ini telah menyatakan bahawa dia telah beberapa kali pergi membayar cukai tanahnya di pejabat tanah di tempatnya, tapi dia tidak dapat membayarnya kerana kerani di situ menyuruh dia datang lain kali sebab sekarang banyak kerja, kata kerani itu.

Hal ini kawanku bertanya bagaimana hendak dibuat; aku jawab, menyuruh dia tanya kerani itu bilakah kerani itu tidak ada kerja. Dan seterusnya aku fikir kalau kerani itu tidak kerja lagi situ bolehkah dia buat lagi kerja menerima cukai tanah itu?

*

Beberapa orang waktu balik dari satu majlis syarahan. Telah

bersungut-sungut mengatakan yang penganjur-penganjur dan ketua-ketua bangsa selalu dalam syarahannya menyuruh orang-orang semua bersatu padu; seterusnya orang-orang itu berkata yang mereka pun bersetuju dan ingin bersatu padu. Tetapi kata mereka penganjur-penganjur juga yang membawa jalan kepada berpecah-belah dan berparti-parti.

*

Tatkala menerangkan kemajuan salah sebuah syarikat kerjasama yang ditubuhkan untuk kemajuan orang ramai di satu tempat, maka pegawai syarikat itu telah menyatakan yang syarikat itu telah berjaya memberi pinjaman kepada beberapa orang ahlinya, dan lagi beberapa permintaan pinjam dari ahli-ahlinya sedang ditimbang.

Mendengar kenyataan ini aku sendiri bertanya-tanya apa tidakkah ada kenyataan-kenyataan yang dapat diberi yang mengatakan



Orang cuba baju: Sekarang ada cukup inci?

Tukang jahit: ??? x + = -]

kerana syarikat itu ada beberapa orang yang telah maju dan jaya dalam lapangan hidupnya misalnya maju dalam perniagaan, maju dalam perusahaan dan maju dalam lain-lain lapangan hidup.

Aku bertanya-tanya sendirian dalam hal ini ialah kerana dalam kenyataan itu aku dapati ahli-ahli yang meminjam itu ialah kerana membayar hutang rumah, hutang motokar, motosikal, basikal dan entah apa hutang yang lain-lain lagi, dan hanya sedikit yang meminjam itu kerana membeli alat untuk keperluan hidup.

Seterusnya aku terfikir, kalaulah begini keadaannya syarikat bekerjasama itu tidaklah khilaf lagi kalau dikatakan syarikat mengalakkan hutang kepada ahli-ahlinya, kerana pinjam itu lebih kurang samalah maknanya dengan berhutang.

*

Keadaan orang Melayu sepanjang yang aku dapat tahu ialah serupa dengan kata bidalan "sudah terantuk baru tengadah", hal ini dapat diperhati iaitu manakala satu-satu hal itu telah benar-benar akan mengancam kedudukannya, maka baru dia terkinja-kinja dan tergesa-gesa mencari jalan bagaimana perkara itu dapat dihindarkannya.

Contohnya sebuah kampung, apabila banjir, mengendala dan

دفاقن نام فر تو بهن يشير تولىس
دغن حروف بسر دالم بهاس
ملايون اد تر تولىس ساتو فركتان
« مكارن » (Makaran) اكو
تاناوم ادا كه ايت بتول ۲ فركتان
ملايو اتو ساتو فركتان يفتله
دبواة اصطلاح دالم بهاس ملايو.
كالو بتول ۲ تولىسن ايت
تله ترساله تولىس مك اكو راس
خيران سفني بكتو سكالى تيدق
دسدازى خامن اوله اهلين ۲ يغب
اكو فيكر تتوله اد شورغ دوا
بقسا ملايو يقاد چمفور تاغن
دالم فر تو بهن ايت .

دغن فيكر اكو يغب ائس
بوله كه اكو كتانن بهوا بهاس
« مكارن » ايت ساتو بهاس بارو
يقتله د « ملايان » كن اتو
د « سيفوريان » كن ؟

باكي كالى اين اكو فيكر
سوده چو كفته دهولو چر يتا ۲ يغب
كو هيدغن اتوق تاتفن فمباج ۲
نتي لاه اين كالى كالو اد عمور
فتيغ بولهله كيت برجفا فول .
مه لاسق .

حال كادان يغب دسبوة
داتسله يغب سالو ميبكن اورغ ۲
كيت كچيوا، كران اورغ لايين
تله دافة مباح واتق بقسا ملايو .
سيواه فر تو بهن فيكر ج ۲
كدي ماكن دان مينوم دسيفافورا .



فوس استموا ماريا رازق .
فرچجين كو تريفن سباكي
سيزاتي كريس فيلم براخر فد
اختر بولن مي اين دان سكارغ
ماريا دالم فرچالنتن كنگري ۲
فتي تيمور - فهبغ كلنتن دان
ترغكانو .

مفهاهكن كو اجين ۲ فندودق
دكمفوغ ايت، مك ماس ايت باروله
ميايغ ۲ ميربو دان منجموعي
فميسر ۲ دان فكاوي ۲ بغيركتان
كران مفادوكن حال يفتريجادي
ايت ؛ كمدين افيل تله نفس
لام سديكة، مك حال ايت تله
دلوفاي دان بيف كمبالي، دان
افيل بنجير فول، مك هيوهله فول .
ملايو لاس ساعه مزيما كات ۲
دري اورغ، يابت مثالن سباكي
كجادين بنجير يغب دسبوة دئس
تادي افيل سوده دسفيكن كفتد
فهبق ۲ يغب بركتان، دان ددافتي
فهبق ۲ فميسر يغب بركتان ايت
برجنجي اكن براختيار براوسها
مبايكنين، مك اتروس مريك
فرچاي، اف لاكي كالو ساله
شورغ فميسر ۲ ايت ملاوة كتمفة
دادوكن بنجير ايت، مك راس
فوارله هاتي فندودق دسيتو، سام
اد كمدين داختيار فمبايكنن
اتو تيدق سوده كورغ منجادي
حال لاكي .



mengalahkan kewajipan-kewajipan penduduk di kampung itu, maka masa itu barulah masing-masing menyerbu dan menemui pembesar-pembesar dan pegawai-pegawai yang berkenaan kerana mengadakan hal yang terjadi itu; kemudian apabila telah lepas lama sedikit, maka hal itu telah dilupai dan senyap kembali, dan apabila banjir pula, maka hebohlah pula.

Selain dari itu pula orang Melayu lekas sangat menerima kata-kata dari orang, iaitu misalnya sebagai kejadian banjir yang disebut di atas tadi apabila sudah disampaikan kepada pihak-pihak yang berkenaan, dan didapati pihak-pihak pembesar yang berkenaan itu berjanji akan berikhtiar berusaha membaikinya, maka terus mereka percaya, apa lagi kalau salah seorang pembesar-pembesar itu melawat ke tempat diadakan banjir itu, maka rasa puaslah hati penduduk di situ, sama ada kemudiannya diikhtiar pembaikannya atau tidak sudah kurang menjadi hal lagi.

Hal keadaan yang disebut di ataslah yang selalu menyebabkan orang-orang kita kecewa, kerana orang lain telah dapat membaca watak bangsa Melayu.

Sebuah pertubuhan pekerja-pekerja kedai makan dan minum di Singapura,



Pose istimewa Maria Razak.

Perjanjian kontraknya sebagai seniwati Keris Film berakhir pada akhir bulan Mei ini dan sekarang Maria dalam perjalanannya ke negeri-negeri Pantai Timur – Pahang, Kelantan dan Terengganu.

di papan nama pertubuhannya yang bertulis dengan huruf besar dalam bahasa Melayunya ada tertulis satu perkataan “Makaran” (Makaran) aku tak tahu adakah itu betul-betul perkataan Melayu atau satu perkataan yang telah dibuat istilah dalam bahasa Melayu.

Kalau betul-betul tulisan itu telah tersalah tulis maka aku rasa hairan sampai begitu sekali tidak disedari khasnya oleh ahli-ahlinya yang aku fikir tentulah ada seorang dua bangsa Melayu yang ada campur tangan dalam pertubuhan itu.

Dengan fikiranku yang di atas, bolehkah aku katakan bahawa bahasa “Makaran” itu satu bahasa baru yang telah di “Malayan” kan, atau di “Singapura” kan?

Bagi kali ini aku fikir sudah cukuplah dahulu cerita-cerita yang kuhidangkan untuk tatapan pembaca-pembaca, nanti lain kali kalau ada umur panjang bolehlah kita berjumpa pula.

Mat Lasak.



¹ Perkataan yang sebenar ialah pesek

دري حكاية 1001 مالم

قصه سئورغ فنهگف ايگن

فد سوات ماس اد سئورغ سوداگر بر نام عمر يغ ممفويأي تيگ اورغ اتق: يغ سئورغ بر نام سالم، يغ تغه بر نام سالم دان يغ بوغسو بر نام جودار. كنيگ ۳ مريگنيت دفلهارا اوليهن سهگك بسرله مريگنيت منچادي للاكي يغ چوكف عمور. تئافي سوداگر ايت منچوقكن سايقن يغ له كغد جودار. دان سب ايت سوداران ۲ يغ دوا اورغ ايت بنجي دان دغكي كغدان. افيل دليهه اوله عمر يغ سوده توا ايت اكن سيگف انقن يغ دوا اورغ ايت مك اي فون براس خواطر دالم هاتين كالو ۲ جودار دظالمين اوله سوداران ۲ ايت سته اي منيگل دنيا كلق. مك اي ممگيلله اتق سوداران دان براف اورغ عالم يغ كرجان مغوروسكن هرت فسك. اي فون بر كتاله كغد مريگنيت: «باواله سكل هرتبندا دان بارغ ۲ دالم كدي كو كهدافتكو». سكل هرتبندا دان بارغ ۲ ايت فون دباواله كهدافتن.

(ترجمان احمد حسين.)

دفسكأي اوله جودار ايت. مك ترفسالة جودار فركي برجمفا حاكيم دان ممگيل اورغ ۲ يغ تله مميسكين فمهاكين هرت ايهن ايت دهولو. مقسي ۲ ايت فون مفاكوله دهدافن حاكيم دان حاكيم فون منجاتوهله حكومن ملارغ سودارا ۲ ايت جودار يغ توا

بهاكين يغ كو فكغ اين اكن دفسكأي اوله اتريكو. سفاي دافله اي هيدوف. .

تيدق براف لام كمدين اورغ توا ايت فون كماليله كرحمة الله. مك سالم دان سالم فون تيدق برليفه ۲ لاکي منتوة سهاكين درفند هابوان يغ



فمودا فمودي چينا ددالم سني فکانين دان تارين ملايو يفته داداکن دتغك سيبي کاو نسل وقت ميمبوة لاون تواتوه بندر فولو فيغ.

كمدين كتان: «هي اورغ بوديمان سكين. اكو متتاله كامو بهاكين هرتبندا اين كغد امقه بهاكين، منورة حكوم. «مك بارغ ۲ ايت فون دبهايگنله كغد امقه بهاكين. دان ساتو بهاكين درفد بارغ ۲ ايت دبريله اوله اورغ توا ايت كغد تيف ۲ سئورغ انقن. دان بهاكين كامقه ايت دغكفن سديري كمدين اي فون بر كتاله: «سوا بارغ ۲ اين اكو يغ فون دان اكو تله بهاكين بارغ ۲ ايت اتارا اتمكو ۲ دالم ماس حياتكو. دان افيل اكو ماتي تيدقه بوله مريگنيت منتوة اف ۲ لاکي دري هرت فوباكو اتو دري سوداران ۲ ايت. دغن جالن اين فر كلاهين اتارا مريگنيت كلق دافة دايلقن. سلفس اكو ماتي ساتو

Dari Hikayat 1001 Malam

Kisah Seorang Penangkap Ikan

Pada suatu masa ada seorang saudagar bernama Umar yang mempunyai tiga orang anak: Yang seorang bernama Salim, yang tengah bernama Salam dan yang bongsu bernama Judar. Ketiga-tiga mereka itu dipelihara olehnya sehingga besarlah mereka itu menjadi lelaki yang cukup umur. Tetapi saudagar itu menunjukkan sayangnya yang lebih kepada Judar. Dan sebab itu saudara-saudaranya yang dua orang itu benci dan dengki kepadanya. Apabila dilihat oleh Umar yang sudah tua itu akan sikap anaknya yang dua orang itu maka ia pun berasa khuatir dalam hatinya kalau-kalau Judar dizalimkan oleh saudara-saudaranya itu setelah ia meninggalkan dunia kelak. Maka ia memanggil anak saudaranya dan beberapa orang alim yang kerjanya menguruskan harta pusaka. Ia pun berkatalah kepada mereka itu: "Bawalah segala harta benda dan barang-barang dalam kedai kau ke hadapanku". Segala harta benda dan barang-barang itu pun dibawalah ke hadapannya.

Kemudian katanya: "Hai orang budiman sekalian. Aku mintalah kamu bahagian harta benda ini kepada empat bahagikan, menurut hukum". Maka barang-barang itu pun dibahagikanlah kepada empat bahagian. Dan satu bahagian daripada barang-barang itu diberilah oleh orang tua itu kepada tiap-tiap seseorang anaknya. Dan bahagian keempat itu dipegangnya sendiri. Kemudian ia pun berkatalah: "Semua barang-barang ini aku yang punya dan aku telah bahagikan barang-barang itu antara anak-anakku dalam masa hayatku. Dan apabila aku mati tidaklah boleh mereka itu menuntut apa-apa lagi dari harta punyaku atau dari saudara-saudaranya itu. Dengan jalan ini perkelahian antara mereka itu kelak dapat dielakkan. Selepas aku mati satu

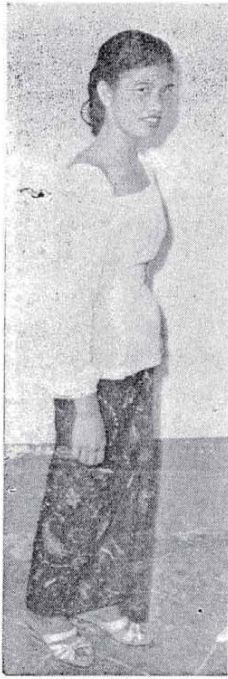
(Terjemahan Ahmad Husin.)

bahagian yang kupegang ini akan dipusakai oleh isteriku. Supaya dapatlah ia hidup." Tidak berapa lama kemudiannya orang tua itu pun kembalilah ke rahmatullah. Maka Salim dan Salam pun tidak berlengah-lengah lagi menuntut sebahagian daripada habuan yang

dipusakai oleh Judar itu. Maka terpaksa Judar pergi berjumpa hakim dan memanggil orang-orang yang telah menyaksikan pembahagian harta ayahnya itu dahulu. Saksi-saksi itu pun mengakulah di hadapan hakim dan hakim pun menjatuhkan hukuman melarang saudara-saudaranya Judar yang tua



Pemuda pemudi Cina di dalam seni pakaian dan tarian Melayu yang telah diadakan di tangga City Council waktu menyambut lawatan Datuk Bandar Pulau Pinang.



جلیغین یغ سام مناریق
دغن سومنن.

بردعاله، ایوهی ایبو کو، دان الله
کلک اکن منجوقکن چالن کفد
کو منجاک مو. یبازله حاکیم یغ
مها تیغکی ایت منجاک سودارا ۲
کو. دان دوره ایون ایت
ایفکن کات ۲ اهل سعیر بهوا
توهن ایت امة برکواس.
بکیتوله جودار میوکاکن
هاتی ایون دان فرمفوان ایت
فون تیغکله برسمان ۲ سغای

دازه جودار سب هرت ماسیغ ۲
سوده هایس، مک مریک فون
مپوآه ظالم کفد ایبو مریک،
دتیفو دان دسامونن اورغ توا
ایت. فرمفوان یغ ضعیف ایت
فون فرکیله برجمفا جودار دغن
تریاق تاغسن دان دکوتوقن
انقن ۲ یغ توا ایت کتان:
«هایسله کلین هرت فون اکو
دسافو اوله مریک.». مک ماهوآه
جودار: «وامی ایبو، جاغله
کوتوق مریکیت، کران الله اکن
میلا بودی مریک، تدقله
براوفاي اکو هندق میاوا
مریکیت کمتکمه منتتوه هرت
فون یغ تله دکبس درفد مو ایت
کران هرت اکو فون سودهاه
هایس سب بلنجا حکمه براف
کالی. ترقفساله کیت تاهن
دیری کیت؛ دودقله دغن اکو
دان کیت ماکنله اف یغ اد.

ایت منتتوه اف ۲ درفدان. اوله
کران مریک تله لاون بچارا
دمتکمه مک کیتک ۲ سودارا
ایت ترقفساله بربلنجا دان
هرت یغ دفسکای اوله مریک
ماسیغ ۲ فون سوروتله. اکتشافی
سوداران ۲ یغ توا تیدق جوک
برهنتی مپوآه هونار دان
ترقفساله جودار فرکی فول
کمتکمه، دان روکیله فول ای
کران بچارا ایت. بکیتوله
جوک حالن دغن سوداران ۲
ایت، تافنی تیدق برهنتی جوک
مریک فرکی جمفا حاکیم لفس
ساتو ساتو هفک سفی کفد لیم
اورغ حاکیم، دان هایسله هرت
مریک ماسیغ ۲، هفک تباد ممفو
مریک هندق میلی سوتیر باوغ
اتو فون مکفیغ روتی.
اوله کران سودارا یغ بردیا
ایت تیدق بر اوفاي هندق میغیف



کرج سام دالم اوروسن رومهتفک

itu menuntut apa-apa daripadanya. Oleh kerana mereka telah lawan bicara di mahkamah maka ketiga-tiga saudara itu terpaksa berbelanja dan harta yang dipusakai oleh mereka masing-masing pun surutlah. Akan tetapi saudara-saudaranya yang tua tidak juga berhenti membuat onar¹ dan terpaksa Judar pergi pula ke mahkamah, dan rugilah pula ia kerana bicara itu. Begitulah juga halnya dengan saudara-saudaranya itu, tetapi tidak berhenti juga mereka pergi jumpa hakim lepas satu satu hingga sampai kepada lima orang hakim, dan habislah harta mereka masing-masing, sehingga tiada mampu mereka hendak membeli sebutir bawang atau pun sekeping roti.

Oleh kerana saudara yang berdua itu tidak berupaya hendak mengisap

darah Judar sebab harta masing-masing sudah habis, maka mereka pun membuat zalim kepada ibu mereka, ditipu dan disamunnya orang tua itu. Perempuan yang daif itu pun pergilah berjumpa Judar dengan teriak tangisnya dan diketuknya anak-anaknya yang tua itu katanya: "Habislah sekalian harta punya aku disapu oleh mereka". Maka sahut Judar: "Wahai ibu, janganlah kutuk mereka itu, kerana Allah akan membela budi mereka. Tidaklah berupaya aku hendak membawa mereka itu ke mahkamah menuntut harta punya yang telah dikebas daripadamu itu kerana harta aku pun sudahlah habis sebab belanja mahkamah beberapa kali. Terpaksalah kita tahan di sini, dukuklah dengan aku dan kita makanlah apa yang ada.



Jelangan yang sama menarik dengan senyumannya.



Kerja sama dalam urusan rumah tangga

Berdoalah, ayuhai ibuku, dan Allah kelak akan menunjukkan jalan kepada ku menajamu. Biarlah hakim yang maha tinggi itu menjaga saudara-saudara ku". Dan disuruh ibunya itu ingatkan kata-kata ahli syair bahawa Tuhan itu amat berkuasa.

Begitulah Judar menyukakan hati ibunya dan perempuan itu pun tinggallah bersama-samanya. Supaya

¹ Ejaan dahulu honar



سموان نمودي تا چمفور فون نمودا، فنجراكم واتينا ۲ سيمس اينيو
كوميويتي سينتر -

براس امة مالو دان سرب ساله،
لالو اي منوندونكن كفلان،
تتافي جودار ميوم ملهية
سوداران ۲ ايت. كنان: «جمقاله.
ايوهي سوداران ۲! اوكه بين
كامو مرايكن كامي دغن لاواتن
يغ كامي منوغكو ۲ دغن هاتي يغ
كميرا اين؟»، مك دفلون ليهر
كدوا مريكنيت. كنان: ..تياداله
ايلوق كامو مياركن اكو
برهاتي مشغول سبب تيدق ملهية
روفامو. اكو تيدق مندشر خبر
لغسوغ حال كامو كدوا. « جواب
مريك: ..يا الله، ايوهي سودارا
كامي، كامي فون ساغته ريندو
اكن كامو، تتافي كامي براس
مالو هندق داتغ كرومه مو كران
اف يغ تله برلاكو ايت. سموان
ايت فرواتن شيطان، يغ دلغنة
اوله توهن؛ دان سكارغ اين
تياداله ۲ يغ ليه مبري رحمة
كفد كامي درفدمو دان ايوونيت

تيدق تاو بگرچ، دان واغ يغ تله
مريك سامون درفدايو مريكنيت
فون سموان سوده هاييس.
ترفساله مريكنيت فركي
برجمفادغن ايوومريكنيت ساگي
فمتتا صدقه، مرايو ۲ متتا بلس
كسيهن دان متتا ماكن. هاتي
ايوونيت ساللون كسيهن دان
دبريله اوله فرمفوان توا ايت
كفد مريك سيسا ۲ روتي يغ
كادغن ۲ سوده بر كولة دان
سيسا ۲ ماكن يغ تا هاييس.
«ماكله جفة ۲»، كات ايوون،
«دان فر كيله سلوم اديمو فولغ،
كران كالو دليهنن كامو ديسي
هاروسله هاتين منجدي كرس
كفد اكو. « اقبيل سوده مريك
ماكن مريك فون فر كيله. فد
سوات قنغ، تغه مريك ماكن اف
يغ تله دبري اوله ايوون يغ
موره هاتي ايت، مك جودار فون
سكو يغ ۲ كمالي. ايوون فون

اي بوله منجاري ماكن جودار
فون بمايله سيواه جالا دان
تيف ۲ هاري فر كيله اي مبيركن
جالان ايت دسوشي نل فد ساتو
تمفة نمان بولاق، كادغ ۲ درفد
جوانن ايكن ايت اي منداقة
سقوتبه كفيغ واغ تماكن، كادغ ۲
دوا فوله دان كادغ ۲ سفي تيك
فوله كفيغ؛ جادين اي دان ايوون
ايت فون بولهله ماكن - مينوم
سقدرن.

مك تيدق براف لام كمدنين
سوداران يغ دوا اورغ ايت فون
منجادي فاف، كران مريكنيت



ليغكغ ليغكوق يغ مانون

ia boleh mencari makan Judar
pun memilih sebuah jala dan
tiap-tiap hari pergilah ia menyebabkan
jalanya itu di sungai Nil pada satu
tempat namanya Bolak. Kadang-kadang daripada
jualan ikannya itu ia mendapat
XXX² keping wang tembaga, kadang-kadang
dua puluh dan kadang-kdang sapa tiga
puluh keping; jadinya ia dan ibunya
itu pun bolehlah makan-minum
sekadarnya.

Maka tiada berapa lama kemudiannya
saudaranya yang dua orang itu pun
menjadi papa, kerana mereka itu



Lenggang-lenggok yang menawan



Semuanya pemuda tak campur pun pemuda, pancaragam wanita-wanita Simes Avenue
Community Center –

tidak tau bekerja, dan wang yang telah
mereka samun daripada ibu mereka itu
pun semuanya sudah habis.
Terpaksalah mereka itu pergi
berjumpa dengan ibu mereka itu sebagai
peminta sedekah, merayu-rayu minta belas
kasihannya dan minta makan. Hati
ibu itu selalunya kasihan dan
diberilah oleh perempuan tua itu
kepada mereka sisa-sisa roti yang
kadang-kadangnya sudah berkulat dan
sisa-sisa makan yang tak habis.
“Makanlah cepat-cepat”, kata ibunya,
“dan pergilah sebelum adikmu pulang,
kerana kalau dilihatnya kamu di sini
haruslah hatinya menjadi keras
kepada aku.” Apabila sudah mereka
makan mereka pun pergilah. Pada
suatu petang, tengah mereka makan apa
yang telah diberi oleh ibunya yang
murah hati itu, maka Judar pun
sekyong-konyong kembali. Ibunya pun

berasa amat malu dan serba salah,
lalu ia menundukkan kepalanya,
tetapi Judar senyum melihat
saudara-saudaranya itu. Katanya: “Jumpalah
ayuhai saudara-saudaraku! Apakah sebabnya
kamu meraikan kami dengan lawatan
yang kami menunggu-nunggu dengan hati yang
gembira ini?” Maka dipeluknya leher
kedua mereka itu. Katanya:....Tiadalah
elok kamu membiarkan aku
berhati masyghul sebab tidak melihat
rupamu. Aku tidak mendengar khabar
langsung hal kamu kedua.” Jawab
mereka: “Ya Allah, ayuhai saudara
kami, kami pun sangatlah rindu
akan kamu, tetapi kam berasa
malu hendak datang ke rumahmu kerana
apa yang telah berlaku itu. Semuanya
itu perbuatan sayaitan, yang dilaknat
oleh Tuhan, dan sekarang ini
tiadalah apa-apa yang lebih memberi rahmat
kepada kami daripadamu dan ibu kita

² Perkataan tidak jelas

بربايك ۲ دغن سوداران ۲ ايت.
دان سوداران ۲ ايت فون ماكنله
برسمان ۲ دان تيدور دستو.

فاكي ايسوق مريك فون
ماكنله برسام ۲. دان لقس ماكن
ايت جودار فون فرگيله دغن
جالان. يقين كند كموراهن. ايت.
دان سوداران يغ بردوا ايت
فون كلوار دري رومه هغك
تهپاري افيل مريك كلق هندق
ماكن برسام ۲ ايو مريكيت.
فتغ هاري باروله جودار بابيك
مباوا داكيغ دان ساپور يغ تله
دبلي دري جوالن ايكن ايت.
دمكئله مريكيت دودق سفي
سيولن جودار مغلواركن بلنينا
درفد حاصل جوالتن دان يغ

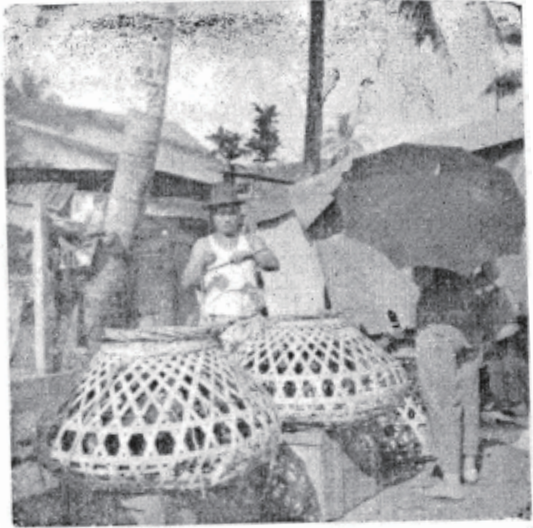


ولو فون بدان فنه دان لئيه تانفي هاتي ستياي كمبيرا دغن اوسها
سنديري.



سواء قيري يغ فنوه دغن مواتن مو توركار ۲ اتوق مبرغ كسبرغ سان.

ايت. « مك هاتي جودار فون
تراساله مندغر جوافن ايت لالو
اي بركات: «اكو تباد مغوباي
اف ۲ رحمة، ملينكن كامو،
ايوهي سوداران ۲ كو.» مك ايون
فول بركات: «ايوهي انكو، اكو
بردعا موگك ۲ توغن فوتيهكن
موكامو دان منبهكن كمموران
مو، گران كاموله يغ موره هاتي
سكالي انارا كامي سوا.»
«دودقغه ديسي برسام ۲ اكو
سباكي ضيف اكو.» كات جودار
كغد سوداران ۲ ايت. «الله تله
ميري رزقي كغد اكو دان بابقله
مكانن دالم رومه اين باكي كيت
سوا.» دمكئله اي بابلك



Walaupun badan penat dan letih tetapi hati sentiasa gembira dengan usaha sendiri.

itu.” Maka hati Judar pun terasalah mendengar jawapan itu lalu ia berkata: “Aku tiada mempunyai apa-apa rahmat, melainkan kamu, ayuhai saudara-saudaraku.” Maka ibunya pula berkata: “Ayuhai anakk, aku berdoa moga-moga Tuhan putihkan mukamu dan menambahkan kemakmuran mu, kerana kamulah yang murah hati sekali antara kami semua.” “Duduklah di sini bersama-sama aku sebagai dif’aku.” Kata Judar kepada saudara-saudaranya itu. “Allah telah memberi rezeki kepada aku dan banyakkah makanan dalam rumah ini bagi kita semua.” Demikianlah ia balik

berbaik-baik dengan saudara-saudaranya itu.

Dan saudara-saudaranya itu pun makanlah bersama-sama dan tidur di situ.

Pagi esok mereka pun makanlah bersama-sama. Dan lepas makan itu Judar pun pergi dengan jalanya. Yakin kepada kemurahan Allah dan saudaranya yang berdua itu pun keluar dari rumah hingga tengahari apabila mereka kelak hendak makan bersama-sama ibu mereka itu. Petang hari barulah Judar balik membawa daging dan sayur yang telah dibeli dari jualan ikannya itu.

Demikianlah mereka itu duduk sampai sebulan. Judar mengeluarkan belanja daripada hasil jualanannya dan yang



Sebuah feri yang penuh dengan muatan motokar-motokar untuk menyeberang ke seberang sana.

تکسا موده جناک

لیوآه دري 15 جون 1958

دان نام ۲ فنکا یغ منڠ

سرت جوافتن اکسر

دسیارکن دالم ورت

جناک کلوارن بولن

جولي 1958 .

6. تیدق اد سوال جوارن

برکنان دغن کفوئسن

باکی فرادوان این

7. سوما جوافتن دان علامه

توان یغ فئوه هندقل

دکیریم کفد :

Teka Mudah Jenaka,
P. O. Box 1743
Singapore.

سیریس چریتا فندیق .

5. جوافتن هندقله سفتی کفد

فقلولا فرادوان این تیدق

فوتغ دسینی



جوافتن ساي ایاله :

تندا تاغن .

دباوه این کامی تراکن سواہ کمبر لوکسین کلاکر، یغ
دکهندقکی فمباج ۲ مغسی فراغن دغن تولیسن یفسسواي اتوق کمبر
ایت دان یغبوله مقلکین هاتی افیل مباحن .

هدیه یغ بروف بوکو ۲ دري فنییه . کلیکا، اکن دکلوارکن
کفد فنکا ۲ یغ برجای میکووه کفوئسن یغ معتمد دري فغادیل ۲ یقتله
دنتفکن .

شرطن :-

1. تکا این تریوک کفد

سوما فمباج ۲ ورت جناک

– ماسوق منکا تیدق کنا

اف ۲ بایران .

2. جوافتن مستی دسرتاکن

دغن بوراغ یغ دسیارکن

دسینی – بوراغ یغ لاهین

دری یغ سدیا دسینی تیدق

دتریمما .

3. فراغن یغ دکهندقکی

دغن تولیسن جاوی یغ

برجمله انتارا 15 هفتک

20 فرکنان .

4. دوا هدیه اکن دکلوارکن

یأیت: هدیه فرتام برحق

مندافه 3 بواہ بوکو دري

سیریس عموم، سیریس

وانتبا دان سیریس چریتا

فندیق: منکل هدیه کدوا

برحق مندافه 2 سواہ

بوکو یأیت: بوکو ۲

سیریس چنایه دان

Teka Mudah Jenaka

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar, yang
dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar
itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku dari penerbit "Geliga" akan dikeluarkan
kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah
ditetapkan,

Syaratnya: -

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca-pembaca Warta Jenaka - masuk meneka tidak kena apa-bayaran.
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini - borang yang lain dari yang sedia di sini tidak diterima.
3. Penerangan yang dikehendaki dengan tulisan Jawi yang berjumlah antara 15 hingga 20 perkataan.
4. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: Hadiah pertama berhak mendapat 3 buah buku dari *series* umum, *series* wanita dan *series* cerita pendek: Manakala hadiah kedua berhak mendapat 2 buah buku iaitu buku-buku *series* jenayah dan

lewat dari 15 Jun 1958

dan nama-nama peneka yang menang serta jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka keluaran bulan Julai 1958.

6. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.

7. Semua jawapan dan alamat tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada:

Teka Mudah Jenaka,
P. O. Box 1743
Singapore

series cerita pendek.

5. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak

Potong di sini



Jawapan saya ialah:

.....

Tandatangan:.....

سناري نام بو گو ۲ فنر بيتن كليكا ليميتيد

سيريس عموم

| | | | | | |
|---------|---------------------|--------|-----------------------|--------|----------|
| \$1.00 | تو فرنگك | \$1.20 | كاديس تاني | \$1.50 | يس ريمبا |
| \$1.00 | سسبيغ | \$1.20 | ايناي | \$1.50 | |
| \$1.00 | كورسوس ورتاون | \$1.20 | قربان كينا بالو | \$1.20 | |
| \$1.00 | ميغا بولا | \$1.20 | كلف متجلف ترغ | \$1.20 | |
| \$1.00 | ديوا لوميوغ مييق | \$1.20 | دباوه لوجج كريجا | \$1.20 | |
| \$1.00 | وانيتا | \$1.20 | منجاري بغ لاري | \$1.20 | |
| \$1.00 | دري هاتي كهاتي | \$1.20 | بوروه كريشافي | \$1.20 | بو مودا |
| \$1.00 | فلاجور فوتيه | \$1.20 | ريلا كور ريل | \$1.20 | ارن |
| \$1.00 | ففسوه چيتا ۲ | \$1.20 | دسباليك كلومينغ | \$1.20 | وتن مادو |
| \$1.00 | وا چنتوف | \$1.20 | تيدقله باي داتغ كماري | \$1.20 | دسوغي |
| 80 سين | ابو فسون | \$1.20 | سلايغ فنديغ | \$1.20 | |
| 50 بيتن | باجو مندي | \$1.20 | دايقكو قطيمه | \$1.20 | |
| 50 سين | چيوم - چيوم | \$1.20 | زين زويه | \$1.20 | رو |
| 40 سين | تو شكلي كراجان جوهر | \$1.00 | چندا لاون دارا | \$1.20 | رت بهارو |
| | | \$1.00 | قيصه دري لمفور | \$1.20 | |
| | | \$1.00 | مق بوتدا | \$1.20 | فقروسي |

سيريس وانيتا

| | | | | | |
|--------|-----------------------|--------|-----------------------|---------|-------------|
| 80 سين | تون فطيمه | 50 سين | باوغ فوتيه باوغ ميره | \$1.50 | برا |
| 50 سين | توه سومغ | 50 سين | دوكان الهي | \$1.20 | ويه ۲ مودرن |
| 50 سين | امس دسفاك لويغ | 50 سين | سي فقايل دغن چين | \$1.00 | شيموا |
| 50 سين | مالم كدوا بلس | 50 سين | باريسن فترا فميبلا | \$1.00 | پهن |
| 50 سين | فزاون دناغن لانون | 50 سين | علاء الدين | | |
| 40 سين | راج مينفكا بو | 50 سين | فقسباران نعيم - نعيمه | | سيريس چتايه |
| 40 سين | چريتا هغ تواه | 50 سين | قيسو امس | | ايق |
| 40 سين | سري راما | 50 سين | هو تخ جيوا | 80 بيتن | |
| 40 سين | باتو بله باتو برتفكوف | 30 سين | چي سستي وان كسيغ | 40 سين | تي |
| 40 سين | مره سيلو | | | | |

سيريس فلاجران جاوي

| | | | | | |
|--------|----------------------|--------|-----------------------|--------|-------------------|
| 40 سين | سودراي چدياي | 60 سين | فتري گونج ايدغ | \$1.00 | فرتام |
| 40 سين | فلندوق دغن مرغ | 50 سين | باوغ فوتيه باوغ ميره | \$1.00 | كدوا |
| 40 سين | باتو برنتي | 40 سين | باتو بله باتو برتفكوف | \$1.20 | كشيك |
| 40 سين | اودين ايرا | 40 سين | سي دو كول | | |
| 30 سين | سغ سفر با راج فليميغ | 40 سين | تروغ فيقيه | | سيريس چريتا فنديق |
| 30 سين | سمرلوقي | 40 سين | تون فيرق | | فرتام |
| 30 سين | بو كية سي كونتغ | 40 سين | لفاك سوك | 50 سين | كدوا |
| | | 40 سين | سمرلوقي | 50 سين | كشيك |
| | | 30 سين | راج فليميغ | 50 سين | |
| 50 سين | كليكا بهاس | 30 سين | | | |

Senarai nama buku-buku penerbitan Geliga Limited

Series Umum

| | | | | | |
|-----------------|--------|------------------------------|--------|------------------------|--------|
| XXXXis Rimba | \$1.50 | Gadis Tani | \$1.20 | Terperangkap | \$1.00 |
| XXXXX | \$1.50 | Aniaya | \$1.20 | Samseng | \$1.00 |
| XXXXX | \$1.20 | Korban Kinabalu | \$1.20 | Kursus Wartawan | \$1.00 |
| XXXXX | \$1.20 | Gelap Menjelang Terang | \$1.20 | Meja Bola | \$1.00 |
| XXXXX | \$1.20 | Di bawah Loceng Gereja | \$1.20 | Dewa Lombong Minyak | \$1.00 |
| XXXXX | \$1.20 | Mencari yang Lari | \$1.20 | Wanita | \$1.00 |
| XXXXsu Muda | \$1.20 | Buruh Keretapi | \$1.20 | Dari Hati ke Hati | \$1.00 |
| XXXXXaran | \$1.20 | Relaku Relu | \$1.20 | Pelacur Putih | \$1.00 |
| XXXXutan Madu | \$1.20 | Di Sebalik Gelombang | \$1.20 | Pengasuh Cita-cita | \$1.00 |
| XXXXX di Sungai | \$1.20 | Tidaklah Saya Datang ke Mari | \$1.20 | Wak Cantuk | \$1.00 |
| XXXXX | \$1.20 | Selayang Pandang | \$1.20 | Ibu Pesona | 80 sen |
| XXXXXt | \$1.20 | Dayangku Fatimah | \$1.20 | Baju Mandi | 50 sen |
| XXXXru | \$1.20 | Zain Zawiyah | \$1.20 | Cium-cium | 50 sen |
| XXut Baharu | \$1.20 | Janda Lawan Dara | \$1.20 | Tonggak Kerajaan Johor | 40 sen |
| XXXXX | \$1.20 | Kisah Dari Lumpur | \$1.00 | | |
| XXX Pengerusi | \$1.20 | Mak Bonda | \$1.00 | | * |

Series Wanita

| | |
|-----------------------|--------|
| XXXXXira | \$1.50 |
| XXXXXih <i>Modern</i> | \$1.20 |
| XXXtimewa | \$1.00 |
| XXXXXihan | \$1.00 |

Series Jenayah

| | |
|----------|--------|
| XXXXXlik | 80 sen |
| XXXik | 40 sen |

XXXX Buku-buku Teks

| | |
|-------------|--------|
| XXX Pertama | \$1.00 |
| XXX Kedua | \$1.00 |
| XXX Ketiga | \$1.20 |

XXXs Certia Pendek

| | |
|-------------|--------|
| XXX Pertama | 50 sen |
| XXX Kedua | 50 sen |
| XXX Ketiga | 50 sen |

Series Komik Jawi Kecil

| | |
|----------------------------|--------|
| Bawang Putih Bawang Merah | 50 sen |
| Dugaan Ilahi | 50 sen |
| Si Pengail dengan Jin | 50 sen |
| Barisan Putera Pembela | 50 sen |
| Aladdin | 50 sen |
| Pengembaraan Naim – Naimah | 50 sen |
| Pisau Emas | 50 sen |
| Hutang Jiwa | 50 sen |
| Cik Siti Wan Kembang | 30 sen |

Series Pelajaran Jawi

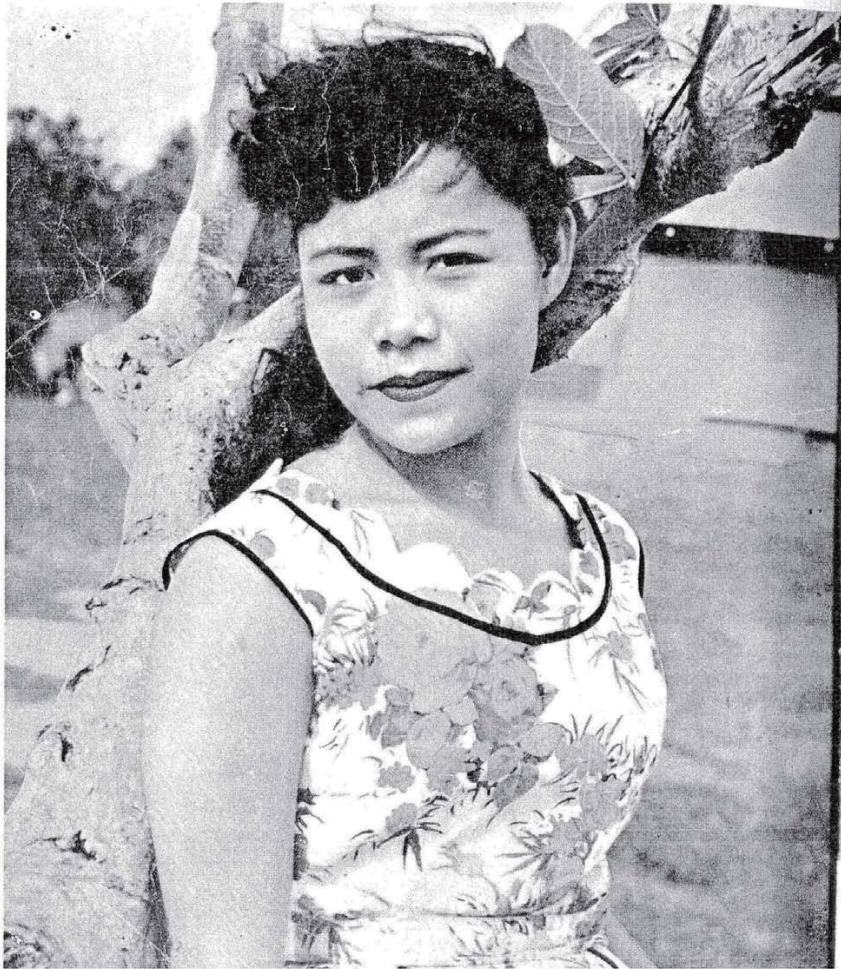
| | |
|----------------------------|--------|
| Puteri Gunung Ledang | 60 sen |
| Bawang Putih Bawang Merah | 50 sen |
| Batu Belah Batu Bertangkup | 40 sen |
| Si Dogol | 40 sen |
| Terung Pipit | 40 sen |
| Tun Perak | 40 sen |
| Langkasuka | 40 sen |
| Semarluki | 30 sen |
| Raja Palembang | 30 sen |

Series Pelajaran Rumi

| | |
|-----------------------------|--------|
| Tun Fatimah | 80 sen |
| Tok Sumang | 50 sen |
| Emas Disangka Loyang | 50 sen |
| Malam Kedua Belas | 50 sen |
| Perawan di Tangan Lanun | 50 sen |
| Raja Minangkabau | 40 sen |
| Cerita Hang Tuah | 40 sen |
| Seri Rama | 40 sen |
| Batu Belah Batu Bertangkup | 40 sen |
| Merah Silu | 40 sen |
| Suraya Cembai | 40 sen |
| Pelanduk Dengan Memerang | 40 sen |
| Batu Berantai | 40 sen |
| Udin Era | 40 sen |
| Sang Sapurba Raja Palembang | 30 sen |
| Semarluki | 30 sen |
| Bukit Si Guntang | 30 sen |

Series Bahasa

| | |
|---------------|--------|
| Geliga Bahasa | 50 sen |
|---------------|--------|





Bilangan (2) – Julai 1958

Harga 50 sen

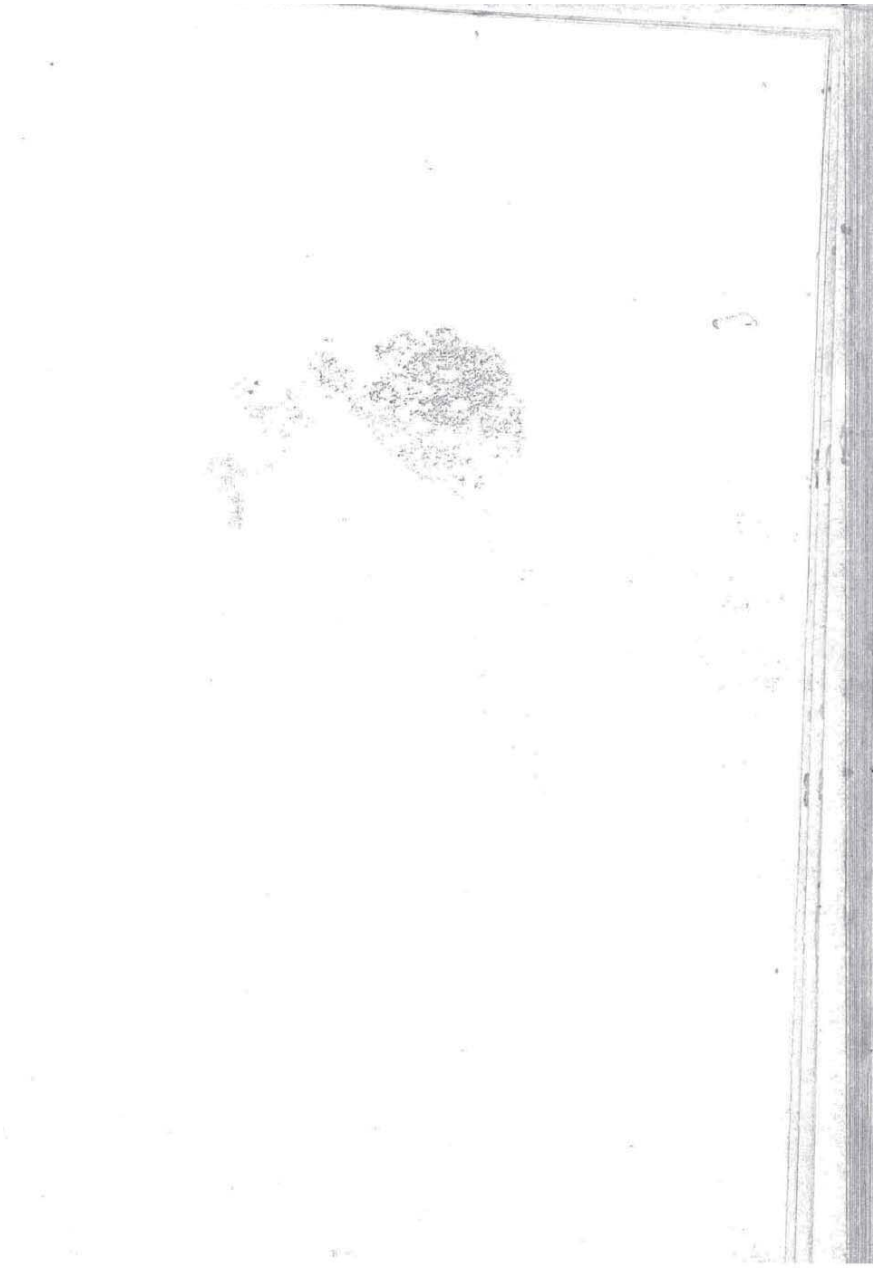
Jenaka

1958
July

2

Bulan Seronok dan Gelak Ketawa





فنتوة دان فوليتيك
1958 8 سال اول

کالو رعية نكري اين تيدق
داجر کن فوليتيك دسکوله ۲ مک
بکيما نکه کيت هندق مفهافکن
مريکيت اتسوق مفتسوي
فرکيبان فوليتيك دسکوله
افيل مريک ديواس کلق
ساي تله بلاجر دسکوله دان
ساي سائغ برهوتغ بودي کران
کوروساي تله مفاجر ساي تنغ
ايت (کارل مارک؟- ف) دولو.
مقنای دغن ککچوان يغ
برلاکو دسکوله ۲ چينا تيدق لام
دهولو . ايت اياله دسبکن بهوا
اورغ ۲ يغ برتغوغجواب تيدق
دبزنکن مفاجر فوليتيك دان
کران ايتوله ، مک فنتوة ۲ ايت
بلاجر فوليتيك دري اورغ ۲ يغ
تيدق برتغوغجواب . (اوجافن
دقتور وي اه لياغ ، ميسبوة
اولاغن هاري مقاماس سکوله
ريفلس .)

#

نکارا ۲۱ اسيف تورة مقالو کن ۲

« تاهون بهاللو اياله سوات
تاهون يغ بروايه دالم سجاره
نکري توانکو . قد تاهون ايه
تانه ملايو تله منجلما منجادي
سبواه نکارا يغ بردولة فنوه دغن
منجادي اهل نکارا ۲۱ لبعکوشن
کومن ويلت دان قد تاهون ايت
جوکه تله دسفر ناکن استمده

فوليتيك دان بوکن فوليتيك



هاش دغن برساتو



« فرسکوان تانهلایو اکن
ماجو کدغن دغن امان دان بهکيا چک
فندوقن ۲ دري سموا يفسا هيديوف
برسام ۲ سباکي ساتو کلوارک يفسا ،
دان بوکن سباکي اهل برباکي ۲ يفسا .
» چک فندوق ۲ سکين يفسا
نکري اين بوله هيديوف برسام ۲ دغن
امان دان منصفکن دري مريک سباکي
اهل کلوارک ساتو يفسا بوکن سباکي
اهل برباکي ۲ يفسا مک بيت يقين بهوا
نکري اين اکن ماجو کدغن دغن امان بهکيا .

بيت فيتاله توان ۲ سموا هيديوف برباک ۲ دان تارا ماتو دغن
لاين امان دان دامی ، دان جاديکنله نکري اين تمغه منومفوکن طاعة
ستيا توان ۲ يغ تيا د بر بهباکي .

« هاش دغن جالن اين ساجله بارو دافة کيت ماجو کدغن دغن
امان ، بهکيا دان معمور سباکي يفسا يغ مريدک لاکي بردولة .
سلوم ايت بگندا تله ميتاکن بهوا کران فراسان کاسيه سايف
دان طاعة ستيا رعية دري سموا يفسا ترهافن ، تله مقو کوهکن سماغه
بيت دان منجادي فرغشغ کفد بيت دالم منونیکن کوا جيضن بيت .

تريمکاسيه کتوا نکارا

يغ دفر توان اگوغ ، بهراف اگر کادان ضرورة دالم نکري
اين دافة دتمکن دغن سکرا . کفد اغکوت ۲ فاسوقن کسلاتن يفتله
ميریکن جاس دان تناک مريک دالم ملون فکانس ۲ ، بگندا ميریکن
اوجافن تريمکاسيه يغ ستيفکين ۲ کفد مريکيت .

« بيت دغن سکيتان ميتاکن بهوا نکارا ۲ يغ برجيران دغن
نکري اين دان جوک نکري ۲ لاین دالم دنيا اين . » ميري فداغن يغ



**Ucapan
-Ucapan
Pilihan**

Politik dan Bukan Politik

Hanya dengan Bersatu

“Persekutuan Tanah Melayu akan maju ke depan dengan aman dan bahagia jika penduduk-penduduknya dari semua bangsa hidup bersama-sama sebagai satu keluarga bangsa, dan bukan sebagai ahli berbagai-bagai bangsa.

“Jika penduduk-penduduk sekalian bangsa negeri ini boleh hidup bersama-sama dengan aman dan mensifatkan diri mereka sebagai ahli keluarga satu bangsa bukan sebagai ahli berbagai-bagai bangsa maka beta yakin bahawa negeri ini akan maju ke depan dengan aman bahagia”.

Beta pintalah tuan-tuan semua hidup sebaik-baik di antara satu dengan lain aman dan damai, dan jadikanlah negeri ini tempat menumpukan taat setia tuan-tuan yang tiada berbelah-bahagi.

“Hanya dengan jalan ini sajalah baru dapat kita maju ke depan dengan aman, bahagia dan makmur sebagai bangsa yang merdeka lagi berdaulat”.

Sebelum itu baginda telah menyatakan bahawa kerana perasaan kasih sayang dan taat setia rakyat dari semua bangsa terhadapnya “telah mengukuhkan semangat beta dan menjadi perangsang kepada beta dalam menunaikan kewajipan beta.

Terima kasih Ketua Negara

Yang di-Pertuan Agong berharap agar keadaan darurat dalam negeri ini dapat ditamatkan dengan segera. Kepada anggota-anggota pasukan keselamatan yang telah memberikan jasa dan tenaga mereka dalam melawan pegganas-pegganas, baginda memberikan ucapan terima kasih yang setinggi-tingginya kepada mereka itu.

“Beta dengan sukacitanya menyatakan bahawa negara-negara yang berjiran dengan negeri ini dan juga negeri-negeri lain dalam dunia ini “memberi pandangan yang



Penuntut dan Politik

Kalau rakyat negeri ini tidak diajarkan politik di sekolah-sekolah maka bagaimanakah kita hendak mengharapkan mereka itu untuk mengetahui perkembangan politik di sekitar apabila mereka dewasa kelak.

Saya telah belajar di sekolah dan saya sangat berhutang budi kerana guru saya telah mengajar saya tentang itu (Karl Marx? -P) dulu.

Mengenai dengan kekacauan yang berlaku di sekolah-sekolah Cina tidak lama dahulu, itu ialah disebabkan bahawa orang-orang yang bertanggungjawab tidak dibenarkan mengajar politik dan kerana itulah, maka penuntut-penuntut itu belajar politik dari orang-orang yang tidak bertanggungjawab – (ucapan Doktor Wai Ah Liang, menyambut ulangannya mengasas Sekolah Raffles.)

*

Negara-Negara Asing Turut Mengalu-Alukan

“Tahun yang lalu ialah suatu tahun yang ber riwayat dalam sejarah negeri tuanku. Pada tahun itu Tanah Melayu telah menjelma menjadi sebuah negara yang berdaulat penuh dengan menjadi ahli negara-negara lingkungan *Commonwealth* dan pada tahun itu juga telah disempurnakan istiadat

سغرن، كرجسام دان سوگفن كغد نكري اين. دان بيت مغوجفن كڤن سڤيگي ۲ ترمكاسيه كغد فمرته نكارا ۲۱ ترسوة سميل مغهارفكن اكن كرجسام دان سوگفن دري نكارا ۲۱ ايت برلكالن مسلملان ۲. - تيته يقدفر توان اكوغ فد هاري مېسوة كفترا نن.



بمداسن دان رامالن داتوء عون

تيف ۲ شورغ يغ بردره كتورنن ملايو، تيدق اكن باجول دان دايوس دان فناكوة ساكي تغكو عبدالرحمن دان راكنن ۲، كران منكل اورغ ۲ ملايو منتوة حقن دلارغ، دكتاكن جاغن، نتي بركدوه. تنافي ماي بلوم فرته مندشر يغ اورغ ۲ جينا دان اندبا هندق بركدوه دغن اورغ ۲ ملايو، هان يغ ماي دهر تغكو سهاج يفركات جاغن بركدوه.

كالو اد اورغ ۲ يسغ هندق بركدوه ساغه ۲، مساكن كيت هندق مغوندر ديري، بهكن ماي براني مغاغر اورغ ۲ ملايو مينسيغ لغن، كران بيارله كيت برفوتيه تولسغ دانس تانهار كيت سديري. تنافي مايغن اورغ ۲ كيت سكارغ تله داجر منجادي ساتو بفسا يقدايوس دان فناكوة، سميل منددا برمكه ۲ دغن كمرديكان.

ماي برچاكف اين اداله دغن فتوه راس كسدران دان تغكوشجواب، دان بوكن ماي هندق بركدوه دان مغاسوة سفاي اورغ ۲ ملايو بركدوه. كسالو فرچاكفن ماي اين دكتاكن چوك هندق مغاسوة، مك ايت اياهه كران هندق مفرتاهنكن حق، دان ماي براني مغاسوة اورغ ملايو سفاي جاغن هيلهن بفسا دان فساكل. دان كالو دغن سبب مفرتاهنكن حق ايت بوله ميمبولكن فركدوهن، مك ماي كناكن فركدوهن ايت اداله حلال.

منجوال بفسا؟

فرتام، داتوء رازق اداله شورغ درقد اورغ يفتله منجوال بفسا ملايو، سبب دالم فرلمبكان يهدبواه اوله فرايكاتن تيدق ادلاكي يغ بوله هتاكو بفسا ملايو - يغ اد هباله اورغ ۲ كتورنن ملايو.

كدوا، داتوء رازق دان راكنن ۲ تله مغهافوسكن سميلن بواه نكري ملايو، كران دالم اوندغ ۲ دافة دصحنن حال اين، بايت ترسوة بهوا فرسكتوان تانهسلابو اداله مغندوهي سلسس بواه نكري دان

فرطبالن سري فادك توانكو منجادي يغ دفر توان اكوغ. «

«فاتيك سكلين يقين بهوا فرسكتوان تانهملابو بوله دان اكن مغكوناكن فغاره يغسماكين بسر فايدهن دنبوا ايدان دنيا اين سترين». - اوچافن توان جيه توري دالم هاري اولغن تامون كفتران يقدفر توان اكوغ.



ايكوة حجق مريك

«كالو داتوء نينق كيت دولو سغكوف فينده دري مينغكابو كماري، كناف فول كيت سكارغ تيدق ماهو منورة حجق لفته نينق مويغ كيت ايت برفينده فول ميواة دان ميوك تانه بارو دالم نكري اين چوك دغن توجوان هندق مينغكيكن تارف هيدوق دان اقتصاد بفسا كيت.» اوچافن ا. بهامن.



جاغن ماسوق فولييتيك

«بهواجواتن ففهللو اداله ساكي باف كغد فندوق ۲ مقيم دغن تيدق مغيرا فهم فرجواغن سياهه ماسغ ۲.

«ساي هارف ففهللو ۲ هندقله سدر بهوا مريك اداله فكاوي ۲. تدبير كراجان دان كالو بوله ففهللو ۲ اكن ملبهكن خلكه ميشه باكي سديريكن

pertabalan Seri Paduka Tuanku menjadi Yang di-Pertuan Agong’.

“Patik sekalian yakin bahawa Persekutuan Tanah Melayu boleh dan akan menggunakan pengaruh yang semakin besar faedahnya di benua Asia dan di dunia ini XXX’nya”- ucapan tuan J. Torrey dalam hari ulangan tahun keputeraan Yang di-Pertuan Agong.

*

Ikut Jejak Mereka
 “Kalau datuk nenek kita dulu sanggup pindah dari Minangkabau ke mari, kenapa pula kita sekarang tidak mahu menurut jejak langkah nenek moyang kita itu berpindah pula membuat dan membuka tanah baru dalam negeri ini juga dengan tujuan hendak meninggikan taraf hidup dan iktisad bangsa kita”.
 Ucapan A. Bahaman.

*

Jangan Masuk Politik
 “Bahawa jawatan penghulu adalah sebagai bapa kepada penduduk-penduduk mukim dengan tidak mengira faham perjuangan siasah masing-masing.
 “Saya harap penghulu-penghulu hendaklah sedar bahawa mereka adalah pegawai-pegawai tadbir kerajaan dan kalau boleh penghulu-penghulu akan melebihi tenaga mereka bagi mendirikan

¹ Perkataan tidak dapat dibaca

sempurna, kerjasama dan sokongan kepada negeri ini. Dan beta mengucapkan setinggi-tinggi terima kasih kepada pemerintah negara-negara tersebut sambil mengharapakan akan kerjasama dan sokongan dari negeri-negeri itu berkekalan selama-lamanya”. – Titah Yang di-Pertuan Agong pada hari menyambut keputeraannya.

* * *

Bidasan dan Ramalan Dato’ Onn

Tiap-tiap seorang yang berdarah keturunan Melayu, tidak akan bacul dan dewasa dan penakut sebagai Tengku Abdul Rahman dan rakan-rakannya. Kerana manakala orang-orang Melayu menuntut haknya dilarang, dikatakan jangan, nanti bergaduh. Tetapi saya belum pernah mendengar yang orang-orang Cina dan India hendak bergaduh dengan orang-orang Melayu, hanya yang saya dengar Tengku sahaja yang berkata jangan bergaduh.

Kalau ada orang-orang yang hendak bergaduh sangat-sangat, masakan kita hendak mengundur diri, bahkan saya berani mengajar orang-orang Melayu menyinsing lengan, kerana biarlah kita beputih tulang di atas tanah air kita sendiri. Tetapi sayangnya orang-orang kita sekarang telah diajar menjadi satu bangsa yang dewasa dan penakut, sambil mendada bermegah-megah dengan kemerdekaan.

Saya bercakap ini adalah dengan penuh rasa kesedaran dan tanggungjawab, dan bukan saya hendak bergaduh dan mengasut² supaya orang-orang Melayu bergaduh. Kalau percakapan saya ini dikatakan juga hendak mengasut³, maka itu ialah kerana hendak mempertahankan hak, dan saya berani menghasut orang Melayu supaya jangan hilangkan bangsa dan pusakanya. Dan kalau dengan sebab mempertahankan hak itu boleh menimbulkan pergaduhan, maka saya katakan pergaduhan itu adalah halal.

Menjual Bangsa?

Pertama, Dato’ Razak adalah seorang daripada orang yang telah menjual bangsa Melayu, sebab dalam perlembagaan yang dibuat oleh Perikatan tidak ada lagi yang boleh mengaku bangsa Melayu – yang ada hanyalah orang-orang keturunan Melayu.

Kedua, Dato’ Razak dan rakan-rakannya telah menghapuskan sembilan buah negeri Melayu, kerana dalam undang-undang dapat disahkan hal ini, iaitu tersebut bahawa Persekutuan Tanah Melayu adalah mengandungi sebelas buah negeri dan

² Perkataan sebenarnya ialah menghasut

³ Perkataan sebenarnya ialah menghasut

سمبلین بواه نگری یغ دولون نگری ملايو، یغ برمعنا نگری ملايو،
تتافی سکارغ تیدق لاکھی .

کینک، داتوء رازق دان راکتن ۲، تله مبری حق کفد بغسا
اسیغ یغ بوکن ۲ یغ میبکن بغسا ملايو سنبوری هاری این کدودفکن
مریغیا. کران بوروس دان مورھانی مریکیت، اورغ ۲ ملايو همقیر ۲
تھکلم، کران کراجان فرایکاتن ملوغکرکن شرط ۲ منجادی کرعیاتن
کفد بغسا اسیغ .

بوکن جاس فرایکاتن

سای کتاوا اف یغ دمکھن ۲ اوله غفار باب دان اسمعیل یوسف
یسغ مفتاکن کمردیگان دغن اسلام منجادی اکام رسمی ایت جاس
فرایکاتن . یسغ سبزن اسلام جادی اکام رسمی ایت بوکنله جاس
فرایکاتن، کران دالم اوندغ ۲ نگری جوهر یغ دکوبل سلومن مریک
کدوا لاهیر کدنیا این، تله مفاکوکن یغ اسلام ایت جادی اکام رسمی .
رامان منتغ عیم . سی . ایہ .

بھوا فیمقین ۲ عیم . سی . ایہ . ایت اداله لبه بیجق درقد
فیمقین ۲ امنو دان فرتوبھن عیم . سی . ایہ . ایت اداله دیوان فرنیگان
چینا یغ دیوای اوله فیهق کومنتغ دھولو یغ بر توجوان هندق منجادیگن
تاھوملایو این تانہ ججهانن یغ کدوا فوله .

توجوان عیم . سی . ایہ . سکارغ اباله برکمس دان برکیایه اتوق
مرامیکن فقوندی ۲ دري بغساچینا، کران تاھون دفن مریک ماھو
سکورغن ۲ 40 کروسی درقد 104 کروسی یغ اد دالم مجلس اوندان،
دان دغن دافتن عیم . سی . ایہ . 40 کروسی ایت نتھی، مک اوندغ ۲ تیدق
بوله دینداکن ملینکن دغن فرسوجوان عیم . سی . ایہ .

عیم . سی . ایہ . اکن منجادی سبواہ فارتی یسغ رامی اھلین ۲
درقد فارتی ۲ لاین، یغبرمعنا جوک تیدق اد فارتی ۲ یغلبه قوایه دالم
مجلس اوندان ملاین دري عیم . سی . ایہ . دیتو کلک ولو قسون
تھکو عبدالرحمن منجادی فردان منتری، تتافی تھکو اکسن دودق
دباوه تلنجوق عیم . سی . ایہ .

سکیران حال این برلاکو، سلوم تاھون 1964، مک عیم . سی . ایہ .
اکن تمسا مفاداکن فیلھنرای دان مندیق سفای بھاس کویو (Kuyoo)
منجادی بھاس رسمی، ماھو لاکھی لوغکرکن شرط ۲ کرعیاتن، دان ماھو
50 بواہ کروسی، ولو فون تھکو تاھماھو، تتافی کتان مستی داوندی .
— شراحن داتوء عون دالم مرسمیکن چواغسن فارتی نکارا کمفوغ
کورس، باتو فھه .

کاماتن دتمقہ ۲ دان منجادی
کتوا کفد سموا فقودوق ۲ دغن
تیدق بر بلھماکی .

« کالو توان ۲ ماسوق
قولیتیک، توان ۲ تیدق اکن
دافه میتمبکن مسوات دغن
مقام دان تنقله چندروغ کفد
فیهق یغرتنتو مهاج » — شراحن
راج مودا فیرق — راج ادریس
بن المرحوم سلطان الغ اسکندر .
دالم مشاورد تاھونن فقھولو ۲
فیرق .

✽

سودوة جنالك

کتوا: کالو کاو ماھو سغ دان
لافغ ایکوتله ماچم سای .
صمد: اف یغ هاروس سای ایکوایه
توان .

کتوا: یا، تیغوقله سای دري
رومه کفجایه سای کیرا ۲
8 باتو سای فاکھی بسیکل .
صمد: ایتقون باکوس توان،
تتافی کالو کیران توان
مندافه فاکھی کران
ترالو تروق مھگونانکن
بسیکل ایت سای تاھوکلھ
نأ منورة جوتوه دري
توان .

کتوا: اوہ !!!

✽

keamanan di tempat-tempat dan menjadi ketua kepada semua penduduk-penduduk dengan tidak berbelah-bagi.

“Kalau tuan-tuan masuk politik, tuan-tuan tidak akan dapat menimbangkan sesuatu dengan saksama dan tetapi cenderung kepada pihak yang tersebut sahaja” – syarahan Raja Muda Perak – Raja Idris bin al-Marhum Sultan Alang Iskandar. Dalam mesyuarat tahunan penghulu-penghulu Perak.

*

Sudut Jenaka

Ketua: Kalau kau mahu senang dan lapang ikutlah macam saya.

Samad: Apa yang harus saya ikut tuan.

Ketua: Ya, tengoklah saya dari rumah ke pejabat saya kira-kira 8 batu saya pakai basikal.

Samad: Itu pun bagus tuan, tetapi kalau kiranya tuan mendapat penyakit kerana terlalu teruk menggunakan basikal itu saya tak sukalah nak menurut contoh dari tuan.

Ketua: Oh!!!

sembilan buah negeri yang dulunya negeri Melayu, yang bermakna negeri Melayu, tetapi sekarang tidak lagi.

Ketiga, Dato' Razak dan rakan-rakannya telah memberi hak kepada bangsa asing yang bukan-bukan yang menyebabkan bangsa Melayu sendiri hari ini kedudukannya merbahaya. Kerana boros dan murah hati mereka itu, orang-orang Melayu hampir-hampir tenggelam, kerana kerajaan Perikatan melonggarkan syarat-syarat menjadi kerakyatan kepada bangsa asing.

Bukan Jasa Perikatan

Saya ketawa apa yang dimegah-megahkan oleh Ghafar Baba dan Ismail Yusof yang mengatakan kemerdekaan dengan Islam menjadi agama rasmi itu jasa Perikatan. Yang sebenarnya Islam jadi agama rasmi itu bukanlah jasa Perikatan, kerana dalam undang-undang negeri Johor yang digubal sebelumnya mereka kedua lahir ke dunia ini, telah mengakukan yang Islam itu jadi agama rasmi.

Ramalan menentang M. C. A.

Bahawa pemimpin-pemimpin M. C. A. itu adalah lebih bijak daripada pemimpin-pemimpin UMNO dan pertubuhan M. C. A. itu adalah dewan perniagaan Cina yang dibuat oleh pihak Kuomintang dahulu yang bertujuan hendak menjadikan Tanah Melayu ini tanah jajahannya yang kedua puluh.

Tujuan M. C. A. sekarang ialah berkemas dan bergiat untuk meramaikan pengundi-pengundi dari bangsa Cina, kerana tahun depan mereka mahu sekurang-kurangnya 40 kerusi daripada 104 kerusi yang ada di dalam Majlis Undangan, dan dengan dapatnya M. C. A. 40 kerusi itu nanti, maka undang-undang tidak boleh dipindahkan melainkan dengan persetujuan M. C. A.

M.C.A akan menjadi sebuah parti yang ramai ahli-ahlinya daripada parti-parti lain, yang bermakna juga tidak ada parti-parti yang lebih kuat dalam majlis undangan selain dari M. C. A., di situ kelak walau pun Tengku Abdul Rahman menjadi Perdana Menteri, tetapi Tengku akan duduk di bawah telunjuk M. C. A.

Sekiranya hal ini berlaku, sebelum tahun 1964, maka M. C. A akan memaksa mengadakan pilihan raya dan mendesak supaya bahasa Kuyoo (Kuyoo) menjadi bahasa rasmi, mahu lagi longgarkan syarat-syarat kerakyatan, dan mahu 50 buah kerusi, walau pun Tengku tak mahu, tapi katanya mesti diundi.

- syarahan Dato' Onn dalam merasmikan parti negara Kampung

Koris, Batu Pahat.

بگيمان اكو تا ففكيل هوجن
 اولر مفتجر اكو
 اوه اولر، اوه اولر، كناف
 كاو كجر دان نسا تفكف كاتق؟
 مك جواب سع اولر: «ايت
 سع كاتق ميسغ مكانن اكو.»
 هابيس فركسارا! سع كميسغ
 تا يوله بواة اف. جواب سع
 اولر ايت تفة دان جيتو: سع
 كاتق ميسغ مكانن سع اولر.
 كالو چاكف بايق ننتي كنا توده
 سابر سب.

مقاف اكو بر جريتانا

يا، اف فصل اكو چريتانكن
 سمولا قصه لام، قصه بوكو
 بجان سكو له ۲ ملايو زمان
 فنيچهن اين؟ جوا بن موده بنر.
 زمان اين ايا له زمان مردبك.
 سع كاتق (اي تاهو بفسا اكو)
 تيدق لاکي «سفرت كاتق دباوه
 تمفوروغ»، کامي سوده كلوار
 درفد باوه تمفوروغ. زمان سكارغ
 فابه دجمقا لاکي تمفوروغ ۲ يغ
 ترلوغكوف. يغ بايق ايا له
 تمفوروغ ۲ بقترلنتغ يغ منوغكو
 تيتيسن اير هوجن، معلومه سكارغ
 موسم كساروا، دان اوله کران
 ايت تمفوروغ ۲ ايغن بر خدمة
 كغد رعة ۲ جلالت يغ مسكين؛
 افييل اد اير بر تاكوغ مك بولهلله
 تيكوس دان چيچق مينرم، ايم
 دان ايتق مينوم، بولهلله قوم
 باموق بر تلو، دان ساكين.

دغرله چريتاناكو

دالم زمان فنيچهن اتق ۲ سكو له ملايو (سكارغ دكلر سكو له
 عموم) - لاکي دان فرمفوان - سموان تله دوره مياچ چريتانا سع
 كاتق. چريتانا ايت فنيچغ دان اد هو بيقن دغن سع كريبو، سع اولر *
 دان لاهين ۲ لاکي.



ساي تيدق تاهو، ساي كورغ فسني
 اذا كه چريتانا يغ ترمشهور ايت ماسيه
 دباچ لاکي اوله اتق ۲ دري سكو له ۲
 عموم دالم زمان مردبك اين. تنافي
 چكلو توان ۲ دان فوان ۲ سوده لوف
 مك بيارله ساي چريتانكن سمولا،
 ايت: «اوه كريبو، اوه كريبو اف
 كنا كاو ساكية فروة؟» *

ديتمقا هوجن.

اوه هوجن، اوه هوجن؟
 كناف اغكو تيمقا كايو افي؟
 بگيمان اكو تا تيمقا كايو
 افي، كاتق تفكيل اكو.
 اوه كاتق، اوه كاتق، اف
 فصل كاو ففكيل هوجن؟



شورغ فنديق شورغ فنيچغ تنافي
 كساروا سام مننچوقنن كيمي.

بقرتان فد كريبو ايت ايا له
 سع كميسغ بسغ فد زمان دولو -
 زمان بنا تغ ۲ بسوله برچاكف -
 منجادي قميعفين اكوغ اومه
 بنا تغ. مك جواب سع كريبو:
 «بگيمان اكو تا ساكية فروة،
 ناسي يغ اكو ماكن ايت منته.»

برتان فول سع كميسغ
 (كو تنن) كغد ناسي:
 «اوه ناسي، اوه ناسي، اف
 فصل اغكو منته؟»
 مك جواب ناسي: «بگيمان
 اكو تا منته، كايو افي باسه!»
 ستروسن چريتانا ايت ايا له
 سفرت برايكونت.
 اوه كايو، اوه كايو كناف
 اغكو باسه؟
 بگيمان اكو تا باسه، اكو

Dengarlah Ceritaku

Dalam zaman penjajahan anak-anak sekolah Melayu (sekarang digelar sekolah umum) – lelaki dan perempuan – semuanya telah disuruh membaca cerita sang katak. Cerita itu panjang dan ada hubungannya dengan sang kerbau, sang ular dan lain-lain lagi.

Saya tidak tahu, saya kurang pasti adakah cerita yang termasyhur itu masih dibaca lagi oleh anak-anak dari sekolah-sekolah umum dalam zaman merdeka ini. Tetapi jikalau tuan-tuan dan puan-puan sudah lupa maka biarlah saya ceritakan semula, iaitu: "Oh kerbau, oh kerbau apa kena kau sakit perut?"



Yang bertanya pada kerbau itu ialah ditimpa hujan.
sang kambing pada zaman dulu –

zaman binatang-binatang boleh bercakap –
menjadi pemimpin agung umat
binatang. Maka jawab sang kerbau:
"Bagaimana aku tak sakit perut,
nasi yang aku makan itu mentah."

Bertanya pula sang kambing
(kononnya) kepada nasi:

"Oh nasi, oh nasi, apa
fasal engkau mentah?"

Maka jawab nasi: "Bagaimana
aku tak mentah, kayu api basah!"

Seterusnya cerita itu ialah
seperti berikut:

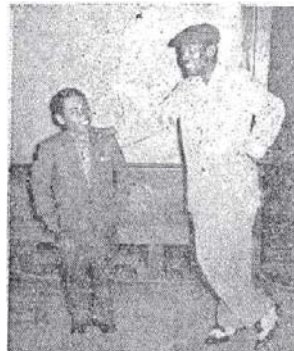
Oh kayu, oh kayu kenapa
engkau basah?

Bagaimana aku tak basah, aku

Oh hujan, oh hujan,
kenapa engkau timpa kayu api?

Bagaimana aku tak timpa kayu
api, katak memanggil aku.

Oh katak, oh katak, apa
fasal kau panggil hujan?



Seorang pendek seorang panjang tetapi
ketawanya sama menunjukkan gigi.

Bagaimana aku tak panggil hujan
ular mengejar aku.

Oh ular, oh ular, kenapa
kau kejar dan nak tangkap katak?

Maka jawab sang ular: "Itu
sang katak memang makanan aku."

Habis perkara! Sang kambing
tak boleh buat apa-apa. Jawab yang
ular itu tepat dan jitu: Sang
katak memang makanan sang ular.
Kalau cakap banyak nanti kena tuduh
subversif.

Mengapa Aku Bercerita

Ya, apa pasal aku ceritakan
semula kisah lama, kisah buku
bacaan sekolah-sekolah Melayu zaman
penjajahan ini? Jawapan mudah benar.
Zaman ini ialah zaman merdeka.
Sang katak (ia tahu bangsa aku)
tidak lagi "seperti katak di bawah
tempurung". Kamu sudah keluar
daripada bawah tempurung. Zaman sekarang
payah dijumpa lagi tempurung-tempurung yang
terlungkup. Yang banyak ialah
tempurung-tempurung yang tertentang yang menunggu
titisan air hujan. Maklumlah sekarang
musim kemarau, dan oleh kerana
itu tempurung-tempurung ingin berkhidmat
kepada rakyat-rakyat jelata yang miskin;
apabila ada air bertakung maka bolehlah
tikus dan cicak minum, ayam
dan itik minum, bolehlah kaum
nyamuk bertelur, dan sebagainya

سوبي سفي مك كميله يغ
 مهبوركن هاتي مريكت.
 اقبيل جانوه متهازي، استموا
 نفس هوجن لبة فد سغن، مك
 كامبي قون مولاله بمبوپكن سوارا
 كامبي، دان كامبي بوله نمائينكن
 ماجم ۲ لاكو - يغ لام دان بزرو.
 لاكو ۲ مودرن يغ رنجق
 تيمفون، يغ ملونجق ۲ ايرامان،
 سفرت «باتو دان كيلغ»، اتو
 «چسا - چسا - دلچا»، بولهله
 دكناكن براصل درقد كامبي قوم
 كاتق، توان ۲ دان فوان ۲ اكنن
 تاهو بهوا دكفوغ ۲ اد سجنن
 اله ميوزيق يغ دنماكن «كدغ
 كاتق». دان ملاهين دري ايت
 مك توان ۲ دان فوان ۲ تنتوله
 جوگك ماسيه ايغه اكن ساتو لاكو
 ملايو يغ فيرنه ديسياركن
 براولغكالي اوله راديو ملايا.
 نام لاكو ايت اياله «لومفة سي
 كاتق لومفة».

يا، كاسي قوم كاتق اد
 مغبوبائي بابق هوبغن دغن ماجم ۲
 فركسارا - فوليتيك، سوشال،
 كسترنان دان لاهين ۲ لاكي.
 توان ۲ دان فوان ۲ يغ ترجمه
 اكنن مفرتي اكن حال احوال لام
 سفرت «كاتق هيجو»، اتو «كاتق
 فورو».

كامبي قوم كاتق جوگك اد
 مغبوبائي صفة ۲ يغ استموا. يغ
 بتينا دري قوم كامبي برتلور
 ايكوة موله، دان بيارن تلور ۲

جاغله توان ۲ دان فوان ۲ حيران
 جكلو قوم كامبي ديوروسغ مالم،
 دتفكف، دماسوفكن كدالم
 باكول ۲ بسي دان دجوال دفاسر ۲.
 كامبي تيدق بوله بر بواة اف ۲
 سبب مانسي سكارغ اد مغبوبائي
 اوندغ ۲ ضرورة. مريك بوله
 تفكف سياف ماج يغ داغكف
 ما برسب، دان دكوروغ دغن
 تيدق فايه ديجاراكن.

كامبي تروس برخدمه

ولوفون هيدوف كامبي
 سكارغ ساغمة مندريتا، نامون خدمه
 كامبي كغد قوم مانسي يغ مسكين
 تروس كامبي بريكن. دكفوغ ۲
 يغ لتقن جاوه درقد كوت ۲ اتو
 بندر ۲ دمان هيدوف مانسي ايت



ددهولوي اوله سنيواتي مريستا مريك منافع فيريغ يغ برايبي
 ليلين مناري دالم تارين ليلين دكريبه وزلد.

Tetapi semenjak kami keluar daripada bawah tempurung ini maka kehidupan kami semakin susah, bertambah menderita. Kami sekarang bukan saja menjadi makanan sang-sang ular, tetapi juga menjadi makanan istimewa bagi kaum manusia. Semenjak merdeka ini kaum manusia sudah mula mengalami payah duit, sebab harga getah dan bijih turun, harga kelapa kering turun, kain sarung turun, seluar turun, tetapi baju ada kala naik ada kala turun. Itulah sebabnya mereka terpaksa makan katak; tambahan pula sekarang sudah ada pula orang-orang yang memberi petua bahawa daging katak halal dimakan. Dan oleh kerana itu maka

janganlah tuan-tuan dan puan-puan hairan jikalau kaum kami diburu siang malam, ditangkap, dimasukkan ke dalam bakul-bakul besi dan dijual di pasar-pasar. Kami tidak boleh berbuat apa-apa sebab manusia sekarang ada mempunyai undang-undang darurat. Mereka boleh tangkap siapa saja yang dianggap subversif, dan dikurung dengan tidak payah dibicarakan.

Kami Terus Berkhidmat

Walaupun hidup kami sekarang sangat menderita, namun khidmat kami kepada kaum manusia yang miskin terus kami berikan. Di kampung-kampung yang letaknya jauh daripada kota-kota atau bandar-bandar di mana hidup manusia itu

sunyi-sepi maka kamilah yang menghiburkan hati mereka itu. Apabila jatuh matahari, istimewa lepas hujan lebat pada siangnya, maka kami pun mulalah membunyikan suara kami, dan kami boleh memainkan macam-macam lagu – yang lama dan baru.

Lagu-lagu moden yang rancang temponya, yang melonjak-lonjak iramanya, seperti “batu dan giling” atau “cha-cha-dalca” bolehlah dikatakan berasal daripada kami kaum katak. Tuan-tuan dan puan-puan agaknya tahu bahawa di kampung-kampung ada sejenis alat muzik dan dinamakan “gendang katak”. Dan selain dari itu maka tuan-tuan dan puan-puan tentulah juga masih ingat akan satu lagu Melayu yang pernah disiarkan berulang-kali oleh radio Malaya. Nama lagu itu ialah “Lompat si Katak Lompat”.

Ya, kami kaum katak ada mempunyai banyak hubungan dengan macam-macam perkara – politik, sosial, ketenteraan dan lain-lain lagi. Tuan-tuan dan puan-puan yang terhormat agaknya mengerti akan hal ehwal lama-lama seperti “katak hijau” atau “katak puru”.

Kami kaum katak juga ada mempunyai sifat-sifat yang istimewa. Yang betina dari kaum kami bertelur ikut mulut, dan biasanya telur-telur



Didahului oleh Seniwati Marsita mereka menatang piring yang berisi lilin menari dalam tarian lilin di Great World.



دأس فتنس جوگك اد فوسارا يغدگوگري اوله كمبغ چمفماك
فمداشن دري سبواه تبلو .

كيات داتوء عون : بيلا
دتكور دكات سابرسب، قوم ايوو
فون ماره
بوكن ساج منيري ۲ يغ ماره
دشن سبب تكوران ۲ ايت، جوگك
قوم ايوو امنوايگوء ماره،
سهفك تركامق قوم ايوو امنوايت
مندسق كسراجان فرابيكاتن
ميدياكن سبواه فولو اتوق
مبواغ اورغ ۲ يغ مگكغكو
كامانن نگري . بوله چادي فولو
ايت اتوق فمبواغن مينياسام،
بستماسم، برهان الدين، دان
ترملوق ساي سندبري . (دري
هازين « سمنجوغ » 10 چون
1958 .

كات ففاته : كالو اصل بنيه
يغ بايگ، جاتوه كلاوءة منجادي
فولو .

*

ايت سوده تيدق بوله دفاكي
لاكي اتوق مگمبركن صفة ۲
كامي يغ كورغ بايگ . اد فون
يغ برصفة « سفرت كاتق دباوه
دباوه تمفوروغ » ايت ايباله
صفة يغ ماسيه اد فد بقسا ملايو،
بيار فون كوننن مريك كيني سوده
مرديك . ايتوله سبين اد چداغن
بارو ۲ اين سفاي داداكن ساتو
تمفة (سبواه فولو اگفن)
استمبوا اتوق ممبواغ دان مناهن
اورغ ۲ يغ وارث فيكرانن .
اورغ ۲ يغ چليق متان، اتو دغن
كات ۲ لاءين، اورغ ۲ يغ تيدق
برصفة اتو برفيكران « سفرت
كاتق دباوه تمفوروغ » .

دمكينله چريتاكو - سف
كاتق .

(بولن دفن : دغرله
چريتاكو، اوله سف فمجة (مويه)

ايت تيدق دسبوء تلور، تنافني
« مونتة كاتق » . اتوق ۲ كامي،
جوگك تيدق دكلر اتق كاتق
تنافني « اتق بودو » .

كوننن اتوق ۲ كامي ايت -
يغ بوله برنغ دالم لوفوق ۲ اير،
دالم كزريغ دان ساوه - افيل
سفني ماسن اكن منجادي دوا
جنيس بناتغ . بهاكين كفلان
منجادي كودوق (ساتونام سنجوغن
قوم كاتق) دان بهاكين ايكورن
منجادي ايكن .

كفر چيان اين اداله سمتمات
كاروء . كامي جبران بيگيمان
قوم چرديق فندي ماسي،
استمبوا چرديق فندي ملايو
تيدق ماهو منرغكن يغ سبنن .
بيگيمانفون كامي برتريمكاسيه
كران بقسا ملايو سودي مبري
نام كغد سجنيس كويهن دغن نام
« كويه كودوق » .

خدمة ۲ كامي يغ لاءين
دالم لافقن علمو اوبتن ۲،
كيميا دان لاءين ۲ كامي قوم كاتق
اداله مبري بايق بنتوان . كامي
دقربانكن اتوق برباكي ۲
فيباستن، دسو تنيق، دبله، دچوبكن
دغن اوپه ۲ جنيس بارو .

سكل يغ چريتاكن دأس
اين بركتان دغن كامي قوم كاتق
اداله دغن توجوان دان مقصود
هندق متاكن بهوا كات ۲
« سفرت كاتق دباوه تمفوروغ » .

itu tidak dapat disebut telur, tetapi
"muntah katak". Anak-anak kami,
juga tidak digelar anak katak
tetapi "anak berudu".

Kononnya anak-anak kami itu –
yang boleh berenang dalam lopak-lopak air,
dalam kerebong dan sawah – apabila
sampai masanya akan menjadi dua
jenis binatang. Bahagian kepalanya
menjadi kodok (satu nama sanjungan
kaum katak) dan bahagian ekornya
menjadi ikan.

Kepercayaan ini adalah semata-mata
karut. Kami hairan bagaimana
kaum cerdik pandai manusia,
istimewa cerdik pandai Melayu
tidak mahu menerangkan yang sebenarnya.
Bagaimanapun kami berterima kasih
kerana bangsa Melayu sudah memberi
nama kepada sejenis kuihnya dengan nama
"kuih kodok".

Khidmat-khidmat kami yang lain

Dalam lapangan ilmu ubat-ubatnya,
kimia dan lain-lain kami kaum katak
adalah memberi banyak bantuan. Kami
dikorbankan untuk berbagai-bagai
penyasatan, disuntik, dibelah, dicubakan
dengan ubat-ubat jenis baru.

Segala yang diceritakan di atas
ini berkenaan dengan kami kaum katak
adalah dengan tujuan dan maksud
hendak menyatakan bahawa kata-kata
"seperti katak di bawah tempurung"



Dia atas pentas juga ada pusera yang diguguri oleh kembang campaka
pemandangan dari sebuah tablo.

itu sudah tidak boleh dipakai
lagi untuk menggambarkan sifat-sifat
kami yang kurang baik. Ada pun
yang bersifat "seperti katak di bawah
di bawah tempurung" itu ialah
sifat yang masih ada pada bangsa Melayu,
biar pun kononnya mereka kini sudah
merdeka. Itulah sebabnya ada cadangan
baru-baru ini supaya diadakan satu
tempat (sebuah pulau agaknya)
istimewa untuk membuang dan menahan
orang-orang yang waras fikirannya.
Orang-orang celik matanya, atau dengan
kata-kata lain, orang-orang yang tidak
bersifat atau berfikiran "seperti
katak di bawah tempurung".

Demikianlah ceritaku – sang
katak.
(Bulan depan: Dengarlah
ceritaku, oleh sang panjat (monyet).

* * *

Kata Dato' Onn: Bila
ditegur dikata subversif, kaum ibu
pun marah....

Bukan saja menteri-menteri yang marah
dengan sebab teguran-teguran itu, juga
kaum ibu UMNO ikut marah,
sehingga tergamak kaum ibu UMNO itu
mendesak kerajaan Perikatan
menyediakan sebuah pulau untuk
membuang orang-orang yang mengganggu
keamanan negeri. Boleh jadi pulau
itu untuk pembuangan Seenivasagam,
Boestamam, Burhanuddin, dan
termasuk saya sendiri.. (dari
harian "Semenanjung" 10 Jun
1958.

* * *

Kata pepatah: Kalau asal benih
yang baik, jatuh ke laut menjadi
pulau.

ساتو عالم واللم بولن

(دچريتاکن اوله ونجیک بنت ایس. حمید کفد سلمی منجا، دسومن دان دوستیغ اوله سیدغ

فغارغ ورت جناک) .

سایق توجه بلس ریگیه ایت
سکارغ بوله دهایسکن دغن موده
دالماس ساتو هاری . دان جکلو
کورغ جرمة ای بوله هایس
دالم ساتو جم، ماله سکلیف مات.
مغیبه ماس یغ اکنداغ، ماس
تغکوغ جواب اکن برتمه، ماس

موره . جمله یغ تأسفی دوا
فوله ریگیه ایت منچوکفی
انتوق سارا هیدوف کامی یغ
سدرهان سلما ساتو بولن . سکارغ
کادآنن سوده تر بالیک . هرک
واغ ساغه موره، دان هرک
بارغ ۲ ملبوغ تیغکی . واغ

فد 20 هاربولن جولسی،
1940 - دلافن بلس تاهون یغلالو
- سای تله برکهوین دغن
شورغ فمودا فرانکن اندیا .
سای سدغ جلیتارماج، دان دی
مودا ترونا . دی هان توا
سدیکه ساج دری سای . سلوم
کهوین کامی تیدق کنل مغل
له دولو انتارا ساتو سام لاین،
تیدق سفرت فمودا دان فمودی
زمان سکارغ . نامون بکیتو
راس چنتا، راس مسرا کاسیه
سایغ اتو اسمارا کات اورغ ۲
مودا سکارغ این، انتارا کامی
بردوا تیدقله کورغ مانیس دان
نعمتن کالو فون تیدق له .

سوامی سای بکرج سبکی
شورغ فیون (اتو تمبی) دمبواه
شریکه یغ تربرس دبندر رای
میغافورا . کاجین \$17.00
بولن . یاسنگوه کچیل جملهن،
تافی ماس ایت هرک واغ مهل .
این میسکن هرک بارغ ۲
کفرلوان هیدوف سهاری ۲ ساغه



اجازه یغ ددافتی اوله دقنور برهان الدین الحلیمی سدغ دتجوکن

Satu Malam dalam Bulan



(Diceritakan oleh Wan Chik binti S. Hamid kepada Salmi Manja, disusun dan disunting oleh sidang pengarang Warta Jenaka).

Pada 20 hari bulan Julai, 1940 – delapan belas tahun yang lalu - saya telah berkahwin dengan seorang pemuda peranakan India. Saya sedang jelita remaja, dan dia muda teruna. Dia hanya tua sedikit saja dari saya. Sebelum kahwin kami tidak kenal mengenal lebih dulu antara satu sama lain, tidak seperti pemuda dan pemudi zaman sekarang. Namun begitu rasa cinta, rasa mesra kasih sayang atau asmara kata orang-orang muda sekarang ini, antara kami berdua tidaklah kurang manis dan nikmatnya kalau pun tidak lebih.

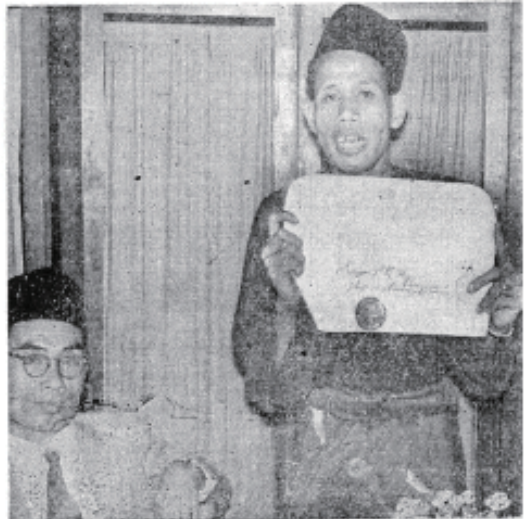
Suami saya bekerja sebagai seorang peon (atau tambu) di sebuah syarikat yang terbesar di bandar raya Singapura. Gajinya \$17.00 sebulan. Ya, sungguh kecil jumlahnya, tapi masa itu harga wang mahal. Ini menyebabkan harga barang-barang keperluan hidup sehari-hari sangat

murah. Jumlah yang tak sampai dua puluh ringgit itu mencukupi untuk sara hidup kami yang sederhana selama satu bulan. Sekarang keadaannya sudah terbalik. Harga wang sangat murah, dan harga barang-barang melambung tinggi. Wang

sebanyak tujuh belas ringgit itu sekarang boleh dihabiskan dengan mudah dalam masa satu hari. Dan jikalau kurang cermat ia boleh habis dalam satu jam, malah sekelip mata.

Mengingat masa yang akan datang, masa

tanggungjawab akan bertambah, masa



Ijazah yang didapati oleh Doktor Burhanuddin al-Helmy sedang ditunjukkan.

موده بوله دنايكن كبران
 كيات ۲ ايت. دالم فرسورانن
 سوا بقسا ددنيا اين اد كات ۲
 حكمة سفرت ايت. تنافي كامې
 تيدق ،، ميايكن فايوغ سلوم
 هوجن ،، افكه كمالغن يغ
 تيدق بر باو يفتله منيمفا هيدوف
 ماي سوامي امترى ايت؟ كالو
 بوله بيارله ساي جاشن سوتكن.
 اكننننننننننننننننننننننننن
 اكنننننننننننننننننننننننن
 هوبشن فنتبع دغن چرنا ساي
 اين سلنجوتن مك ترفقساله
 چوك ساي سوتكن، ولوفون
 هان دغن رنكس مهاج، بايت
 سوامي ساي تلمه دتوده
 ،، مغلكنن، واغ سايق ليم فوله
 سين، دان دي تله دحكوم جيل
 سلما انم بولن، سچق ايت مولاله
 كلف سري كهكبان هيدوف
 كامې، ماي دان اتق ۲ ساي،
 مالقله چها رومهتلك ساي .
 سكو يغ ۲ سوامي ساي تله فركي.
 ساي تاهو بهواي هان دفيندهكن
 كسوات تمغه يغ تيدق جاؤه،
 دي هان برقيسه دغن كامې بواة
 ساتو كتيك يغ فنديق مهاج، هان
 سته تاهون، هان دوا فوله انم
 ميغكو، تنافي راس ساي دي تله
 فركي ترالو جاؤه، دان اكن
 فركي ترالو لام. سكران ابر
 مات ساي بوله دجاد بكن دعواة
 مك اكنننننننننننننننننننن
 كات ۲ سديه يغ بوله دتوليسكن
 دغنن . مسكيفون سوده همغير



فروفيسر دقتور اي. جي. عيم هينزر دان فروفيسر
 دقتور برهان الدين دالم استعادة منريما
 اجازة دان فريسي دري ايتتر ناشيونل
 ايكادمي فد 9 جون يقلا لو .

* * * * *

بيارله ساي فوتغ چريتا
 ساي اين دغن تيدق ميوتكن
 اف ۲ يفتله برلاكو كغد كامې،
 دان چوك كغد بايق اورغ ۲ لاءين
 دالماس فنودقكن جفون ايت
 كران تيدق بركون دسبو ۲ لائي.
 لفس فرغ سوامي ساي دافه
 كرج دالم فجاية فندفترن اتو
 Registration Office سايكي
 كراننن كچيل.

اون مولا كلف

،، مالغ تيدق بر باو ،،
 كات ساتو ففاته كيت. ميغ تيدق

كامي هاروس هيدوف بركننوغ
 كغد كاكي سديري، يعني تيدق
 مشهارف لاكي كغد سوكنن دان
 بتوان ايو باف، مك سوامي ساي
 تله براختيار منجاري فكر جان
 لامين يغ بوله مبري فنداثن يغ
 له . دي برجاي . درفد شريكة
 ايت دي برهنتي دان بكرج فول
 دالم فجاية تليفون . دلافن
 تاهون لمان دي بكرج دالم
 فجاية ايت - ترمايوق تاهون؟
 ماس فنودقكن تنشا جفون،
 زمان سيفافورا برتوكر نام
 دكلر شونتو .



Professor Doktor I. J. M. Heinzer dan Profesor
Doktor Burhanuddin al-Helmy dalam istiadat menerima
ijazah dan perisai dari *International
Academy* pada 9 Jun yang lalu.

✱ ✱ ✱ ✱

kami harus hidup bergantung kepada kaki sendiri, yakni tidak mengharap lagi kepada sokongan dan bantuan ibu bapa, maka suami saya telah berikhtiar mencari pekerjaan lain yang boleh memberi pendapatan yang lebih. Dia berjaya. Daripada syarikat itu dia berhenti dan bekerja pula dalam pejabat telefon. Delapan tahun lamananya dia bekerja dalam pejabat itu – termasuk tahun-tahun masa pendudukan tentera Jepun, zaman Singapura bertukar nama digelar Syonanto.

Biarlah saya potong cerita saya ini dengan tidak menyebutkan apa-apa yang telah berlaku kepada kami, dan juga kepada banyak orang-orang lain dalam masa pendudukan Jepun itu kerana tidak berguna disebut-sebut lagi. Lepas perang suami saya dapat kerja dalam pejabat pendaftaran atau *Registration Office* sebagai kerani kecil.

Awan Mula Gelap

“Malang tidak berbau” –
kata satu pepatah kita. Memang tidak

mudah boleh dinafikan kebenaran kata-kata itu. Dalam persuratan semua bangsa di dunia ini ada kata-kata hikmat seperti itu. Tetapi kami tidak “menyiapkan payung sebelum hujan”. Apakah kemalangan yang tidak berbau yang telah menimpa hidup saya suami isteri itu? Kalau boleh biarlah saya jangan sebutkan. Akan tetapi kerana kejadian itu ada hubungan penting dengan cerita saya ini selanjutnya maka terpaksa sah juga saya sebutkan, walaupun hanya dengan ringkas sahaja, iaitu suami saya telah dituduh “menggelapkan” wang sebanyak lima puluh sen, dan dia telah dihukum jel selama enam bulan. Sejak itu mulalah gelap seri kebahagiaan hidup kami, saya dan anak-anak saya, malaplah cahaya rumah tangga saya. Sekonyong-konyong suami saya telah pergi. Saya tahu bahawa dia hanya dipindahkan ke suatu tempat yang tidak jauh, dia hanya berpisah dengan kami buat satu ketika yang pendek sahaja, hanya setengah tahun, hanya dua puluh enam minggu, tetapi rasa saya dia telah pergi terlalu jauh, dan akan pergi terlalu lama. Sekiranya air mata saya boleh dijadikan dakwat maka akan banyak dan panjanglah kata-kata sedih yang boleh dituliskan dengannya. Meskipun sudah hampir



سڦوله تاهون ڪامي منجادي
 سوامي امترعي، مسڪيفون سوڊه اد
 افقه اورغ اتق، تنافي چنتاساي
 ڪمد سوامي ساي ايت تيدق
 برڪورغ، ماله برتمبه، سماڪين
 مورني. سڪارغ دسيڪن اولهه
 واغ ليم ڦوله مين دي دحڪوم
 دفنجاڙا. بگيمانگه ساي هندق
 منجواب اڦيبل ننتي اتق ۲ ساي
 برتان: «ايبو، باف مان ايپو».
 ساي هان بوله بر بوغ ساتو دوا
 ڪالي سهاج دغن مفتاڪن بهوا
 ايه مريڪ فرڪي ڪرج، فرڪي
 منجانڪن توڪس دسوات تمغه
 يغ جاوه. تنافي اڦيبل سوڊه ساتو
 ميگکو دي تيدق فولغ مڪ افكه
 يغ بوله ساي ڪناڪن، افكه داليه
 يغ بوله ساي بريڪن؟ ساي تاڪوڙه
 هندق منرغڪن اف يغ سبزن تله
 برلاکو. ساي تيدق ماهو اتق ۲
 ساي تاهو بهوا ايهن تله
 ملاکوڪن فيجه امانه، تله
 مغلڪنڪن واغ، تله برلاکو
 چورغ، دان ڪران ايت دي
 دحڪوم فنجاڙا. ساي تيدق ماهو
 اتق ۲ ساي تاهو اڪن حال ايت.
 بارغڪالي هان وايتا۲ -
 قوم سچيس دغن ساي - يغ بوله
 مغرتي، يغ بوله مراسڪن
 سفون بگيمان فراسان ساي
 ڪنڪ ايت.
 ساتو ميگکو برلالو. ساڪن ۲
 توجه تاهون لمان. سياغ ساي
 ترمنوغ، برداليه دان بر بوغ

اڪو ليه ڪاسيه ڪمد مودري
 سوارا يغ ڪاو دثر ايت .

اڦيبل دتان اوله اتق ۲ ساي ڪمان
 ايهن، دان مالم ساي مناغيس
 شورغ ديري، برسمبويي،
 منلوغڪو فڪن موڪ ڪبتل.
 تنافي سباڪي شورغ امترعي
 يغ، تنف طاعة ستيا ترهادف
 سوامين مڪ ساي مننتي دغن صبر،
 بيار فون سلما ايت ساي تله
 تردوڪ دغن بر باگي ۲ ڪسوساهن.
 ساي تله مراس سسوات يغ تا
 قرته ساي عالمي دائم هيڊوف
 ساي فد ماس يغ سوڊه ۲.

دي براوبه لا ڪو

اڦيبل اد سهاج ڦلواغ مڪ

ساي فرڪيله ملاوه سوامي ساي
 اد ڪالان تيف ۲ هاري، ڪادغ ۲
 سميفگو سڪالي. دان متيف ڪالي
 ساي داتغ مڪ اداله بواه تاغن
 يغ ساي باوا، يايت بارغ ۲ يغ
 دبشڪن اوله فيهق ۲ يقبرڪواس
 دفنجاڙا سفرت مڪان، بواهن ۲،
 ساپون، ڪاين توالا دان سباڪين.
 فرتموان يغ دبشڪن هان بواه
 سڦوله هفڪ ليم بلس مينيه سهاج.
 تيف ۲ ڪالي ساي برتمو دغن

sepuluh tahun kami menjadi suami isteri. Meskipun sudah ada empat orang anak, tetapi cinta saya kepada suami saya itu tidak berkurang, malah bertambah, semakin murni. Sekarang disebabkan oleh wang lima puluh sen dia dihukum penjara. Bagaimanakah saya hendak menjawab apabila nanti anak-anak saya bertanya: "Ibu, bapa mana ibu?". Saya hanya boleh berbohong satu dua kali sahaja dengan mengatakan bahawa ayah mereka pergi kerja, pergi menjalankan tugas di suatu tempat yang jauh. Tetapi apabila sudah satu minggu dia tidak pulang maka apakah yang boleh saya katakan, apakah dalih yang boleh saya berikan? Saya takut hendak menerangkan apa yang sebenarnya telah berlaku. Saya tidak mahu anak-anak saya tahu bahawa ayahnya telah melakukan pecah amanah, telah menggelapkan wang, telah berlaku curang, dan kerana itu dia dihukum penjara. Saya tidak mahu anak-anak saya tahu akan hal itu.

Barangkali hanya wanita-wanita – kaum sejenis dengan saya – yang boleh mengerti, yang boleh merasakan sepenuhnya bagaimana perasaan saya ketika itu.

Satu minggu berlalu. Seakan-akan tujuh tahun lamanya. Siang saya termenung, berdalih dan berbohong



apabila ditanya oleh anak-anak saya ke mana ayahnya, dan malam saya menangis seorang diri, bersembunyi, menelungkupkan muka ke bantal.

Tetapi sebagai seorang isteri yang tetap taat setia terhadap suaminya maka saya menanti dengan sabar, biar pun selama itu saya telah terduga dengan berbagai-bagai kesusahan. Saya telah merasa sesuatu yang tak pernah saya alami dalam hidup saya pada masa yang sudah-sudah.

Dia berubah laku

Apabila ada sahaja peluang maka

Aku lebih kasih kepadamu dari suara yang kau dengar itu.

saya gilang melawat suami saya ada kalanya tiap-tiap hari, kadang-kadang seminggu sekali. Dan setiap kali saya datang maka adalah buah tangan yang saya bawa, iaitu barang-barang yang dibenarkan oleh pihak-pihak yang berkuasa di penjara seperti makanan, buah-buahan, sabun, kain tuala dan sebagainya. Pertemuan yang dibenarkan hanya buat sepuluh hingga lima belas minit sahaja. Tiap-tiap kali saya bertemu dengan

افيل دي گليوار درفد فنجارا
 كلق . تنافي سموتتن دهبسن
 بلاك . تا بايق دتياكنن بركنان
 دغن اتفن ۲. بركنان دغن رومه
 تفگان . دان بقلبه انبهن اباله
 دي نمفقسن بسر كمبيرا دغن
 هيدوفن دالم فنجارا ايت . موكان
 تيدق فوچه دغن كدوگان . دغن
 فيكران مغناي امترين . اتفن ۲
 رومبفگان مان هيدوفن دالم
 ماس بشاكنداغ . دي سمولان
 ساي مفاقن بهوا فنجارا اكن
 مفاصافكن مشورغ ايت كغد
 تفكوغجوابن . كغد فريادي
 تيفكه لاکو دان اتوغ نصيب .
 ساي مفاقن بهوا شورغ يغ
 جاهة اكن منجادي بايك
 سروده اي منجاندي حكومن
 فنجارا - سي فنجوري اكن
 تيدق ماهو منجوري لاکي
 سي فيفو اكن برهنتي ميفو
 دان سباكن . تنافي اف يغ ساي
 ليهة برلاکو فد سوامي ساي ايت
 تله منيبولكن كيمياغن يغ
 سماكين هاري برتمبه مئاكونتن
 هاتي كچيل ساي . هاتي شورغ
 فرهوان يغ بارو فرتام کالي
 تردوگ دغن کسواهن يغ تيدق
 قرنه دسفگان .

براف هاري سلوم سوامي
 ساي دلفسکن ساي تله فرکي
 منمومين . ساي کيرا ايتوله کالي
 يغ اخرن ساي برفندغ موک درفد
 (سموتتن دموک 34)

تراس هيلغ دوک دان فندر تان
 هاتي دان جيوا ساي . تنافي دغن
 جلس ساي نمقق بهوا کلاکوانن
 ترهادف ساي . سيکف اتو
 فرامانن ترهادف اتفن ۲ سماكين
 هاري سماكين براوبه . دي تيدق
 رباغ کمبيرا ميموه کدا اتفن
 ساي سيگيمان رباغ دان کمبيرا
 ساي داتغ منمومين
 برتوتر کات دغنن . برتان اداکه
 بايك دان سغ هاتين . منصيحکن
 دي سفاي برصبر . سفاي ميفهاتي
 توهن يغمها کواس . دان جوک
 سفاي ميکرکن سموات رنجاشن
 اف يغ فاتوه دان بايك دبواتن

تيدق مفاقن

کاوالن . دان دسکه اوله جار يغ
 بسي ايت مک تيدقله موده باکي
 ساي هندق مپانن بتاف ساغ
 دان چنتان ساي کغد دي .
 سغکو هفون بکيتو ساي فوه فواس
 هاتي دغن دافة مندغ واجهن
 دغن مندغر سواران دري دکه .
 ساي تاهو بهوا موک ساي يغ
 فوچه اکن نايک برسري افييل
 برهدافن دغن موکان . دان
 فوهله سوکچيتا ساي افييل دي
 برتياکن حال کادان ساي . « اف
 خبر اتق ۲ کيت » دان سباگين .
 فد گالي ۲ فرمولان ساي
 فرکي برجمفا دغن ايت ميعغ



هاري اين مه تا فاکي جلا يغ . سب ايتوله ريموه دافة گوگور .

kawalan, dan disekat oleh jaring besi itu maka tidaklah mudah bagi saya hendak menyatakan betapa sayangnya dan cintanya saya kepada dia. Sungguhpun begitu saya penuh puas hati dengan dapat memandang wajahnya, dengan mendengar suaranya dari dekat. Saya tahu bahawa muka saya yang pucat akan naik berseri apabila berhadapan dengan mukanya. Dan penuhlah sukacita saya apabila dia bertanyakan hal keadaan saya, "Apa khabar anak-anak kita" dan sebagainya.

Pada kali-kali permulaan saya pergi berjumpa dengannya itu memang

terasa hilang duka dan penderitaan hati dan jiwa saya. Tetapi dengan jelas saya nampak bahawa kelakuannya terhadap saya, sikap atau perasaannya terhadap anak-anaknya semakin hari semakin berubah. Dia tidak riang gembira menyambut kedatangan saya sebagaimana riang dan gembira saya datang menemuinya, bertutur kata dengannya, bertanya adakah baik dan senang hatinya, menasihatkan dia supaya bersabar, supaya mengingati Tuhan yang Maha Kuasa, dan juga supaya memikirkan suatu rancangan apa yang patut dan baik dibuatnya

apabila dia keluar daripada penjara kelak. Tetapi sambutannya dingin belaka. Tak banyak dinyatakannya berkenaan dengan anak-anaknya, berkenaan dengan rumah tangganya. Dan yang lebih anehnya ialah dia nampaknya bergembira dengan hidupnya dalam penjara itu. Mukanya tidak pucat dengan kedukaan, dengan fikiran mengenai isterinya, anak-anaknya rumah tangganya dan hidupnya dalam masa yang akan datang. Dari semulanya saya mengagak bahawa penjara akan menginsafkan seseorang itu kepada tanggungjawabnya, kepada peribadi tingkah laku dan untung nasibnya. Saya mengagak bahawa seorang yang jahat akan menjadi baik sesudah ia menjalani hukuman penjara - si pencuri akan tidak mahu mencuri lagi, si penipu akan berhenti menipu dan sebagainya. Tetapi apa yang saya lihat berlaku pada suami saya itu telah menimbulkan kebimbangan yang semakin hari bertambah menakutkan hati kecil saya, hati seorang perempuan yang baru pertama kali terduga dengan kesusahannya yang tidak pernah disangkanya.

Beberapa hari sebelum suami saya dilepaskan saya telah pergi menemuinya. Saya kita itulah kali yang akhirnya saya berpandang muka daripada

(sambungan di muka 34)



Hari ini Mah tak pakai jala bang sebab itulah rambut dapat gugur.

چيڻڪو لوڪ

فقهولو ڪنا دنڊا

هاشم بن تيه، فقهولو مقیم فولو تاور، دائره جرتوة، فھغ تله دندا \$150.00 اسن ڪلاهن موڪل عمر بن مة صالح: ڪورو بسر ڪوله عموم فولو تاور. هاشم برعمور 36 تاهون، عمر 43 تاهون.

ڪجادين ايت تله برلاکو فد اخير بولن يغلالو.

حسنه بنت هاشم، اتق فقهولو ايت جوڪ منجادي ڪورو دڪوله ڪمفوغ ايت. منوره چريتا يفتله تريبار دالم سور تخير ۲، عمر تر تاريق هاتي ڪفد حسنه دان ايشين ماهو ڪاوين دغثن.

دالم ڪتراغثن حسنه تله مپتاڪن بهوا عمر نيف ۲ هاري داتغ دڪه ڪفندان دان مفاجق دي ڪاوين دغثن.

ڪناڻ لاکي:، بکيمان ساي بوله ڪاوين دغثن عمر يغ منجادي باف ڪفد ليم اورغ اتق. دي لبه توا درفد ايه ساي.

*

نأ تاهو توڪشن

ڪساتوان فقهولو ۲ نگري ملاڪ دالم مشواره جواتڪواسن بارو ۲ اين تله مغميل ڪفوتسن

چيندوقن
درجي لائين فيزيشن

گتہ، گتہ، گتہگن لاکي

توجه فوله اورغ وکيل قوم ايو امنو تيدق ماهو دغر ڇاڪف توان حاج حسن، شورغ اهل مشواره اونداغن فيدرال، يغ مفشور ڪن سفاي اوندغ ۲ جراي جاغن دفيندا اتو دڪتڪن. مريڪ سموان برستوجو دان برهاجة سفاي اوندغ ۲ ايت دڪتڪن. دمکين منوره ساتو برينتا دالم سواء هارين ملايا برهون يغ دغثن فرسيداغن اڪوغ قوم ايو امنو - يغ فرتام سنجق مردبڪت يفتله داداڪن دالم بولن يغلالو دا يو ڪوت فرسڪتوان تانهملايو.

فوان روکايه بنت محمود دبريتاڪسن تله برڪات:

« ڪامي تيدق اد فرليندوغن لغسوغ درفد سوامي ۲ يفتيدق برتغکوغ جواب دباوه اوندغ ۲ اسلام سڪارغ.»

برڪات قول فوان راج اربيه بنت راج يعقوب (فيري):

« جيڪالو اوندغ ۲ يغ لوغگر سڪارغ اين تيدق دڪتڪن مک اڪسن برتميه بايق لاکيله وانيتا ۲ يغ اڪن ڪلوروغ ۲ بندر دسيبڪن اوله لاکي ۲ يفتيدق ترغکوغ جواب مسڪالي.»

*

دغرله قول اف ڪات فوان داسمه داشير (فيغ):

« نمفغن شوله ۲ ساڪين بايق فجابة ۲ اڪام مک برتميه بايقنه فرجراين.»

تتافي يغ لوجو سڪالي اباله ڇاڪف فوان حميده بحري دري قدح:

« ڪامي تيدق ماهو اورغ ۲ للاڪي ممبڪين ڪامي سفرت بولا ۲

سيفق - دتندغ ڪسان سيني، فوسغ ڪلديغ.»

اولاسن: ڪالو ماسوق ڪول تتوله سرونوق جوڪ، يا!

*

ڪنا دنڊا

بڪر بن هيم (47) ڪراني فوليس دا يو فجابة فوليس دراج، فوتيان تله دجڪوم ايڪه ڄامين \$500.00 سلما ٽيڪ تاهون.



dari Lain Penerbitan

Ketat, ketat, ketatkan laki

Tujuh puluh orang wakil-wakil kaum ibu UMNO tidak mahu dengar cakap Tuan Haji Hassan, seorang ahli mesyuarat undangan Federal, yang mengesyorkan supaya undang-undang cerai jangan dipinda atau diketatkan. Mereka semuanya bersetuju dan berhajat supaya undang-undang itu diketatkan. Demikian menurut satu berita dalam sebuah Harian Malaya berhubung dengan Persidangan Agung Kaum Ibu UMNO – yang pertama semenjak merdeka yang telah diadakan dalam bulan yang lalu di ibu kota Persekutuan Tanah Melayu.

Puan Rogayah binti Mahmud diberitakan telah berkata:

“Kami tidak ada perlindungan langsung daripada suami-suami yang tidak bertanggungjawab di bawah undang-undang Islam sekarang”.

Berkata pula Puan Raja Arba’iyah binti Raja Yaakob (Perak):

“Jikalau undang-undang yang longgar sekarang ini tidak diketatkan maka akan bertambah banyak lagilah wanita-wanita yang akan ke lorong-lorong bandar disebabkan oleh laki-laki yang tidak bertanggungjawab sama sekali”.

*

Dengarlah pula apa kata Puan Dasimah Dashir (Penang):

“Nampaknya seolah-olah semakin banyak pejabat-pejabat agama maka bertambah banyakkah perceraian.”

Tetapi yang lucu sekali ialah cakap Puan Hamidah Bahri dari Kedah:

“Kami tidak mahu orang-orang lelaki membebankan kami seperti bola-bola sepak – ditandang ke sana sini, pusing keliling”.

Ulasan: Kalau masuk gol tentulah seronok juga, ya!

*

Kena denda

Bakar bin Hitam (47) kerani polis di ibu pejabat Polis Diraja, Pontian telah dihukum ikat jamin \$500.00 selama tiga tahun.

Cikgu Luka

Penghulu Kena Denda

Hashim bin Teh, penghulu Mukim Pulau

Tawar, daerah Jerantut, Pahang telah

didenda \$150.00 atas kesalahan

memukul Umar bin Mat Saleh, guru

besar Sekolah Umum Pulau Tawar.

Hashim berumur 36 tahun,

Umar 43 tahun.

Kejadian itu telah berlaku

pada akhir bulan yang lalu.

Hasnah binti Hashim, anak

penghulu itu juga menjadi

guru di sekolah kampung itu.

Menurut cerita yang telah tersiar

dalam surat khabar-surat khabar, Umar tertarik

hati kepada Hasnah dan ingin mahu

kahwin dengannya.

Dalam keterangannya Hasnah telah

menyatakan bahawa Umar tiap-tiap hari

datang dekat kepadanya dan mengajak

dia kahwin dengannya.

Katanya lagi: “Bagaimana saya

boleh kahwin dengan Umar yang

menjadi bapa kepada lima orang

anak. Dia lebih tua daripada ayah

saya”.

*

Tak tahu Tugasnya

Kesatuan penghulu-penghulu negeri

Melaka dalam mesyuarat Jawatankuasa

baru-baru ini telah mengambil keputusan

(سَمبُوغَن دَرِي جِيدُو فِكَن لَآئِن فَرَبِيْتِن . بِيغ بِر تَاجُوق ، كِنَا دَنَدَا .)

بِكَر تَلَه مَفَاكُورَا سَالَه اَتِس تُو دَهِن مَنجَا تُو هَكِن مَرَوَاه مَزْنَه بِنْت
عَبْدَاللّٰه سُوْرَغ فُوْلِس وَايْتَا دَفَكِن نَاسِن فَد 6 هَارِي بُولِن بِيغ بَارُو
لَا لَو .

تُوَان دَا بِيْد مَارِشَل فِكُوَام بَاكِي فَيَهْف بِكَر تَلَه مِيْتَا كِن بِيهَوَا اِنْف
كُوَامِن تَلَه بِر خَدْمَة دَغِن چُو كَف بَا يَك سَلْمَا دُوا فُوْلَه تُو جِه تَاهُون .
سَلْنَجُوْتِن تُوَان مَارِشَل مِيْتَا كِن بِيهَوَا بِكَر تَلَه مَلُوق مَزْنَه كِنِيَك
« هَاتِيْن سَدَغ بِر كَلُورَا دَغِن اَسْمَارَا » سَتَلَه اِي مِيْنُوم سَتَغَه بُوْتَل وَيَسْكِي .
تُوَان حَاكِم سِلُوم مَنجَا تُو هَكِن حَكُومِن جَامِيْن دِيرِي اِيْت تَلَه
مَفَتَا كِن بِيهَوَا فَرَبُوَاتِن بِكَر اِيْت اِدَالَه « بُوْدَه » .

اُولَا سِن : اِيْت بَارُو سَتَغَه بُوْتَل ، كَالُو سَا تُو بُوْتَل ؟

* * * *

فُنْدَرِيْتَان نَلَايِن

300 كَلُوَار كُت ۲ نَلَايِن دَكُوَالَا كَمَا مَن سَكَا رَغ مَدَغ مَنْدَرِيْتَا
عَقِيْبَة كِكُورَا شَن فُنْدَا فَن مَرِيَك سَجَق بِرَا ف بُولِن بِيغَلَا لُو .
كَسَلُورَهِن كَهِيْدُو فَن نَلَايِن ۲ دَسِيْنِي اِدَالَه سَاغَمَه مِيْدِي هَكِن . سَلَاهِيْن
دَرَفَد كِكُورَا شَن فُنْدَا فَن ، هَرَك اِيَكِن چُو ك تَلَه دَكْتَا كِن تُوْرِن -
سَبَهَا كِيْن بِرِيْتَا دَرِي « سَمْتَسُجُوغ » 12 جُوْن .
اُولَا سِن : اِف خِيْر كَمَنْتَرِيْن فَرَا بِيَكَا تِن دَالِم رَنجَا شَن فَرَا بِيَكَا تِن
دَفْتِي تِيْمُور .

* * * *

كَهُوِيْن كُورُو فَرْمَفُوَان لَاكِي

فَارِيَة بُوْتِنَر 13 جِيُوْن - كَرَا جَان فَرَسَكُتُوَان اَكِن دَدَسُق
مَنَارِيَق بِالِيَك اَكِن لَارَغِن تَرَهَادَف كُورُو ۲ فَرْمَفُوَان بِيغ بِر كَهُوِيْن
دَرِي مَنجَادِي كُورُو تَتَف كَفُوْتَسِن مَنْدَسُق اِيْسِن تَلَه دَامِيْل دَالِم
مَشَوَارَة اَكُوغ فَا س چُوَا شَن كُوَالَا كُورُو بِيغْتَلَه دَا دَا كِن بَارُو ۲ اِيْن
دَرُوْمَه تُوَان حَا ج سَمُورِي ، بَا تُو 8 كُوَالَا كُورُو .
سَمَاس مَعْمُو كَا كِن اَوْصُوْل اِيْن ، اُ . زَكْرِيَا حَا ج خَالِد مِيْتَا كِن
لَارَغِن اِيْت اِدَالَه بِر تَنْتَاغِن دَغِن اُوْتَدَغ ۲ اِسْلَام ، فَد حَال اِسْلَام تَلَه
جَادِي اَكَام رَسْعِي دَفَرَسَكُتُوَان اِيْن .

سَمبُوغَن دَرِي مُوَك سِيْلَه

نَا تَاهُو تُو كُوسِن .

اَكِن مَنُوْلِس سُورَة كَفَد كَرَا جَان
نَكْرِي مَلَاك مُنْتَا فُجَلِسِن مَعْنَاي
« تُو كُوسِن ۲ فُهُو لُو دَمَلَاك سَجَق
فَر خَدْمَاتِن مَرِيَك مَهَالَمِي
نُوَاوَا مَن مَوْلَاي فَر تَغَاهِن بُولِن
دَسِيْمِيْر تَاهُون سُوْدَه
اُو تُوْسِن مَلَايُو .

اُولَا سِن : سُوْدَه مَادُو ق 7
بُولِن ، بَارُو سَكَا رَغ تَرَسَدَر - اِف
كِرَانِن ؟؟؟ .

*

كَمَنَا شَن دَكَمَفُوغ

كَمَنَا شَن اِيْت مَنجُو فِكَن
رَعِيَة دَكَمَفُوغ ۲ مُوِكُغ اَمْنُو
خَلَا صَن دَان فَرَا بِيَكَا تِن عَامِن
اِنجِيء خِيْر مَنكَسَكِن
- اُو تُوْسِن مَلَايُو .

اُولَا سِن : دِنْدَر ؟؟؟!!! .

*

بِس كُوَالَا تَمْبَلِيغ

بِس تَرَسُوبَة بِيغ مَلَا لُو دِي
دَجَالِن - اَسْتِيَة كُوَالَا تَمْبَلِيغ
كِيْرَا فُو كِن لَافِن مَالِم تَلَه مَلِيَهَة
سِيكُور هَرِيْمُو بَس مَلِيْنْتَسُغ دَجَالِن
رَاي بِيغ دَتَمَفُو هِن تَنَافِي كِرَان
چَهِيَا لَمَشُو بَس بِيغ مِيْنِيْرِيْن هَرِيْمُو
اِيْت تَلَه سَمْفَة مَلْفَسَكِن فَر جَالِن
بِس تَرَسُوبَة دَان سَبَا بِيَك ۲ بَس

Sambungan dari muka sebelah

Tak tahu Tugasnya

akan menulis surat kepada kerajaan negeri Melaka meminta penjelasan mengenai "Tugas-tugas Penghulu di Melaka sejak perkhidmatan mereka mengalami perubahan mulai pertengahan bulan Disember tahun sudah".....

Utusan Melayu.

Ulasan: Sudah masuk 7 bulan, baru sekarang tersedar – apa kerananya??!!

*

Kemenangan di Kampung

Kemenangan itu menunjukkan rakyat di kampung-kampung menyokong UMNO khasnya dan Perikatan amnya. Encik Khir menegaskan.....

- Utusan Melayu.

Ulasan: Di bandar????!!!

*

Bas Kuala Tembeling

Bas tersebut yang melalui di jalan *Estate* Kuala Tembeling kira-kira pukul lapan malam telah melihat seekor harimau besar melintang di jalan raya yang ditempuhnya tetapi kerana cahaya lampu bas yang menyinarinya harimau itu telah sempat melepaskan perjalanan bas tersebut dan sebaik-baik bas

(Sambungan dari Cedokkan Lain Penerbitan. Yang bertajuk "Kena Denda")

Bakar telah mengaku salah atas tuduhan menjatuhkan maruah Maznah binti Abdullah, seorang polis wanita di Pekan Nanas pada 6 hari bulan yang baru lalu.

Tuan David Marshall, peguam bagi pihak Bakar telah menyatakan bahawa anak guamnya telah berkhidmat dengan cukup baik selama dua puluh tujuh tahun.

Selanjutnya Tuan Marshall menyatakan bahawa Bakar telah memeluk Maznah ketika

"hatinya sedang bergelora dengan asmara" setelah ia minum setengah botol wiski.

Tuan hakim, sebelum menjatuhkan hukuman jamin diri itu telah mengatakan bahawa perbuatan Bakar itu adalah "bodoh".

Ulasan: Itu baru setengah botol, kalau satu botol?

* * * *

Penderitaan Nelayan

300 keluarga-keluarga nelayan di Kuala Kemaman sekarang sedang menderita akibat kekurangan pendapatan mereka sejak beberapa bulan yang lalu.

Keseluruhan kehidupan nelayan-nelayan di sini adalah sangat menyedihkan. Selain daripada kekurangan pendapatan, harga ikan juga telah dikatakan turun – sebahagian berita dari "Semenanjung" 12 Jun.

Ulasan: Apa khabar Kementerian Perikanan dalam rancangan perikanan di Pantai Timur.

* * * *

Kahwin Guru Perempuan Lagi

Parit Buntar 13 Jun – Kerajaan Persekutuan akan didesak menarik balik akan larangan terhadap guru-guru perempuan yang berkahwin dari menjadi guru tetap. Keputusan mendesak ini telah diambil dalam mesyuarat agung PAS cawangan Kuala Kurau yang telah diadakan baru-baru ini di rumah Tuan Haji Shamsuri, Batu 8 Kuala Kurau.

Semasa mengemukakan usul ini, En. Zakaria Haji Khalid menyatakan larangan itu adalah bertentangan dengan undang-undang Islam, pada hal Islam telah jadi agama rasmi di Persekutuan ini.

سمبوغن دري موک سبله

بس کوالا تمبلېغ

ایت لفس، بتاع این تله مځجرئ
 دري بلاکځ - اوتوسن ملايو.
 اولاسن: تا تا کو تله نأبک
 بس کوالا تمبلېغ، کران بس
 دسان دافه ملهه !

✱

انتوق منوتف حال ۲
 مځئاي قوم ايوو، مک ایلوقله
 دفئورنکن ساتو کتشافن یغتله
 دلوسکن دغن سبولة سوارا اوله
 فرسیداشن اکوغ قوم ايوو امنو،
 بآیت:

« موهن مجلس مشاوره
 کباوه دولي راج ۲ ملايو
 ملالومي کراجان فرسکتوران
 سفای مځهالوسي دان مباتوکن
 چارا فنتدیران دان فواتوران
 نکاح کاوین دان چرای اومه
 اسلام دالم نځري ابن سفای
 تیف ۲ فرکهوینن دان فرچراین
 ایت منوره شرط ۲ حکوم اسلام
 یغسبئرن »

✱

یغ لوځگر دفرکنه،
 یغ لحه دفرقووه،
 یغ فوتس دسمبوغ ایره،
 یغ لاری دفرهمیه،
 یغ دارا دفیکه،
 یغ چندا ددکه،
 یغ توا بریحه،
 ترااله نعمة مشارکه

«سمبوغن دري چیدوقن لاین نځر بیسن، یغ برتاجوق» کهوین کورو فرمفوان لاکي»

کنان: چک کورو ۲ فرمفوان ایت دسوره قیلیه انتارا کهوین
 دان کورو، هاروس کباپتکن مرېک اکن مملیه کورو دري کهوین.
 کالو فون سکیران تکاهن ایت برللواس، کنان لاکي، کیت تا یقین یغ
 کورو ۲ فرمفوان مځکوف مناهن نفسون؛ دسینی اکن تیمبولله فرزنان
 یغ ملواس دتانهایر کیت دان اکن جاتوهله مورال نکازا کیت این -
 «سمینجوغ» کلوارن 14 جون 1958.
 اولاسن: سیافکه جوهاراي یغ مځفل ما نیکم.

✱ ✱ ✱ ✱

ماهو لاکي

ملایان اندیان کوځگریس (عیم. آی. سی.) اکن منتوه مجلس
 کبسان فرایکاتن سفای منبه ساتو اورغ لاکي بیلاغن اځکوئن انتوق
 مواکيلي عیم. آی. سی. دالم مجلس ترسبوه عیم. آی. سی. سکارغ ادا نم
 اورغ وکیل.
 عیم. آی. سی. دځهمن تله فون مځموکاکن تنتوتن ایت دالم
 مشاوره مجلس کبسان فرایکاتن یغ بریدغ دالم بولن می یغلالو.
 - اوتوسن زمان.
 اولاسن: کالو سوده برفاکه تو، تیغوقله ۲ مان یغ فاتوه.

✱ ✱ ✱ ✱

ماهو مځجر

ابو ختیجه صدیق، کنوا بدان فجاج کلس ترسبوه تله مېووه
 اوچافن کتیک مېوک مجلس ایت مېتاکن بهسوا توجوان اوتام
 منوبکسن فرتوبهن قمباشون وایتا ملايو سیغافورا این اباله انتوق
 مآجوکن وایتا ۲ ملايو سفای دافه « کیت مځجر کماچوان وایتا ۲
 دلوار نځري بریدري سام تیځکي دان دودق سام رنده » - اوتوسن
 ملايو.
 اولاسن: تله باپق جوک فرتوبهن ۲ وایتا ملايو یقتله ترتوبه
 دغن توجوانن لېهکورغ دمکن جوک تنافی..... الحاصل بالیک
 اصل جوک.

(Sambungan dari Cedokkan Lain Penerbitan yang bertajuk “Kahwin Guru Perempuan Lagi”

Katanya: Jika guru-guru perempuan itu disuruh pilih antara kahwin dan guru, harus kebanyakan mereka akan memilih guru dari kahwin. Kalau pun sekiranya tegahan itu berleluasa, katanya lagi, kita tak yakin yang guru-guru perempuan sanggup menahan nafsunya; di sini akan timbullah perzinaan yang meluas di tanah air kita dan akan jatuhnya moral negara kita ini. – “Semenanjung” keluaran 14 Jun 1958.

Ulasan: Siapakah jauhari yang mengenal manikam.

* * * *

Mahu Lagi

Malayan Indian Congress (M. I. C.) akan menuntut Majlis Kebangsaan Perikatan supaya menambah satu orang lagi bilangan anggotanya untuk mewakili M. I. C. dalam majlis tersebut M. I. C. sekarang ada enam orang wakil.

M. I. C. dipahamkan telah pun mengemukakan tuntutannya itu dalam mesyuarat Majlis Kebangsaan Perikatan yang bersidang dalam bulan Mei yang lalu. - Utusan Zaman.

Ulasan: Kalau sudah berpakat, tengok-tengoklah mana yang patut.

* * * *

Mahu Mengajar

Ibu Khatijah Sidiq, ketua badan penaja kelas tersebut telah membuat ucapan ketika membuka majlis itu menyatakan bahawa tujuan utama menubuhkan Pertubuhan Pembangunan Wanita Melayu Singapura ini ialah untuk memajukan wanita-wanita Melayu supaya dapat “kita mengajar kemajuan wanita-wanita di luar negeri berdiri tinggi dan duduk sama rendah” – Utusan Melayu.

Ulasan: Telah banyak juga pertubuhan-pertubuhan wanita Melayu yang telah tertubuh dengan tujuannya lebih kurang demikian juga tetapi..... alhasil balik asal juga.

Sambungan dari muka sebelah

Bas Kuala Tembeling

itu lepas, binatang ini telah mengajarnya dari belakang – Utusan Melayu.

Ulasan: Tak takutlah naik bas Kuala Tembeling, kerana bas di sana dapat melihat!.

*

Untuk menutup hal-hal mengenai kaum ibu, maka eloklah dipeturunkan satu ketetapan yang telah diluluskan dengan sebulat suara oleh Persidangan Agung Kaum Ibu UMNO, iaitu:

“Memohon majlis mesyuarat ke bawah duli Raja-raja Melayu melalui Kerajaan Persekutuan supaya menghalusi dan menyatukan cara pentadbiran dan peraturan nikah kahwin dan cerai umat Islam dalam negeri ini supaya tiap-tiap perkahwinan dan perceraian itu menurut syarat-syarat hukum Islam yang sebenarnya”.

*

Yang longgar diperketat,
yang lemah diperkuat,
Yang putus disambung erat,
yang lari diperhambat,
Yang dara dipikat,
yang janda didekat,
Yang tua berehat,
terasalah nikmat masyarakat.

سورج چنگ

دايوغ منداقة لايړ

« معافکن ساي هندق برتان، اوق هندق کمان؟ » - کات ا. حسن شورغ مودا یغ بهارو برعمور کیرا ۲۰ ۲۱ تاهون کفد شورغ سباین یغ بدغ دودق برهدافن دغثن دیغکو درجه تیک ددالم گرابق کرتافي فاکي کوالا لمشور کفولو فینغ ایت .
 « حاجه ساي هندق کفولو فینغ » - جواب حسین دغن موک یغ مانیس مبالس مانیس موک ا. حسن یغ برتان تادي . « اوق کمان؟ » کتان قول .

شرک فردوس چمس منجاي نراک جهنم

سعمور هيدوف برکاسپن ۲ دان برتولغن ۲ انتارا ساتو سام لاین - هاتي گاجه سام دلافه، هاتي توماسام دچچه .

ارکین مریک فون سمفي دفولو فینغ لالو نوممغ درومه توان حاج شهاب داجین ستریه . اد کیرا ۲ سفوله هاري لمان مریک مینجاو فکر جانن تتافي اغین . تیار لالو . اتس موافقه کدوان فون برایدن کسوفي فتانن کران مندغر خبر کونن فکر جان بدغ بايق تربوک دسان .

حسن دان حسین دودق میوا سبواه بیلوق دتغه بندر تیار براف جاوه درفد منارا جم بسر سوشي فتانن یغ جومیل ایت سشف هاري اي مرهاتیکن افکه

اد فون یغ منجادیکن کدوا ۲ بلیا این له ۲ برسر هاتي ایاله کران کدوان ۲ اد ممفویای فلاجران شورغ سدیکیه . فلاجران ملایو سفرن، فلاجران مدرسه اکام سام ۲ اد دان اد قول ممفویای فلاجران انگریس سدیکیه .

(اوله عبدالرحیم کاجی .)

منصب دان سهلوان این تله میبکن انتارا کدوان اومقام دایوغ منداقة لایړ . سلوم کرتافي برهنتي دایقوه کدوا ۲ بلیا این تله برقرار هندق برصحابه بهکن هندق برسودارا

« ساي کفولو فینغ جوک! » - جواب حسن . « باکوسله! سامله کیت » - کات حسین سمیل کدوان ۲ براغکوفکن ۲ اولو . کرتافي فون برجانن دان کدوان فون برتبان ۲ سکوبوغ ۲ موک مریک یغ مورم تادي کلیهاتن برسر ۲ کران روفان تیف ۲ شورغ درین نکور کفد توهم منداقة راکن یغ منصب لاکي سجالن قول .

حسن مپواغ دبری دری کمفوشن تنجوغ ایقوه کوالا فیله فد حال بلوم تنف کمان اکن دتوجون . دمکن فول حسین یغ شورغ لاکي روفان مراجوق درفد کمفوشن دتمرلوه فهغ برینه هندق منجوب پرداگخ .

Daripada Warta Jenaka Lama



Dayung Mendapat Layar

Maafan saya hendak bertanya, awak hendak ke mana?" – kata En.

Hasan seorang muda yang baharu berumur kira-kira 20 tahun kepada

seorang sebayanya yang sedang duduk berhadapan dengannya di bangku darjah tiga

di dalam gerabak kereta api pagi Kuala Lumpur ke Pulau Pinang itu.

"Hajat saya hendak ke Pulau Pinang" – jawab Husin dengan muka yang manis membalas manis muka

En. Hasan yang bertanya tadi "Awak ke mana" katanya pula.

Syurga Firdaus Cemas menjadi Neraka Jahanam

"Saya ke Pulau Pinang juga!"

- jawab Hasan.

"Baguslah! Sesamalah kita" –

kata Husin sambil kedua-duanya

berangguk-anggukkan ulu.

Kereta api pun berjalan dan

keduanya pun bertanya-tanyaan

sekonyong-konyong muka mereka yang muram

tadi kelihatan berseri-seri kerana

rupanya tiap-tiap seorang darinya syukur

kepada Tuhan mendapat rakan yang

senasib lagi sejalan pula.

Hasan membuang diri dari

kampungnya Tanjung Ipoh Kuala

Pilah pada hal belum tetap ke mana

akan ditujunya. Demikian pula Husin

yang seorang lagi rupanya merajuk

daripada kampungnya di Temerloh Pahang

berniat hendak mencuba berdagang.

Ada pun yang menjadikan

kedua-dua belia ini lebih-lebih berbesar

hati ialah kerana kedua-duanya ada

mempunyai pelajaran seorang sedikit,

pelajaran Melayu sempurna, pelajaran

madrasah agama sama-sama ada dan ada pula

mempunyai pelajaran Inggeris

sedikit.

(Oleh Abdul Rahim Kajai.)

Senasib dan sehaluan ini telah

menyebabkan antara keduanya umpama

dayung mendapat layar. Sebelum

kereta api berhenti di Ipoh kedua-dua

belia ini telah berikrar hendak

bersahabat bahkan hendak bersaudara

seumur hidup berkasih-kasih

dan bertolong-tolongan antara satu

sama lain – hati gajah sama dilapah,

hati tuma sama dicecah.

Arkian mereka pun sampai

di Pulau Pinang lalu menumpang di rumah

Tuan Haji Shahab di Acheen Street.

Ada kira-kira sepuluh hari lamanya

mereka meninjaunya pekerjaan tetapi

angin. Tiada lalu. Atas muafakat

keduanya pun beredar ke Sungai

Petani kerana mendengar khabar kononnya

pekerjaan sedang banyak terbuka di sana.

Hasan dan Husin duduk menyewa

sebuah bilik di tengah bandar tiada

berapa jauh daripada menara jam besar

Sungai Petani yang comel itu.

Setiap hari ia memerhatikan apakah

تلہ دفہ ہاتیکن اولہ حسن دان
 حسین فد حال کدوان ۲ کمر
 جک مریک مندافہ فلواغ
 منجادی جرو تولیس . دشن
 عنایہ توہسن مک اُ. حسن
 فون مندافہ فکرجان منجادی
 فمبنتو باکی شورغ جرو تولیس
 توا یغتلہ مشہور دسوغی فتانی
 ایت سمتارا اُ. حسین
 بکرج دشن شورغ جرو تولیس
 یغ لامین .

فندافن مریک دکیرا منورہ
 ہیٹوشن دلال اُتو کومیشین دان
 مگکوہفون تیاد تنف تنافی جک
 دتولق دان دکمفول سمان
 ادالہ کیرا ۲۱ سریال سہاری .
 فنچارین سریال ایت ادالہ
 سبایک ۲ نصیب باکی اتق داگغ
 دان کدوان فون تگون بکرج
 سماکین سہاری سماکین دکنل
 اورغ .

کیرا ۲ تیک بان بلاگغ
 حسن دان حسین فون فیندہ
 کسبواہ رومہ کچیل ددالم مبواہ
 کمفوغ برنام کمفوغ ستوسا .

سجوتجوغ سیریه دوا
 سیکیش

کمفوغ ستوسا ایت ایالہ
 سبایک ۲ کمفوغ دسوغی فتانی
 رومہ یغ دیوا اولہ حسن دان
 حسین ایت دفوی پای اولہ شورغ یغ
 ترکنل برنام حاج سلیمان دودفن
 برہمفیران دشن مدرسه . کدادان

بہکن بولن دان تاہونن فون
 میکوہہ بیاغن اسلام لغسوغ کفد
 ہاری فرچوتینن ماکہ ہاری
 جمعہ دان سغہ ہاری فد تیف ۲
 ہاری خمیس منورہ ہاری یغ
 دملیاکن اولہ اکام اسلام بوکنن
 ہاری سبت دان احد . کران
 ایت جادیلہ فرکارا سورہ مپورہ
 دانتارا اورغرامی دشن کراجان
 ماکہی بہاس ملایو حروف جاوی
 دان تبادلہ حیران اد کیرا ۲ 30
 اورغملایو یغ بکرج منجادی
 جرو تولیس یغ دنماکن
 قیشین راپتر دسان سیوق دشن
 لغکانن ماسغ ۲ .

فریحال یغ ترسبوتہ دانس

کراغن سوات فکرجان یغ مناسبہ .
 سبتولن فکرجان بابق تنافی
 ہباہ فکرجان برکولی دلاذغ ۲
 کتہ فد حال مریک برمقصود
 ہندق منجاری فکرجان یغ اکن
 برسہ سدیکہ .

اد کیرا ۲ بولن لمان حسن
 دان حسین ترکا توغ ۲ دسوغی
 فتانی اد جوک فکرجان فون
 کوسغ دفجابہ کراجان تنافی
 داسر کراجان قدح تیاد کمر
 ماکہ اتق داگغ . کادان مریک
 سماکین چمس کران مودل
 دساکو ہمفیر تیواس .

اد فول بہاس رسمی کراجان
 قدح ایت ایالہ بہاس ملایو



فعمداغن سند یوارا « کھیدوفن سی بوت » یغ دتاجکن
 اولہ فرانکنن دراماتیک فارتی، سیغافورا .

gerakan suatu pekerjaan yang munasabah. Sebetulnya pekerjaan banyak tetapi hanyalah pekerjaan berkuli di ladang-ladang getah pada hal mereka bermaksud hendak mencari pekerjaan yang agak bersih sedikit.

Ada kira-kira sebulan lamanya Hasan dan Husin terkatung-katung di Sungai Petani ada juga pekerjaan peon kosong di pejabat kerajaan tetapi dasar kerajaan Kedah tiada gemar memakai anak dagang. Keadaan mereka semakin cemas kerana modal di saku hampir tewas.

Ada pula bahasa rasmi kerajaan Kedah itu ialah Bahasa Melayu

bahkan bulan dan tahunnya pun mengikut bilangan Islam langsung kepada hari percutiannya memakai hari Jumaat dan setengah hari pada tiap-tiap hari Khamis menurut hari yang dimulakan oleh agama Islam bukannya hari Sabtu dan Ahad. Kerana itu jadilah perkara surat-menyurat di antara orang ramai dengan kerajaan memakai Bahasa Melayu huruf Jawi dan tiadalah hairan ada kira-kira 30 orang Melayu yang bekerja menjadi jurutulis yang dinamakan *petition writer* di sana sibuk dengan langganan masing-masing.

Perihal yang tersebut di atas



Pemandangan sandiwara "Kehidupan Si Buta" yang ditajakan oleh Peranakan Dramatic Party, Singapura.

telah diperhatikan oleh Hasan dan Husin pada hal kedua-duanya gemar jika mereka mendapat peluang menjadi jurutulis. Dengan inayah Tuhan maka En. Hasan pun mendapat pekerjaan menjadi pembantu bagi seorang jurutulis tua yang telah masyhur di Sungai Petani itu sementara En. Husin bekerja dengan seorang jurutulis yang lain.

Pendapatan mereka dikira menurut hitungan dalal atau komisen dan sunggupun tiada tetap tetapi jika ditolak dan dikumpul semuanya adalah kira-kira seriyal sehari. Pencarian seriyal itu adalah sebaik-baik nasib bagi anak dagang dan keduanya pun tekun bekerja semakin sehari semakin dikenal orang.

Kira-kira tiga bulan belakang Hasan dan Husin pun pindah ke sebuah rumah kecil di dalam sebuah kampung bernama Kampung Sentosa.

Sejunjung Sirih Dua

Seyogianya

Kampung Sentosa itu ialah sebaik-baik kampung di Sungai Petani rumah yang disewa oleh Hasan dan Husin itu dipunyai oleh seorang yang terkenal bernama Haji Sulaiman dukunya berhampiran dengan madrasah. Keadaan

حسن قولغ مباوا
فهم يغ بآيك

ساليكن حسن روقان تله
برجمفا دغن حسنه ليه دهولو
دان مدغ دالم سغان مغان
حسنيه دالم تاغن.

تياد براف لام دبلاكغ فد
ماس برچاكف ۲ مك رهسيا
كدوان فون تربوك. حسن
تروكويه حسين ترفر نجه.

اد كيرا ۲ سولن لمان حسن
دان حسين هيلغ عقل ميكر كن
سجونجوغ سيريه دوا سيكين.
افا مستي دفر بووا؟

حسن بركات بر ترومترغ
كفد راکن ميان اي اي ريسا
براله چك سترن حسنيه كاسيه
كفد حسين. ساليكن حسين

حسنيه شورغ ديري.

اد كيرا ۲ سوکو جم حسن
مرايوكن حال كغد حسنيه تنافي
حسنيه منجواب سفاته سهاج دغن
كتان: «ساي حق مليلق ايو
باف ساي».

«تنافي بولهكه توان مفاكو
يغ توان بوله كاسيه كغد ساي»
- كات حسن بر تان.

«چكلو ساي لس نسچاي
اين جم جوگك ساي تنجوقكن
كاسيه ساي كغد توان» - جواب
حسنيه.

سيلموم حسن رمغه ميميوغ
كتان فرجهغان ايت دفوتغ
دكالغ اوله ايم نايك كرومه
دان حسنيه فون بغيكه.

حسن دان حسين ايت درغد
اورغ ۲ مودا يغ سوگ كغد عمل
عباده دان سوگ مفاضايري
شراحن ۲ كورو مدرسه ايت
مك كدوان فون دسگاني بهكن
دكاسيهي اورغ.

اد فون اكن حاج سليمان
ايت اداله شورغ يفته برعمور
اد مفاوي ساورغ اتق كاديس
يغ فوريه بر نام حسنه يغ مدغ
منجادي كليكا رومه كران ايو
بغان تياد مفاوي اتق يغلانين -
كابل ستوق اومفن شيكور، كغد
ايو بغان.

حسن دان حسين يغ تيغكل
دكفوغ ستوا ايت كيرا ۲ اودوا
تاعون. كتان تله بايق دان
تله ماسوق كدالم فكاتن كمفوغ
فد حال يغ مولان لاكي ماسغ ۲
اد ناروه فرهاين كغد حسنيه
تنافي ترسمويي.

سگوهفون رومه برهمفيران
دان همفير ۲ تيف ۲
هاري حسن دان حسين دافه
برجرمين تنافي سلملمان مريك
مندغ سجارا فمنداغن اتق داكغ
جوا هكك دوا تاعون لمان.

حسن مدغ مابوق ميموم
اغكور فرچنتان هكك كرف
بركلومبغ ددالم داران. حسن
مراس تياد كواس هندق منفكوغ
سغارا لاكي مك فد سوات فتغ
ايقون برتوكس هاني مندافنكن
حسنيه ذرومهن كتيك دكهوي



مباوا ففتين دهيفي ورلد اوله فرانكن دراماتيك
فارتي دالم سند يوارا، كهيدوفن سي بوت.

Hasan dan Husin itu daripada orang-orang muda yang suka kepada amal ibadah dan muka menghadiri syarahan-syarahan guru di madrasah itu maka keduanya pun disegani bahkan dikasihi orang.

Ada pun akan Haji Sulaiman itu adalah seorang yang telah berumur ada mempunyai seorang anak gadis yang persih¹ bernama Hasnah² yang sedang menjadi geliga rumah kerana ibu bapanya tiada mempunyai anak yang lain – kail sontok umpannya seekor, kepada ibu bapanya.

Hasan dan Husin yang tinggal di kampung Sentosa itu kira-kira dua tahun. Kenalan telah banyak dan telah masuk ke dalam pakatan kampung pada hal yang mulanya lagi masing-masing ada menaruh perhatian kepada Hasnah tetapi tersembunyi.

Sungguhpun rumah berhampiran dan hampir-hampir tiap-tiap hari Hasan dan Husin dapat bercermin tetapi selama-lamanya mereka memandag secara pemandangan anak dagang jua hingga dua tahun lamanya.

Hasan sedang mabuk meminum anggur percintaan hingga kerap bergelombang di dalam dadanya. Hasan merasa tiada kuasa hendak menanggung sengsara lagi maka pada suatu petang iapun bertugas hati mendapatkan Hasnah di rumahnya ketika diketahui

Hasnah seorang diri.

Ada kira-kira suku jam Hasan merayakan hal kepada Hasnah tetapi Hasnah³ menjawab sepehah sahaja dengan katanya: “Saya hak milik ibu bapa saya”.

“Tetapi bolehkah tuan mengaku yang tuan boleh kasih kepada saya?” - kata Hasan bertanya.

“Jikalau saya lepas nescaya ini jam juga saya tunjukkan kasih saya kepada tuan” – jawab Hasnah.

Sebelum sempat menyambung katanya perjumpaan itu dipotong digalang oleh ayam naik ke rumah dan Hasnah pun bangkit.

Hasan Pulang Membawa

Faham yang Baik

Sebaliknya Hasan rupanya telah berjumpa dengan Hasnah lebih dahulu dan sedang dalam sangkaan mengatakan Hasnah dalam tangannya.

Tiada berapa lama di belakang pada masa bercakap-cakap maka rahsia keduanya pun terbuka. Hasan terkuit Husin terperanjat.

Ada kira-kira sebulan lamanya Hasan dan Husin hilang akal memikirkan sejunjung siri dua seginya. Apa mesti diperbuat?

Hasan berkata berterus-terang kepada rakannya menyatakan ia reda beralah jika sebenarnya Hasnah kasih kepada Husin. Sebaliknya Husin



Membawa pengantin di *Happy World* oleh Peranakan Dramatic Party dalam sandiwara “Kehidupan Si Buta”.

¹ Perkataan sebenarnya ialah bersih
² Perkataan sebenarnya ialah Hasnah

³ Perkataan sebenarnya ialah Hasnah

کران ککاسیه پاوا دسابوغ

«جکلو دمکین نمفقن
فرکارا حسنيه اين بلوم فوتس»
- کات حسن.
«تنتو سکالي بلوم؟» -
ساهوة حسن.
«اف کيت مستي بواة؟» -

کات حسن.
«اکو فيکر ليه بايک کيت
برايدر دري سيني سفاي اوق
تيدق، اکو فون تيدق دان سفاي
فرسوداران کيت برفچاغن» -
کات حسن.

«اکو فيکر تيدق بکيتو. ليه
بايک کيت برتيمک سيف يغ
هيدوف دي فون» - کات حسن.
«جاغله کيت سفي برتيمک
ليه بايک کيت براندور سهاج» -
کات حسن - «کران جکلو
ماني ساله شورغ درفد کيت فون
تياد اکن برکون کران يغ
هيدوف ايت بارغکالي اکن
متريما حکوم کنتوغ».

«بايکله! مازيله کيت
برتومبوق کدالم هوتن سيف يغ
کاله دي مستي براله تافني تالي
فرسوداران مستي ککل سبکيمان
بياس» - کات حسن.

«بايک!» - جواب حسين.
دفينديکن چريتان مک
کدوان آفون فرکي فدسات هاري
جمعة مجابوا بکل منوجو کسبله



کاي دان سيوم يغ منا. يق
دري زليجا.

تافني موك حسن تياو مورم
کران درابان سمفولن اد
براي سي جوکک.

افيل سمقي درومه مک حسن
دان حسين ميموک سمفول ماسيغ
تافني الغکه ترفرنجن ملهه
تيف ۲ شورغ منداقة سبله مافو
تاغن تادي. زوفان مافو تاغن
ايت تله دکرة دوا اوله حسنيه.
انکه علامتن؟

ميتاکن بکيتو جوکک.
حسن ميک حسنيه ليه کايه
کفدان فد حال حسين ميک
حسنيه ايت ددالم تاغنن.

منورة موافقة فد سوات
هاري کدوان ۲ فون فرکي
منداقتکن حسنيه دغن مقصود
هندق مومتسکن سيفکه يغ سبرن
دکاسيهي اوله حسنيه سفاي يغ
شورغ براله دغن اخلاص.

تتکل برجمفا دالم سوات
فلواغ يغ بايک مک حسن فون
برچاکف دغن تروسترغ کفد
حسنيه تافني اغکن منجواب.
کمدين حسين ممبريکن سهلي
سافو تاغن کفد حسنيه
سميل ممبريکن دوا سمفول سورة
دغن کتان:

«سافو تاغن اين ممدأي باکي
علامه يغ کامي کهندکي.
ايسیکنله کدالم سمفول سورة
اين کمدين بريکن کفد شورغ
يغ توان فيليه ماله ساتو دانتارا
کامي بردوا دان يغ شورغ
لاکي ايت بريکن سمفول
کوسغ».

حسنيه متريما سافو تاغن ايت
دباوان نايک کرومه سبتر لاکي
تورن ممبريکن ساتو سمفول کفد
حسن دان ساتو سمفول کفد
حسين.

کدوان ۲ فون دغن سکرا
فولغ. مک حسن برسري ۲ کران
درابان سمفول ايت اد براي سي

menyatakan begitu juga.

Hasan menyangka Hasniah lebih kasih kepadanya pada hal Husin menyangka Hasniah itu di dalam tangannya.

Menurut muafakat pada suatu hari kedua-duanya pun pergi mendapatkan Hasniah dengan maksud hendak memutuskan siapakah yang sebenarnya dikasihi oleh Hasniah supaya yang seorang beralah dengan ikhlas.

Tatkala berjumpa dalam suatu peluang yang baik maka Hasan pun bercakap dengan berterus-terang kepada Hasniah tetapi enggan menjawab. Kemudian Husin memberikan sehelai sapu tangan kepada Hasniah sambil memberikan dua sampul surat dengan katanya:

“Sapu tangan ini memadai bagi alamat yang kami kehendaki. Isikanlah ke dalam sampul surat ini kemudian berikan kepada seorang yang tuan pilih salah satu di antara kami berdua dan yang seorang lagi itu berikan sampul kosong”.

Hasniah menerima sapu tangan itu dibawanya naik ke rumah sebentar lagi turun memberikan satu sampul kepada Hasan dan satu sampul kepada Husin.

Kedua-duanya pun dengan segera pulang. Maka Hasan berseri-seri kerana dirabanya sampul itu ada berisi



Gaya dan senyum yang menarik

dari Zaleha.

tetapi muka Hasan⁴ tiada muram kerana dirabanya sampulnya ada berisi juga.

Apabila sampai ke rumah maka Hasan dan Husin membuka sampul masing-masing alangkah terperanjatnya melihat tiap-tiap seorang mendapat sebelah sapu tangan tadi. Rupanya sapu tangan itu telah dikerat dua oleh Hasniah. Apakah alamatnya?

⁴ Perkataan sebenarnya ialah Husin

Kerana Kekasih

Jyawa Disabung

“Jikalau demikian nampaknya perkara Hasniah ini belum putus” – kata Hasan.

“Tentu sekali belum? – sahut Husin.

“Apa kita mesti buat?” – Kata Hasan.

“Aku fikir lebih baik kita beredar dari sini supaya awak tidak. Aku pun tidak ada supaya persaudaraan kita berpanjangan” – kata Husin.

“Aku fikir tidak begitu. Lebih baik kita bertikam siapa yang hidup dia punya” – kata Hasan.

“Janganlah kita sampai bertikam lebih baik kita berundur sahaja” – kata Husin – “kerana jikalau mati salah seorang daripada kita pun tiada akan berguna kerana yang hidup itu barangkali akan menerima hukum gantung”.

“Baiklah! Marilah kita bertumbuk ke dalam hutan siapa yang kalah dia mesti beralah tetapi tali persaudaraan mesti kekal sebagaimana biasa” – kata Hasan.

“Baik!” – jawab Husin.

Dipendekkan ceritanya maka kedua-duanya pun pergi pada suatu hari Jumaat membawa bekal menuju ke sebelah



واحد دغ بر کلا کر دان فوتیه لاقو بر تمبه دکدهغن
ملمه احمد دالم ساتو ورتجو فکن فتنس .

سکرا تنافي حاج سليمان بر فيکر
واجب دایلقن بولن برافیه
کران ایت فرکهوین دتفکن
لقس هاربرای حاج .
سمنجق بولن حاج تله
تیمبول مک رومه حاج سليمان
تله مولای برسری . چهپا
فرالان ایت اد ممنجر کلوارن
کران هاربن تله دتفکن سمیگو
لقس هاربرای .

حسن منجموه ایون دري
تنجوغ ایفوه تنافي ایون تباد
داغ هفک کاخیر ساعة . منوره
کنتافن حسن اکن دعتدن فد

فون براله . تباد براف لام
دبلاکغ حسیه فون دفتغ اوله
حسن دغن فراتار آن کتواکمفوغ .
دغن فرتولفن توون
فیناغن ایت اداله دتریمبا بایک
اوله حاج سليمان دان جنجی
فون دایکة منوره عادة استعادة
اورغ ۲ ملایو . فرخیران ایت
ساعة ۲ میوکان هاتی سکین
صحابه هندي حسن دان حسن .

ککاسیه دسرهمکن

کفد سترو

مگوهفون حسن برکهندفکن

گونغ جرای بغ نمفق دري بندر
بوغی فتانی ایت .

افیل سمقی دکاکي گونغ
ایت، بکل دیوک لالو دماکن .
افس ماکن باجو دیوک دان
متله برسلامن ۲ مک کدوان ۲
فون برتوموق .

لفق فوق بوپی قومبوق
تیا اتارا کدوا ۲ فیهن جاغن
دسوه کاکي دان سیکو هفک
سجم لمان بلوم تننو . فنجق سیله
ماسغ ۲ تله دجو باکن دان کنغ
ماسغ ۲ فون تله بینجوه دان لم
تنافي مایه بلوم تننو .

مريک براغکر ستر
کمدين برچوب لاکي هفک
کدوان لتیه ددالم ایت حسن
دافه ميري سيجي ، تنجو دفکل
تلیغا حسن دان حسین فون ربه
لالو دجکيق اوله حسن اخیرن
حسین ترقفسا مفاکو کاله .

افیل حسن تله مفاکو کاله
مک حسن فون ملفسکن راکن
دان کدوان ۲ فون تربارغ دأس
تاهه ملفسکن غف ماسغ ۲ اد
کیرا ۲ سغه جم بهاروله لگا ،
کدوان ۲ فون کمبالی برسلامن ۲
لالو مبوبک بکل مکالی لاکي .

حسن دان حسین بالیک
کسوغي فتانی برجالن هوپوغ
هایغ کفلا ماسغ ۲ بینجوه دان
لم تنافي تباد سیاف بغ تاهو
رهسیا ایت .

منوره فرجنجن مک حسین

Gunung Jerai yang nampak dari bandar
Sungai Petani itu.

Apabila sampai di kaki gunung
itu, bekal dibuka lalu dimakan.
Lepas makan baju dibuka dan
setelah bersalam-salaman maka kedua-duanya
pun bertumbuk.

Lepak-lepek bunyi penumbuk
tiba antara kedua-dua pihaknya jangan
disebut kaki dan siku hingga
sejam lamanya belum tentu. Pencak silat
masing-masing telah dicubakan dan kening
masing-masing pun telah benjol dan lebam
tetapi masih belum tentu.

Mereka beranggar sebentar
kemudian bercuba lagi hingga
keduanya letih di dalam itu Hasan
dapat memberi sebiji tinju di pangkal
telinga Husin dan Husin pun rebah
lalu dicekik oleh Hasan akhirnya
Husin terpaksa mengaku kalah.

Apabila Husin telah mengaku kalah
maka Hasan pun melepaskan rakannya
dan kedua-duanya pun terbaring di atas
tanah melepaskan ngap masing-masing ada
kira-kira setengah jam baharulah lega,
kedua-duanya pun kembali bersalam-salaman
lalu membuka bekal sekali lagi.

Hasan dan Husin balik
ke Sungai Petani berjalan huyung-
hayang kepala masing-masing benjol³ dan
lebam tetapi tiada siapa yang tahu
rahsia itu.

Menurut perjanjian maka Husin



Wahid sedang berkelakar dan Putih lawak bertambah dekat dengan
Salmah Ahmad dalam satu pertunjukan pentas.

pun beralah. Tiada berapa lama segera tetapi Haji Sulaiman berfikir
di belakang Hasniah pun dipinang oleh wajib dielakkan bulan berapit
Hasan dengan perantaraan ketua kampung. kerana itu perkahwinan ditetapkan
Dengan pertolongan Tuhan lepas Hari Raya Haji.
pinangan itu adalah diterima baik Semenjak bulan Haji telah
oleh Haji Sulaiman dan janji timbul maka rumah Haji Sulaiman
pun diikat menurut adat istiadat telah mulai berseri. Cahaya
orang-orang Melayu. Perkhabaran itu peralatan itu ada memancar keluaran
sangat-sangat menyukakan hati sekalian kerana harinya telah ditetapkan seminggu
sahabat-handai Hasan dan Husin. lepas Hari Raya.

Hasan menjemput ibunya dari

Kekasih Diserahkan

Tanjung Ipoh tetapi ibunya tiada

Kepada Seteru

datang hingga ke akhir saat. Menurut

Sungguhpun Hasan berkehendakkan

ketetapan Hasan akan diadakan pada

³ Perkataan sekarang benjol

نصين اكن منجادي استري
باكي دهاتي ايت تله برتوكر يغ
سبون اكن منداقة ايفر. اد فون
أ. حسن فون كتيك ايت تباد
خبركن ديرين لاکي. اي تباد
دافة برفيكر بهکن بارغکائي
ماکن فون لوف ملينکن مغيکوة
افکات اورغ سهاج.

حسن تاهو اکن عيتون ايو
باف حسن دتمرووه. اته بکيمان
روفان سفوجف کاوة يغ
دکيريمکن بوين :

« لکس دانغ! حسن تباد
خبرکن ديرين لاکي! »

ايه حسن تکل مزيما کاوة
ايت ميک اتقن همفير اکن
ماتي. دسيوان سواه موتورکار
بواتن يغ لاجو دغن سرتمرت
برتولق دغن اتق استرين.

فد کياسوکفن هارين
برتولن فد هاري لغسوغ له
حاج سليمان ايت ايه جسين فون
سفي تنافي الفکه بسر هاتين
برتمو دغن اتقن مدغ منجادي
مفلي.

والحاصل ساتو دوا جيم
دلاکغ بهاروله دکهوي رهسيان،
روفان سمتانن تدبير حسن
سفاي ايه حسين اتو فون ايوون
دانغ مبري بلامة کذد فغتين
بهارو.

سکيمان کيت کناکن تادي
بهوا ايه حسين ايت دانغ سرت
دغن اتق استرين. اتقن شورغ

مدغرکن حال ايت موک
حسن يغ جرنه تادي دغن
سکوبوغ ۲ برتوکر منجادي
فوجه دان دغن اير مات حسن
ميمين تاغن راکنن حسين
دباوان دودق دهلافن ايهن.
دغن شورن مک حسن فون
دعقدکن اوله حاج سليمان.

تباد دافة دفریکن بکيمان
گمفرن دکمفوغ ستوسا هفک
کبندر سوشي قناني قد ماس ايت
مدغرسوات کجادين يغ لووار
پياس تنافي فرالانن ايت تباد
سکالي ۲ ترکندالا کران حسين
سديا مفریانکن ديرين باکي
راکن يغ دکاسيهين سمنله فول
فارس حسنه ايت تله تراوکر
دالم ايفاتنن.

جک تيدقله کران اله تينجو
تياداله کجادين ايت اکن برلاکو.
دان حسنه يغ مدغ برهياس ددالم
تبادلہ ماروه کوسر سديکة
فون بهکن اي مراس سوکچينا
کران کدوا ۲ ککاسيهن تر فولغ
کفدان شورغ منجادي سودارا
دان شورغ منجادي سوامي.

اد کلادي اد تالس

اد فون له حاج سليمان يغ
تله دتفکن تيک هاري تيک
مالم ايت تباد ترکندالا. حسن
يغ جفکان اکن منجادي مفلي
ايت سکارغ تله تر بالیک منجادي
فکلک ملاينکن ضيف.

مالم برهيناي کچيل دان حسن
فون تله برهياس چارا مفلي
لالو دارق کرومه فغتين اوله
سکلين صحابة هندن سمتارا
حسين منجادي فغافية.

کتیک حسن اکن دعقدکن
اوله حاج سليمان ايو حسن
دري تنجوغ ايفوه بهارو سفي.
حاج سليمان مدغ ممکغ تلنجوق
حسن تنافي نام بفان يايت ابي
سليمان اد منداتفکن شک کفد
حاج سليمان.

حاج سليمان ترايفه کيرا ۲
23 تاهون دهولو سلوم اي
برگکر حاج نماں لي لين.
اي ترايفه اد ميککلکن استرين
يغ مدغ بوتسغ دتنجوغ ايفوه.
بٹاف حالن جک سکيران حسن
اتقن.

کران ايت فکرجان عقد
ايت ترسکوة سبتر کران حاج
سليمان مستي ميامه له دهولو.
ددالم ايت ايو حسن يغ بارو
سفي دري تنجوغ ايفوه ايت
فون منجوق کلوار داماتين ۲
اورغ يغ اکن منجادي مرتوا
اتقن ايت پات جندان.

ايو حسن منظاهيرکن ديرين
دهلافن ضيف ۲ يغ رامي ايت
دان دغن سبتر سهاج دکنالي اوله
حاج سليمان. والحاصل فرالانن
ايتفون منجادي گمفر ايفيل
بات بهوا أ. حسن ايت پاديس ۲
برکھوين دغن سوداران.

malam berinai kecil dan Hasan pun telah berhias cara mempelai lalu diarak ke rumah pengantin oleh sekalian sahabat handainya sementara Husin menjadi pengapit.

Ketika Hasan akan diadakan oleh Haji Sulaiman ibu Hasan dari Tanjung Ipoh baharu sampai. Haji Sulaiman sedang memegang telunjuk Hasan tetapi nama bapanya iaitu Lebai Sulaiman ada mendatangkan syak kepada Haji Sulaiman.

Haji Sulaiman teringat kira-kira 23 tahun dahulu sebelum ia bergelar Haji namanya Lebai Leman. Ia teringat ada meninggalkan isterinya yang sedang bunting di Tanjung Ipoh. Betapa halnya jika sekiranya Hasan anaknya.

Kerana itu pekerjaan akad itu tersangkut sebentar kerana Haji Sulaiman mesti menyasiat lebih dahulu. Di dalam itu ibu Hasan yang baru sampai dari Tanjung Ipoh itu pun menjenguk keluar diamat-amatinya orang yang akan menjadi mertua anaknya itu nyata jandanya.

Ibu Hasan menzahirkan dirinya di hadapan dif-dif yang ramai itu dan dengan sebentar sahaja dikenali oleh Haji Sulaiman. Walhasil peralatan itupun menjadi gempar apabila nyata En. Hasan itu nyaris-nyaris berkahwin dengan saudaranya.

Mendengarkan hal itu muka Hasan yang jernih tadi dengan sekonyong-konyong bertukar menjadi pucat dan dengan air mata Hasan memimpin tangan rakannya Husin dibawanya duduk di hadapan ayahnya. Dengan syornya maka Husin pun diadakan oleh Haji Sulaiman.

Tiada dapat diperikan bagaimana gemparnya di Kampung Sentosa hingga ke bandar Sungai Petani pada masa itu mendengar suatu kejadian yang luar biasa tetapi peralatan itu tiada sekali-kali tergendala kerana Husin sedia mengorbankan dirinya bagi rakan yang dikasihinya sementelah pula paras Hasniah itu telah terukir dalam ingatannya.

Jika tidaklah kerana alah tinju tiadalah kejadian itu akan berlaku. Dan Hasniah yang sedang berhias di dalam tiadalah menaruh gusar sedikit pun bahkan ia merasa sukacita kerana kedua-dua kekasihnya terpelung kepadanya seorang menjadi saudara dan seorang menjadi suami.

Ada Keldai Ada Tali.

Ada pun lat Haji Sulaiman yang telah ditetapkan tiga hari tiga malam itu tiada tergendala. Hasan yang jangkanya akan menjadi mempelai itu sekarang telah terbalik menjadi pangkal melayankan dif.

Nasibnya akan menjadi isteri bagi di hati itu telah bertukar yang sebenarnya akan mendapat ipar. Ada pun En. Husin pun ketika itu tiada khabarkan dirinya lagi. Ia tiada dapat berfikir bahkan barangkali makan pun lupa melainkan mengikut apa kata orang sahaja.

Hasan tahu akan Ainun ibu bapa Husin di Temerloh. Entah bagaimana rupanya sepucuk kawat yang dikirimkannya bunyinya:

“Lekas datang! Husin tiada khabarkan dirinya lagi!”

Ayah Husin tatkala menerima kawat itu menyangka anaknya hampir akan mati. Disewanya sebuah motokar buatan yang lebih laju dengan serta-merta bertolak dengan anak isterinya. Pada keesokkan harinya berbetulan pada hari langsung lat Haji Sulaiman itu ayah Husin pun sampai tetapi alangkah besar hatinya bertemu dengan anaknya sedang menjadi mempelai.

Walhasil satu dua jam di belakang baharulah diketahuhi rahsiannya, rupanya semata-matanya tadbir Hasan supaya ayah Husin atau pun ibunya datang memberi selamat kepada pengantin baharu.

Sebagaimana kita katakan tadi bahawa ayah Husin itu datang serta dengan anak isterinya. Anaknya scorang

رومه دتفي فنتي برهدافن دغن
 كونغ جبراي دان فد سوات فتغ
 حسن دان حسين برساروا ۲ دتفي
 فنتي مندغ كونغ جبراي دمان
 مريك برتومبوق مديکيه ماس
 دهولو. ددالم ايت حسن فون
 برسعير دمکين :

الخ تيفکين گونغن جبراي

نمفق سوجان دباليق فراي.

جکالو تيدق کيت برکيراي

هاروسله کيت هاييس برچراي

دمکينه روفان سوات حکيمه

افيل توهن منورنکن رحمة

برادو برتومبوق منجادي

چرمة

سفای کيت تيدق قيامه .

کشکوران کيت تيدق ترکيرا

بلاء بنجان توهن فليهارا

دموجرکن الله تيمبول

اغکارا

ترلقس کهوين سام سودارا

دهولو کيت برکاوان رامي

سکارغ کيت برايغر لامبي

دهارف کاسيه تمبه دسمي

سففي کماتي هيدوف بردامي

تمه

کفد حسن. حسن ترچفغ تنافي
 تپاد متولق اخيرن دغقدکن .
 سکالي لاکي کمفوغ ستوما
 کمفر . يفتربله عجايب سکالي
 اياه بهوا أ. حسن بوهنياي دان
 برسديغ دأس فلامين ايت
 جوک دان له حاج سليمان فون
 ترفقسا دتمه دوا هاري لاکي
 مېمفرناکن فرکهوين حسن دغن
 حسنه فول .

کيرا ۲ سولن لقس کهوين
 أ. حسن دان أ. حسين برايدر
 کتنجوغ بوغا فولو فينغ کران
 مضميل اغين ريحه مياوا استري
 ماسيغ ۲. مريك دودق فد سواه

يغ برفلاجران برنام حسنيه تله
 برتتغ موک دغن حسن. حسن
 برکنن مندغ حسنه يآيت اديق
 ياکي ايفرن .

حسين هاري ايت جوک
 برچتران کفد ايوو بفان اکن
 فريجال مريك مولاي دري ماس
 برتمو دغن حسن هفک کفد
 کهوين. ايووباف حسين ترکلق ۲
 مندغرکن چترا بفلوار بياس
 ايت .

اته بگيمان حسين دغن
 تيبا ۲ ماريق تاغن حسنه دباوان
 کهدافن ايهن لالو دفوهنکنن
 سفای ايهن مققدکن اديقن حسنه



ديوا لقسان تورن منجلما * مغيئاي استري موج دليما
 عيم امين يغ سدغ برچفکرام * ددالم فيلم سليندغ دليما .

yang berpelajaran bermama Hasniah⁶ telah bertentang muka dengan Hasan. Hasan berkenan memandang Hasnah iaitu adik bagi iparnya.

Husin hari itu juga berceritakan kepada ibu bapanya akan perihal mereka mulai dari masa bertemu dengan Hasan hingga kepada kahwin. Ibu bapa Husin tergelak-gelak mendengarkan cetera yang luar biasa itu.

Entah bagaimana Husin dengan tiba-tiba menarik tangan Hasnah dibawanya ke hadapan ayahnya lalu dipohonkannya supaya ayahnya mengadakan adiknya Hasnah

kepada Hasan. Hasan tercengang tetapi tiada menolak akhirnya diadakan.

Sekali lagi Kampung Sentosa gempar. Yang terlebih ajaib sekali ialah bahawa En. Hasan buhinai⁷ dan bersanding di atas pelamin itu juga dan lat Haji Sulaiman pun terpaksa ditambah dua hari lagi menyempurnakan perkahwinan Hasan dengan Hasnah pula.

Kira-kira sebulan lepas kahwin En. Hasan dan En. Husin beredar ke Tanjung Bunga Pulau Pinang kerana mengambil angin rehat membawa isteri masing-masing. Mereka duduk pada sebuah



Dewa lakasana turun menjelma
M. Amin yang sedang bercengkerama

* Mengintai isteri memuja delima
* Di dalam filem Selindung Delima.

rumah di tepi pantai berhadapan dengan Gunung Jerai dan pada suatu petang Hasan dan Husin bersiar-siar di tepi pantai memandang Gunung Jerai di mana mereka bertumbuk sedikit masa dahulu. Di dalam itu Hasan pun bersyair demikian:

Alang tingginya gunungan Jerai
nampak saujana di balik Perai.

Jikalau tidak kita berkirai
haruslah kita habis bercera

Demikianlah rupanya suatu hikmat
apabila Tuhan menurunkan rahmat

Beradu bertumbuk menjadi
cermat
supaya kita tidak kiamat.

Kesyukuran kita tidak terkira
bala bencana Tuhan pelihara

Dimujurkan Allah timbul
angkara
terlepas kahwin sama saudara

Dahulu kita berkawan ramai
sekarang kita beripar-lamai

Diharap kasih tambah disemai
sampai ke mati hidup berdamai

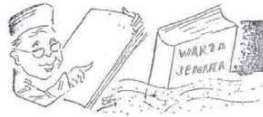
Tamat

⁶ Perkataan sebenarnya ialah Hasnah

⁷ Perkataan sebenarnya berinai

منچر يتاکن بکيماق حالن سٴورغ
 اتق ملايو يفتله برجاي سبکي
 اورغ يفتير تام مڱليلي دنيا اين
 دالم قرون يفتکائن بلس دهولو .
 چريتا يغ برسديکن سجاره
 کيڤسان يفتيرماچي دالم بوکو
 فوڱگوٴ نمبر 1، دغن نام، فغليما
 اواغ، هاروسله هندڦن مندافة
 فريهاتين دري اورغ ۲ کيت .

بوکو ترسبوة دتريبتکن دان
 بوله ددافي درفد فريبتن فسٴاک
 ملايو دنمبر 745 تورٴ بريچ
 رود، سٴافورا دغن هرکٴ \$2.50
 سبواه .



مڱليلي دنيا يفتله دلاکون
 اوله سٴورغ اتق ملاک ددالم ابد
 يغ کائن بلس دهولو .

بايق قصه ۲ مڱليلي يفتله
 مرته کيت دغر، تٴافي قصه ۲ ايت
 اداله دلاکون اوله بفسا سيغ
 اتتوق منچوڦکن کفد دنيا بهوا
 بفساپله يفتله دافة مڱليلي دنيا
 ولوڦون بوکن کالي يغ فرتام ؛
 ستروسن دغن توان ۲ مٴياج بوکو
 فوڱگوٴ نمبر 1، اين تتولوه
 براس مکه، کيران ددالمن

فغليما اواغ

کالو توان ۲ جمفای
 دکدي ۲ بوکو اکن بوکو يغ
 دلوارن اد ترچيتق سيمبول
 سيکور بوروغ فوڱگوٴ، مک
 ايتوله بوکو فريبتن سلووغ
 باکي بوکو ۲ فوڱگوٴ دغن نام
 « فغليما اواغ » .

کلوارن يغ جولوغ دري
 فريبتن بوکو ۲ فوڱگوٴ اين
 تله دلنچرکن اوله فريبتن دغن
 کادان روف دان بتتوق يغ
 تراسيغ دري بوکو ۲ ملايو يفتله
 فرته دتريبتکن اوله فريبتن ۲
 ملايو يغ لادين، کران بوکو
 « فغليما هيتم » يڦدوسن اوله
 هارون امين الرشيد اين اداله
 بتول ۲ ميروفای بوکو ۲ اغکريس
 مڦرت فڦگوٴين (يغ هاروس
 فريبتن سٴاج مڱمبيل چتوه
 دري بوکو ۲ ايت)، دان اين
 اداله مناريق هاتي، کران روف
 دان بتتوق ايت اداله روف دان
 بتتوق بارو باکي فريبتن بوکو ۲
 ملايو .

بوکو ترسبوة يغ بريبتوق
 دان بروڦ بارو ايت دغن توليسن
 رومين تله نموهي کير ۲ 232
 هلامن اداله منچر يتاکن قصه ۲



ساتو فمنداغن دالم فيلم « سراغن فوتيما تاق »
 يڦداوسهان اوله کريس فيلم .

Timbangam!Buku-buku



Panglima Awang

Kalau tuan-tuan jumpai di kedai-kedai buku akan buku yang di luarnya ada tercetak simbol seekor burung pungguk, maka itulah buku-buku penerbitan sulung bagi buku-buku Punggok dengan nama “Panglima Awang”.

Keluaran yang julung dari penerbitan buku-buku Punggok ini telah dilancarkan oleh penerbitnya dengan keadaan rupa dan bentuk yang terasing dari buku-buku Melayu yang telah pernah diterbitkan oleh penerbitan-penerbitan Melayu yang lain, kerana buku “Panglima Hitam” yang disusun oleh Harun Aminurashid ini adalah betul-betul menyerupai buku-buku Inggeris seperti *Penguin* (yang harus penerbitannya sengaja mengambil contoh dari buku-buku itu), dan ini adalah menarik hati, kerana rupa dan bentuk itu adalah rupa dan bentuk baru bagi penerbitan buku-buku Melayu.

Buku tersebut yang berbentuk dan berupa baru itu dengan tulisan Ruminya telah memenuhi kira-kira 232 halaman adalah menceritakan kisah-kisah

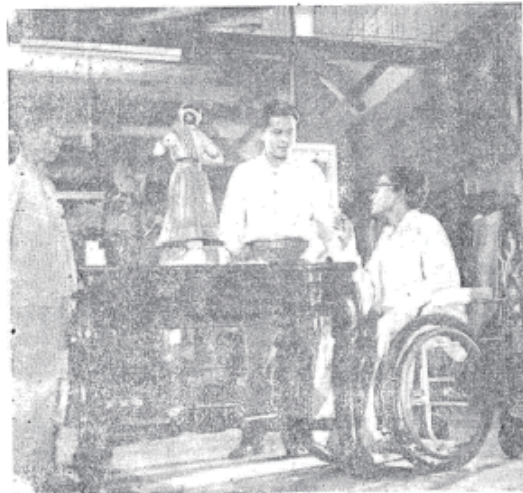
mengelilingi dunia yang telah dilakukan oleh seorang anak Melaka di dalam abad yang keenam belas dahulu.

Banyak kisah-kisah mengelilingi yang telah pernah kita dengar, tetapi kisah-kisah itu adalah dilakukan oleh bangsa asing untuk menunjukkan kepada dunia bahawa bangsanyalah yang telah dapat mengelilingi dunia walaupun bukan kali yang pertama; seterusnya dengan tuan-tuan membaca buku Punggok nombor 1, ini tentulah berasa megah, kerana di dalamnya

menceritakan bagaimana halnya seorang anak Melayu yang telah berjaya sebagai orang yang pertama mengelilingi dunia ini dalam kurun yang keenam belas dahulu.

Cerita yang bersendikan sejarah kebangsaan yang tersaji dalam buku Punggok nombor 1, dengan nama “Panglima Awang” haruslah hendaknya mendapat perhatian dari orang-orang kita.

Buku tersebut diterbitkan dan boleh didapati daripada penerbitan Pustaka Melayu di nombor 745 North Bridge Road, Singapura dengan harga \$2.50 sebuah.



Satu pemandangan dalam filem “Serangan Pontianak” yang diusahakan oleh Keris Film.

دري حكاية 1001 مالم

فمغكف ايگن دشن تيمك اورغ مغربي

سبوغن بولن يغالوا

ايسوق فاكسي جودار فون فركيه كناسيك كارون يغ تيا د براف جاوهن دري قاهره دان
افيل اي هندق مييركن جالان ترليهنله اي شورغ مغربي دايغ كارهن داتس بلاكغ سيكور
بغل اورغ ايت مماكسي جوبه يغ ساغه انده دان ساروغ كفلا دان مريبن هفك تيا د اف يغ
كليهاهن ملينكن سبله درفد متان مهاج. بغل ايتفون ترلالوله ايلوق فرهايسن. سقرت توانن
جوك، دشن ستر ا برتكة بنغ امس، دان دبلاكفن ايت اد سواه كصفه درفد كاين يغ برورن .

(ترجمان احمد حسين)

مفيكة تاغن اورغ مغربي ايت
برتمبه ۲ قوادة تاريقن تالي ايت
سقرت يقدسوره اوله اورغ ايت،
دان كمدين داغكنن دي لالو
دجففكنن كدالم تاسيك ايت.
تيا د براف امان كليهاهنله دوا
بله كاكسي نايك كموك اير،
دان اي فون تاهوله يغ اورغ
ايت سوده ماتبي. جودار فون
تيدق برليفه ۲ لاکي منوغكغ بغل
ايت منوجو فاسر دان دلپهن
اورغ يهودي ايت سدغ دودق
دموك فيتو كدين. «تاله اورغ
ايت تله ماتبي! لا، ووغ سوداگر
ايت افييل دلپهن بغل ايت .
«طمع هلوبه يغ مجبونه دي» .
كمدين اي فون مبريله سراتوس
دبنار كغد جودار سباكي بايران
بناغ ايت، دان دورهن اي
ميفن رهسيا ايت .
مك فمغكف ايگن ايتفون تيدقله

عمر ايكنله تاغن كو اين دبلاكغ
اكو دشن تالي ستر اين، دان
ايكنله قوادة ۲ سراف قوادة يغ كاو
بوله، دان كمدين جففله اكو
اين كدالم تاسيك دان توغكوله.
كالو تاغكنو نايك كاتس تردهولو
درفد بدانكو، سيبرله جالا مو
ايت دان تاريقله اكو نايك؛
تتافي كالو كاكيكو دهولو نايك
كاتس، تاهوله اغكو يغ اكو
سوده ماتبي. جك براكو يغ
دمكين ايت مك باواله بغل اين
دشن فوندين ۲ دان تاله اورغ
يغ اد دفاسر كالو اد شورغ
يهودي نمان شيعه. اي اكن
مبيري كغدامو سراتوس دبنار
كران بغل اين، دان لفن ايت
تباداله اف ۲ لاکي كرج مو
ملينكن سبفن مهاج رهسيا اين
دالم هايمو» .
مك جودار فسون سكراله

مك اورغ مغربي ايت فون
تورنله دري بغلن لالو بركات :
«اف خبر كاو ايوهي جودار
انق عمر!» «اف خبر كاو»
ايوهي مسافير!» «ساهوه جودار .
كمدين اورغ مغربي فون
بركات» : «اكو بركهندنكن كاو.
كالو كاو توره كتاكو مك بسرله
فايدهن كلق باكي ديري كاو؛
كاو اكن منجادي صحابه كو دان
منجاك حال فركارا كو» .
«واهي توان يغبوديمان» . كات
جودار، «جرتاله كغد كو اف
يغ اد دالم هايمو دان اكو اكن
توره» . «موللا بهجاله اوله مو
فاتحه» . كات اورغ مغربي ايت
دان جودار فون تورنله سورهنن
ايت . كمدين اورغ مغربي ايت
فون مفعيل براف هلي تالسي
ستر دري فوندين ۲ لالو
بركات : «واهي جودار انق

Penangkap Ikan dengan Tiga orang Maghribi

Sambungan bulan yang lalu

Esok pagi Judar pun pergilah ke Tasik Qarun yang tiada berapa jauhnya dari Kaherah dan apabila ia hendak menyebarkan jalanya terlihatlah ia seorang Maghribi datang ke arahnya di atas belakang seekor baghal. Orang itu memakai jubah yang sangat indah dan sarung kepala dan serban hingga tiada apa yang kelihatan melainkan sebelah daripada matanya sahaja. Baghal itupun terlalulah elok perhiasannya, seperti tuannya juga, dengan sutera bertekak benang emas, dan di belakangnya itu ada sebuah kampil daripada kain yang berwarna.

(Terjemahan Ahmad Husin.)

Maka orang Maghribi itu pun
turunlah dari baghalnya lalu berkata”
“Apa khabar kau ayuhai Judar
anak Umar!” “Apa khabar kau,
ayuhai musafir!” sahut Judar.
Kemudian orang Maghribi pun
berkata: “Aku berkehendakkan kau.
Kalau kau turut kataku maka besarlah
faedahnya kelak bagi diri kau;
kau akan menjadi sahabatku dan
menjaga hal perkaraku”.
“Wahai tuan yang budiman,” kata
Judar, “Ceritalah kepadaku apa
yang ada dalam hatimu dan aku akan
turut”. “Mula-mula bacalah olehmu
Fātihah”, kata orang Maghribi itu
dan Judar pun turutlah suruhannya
itu. Kemudian orang Maghribi itu
pun mengambil beberapa helai tali
sutera dari pundi-pundinya, lalu
berkata” “Wahai Judar anak

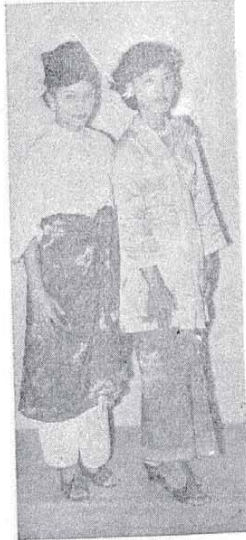
Umar ikatlah tanganku ini di belakang
aku dengan tali sutera ini, dan
ikatlah kuat-kuat seberapa kuat yang kau
boleh, dan kemudian campaklah aku
ini ke dalam tasik dan tunggulah.
Kalau tanganku naik ke atas terdahulu
daripada badanku, sebarlah jalamu
itu dan tariklah aku naik;
tetapi kalau kakiku dahulu naik
ke atas, tahulah engkau yang aku
sudah mati. Jika berlaku yang
demikian itu maka bawalah baghal ini
dengan pundi-pundinya dan tanyalah orang
yang ada di pasar kalau ada seorang
Yahudi namanya Shami’ah. Ia akan
memberi kepadamu seratus dinar
kerana baghal ini, dan lepas itu
tiadalah apa-apa lagi kerjamu
melainkan simpan sahaja rahsia ini
dalam hatimu”.

Maka Judar pun segeralah

mengikat tangan orang Maghribi itu,
bertambah-tambah kuat ditariknya tali itu
seperti yang disuruh oleh orang itu,
dan kemudian diangkatnya dia lalu
dicampakkan ke dalam tasik itu.
Tiada berapa lamanya kelihatanlah dua
belah kaki naik ke muka air,
dan ia pun tahulah yang orang
itu sudah mati. Judar pun
tidak berlengah-lengah lagi menunggang baghal
itu menuju pasar dan dilihatnya
orang Yahudi itu sedang duduk
di muka pintu kedainya. “Nyatalah orang
itu telah mati! Laung saudagar
itu apabila dilihatnya baghal itu.
“Tamak halobalah yang membunuh dia”.
Kemudian ia pun memberilah seratus
dinar kepada Judar sebagai bayaran
binatang itu, dan disuruhnya ia
menyimpan rahsia itu.

Maka penangkap ikan itupun tidaklah

قد هاري ايت. ملك اورغ مغربي
 يفكداو ايتفون ترسوم لالو
 برکات: «واهي جودار، اکو
 تاهو سکل ۲ يفتله برلاکو ايت.
 اورغ يغ کاو چمفککن کدالم
 تاسک اين، دان يغ بقلن کاو
 جوال کفد اورغ يهودي سابق
 سراتوس دینار ايت اباله
 سوداراکو». «کالو کاو تاهو
 سنوان ايت». کات جواد،
 «اف سب کاو تسان اکو؟»
 «سب اکو فون برکهندفکن
 فرخدماتن مو يغ سمالم ايت»
 کات اورغ مغربي ايت، دان دغن
 مرتعت دکلو اوکتن بهراف هلي
 تالي ستر درفد فوندين ۲. يغ
 مهل ايت دان دسورهن بواة
 سفرت يفتله دوره اوله سواداران
 سمالم. «ايکنله تاغن اکو
 قواة ۲ دان چمفککن اکو کدالم
 اير. کالو کاکي اکو دهولو
 تيمبول معان اکو ماني؛ کمدين
 بولهله کاو باوا بقل اين کفد
 اورغ يهودي ايت دان جوالکن
 دي سابق سراتوس دینار».
 جودار فون ميگيکنله تاغن
 اورغ مغربي ايت لالودچمفککن
 دي کدالم تاسک ايت، دان
 تفکلمه اي کباوه. تباد بهراف
 لمان تيمبولله دوا بله کاکين
 ايت، دان فغفکف ايکن ايتفون
 برکاتله کفد دبرين: «دي ده
 مياتي دان دکوتوه. مدهمدهان
 الله مهنتر کفد اکو دسيني تيف ۲



يغمان له مناريق؟ مريم
 صالح دان اسيه احمد دغن
 فکاین ماسيغ ۲ کران مبري
 سوباشن دبالاي رای کيفل هاربر.

د توغکفن ايتفون برهياس دغن
 بارغ ۲ يغ له ايلوق. اورغ
 ايتفون تورنله دري بقلن لالو
 مبري سلام. کمدين ايتفون
 برتباله کفد جودار: «ادا که
 کاو لهه اورغ يسخ سفرت اکو
 اين منوغکغ شیکور بقل وقت
 کاو اد دسيني قد هاري سمالم؟»
 جودار موده تايک تاکوة کالو ۲
 اي توده مبونته اورغ مغربي يغ
 فرتام ايت لالو اي فون برکات
 بهوا اي تيدق مليهه سيلاف فون

ليغه لاکي فرکي مندافکن توکغ
 روتي ايت دان دبرين کفد دي
 سانو دبرين کتان: «اينله بابران
 هوتغ گوا هي توان». توکغ
 روتي ايتفون مغميبلله واغ ايت
 دان دماوفکن کدالم بوکو
 کيران کتان دوءيه يغ له ايت
 منچو کفيله فربلتجان مبلبي روتي
 ساما دوا هاري لاکي. کمدين
 جودار فون فرکيله کفد اورغ
 جوال داکیغ دان کفد اورغ
 جوال سايور، دان دبرين ساتو
 دینار شورغ دان دسورهن سيمفن
 واغ يغ له ايت. افيل اي سمفي
 کرومهن دغن مبابوا بهراف بايق
 مکان دلهتن سواداران ۲ ايت
 امة لافر دان ايون فول موره
 مريکيت برصبر. «کتيکن ۲ فون
 تيدقله ليغه مريوة روتي يغ دباوا
 اوله جواد ايت لالو دماکنن
 سمفي هاييس سمنارا مننتي
 داکیغ دان سايور مامق

سلوم اي کلوار دري رومهن
 ايسوق هاري جودار تله مبري
 باقي واغ يغ اد دالم تاغنن ايت
 کفد ايون، دسورهن بلي مکان
 باکي کتيک ۲ مريک يغ تيفکل
 درومه. ايتفون فرکيله کتاسک
 کارون دان افيل اي هندق
 ميسرکن جلالن دلهتن شورغ
 لاکي مغربي داتغ کارهن. اورغ
 مغربي اين دلهتن سفرت اورغ
 مغربي يفرتام دهولو جوک تنافي
 له انده فکاین، دان بقل يغ

lengah lagi pergi mendapatkan tukang roti itu dan diberinya kepada dia satu dinar, katanya: "Inilah bayaran hutangku, hai tuan". Tukang roti itu pun mengambillah wang itu dan dimasukkan ke dalam buku kira-kiranya katanya duit yang lebih itu mencukupilah perbelanjaan membeli roti selama dua hari lagi. Kemudian Judar pun pergilah kepada orang jual daging dan kepada orang jual sayur, dan diberinya satu dinar seorang dan disuruhnya simpan wang yang lebih itu. Apabila ia sampai ke rumahnya dengan membawa beberapa banyak makanan dilihatnya saudara-saudaranya itu amat lapar dan ibunya pula menyuruh mereka itu bersabar. Ketiga-tiganya pun tidaklah lengah merebut roti yang dibawa oleh Judar itu lalu dimakannya sampai habis sementara menanti daging dan sayur masak.

Sebelum ia keluar dari rumahnya esok hari Judar telah memberi baki wang yang ada dalam tangannya itu kepada ibunya, disuruhnya beli makanan bagi ketiga-tiga mereka yang tinggal di rumah. Ia pun pergilah ke Tasik Qarun dan apabila ia hendak menyebarkan jalanya dilihatnya seorang laki Maghribi datang ke arahnya. Orang Maghribi ini dilihatnya seperti orang Maghribi yang pertama dahulu juga tetapi lebih indah pakaianya, dan baghal yang



Yang mana lebih menarik? Maryam Saleh dan Asiah Ahmad dengan pakaian masing-masing kerana memberi sumbangan di balai raya Keppel Harbour.

* * *

ditunggangnya itupun berbias dengan barang-barang yang lebih elok. Orang itu pun turunlah dari baghalnya lalu memberi salam. Kemudian ia pun bertanyalah kepada Judar: "Adakah kau lihat orang yang seperti aku ini menunggang seekor baghal waktu kau ada di sini pada hari semalam?" Judar sudah naik takut kalau-kalau ia dituduh membunuh orang Maghribi yang pertama itu lalu ia pun berkata bahawa ia tidak melihat sesiapa pun

pada hari itu. Maka orang Maghribi yang kedua itu pun tersenyum lalu berkata: "Wahai Judar, aku tahu segala-gala yang telah berlaku itu. Orang yang kau campakkan ke dalam tasik ini, dan yang baghalnya kau jual kepada orang Yahudi sebanyak seratus dinar itu ialah saudaraku". "Kalau kau tahu semuanya itu", kata Judar, "Apa sebab kau tanya aku?" "Sebab aku pun berkehendakkan perkhidmatanmu yang semalam itu", kata orang Maghribi itu, dan dengan serta-merta dikeluarkannya beberapa helai tali sutera daripada pundi-pundinya yang mahal itu dan disuruhnya buat seperti yang telah disuruh oleh saudaranya semalam. "Ikatlah tangan aku kuat-kuat dan campakkan aku ke dalam air. Kalau kaki aku dahulu timbul maknanya aku mati; kemudian bolehlah kau bawa baghal ini kepada orang Yahudi itu dan jualkan dia sebanyak seratus dinar".

Judar pun mengikatlah tangan orang Maghribi itu lalu dicampakkan dia ke dalam tasik itu, dan tenggelamlah ia ke bawah. Tiada berapa lamanya timbullah dua belah kakinya itu, dan penangkap ikan itu pun berkatalah kepada dirinya: "Dia dah mati dan dikutuk. Mudah-mudahan Allah menghantar kepada aku di sini tiap-tiap

ايت ليه انده دان موليق سرت
جوک فکايں بقلن ايت. دان
لاکي دسبله ميله فلان بقلن ايت
اد سبواه بولسي کاج. متله
سقمي، اورغ مغربي ايتقون
ميري سلام دغن ميوه نماں.
جودار فون بمالس سلام سميل
اي برفيکر دالم هاتين « بيگمان
سما اورغ مغربي اين تاهو نام
اکو؟ »

« اداکه اورغ مغربي لامين

لالو ديسي؟ » تان

اورغ ايت. « دوا

اورغ » جواب

جودار. « کمان

مريک فرکي؟ »

تان اورغ ايت، دان

جودار فون

منجواب: « اکو ايکه

تاشن مريکيت دان

اکو بواغ مريکيت

کدالم تاسک، دان

کدوان ۳ تله تخلم.

اکو فون سدا هندق

ميوه بکيو جوک

کفد کامو چک کامو

برحاجه هندق ماتي

چازا ايت. « واهي

فکفک ايکن، کات

اورغ مغربي ايت

سراي تراتوا،

« تيدفکه کامو تاهو

بهوا حيا سئورغ

ايت تله دتيفکن

اورغ. يا الله، اکو اکن فرکي
کتابک قارون تيف ۲. هاري
سهگک هاييس کو تفگلمکن
سکل اورغ مغربي، دان تيا
سئورغ فون درفد مريکيت يغ
تيفگل دالم دنيا اين. »

فد هاري يفتکيک جودار
فون باليکله کتابک قارون دان
منوغکو دتيشن سهگک داتفله
اورغ مغربي يفتکيک، سمرت يغ
دوا دهولو روفان توافي فکايں



دكتور برهان الدين دغن فريسي يغ ددافتين
دري اينتر ناشيونل ايکارهي فد 6 جون 1958.

هاري سئورغ مغربي، سفاي بوله
اکو داقه سراتوس دينارا!، افيل
يهودي دفاسر ايت ملهيه ففکفک
ايکن ايت کمبالي ايتقون ملاووغ:
« يفتکدوا فون ماتي! ايتوله
بالسن اورغ يغ ترلمقاو طمع
هلوب. » کمدين دبريله
سراتوس دينار سبکي بايران
بغل ايت، دان جودار فون مرهله
سکلين واغ ايت کفد ايون
افيل اي سقمي سهاج کرومهن.

ايون فون ترکجوتله

لالو اي برتان: « واهي

انفکو، دري مانکه کاو

داقه سکل امس اين؟ »

اتقن ايتقون برچريتاله

اف يغ تله برلاکو، دان

اورشتوا ايتقون تيلق

ترکيرا لاکي تاکوتن

مندغر چريتا ايت لالو

اي برکات: « جاغلنه

کاو فرکي لاکي کتابک

قارون ايت. اورغ ۲

مغربي ايت ساغله ميري

خسواطير کفداکو. »

« اکو بواغ مريک کدالم

تاسک ايت کران مريک

سنديري ميوه اکو، »

کشان، « جاغلنه منجادي

بوده ميوه اکو تيفگلمکن

کرج اين، کرج يغ

ميري کفد اکو سراتوس

دينار هاري سبکي

توکف منگلمکن

hari seorang Maghribi, supaya boleh
aku dapat seratus dinar!" Apabila
Yahudi di pasar itu melihat penangkap
ikan itu kembali iapun melaung:
"Yang kedua pun mati! Itulah
balasan orang yang terlampaui tak
haloba". Kemudian diberilah
seratus dinar sebagai bayaran
baghal itu, dan Judar pun menyerahlah
sekalian wang itu kepada ibunya
apabila ia sampai sahaja ke rumahnya.
Ibunya pun terkejutlah
lalu ia bertanya: "Wahai
anakku, dari manakah kau
dapat segala emas ini?"
Anaknya itu pun berceritalah
apa yang telah berlaku, dan
orang tua itu pun tidak
terkira lagi takutnya
mendengar cerita itu lalu
ia berkata: "Janganlah
kau pergi lagi ke Tasik
Qarun itu. Orang-orang
Maghribi itu sangatlah memberi
khuatir kepadaku".
"Aku buang mereka ke dalam
tasik itu kerana mereka
sendiri menyuruh aku",
katanya. "Janganlah menjadi
bodoh menyuruh aku tinggalkan
kerja ini, kerja yang
memberi kepada aku seratus
dinar sehari sebagai
tukang menenggelamkan

orang. Ya Allah, aku akan pergi
ke Tasik Qarun tiap-tiap hari
sehingga habis ku tenggelamkan
segala orang Maghribi, dan tiada
seorang pun daripada mereka itu yang
tinggal dalam dunia ini".
Pada hari yang ketiga Judar
pun baliklah ke Tasik Qarun dan
menunggu di tebingnya sehingga datanglah
orang Maghribi yang ketiga, seperti yang
dua dahulu rupanya tetapi pakaiannya



Dr Burhanuddin dengan perisai yang dipadapatinya
dari *International Academy* pada 6 Jun 1958.

itu lebih indah dan molek serta
juga pakaian baghalnya itu. Dan
lagi di sebelah-menyebelah pelana baghalnya itu
ada sebuah buli kaca. Setelah
sampai, orang Maghribi itu pun
memberi salam dengan menyebut namanya.
Judar pun membalas salam sambil
ia berfikir dalam hatinya "Bagaimana
semua orang Maghribi ini tahu nama
aku?"

"Adakah orang Maghribi lain
lalu di sini?" Tanya
orang itu. "Dua
orang", jawab
Judar. "Ke mana
mereka pergi?",
tanya orang itu, dan
Judar pun
menjawab: "Aku ikat
tangan mereka itu dan
aku buang mereka itu
ke dalam tasik, dan
kedua-duanya telah tenggelam.
Aku pun sedia hendak
membuat begitu juga
kepada kamu jika kamu
berhajat hendak mati
cara itu". "Wahai
penangkap ikan", kata
orang Maghribi itu
seraya tertawa,
"Tidakkah kamu tahu
bahawa hayat seseorang
itu telah ditetapkan

بله تاغئن ایت دوا ایگور ایکن
 یغبرورن میره، سبله تاغئن شیگور.
 لمس ایت ایکن ایت دماسوقکن
 کدالم بولی ۲ کالج یغ دباوان تادی
 دان دتوتف هولت بولی ۲ ایت
 دغن کنتن لالو دماسوقکن
 کدالم بیگن. کمدين ایت دفلوقن
 جودار دان دچومن دی دفیقن
 برسقوه ۲ سمیل برکات: «یاالله،
 تننوله اکو ماتی کالو کامو تیاد
 دسینی دان تننوله اکو تیدق اکن
 دافه منگف ایکن ایت» .
 افیل جودار سوده سدر
 مدیکه درفد تعجون ایت، ای
 برکته: «واهی مسافر، کالو
 سقوه فیکرانمو بهوا اکو تله
 میلانکن کامو مدیکه سباقن
 دان میولهن کامو منگف ایکن
 ایت. ساکی اوقهن چریتاکنه
 کفد اکو چریتا یغ بتول فریحال
 سودارا ۲ هو یقتله ماتی لمس
 ایت، فریحال ایکن میره ایت
 دان اورغ یهودی یغ برنام
 شیعہ ایت» .
 (برسمجوغ)



اورغ مغربی یفکینیک ایت کدالم
 تاسیک ایت، دان دلپهن اورغ
 ایت لپ ایفون منوغکوله کاکي
 اورغ ایت تیمبول؛ تنافی ساغته
 حیران ای افیل دلپته تاغئن
 اورغ ایت نایک کاتس، دان
 کمدين کفالان فول، دان کمدين
 سواران یغ برکات: « تفکله
 اکو دغن جالامو ایت کران اکو
 تیدق تاهو برنغ! » جودار فون
 میسرله جالان ایت کاتس اورغ
 ایت دان دتاریقن دی کداره،
 دان دلپهن اورغ ایت منگف ددوا

ترله دهولو؟ » لمس
 ای برکات ایت ایفون تورنله
 دری بغان دان دبرین کفد
 جودار تالی ۲ سترایغ دامیل
 دری بیگ فلان دان دغن تالی
 ایت فغکف ایکن ایفون
 میکتله تاغئن اورغ ایت. «اکو
 تا بوله برلیقه ۳ لام دسینی» .
 کات جودار سمیل ای میکه
 ایت. «جانله سوسه هاتیمو
 تنغ کندان کو ساکی فغکلم
 اورغ، کران اکو سوده مندافه
 مدیکه فعالمن». متله دجمنکن



ساتو برلوتوة ساتو برلیغکوق دالم گای مناری فایوغ.

terlebih dahulu?" Lepas
 ia berkata itu ia pun turunlah
 dari baghalnya dan diberinya kepada
 Judar tali-tali sutera yang diambil
 dari beg pelana dan dengan tali
 itu menangkap ikan itu pun
 mengikatlah tangan orang itu. "Aku
 tak boleh berlengah-lengah lama di sini"
 kata Judar sambil ia mengikat
 itu. "Janganlah susah hatimu
 tentang kepandaianku sebagai penenggelam
 orang, kerana aku sudah mendapat
 sedikit pengalaman". Setelah dicampakkan
 orang Maghribi yang ketiga itu ke dalam
 tasik itu, dan dilihatnya orang
 itu lenyap iapun menunggulah kaki
 orang itu timbul; tetapi sangatlah
 hairan ia apabila dilihat tangan
 orang itu naik ke atas, dan
 kemudian kepalanya pula, dan kemudian
 suaranya yang berkata: "Tangkaplah
 aku dengan jalamu itu kerana aku
 tidak tahu berenang!" Judar pun
 menyebarkanlah jalanya itu ke atas orang
 itu dan ditariknya dia ke darat.
 Dan dilihatnya orang itu memegang dedua¹

belah tangannya itu dua ekor ikan
 yang berwarna merah, sebelah tangan seekor
 lepas itu ikan itu dimasukkan
 ke dalam buli-buli kaca yang dibawanya tadi
 dan ditutup mulut buli-buli itu
 dengan ketatnya lalu dimasukkannya
 ke dalam begnya. Kemudian itu dipeluknya
 Judar dan diciumnya dia di pipinya
 bersungguh-sungguh sambil berkata: "Ya Allah,
 tentulah aku mati kalau kamu tiada
 di sini dan tentulah aku tidak akan
 dapat menangkap ikan itu.

Apabila Judar sudah sedar
 sedikit daripada takjubnya, ia
 berkata: "Wahai musafir, kalau
 sungguh fikiranmu bahawa aku telah
 menyelamatkan kamu sedikit sebarangnya
 dan membolehkan kamu menangkap ikan
 itu, sebagai upahnya ceritakanlah
 kepada aku cerita yang betul perihal
 saudara-saudaramu yang telah mati lemas
 itu, perihal ikan merah itu
 dan orang Yahudi yang bernama
 Shami'ah itu".

(bersambung)



Satu berlutut datu berlenggok dalam gaya menari payung.

¹ Perkataan sebenarnya ialah kedua



این اورغ دافه مباح و اتق کیت
دان کیت جوک دافه مباح و اتق
اورغ، تافی کیت امة برلمبوة،
دغن برچوگنکن «ا... ایت
تاأ !!» .

*

کراجان تله جواب کفد
مجلس فلاجران ملايو سيغافورا
تننغ حال ۲ رافه رقسقان بغ
بارو ۲۰ این تله دجالنکن، اف
بغ دجواب اوله فيهق کراجان
ایت، ایتوله جوک بغ دمشکلکن
اوله مجلس فلاجران ملايو ایت
دان یفدمکن اکو فیکر ولو فون
جوافن کراجان ایت دغن مبري
اف ۲ الاسن بغ دفیکرن بتول،
تتافی سبالیکن ایت اداله سباکي
کراجان مشاکو سديري
کسولیتن ۲ بغ جوک منجادي
کسولیتن کفد مجلس فلاجران
ملايو دغن لفته ۲ فيهق جبان
فلاجران ایت .

دالم بکیتو فول اکو راس
ادلکي ساتو بغ مجلس فلاجران
ماهو تاهو دري جبانن فلاجران
ایت یأت تننغ جنجین ۲ ماهو
ماسوقن فلاجران اکام کدالم
سکوله ۲ ملايو مولاي ففکل دوا
این، تتافی سکارغ این سوده دوا
بولن برلالو فرسکولهن باکي
ففکل دوا دغ جنجي ایت ماسيه
سويي جوک لاکي، اداکه هندق
دسويیکن تروس، ملک سبب ایت
دالم جوافن کراجان ملايو



اف یفدفتیق اوله ماربا دالم
فیلم سلیندغ دلیما ایت؟ جاک!
جاک!! جاغن ترکنا بوآه دلیما
برفوج.

بهاس ملايو، بتول ۲ بغ بکر ج
دتمفه فيهق بغ برکواس برکنان
دغن جمین اورغرامی ایت، بغ
بوله بمتولکن کسالهن ایت؟
منوره فیکران اکو لاکي
حال این بوله چادي جوک
کران حال ایت، تیدق بکیتو
دامیل بره، سهفک تراو به ففرتین
یفسینرن دان بکینسه بغ ملالو
ترجادي کفد اورغ ۲ ملايو،
یأیت حال ۲ بغ برسکوتن دغنن
تیدق براف دامیل برتکن اوله
اورغ، کران اورغ ملايو دپواته
بکیمان فون تیدق مغاف - حال

لوسیوران لچیه

سکارغ دافله کیت برجمفا
فول دالم رواغن این، دان کنسا
فول دغن فرجمفان کیت کالی
این برتمبوغ دغن هاري رای
حاج، مک اکو هارف سودیسه
کیران اغکوسوما مپمبوة اوچافن
سلامه هاري رای حاج دري اکو
سديري .

اکو راس داتارا اغکو بغ
راجین مرهاتی تننوله ترتمفق
یأیت دتمفه ۲ بواغ ابرباکي اورغ
رامی دسیغافورا دالم تولین
فراغنن اتوق تمفه لاکي،
ترتولس دغن فرکنان «جستن
ساج»، کاسوما اتوتو تاو یأیت دالم
بهاس ملايو این اد فرکنان ۲ بغ
ترتتو باکي دکوناکن کفد
بناتغ دان مأنسي، فرکتفان
«جستن» یفدکوناکن اوله
فیهق ۲ یفبرکنان دغن تمفه بواغ
ایر اورغرامی ایت اداله فرکنان
بغ دکوناکن کفد بناتغ بغ جنسن
بوکن جنس بتینا، مئالن انجیغ
جستن، کمبیغ جستن، کوجیغ
جستن دان لاین ۲ لاکي .

اکو تاهو دغن کسالهن بغ
تردافه ایت اداکه کران فيهق
برکواس بغ برکنان دغن حال
ترسبوة جاهیل ماعه دالم حال ۲
بهاس ملايو، تافی اکو تریفکر
فول تاکنله تااد اورغ ۲ بغ تاهو

Lucu dan Leceh

Sekarang dapatlah kita berjumpa pula dalam ruangan ini, dan kena pula dengan perjumpaan kita kali ini bertembung dengan Hari Raya Haji, maka aku harap sudilah kiranya engkau semua menyambut ucapan Selamat Hari Raya Haji dari aku sendiri.

Aku rasa di antara engkau yang rajin memerhati tentulah ternampak iaitu di tempat-tempat buang air bagi orang ramai di Singapura dalam tulisan penerangannya untuk tempat lelaki, tertulis dengan perkataan “Jantan saja”. Kau semua tentu tak tau iaitu dalam Bahasa Melayu ini ada perkataan-perkataan yang tertentu bagi digunakan kepada binatang dan manusia. Perkataan “jantan” yang digunakan oleh pihak-pihak yang berkenaan dengan tempat buang air orang ramai itu adalah perkataan yang digunakan kepada binatang yang jenisnya bukan jenis betina, misalnya anjing jantan, kambing jantan, kucing jantan dan lain-lain lagi.

Aku tak tahu dengan kesalahan yang terdapat itu adakah kerana pihak berkuasa yang berkenaan dengan hal tersebut jahil sangat dalam hal-hal Bahasa Melayu, tetapi aku terfikir pula takkanlah tak ada orang-orang yang tahu



Apa yang dipetik oleh Maria dalam filem Selindung Delima itu? Jaga!

Jaga!! Jangan terkena buah delima berpuja.

Bahasa Melayu, betul-betul yang bekerja di tempat pihak yang berkuasa berkenaan dengan jamban orang ramai itu, yang boleh membetulkan kesalahan itu?

Menurut fikiran aku lagi hal ini boleh jadi juga kerana hal itu tidak begitu diambil berat, sehingga terubah pengertian yang sebenarnya. Dan beginilah yang selalu terjadi kepada orang-orang Melayu, iaitu hal-hal yang bersangkutan dengannya tidak berapa diambil beratkan oleh orang, kerana orang Melayu dibuat bagaimana pun tidak mengapa – hal

ini orang dapat membaca watak kita dan kita juga dapat membaca watak orang, tapi kita amat berlembut, dengan bercoganakan “Ah.... itu tak apa!!!”

Kerajaan telah jawab kepada Majlis Pelajaran Melayu Singapura tentang hal-hal rapat raksasanya yang baru-baru ini telah dijalankan, apa yang djawab oleh pihak kerajaan itu, itulah juga yang dimusykilkan oleh Majlis Pelajaran Melayu itu dan yang demikian aku fikir walau pun jawapan kerajaan itu dengan memberi apa-apa alasan yang difikirmya betul, tetapi sebaliknya itu adalah sebagai kerajaan mengaku sendiri kesulitan-kesulitannya yang juga menjadi kesulitan kepada Majlis Pelajaran Melayu dengan langkah-langkah pihak Jabatan Pelajaran itu.

Dalam begitu pula aku rasa ada lagi satu yang Majlis Pelajaran mahu tahu dari Jabatan Pelajaran itu iaitu tentang janji-janjinya mahu masukkan pelajaran agama ke dalam sekolah-sekolah Melayu mulai penggal dua ini, tetapi sekarang ini sudah dua bulan berlalu persekolahan bagi penggal dua sedang janji itu masih sunyi juga lagi, adakah hendak disunyikan terus, maka sebab itu dalam jawapan kerajaan melalui

کامو ماهو جادي اورغ بسر ایت
اداله مصلیحه کامو فول.

انتوق ممفلاجري شرط دان
روکن ماهو جادي اورغ بسر
ایت، اکوراس تیدقله بکتوسومه
یأیت کامو ۲ سموا یغ ماهو اتو
ایشین جادي اورغ بسر ایت
تجانکله ماتو کوروسو، جادي
اورغ بسر، دان فیلهله دانتارا
اورغ ۲ بسر جوکک مبیري
فلاجران اتو برجرامه ددالم
که رسوس کامو ایت.

اکو فیکر سوده چوکفله
جرامه اکو کالی این، دان باکئی
منموی جرمامه یغ اکن داتغ
فول مساریله کیت برمعافن ۲
دهاري رای حاج این.

مه لاسق .

فول دغن تا نتتو قبورن ایت،
تافی ایت اف بوله بوآه کالو
دامیل تنغ اصطلاح نمان، مک
سوده نتتوله بکتیو نصیب یغ اکن
منمویین .

دانتارا شرط دان روکن
کالو کامو ماهو جادي اورغ بسر،
مک اکو فیکر کامو هندقله بلاجر
میوآه سراحن ۲ یغ بوله مپاوا کفد
تکپور اتو سراحن یغ بوقتیئ
کاو تیدق سفکوف منوینکن،
کران دلین ۲ تله داوقه سام ۲
کیت فرهاتی دغن کادان سکارغ
دتانه ابر کیت .

دالم ملقسانکن این کامو
جاغن فدولی تنغ اکام یغ
درسمکن دنکارا کیت، کسران
اکام، اکام فون فصل تنافی سوال

اخبار ایت لغسوغ تیدق ترسبوه
اکن فکارا جنجی کراچان
برکنان دغن فلاجران اکام ایت .

باقی اورغ تران ۲ یأیت
افیل، فارتی فرایکاتن، تله
جادي، فکاتن فرایکاتن،
افاکه فریدان ۲ یغ اکن دلاکوکن
ددالم فرکرقتن ۲ اتو فون
انتارا فارتی ۲ یغ ددالم فکاتن
یان، دان دانتارا اورغ ۲ یغ
تران ایت اد قول یغ مراسم
برتاکوآه ۲ کالو دانتارا فارتی
یغ ددالم فکاتن فرایکاتن ایت
اکن ترایکه فول یغ برمعنا
ترجسه سندری .

ولو بکیمافنون اکو دان
کامو سموا ماريله سام کیت
لهسه دان توغکو اف ماچم
کمدینن .

ترلفسوغ اکو مپوه برکنان
دغن، فکاتن فرایکاتن، دانس
نادی، مک اکو ترایفه ساتو
فرکارا یغ سالو ترجادي کفد
کالفن، یغسا کیت یأیت کالو
مریک بوآه فرایکاتن، اتو فکاتن،
مک فکاتن ایت اداله فکاتن
کما تین، دان اخرن فکاتن ایت
جوکک تروس منموی اجلن،
دان کادغ ۲ سمفی تأبرقبور فول.
سویه جوکک کالو داوقه ۲
اکن نصیب براف باقی فکاتن
کما تین یغ منموی اجلن تمپه



تیلو دالم لاکونن، دتانه فرقبوران، یفدادکن دبابی رای کیفل هاریو.

akhtar-akhtar itu langsung tidak tersebut
 akan perkara janji kerajaan
 berkenaan dengan pelajaran agama itu.

*

Banyak orang tertanya-tanya iaitu
 apabila "Parti Perikatan" telah
 jadi "Pakatan Perikatan",
 apakah perbezaan-perbezaan yang akan dilakukan
 di dalam pergerakan-pergerakan atau pun
 antara parti-parti yang di dalam pakatan
 ini; dan di antara orang-orang yang
 tertanya itu ada pula yang merasa
 tertakut-takut kalau-kalau di antara parti
 yang di dalam Pakatan Perikatan itu
 akan terikat pula yang bermakna
 terjerat sendiri.

Walau bagaimanapun aku dan
 kamu semua marilah sama-sama kita
 lihat dan tunggu apa macam
 kemudiannya.

*

Terlangsung aku menyebut berkenaan
 dengan "Pakatan Perikatan" di atas
 tadi, maka aku teringat satu
 perkara yang selalu terjadi kepada
 kalangan bangsa kita iaitu kalau
 mereka buat perikatan atau pakatan,
 maka pakatan itu adalah pakatan
 kematian, dan akhirnya pakatan itu
 juga terus menemui ajalnya,
 dan kadang-kadang sampai tak berkubur pula.

Sedih juga kalau diingat-ingat
 akan nasib beberapa banyak pakatan
 kematian yang menemui ajalnya tambah

pula dengan tak tentu kuburnya itu,
 tapi itu apa boleh buat kalau
 diambil tentang istilah namanya, maka
 sudah tentulah begitu nasib yang akan
 menemuinya.

*

Di antara syarat dan rukun
 kalau kamu mahu jadi orang besar,
 maka aku fikir kamu hendaklah belajar
 membuat syarahan-syarahan yang boleh membawa kepada
 takbur atau syarahan yang buktinya
 kau tidak sanggup menunaikannya,
 kerana dalil-dalilnya telah dapat sama-sama
 kita perhati dengan keadaan sekarang
 di tanah air kita.

Dalam melaksanakan ini kamu
 jangan peduli tentang agama yang
 dirasmikan di negara kita, kerana
 agama, agama punya pasal tetapi soal

kamu mahu jadi orang besar itu
 adalah muslihat kamu pula.

Untuk mempelajari syarat dan
 rukun mahu jadi orang besar
 itu, aku rasa tidaklah begitu susah
 iaitu kamu-kamu semua yang mahu atau
 ingin jadi orang besar itu
 tajaklanlah satu kursus "jadi
 orang besar" dan pilihlah di antara
 orang-orang besar juga memberi
 pelajaran atau berceramah di dalam
 kursus kamu itu.

Aku fikir sudah cukuplah
 ceramah aku kali ini, dan bagi
 menemui ceramah yang akan datang
 pula marilah kita bermaaf-maafan
 di Hari Raya Haji ini.

Mat Lasak.



Tablo dalam lakonan "Tanah kuburan" yang diadakan di balai raya Keppel Harbour.

مزنکلن باکە، بارو

زلیحا وانیتا ریندو مالم

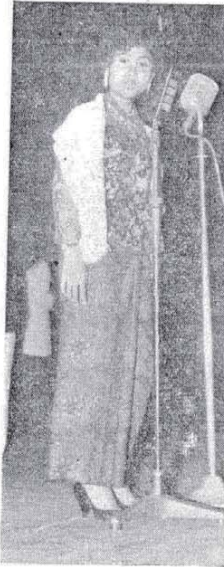
کېښان، تنافي دالم بېراف کالي ایت
دافه دتتوکن باکتن دالم بهاکین
تاري فون اکن تمبه چمرلغ
دماس اکندانغ سکیران زلیحا
برسځگو، ۲ برلاتیه .

وقت مېتاکن ککمارنن
تننغ ایراما لاکو یهدکمارین
زلیحا مېتاکن بهوا دي امت
کمر ميايي ایراما لگکم ،
ستروس دي مېتاکن امت تیندی
کمر دغن لاکوهیندوستان یهدباوا
کدالم لاکو ۲ ملایو ، کران کنان
دالم بهاکین ميايي ، « کیت اد
مفویای لاکو ۲ دغن کسینان
کیت سندیري ، مک هندفن
کسینان کیت ایتوله یغ مستی
دتکفن ... »

دالم منعمايي لاکو ۲ ، مک
سوداري زلیحا ، اداله مگکماری
لاکو ۲ ، ملایو دان اغکریس ،
سدغ فیايي ۲ یغ منجادي فوجانن
ایاله نه کیغ کول دان سلعه
اسمیل ، کران منوره زلیحا ،
کدوا ۲ فیايي این اداله ميايي
دغن رنتق ، گای دان چاران
یغ ترسندیري .

سهځک این سوداري زلیحا
سلامین ددرد مغمیل بهاکین
ميايي برسام ۲ دغن فنچراکمن
درادیو ، دمجلس ۲ فرجمنان ،
مک دي قرنه مغمیل بهاکین
دالم فرادوان ميايي سروانا
سهځک دالم تیځکاتن سیمی فیل
(سمبوغن دموک 33)

سلامین دري دي اد مفویای
باکە دالم ميايي ، مک سوداري
زلیحا جوکک اد مفویای باکە
دالم تارین ، کران دالم بهاکین
مناري این ولو هان بېراف کالي
سهاج یغ دي برسام ۲ دغن
کاوان ۲ مناري دالم تارین ۲ اصلي



ساي سوک لاکو ۲ یغ برایراما
لگکم - لاکو افکه یغ سدغ
دپایکن اوله زلیحا طیب این ؟

منوره دوکان ساي ففکین جیوا
شورغ فیايي مودا یفاکن ساي
فرکنکلن کفد فمباچ ۲ دالم
رواغن این کالي این ، اکن
برتمبه بایک ، منکل جیوان
سباکي شورغ فیايي اکن مندافه
سیرامن دان فوفوقن دري
شورغ یغ سام جیوا دغن اویل
دي تله بردمفغن دغن اورغ
ایت سباکي تمن هیدوفن ننتی .
فیايي وانیتا مودا یغ ساي
ماهو مفرکنکلن این ، ساي
رأس فمباچ ۲ تله قرنه مندغر
سواران مگکما برالرون ۲
داودارا ملالوهي رادیو ملایا
برسام دغن ایریقن اورکیسه
ریندو مالم ، سیغافورا .

زلیحا طیب ، ایتوله فیايي
یغ ماهو ساي سبونکن دسینی
بایت منوره اف یغ ساي دافتي
دري چریتان یغ دبري کفد
ساي وقت دتمووی . زلیحا تله
منچورکن دبرین کلمبه سني
سوزا تله تیک تاهون بایت
برسام دغن فنچراکمن ریندو مالم ،
یهدکتوای اوله حسن صمد ،
دان دیمفین اوله باکل تمن
هیدوفن سودارا عثمان حسن .

Memperkenalkan Bakat-Bakat Baru

Zaleha Wanita Rindu Malam

Menurut dugaan saya panggilan jiwa seorang penyanyi muda yang akan saya perkenalkan kepada pembaca-pembaca dalam ruangan ini kali ini, akan bertambah baik, manakala jiwanya sebagai seorang penyanyi akan mendapat siraman dan pupukan dari seorang yang sama jiwa dengannya apabila dia telah berdampingan dengan orang itu sebagai teman hidupnya nanti.

Penyanyi wanita muda yang saya mahu memperkenalkan ini, saya rasa pembaca-pembaca telah pernah mendengar suaranya menggema beralun-alun di udara melalui radio Malaya bersama dengan iringan orkestra Rindu Malam, Singapura.

Zaleha Taib, itulah penyanyi yang mahu saya sebutkan di sini iaitu menurut apa yang saya dapati dari cerita-ceritanya yang diberi kepada saya waktu ditemui. Zaleha telah menceburkan dirinya ke lembah seni suara telah tiga tahun iaitu bersama dengan pancaragam Rindu Malam, yang diketuai oleh Hasan Samad, dan dipimpin oleh bakal teman hidupnya saudara Usman Hasan.

Selain dari dia ada mempunyai bakat dalam menyanyi, maka saudari Zaleha juga ada mempunyai bakat dalam tarian, kerana dalam bahagian menari ini walau hanya beberapa kali sahaja yang dia bersama-sama dengan kawan-kawan menari dalam tarian-tarian asli



Saya suka lagu-lagu yang berirama lagam - lagu apakah yang sedang dinyanyikan oleh Zaleha Taib ini?

kebangsaan tetapi dalam beberapa kali itu dapat ditentukan bakatnya dalam bahagian tari pun akan tambah cemerlang di masa akan datang sekiranya Zaleha bersungguh-sungguh berlatih.

Waktu menyatakan kegemarannya tentang irama lagu yang digemarinya Zaleha menyatakan bahawa dia amat gemar menyanyi irama langgam, seterusnya dia menyatakan amat tidak gemar dengan lagu Hindustan yang dibawa ke dalam lagu-lagu Melayu, kerana katanya dalam bahagian menyanyi, "Kita ada mempunyai lagu-lagu dengan kesenian kita sendiri, maka hendaknya kesenian kita itulah yang mesti ditegakkan".

Dalam menikmati lagu-lagu, maka saudara Zaleha, adalah menggemari lagu-lagu Melayu dan Inggeris, sedang penyanyi-penyanyi yang menjadi pujuannya ialah Nat King Cole dan Salmah Ismail, kerana menurut Zaleha, kedua-dua penyanyi ini adalah menyanyi dengan rentak, gaya dan caranya yang tersendiri.

Sehingga ini saudari Zaleha selain daripada mengambil bahagian menyanyi bersama-sama dengan pancaragamnya di radio, di majlis-majlis perjumpaan, maka dia pernah mengambil bahagian dalam Peraduan Menyanyi Seribuana sehingga dalam tingkatan *semi final*

(sambungan di muka 33)

تيمه لاوا

کورغکن ساتو یایت تیغگل
 تیک؟ اداکه اکام بهارو فول
 تله تیمبول ممفاروهی وانیتا
 کیت یغ هان بمبرکن بولسه
 کاوین تیک؟ اینله یغ سکارغ
 اکو تا تاهو طبعه بتینا اکسو
 یغ مودا ایت. یغ اکوه تاکوه
 ساعه کالوو اد فول یغ اکسن
 منجادغکن ننتی سفای بتینا بوله
 کاوین سمغی امفه دالم ساتو ماس
 سفرت لاکوی ۲ بوله اد استری
 امفه مریک هندق فول فرمغران
 بوله برلاکی امفه.
 اکتن اینله یغ دکتانن دنیا

تیغوق وانیتا کیت چوب هندق
 متوکر اوندغ ۲ اسلام، قد حال
 نکارا تانهملایو اکام رسمین
 ایاله اسلام، مغاف فول وانیتا
 یغ هندق منجادی فیمغین ایت
 منجوقکن بلغن منتغ اوندغ ۲
 اسلام یغقله بمبرکن تیغ اورغ
 لاکوی ۲ بوله کاوین هغک امفه،
 تیبیا مریک برتاور فول هندق

اکو تا تاهو وانیتا سکارغ
 تله ملمغوا ساعه، بوکن سهاج
 دی هندق جادی «کو» یسن
 کورتورول تنافی دی هندق
 جادی جتنن فول. اکسو تاهو
 اغکو سوسا بوده دغر باق جتنن
 دباره مان سوده سوک جادی
 بتینا، بوکن ماچم جتنن کدی
 کیت دسینی بوآه ۳ ماچم بتینا
 فاکي کافس داقم ۲ دادا
 سفای نمغق ماچم بواه دادا،
 تنافی دمان برآ بواه دادان
 تومبوه مونجول کلوار. کیت
 دسینی فول تر بالیک بتینا هندق
 جادی جتنن، دی فاکي سلوار
 کته، فاکي کمجنا تنافی مایغ
 جالنن یغ ملیغکوق ۲ ایت تنف
 تا داقه داوبهن، دان بیلا اد
 جتنن بتول راقه ۲ کفدان دی
 تا داقه مغلق میغ دی سوک
 مبره دغن تا بر شرط، اینله یغ
 باق سکارغ ترجادی سمغی اد
 اتق یغ تیدق بر، «بن» اتسو
 بر «بنت»، اخرن فاکي سهاج
 نام «عبدالله» سفرت ترجادی
 کفد بفسا ۳ سیغ. ماسوق اسلام
 ماکي بن اتو بنت عبدالله.
 یغ کنجیل بهارو ۲ این اکو



کناف کنی سیتی امه ماره نمغقن، سنیواتی سیتی تنجوغ فیرق
 میغ اد توکوه دالم لاکونن ماره ۲.

Timah Lawa

Aku tak tahu wanita sekarang telah melampau sangat, bukan sahaja dia hendak jadi "queen control" tetapi dia hendak jadi jantan pula. Aku tahu engkau semua sudah dengar banyak jantan di Barat sana sudah suka jadi betina, bukan macam jantan kedai kita di sini buat-buat macam betina pakai kapas diasak-asak di dada supaya nampak macam buah dada, tetapi di sana benar-benar buah dadanya tumbuh muncul keluar. Kita di sini pula terbalik betina hendak jadi jantan, dia pakai seluar ketat, pakai kemeja tetapi sayang jalannya yang melenggok-lenggok itu tetap tak dapat diubahnya, dan bila ada jantan betul rapat-rapat kepadanya dia tak dapat mengelak memang dia suka menyerah dengan tak bersyarat, inilah yang banyak sekarang terjadi sampai ada anak yang tidak ber "bin" atau ber "binti", akhirnya pakai sahaja nama "Abdullah" seperti terjadi kepada bangsa-bangsa asing. Masuk Islam memakai bin atau binti Abdullah.

Yang ganjil baharu-baharu ini aku

tengok wanita-wanita kita cuba hendak menukar undang-undang Islam, pada hal negara Tanah Melayu agama rasminya ialah Islam, mengapa pula wanita-wanita yang hendak menjadi pemimpin itu menunjukkan belangnya menentang undang-undang Islam yang telah membenarkan tiap-tiap orang laki-laki boleh kahwin hingga empat, tiba-tiba mereka bertukar pula hendak

kurangkan satu iaitu tinggal tiga? Adakah agama baharu pula telah timbul mempengaruhi wanita-wanita kita yang hanya membenarkan boleh kahwin tiga? Inilah yang sekarang aku tak tahu tabiat betina-betina aku yang muda-muda itu. Yang aku takut sangat kalau-kalau ada pula yang akan mencadangkan nanti supaya betina boleh kahwin sampai empat dalam satu masa seperti laki-laki boleh ada isteri empat mereka hendak pula perempuan boleh berlaku empat.

Agaknya inilah yang dikatakan dunia



Kenapa Kak Siti amat marah nampaknya, Seniwati Siti Tanjung Perak memang ada tokoh dalam lakonan marah-marah.

فارتني گيت. اينله چريتا يسغ ساغة جاؤو بيدان دغن دهلولو اورغ ملايو سلورهن «ساتو» بوكن دوا اتو تيگ. ماس ايت اكو لاكي ايفه اورغ ملايو له يغ ترفدغ تيگني، لاهين ۲ بفسا مفاكوهي ملايو له يغ فون نكارا اين. تنافي ماس ايت ميسغ دهغه، تا اد اورغ يغ براني ميبوتكن فركتان «فوليتيك» سب تاكوة كنا تفكف افلاكي هندق ميبوة «مرديك» سوده تننو ماس ايت جوگك دگير يغ كرومه فاموغ اوله تمنات.

سكارغ مرديك سوده جادي فرماين، سوده جادي پاپين دان سوده جادي اجو فكن ۲، سهفك اد يغ براني منتسفيركن مرديك ايت «منتيك» بوكن مرديك اكو تا تاهوله مان يغ بنر، كران اكو سوده توا، اگكو فيكرله كالو فرمفوان توا ماجم اكو اين اف يغ اكو تاهو، بوكن سفرت وانينا مودا هاري اين اد يفتله مفر تاهنكن هندق منجيفتاكسن بفسا بهارو باكي نكارا مرديك، مريك سفكوف بر كاول دان كاوين دغن سسيف سهاج تيدق كيرا اكام دان بفسا اصلكن دافه منجيفتاكسن بفسا بهارو. اكو منتا ۲ دجاوهكن الله بر فهم ماجم بودق بتينا يسغ سوده تيدق بر تفكوه جواب ماجم بودق بتينا يغ سفكوف كاوين دغن سسيف

بولن ايت، داف بگيمان فول دغن بفان يغ فرتام دغن يفكدوا، سسيف فون اتق ايت؟ مشكوة اصطلاح اكو، اتق ايت اداله صح اتق ايون، تنافي بفان بيمان صح متجادي باف كغد اتق ايت تان سهاج كغد ايون، ايا له يغ تاهو. دان حكوم حلال حرامن تان سهاج كغد چيف قاضي.

ساتو چريتا بنر يغ اكو فرچاي اگكو يغ مودا ۲ بلوم تاهو ايا له قسه فرچواغن. ماس اكو مودا ۲ دهلولو بلوم اد بر فهم ايت بر فهم اين، سموان كالو سبوة اورغ ملايو مريك قندغ ايتوله بفسان يغ سداره سكتورن، بوكن ماجم هاري اين اد اورغ ملايو ماتي، لاهين جنس فهمن مفتاكن ايت بوكن قوم، دي تا ماهو اميل فوس يغ. مريك فاكهي چوكن: ممفوس، ممفوسله دي، كران ذي بوكن

سوده اخر زمان تندان ۲ كالو بتينا سوده مفاوساي جتنن، ماس ايت علامه دنيا سوده هندق قيامه. اد اورغ برتان كغد اكو، كالوله دنيا هندق قيامه تنني بگيمان كيت سموا؟ اكو يغ بهارو ۲ اين مندغر اد سفوتنيق هندق كيولن اتو كيتتغ ۲ لاهين، له بايك يسغ ۲ كيت «بوق» تيگه كسان، يباركنله دنيا قيامه كيت لاري كيولن فول ملسكن ديري دري قيامه. دالم فد ايت بايق سوده فمودا فمودي كيت يفتله قيامه هاتين، سوده تا كئل بايك دغن جاهه، تا كئل دوسا دغن فهان، تا كئل دارا دغن جندا، سمفي اد چريتا اورغ كاوين اتق دارا جندا، دافه اتق بلوم سمفي تيگ بولن. هنتو راي برتان كغد اكو بگيمان حكوم اتق يغ دظاهيركن اوله ايون يغ بهارو كاوين تيگ



جاشن بيسغ ۲ له تنني فا انجيء كاودغر، اكو تا دافه فركي.

sudah akhir zaman tanda-tandanya kalau betina sudah menguasai jantan, masa itu alamat dunia sudah hendak kiamat. Ada orang bertanya kepada aku, kalaulah dunia hendak kiamat nanti bagaimana kita semua? Aku yang baharu-baharu ini mendengar ada Sputnik hendak ke bulan atau ke bintang-bintang lain, lebih baik siang-siang kita "book" tiket ke sana, biarlanlah dunia kiamat kita lari ke bulan pula melepaskan diri dari kiamat. Dalam pada itu banyak sudah pemuda-pemudi kita yang telah kiamat hatinya, sudah tak kenal baik dengan jahat, tak kenal dosa dengan pahala, sampai ada cerita orang kahwin anak dara janda, dapat anak belum sampai tiga bulan. Hantu raya bertanya kepada aku bagaimana hukumnya anak yang dizahirkan oleh ibunya yang baharu kahwin tiga



Jangan bisng-bisnglah nanti pak encik, kau dengar, aku tak dapat pergi.

bulan itu, dan bagaimana pula dengan bapanya yang pertama dengan yang kedua, siapa punya anak itu? Mengikut istilah aku, anak itu adalah sah anak ibunya, tetapi bapanya yang mana sah menjadi bapa kepada anak itu tanya sahaja kepada ibunya, ialah yang tahu. Dan hukum halal haramnya tanya sahaja kepada cif kadi.

Satu cerita benar yang aku percaya engkau yang muda-muda belum tahu ialah kisah perjuangan. Masa aku muda-muda dahulu belum ada berfaham itu berfaham ini, semuanya kalau sebut orang Melayu mereka pandang itulah bangsanya yang sedarah seketurunan, bukan macam hari ini ada orang Melayu mati, lain jenis fahamnya mengatakan itu bukan kaumnya, dia tak mahu ambil pusing. Mereka pakai cogan: Mampus, mampuslah dia, kerana dia bukan

parti kita. Inilah cerita yang sangat jauh bezanya dengan dahulu orang Melayu seluruhnya "satu", bukan dua atau tiga. Masa itu aku lagi ingat orang Melayulah yang terpendang tinggi, lain-lain bangsa mengakui Melayulah yang punya negara ini. Tetapi masa itu memang dahsyat, tak ada orang yang berani menyebutkan perkataan "politik" sebab takut kena tangkap apalagi hendak menyebut "merdeka" sudah tentu masa itu juga digiring¹ ke rumah pasung oleh mata-mata.

Sekarang merdeka sudah jadi permainan, sudah jadi nyanyian dan sudah jadi ajuk-ajukkan, sehingga ada yang berani mentafsirkan merdeka itu "mentega" bukan merdeka.

Aku tak tahulah mana yang benar, kerana aku sudah tua, engkau fikirilah kalau perempuan tua macam aku ini apa yang aku tahu, bukan seperti wanita muda hari ini ada yang telah mempertahankan hendak menciptakan bangsa baharu bagi negara merdeka, mereka sanggup bergaul dan kahwin dengan sesiapa sahaja tidak kira agama dan bangsa asalkan dapat menciptakan bangsa baharu. Aku minta-minta dijauhkan Allah berfaham macam budak betina yang sudah tidak bertanggungjawab macam budak betina yang sanggup kahwin dengan sesiapa

¹ Perkataan sebenarnya ialah diiring

چمفور ادوق، تيدق تيفگسي
تيدق پسر، تيدق هيتم تيسدق
فوتيه، اخرن اغكو دجاديكن
فرمانين اوله سموا اورغ.
تيمه لاوا.

* *

سبعوئن دري موک 30

دان جوک دالم فرادوان بميله
بيستغ راديو دالم تيفگاتن فيئل
— زيلدا.

*

اوه مها ميرو!



کسوچين دان کاصلين
مهاميروله يغ ملالو بميکه چيوان
دان کران ايت ولو فون فکانين
مهاميرو ايت تيدق سمودرن
فکانين سکارغ، نامون دي تيدق
جمو۲ نماکينن کران هاتين
ترفأوة کفد مهاميرو.....
دي اکن منچريتانکن قهون دغن
مهاميرو دالم کلوارن ورت
چناک بيلاشن تیک.

ميمغ فصل جنجني اين ساغه موره
قد زمان اين. سموا اورغ سوده
فندي بمبواة جنجني اصلکن اف
يغ دمقصودن برجامي. بوکن
اشکو تا تاهو تيفوقله ماس
فيلهنراي، ماس ايتوله جنجني
ماچم کوريج فيسغ مورهن. دي
براني برسوفغه برپاکول۲
دهدافن اورغرامسي اتوق
برجنجني، تنافي بيلا مقصودن
سفي، اشکو سياف اکو سياف.
کالو دي موده جادي اورغسبر،
جاغن هارقله دي هندق برجمنا
کيت لاکي، ولو فون ماس دهولو
ماس دي بفسه دي داتغ کرومه
براتوس کالبي متسا تولغ ايت
متسا تولغ اين. سب ايت دغرله
اف کناکو، بوکن فول امانه
سب اکو بوکن فريسدنه. اکو
هارف دري سکارغ هندقله اشکو
سموا جاغن ملالو ساغه تر تيفو
دغن موله مانيس دان جنجني۲،
کالو ساتو۲ جتنن هندقکن اشکو
سوره دي فينغ، جاغن ميره بوله۲
ترلبه دهولو مفرت يغبولاکو
دغن سکفيغ جوکله. اتسو سکفيغ
تيکيه وايغ اشکو سوده مبري
سکلن۲. دان جائنله مغويه
حکوم۲ اکام کاهو يغ سوچي
دغن نمدي۲ سنديري مفيکوهوا
نفسو، اکو تاکوه ننتي اشکو،
جادي ساتو بفسا بهارو يغ تيدق
مفويأي اکام دان تيدق مفويأي
بفسا، ترجاديله اشکو مانسي

مهاج، تيدق گيرا برميسي
برجفکوه، تيفگسي پسر، اتواف
جنس.

بودق۲ بتينا هاري اين
ميمغ سوده مملفاو، مولتن يبعق،
قد حال بايق دانتاران بلسوم
کاوين، تنافي سوده فندي سکل
سکمي چريتا کاوين. دالم قد
اکو تيدق سالهنن فمودي۲ ايت،
کران ميمغ اد خليفهن يغمفاجر
دغن منريتنکن برپاکمي۲ بوکو
کاروه ماروه برکمبر فول دغن
برباکمي چارا کامي. اد شورغ
کاونکو تله مفادو کفد اکو ممتانکن
انق بتينا سوده باوا جتنن کرومه
کران کستان بودق جتنن ايت
« بوي فريندن ». بيلا امقن
مارهکن دي برکاوين دغن بودق
جتنن، دي منجواب: اف سالهن
دي برکاوين دغن بودق جتنن؛
بوکن مفرت دالم چريتا يغ
دباچن بايق برکاوين دغن انق!
کاون اکو ايت مفوجف فنجغ
دان برکات، مغافله چريتا۲
جاعة ايت دجاديکن چريتا
شوله۲ مفاجر فمودا فمودي
مبواة ماچم ايت. اکو هان
منجواب، ايتوله چاران اورغ جادي
دويه زمان اين، تا کيرا اف
سهاج جادي، اصلکن کوچيقن
فنه موده. دي تا کيرا منجوال
بفسا دان اکام ايت لآمين فصل.
بولن لفس اکو کتاکن سي
کنويه تيدق متونينکن جنجني،

sahaja, tidak kira bermisai
atau berjanggut, tinggi besar, atau apa
jenis

Budak-budak betina hari ini
memang sudah melampau, mulutnya bijak,
pada hal banyak di antaranya belum
kahwin, tetapi sudah pandai segala
segi cerita kahwin. Dalam pada
aku tidak salahkan pemuda-pemudi itu,
kerana memang ada khalifahnyanya yang mengajar
dengan menerbitkan berbagai-bagai buku
karut-marut bergambar pula dengan
berbagai cara gaya. Ada seorang
kawanku telah mengadu kepada aku mengatakan
anak betina sudah bawa jantan ke rumah
kerana katanya budak jantan itu
“*boyfriend* nya”. Bila emaknya
marahkan dia berkawan dengan budak
jantan, dia menjawab: Apa salahnya
dia berkawan dengan budak jantan,
bukan seperti dalam cerita yang
dibacanya bapak berkahwin dengan anak!
Kawan aku itu mengucap panjang
dan berkata, mengapalah cerita-cerita
jahat itu dijadikan cerita
seolah-olah mengajar pemuda-pemudi
membuat macam itu. Aku hanya
menjawab, itulah caranya orang cari
duit zaman ini, tak kira apa
sahaja jadi, asalkan koceknya
penuh sudah. Dia tak kira menjual
bangsa dan agama itu lain pasal.

Bulan lepas aku katakan si
ketuit tidak menunaikan janji,

memang pasal janji ini sangat mudah
pada zaman ini. Semua orang sudah
pandai membuat janji asalkan apa
yang dimaksudkan berjaya. Bukan
engkau tak tahu tengoklah masa
pilihan raya, masa itulah janji
macam goreng pisang murahnyanya. Dia
berani bersumpah berbakul-bakul
di hadapan orang ramai untuk
berjanji, tetapi bila maksudnya
sampai, engkau siapa aku siapa.

Kalau dia sudah jadi orang besar,
jangan haraplah dia hendak berjumpa
kita lagi, walau pun masa dahulu
masa dia bangsat dia datang ke rumah
beratus kali minta tolong itu
minta tolong ini. Sebab itu dengarlah
apa kataku, bukan pula amanat
sebab aku bukan *president*. Aku
harap dari sekarang hendaklah engkau
semua jangan selalu sangat tertipu
dengan mulut manis dan janji-janji,
kalau satu-satu jantan hendakkan engkau
suruh dia pinang, jangan menyerah bulat-bulat
terlebih dahulu seperti yang berlaku
dengan sekeping coklat, atau sekeping
tiket wayang engkau sudah memberi
segala-galanya. Dan janganlah mengubah
hukum-hukum agama kamu yang suci
dengan memandai-mandai sendiri mengikut hawa
nafsu, aku takut nanti engkau,
jadi satu bangsa baharu yang tidak
mempunyai agama dan tidak mempunyai
bangsa, terjadilah engkau manusia

campur-aduk, tidak tinggi
tidak besar, tidak hitam tidak
putih, akhirnya engkau dijadikan
permainan oleh semua orang.

Timah Lawa.

*

Sambungan dari muka 30
dan juga dalam peraduan memilih
bintang radio dalam tingkatan *final*
- Zalida.

*

Oh Mahameru!



Kesucian dan keaslian
Mahamerulah yang selalu memikat jiwanya
dan kerana itu walau pun pakaian
Mahameru itu tidak semoden
pakaian sekarang, namun dia tidak
jemu-jemu memakainya kerana hatinya
terpaut kepada Mahameru.....
Dia akan menceritakan kisahnya dengan
Mahameru dalam keluaran Warta
Jenaka bilangan ketiga.

کسوکان ساي. سهاراي دوا
 کمدین ساي تله ترفرنجه بسر
 سکالي لاکي. ساي تله برهافر ۲
 هندق مندشر کات ۲ یغ لمق
 مانین؛ کات تریکامیه درقد
 سوامي ساي ایت کران کصبران
 ساي منوغکو دي فولغ، کران
 کچکافن ساي منجاکک رومهتفکک.
 منجاکک اتق ۲ کامي دان طاعة
 ستیا کفدان یغ مدیکه فون تیدق
 بریله باگي، ماله سماکین قوا،
 تیل دان تگس. تنافی سبالیکن،
 اف یغ ساي تریما ایاله سوغوۋه
 دان روغوۋتن. دي مفتاکن بهوا



فلواغ مفکوسق

(سبوغن دري موک 12)

چله ۲ لوبوغ جار یغ بسی کران
 دي تیدق بر اف سهاراي لاکي اکن
 فولغ، اکن براد دسفیغ ساي،
 دان اکن برفلوق چومبوله سمولا
 کامي دغن فووه کاسیه مسرا ستله
 برقیسه سلما ستغه ناهون. تنافی
 ساي ترفرنجه بسر کران سوامي
 ساي کتیک ایت تله بریهاس
 کاسر کفد ساي، شوله ۲ دي تیدق
 سوک لاکي کفد ساي، تیدق
 ایقین فولغ هیدوف برسام ساي،
 تیدق ساییغ کفد اتقن ۲، تیدق
 ایغه کفد رومهتفگان، رومه دان
 استان کامي، دمان کامي تله
 معجف برسام نعمة بر کاسیه ساییغ
 اخرن کلوارله دي درقد
 فنجارا. اتق ۲ کامي مترکم اکن
 دي دغن فووه کسوکان. دان
 ساي جوکک تله مشجوقکن



لطیفه دغن ساتو فوس دالم سلیندغ دلیم.



Peluang menggosok.....

(Sambungan dari muka 12)

celah-celah lubang jaring besi kerana dia tidak berapa hari lagi akan pulang, akan berada di samping saya, dan akan berpeluk cumbulah semula kami dengan penuh kasih mesa setelah berpisah selama setengah tahun. Tetapi saya terperanjat besar kerana suami saya ketika itu telah berbahasa kasar kepada saya, seolah-olah dia tidak suka lagi kepada saya, tidak ingin pulang hidup bersama saya, tidak sayang kepada anak-anaknya, tidak ingat kepada rumah tangganya, rumah dan istana kami, di mana kami telah mengecap bersama nikmat berkasih sayang.

Akhirnya keluarlah dia daripada penjara. Anak-anak kami menerkam akan dia dengan penuh kesukaan. Dan saya juga telah menunjukkan

kesukaan saya. Sehari dua

kemudian saya telah terperanjat besar

sekali lagi. Saya telah berharap-harap

hendak mendengar kata-kata yang lemak

manis, kata terima kasih daripada

suami saya itu kerana kesabaran

saya menunggu dia pulang, kerana

keceapan saya menjaga rumah tangga,

menjaga anak-anak kami dan taat

setia kepadanya yang sedikit pun tidak

berbelah bagi, malah semakin kuat,

tebal dan tegas. Tetapi sebaliknya,

apa yang saya terima ialah sungut

dan rungutannya. Dia mengatakan bahawa



Latifah dengan satu pose dalam Selindung Delima.



کالو تا دافه تيدور، چوب هيتورغ براف بايق هوتغ مو.

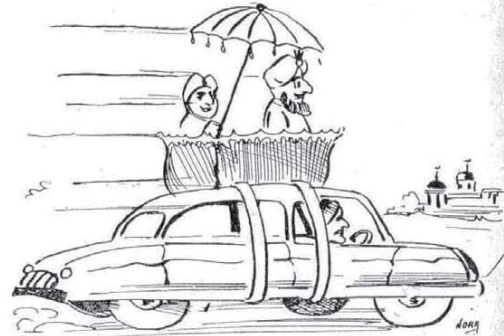
کاون ۲ اياله اورغ ۲ يغ « بايق
ماسوق واغ » يغ سوک چولي.
ساي برکميرا فد مالم فرتام
ايت، برکميرا کران ساي دودق
دکه دغن سوامي ساي، برسندر
کفدان دالم کريتا، برجالين
جاري دغن، برکوراو دان
برکملق کتاوا دغن.

تتافي فارا فمباچ يغ بوديمان
چريتا ساي يغ بديه اين هان
بارو برمولا. موک ۲ ساي اکن
براني منروسکنن لاکي، دان
فارا فمباچ براني ممباچن

(برسموغي).

(چريتا دوا سوامي استري
اين تله ملاره هفک کمحکمه.
دالم سموغن يغ اکن داغ اکن
دچريتاکن فول کترانغن سوامين.
— ففارغ ورت جناک).

#



فکة کو بسر، تمغه کو جوک استموا.

دي تيدق ماهو منجاري کرج،
دي ماهو دودق سغ ۲ ساج. کالو
کورغ واغ، کتان، کاديکنله
افت ۲ بارغ يغ اده بارغ ۲ ساي
بغنه دبري اوله ايو باف ساي.
دان دي تيدق سدبکتفون
منتجوقکن کايه سايغ کفد
انقن ۲، ماله مريکيت کرفکالي
دمارهي، دتفکيغ دان دهرديغن .
براف ميگو کمدين تيفکه
لاکون سماکين مپوسه دان
مياکينکن هاتي ساي. دي فولغ
ليواة ۲ مالم. دي تيدق ايغن
لاکي مندکاتي ساي، برچمبو،
برکوراو سندا دان براسمارا
دغن ساي.

فد سوات مالم دي مفاچق
ساي برجالن برسام دغن. « کاو
مستي برکنان دغن کاون ۲ اکو »
کتان، ساي برتان اداکه کاون ۲
ايت للاکي اتو فرمفوان. دي
ترکلق، دي مغيچيق دان

مپودهکن ساي، کمدين سجارا
تيدق لغسوغ دي مفتانک بهوا اد
جالن ۲ لاءين منجاري واغ
ملاوين درفد ماکن کاجي، ملاين
دري منجادي کراني. دان دغن
کات ۲ يغ فد ماس ايت تيدق دافه
ساي متکف معنا دان مقصودن
دي جوک مفتانک بهوا ساي
مايه مودا دان جليتا، روف
ساي چنتيق دان مناريق، دان

dia tidak mahu mencari kerja,
 dia mahu duduk senang-senang saja. Kalau
 kurang wang, katanya, gadaikanlah
 apa-apa barang yang ada, barang-barang saya
 yang telah diberi oleh ibu bapa saya.
 Dan dia tidak sedikit pun
 menunjukkan kasih sayang kepada
 anak-anaknya. Malah mereka itu kerap kali
 dimarahi, ditengking dan diherdikanya.

Beberapa minggu kemudian tingkah
 lakunya semakin menyusah dan
 menyakitkan hati saya. Dia pulang
 lewat-lewat malam. Dia tidak ingin
 lagi mendekati saya, bercampur,
 bergurau senda dan berasmara
 dengan saya.

Pada suatu malam dia mengajak
 saya berjalan bersama dengannya. "Kau
 mesti berkenalan dengan kawan-kawan aku"
 katanya. Saya bertanya adakah kawan-kawannya
 itu lelaki atau perempuan. Dia
 tergelak, dia mengejek dan



Kalau tak dapat tidur, cuba hitung berapa banyak hutangmu.

membodohkan saya. Kemudian secara
 tidak langsung dia mengatakan bahawa ada
 jalan-jalan lain mencari wang
 selain daripada makan gaji, selain
 dari menjadi kerani. Dan dengan
 kata-kata yang pada masa itu tidak dapat
 saya menangkap makna dan maksudnya
 dia juga mengatakan bahawa saya
 masih muda dan jelita, rupa
 saya cantik dan menarik, dan

kawan-kawannya ialah orang-orang yang "banyak
 masuk wang" yang suka joli.
 Saya bergembira pada malam pertama
 itu, bergembira kerana saya duduk
 dekat dengan suami saya, bersandar
 kepadanya dalam kereta, berjaln
 jari dengannya, bergurau dan
 bergelak ketawa dengannya.

Tetapi para pembaca yang budiman
 cerita saya yang sedih ini hanya
 baru bermula. Moga-moga saya akan
 berani meneruskannya lagi, dan
 para pembaca berani membacanya.....

(bersambung)

(Cerita dua suami isteri

ini telah melarat hingga ke mahkamah.
 Dalam sambungan yang akan datang akan
 diceritakan pula keterangan suaminya.
 - Pengarang Warta Jenaka).



Pangkat ku besar, tempatku juga istimewa.

*

☆ جو البلی - تاور مناور ☆

(دجاتیہ اولہ : احمدي اسمارا.)

اد بیغ جوال کجرمانن
کران نا برلاکق سنغ، اد بیغ
جوال بغسا کران ماؤ ففکک، اد
بیغ جوال تانه کران نا ماین
چودی، اد بیغ جوال رومه کران
نابلی رومه یغلبه بایک، اد بیغ
جوال هر تیندا کران نأفینده
کونن منجاری ففهدوفن بهارو،
اد بیغ جوال موک دتمغه ۲
کر آمین، اد بیغ جوال لاکق
نأ تونجوق کای دان فکاین کفند
اورغ رامي، اد بیغ چنتیق. نأاد
سیاف یغلبه چنتیق درفدان، اد بیغ
جوال دیری کران چاری ماکن،
سهگک اد بیغ جوال اشکوت

فکاین للاکي ملايو جوک
بکیتو. سموا فریفکک، سچق
کانق ۲ هگک اورغ ۲ دیواس،
فندی سلاک ممبلي بارغ ۲.
انتوق مفیلوفکن توبه بدان.
مريک تیدق تاهو بر جوال
اتو بر نیاک سفای اورغ لاین
فول بلي. کالو مريک جوال
تیدق لاین جوال فرکارا ۲ بیغ
بسر، سفرت جوال مروء، جوال
بغسا، جوال تانه، جوال رومه،
جوال هر تیندا، جوال موک،
جوال لاکق، جوال چنتیق،
جوال دیری، جوال اتو....
اتنه افکک لاکي.

کو فون واغ کوا فون بارغ-
سوک بوله بلي- تأسوک تااوسه
بلي، لتق مرک کنا تارو-
تاور تاکننا تاجادي جوالبلي.
این اصطلاح جوال دان بلي
بیغ بیاس برلاکو دفاسر ۲.
تتافي اد ساتو لاکي چارا
جوالبلي بیغ منجادي اصطلاح
اهلي ۲ فنديکر زمان دهولو
« کالو اوق نا جوال ساي بوله
بلي » از تین دي متا لاون.
ناچساري جسالن بر گساده
کلوارکنله فرکنان این.

☆

کات ففاته ملايو « بیارکاله
بلي اصلکن منغ فاکي » از تین
بیار مرک سوات بارغ ایسه
موره اصلکن بارغ ایت تاهن لام
دفاکي. ففاته این تله منجادي
عمالن اورغ تها ۲ کیت، سکارغ
ففاته ایت تله بر توکر دغن
مندیرین جادي بکینی: مستی
منغ ممبلي سفای منغ ماکي.
دغن چارا بکینله کسورن
اورغ ملايو سکارغ جاتوه سکالي
ایکونومین. کران ماؤ منغ ممبلي
سفای سلملمان منغ ماکي. فکاین
فرمفوان ملايو لاوا ۲ دان هیبه.



اله مق! لارین دان کاین بوله تاهن !!

★ Jual-beli – Tawar Menawar ★

(Dicatat oleh: Ahmadi Asmara)

Lu punya wang gua punya barang-
suka boleh beli – tak suka tak usah
beli, letak harga kena tawar –
tawar tak kena tak jadi jual-beli.

Ini istilah jual dan beli
yang biasa berlaku di pasar-pasar.

Tetapi ada satu lagi cara
jual-beli yang menjadi istilah
ahli-ahli pendekar zaman dahulu
“kalau awak nak jual saya boleh
beli” ertinya dia minta lawan.

Nak cari jalan bergaduh
keluarkanlah perkataan ini.

*

Kata pepatah Melayu “Biar kalah
beli asalkan menang pakai” ertinya
biar harga sesuatu barang itu
murah asalkan barang itu tahan lama
dipakai. Pepatah ini telah menjadi
amalan orang-orang tua kita. Sekarang
pepatah itu telah bertukar dengan
sendiri jadi begini: mesti
menang membeli supaya menang memakai.

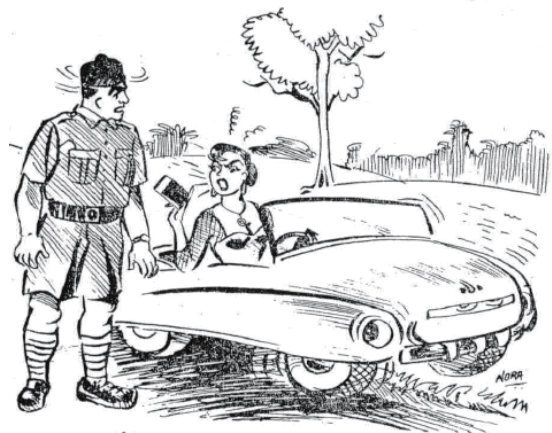
Dengan cara beginilah keturunan
orang Melayu sekarang jatuh sekali
ekonominya. Kerana mau menang membeli
supaya selama-lamanya menang memakai. Pakaian
perempuan Melayu lawa-lawa dan hebat.

pakaian lelaki Melayu juga
begitu. Semua peringkat, sejak
kanak-kanak hingga orang-orang dewasa,
pandai belaka membeli barang-barang.

Untuk mengelokkan tubuh badan.

Mereka tidak tahu berjual
atau berniaga supaya orang lain
pula beli. Kalau mereka jual
tidak lain jual perkara-perkara yang
besar, seperti jual maruah, jual
bangsa, jual tanah, jual rumah,
jual harta benda, jual muka,
jual lagak, jual cantik,
jual diri, jual anu.....
entah apa lagi.

Ada yang jual kehormatan
kerana nak berlagak senang, ada yang
jual bangsa kerana mau pangkat, ada
yang jual tanah kerana nak main
judi, ada yang jual rumah kerana
nak beli rumah yang lebih baik, ada yang
jual harta benda kerana nak pindah
konon mencari penghidupan baharu,
ada yang jual muka di tempat-tempat
keramaian, ada yang jual lagak
nak tunjuk gaya dan pakaian kepada
orang ramai, ada yang cantik. Tak ada
siapa yang lebih cantik daripadanya, ada yang
jual diri kerana cari makan,
shingga ada yang jual anggota



Alah mak! Larinya dan gayanya boleh tahan!!

ستغه درفد هرکک یفدلرتقمکن
تادي. مثالن کات فنجوال تادي.
« لافن فوله سین! » تلوارنن
امقه فوله سین! فنجوال ایت
تیدق جادي ماره.

فد سوات ماس سئورغ چینا
فنجوال دفاسر تله برکات کفد
ساي. سوقت ساي توره مناور
هرکک بارغ یغ دلنکن هرکان
دوا رغکيه. کتان تا اوسه تاور
باپقله ۲ کاون کران سام ۲ جتنن
تیدق بابق کیرا. کالو اورغ
فرمفوان تنتو کوا لتق هرکک
له. فاسل ساي تاهو دي ماو تاور
بابق رنده سکالي.

✽

اد ساتو ککنجیلین چارا
تاور مناور یغبرلاکو دفاسر یغ
بوکن فاسر بیاس اتو فاجق تمفه
جوالن ایکن دان مایور. تنافي
ایاله دفاسر خاص یفدلوروغ ۲
بلاکغ داتارا جاکف ۲ فرمولانن
برکنل ایاله « براف! » جوا بن
« فق من » دالم بهاس کنتو نیس.
اتو لافن رغکيه، کیت تاور « سم
من لا » اتو « تیک لیغکيه! »
کالو دي برستوجو ننتی دجوا بن
« لاکي 50 سین سام اسم لو پایر »
کالو یفتا برستوجو اتو تا بوله
کورغ هرکان تروس کیلیغ ۲
کفلا. اوق بوله چاري لامین.

✽

کباپقکن کات فاجق. جادي
فقرتین دسیفاورا، فاجق ایت
ایاله تمفه برکادي. والحاصل
کدوان ۲ سروف تاور مناورن.
کالو دفاجق کادي کیت مولا
دغن بو بی فرتین « براف! »
کمدین بو بی قول جوافن
« فوله رغکيه! » « تیدق افله
لافن رغکيه بوله » « لپله سکيه
تو کيه، کوا ماو فاکي واغ مدیکيه،
تولغله تو کيه! » « دمکین بو بی
لمبوتن مرا یو ۲.

تنافي کالو دفاجق ایکن
دان سایور ۲، کدشیران تاور
مناورن لامین. بیاس یغ بابق
تاور ایاله فرمفوان. کالو
سوات بارغ یا بت هرکک بیاس
سرغکيه، دکنان هرکک سمفي
دوا رغکيه. سب فنجوال سکارغ
سوده فهم. بهوا فرمفوان سوک
تاور مناور، کادغ ۲ دتاور سمفي

سولین کران ماو سدف دان
سرونوق میوا دان قواس.

✽

تاور مناور اد ماچم ۲ کتان
اد ساتو ماچم جوالی میگیو
قاعده اسلام، بیلا سئورغ، سوده
جوال ساتو بارغ، دي لفظکن
کفد فمبلین « ساي جوال! »
جواب سی فمبلی « ساي بلی! ».
این عقد نمان، « عقد جوالی »
سیمفولن کتان. بیلا سوده کلوار
لفظ این تیدقه تربیه سگان یغ
تیدق اخلاص مثالن، فنجوال ایت
ایله، تیمغ تا چوکف 16 تاهیل
سکاتی، تاور یغلا این دتوکر
دغن یغلا این، بلی ترمهل، جوال
ترموره. فندیقن تا اد جنجی
فولغ بالیک.

✽

دسیفاورا اورغ کات مرکيه
ایت فاسر، تنافي دفولو قینغ



اوصول ۲ کبودیان ف.ف.ف.م. اداله دباوه
ساتو سیمسی یغتر دیری دری فمودا فمودی این.

sulitnya kerana mau sedap dan seronok mewah dan puas.

*

Tawar-menawar adalamecam-macam katanya ada satu macam jual-beli mengikut kaedah Islam, bila seorang, sudah jual satu barang, dia lafazkan kepada pembelinya "saya jual!" jawab si pembeli "saya beli!". Ini akad namanya, "Akad berjual-beli" simpulan katanya. Bila sudah keluar lafaz ini tidaklah terbit sangkaan yang tidak ikhlas misalnya, penjual itu elat, timbang tak cukup 16 tahil sekati, tawar yang lain ditukar dengan yang lain, beli termahal, jual termurah. Pendeknya tak ada jangi pulang balik.

*

Di Singapura orang kata *market* itu pasar, tetapi di Pulau Pinang

kebanyakannya kata pajak. Jadi pengertian di Singapura, pajak itu ialah tempat bergadai. Walhasil kedua-duanya serupa tawar-menawarnya. Kalau dipajak-gadai kita mula dengan bunyi pertanyaan "berapa?" Kemudian bunyi pula jawapannya "sepuluh ringgit!" "tidak apalah lapan ringgit boleh" "lebihlah sikit *tokeh*, gua mau pakai wang sedikit, tolonglah *tokeh!*" "Demikian bunyi lembutnya merayu-rayu.

Tetapi kalau dipajak ikan dan sayur-sayur, kedengaran tawar-menawarnya lain. Biasanya yang banyak tawar ialah perempuan. Kalau sesuatu barang iaitu harga biasanya seringgit, dikenakan harga sampai dua ringgit. Sebab penjual sekarang sudah faham bahawa perempuan suka tawar-menawar, kadang-kadang ditawarkan sampai

setengah daripada harga yang diletakkan tadi. Misalnya kata penjual tadi. "lapan puluh sen!" tawarannya empat puluh sen! Penjual itu tidak jadi marah.

Pada suatu masa seorang Cina penjual di pasar telah berkata kepada saya, sewaktu saya turut menawar harga barang yang diletakkan harganya dua ringgit. Katanya tak usah tawar banyak-banyaklah kawan kerana sama-sama jantan tidak banyak kira. Kalau orang perempuan tentu gua letak harga lebih, pasal saya tahu dia mau tawar banyak rendah sekali.

*

Ada satu keganjilan cara tawar-menawar yang berlaku di pasar yang bukan pasar biasa atau pajak tempat jualan ikan dan sayur, tetapi ialah di pasar khas yang di lorong-lorong belakang di antara cakap-cakap permulaannya berkenal ialah "berapa!" Jawabnya "pak man" dalam bahasa Kantonis. Atau lapan ringgit, kita tawar "*sam man la*" atau "tiga *linggit!*" kalau dia bersetuju nanti dijawabnya "lagi 50 sen sama asam lu bayar" kalau yang tak bersetuju atau tak boleh kurang harganya terus geleng-geleng kepala. Awak boleh cari lain.



Usul-usul kebudayaan P. P. P. M adalah dibawah satu seksi¹ yang terdiri dari pemuda-pemudi ini.

¹ Perkataan sebenarnya ialah saksi

وانيتا - بتينا نايك فثكة؟

اد اورغ مڤكيلكن اورغ فرمفوان ايت بتينا، اد قول يغ مڤكيلكن فرمفوان، تافي كباپتكن اورغ سكارغ ميوتن دغن فركتان «وانيتا». اكنن دسيكن فڤكيلن اين يغ فاليج سرونوف، ولو فون وجود فركتان ايت سمو سام. ماي اد جوگك تر تان ۲ دالم هاتي ماي تافي تا براني برتان تاكوته دتر تاواكن، تنتغ نام ترسوته. اف بارغكالي سبين اورغ ستياس مفر هالوس بهاس، دري «بتينا»، نايك فثكة كغد «فرمفوان»، دان دري فرمفوان فول نايك سيغكة لايكي كغد «وانيتا».

(اوله خابدا)

سوده مندودفكي بڤگو فلاجران بلومله برارتي بهوا تڤكوغن سي ايوو دالم حال منديديق تيدق دفرلوكن لايكي. كوروو هان دافة ممبريكن فلاجران دان ايوو ممبريكن ديديقنن. كدوا اين تيدق دافة ديسهكن، دان فرلو سكالتي دجاك سفاي اجارن كوروو دسكوله جلاغن سكالتي ۲ برتساغن دغن اجارن ايوون. اف اكن تر جادي كغد كاتق ۲ يغ ددالم سكو لهن داجر كن «جاغن مينفو، جاغن بر بوغ، جاغن تماكي ۲ دان مغلوار كن فركتان يغ كوتر ۲، جاغن منچوري هرت اورغ...، تنافي سباليكن دري سكو له ددافتين ايوون ممبواته اف يغ دلارغ اوله كورون تادي. دچورين واغ دوا فوله سين دري ساكو سلوار ايهن، كمدين دبليكنن بارغ فرماينن.

بيلادتان ايوون دمان دفر اولهن بارغ فرماينن ايت مك جواين

تر بايغله دمان كيت، سوامي ۱ اتق ۲، مكانن دان تمغه كديامن. شورغ استري يغ چرديق تنتو اكن دافة مفر هاتينن تيفكه لايكو دان كسوكان سوامين، دان دي سوله ۲ منچاري فرسواين سفاي ستياس هيدوف دغن روكن دان دامي دان سفاي سي سوامي تيدق منچاري كسناغن دلوار رومه. دي تيدق اكن نمنا دبليكن سوات بارغ، بيلاسوده دكتهوين بهوا سوامين تيدق اكن مڤومبلين. دي تيدق اكن ميبڤكوغ سوامين دغن فركتان اتو دغن فر بواتنن، دان دي اكن بر بچارا تنتغ اف يغ مناريق فر هاتين سوامين. فكاين دان كفرلوان سوامين اكن دسدباكن دغن تيدق مغل جمو. سلا مين دري ايت اد لايكي تڤكوغن كيت يغ له بسر، بايت منديديق اتق ۲ سمنجق دري كجيل، دغن ديديقنن يغ سوامي دغن كادان عمورن. بيلاكاتق ۲

سفر دوا فوله هاتي ماي مڤتاكن بهوا اكنن فڤكيلن اين دبريكن اوله قوم لايكي يغ جوگك مڤوباي بايق كلارنن. مونكين اد جوگك توجواننن مفر هالوس فڤكيلن ايت، بوله جادي سفاي كيت تماسق لهيه سدق، مڤكوسوق لهيه ليچين، منچاك رومتهغك لهيه رافي. معلومه كيت وانيتا اين، ايه! بوكن وانيتا ساج، تر ماسوق جوگك جنيس ادم، فد عمورن سو ك كغد يغ هالوس ۲، كغد فوجين يغ سامر ۲، شورغ وانيتا اكن ميره فادم ورن موكان كالو دڤڤكيل «بتينا»، دان بگيتو جوگك كالو ترونا ايت دڤڤكيلن «جتنن»، جاغن ۲ كيت دتر اجڤكنن. تافي يار له كيت تيفكلكن سوال ايت، ولو اف فون كلارن يغ دبريكن كغد كيت، نامون كواچيغن دان تڤكوغن سام جوگك بيل كيت ميبوته وانيتا، مك


Wanita – Betina Naik Pangkat?


Ada orang memanggil orang perempuan itu betina, ada pula yang memanggil perempuan, tapi kebanyakan orang sekarang menyebutnya dengan perkataan “wanita”. Agaknya disebabkan panggilan ini yang paling seronok, walaupun wujud perkataan itu semua sama. Saya ada juga tertanya-tanya dalam hati saya tapi tak berani bertanya takut ditertawakan, tentang nama tersebut. Apa barangkali sebabnya orang sentiasa memperhalus bahasa, dari “betina” naik pangkat kepada “perempuan”, dan dari perempuan pula naik setingkat lagi kepada “wanita”.

(Oleh Khaida)

| | | |
|--|---|--|
| <p>Seperdua puluh hati saya mengatakan bahawa agaknya panggilan ini diberikan oleh kaum lelaki yang juga mempunyai banyak gelaran. Mungkin ada juga tujuannya memperhalus panggilan itu, boleh jadi supaya kita memasak lebih sedap, menggosok lebih licin, menjaga rumah tangga lebih rapi. Maklumlah kita wanita ini, aih! Bukan wanita saja, termasuk juga jenis adam, pada umumnya suka kepada yang halus-halus, kepada pujian yang samar-samar, seorang wanita akan merah padam warna mukanya kalau dipanggil “betina” dan begitu juga kalau teruna itu dipanggilkan “jantan” jantan-jantan kita diterajangkannya. Tapi biarlah kita tinggalkan soal itu, walau apa pun gelaran yang diberikan kepada kita, namun kewajipan dan tanggungjawab sama juga.</p> <p>Bila kita menyebut wanita, maka</p> | <p>terbayanglah di mata kita, suami, anak-anak, makanan dan tempat kediaman. Seorang isteri yang cerdik tentu akan dapat memperhatikan tingkah laku dan kesukaan suaminya, dan dia seboleh-bolehnya mencari persesuaian supaya sentiasa hidup dengan rukun dan damai dan supaya si suami tidak mencari kesenangan di luar rumah. Dia tidak akan meminta dibeli sesuatu barang, bila sudah diketahuinya bahawa suaminya tidak akan mampu membelinya. Dia tidak akan menyinggung suaminya dengan perkataan atau dengan perbuatannya, dan dia akan berbicara tentang apa yang menarik perhatian suaminya. Pakaian dan keperluan suaminya akan disediakan dengan tidak mengenal jemu.</p> <p style="text-align: center;">Selain dari itu ada lagi</p> <p>tanggungjawab kita yang lebih besar, iaitu mendidik anak-anak semenjak dari kecil, dengan didikan yang sesuai dengan keadaan umurnya. Bila kanak-kanak</p> | <p>sudah menduduki bangku pelajaran belumlah bererti bahawa tanggungan si ibu dalam hal mendidik tidak diperlukan lagi. Guru-guru hanya dapat memberikan pelajaran dan ibu memberikan didikan. Kedua ini tidak dapat dipisahkan, dan perlu sekali dijaga supaya ajaran guru di sekolah jangan sekali-kali bertentangan dengan ajaran ibunya. Apa akan terjadi kepada kanak-kanak yang di dalam sekolahnya diajarkan “jangan menipu, jangan berbohong, jangan memakai-makai dan mengeluarkan perkataan yang kotor-kotor, jangan mencuri harta orang, “tetapi sebaliknya dari sekolah didapatinya ibunya membuat apa yang dilarang oleh gurunya tadi. Dicurinya wang dua puluh sen dari saku seluar ayahnya, kemudian dibelanjakannya barang permainan.</p> <p style="text-align: right;">Bila ditanyanya ibunya di mana diperolehnya barang permainan itu maka jawabnya</p> |
|--|---|--|

اورغ يغ تيفگل دکوت، تراو تام سکالي کالو کيت مندغ دري سکي کسيجان. کيت يغ تيدق دافه مغاسي کيادان ترسوت، هان دافه بر بواة اف يغ تر داي اوله کيت تراو تام تنتغ کيسر سين تمغه کيت ايت. ولو فون حال اين مائة سوليه سکالي باگي اورغ يغ مفو پاي بر اف اورغ اتق تيفگل ديبلق کچيل، اف لاگسي کالو اتق ۲ مدغ ناکل سوک متابورکن بارغ ۲ دسات بيلق، تفتاي دغن کسبارن دان کراجين، نتوله حال ابن دافه جيوک داتسي. سکينله دهولو بواة فرمولان.

✽

يغ فندي ماسق مکانن. تافي اين سهاج بلوم چوکف سقرن کالو کيت تيدق مرهاتيکن خصيه مکانن يغ کيت ماسق ايت. توبه کيت مفهدقکي ذاة يغ چوکف دري مکانن يغ کيت ماکن. کالو کيت تيدق تر ماسوق کولهن اورغ يغ مفو، مک کيت فون دافه چوک مپاجيکن مکانن يغ برهرک مورده دغن تيدق کورغ مفهدوغ ذاة ۲ يغ برگون. سايوران ۲ يهر باکي جنس، يغ سايلوقن ۲ يغ برورن هيچواتو ميره اداله ماشه باک منجادي مکانن کيت. تمغه کديامن اداله ماتو سوال يغ مرونيقکن باگي

«دبري اوله کاون». دغن تيدق اوصول فر يسا لاکي، ايون ترورس فرچاي دغن فرکتان اتفن يغ دياهي ايت. اوله کيران فر بواتن تيدق فر نه مندافه حکومن دري ايون، دانسوريله مفکوناکن کچکافن ايت ددالم سکوله. سيف چوک کاون ۲ يغ دودق بردکاتن دغن سوده تنو اکن کهلاشن واغ فر بلنجانن. اوله سبب ايت ديديقن ابو درومه اداله سام فنيغن دغن فلاجران دسکوله. دالم سوال مکانن قول، وائتا اياله مگغ فرانن يغ او تام. سوامي دان اتق ۲ اکن مراس فواس کالو ايون شورغ



وانيتا ۲ ابو دري لاءيف بريکيد کمفتي II سيفاورا دغن له کماي، مناري تارين ليلين.

“diberi oleh kawan”. Dengan tidak usul periksa lagi, ibunya terus percaya dengan perkataan anaknya yang disayangi itu. Oleh kerana perbuatannya tidak pernah mendapat hukuman dari ibunya, diansurnyalah menggunakan kecekapan itu di dalam sekolah. Siapa juga kawan-kawannya yang duduk berdekatan dengannya sudah tentu akan kehilangan wang perbelanjaannya. Oleh sebab itu didikan ibu di rumah adalah sama pentingnya dengan pelajaran di sekolah.

Dalam soal makanan pula, wanita ialah memegang peranan yang utama. Suami dan anak-anak akan merasa puas kalau ibunya seorang

yang pandai memasak makanan. Tapi ini sahaja belum cukup seperti¹ kalau kita tidak memerhatikan khasiat makanan yang kita masak itu. Tubuh kita menghendaki zat yang cukup dari makanan yang kita makan. Kalau kita tidak termasuk golongan orang yang mampu, maka kita pun dapat juga menyajikan makanan yang berharga murah dengan tidak kurang mengandungi zat-zat yang berguna. Sayur-sayuran yang berbagai jenis yang seelok-eloknya yang berwarna hijau atau merah adalah sangat baik menjadi makanan kita.

Tempat kediaman adalah satu soal yang merunsingkan bagi

orang yang tinggal di kota, terutama sekali kalau kita memandang dari segi kesihatan. Kita yang tidak dapat mengatasi keadaan tersebut, hanya dapat berbuat apa yang terdaya oleh kita terutama tentang kebersihan tempat kita itu. Walaupun hal ini sangat sulit sekali bagi orang yang mempunyai beberapa orang anak tinggal di bilik kecil, apa lagi kalau anak-anak sedang nakal suka menaburkan barang-barang di serata bilik, tetapi dengan kesabaran dan kerajinan, tentulah hal ini dapat juga diatasi. Sekianlah dahulu buat permulaan.

*



Wanita-wanita ayu dari Life Brigade Company II Singapura dengan lemah gemalai, menari tarian lilin.

¹ Perkataan sebenarnya ialah sempurna

فيلم، سنڌيوارا دانالين ۽ هيپورارڻ

مهسوري انتوق گهر ڏيگان

براونسور ڪيٿڻ ايت اداله
لاکوو يڄ ڊڪويه دملايا دان
سوي فوڊ دڄن ڪادان دملايا
دان داندو نيسيا .

داتارا لاکوو ۲ يڄ براونسور
ڪيٿڻ يڄ اڪن دماسوڪن ڪدالم
فيلم دالم اوسها بارو باڪي
فرساري ايت ابااه لاکوو ۲ بيس،
دان ۲ توڪس ۱۰ يڄڪدوان ۲
دبايڪن اوله نونا اسياه دان
ڪمساني .

فيلم يڄاڪن دماسوڪن لاکوو
اين ڪدالم ڊڄڪ اڪن دبري
نام ۲ ڪفتين ڪيچل ۱۰ يڄ
يڄ مياوا ڪفد فنديڄن انتوق
ڪاتق ۲ .

*

سيريس فيلم جيء مامه

بايق اورغ تلمه منوتون
سواه فيلم ڪلوارن ۲ ڪريس
دڄن نام ۲ ڄي مامه فارغ تاجم
يڄ برچورق ڪلاڪر . منوره
فونچيا ۲ يڄ دافه ڊفهمڪن
ڊڪتياڪن فيلق شريڪه ڪريس
اداله ميمواه ساتو اورا ۲ هندق
منجاديڪن سيريس اڪن فيلم
ڄي مامه ايت .

دالم فيلم سيريس جيء مامه
ايت، مڪ اهلي ڪلاڪر ڪريس
واحيد - يڄتله مڄميل بهاڪين
سباڪي ڄي مامه دالم فيلم ۲ ڄي
مامه فارغ تاجم ۲ ايت اڪن تنفا
سلمان منجادي ڄي مامه جوڪ

دالم ڪلوارن بولن جون يڄ لالو رواغن اين تله دفنوهي
دڄن تولين ۲ يڄ معنای دڄن لاکوو ۲ يڄدماسوڪن ڪدالم فيلم
مهسوري، دان هان دمڪينله سهاج يڄدافه ڊتوليس برڪان دڄن فيلم
ترسوهه دالم ڪلوارن بولن جون ايت . ڊري فمبريتا فيلم ڪيت .

هاري ميمبوهه ڪمرڊيگان تانه
ملايو يڄ تيدق براف لام لاکي
ايت .

*

اوسها بارو فرساري

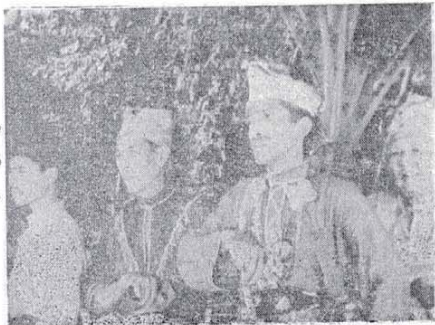
ڊري ساتو فونچا بريتا يڄ
ڊفهمڪن ڊڪتياڪن يڄ ايت
فراوسهان فيلم ۲ فرساري ۲
ڊڄڪرتا سڪارغ سدغ براوسها
ماسوڪن لاکوو ۲ يڄ براونسور
ڪيٿڻ ڪدالم فيلم يڄ اڪن
ڊتريٽڪن اولهن . لاکوو ۲ يڄ



سوات فمنداغن
دالم فيلم
يلندڄ دليما .



ولو فون ڪامي برهاف
دافه منوليس ڊسڪيتر فيلم
مهسوري ايت دڄن سفنوهن ۲
دالم ڪلوارن اين، تنافي ساغن
هڄڪ ڪامي منوليس اين، فيلم
ترسوهه ماميه لاکي بلوم سيف
هڄڪ ڪيني هان بارو ڪيرا ۲
تيڪ سوکو بهاڪين سهاج فيلم
ايت يڄتله سيف ڊسلفگار اڪن .
سڄو هڄفون بيگتو ڊري
سومبر ۲ يڄ بوله ڊفرچاي، اداله
ڊڪتياڪن يڄ فيلم مهسوري ايت
اڪن دتا يڄن ڪفد رامه فد



Filem, sandiwara dan lain-lain hiburan



berunsur kebangsaan itu adalah lagu yang digubah di Malaya dan sesuai pula dengan keadaan di Malaya dan di Indonesia.

Mahsuri untuk Kemerdekaan

Dalam keluaran bulan Jun yang lalu ruangan ini telah dipenuhi dengan tulisan-tulisan yang mengenai dengan lagu-lagu yang dimasukkan ke dalam filem Mahsuri, dan hanya sedemikianlah sahaja yang dapat ditulis berkenaan dengan filem tersebut dalam keluaran bulan Jun itu. – dari pemberita filem kita.

Walaupun kami berharap dapat menulis di sekitar filem Mahsuri itu dengan sepenuh-penuhnya dalam keluaran ini, tetapi sayangnya hingga kami menulis ini, filem tersebut masih lagi belum siap. Hingga kini hanya baru kira-kira tiga suku bahagian sahaja filem itu yang telah siap diselenggarakan.

Sunggulpun begitu dari sumber-sumber yang boleh dipercayai, adalah dikatakan yang filem Mahsuri itu akan ditayangkan kepada ramai pada

hari menyambut kemerdekaan Tanah Melayu yang tidak berapa lama lagi itu.

Usaha baru Persari

Dari satu punca berita yang difahamkan dikatakan iaitu perusahaan filem “Persari” di Jakarta sekarang sedang berusaha memasukkan lagu-lagu yang beransur kebangsaan ke dalam filem yang akan diterbitkan olehnya. Lagu-lagu yang

Di antara lagu-lagu yang berunsur kebangsaan yang akan dimasukkan ke dalam filem dalam usaha baru bagi Persari itu ialah lagu “Bebas” dan “Tugas” yang kedua-duanya dinyanyikan oleh Nona Asiah dan Kamsani.

Filem yang akan dimasukkan lagi ini ke dalamnya dijangka akan diberi nama “Kapitan Kechil” iaitu filem yang membawa kepada pendidikan untuk kanak-kanak.

Series filem Cik Mamat

Banyak orang yang telah menonton sebuah filem keluaran “Keris, dengan nama “Cik Mamat Parang Tajam” yang bercorak kelakar. Menurut punca-punca yang dapat difahamkan, dikatakan pihak syarikat Keris adalah membuat satu ura-ura hendak menjadikan *series* akan filem Cik Mamat itu.

Dalam filem *series* Cik Mamat itu, maka ahli kelakar Keris Wahid – yang telah mengambil bahagian sebagai Cik Mamat dalam filem “Cik Mamat Parang Tajam” itu akan tetap selamanya menjadi Cik Mamat juga



Suatu pemandangan dalam filem Selindung Delima.





فاتوه بتول دي مندغر شراحن.

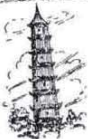
سودوة جناك

شورغ انديان اسلام سدغ
موجق ككاسين شورغ چندا،
فرمفوان ملايو:

حميد: مه كالوكيت كاوين نتتي،
ايغ بوله بليكن مه ماتو
سويغ.

مه : سويغ اف ايغ ماهو بلي.
حميد : سويغ هيدوغل.

مه : اف؟ سويغ هيدوغل؟ سوده،
تا جاديله كيت كاوين!



دالم سيريس ۲ فيلم چي مامه
يغ اكن دانغ اين .
فرلو جموك دسوه، يايت
سهكوهفون دالم فيلم چي مامه
فارغ تاجم دافه ميري فنتنون
دغن كدق كتاوا ايغ تيدق
برهنتي ۲، تنافي بيراف فمنداغن
دالم فيلم ايت تله فول منجادي
سوغوتن داتارا فنتنون ۲،
تراوتام دالم فمنداغن دتمه
تيدور داتارا رحيمه الياس
دغن واخيد.

ماريا دغن عيم، ايف، في،
قول

سنيواتي ماريا رازق ايغ
دكتاكن تله سلسي، كو تريفن
دغن، كريس فيلم، ايت، بارو
اين دبريتاكن فول تله مغيكه
ساتو كو تريفن دغن، ملي فيلم ستاهون سهاج.



مريك اين سدغ دالم فوقيلاهن . چوب فرهاتي
رومن موكان شورغ دمي شورغ .

dalam *series-series* filem Cik Mamat yang akan datang ini.

Perlu juga disebut, iaitu sungguhpun dalam filem Cik Mamat Parang Tajam dapat memberi penonton-penonton dengan gelak-ketawa yang tidak berhenti-henti, tetapi beberapa pemandangan dalam filem itu telah pula menjadi sungutan di antara penonton-penonton, terutama dalam pemandangan di tempat tidur di antara Rahimah Alias dengan Wahid.

*

Maria dengan M. F. P. pula
Seniwati Maria Razak yang dikatakan telah selesai kontraknya dengan “Keris Film” itu, baru-baru ini diberitakan pula telah mengikut satu kontrak dengan “Malay Film



Mereka ini sedang dalam perkelahan. Cuba perhati roman mukanya seorang demi seorang.



Patuh betul dia mendengar syarahan.

* * * *

Production”. Dengan terikatnya perjanjian itu, maka Maria sekarang telah berbalik semua dengan M. F. P.

Seniwati Maria dengan kontrak ini adalah memakan masa selama setahun sahaja.



Sudut Jenaka

Seorang India Islam sedang memujuk kekasihnya seorang janda, perempuan Melayu:

Hamid: Mah kalau kita kahwin nanti, abang boleh belikan Mah satu subang.

Mah: Subang apa abang mahu beli.

Hamid: Subang hidunglah.

Mah: Apa? Subang hidung? Sudah, tak jadilah kita kahwin!.





تکا مودە جناک 2

کلوارن بولن سېپتمبر
1958.

6. تېدیق اد سوال جواب
برکئان دغن کفوئسن
باکي فرادوان این .
7. سوا جوافن دان علامه
توان یغ فنوه هندقله
دکیریم کفد :

Teka Mudah Jenaka, 2.
P. O. Box 1743
Singapore.

د باوه این کلامی تراکن سواه کمبر لوکینن کلاکر، یغ
د کهندفکي قمباج ۲ مغبسي فراغن دغن تولینن یغسواي اتوق کمبر
ایت داز یغبوله مفلکلیکن هاتی افیل مباحن.
هدیه یغ بروف بوکو ۲ دري فزریه «کلیکا» اکن دکلوارکن
کفد فنکا ۲ یغ برجای مگیکو۶ کفوئسن یغ متمد دري فغادیل ۲ یغله
د تفکن.

نوٹون :-

1. تکا این ترپوک کفد
سوا فمباج ورت جناک
- ماسوق منکا تېدیق
کنا اف ۲ بایران.
2. جوافن مستی دسرتاکن
دغن بورغ یغ سدیاکن
دسینی - بورغ یغ لادین
دري یغ سدیا دسینی
تېدیق دتریما .
3. دوا هدیه اکن
دکلوارکن یایت : هدیه
فرتام برحق مندافه
5 سواه بوکو، منکل
هدیه کنوا برحق
مندافه 3 سواه بوکو
دري فزریتن کلیکا
لیمیتد .
4. جوافن هندقله سمفی
کفد ففلولا فرادوان
این تېدیق لیوآه دري
30 جولیی 1958. دان
نام ۲ فنکا یغ منع مرت
جوافن اکن دیسارکن
دالم روت جناک

فوتغ دسینی

د. ای. ای. ای.



جوافن ساي ایاله :

تندا تاغن

2

Teka Mudah Jenaka 2

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukis kelakar, yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku dari penerbit "Geliga" akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah ditetapkan:

Syaratnya:-

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka - masuk meneka tidak kena apa-apa bayaran.
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini - borang yang lain dari yang sedia di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: Hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari Penerbitan Geliga Limited.
4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 Julai 1958, dan jawapan akan disiarkan dalam Warta Jenaka.

keluaran bulan September 1958.

6. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.
7. Semua jawapan dan alamat tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada: Teka Mudah Jenaka, 2, P. O. Box 1743 Singapore.

-----potong di sini-----

SIB-SUB



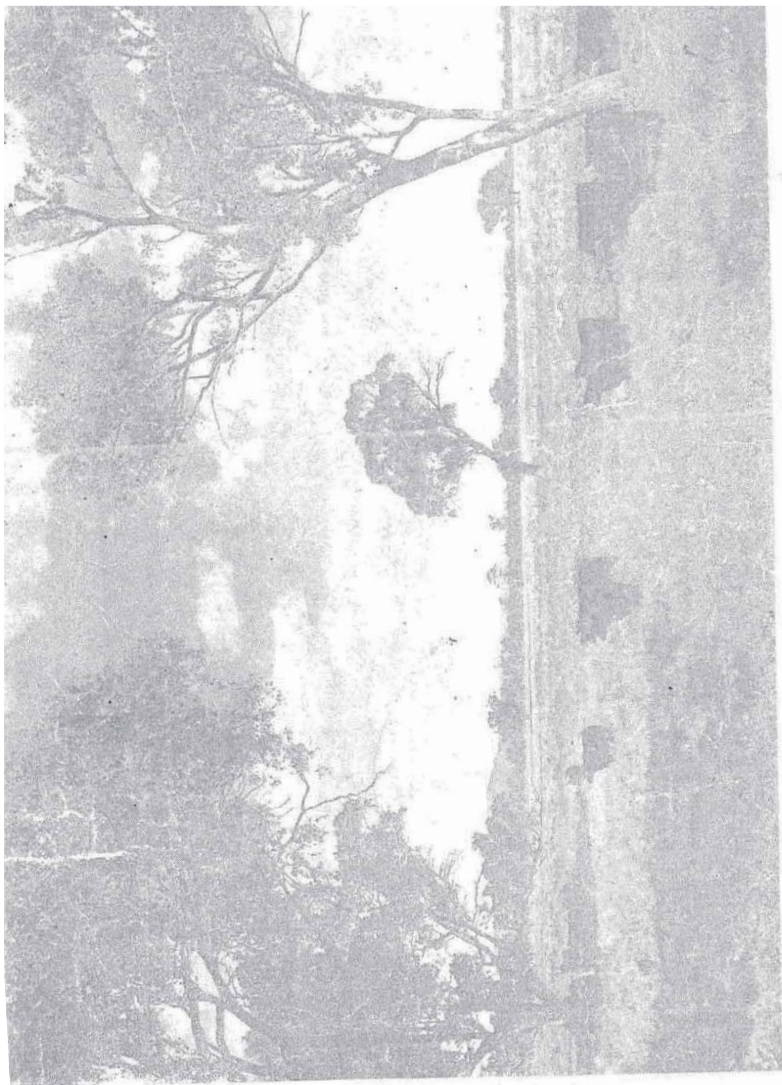
Jawapan saya ialah:

nama-nama peneka yang menang serta

jawapan akan disiarkan

dalam Warta Jenaka.

Tanda tangan



Warta Jenaka
Bil 2, Julai 1958

سوات قمبرائیں کا ندھن عالم



Suatu pemandangan keindahan alam

دنيا

بولى نىنەل سىر ونوق دان خلاق كىشا

بلاغن (۱) - اوگۇس 1958
هر كى 50 سىن





Bilangan (3) – August 1958

Harga 50 sen

Jenaka

1958
August

3

Bulanan Seronok dan Gelak Ketawa



اوکسرة 1958 - 50 سين

ورن جنناک

تاهون 1 - يلاغن 3

چريتا ۲ دري مشاركة كيت.

کالو کيت تان سیاف جوک دري اڱکوت مشاركة کيت، افکه کيت ماهو ماجو اتو موندور، تسجاي کيت اکن مندافه جواب «کيت ماهو ماجو»، تنافي دسباليک کات ۲. «کيت ماهو ماجو» ايت اکن کداقتن قول کيت فر بوانن ۲ یغ مننغ دغن اف یغ داوجفکن ايت. چوب ساج ليهه مثالن ۲ یغ کامي بري دسني: سبواه شريکه یغ دتو بهکن کران هندفکن کماجوان مشارکه، تافي سايفن دالم شريکه ايت اد اڱکوت اتو فکرج تنف دري شريکه ايت یغ بروف افي ددالم سکم. یغ کسوداهنن، کران کادان افي ددالم سکم ايت ميبکن شريکه یغ دتو بهکن کران کماجوان ايت اڱکه بوغکوس دان توتف فيتون.

دالم بکتيو فون، اف یغ فالیغ فليق سکالي برکنان دغن اين اياله ولوفون بايق اڱکوت یغ لاهين یغ مفتھوي اکن ادان افي ددالم سکم ايت تنافي لفاکھن ۲ یغ مساوي اتوق موسنه اتو مادمکن افي ددالم سکم ايت تيدق دجانکن دغن برسفگوه ۲، افلاکي کالو اڱکوت یغ ملاکوکن افي ددالم سکم ايت دري تيفکاتن یغ براد اتو دمالوي اورغ، مک سوذه تنتو تيدق اد اف ۲ تيندفکن اتوق مادمکن افي ددالم سکم ايت. یغ دمکين برمهراجليلاله اي، دان تمه ملواسله مقسا افي ددالم سکم ايت.

ايت ساتو رنکسن چريتا مشاركة کيت، دان اين ساتو لاگي، يابت کيت فرنه دغر کالو دکدي ۲ کوفي، دتمغه ۲ یغ کرف اورغ ۲ کيت برهيمفون بریوال ۲، مک ديتو بوکن ماین لاگي چريتا ۲ یغ تریبه برهو یغ دغن کماجوان اتو منيفکيکن کماجوان بفسا، تنافي سايفن بوالن یغ برافي ۲ منوجو کماجوان بفسا ايت هان ديتو ساج، يابت دکليلیغ چاون کوفي اتو دسکيتر ميچا ماکن دکدي کوفي اتو دسکيتر ليغکوغن تمغه بریوال ايت ساج، منکل برايدر دري سيتو تروس سېف دان سجوق.

اين ساتو لاگي چريتا، يابت کيت فرنه مندغر اورغ ۲ کيت بيلا برچاکف ۲ برکنان دغن کماجوان بفسا، اد ترکلواز فرکنان یغ بریوي، «ماچم مان نا ماجو، اد فراوسهان اتو کدي بفسا منديري، مک ککدي بفسا لاهين جوک یغ دتو جو اتوق مېلي بارغ». سايقن دانتارا اتو کبابفکن اورغ ۲ یغ برچاکف بکتيو، ککدي بفسا ايسغ جوکاله یغ ملالو دتو جوڻ.

سلاين دري ايت، چريتا ۲ اورغ کيت سکارغ سعاد یغ تيفکاتن کچيل، تيفکاتن سدغ دان تيفکاتن بسر اتو تيفگي، مایه بايق لاگي یغ برکادان بايق چاکف، فندي مرنجغ، بيچق مغاتور، تاو بمبواة راملن ۲ تنافي تيدق تاو اتو بوله جادي سفاچ بواة ۲ تاو اتوق بکرج منجوقکن بوقتي.

اين اداله سبھاکين کچيل ساج دري چريتا ۲ اورغ ۲ کيت دالم سوال کماجوان: مایه بايق لاگي چريتا ۲ یغ ملالو ترجادي، یغنا دافه کامي سبوتکن کران ککورائغن تمغه، دان کامي فرچاي فول فمباچ ۲ سدري فون تاو اکن چريتا ۲ یغ لاهين ايت.

مدمهدهان بفسا کيت یغ سکارغ تله مردیک دان ايھين مېنتوق دان منيفکيکن کماجوانن اکن فېمله هندقن مغاف کامي باوا ترليس یغ دمکين دالم رواغن اين. -سکين.

Cerita-Cerita dari Masyarakat Kita

Kalau kita tanya siapa juga dari anggota masyarakat kita, apakah kita mahu maju atau mundur, nescaya kita akan mendapat jawab “kita mahu maju”, tetapi di sebalik kata-kata “kita mahu maju” itu akan kedapatan pula kita perbuatan-perbuatan yang menentang dengan apa yang diucapkan itu. Cuba saja lihat misalan-misalan yang kami beri di sini: sebuah syarikat yang ditubuhkan kerana hendakkan kemajuan masyarakat, tapi sayangnya dalam syarikat itu ada anggota atau pekerja tetap dari syarikat itu yang berupa api di dalam sekam. Yang kesudahannya, kerana keadaan api di dalam sekam itu menyebabkan syarikat yang ditubuhkan kerana kemajuan itu angkat bungkus dan tutup pintunya.

Dalam begitu pun, apa yang paling pelik sekali berkenaan dengan ini ialah walaupun banyak anggota yang lain yang mengetahui akan adanya api di dalam sekam itu tetapi langkah-langkah yang sesuai untuk memusnah atau memadamkan api di dalam sekam itu tidak dijalankan dengan bersungguh-sungguh, apa lagi kalau anggota yang melakukan api di dalam sekam itu dari tingkatan yang berada atau dimalui¹ orang, maka sudah tentu tidak ada apa-apa tindakan untuk memadamkan api di dalam sekam itu. Yang demikian bermaharajalelah ia, dan tambah meluaskan mangsa api di dalam sekam itu.

Itu satu ringkasan cerita masyarakat kita, dan ini satu lagi, iaitu kita pernah dengar kalau di kedai-kedai kopi, di tempat-tempat yang kerap orang-orang kita berhimpun berbual-bual, maka di situ bukan main lagi cerita-cerita yang terbit berhubung dengan kemajuan atau meninggikan kemajuan bangsa, tetapi sayangnya bualan yang berapi-api menuju kemajuan bangsa itu hanya di situ saja, iaitu di sekeliling cawan kopi atau di sekitar meja makan di kedai kopi atau di sekitar lingkungan tempat berbual itu saja, manakala beredar dari situ terus siap dan sejuk.

Ini satu lagi cerita, iaitu kita pernah mendengar orang-orang kita bila bercakap-cakap berkenaan dengan kemajuan bangsa, ada terkeluar perkataan yang berbunyi “macam mana nak maju, ada perusahaan atau kedai bangsa sendiri, maka ke kedai bangsa lain juga yang dituju untuk membeli barang”. Sebaliknya di antara atau kebanyakan orang-orang yang bercakap begitu, ke kedai bangsa asing jugalah yang selalu ditunjanya.

Selain dari itu, cerita-cerita orang kita sekarang sama ada yang tingkatan kecil, tingkatan sedang dan tingkatan besar atau tinggi, masih banyak lagi yang berkeadaan banyak cakap, pandai merancang, bijak mengatur, tahu membuat ramalan-ramalan tetapi tidak tahu atau boleh jadi sengaja buat-buat tak tahu untuk bekerja menunjukkan bukti.

Ini adalah sebahagian kecil saja dari cerita-cerita orang-orang kita dalam soal kemajuan; masih banyak lagi cerita-cerita yang selalu terjadi, yang tak dapat kami sebutkan di sini kerana kekurangan tempat, dan kami percaya pula pembaca-pembaca sendiri pun tahu akan cerita-cerita yang lain itu.

Mudah-mudahan bangsa kita yang sekarang telah merdeka dan ingin membentuk dan meninggikan kemajuannya akan fahamlah hendaknya mengapa kami bawa tulisan yang demikian dalam ruangan ini – sekian.

¹ Berdasarkan konteks ayat, mungkin bermaksud disegani.

دشركله چريتاكو



اخڙڻ بڻسا موييه تله دا ڪوي سباڪي ساتو بڻسا
 بڻس بوله ممبري ڪسو ڪان، هيودان، ڪڪميران دان
 فلاجران ڪفد بڻسا مانسي.
 بڻسا ڪامي اداله ترديري دري بيراف قوم، يات
 ڪرا، بروق، لوتوغ، اوغڪا، سيامغ دان اورغ اوتن.
 تيف ۲ وڪيل درفد قوم ۲ ڪامي ايت تله
 دفر تنجوفڪن دالم «ماها» - بڻس فرتام دادا ڪن سڄق تانهيلايو منجاني
 ڪمرديڪان، دان بڻس دڪتاڪن فالڻغ مرياه سڪالي سڄق بايق تاهون ۲. يڱلاو.

ڪامي قوم ۲ بنانغ اتو بڻسا
 مرگستا.
 ڪامي اوچفڪن تهشه اتس
 اورا ۲ ايت. موڪ ۲ جادي.
 سڪارغ بيارله اڪو چريتاڪن
 سرب مديڪيه برڪنان دغن بڻسا
 ڪامي، قوم ۲ ڪامي ايت.
 دالم ڪالغن مانسي، خاصن
 بڻسا ملايو، بايق اتق ۲ ڪچيل
 ماتي، فوڪل رات اباله تيڪ
 بلس اورغ دالم تيف ۲ سراتوس.
 ڪامي ترلفس درفد
 مالانفاڪ بڻس امة مديهڪن ايت.
 اتق ۲ ڪامي جارغ بڻس ماتي، فد
 حال ڪامي تيدق اد ڪليتيق،
 تيدق اد بيدن ۲ بڻس برتولياه،
 تيدق اد دقتور دان فاڪر ۲.

مناريق فرهاتين فارا فلاوة دري
 سڪل بڻسا، ڪولييه فوتييه، ڪونيغ،
 هيشم، ڪچيل بسر، توا مودا،
 للاڪي فرمفوان، توان ۲ دان
 فوان ۲.
 چوڪف فنه ڪامي ملان فارا
 فلاوة ايت سلما تيڪ هاري تيڪ
 مالم، تنافي ڪامي برفواس هاتي،
 ڪالو فون تيدق برمڪه، ڪران
 بوله دڪتاڪن سموا فلاوة ۲ ايت
 ساغه درماون. چوڪف فواس
 ڪامي ماڪن فيسغ، ڪاجغ ڪوربغ
 دان تيو سلما تيڪ هاري ايت.
 دان سباڪي فنوتف
 فر تنجوفڪن بڻس برجاي ايت مڪ
 تيمبولله اورا ۲ ڪراجان هندق
 مгадаڪن سواء زوو، يعني تمغه

ڪامي تله دفر تنجوفڪن
 برسام ۲ دغن لامين ۲ قوم هوتن
 ريبا، يات ڪاجه، روسا، ڪميغ
 ڪورون، بواي، ياقو، تيڪوس،
 نوفي، ڪوچيغ هوتن، بورغ ۲ دان
 لامين ۲ لاکي، ترماسوق شيڪور
 بورغ ڪسوازي درفد ايربان
 باره بڻس تريات تيدق چوڪف
 ڪميرا، دان تا چوڪف ڪموق
 ڪران بارغڪالي نڪرين ماريه
 دجابه اوله بلندا.
 تا ماسوق ڪمغه ڪامي دالم
 فر تنجوفڪن «ماها» ايت
 دڪتاڪن بايران دوا فوله سين.
 اته براف يغتله ددافي تيدقله
 اڪو تاهو، تنافي اڪفن بايق
 چوڪ، سبب ڪاميله بڻس ساغه

Dengarkanlah Ceritaku

Akhirnya bangsa monyet telah diakui sebagai satu bangsa yang boleh memberi kesukaan, hiburan, kegembiraan dan pelajaran kepada bangsa manusia.

Bangsa kami adalah terdiri dari beberapa kaum, iaitu kera, beruk, lotong, ungka, siamang dan orang utan.

Tiap-tiap wakil daripada kaum-kaum kami itu telah dipertunjukkan dalam "MAHA" - yang pertama diadakan sejak Tanah Melayu mencapai kemerdekaan, dan yang dikatakan paling meriah sekali sejak banyak tahun-tahun yang lalu.



Kami telah dipertunjukkan bersama-sama dengan lain-lain kaum hutan rimba, iaitu gajah, rusa, kambing gurun, buaya, biawak, tikus, tupai, kucing hutan, burung-burung dan lain-lain lagi, termasuk seekor burung kasawari daripada Irian Barat yang ternyata tidak cukup gembira dan tak cukup gemuk kerana barangkali negerinya masih dijajah oleh Belanda.

Nak masuk ke tempat kami dalam pertunjukan "MAHA" itu dikenakan bayaran dua puluh sen. Entah berapa yang telah didapati tidaklah aku tahu, tetapi agaknya banyak juga, sebab kamilah yang sangat

menarik perhatian para pelawat dari segala bangsa, kulit putih, kuning, hitam, kecil besar, tua muda, lelaki perempuan, tuan-tuan dan puan-puan. Cukup penat kami melayan para pelawat itu selama tiga hari tiga malam, tetapi kami berpuas hati, kalau pun tidak bermegah, kerana boleh dikatakan semua pelawat-pelawat itu sangat dermawan. Cukup puas kami makan pisang, kacang goreng dan tebu selama tiga hari itu.

Dan sebagai penutup pertunjukan yang berjaya itu maka timbullah ura-ura kerajanya hendak mengadakan sebuah zoo, yakni tempat

kami kaum-kaum binatang atau bangsa mergastua.

Kami ucapkan tahniah atas ura-ura itu. Moga-moga jadi.

Sekarang biarlah aku ceritakan serba sedikit berkenaan dengan bangsa kami, kaum-kaum kami itu.

Dalam kalangan manusia, khususnya bangsa Melayu, banyak anak-anak kecil mati. Pukul rata ialah tiga belas orang dalam tiap-tiap seratus.

Kami terlepas daripada malapetaka yang amat menyedihkan itu. Anak-anak kami jarang yang mati, pada hal kami tidak ada klinik, tidak ada bidan-bidan yang bertauliah, tidak ada doktor dan pakar-pakar.

سباکین. موه کامي یغ فرتام
ایاله بولوہ ۲ سومفین درفد قوم
اورغ ۲ دادہ. تناسي مریک
سکارغ سوده بابق یغفیندھکن
ککضوغ ۲ دتھی فکن ۲ کچیل
دان بسر. مریک سوده داجر
ماکن ناسي دغن کاری، روتی
دغن متیکادان کیچو، می
دروس دان می کوریغ یغ
دجمعفور دغن دتغ لبو، ایم،
اورغ، ایکن دان سباکین، مک
کورغلسه سوده بهیا بولوہ ۲
سومفین درفد مریکیت. مالہ
نمقن مریکیت سوده فندی
ماکی دان برھياس سباکی مأنسي
یغ برفلاجران دان برتمدون.
موه کامي یغکدو ایاله جره ۲

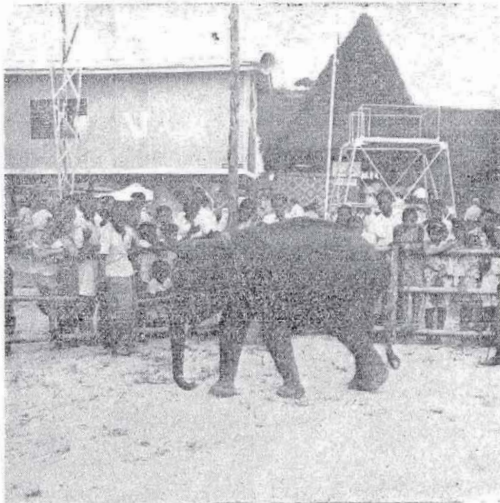
سکالي دالم قوم کامي.
سؤال بسر یغ دھدافي اوله
فرسکتوان تانھملایو ایاله
بکیمان ھندق منجاریکن
فکرجان باکی دوا راتوس ریو
اورغ فد تیف ۲ تاهون. دمکین
بارو ۲ این تله دتسکن اوله
منتری فرداکن دان فرنیگان
بارو ۲ این. مھمداهن سؤال
بسر دان سھیة ایت بلوم لاکي
دھدافي اوله قوم بقسا کامي. دان
اوله کسران ایت کامي بلوم
مرلوکن فدفتران فرخدماتن
نکارا.

موه کامي یغ بسر بوکن
سؤال ففغکوران. فرخدماتن
نکارا، فارتی ۲ فولیتیک دان

حکوم تکاخ دان چرای
دالم مشارکة کامي ساغہ مودہ
دان اوله کران ایت چارغ ۲
برلاکو فرچراین، تادفسح دان
تیدق ادقمه چینا بوت.

دالم مشارکة کامي تیدق اد
فارتی ۲ فولیتیک. فد عمومن
کامی ستاس برساتو فادو دغن
قوآ دان ابرہ. سیاف یغ قوآ
مک دیاله جادی کفلا. دان سیاف
یغ قوآ نمجہ مک دیاله متیغکة
تیغکی درجہ. فھم کیری دان
کانن تیدق اد فد کامي. ماسیغ ۲
اد تمفہ دان بهاکین. قوم لوتوغ
- یغ جوک دکئل دغن نام
«مویہ داون» - منجاری ماکن
دقوھن ۲ تیغکی. مریک تیدق
تامو تورن کلادغ منجاری
چاکوغ، اوبی کایو دان
سباکین. یغ بوآ ایت کرج ایاله
قوم کرا دان بروق.

بیانن مأنسي مپالھکن کامي
افیل چاکوغ، فادی دان
اوبی کایون دکاسق اوله کرا
دان بروق. جلمن بکتیو توان ۲
دان فوان ۲. کالو تیدق دچاک
تسو کامي کامقله کامي جوک
اد فروہ اتق استری دان اتق ۲
یغ واجب دکاسي نفقن. کالو
توان ۲ دان فوان ۲ اد سناغ، یا،
ایوہ، تممقله کامي. کالو کامي
تیدق کاسق لادغ ۲ مأنسي مک
اکن تیمولله فول سؤال
ففغکوران یغ بسر دان سھیة



اتق کاجه سلطان فیغ دالم فرتجوکن ماھا .

Hukum nikah dan cerai dalam masyarakat kami sangat mudah, dan oleh kerana itu jarang-jarang berlaku perceraian, tak ada *fasakh* dan tidak ada kisah cina buda.

Dalam masyarakat kami tidak ada parti-parti politik. Pada umumnya kami sentiasa bersatu padu dengan kuat dan erat. Siapa yang kuat maka dialah jadi kepala. Dan siapa yang kuat memanjat maka dialah meningkat tinggi darjat. Faham kiri dan kanan tidak ada pada kami. Masing-masing ada tempat dan bahagiannya. Kaum lotong – yang juga dikenal dengan nama “monyet daun” – mencari makan di pohon-pohon tinggi. Mereka tidak tahu turun ke ladang mencari jagung, ubi kayu dan sebagainya. Yang buat itu kerja ialah kaum kera dan beruk.

Biasanya manusia menyalahkan kami apabila jagung, padi dan ubi kayunya digasak oleh kera dan beruk. Jangan begitu tuan-tuan dan puan-puan. Kalau tidak dijaga tentu kami gasaklah. Kami juga ada perut, anak isteri dan anak-anak yang wajib dikasi nafkahnya. Kalau tuan-tuan dan puan-puan ada senapang; ya, ayuh, tembaklah kami. Kalau kami tidak gasak ladang-ladang manusia maka akan timbullah pula soal pengangguran yang besar dan hebat

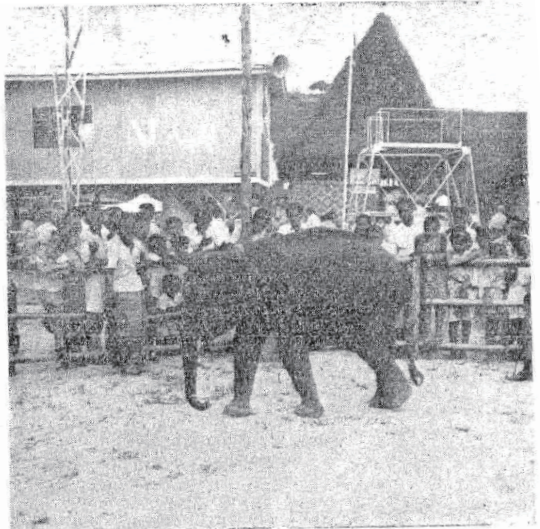
sekali dalam kaum kami.

Soal besar yang dihadapi oleh Persekutuan Tanah Melayu ialah bagaimana hendak mencarikan pekerjaan bagi dua ratus ribu orang pada tiap-tiap tahun. Demikian baru-baru ini telah ditegaskan oleh Menteri Perdagangan dan Perniagaan baru-baru ini. Mudah-mudahan soal sebesar dan sehebat itu belum lagi dihadapi oleh kaum bangsa kami. Dan oleh kerana itu kami belum memerlukan Pendaftaran Perkhidmatan Negara.

Musuh kami yang besar bukannya soal pengangguran, perkhidmatan negara, parti-parti politik dan

sebagainya. Musuh kami yang pertama ialah buluh-buluh sumpitan daripada kaum orang-orang Darat. Tetapi mereka sekarang sudah banyak yang dipindahkan ke kampung-kampung di tepi pekan-pekan kecil dan besar. Mereka sudah diajar makan nasi dengan kari, roti dengan mentega dan keju, mi rebus dan mi goreng yang dicampur dengan daging lembu, ayam, udang, ikan dan sebagainya, maka kurangnya sudah bahaya buluh-buluh sumpitan daripada mereka itu. Malah nampaknya mereka itu sudah pandai memakai dan berhis sebagai manusia yang berpelajaran dan bertamadun.

Musuh kami yang kedua ialah jerat-jerat



Anak gajah Sultan Pahang dalam pertunjukan MAHA.

دان تيدور ماج. اكو چوكف
كسپن اكن سي توفي ايت.
قندي ۲ توفي ملومفة، كات
مانسي اخرن جاتوه كنانه جوگك
تتافي جولان هيمه! بوله بيكين
مشاركة كونتيج، دنيا تا امان.
باقله لاکي جريتا ۲ يغ
بوله دجريتاك، تتافي اقاله
كونان برجريتا ترالو فتيج،
چاكف باققون تا بوله منغ
فيلهنراي.

کامی سکارغ سوده بالیک
کسفرک ۲ کامی يغ لبه کچیل
درومه ۲هوان کامی. شکورله.
کامی ماکن چواکف، دان
بارغکاي لاون تاهون اکن
برجمقا لاکي دالم فرتنجوکفن
مها یقله مها.

سستارا ایت ۱ سوکاله کامی
قوم ۲ مویه منصحتکن بغسا
مانسي ملايا اين سفای برهاني ۲

دباوا بلاير بالیک کاندونسيبا.
سب فون اكو کتاکن بکتواياله
«ستمينان» چوکف تاهن. تا
فته ۳ دي ملومفة. تيدقله مفرت
فماين ۲ طومس کف ملايا يغ
موده بنر فته، لتيه دان لسو.

يغ تله بيكين کامی قوم ۲
مویه مالو بسر دالم فرتنجوکفن
ايت اياله سي اورغ-اوتن.
فروتن سونجيه، موله دان
هيدوغن بسر. دان دي چوکف
طمع ماکن. سفکوه تا برمالودي
ايت. ميغ فاتوه بنر دي دکلر
«اورغ اوتن».

يغ فالیغ جردیق اياله سي
بوای دغن انقن. تيف ۲ هاري
ملما تيک هاري ايت مریک
بواة ۲ تيدور اتو ماتي. فابوتله
ادفاته مانسي: «بوای دارة»
اتو «بوای بسر».
سي توفي جوگك بکتيو. ديم ۲

مانسي يغ نامغکف کامی بايق ۲
اتوق دجوال کنگري اسغ خبرن
کامی تا دجادیکن باهن ۲ اوبه
قوة. اوبه قوواناف؟ کالو، برانق
ماتي، برانق ماتي، برانق ماتي
لاکي، مک افاله کونان بندا ايت
دقوانکن؟ تتافي سمنج ميسه
اين مک بهيا ايتفون، چوکف
اکف سوده برکوراشن. ميغ اد
جان لاین اتوق مندافه واغ،
ايت سیکمان يقله دفرواة
کفد کامی دالم فرتنجوکفن
«ماها» يغ بارو لالو ايت.

ايغين جوگك اكو تا سوتکن
سرب سديکيه ففالمن دالم ماس
فرتنجوکفن ايت.

يغ فالیغ دسوکاي اورغ
رامي اياله اوغکا بولو فوتيه.
اف فصل بکتيو يا؟ يغ فوتيه
جوگك دسوکاي اورغ. اوغکا ۲
بولو هيمم کورغ مناريف
فرهاتين.

دان اوغکا بولو فوتيه ايت
شوله ۲ دياله اوغکا فوجان،
دياله فاكر، دياله قندي، بجق،
جتيق دان جليتا. ترلومفتله ۲
دي کسان کماري مفرت
«بروق کنا بلاجن» کپله
دي ماکن فسغ.

اکو فيکر جکلو دي ايت
سي اوغکا فزيه-داجر ماين
بدميتن مک تيدق مستيل يغ
دي بوله مریوه بالیک ايت
مغذوق امس يغ کيني سوده



يا افئا! دغن سیاف دي برجان؟

manusia yang nak mengangkap kami banyak-banyak untuk dijual ke negeri asing. Khabarnya kami nak dijadikan bahan-bahan ubat kuat. Ubat kuat apa? Kalau beranak mati, beranak mati, beranak mati lagi, maka apakah gunanya benda itu dikuatkan? Tetapi semenjak meleset ini maka bahaya itupun juga agak sudah berkurangan. Memang ada jalan lain untuk mendapat wang, iaitu sebagaimana yang telah diperbuat kepada kami dalam pertunjukan "MAHA" yang baru lalu itu.

Ingin juga aku nak sebutkan serba sedikit pengalaman dalam masa pertunjukan itu.

Yang paling disukai orang ramai ialah ungka bulu putih. Apa fasal begitu ya? Yang putih juga disukai orang. Ungka-ungka bulu hitam kurang menarik perhatian.

Dan ungka bulu putih itu seolah-olah dialah ungka pujaan, dialah pakar, dialah pandai, bijak, cantik dan jelita. Terlompat-lompatlah dia ke sana ke mari seperti "beruk kena belacan". Kenyanglah dia makan pisang.

Aku fikir jikalau dia itu – si ungka putih – diajar main badminton maka tidak mustahil yang dia boleh merebut balik itu mangkuk emas yang kini sudah

Sebab pun aku katakan begitu ialah "staminanya" cukup tahan. Tak penat-penat dia melompat. Tidaklah seperti pemain-pemain Thomas Cup Malaya yang mudah benar penat, letih dan lesu.

Yang telah bikin kami kaum-kaum monyet malu besar dalam pertunjukan itu ialah si orang – utan. Perutnya buncit, mulut dan hidung besar. Dan dia cukup tamak makan. Sungguh tak bermalu dia itu. Memang patut benar dia digelar "orang utan".

Yang paling cerdik ialah si buaya dengan anaknya. Tiap-tiap hari selama tiga hari itu mereka buat-buat tidur atau mati. Patutlah ada pepatah manusia: "buaya darat" atau "buaya besar".

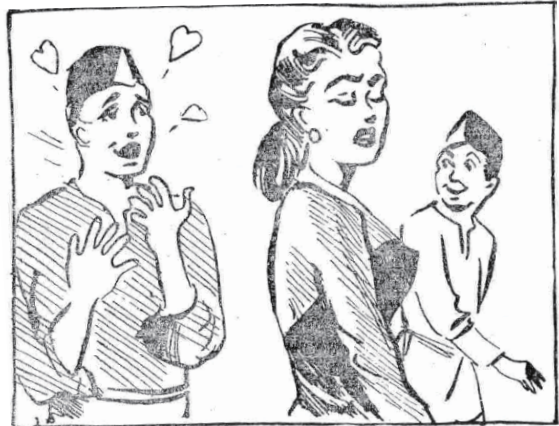
Si tupai juga begitu. Diam-diam

dan tidur saja. Aku cukup kasihan akan si tupai itu. Pandai-pandai tupai melompat, kata manusia akhirnya jatuh ke tanah juga tetapi culanya hebat! Boleh bikin masyarakat goncang, dunia tak aman.

Banyaklah lagi cerita-cerita yang boleh diceritakan, tetapi apakah gunanya bercerita terlalu panjang, cakap banyak pun tak boleh menang pilihanraya.

Kami sekarang sudah balik ke sangkar-sangkar kami yang lebih kecil di rumah-rumah tuan kami. Syukurlah. Kami makan cukup, dan barangkali lain tahun akan berjumpa lagi dalam pertunjukan MAHA yang lebih maha.

Sementara itu, sukalah kami kaum-kaum monyet menasihatkan bangsa manusia Malaya ini supaya berhati-hati



Ya Allah! Dengan siapa dia berjalan?

دفره یتوځن .
 فرچایله چاکف اکو این .
 کات فرفسر داروین اکو
 این بوکنکه اصل نینیق مویغ
 کاهو سکلین ؟
 کالو تا ایکوه چاکف نینیق
 مویغ مک سوسهله فادهن .
 فنمتن : اکودغن هاتی چوکف
 سبل دان فیلو مندغرکن قصه
 کبولران یشتا کنارا قوم نلاین
 دکوالا کمان ، ترغگانو .
 فدهله کداره . دسینی
 عالم لواس دان رزقی بابق .

جکلو لادغ ۲ توان ۲ دان فوان ۲
 برجای مک کامی قوم ۲ مویه
 جوک اکن بوله تومغ ماکن
 سام این بوکنکه فرخدماتن نمان ؟
 اتوسوماغن بقتی یغ مورثی ؟
 اکو بمبری نصیحه ایت اد
 تجوانن یغ استمیوا . کالو تیدق
 برجوجق تانم لواس ۲ مک
 عاقبتن ایاله توان ۲ دان فوان ۲
 اکن ترقفسا ماکن کامی قوم ۲
 مویه .
 کالو فروه لافر ، خلال
 حرام تیدق لاکي اکن

مغادف ماس یفاکنداغ . ماس
 ملیسه بوده مولای ، کته مایه
 تا ماهو تا یک ۲ هرکان . بکتو
 جوک بیجه تیمه . برهتیکله
 تنجوق سگول ، تنجوق کبابی
 لاوا ، تنجوق چرمین مات لاوا .
 هیدوغ تیفکی ، فوغکوغ لیر .
 فرکیله بوک تانه برامی ۲ ،
 برکو توغ رویوغ ، بکرچسام ،
 تامله فادی بابق ۲ ، جاکوغ
 لواس ۲ ، اوبی کایو لواس ۲ ،
 کته بارو ، کلاف ماویه ، کوفی ،
 کوکوه دان لایین ۲ مکان لاکي .

برکو توغ رویوغ

اورغتاوا... واه بابقن کواو
 دافه ایکن!
 سندیری ساج ؟
 بودق - تیدق ! چایجغ تولوغ .

مغادو فصل اد
 تانه دالم ناسی ؟
 ممتات - یا ، سای ماهو
 برخدمه کفد
 تانهایر ، تنافی
 بوکن تا ماکن دی .



اکمن سدقله کویه یقتله هماغن اوله کتی زیب دان کتی
 نوریاه این ، سب ایت مریک کت و امهادین .

سودوه جناک

ایتفون بتول جوک

گورو - کالو اغکو
 بردیری مغادف
 کسلاتن ، مک
 دبلاکغ اشکو ایاله
 اوتارا . دهوجغ
 تاغن کیری اغکو
 اف ؟
 مرید - کوکو ، چیکو .

سرجن - جادی اشکو
 مغادو اد فاسر
 دان تانه دالم
 ناسی کوا ، یا !
 ممتات - یا ، داتوه !
 سرجن - کوا برخدمه
 کران تانهایر
 اتو کران نا

mengadap¹ masa yang akan datang. Masa meleset sudah dimulai, getah masih tak mahu naik-naik harganya. Begitu juga bijih timah. Berhentikanlah tunjuk sanggul, tunjuk kebaya lawa, tunjuk cermin mata lawa. Hidung tinggi, punggung lebar. Pergilah buka tanah beramai-ramai, bergotong-royong, bekerjasama, tanamlah padi banyak-banyak, jagung luas-luas, ubi kayu luas-luas, getah baru, kelapa sawit, kopi, koko dan lain-lain makanan lagi.

Jikalau ladang-ladang tuan-tuan dan puan-puan berjaya maka kami kaum-kaum monyet juga akan boleh tumpang makan sama. Ini bukannya perkhidmatan namanya? atau sumbangan yakni yang murni? Aku memberi nasihat itu ada tujuannya yang istimewa. Kalau tidak bercucuk tanam luas-luas maka akibatnya ialah tuan-tuan dan puan-puan akan terpaksa makan kami kaum-kaum monyet. Kalau perut lapar, halal haram tidak lagi akan

diperhitungkan. Percayalah cakap aku ini. Kata Professor Darwin akan ini bukannya asal nenek moyang kamu sekalian? Kalau tak ikut cakap nenek moyang maka susahlah padahnya. Penamatnya: Aku dengan hati cukup sebal dan pilu mendengarkan kisah kebuluran yang tak ketara kaum nelayan di Kuala Kemaman, Terengganu. Pindahlah ke darat. Di sini alam luas dan rezeki banyak.

Sudut Jenaka

Itupun betul juga

Guru – Kalau engkau berdiri menghadap ke selatan, maka di belakang engkau ialah utara. Di hujung tangan kiri engkau apa?

Murid – Kuku, cikgu.

*
Sarjan – Jadi engkau mengadu ada pasir dan tanah dalam nasi kau, ya!

Mata-mata – Ya, datuk!

Sarjan – Kau berkhidmat kerana tanah air atau kerana nak

mengadu fasal ada tanah dalam nasi? Ya, saya mahu berkhidmat kepada tanah air, tetapi bukan nak makan dia.

Mata-mata –

Bergotong-royong

Orang tua – Wa. Banyaknya kau dapat ikan! Sendiri saja?

Budak – Tidak! Cacing tolong.



Agaknya sedaplah kuih yang telah dimasakkan oleh Kak Zainab dan Kak Nursiah ini, sebab itu mereka ketawa menghadapinya.

¹ Ejaan sebenar adalah menghadap

توفي جمبول تمت

کمدین دغن کصواو تفکو یرکات:
 ۲. توان ۲ اکن داقه ملبه ساي دان
 داتو رازق ماکي توفي جمبول باکي
 کالي یغ اخر سکالي فد هاري سبت
 این دیتیل بیس: - او تومن ملایو.
 اولاسن: برمولو روابه توفي
 جمبول دحوالو بايق اورگرامي کتاروا،
 دان ماس فتمتن تفکو قول کتاوا.

*

شرط فیلمین رای

فکاو قتران امنو سیفا فوروا،
 توان داروس شریف، هاري این تله
 منوده فارتی تیندقن رعیه تیدق
 منونیکن «افرار فرصتین» یقتله
 دیوان دغن سوکر یلا کند امنو دان
 باریسن بوروه - بریتا هارین.
 اولاسن: بوکنکه یغ دمکن پیوده
 میمغ شرط فیلمین رای.

*

یغ سهاییس بایک

تنتغ فمرنتاهن سکارغ بلیو
 (توان حاج احمد بدوی) میتاکن
 بهوا اف یغ دلاکوکن اوله کراچان
 هاري این اداله یغ سهاییس بایک
 یغ داقه دلاکوکن دان مهرو فکاو ۲
 امنو مقواتکن کیمفینت مفرجواشکن
 کبهکیان رعیه - هارین سمنجوغ.
 اولاسن: رعیه ماسیه برسوغوه
 دغن فمرنتاهن یغ سهاییس بایک
 هاري این.

*

اف قادهش

اهل ۲ فرداگن دفرسکتوان تانه
 ملایو میتاکن کبیران هاري این
 کراو ولوفون کادان ایکوتومی
 تکری این اکن ملیسیه، حرک بارغ ۲
 ککوتان عموم ماسیه تنف مفرت
 بیاس - هارین سمنجوغ
 اولاسن: رعیه جلات نتدی اد یغ
 کیوران.

جمبول وقت
 دري لاینه فزیتون

کوليج اسلام

سدون جوک مبهه معنای کدودفکن کوليج اسلام دکلف یغ
 مدغ ترانچم کادان کاواغن. بلیو مراس مدیه جک فد ماس فنجاجهن
 کوليج این داقه هدوف تنافی دماس مردیک تیدق - هارین سمنجوغ.
 اولاسن: سوده نصین، ولوفون اکام اسلام ایت اکام رسمی
 دفرسکتوان.

ایکن کورغ

فدافن ایکن دماس ۲ یغ اخر این تله مولایه ملیسیه دان
 عاقبتن بايق دري قوم نلاین دینی ترفقا ماکن سکالي مهاري دان اد
 جوا یغ ماکن بوهر مگنتی ناسی. خبرن ککوداشن تفکافن ایکن این
 ایاله کران کفواتن اروس دلایه - هارین سمنجوغ.
 اولاسن: ایکن کورغ، ماکن بوهر..... غگکور.....
 بگیماں کمترین فرایکان.

ایر دالم سکوله

سکوله ترسوه (تیتی سیروغ، سلما، فیرق) تله دفوهی ایر
 دالم کیرا ۱۴۲۱ اینچی دان کادغ ۲ هغک ۷ اینچی.
 بارو ۲ این دکتاکن شیکور اولر «برکونجوغ» کسکوله
 ایت تنکل مریدغ مدغ بلاجر - بریتا هارین.
 اولاسن: لام ۲ مریدغ برکتی دغن اولر ۲.

برساتو برکمیرا

أ اسمعیل بن محمد یاسین، کنوا فرکر فکن فمودا امنو بهاکین
 جوهر بهارو، مالم سالام، تله میرو سموا اهل ۲ فارتی ۲ فولیتیک سفای



dari Lain Penerbitan

Kolej Islam

Sa'don juga menyebut mengenai kedudukan Kolej Islam di Klang yang sedang terancam keadaan kewangannya. Beliau merasa sedih jika pada masa penjajahan kolej ini dapat hidup tetapi di masa merdeka tidak. – Harian Semenanjung.

Ulasan: Sudah nasibnya, walaupun agama Islam itu agama rasmi di Persekutuan.

Ikan Kurang

Pendapatan ikan di masa-masa yang akhir ini telah mulai meleset dan akibatnya banyak dari kaum nelayan di sini terpaksa makan sekali sehari dan ada jua yang memakan bubur mengganti nasi. Khabarnya kekurangan tangkapan ikan ini ialah kerana kekuatan arus di laut – Harian Semenanjung.

Ulasan: Ikan kurang, makan buburnganggur.
bagaimana Kementerian Perikanan.

Air dalam Sekolah

Sekolah tersebut (Titi Serong, Selama, Perak) telah dipenuhi air sedalam kira-kira 4 inci dan kadang-kadang hingga 7 inci.

Baru-baru ini dikatakan seekor ular “berkunjung” ke sekolah itu tatkala murid-murid sedang belajar – Berita Harian.

Ulasan: Lama-lama murid-murid berganti dengan ular-ular.

Bersatu Bergembira

En. Ismail bin Mohammed Yasin, Ketua Pergerakan Pemuda UMNO bahagian Johor Bharu, malam semalam, telah menyeru semua ahli-ahli parti-parti politik supaya

Topi Jambul Tamat

Kemudian dengan ketawa Tengku berkata:

“Tuan-tuan akan dapat melihat saya dan Dato’ Razak memakai topi jambul bagi kali yang akhir sekali pada hari Sabtu ini di *naval base*”. – Utusan Melayu.

Ulasan: Bermula riwayat topi jambul dahulu banyak orang ramai ketawa, dan masa penamatnya Tengku pula ketawa.

*

Syarat Pilihanraya

Pegawai Penerangan UMNO Singapura, Tuan Darus Shariff, hari ini telah menuduh Parti Tindakan Rakyat tidak menunaikan “ikrar persahabatan” yang telah dibuatnya dengan sukarela kepada UMNO dan Barisan Buruh. – Berita Harian.

Ulasan: Bukankah yang demikian sudah memang syarat pilihanraya.

*

Yang Sehabis Baik

Tentang pemerintahan sekarang beliau (Tuan Haji Ahmad Badawi) menyatakan bahawa apa yang dilakukan oleh kerajaan hari ini adalah yang sehabis baik yang dapat dilakukan dan menyeru pegawai-pegawai UMNO menguatkan kepimpinannya memperjuangkan kebahagiaan rakyat. – Harian Semenanjung.

Ulasan: Rakyat masih bersungut dengan pemerintahan yang sehabis baik hari ini.

*

Apa Padahnya

Ahli-ahli Perdagangan Persekutuan Tanah Melayu menyatakan kehairanan hari ini kerana walaupun keadaan ekonomi negeri ini agak meleset, harga barang-barang kegunaan umum masih tetap seperti biasa. – Harian Semenanjung

Ulasan: Rakyat jelata nanti ada yang kebuluran.

سودوة جناك

تأاد روتن، اكر فون بركون
 باف - دقتور ۲، تولفله
 داوغ سكر. اتق
 ساي تر تلن فوتنين
 فين ساي.
 دقتور - ساي داوغ سكارغ.
 سماترا ايت اف
 اوق بواة؟
 باف - ساي فاكي فينسل
 ساج، توان دقتور.
 *

دوا اورغ فرمفوان مدغ
 هندق نأيك كفلتر بغ. شورغ
 درفدان تله بركات كند فمندو:
 «تولفله چاغن لاجو ليه درفد
 بويي يا. كامې بردوا اين نأ
 برچاكف».

كبركوليت



هاشيه يون سري فيلم بغ سدغ برجهيا.

منفكلمېكن فهمان فوليتيك ماسيغ ۲ دان « برسو كريا فد هار يراي حجج بغ
 بر بهگيا » - هارين اوتوسن ملايو.
 اولاسن: برساتو دالم ماس برسو كريا سهاجكه؟

كخواطيرن شيخ احمد

توان شيخ احمد بن محمد هاشيم وكيل فرايكاتن فرليس تله
 ميايغكن كخواطيرانن دالم ميدغ مجلس اوندانن فاكې اين ددالم
 فركارا فغمييلن فمودا ۲ كدالم فاسو فكن لاعة، سفاي چاغن ترچادي
 سفرت فاسو فكن عسگر فرمكتوان بيلانن اتق ۲ ملايو بايق سكالې
 منجادي سدادو فريقه زنده، سبالېكن بغ بوكن ملايو منجادي
 فكاوي ۲ تيفكي - هارين سمنجوغ.
 اولاسن: مغيكوة داسر كراجان تيدق مغافله، كران سموا بشا
 تر ماسوق دالم ساتو روف - بغسا.

كلس منغه ملايو

رنجاغن باكي منمېكن بيلانن كلس منغه دفرمكتوان دماس
 هداغن بركتوغ كند فرستوجوان اييو - باف مريد ۲ مغناي جنيس
 سكو له اتوق اتق ۲ مريك، كات أ. خير لائي. جو ك بيلانن فنتوة ۲
 بغ لايق ماسو فكي سكو له منغه، بيلانن كورو ۲ بغ تر لايه باكي مفاجر
 بيراف فركارا دالم بهاس ملايو دان بيلانن بو كوو ۲ فلاجران بغ بوله
 ددافتي. دان بغ تر فتيغ اباله كجيان بغ دفر اوله دالم رنجاغن درجه
 منغه ملايو بغ سوده دتو بهكن دفرمكتوان ايت - هارين سمنجوغ.
 اولاسن: چاغن ۲ اد دانتارا بيلانن ۲ ايت منجادي ساتو ۲ سبب
 بغ مبو تنوكن كلس منغه دماس اكن داوغ.

فصل كورو فرمفوان كهوين

مترې فلاجران أ. خير جوهارې دالم اوچافن دروتارو كلب
 دسني مالم اين دمجيسنيك هو تيل، تله منافېكن دس دسوغ بغ مفتاكن
 كراجان اكن مبرهنينكن كورو ۲ فرمفوان يقتله كهوين.
 فرخدما تن مريك بايك فد ماس اين ماهو فون دماس هداغن،
 دكهدقكي اوله نكارا كيت. كورو ۲ فرمفوان تله منجوقكن كبوليهن
 مريك سبالېكي كورو بغ چكف - ورت احد سمنجوغ.
 (اولاسن: كالو جوهارې سوده مقلل مانېكم، فرمات برمو تو تا جاديله سكم).

menenggelamkan fahaman politik masing-masing dan “bersukaria pada Hari Raya Haji yang berbahagia” – *Harian Utusan Melayu*.

Ulasan: Bersatu dalam masa bersukaria sajakakah?

Kekhuatiran Sheikh Ahmad

Tuan Sheikh Ahmad bin Mohamad Hashim wakil Perikatan Perlis telah membayangkan kekhuatirannya dalam sidang majlis undangan pagi ini di dalam perkara pengambilan pemuda-pemuda ke dalam pasukan laut, supaya jangan terjadi seperti pasukan askar persekutuan bilangan anak-anak Melayu banyak sekali menjadi soldadu peringkat rendah, sebaliknya yang bukan Melayu menjadi pegawai-pegawai tinggi – *Harian Semenanjung*.

Ulasan: Mengikat dasar kerajaan tidak mengapalah, kerana semua bangsa termasuk dalam satu rupa – bangsa.

Kelas Menengah Melayu

Rancangan bagi menambahkan bilangan kelas menengah di Persekutuan di masa hadapan bergantung kepada persetujuan ibu-bapa murid-murid mengenai jenis sekolah untuk anak-anak mereka, kata En. Khir lagi. Juga bilangan penuntut-penuntut yang layak memasuki sekolah menengah, bilangan guru-guru yang terlatih bagi mengajar beberapa perkara dalam Bahasa Melayu dan bilangan buku-buku pelajaran yang boleh didapati. Dan yang terpenting ialah kejayaan yang diperoleh dalam Rancangan Darjah Menengah Melayu yang sudah ditubuhkan di Persekutuan itu – *Harian Semenanjung*.

Ulasan: Jangan-jangan ada di antara bilangan-bilangan itu menjadi satu-satu sebab yang membuntukan kelas menengah di masa akan datang.

Fasal Guru Perempuan Kahwin

Menteri Pelajaran En. Khir Johari dalam ucapannya di *Rotary Club* di sini malam ini di *Majestic Hotel*, telah menafikan desas-desus yang mengatakan kerajaan akan memberhentikan guru-guru perempuan yang telah kahwin.

Perkhidmatan mereka baik pada masa ini mahu pun di masa hadapan, dikehendaki oleh negara kita. Guru-guru perempuan telah menunjukkan kebolehan mereka sebagai guru yang cekap – *Warta Ahad Semenanjung*.

(Ulasan: Kalau jauhari sudah mengenal manikam, permata bermutu tak jadirah sekam).

Sudut Jenaka

Tak ada rotan, akar pun berguna

Bapa – Doktor-doktor, tolonglah

datang segera. Anak

saya tertelan ponten

pen saya.

Doktor – saya datang sekarang.

Sementara itu apa

awak buat?

Bapa – Saya pakai pensel

saja, tuan doktor.

*

Dua orang perempuan sedang

hendak naik kapal terbang. Seorang

daripadanya telah berkata kepada pemandu:

“tolonglah jangan laju lebih daripada

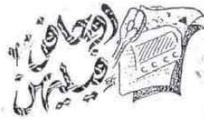
bunyi, ya. Kami berdua ini nak

bercakap”.

Gambar Kulit



Hashimah Yon seri filem yang sedang bercahaya.



فوليسيك دان بوكن فوليسيك

مقاول اقتصاد رعية

مبيري كملوا مان كفد مودل لوار بوكن سهاج ساكة ميجيكن
 هيدوف رعية جلات، بهكن جوكن مهنجوركن مودل نايونل كيت .
 سودهن ساتو تاهون ملايا مرديك افكه فراواهن يقتله
 برلاكو دان افكه فايده كسائهن يقتله ترجافي اتوق رعية جلات
 نكري اين ملاين درفد مليسية .

بدغ ۳ اخبار فوه دشن بريتا ۲ مليسية سواه اخبار ملايو
 كلمارين اد عوانكن بريتا تالين ملايو تيدق ماكن دترغكانو، مغاف
 برلاكو فركارا اين، اين تيدق لاءين كران داسرايكوتومي كافيتاليسه
 ماسيه برجالن دالم نكري كيت. اوله ايت ملاكي برجالن داسر
 ايكوتومي كافيتاليسه سلما ايتوله قول رعية جلات اكن مندرتا
 هيدوفن. اولهسب ايت كيت مستي روههكن داسر كافيتاليسه ايت،
 رعية جلات ليه باق دري قوم كافيتاليسه كالو كيت برساتو كيت
 اكن دافه مرووهكن مريك دان داتس كروبوهزن كيت اكن ديريكن
 سوباليزم - اوچافن ا احمد بستام .

* * * *

هغ تواه دزمان تمدون

« تفكو عبدالرحمن اداله هغ تواه بارو يغ تيمبول دالم نكري
 اين اتوق مغيهكفن بفسا ملايو دري دنيا، برلاون دشن كات ۲ هغ
 تواه يغ اصل يقتله بركات « تاكن ملايو هيلغ دنيا» .
 دي تله ميوتكن كندوشن فرلمبكان فرسكوان تانهملايو
 سباكي منجادي « بوقتي » تودهن بهوا « ملايو سوده هيلغ دري دنيا» .

كليغ بوكن - ملايو بوكن

« دالم فرلمبكان فرسكوان يغ اد سكارغ تيدق اد ترسيوه
 روفيسا نكري اين. بفسا ملايو تيدق برنام لاکي - هندق دكتاكن
 ملايو تيدق تروليس دالم فرلمبكان. نادكتاكن تامل فون بوكن،
 كاتف فون بوكن، اولر بوكن» .

تيف ۲ نگارا يقتله مرديك اد روفيسان، توافي افكه روفيسا
 فرسكوان تانهملايو يقتله مرديك اين؟

كيباسن برسورتنخير

بهوا سان، سكل اف يقد اوليس
 اوله نارا ورتاون دالم اخبار ماسيغ
 ايت بوكنله دوسن سبالي ساتو
 انچامن ترهادف كسلاتق عموم
 دالم نكري اين، دان تيف ۲ ورتاون
 تيدقله فاقوه منداقة سبارغ كغكوان
 دري مان ۲ فيق فون .

كيت مستيله مراس يفاك دشن
 حق ۲ يفتله كيت فراوله دالم تاهون
 يفلارو، ولوفون تله برلاكو فرهوبفن
 يغ بايك انتارا كراجان. اورغرامي
 دان فيق اخبار ۲ دالم نكري اين؛
 توافي ساتو فنجوبان تله جوكن
 برلاكو سبالي كغكوان ترهادف
 كيباسن اخبار يغ ساي تيدق سوک
 منجلسكن فراستيو ايت لاکي .

ماسيه رامی لاکي اورغ ۲ يغ بلوم
 مقتهوي دان تيدق سدر بهوا نكرجان
 ورتاون ايت اداله ساتو درفد
 فرخدماتن عوام. ورتاون ايت بوكن
 ساج توکس فکرجان ديری سنديري،
 توافي توکس ترهادف فيجان ۲،
 سفای اورغرامي مقتهوي حال ۲ يغ
 برلاكو تيف ۲ هاري دالم دان دلوار
 نكري .

بارغسياف يغ برسيف بايك
 ترهادف سورتنخير، مك سورتنخير
 جوک اكن برسيف بايك كند
 مريكنيت - اوچافن خور جياغ كي،
 يقدفرتوا كساتوان ورتاون اونارا
 *

مقاشكر يسكن سكو له ملايو؟

رنچانن فلاجران سكو له ۲ ملايو
 يقدانجوركن برسام اوله توان ريلس
 سچ اي مولا ۲ منجقكن كاكن
 دسيغافورا اين تله منغوه ۹ فرطكه،
 دري 101 تاهون دولو .

دري تاهون 1859، تتكل مان 2
 ساج سكو له ملايو دديرين دالم
 سيغافورا، مك رنچانن فلاجران ملايو
 تله مغالمي برباكي ۲ ماجم فراواهن .



Ucapan -Ucapan Politik dan Bukan Politik Pilihan

Mengawal Iktisad Rakyat

Memberi kekeluasan kepada modal luar bukan sahaja setakat memicikkan hidup rakyat jelata, bahkan juga menghancurkan modal nasional kita.

Sesudahnya satu tahun Malaya merdeka apakah perubahan yang telah berlaku dan apakah faedah kesenangan yang telah tercapai untuk rakyat jelata negeri ini selain daripada meleset.

Bidang-bidang akhbar penuh dengan berita-berita meleset sebuah akhbar Melayu kelmarin ada memuatkan berita nelayan Melayu tidak makan di Terengganu, mengapa berlaku perkara ini, ini tidak lain kerana dasar ekonomi *capitalist* masih berjalan dalam negeri kita. Oleh itu selagi berjalan dasar ekonomi *capitalist* selama itulah pula rakyat jelata akan menderita hidupnya. Oleh sebab itu kita mesti robohkan dasar *capitalist* itu, rakyat jelata lebih banyak dari kaum *capitalist* kalau kita bersatu kita akan dapat merobohkan mereka dan di atas kerobohannya kita akan diberikan *socialism* – Ucapan Ahmad Boestamam.

* * * *

Hang Tuah di Zaman Tamadun

“Tengku Abdul Rahman adalah Hang Tuah baru yang timbul dalam negeri ini untuk menghilangkan bangsa Melayu dari dunia, berlawanan dengan kata-kata Hang Tuah yang asal yang telah berkata “ Takkan Melayu hilang di dunia”.

Dia telah menyebutkan kandungan Perlembagaan Persekutuan Tanah Melayu sebagai menjadi “bukti” tuduhannya bahawa “Melayu sudah hilang dari dunia”.

Keling bukan – Melayu bukan

“Dalam Perlembagaan Persekutuan yang ada sekarang tidak ada tersebut rupa bangsa negeri ini. Bangsa Melayu tidak bernama lagi – hendak dikenakan Melayu tidak tertulis dalam perlembagaan, nak dikatakan Tamil pun bukan, katak pun bukan, ular pun bukan”.

Tiap-tiap negara yang telah merdeka ada rupa bangsa nya, tetapi apakah rupa bangsa Persekutuan Tanah Melayu yang telah merdeka ini?

Kebebasan Surat Khabar

Bahawasanya, segala apa yang ditulis oleh para wartawan dalam akhbar masing-masing itu bukanlah disusun sebagai satu ancaman terhadap keselamatan umum dalam negeri ini, dan tiap-tiap wartawan tidaklah patut mendapat sebarang gangguan dari mana-mana pihak pun.

Kita mestilah merasa bangga dengan hak-hak yang telah kita peroleh dalam tahun yang lalu, walaupun telah berlaku perhubungan yang baik antara kerajaan . Orang ramai dan pihak akhbar-akhbar dalam negeri ini: tetapi satu pencubaan telah juga berlaku sebagai gangguan terhadap kebebasan akhbar yang saya tidak suka menjelaskan peristiwa itu lagi.

Masih ramai lagi orang-orang yang belum mengetahui dan tidak sedar bahawa pekerjaan wartawan itu adalah satu daripada perkhidmatan awam. Wartawan itu bukan saja tugas pekerjaan diri sendiri, tetapi tugas terhadap pembaca-pembacanya, supaya orang ramai mengetahui hal-hal yang berlaku tiap-tiap hari dalam dan di luar negeri.

Barang siapa yang bersikap baik terhadap surat khabar, maka surat khabar juga akan bersikap baik kepada mereka itu – Ucapan Khor Chiang Kai, Yang diPertua Kesatuan Wartawan Utara

*

Menginggeriskan Sekolah Melayu?

Rancangan Pelajaran Sekolah-Sekolah Melayu yang dianjurkan bersama oleh Tuan Raffles sejak ia mula-mula menjejakkan kakinya di Singapura ini telah menempuh 9 peringkat, dari 101 tahun dulu.

Dari tahun 1859, tatkala hanya 2 saja sekolah Melayu didirikan dalam Singapura, maka Rancangan Pelajaran Melayu telah mengalami berbagai-bagai macam perubahan.

لاءين كلوار لاءين ماسوق

«نگري اين اياله نكري ملايو دان مستي دكمبايكن كغد بقسا ملايو. جاغنهلہ کران هندفکن کمردیکان کحرمانن کیت اورغ ۲ ملايو ترجوال».

لغسه کراچان فرايکاتن. تفکو عبدالرحمن برهنگ تله مفلوارکن کيرا ۲ سفوله ريو اورغ عسکر بریتیش دري تانهاملايو «تافي سباليکن تترا اوسراليا دان تترا نيوزيلند قول تله دباوا ماسوق».

فینده تمغه ساج

«ففلوارن تترا بریتیش یغ دہکاکن اوله تفکو این هان بروف برفینده تمغه ساج یأیت دري کوالا لمغور کسرمن، نكري سمیلن، 46 باتو ساج جاوهن۔ اوچافن داتوء عن.

20,000 لاکي شریکة کرجمام

بهوا سکورغن ۲ 20,000 بواہ شریکة بکرجمام کمفوغ مستي دتوبهکن ددالم ماس تیگ اتو امغه تاهون این، باروله تارف هیدوف قندودق ۲ لوار بندر، یأیت اورغ ۲ ملايو دافه دتغیکن.

بهوا ساي فرچاي رنچاغن منغیکن تارف هیدوف اورغ ۲ کمفوغ دافه دجیاکن ملالوهي شریکة بکرجمام، دان اوسها کمترین ساي مدغ دتومفهن کازه تروسة.

فکاي ۲، فرائشن ۲، دان کورسوس ۲ سفای کسدارن تمبول دکالغن اورغ ۲ ملايو مندیری مثنای فایده شریکة بکرجمام مدغ دلنجرکن اوله کراچان. ساي برهرف فکاي ۲ امنو جوک سفای بکرجمام دالم حال این.

بهوا قندودق ۲ دلوار بندر دنكري جفون دان انديا تله برچاي باق منغیکن تارف هیدوف مریکت ملالوهي فرتوبهن ۲ شریکة بکرجمام، دان تدق ادسب اورغ ۲ ملايو دسني تدق بوله بریواہ دمکن.

کیت مستي منغ باکي متروسن رنچاغن کیت نماچوکن اورغ ۲ ملايو یغ مدغ دلنجرکن سکارغ.

ساي فرچاي امنو ساجله فرتوبهن یغ بوله دهارف نماچوکن اورغ ملايو. جک امنو جاتوه مک اورغ ملايو اکن فورقفر ندا۔

اوچافن اعزیر اسحاق

دالم سموا فریفة این، کراچان تیدق لاءین دري عان براوسها مفاغکر بسکن فلاجران سکوله ۲ ملايو - اوچافن چیشکو عبدالرحمن محمد سعید، سیفاقورا.

✱

تیدق براوبه سحق 134

تاهون

«فلاجران سکوله ۲ ملايو سحق 134 تاهون یفاللو هفک هاري این تیدق براوبه سبکیسن سواجغ سسوي دغن کادان دان فراوباعن ماس.

بهوا فرچواغن یشله دفرچواغن اوله مجلس فلاجران ملايو تیدق اکن برهنتی سناکه ایت سناچ بهکن سلاکي رنچاغن مجلس تیدق دجالنکن 100 سراتوس فراتوس اوله کمنترین فلاجران سلما ایتوله مجلس اکن تروس ملنچرکن فرچواغن.

بوکن هان مجلس فلاجران ملايو سناچ یغ منومفوکن فرچواغن دالم سوال فلاجران بهکن تیغ ۲ اورغ هاروس مفاواسي رنچاغن مجلس فلاجران ملايو سجاوه دان سباق مان تله دجالنکن اوله کمنترین فلاجران.

✱

امیل بره مسئله ففکوران

بهوا سکیران کراچان دري سکارغ تیدق مقبیل بره مسئله ففکوران «اد کمو نکین برلاکو کسولیتن یغ اکن منیمبولکن بهیا کغد نكري این» «جمله ففکور ۲ مدغ برتمبه ۲ برایکو تن دغن فنونن بررائلوموغ بیجه تیمه سکارغ».

Dalam semua peringkat ini, kerajaan tidak lain dari hanya berusaha menginggeriskan pelajaran di sekolah-sekolah Melayu - Ucapan Cikgu Abdul Rahman Muhammad Said, Singapura.

*

Tidak Berubah Sejak 134 Tahun

“Pelajaran sekolah-sekolah Melayu sejak 134 tahun yang lalu hingga hari ini tidak berubah sebagaimana sewajarang¹ sesuai dengan keadaan dan perubahan masa.

Bahawa perjuangan yang telah diperjuangkan oleh Majlis Pelajaran Melayu tidak akan berhenti setakat itu sahaja bahkan selagi rancangan majlis tidak dijalankan 100 seratus peratus oleh Kementerian Pelajaran selama itulah majlis akan terus melancarkan perjuangannya.

Bukan hanya Majlis Pelajaran Melayu sahaja yang menumpukan perjuangan dalam soal pelajaran bahkan tiap-tiap orang harus mengawasi Rancangan Majlis Pelajaran Melayu sejauh dan sebaik mana telah dijalankan oleh Kementerian Pelajaran.

*

Ambil Berat Masalah Pengangguran

Bahawa sekiranya kerajaan dari sekarang tidak mengambil berat masalah pengangguran “ada kemungkinan berlaku kesulitan yang agak menimbulkan bahaya kepada negeri ini”

“Jumlah penganggur-penganggur sedang bertambah-tambah berikutan dengan penutupan beberapa lombong bijih timah sekarang”.

¹ Perkataan sebenar adalah sewajar yang

Lain Keluar Lain Masuk

“Negeri ini ialah negeri Melayu dan mesti dikembalikan kepada bangsa Melayu. Janganlah kerana hendakkan kemerdekaan kehormatan kita orang-orang Melayu terjual”.

Langkah Kerajaan Perikatan, Tengku Abdul Rahman berbangga telah mengeluarkan kira-kira sepuluh ribu orang askar British dari Tanah Melayu “tetapi sebaliknya tentera Australia dan tentera New Zealand pula telah dibawa masuk”.

Pindah Tempat Saja

“Pengeluaran tentera British yang dibanggakan oleh Tengku ini hanya berupa berpindah tempat saja iaitu dari Kuala Lumpur ke Seremban, Negeri Sembilan, 46 batu saja jauhnya - Ucapan Dato’ Onn.

20,000 Lagi Syarikat-Syarikat Kerjasama

Bahawa sekurang-kurangnya 20,000 buah syarikat bekerjasama kampung mesti ditubuhkan di dalam masa tiga atau empat tahun ini, barulah taraf hidup penduduk-penduduk luar bandar, iaitu orang-orang Melayu dapat ditinggikan.

Bahawa saya percaya rancangan meninggikan taraf hidup orang-orang kampung dapat dijayakan melalui syarikat bekerjasama, dan usaha kementerian saya sedang ditumpahkan ke arah tersebut.

Pegawai-pegawai, penerangan-penerangan, dan kursus-kursus supaya kesedaran timbul di kalangan orang-orang Melayu sendiri mengenai faedah syarikat bekerjasama sedang dilancarkan oleh kerajaan. Saya berharap pegawai-pegawai UMNO juga supaya bekerjasama dalam hal ini.

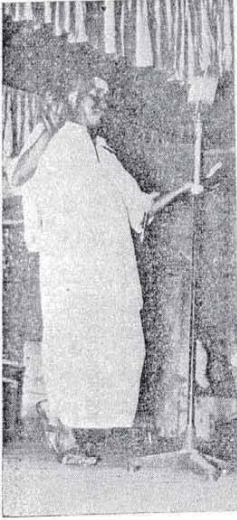
Bahawa penduduk-penduduk di luar bandar di negeri Jepun dan India telah berjaya banyak meninggikan taraf hidup mereka itu melalui pertubuhan-pertubuhan syarikat bekerjasama, dan tidak ada sebab orang-orang Melayu di sini tidak boleh berbuat demikian.

Kita mesti menang bagi meneruskan rancangan kita memajukan orang-orang Melayu yang sedang dilancarkan sekarang.

Saya percaya UMNO sajalah pertubuhan yang boleh diharap memajukan orang Melayu. Jika UMNO jatuh maka orang Melayu akan porak-peranda. –

Ucapan En. Aziz Ishak

اهل مشواره ساله



تان اه ليغ دري هيوران فرا نطقن
سيقافورا، لايق چوك منجادي
چيتي.

« كيت بوله پالهنن اورغ ۲ كمفوغ يغ مندغوغن روشتون ۲
مريك . اورغ ۲ كمفوغ تيدق ساله . يفساله اياله ستغه ۲ اهل ۲ مشواره
فرايكا تن يغ موده بر فالغ تاده بمبلا كفنن كفتنيغن رعية باق، بيلا كفتنيغن
مريك مندبروي بر حاصيل ، يايت مريك سوده منجادي اهل كجرمة ..
بهوا سكيران اهل ۲ كجرمة ايت يغ منجادي وكيل رعية
يغ تيدق ملاوة ككاواسن ۲ يغ مريك واكيلي منجق مريك دفييه مك
مريك هندفله باليك كففكل دري سكارغ .
« جاغن مالو ۲ مهاكو كسلافن ددقن رعية . مريك هندفله
ميتولكن لفكهن يفساله دري سكارغ چوك سكير كيت بر نية هندق
مفكلكنن كراجان فرايكا تن مگغ تراجو نكري اين ..»

جاغن بوتاكلن مات

« مريك لوف بهوا فكرجان مها بسر مينا جالن فتي تيمور
يغ براتوس ۲ باتو ايت سكارغ همغير سيف براف باتو لايكي . مريك
مهاج مپوتاكلن مات ماسغ ۱۲ اس اوسها كرج كراجان فرايكا تن اكن اتوق
منيدقنن كرج يفسدغ دجالننن اتو يغ تله دلفساكن ..»

تاهون 1959 كيت جهنم

سماو ففنجور ۲ ملايو دري بر باكي ۲ فارتي دان ايدبولوجي
فولتيك اكسر برساتو دان مفاختيار .. مياتوكن اومه ملايو يفتله
كهياشن فدمن عاقبه فر نتناغن فيكران اتارا ففنجور ۲ ايت مندبروي ..
« مكارغ بوكن مسان اتوق منجاري ۲ ساله يغ بوله منيمبولكن
فر فيجاهن دكالفن اومه ملايو . مكارغ اياله وقت كيت برساتو ، بر موافقة
دان بر وند يغ اتوق مغواننن فر فادوان اومه ملايو، دان مينا كمعموران
نكري كيت ..»

بهوا جك ففنجور ۲ ملايو، دان اومه ملايو تيدق انصاف دان تروس
سوك بر فجه ۲ مك اورغ ۲ ملايو اكن جهنم .

تاهون 1959 اياله تاهون اوجين كغد فر فادوان اومه ملايو دان
سكيران اورغ ۲ ملايو تيدق سدر دان انصاف اكن تاهون اوجين ايت
افيل كيت سماو كلوار مغوندي مك اورغ ۲ ملايو اكن تفكلم .. اوچان
اسدون زو، بر ..

سودوة جنانك

كودو - بولهكه كاو
سپوتكن ساتو چنتوه
كرج يغ سمعات
مبواغ ماس؟
بوسو - بوله چيكنسو:
منچر يتاكن ساتو
قصه يغ منايككن
بولو روم كغد
اورغ ۲ يغ تيدق
بر بولو.

Ahli Mesyuarat Salah

“Kita boleh menyalahkan orang-orang kampung yang mendengarkan rungutan-rungutan mereka. Orang-orang kampung tidak salah. Yang salah ialah setengah-setengah ahli-ahli mesyuarat Peikatan yang mudah berpaling tadah membelakangkan kepentingan rakyat banyak, bila kepentingan mereka sendiri berhasil, iaitu mereka sudah menjadi ahli kehormat”.

Bahawa sekiranya ahli-ahli kehormat itu yang menjadi wakil rakyat yang tidak melawat ke kawasan-kawasan yang mereka wakili semenjak mereka dipilih maka mereka hendaklah balik ke pangkal dari sekarang.

“Jangan malu-malu mengaku kesiapan di depan rakyat. Mereka hendaklah membetulkan langkahnya yang salah dari sekarang juga sekira kita berniat hendak mengekalkan kerajaan Perikatan memegang teraju negeri ini”.

Jangan Butakan Mata

“Mereka lupa bahawa pekerjaan maha besar membina Jalan Pantai Timur yang beratus-ratus batu itu sekarang hampir siap beberapa batu lagi. Mereka sengaja membutakan mata masing-masing atas usaha kerja kerajaan Perikatan akan untuk menidakkan kerja yang sedang dijalankan atau yang telah dilaksanakan”.

Tahun 1959 Kita Jahanam.

Semua penganjur-penganjur Melayu dari berbagai-bagai parti dan ideologi politik agar bersatu dan mengikhtiyar “menyatukan umat Melayu yang telah kehilangan pedoman akibat pertentangan fikiran antara penganjur-penganjur itu sendiri”.

“Sekarang bukan masanya untuk mencari-cari salah yang boleh menimbulkan perpecahan di kalangan umat Melayu. Sekarang ialah waktu kita bersatu, bermuafakat dan berunding untuk menguatkan perpaduan umat Melayu, dan membina kemakmuran negeri kita”.

Bahawa jika penganjur-penganjur Melayu, dan umat Melayu tidak insaf dan terus suka berpecah-pecah maka orang-orang Melayu akan jahanam.

Tahun 1959 ialah tahun ujian kepada perpaduan umat Melayu dan sekiranya orang-orang Melayu tidak sedar dan insaf akan tahun ujian itu apabila kita semua keluar mengundi maka orang-orang Melayu akan tenggelam” – Ucapan En. Sa'don Zubair.



Tan Ah Ling dari Hiburan Peranakan

Singapura, layak juga menjadi
ceti.

Sudut Jenaka

Guru – Bolehkah kau
sebutkan satu contoh
kerja yang semata-mata
membuang masa?

Busu – Boleh cikgu:
menceritakan satu
kisah yang menaikkan
bulu roma kepada
orang-orang yang tidak
berbulu.

دغن اوچاقن تنهنه، سمنتارا
كفد فنكا ۲۴ يغ لامين كامبي
مهورچفكن ستيگكي ۲ تريمكايه؛
دان تيدق اكن برفوتس اما
اتوق ماموقكي فرتديغن يغ
اكداتفغ فول.

سيكيا كامبي ترشكن دسيني،
كيايقن تكا يغ كامبي تريما
اداله فترافن هان مفناي ساتو
بهاگين كمير ايت سهاج بايت
فد كمير فمودي برفايوغ دغن
دوبوتوي اوله فمودا ايت،
تنافي دالم كمير يغ كامبي
مدياكن اتوق تكا بيلانغ (1)
ايت ادوا بهاگين كمير بايت
كمير فامغن كلامن اورشتوا
دموك فيتو دان ساتو لاکي
كمير فمودي دان فمودا؛ مك
فترافن يغ مفناي دغن كدوا
بهاگين كمير ايتوله يغ كامبي
كهندفكي، دان داتاران يفتله
منافي هديه يغ دتاوركن ايت.
مدعمدهان فترافن يغ سيفكة
دري تكا بيلانغ (1) اين اكن
منجادي فدمون اتوق تكان يغ
اكداتفغ. - سكين.

كيباسن برچاكف

زينل - اوق فرچاي دغن داسر
كيباسن برچاكف؟
زيتون - سوده تننو!
زينل - كالو بكيو بولله ساي
فينجم تلفون سوداري اين؛
ساي تا برچاكف كد زينه.

« كرج انتوق 200,000 اورغ غشكود تيف ۲ تاهون »
مسئله بر يغ دهادفي سكارغ اوله فرسكوان تانه ملايو اياله
انتوق منچاري فكر جان اتوق 20,000 اورغ فمودا فمودي دالم
نكري اين فد تيف ۲ تاهون.

مسئله ترسيوة سباكي ساتو مسئله اتو سوال فوكو يغ بر سكالبي
بهوا سكران مسئله ايت تيدق دانسي « نكري اين اكن مفهادفي
كچلاكان ».

تنافي سبالين، كالو سوال فوكو ترسيوة دافة دانسي مك
مسئله ۲ يغ لامين سفرت سوال بهسا، بهاس، اكام دان فوليتيك سرت
ايدبولوجين اكن دافة دمسليكن دالم ماس يغ بايك دغن راس
مجه سموافهق.

كيت تيدق فايه مرونيغفن فبكران كيت ترهادف سوال
ترسيوة كالو سكران مسئله بر اتو سوال فوكو تادي تيدق دافة كيت
اتاسي دان مسليكن. ككاگنلن دالم سوال اين سوده چوكف اتوق
مندا تفكن كچلان كفد نكري اين - اوچاقن توان تان سيوسن.

كفوتسن تكا موده جنك I

دري كيرا ۲۱ 200 لبه فارا فنكا تكا موده جنك بيلانغ 1
يفتله دعاديلي فد 3 جولي 1958، مك ددافني فنكا ۲۴ اين يفتله منافي
هديه بوكو ۲ يفتله دتاوركن ايت. نمان ۲ اداله سباكي
برايكوة:

هديه فرتام:

Che Mustafa bin Othman
c/o W. A. O. . S. H. B.
Singapore, 2.

چواقن:

چاغن ترورود ۲ يغ اجي، ايت كن جيگو كاريم تونغ اتق
كيت.

هديه كدوا:

Che Noraida Dahlan,
335' Geylang Serai,
Singapore, 14.

چواقن:

ليهه كغ كاجي فا بلغ مفيكور اتق كيت.
هديه ۲ كفد دو ۲۱ فنكا يغ برچاي تلهفون كامبي كيريمكن

“Kerja untuk 200,000 orang nganggur tiap-tiap tahun”

Masalah besar yang dihadapi sekarang oleh Persekutuan Tanah Melayu ialah untuk mencari pekerjaan untuk 20,000¹ orang pemuda-pemudi dalam negeri ini pada tiap-tiap tahun.

Masalah tersebut sebagai satu masalah atau soal pokok yang besar sekali bahawa sekiranya masalah itu tidak diatasi “negeri ini akan menghadapi kecelakaan”.

Tetapi sebaliknya, kalau soal pokok tersebut dapat diatasi maka masalah-masalah yang lain seperti soal bangsa, bahasa, agama dan politik serta ideologinya akan dapat diselesaikan dalam masa yang baik dengan rasa mahabbah semua pihak.

Kita tidak payah merungsingkan fikiran kita terhadap soal tersebut kalau sekiranya masalah besar atau soal pokok tadi tidak dapat kita atasi dan selesaikan. Kegagalan dalam soal ini sudah cukup untuk mendatangkan kecelaan kepada negeri ini – Ucapan Tuan Tan Siew Sin.

Keputusan Teka Mudah Jenaka 1

Dari kira-kira 200 para peneka Teka Mudah Jenaka bilangan 1, yang telah diadili pada 3 Julai 1958, maka didapati peneka-peneka ini yang telah memenangi hadiah buku-buku yang telah ditawarkan itu. Nama-namanya adalah sebagai berikut:

Hadiah Pertama:

Che Mustaffa bin Othman
c/o W.A.O., S.H.B.

Singapore, 2.

Jawapannya:

Jangan terburu-buru Bang Aji, kan Cikgu Karim tunang anak kita.

Hadiah Kedua:

Che Noraida Dahlan,
335' Geylang Serai,
Singapore, 14.

Jawapannya:

Lihat Kang Kaji pak belang mengekor anak kita.

Hadiah-hadiah kepada dua-dua peneka yang berjaya telahpun kami kirimkan

¹ Angka yang sebenar adalah 200,000.

dengan ucapan tahniah, sementara kepada peneka-peneka yang lain kami mengucapkan setinggi-tinggi terima kasih; dan tidak akan berputus asa untuk memasuki pertandingan yang akan datang pula.

Seyogianya kami terangkan di sini, kebanyakan teka yang kami terima adalah penerangannya hanya mengenai satu bahagian gambar itu sahaja iaitu pada gambar pemuda berpayung dengan dibuntuti oleh pemuda itu, tetapi dalam gambar yang kami sediakan untuk teka bilangan (1) itu ada dua bahagian gambar iaitu gambar pasangan kelamin orang tua di muka pintu dan satu lagi gambar pemuda dan pemuda; maka penerangan yang mengenai dengan kedua bahagian gambar itulah yang kami kehendaki, dan di antaranya yang telah memenangi hadiah yang ditawarkan itu.

Mudah-mudahan penerangan yang singkat dari teka bilangan (1) ini akan menjadi pedoman untuk tekaan yang akan datang – sekian.

Kebebasan Bercakap

Zainal – Awak percaya dengan dasar

kebebasan bercakap?

Zaitun – Sudah tentu!

Zainal – Kalau begitu bolehlah saya

pinjam telefon saudara ini.

Saya nak bercakap kepada Zainah.

سلطان فہم غن فیلاں اتوق فرادوان سیف راکٹ جاریش سیفاثورا.



گمبر اتس: یسہاملیہ
 کلیہاتن سدغ بریہہ,
 دانس میجا دھلافن
 کلیہاتن گلس ۲ مینومن
 تراثور یا یک.
 گمبر تھے: فیلا
 ترسیوہ سدغ دسفیکن
 کفد توان رازق.
 گمبر باوہ: داننارا
 فارا جمفوتن یغ سدغ
 مغمیل مکانن ایالہ داتوہ
 السید احمد السقاف.



یسہاملیہ سلطان
 فہم تله مٹھدیکن
 سیواہ فیلا اتوق
 فرادوان سیف راکٹ
 جلا دسلوروه سیفاثورا.
 فیلا ایٹ تله دسفیکن
 کفد توان رازق سوامی
 سنیواتی ماریا ددالم
 سوات مجلس دمان
 داننارا تنامو ایالہ
 سیہاکین دری
 سنیواتی ۲ فیلم.



Sultan Pahang dengan Pialanya untuk Peraduan Sepak Raga Jaring Singapura



Yang Maha Mulia Sultan

Pahang telah menghadiahkan sebuah piala untuk Peraduan Sepak Raga Jala di seluruh Singapura. Piala itu telah disampaikan kepada Tuan Razak suami Seniwati Maria di dalam suatu majlis di mana di antara tetamu ialah sebahagian dari seniwati-seniwati filem.



Gambar atas: Yang Maha Mulia kelihatan sedang berehat.

Di atas meja di hadapannya kelihatan gelas-gelas minuman teratur baik.

Gambar tengah: Piala tersebut sedang disampaikan kepada Tuan Razak.

Gambar bawah: Di antara para jemputan yang sedang mengambil makanan ialah Datuk al-Sayyid Ahmad al-Saqqaf.



رہسیا فریندھران د الشمر دال

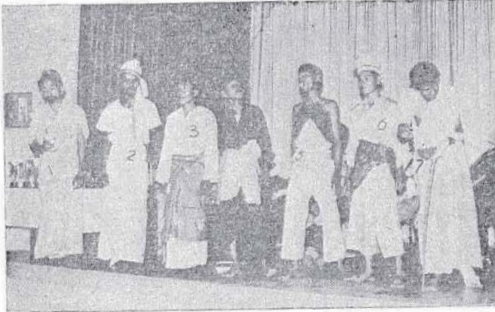
سبکیمان یغ کامو سفک ، اورغ مغربی یغ دوا اورغ یقتله کامو بواغکن کدالم تاسیک این ایاله سودارا کو؛ شورغ درفدان بر نام عبدالسلام دان شورغ لاکھی بر نام عبدالحد . اکو این بر نام عبدالصمد ، دان اورغ یغ کامو سفک یهودی ایت ایاله سودارا کو یفکامفة ، اورغ اسلام یغ سندر دی مذهب ملکی ، دان تمان یغ بتول ایاله عبدالرحیم . ایہ کامی ، عبدالودود ، ایاله شورغ اهل سحر یغ ساعۃ برکواس ، دان ای مفتھوی سکل علمو یغ غایب ۲ . ای تله مفاجر کامی یغ برامفة این علمو سحر ، حکمة دان علمو منجاری دان مندافنی ککیان ۲ یغ ترجموبوی رهسیان . کامی تله بلاجر برسگوه ۲ سمنی دافنله کامی عمر نته جین دان عفریة .

ترجمان احمد حسین

کفدان علمو سحر دان حکمة ایت کرومه کامی . حاکم این ، یغ بر نام القاحین الثبتان ، تله مفعیل کتاب ایت دان ای برکات کفد کامی : « ایوهسی انفکوه ۲ ، کاموسوا انفکوه ۲ دان اکو تیدق بوله میبله مان ۲ ساتو درفد کامو . اوله ایت اکو منجاتوه حکوم یهوا اورغ یغ

مغدوغي فریندھاران یغ ترجموبوی دالم بومسی ، دان جوکک . اد ترسورة چارا ۲ منجھکن مسئله ۲ یغ سولیة دان چارا ۲ منتعیرکن علامة . ماسیغ ۲ تله منجادی ترالو رادغ برکلاھی کران کتاب ایت دان کمدین دافنله اورغ توا یغ تله مفاجر ایہ کامی دان مبرری

اقیل ایہ کامی ماتی ، منیفکلکن هرت فسکان یغ بایق این ، کامی بهاکیکنله هرت ایت ، دان سورة ۲ حکمة دان کتاب ۲ ایت دغن چارا مجبه سام سودارا ؛ تنافی کامی تله برکلاھی تنتغ فمبهاکین برفاف سورة تولیسن یغ تله دتیفکلکن اوله ایہ کامی ایت . ساتو درفد سورة ۲ یغ فنتیغ ایت ایاله یغ بر نام کتاب فریکالا ، یغ تیدق ترنیلاي هرکان ؛ جک دتیمبغ اینتن سبرة کتاب ایت فون مک هرک اینتن ایتفون تیدق دافه مبلې ساتو درفد سربو بهاکین کتاب ایت . دالم کتاب ایت تله دماموکن سکل علمون یغ بسر ۲ لاکھی مستحق ؛ دان دالم کتاب ایت دیبوکن دغن تیدق برسلاهن لاکھی سکل تمغه یغ



ماجم ۲ لاکفن مریک این ، تنافی یسرتوئکة جوکک مندافه کمنغان .

Dari Hikayat 1001 Malam

Rahsia Perbendaharaan di al-Shamardal

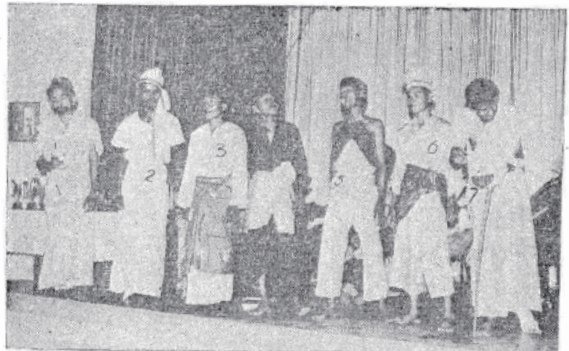
Sebagaimana yang kamu sangka, orang Maghribi yang dua orang yang telah kamu buang ke dalam tasik ini ialah saudaraku; seorang daripadanya bernama Abdul Salam dan seorang lagi bernama Abdul Had. Aku ini bernama Abdul Samad, dan orang yang kamu sangka Yahudi itu ialah saudaraku yang keempat, orang Islam yang sebenar dari mazhab Maliki, dan namanya yang betul ialah Abdul Rahim. Ayah kami, Abdul Wadud, ialah seorang ahli sihir yang sangat berkuasa, dan ia mengetahui segala ilmu yang ghaib-ghaib. Ia telah mengajar kami yang berempat ini ilmu sihir, hikmah dan ilmu mencari dan mendapati kekayaan-kekayaan yang tersembunyi rahsianya. Kami telah belajar bersungguh-sungguh sampai dapatlah kami memerintah jin dan Ifrit.

Terjemahan Ahmad Husin.

Apabila ayah kami mati, meninggalkan harta pusakanya yang banyak ini, kami bahagikanlah harta itu, dan surat-surat hikmah dan kitab-kitabnya itu dengan cara mahabbah sesama saudara; tetapi kami telah berkelahi tentang pembahagian beberapa surat tulisan yang telah ditinggalkan oleh ayah kami itu. Satu daripada surat-surat yang penting itu ialah yang bernama Kitab Purbakala, yang tidak ternilai harganya; jika ditimbang intan seberat kitab itu pun maka harga intan itupun tidak dapat membeli satu daripada seribu bahagian kitab itu. Dalam kitab itu telah dimasukkan segala ilmunya yang besar-besar lagi mustahak; dan dalam kitab itu disebutkan dengan tidak bersalahan lagi segala tempat yang

mengandungi perbendaharaan yang tersembunyi dalam bumi, dan juga ada tersurat cara-cara memecahkan masalah-masalah yang sulit dan cara-cara mentakbirkan alamat. Masing-masing telah menjadi terlalu radang berkelahi kerana kitab itu dan kemudian datanglah orang tua yang telah mengajar ayah kami dan memberi

kepadanya ilmu sihir dan hikmah itu ke rumah kami. Hakim ini, yang bernama al-Qahin al-Ibtan, telah mengambil kitab itu dan ia berkata kepada kami: "Ayuhai anak-anakku, kamu semua anak-anakku dan aku tidak boleh menyebelah mana-mana satu daripada kamu. Oleh itu aku menjatuh hukum bahawa orang yang

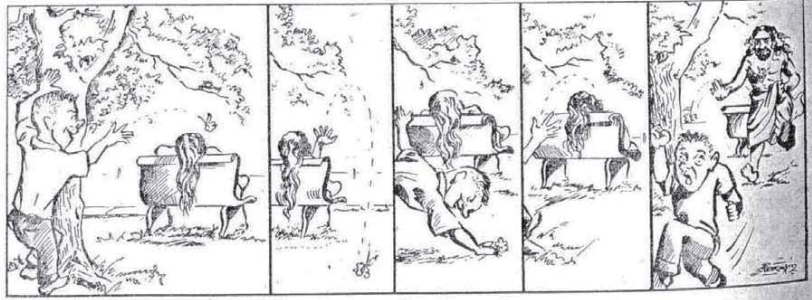


Macam-maeam lagaknya mereka ini, tetapi yang bertongkat juga mendapat kemenangan.

كأمفة ۲ مريك فون مياهوه :
 « واهي كورو ايه كامي ، كامي
 تريماله شرط ۲ ايت ، اكن تنافي
 كامي اين ساغتله جاهل بركنان
 دغن فريندهاران الشمردال ايت »
 كمدبن قاحين بغ امة بيجق
 ايتفون بركتاله : « فريندهاران
 الشمردال ايت دكواسي اوله
 دوا اورغ اتق راج ميره . ايه مو
 تله منجوب هندق مغميل
 فريندهاران ايت ، اكن
 تنافي اتق ۲ راج ميره ايت ، بغ
 مسسي دتواسن دهلولو ، تله
 دافة ملارين ديري لالو مريك
 ترجون كدالم تاسيك كارون ،
 دكة قاهره ، دان جاديله مريكيت
 سفرت ايكن ميره . ايه مو تله
 دانغ برسوثة كغد اكو كران
 اي تيدق برجاي هندق مغميل
 فريندهاران ايت ، دان اكو فون
 ميواف حساب منورة علمو نجوم
 دان اكو ليهة بهوا فريندهاران
 الشمردال ايت هان دافة دبوک

هندق فركي كسوات تمفة مك
 تمفوه سهاجله تمفة ايت دغن
 جارين دان بولتن ايت اكن
 بر فوسبغ ههك سمقي كتمفة ايت
 دان كليهااتله فنودوقن ۲ دان
 فمنداغن ۳ بغ كنجيل ۲ ، شوله ۲
 تمفة ايت ادالم بيليك اورغ ايت
 سنديري . جك اورغ بغ مغفوي
 بولتن اين مراس ماره كغد
 سوات بهسا اتو بندر مك بولله
 اي مندهكن تمفة ايت بغ اد
 بولتن ايت كغد جهيا مهاري
 دان اورغ ۲ ديتو اكن ترياكر
 سوان دجيله افي . دان سيف
 بغ ميافو بيير منان دغن چلق
 دري بولي ۲ ايت بولله اي
 مليهة سكل فريندهاران بغ
 ترسمويي دالم تانه . كتاب
 فزيكالا اين اكن دفسكاي هان
 اوله شورغ درفد كامو بغ ممبوک
 فريندهاران ايت ؛ سيف بغ تباد
 برجاي تباداله هيوانن . اداكه
 كامو تريما شرط ۲ اين ؟ ، مك

مغفوي كتاب اين اباله دي بغ
 ممبوک فريندهاران الشمردال دان
 ممباوا كغد اكو بولتن فنا لاغية ،
 بولي ۲ چلق ، فدغ دان چنچين
 تندا بغاد دالم فريندهاران ايت .
 بارغ ۲ اين اباله بارغ ۳ بغ
 برحكمة . چنچين ايت دجاك
 اوله شورغ چين بغ مغفوي
 نام بغ دهنه . بايت كوره كموره ،
 دان سيف بغ مندافة چنچين ايت
 بولله اي مشهدافي كواس راج ۲
 دان سلطان ۲ دغن سغ هاتين .
 دان بولله اي مرته سكل
 فلوسوق دان فنجورو دنيا اين .
 اورغ بغ مغفوي فدغ ايت بوله
 ممباكن سكل بالا تنترا كران
 افي بغ برپالا ۲ ممبور كلوار
 درفدان . دغن بولتن فنا ايت
 شورغ ايت بوله بلابو كمان ۲
 فون دالم دنيا اين دغن تيدق
 فايه اي ميغكلكن تمفتن ، دان
 بولله اي منزبارة سكل نكري بغ
 دمشوق دان مغرب . افيل اي



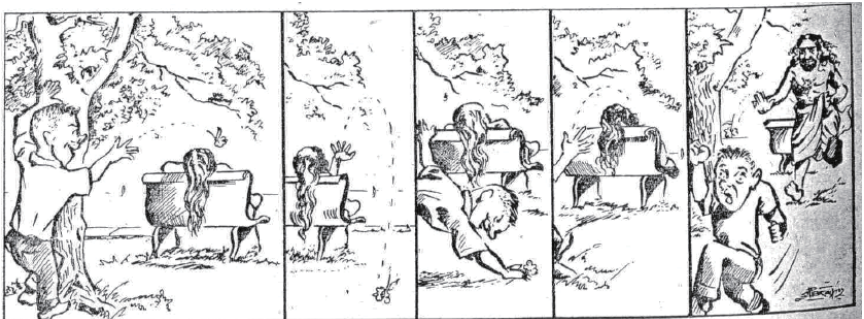
Rambut punya pasal sudah kena kejar

mempunyai kitab ini ialah dia yang membuka perbendaharaan al-Shamardal dan membawa kepada aku bulatan peta langit, buli-buli celak, pedang dan cincin tanda yang ada dalam perbendaharaan itu. Barang-barang ini ialah barang-barang yang berhikmah. Cincin itu dijaga oleh seorang jin yang mempunyai nama yang dahsyat, iaitu Guruh Gemuruh, dan siapa yang mendapat cincin itu bolehlah ia menghadapi kuasa raja-raja dan sultan-sultan dengan senang hatinya, dan bolehlah ia memerintah segala pelusuk dan penjuru dunia ini. Orang yang mempunyai pedang itu boleh membinasakan segala bala tentera kerana api yang berhala-berhala menyembur keluar daripadanya. Dengan bulatan peta itu seseorang itu boleh belayar ke mana-mana pun dalam dunia ini dengan tidak payah ia meninggalkan tempatnya, dan bolehlah ia menziarah segala negeri yang di *mashriq* dan *maghrib*. Apabila ia

hendak pergi ke suatu tempat maka tempuh sahajalah tempat itu dengan jarinya dan bulatan itu akan berpusing hingga sampai ke tempat itu dan kelihatanlah penduduk-penduduk dan pemandangan-pemandangan yang ganjil-ganjil, sekolah-olah tempat itu ada dalam balik orang itu sendiri. Jika orang yang mempunyai bulatan ini merasa marah kepada sesuatu bangsa atau bandar maka bolehlah ia mendedahkan tempat itu yang ada bulatan itu kepada cahaya matahari dan orang-orang di situ akan terbakar semuanya dijilat api. Dan siapa yang menyapu bibir matanya dengan celak dari buli-buli itu bolehlah ia melihat segala perbendaharaan yang tersembunyi dalam tanah. Kitab Purbakala ini akan dipusakai hanya oleh seorang daripada kamu yang membuka perbendaharaan itu; siapa yang tiada berjaya tiadalah habuannya. Adakah kamu terima syarat-syarat ini?" Maka

keempat-empat mereka pun menyahut :
 "Wahai guru ayah kami, kami terimalah syarat-syarat itu, akan tetapi kami ini sangatlah jahil berkenaan dengan perbendaharaan al-Shamardal itu".

Kemudian Qahin yang mat bijak itupun berkatalah: "Perbendaharaan al-Shamardal itu dikuasai oleh dua orang anak Raja Merah. Ayahmu telah mencuba hendak mengambil perbendaharaan itu, akan tetapi anak-anak Raja Merah itu, yang mesti ditewaskan dahulu, telah dapat melarikan diri lalu mereka terjun ke dalam Tasik Qarun, dekat Kaherah, dan jadilah mereka itu seperti ikan merah. Ayahmu telah datang bersungut kepada aku kerana ia tidak berjaya hendak mengambil perbendaharaan itu, dan aku pun membuat hisab menurut ilmu nujum dan aku lihat, bahawa perbendaharaan al-Shamardal itu hanya dapat dibuka



Rambut punya pasal sudah kena kejar

عفرية ٢ يغ امة قسوة دان
 كنيواسن مريكتيت اباله لنگكه
 يشفرتيام باكسي بمبوڪ
 فربندهاران الشموال. دالم
 كرج اين، منورة راملن اهلي
 نجوم حانين يغ امة لواس علمون
 ايت، ساغنتله مستحق بهوا كامو
 فون مستيله ادام. اداكه كامو
 موڪ هندق فركي برسام ٢ اكو
 كسوات تمفة دالم نكري مغربي،
 تباد براف جاوه دري فيز دان
 ميكنس، دان تولغ اكو بمبوڪ
 فربندهاران ايت؟ اكو اكن
 بمري اف سماج يغ كامو متنا
 دان اكو اكن منجادي سودارامو
 سلملمان، دمي الله. لفس كيت
 سلسيكن كرج كيت ايت بوليله
 كامو كمبالي دغن هاتي يغ سغ
 دان سوڪ كرومه مو.

«ايوهسي توان اورغ
 مصافير، ساهوة جودار، اكو اد
 نمفوباي ايوو دان سودارا يغ
 بركتتوغ كغد اكو دالم ماكن
 ميتوم مريك. سيفكه يفاكن بميري
 ماكن مريك كالو اكو فركي
 برسام ٢ مو؟» «كامو سينرن
 مالن.» جواب اورغ مغربي
 ايت. «تتافي كالو سفكوه كامو
 براس سوسه هاتي تنتغ ايوو مو
 ايت، اميبلله سريبو دينار دان
 بري كفدان، دان اكو برجنجي
 بهوا كامو اكن كمبالي افيل
 كنه. امفة بولن.» افيل ددغرن
 واغ سريبو دينار ايت جودار فون

دبلين درفد فتعكف ايكن ايت،
 كالو ٢ شورغ درفد كامي برتمو
 موت ..
 «كامو سديا معلوم اف
 يقته برلاكو لفس ايت. كدوا ٢
 سودار اكو ايت تله هاييس باوا
 مريك دالم تاسيك ايت، دناسكن
 اوله اتق ٢ راج ميره ايت. اكو
 فون همفير ٢ ماتي دالم
 فرجواغن اكو دغن مريكتيت؛
 تتافي، شكورله، كران دغن هيله
 فيكر انكو، اكو تله دافة ملفسكن
 تاغنكو درفد ايكان، دان ملفسكن
 اير تاسيك ايت درفد حكمة،
 سرت دافنكو تاون كدوا ٢ ايكور
 ايكن ميره ايت، دان كو
 ماسوفكن كدالم بولي ٢ كاج
 اين. اتق ٢ راج ميره اين اباله



فيليله يغ مان لاوا انتارا قادر
 امبون دان زين بليك اوة .

دغن فورتولغن دان كحاضيران
 شورغ مودا ددي بندر قاهره،
 يابت شورغ يغ برنام جودار،
 اتق عمر، كرجان متعكف ايكن.
 اورغ بوله برتمو دغن جودار
 اين دتيعغ تاسيك كارون؛ دغن
 فورتولغن دياله سماج اير تاسيك
 ايت اكن ترلفس درفد حكمة؛
 دياله يفاكن مفيكة تاغن اورغ ٢
 يغ هندق ماسوق كدالم تاسيك
 ايت، دان بمبواغسكن مريك
 كدالمين. اورغ يغ ماسوق كدالم
 تاسيك ايت مستيله برلاون دغن
 اتق ٢ راج ميره يغ بردوا ايت؛
 جك نصين بايك بوله منبواسكن
 دان متعكف مريكتيت اي تيدق
 اكن تفكلم، دان تاغن اكن
 نايك كاتس موڪ اير؛ متكل
 برلاكو بگيني مستيله جودار ايت
 مباوا دي كدادة دغن جلان.
 سيف يغ نصين تيدق بايك كاكن
 دهولو اكن نايك كاتس دان ذي
 دتيعكلكن.

«كامي اكن منجوب،
 سكاليفون جيوا كامي ملايغ!
 كامي تيك برسودارا منجواب.
 تتافي، سودارا كامي، عبدالرحيم
 تيدق سوڪ هندق منجوب
 اتوغن. اوله ايت كامي فون
 مغميل كفو تنس هندق مبامر كن
 دي ساكي شورغ سوداكر
 بهودي، دان كامي فون بمبواة
 كيرا سفاي كامي مغمتر كغد دي
 بغل دان فوندي ٢ ايت سفاي

dengan pertolongan dan kehadiran seorang muda dari bandar Kaherah, iaitu seorang yang bernama Jaudar, anak Umar, kerjanya menangkap ikan. Orang boleh bertemu dengan Jaudar ini di tebing Tasik Qarun; dengan pertolongan dialah sahaja air tasik itu akan terlepas daripada hikmat; dialah yang akan mengikat tangan orang-orang yang hendak masuk ke dalam tasik itu, dan membuangkan mereka ke dalamnya. Orang yang masuk ke dalam tasik itu mestilah berlawan dengan anak-anak raja Merah yang berdua itu; jika nasibnya baik boleh menewaskan dan menangkap mereka itu ia tidak akan tenggelam, dan tangannya akan naik ke atas muka air; manakala berlaku begini mestilah Jaudar itu membawa dia ke darat dengan jalanya. Siapa yang nasibnya tidak baik kakinya dahulu akan naik ke atas dan dia ditinggalkan.

“Kami akan mencuba, sekalipun jiwa kami melayang! Kami tiga bersaudara menjawab. Tetapi, saudara kami, Abdul Rahim tidak suka hendak mencuba untungnya. Oleh itu kami pun mengambil keputusan hendak menyamakan dia sebagai seorang saudagar Yahudi, dan kami pun membuat kira supaya kami menghantar kepada dia baghal dan pundi-pundi itu supaya

dibelinya daripada penangkap ikan itu, kalau-kalau seorang daripada kami bertemu maut”.

“Kamu sedia maklum apa yang telah berlaku lepas itu. Kedua-dua saudaraku itu telah habis nyawa mereka dalam tasik itu, dibinasakan oleh anak-anak Raja Merah itu. Aku pun hampir-hampir mati dalam perjuangan aku dengan mereka itu; tetapi, syukurilah, kerana dengan helah fikiranku, aku telah dapat melepaskan tanganku daripada ikatan, dan melepaskan air tasik itu daripada hikmat, serta dapatku tawan kedua-dua ekor ikan merah itu, dan ku masukkan ke dalam buli-buli kaca ini. Anak-anak Raja Merah ini ialah



Pilihlah yang mana lawa antara Kadir Embun dan Zain *Black Out*.

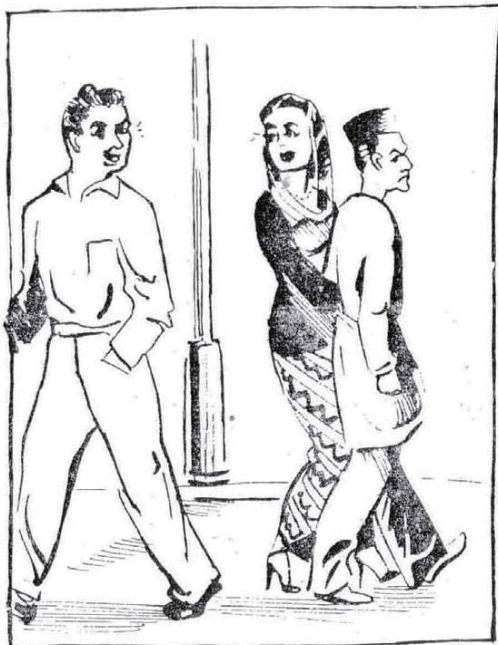
ifrit-ifrit yang amat kuat dan ketewasan mereka itu ialah langkah yang pertama bagi membuka perbendaharaan al-Shamardal. Dalam kerja ini, menurut ramalan ahli nujum Hain yang amat luas ilmunya itu, sangatlah mustahak bahawa kamu pun mestilah ada sama. Adakah kamu suka hendak pergi bersama-sama aku ke suatu tempat dalam negeri Maghribi, tiada berapa jauh dari Fez dan Minsk, dan tolong aku membuka perbendaharaan itu? Aku akan memberi apa sahaja yang kamu minta dan aku akan menjadi saudaramu selama-lamanya, demi Allah. Lepas kita selesaikan kerja kita itu bolehlah kamu kembali dengan hati yang senang dan suka ke rumahmu”.

“Ayuhai tuan orang musafir” sahut Jaudar, “Aku ada mempunyai ibu dan saudara yang bergantung kepada aku dalam makan minum mereka. Siapakah yang akan memberi makan mereka kalau aku pergi bersama-samamu?” “Kamu sebenarnya malas,” jawab orang Maghribi itu. “Tetapi kalau sungguh kamu berasa susah hati tentang ibumu itu, ambillah seribu dinar dan beri kepadanya, dan aku berjanji bahawa kamu akan kembali apabila genap empat bulan”. Apabila didengarnya wang seribu dinar itu Jaudar pun

مغربي ايت، ايفون برکتاله :
 « واهي تون، فد فيکران همب
 اين تون تله لوف مباوا مکانن
 بساگي فرجالن کيت ايسن .
 « کامو براس لافرکه ؟ » تان
 اورغ مغربي ايت، دان افيل
 جودار برکات بهوا مگکوهن اي
 ساغسه لافر، ايفون مبرختيکن
 بغلن لالو تورن کتانه، دان
 برکات: « بريله کفد کو بيگ
 ايت . » کمدين افيل بيگ ايت
 اد دالم تاشن ايفون يرتان :
 « افکه مکانن يغ کامو سوک .

اکو سوده مبريتاهو دي .
 « دي تله بردعا دان
 مبري ايدين کفداکو . » مک
 اورغ مغربي ايتقون تيدق
 برليفه ۲ لاکي مباوا جودار
 دبلاکغ بغلن دان برجانته
 مريک فد وقت رمغ هفک سفی
 قتع .

ستله بيراف لام مريک
 برجالن منغفوه اشن ايت جودار
 فون براس ترالو لافر، دان
 اولهکران دليهن تيا مکانن
 دالم بيگ يغ دباوا اوله اورغ



اه، کالو اکو برگند يغ دغن چيه لاوا!

برکتاله دغن کميران: اکو اکن
 باوا واغ ايت کفدايو کو دغن
 سگرا دان نفس ايت اکو اکن
 برجالن برسام ۲ تون دغن
 سوک هاتسي ستله اورغ
 مغربي ايت مبري واغ ايت
 کفدان ايفون فرکيله دغن سکران
 کرومهن دان دبرين واغ ايت
 کفدايو، کتاش: « واغ سريو
 دينا اين اياله باکي فرکو تانمو
 دان سودارا ۲ کو مستارا اکو
 فرکي کمغربي سلما امغه بولن
 برسام ۲ دغن شورغ اتق نکرې
 ايت . بردعاله، هي ايوکو،
 افيل اکو تله فرکي، دان
 مدهمدهن برکتله دعامو ايت .
 « واهي اتقو، » ساهوه ايون،
 « لامله فرجالنمو ايت دان اکو
 خواطير کرانمو ايوهي
 ايوکو جواب جودار،
 « جاغله بيمغ کفد سئورغ يغ
 دالم فرليندوغن الله . دانلاکي
 اورغ مغربي ايت ساغله لورس
 هاتين . ايفون موجهله ۲ اورغ
 ايت سهفک ايون برکات :
 « مدهمدهن الله چندروغکن
 هاتين يغ بآيک ايت کفدامو!
 فرکيله برجالن دغن، ايوهي
 اتقو، مدهمدهن دي ايت
 منجادي شورغ راکن يغ
 درماون

« سودهکه کامو بريتاهو
 ايومو؟ » تان اورغ مغربي ايت
 افيل جودار باليک کفدان . . يا،

berkatalah dengan gembiranya: aku akan bawa wang itu kepada ibuku dengan segera dan lepas itu aku akan berjalan bersama-sama tuan dengan suka hati". Setelah orang Maghribi itu memberi wang itu kepadanya iapun pergilah dengan segeranya ke rumahnya dan diberinya wang itu kepada ibunya, katanya: "Wang seribu dinar ini ialah bagi penggunaanmu dan saudara-saudaraku sementara aku pergi ke Maghribi selama empat bulan bersama-sama dengan seorang anak negeri itu. Berdoalah, hai ibuku, apabila aku telah pergi, dan mudah-mudahan berkatalah doamu itu".

"Wahai anakku," sahut ibunya, "Lamalalah perjalananmu itu dan aku khuatir keranamu". "Ayuhai ibuku," jawab Jaudar, "Janganlah bimbang kepada seseorang yang dalam perlindungan Allah. Dan lagi orang Maghribi itu sangatlah lurus hatinya". Iapun memuji-mujilah orang itu sehingga ibunya berkata: "Mudah-mudahan Allah cenderungkan hatinya yang baik itu kepadamu! Pergilah berjalan dengannya, ayuhai anakku, mudah-mudahan dia itu menjadi seorang rakan yang dermawan".

"Sudahkah kamu beritahu ibumu?" tanya orang Maghribi itu apabila Jaudar balik kepadanya. "Ya,

aku sudah memberitahu dia," jawabnya, "Dia telah berdoa dan memberi izinnya kepadaku". Maka orang Maghribi itupun tidak berlengah-lengah lagi membawa Jaudar di belakang baghalnya dan berjalanlah mereka pada waktu rambang hingga sampai petang.

Setelah beberapa lama mereka berjalan menempuh angin itu Jaudar pun berasa terlalu lapar, dan oleh kerana dilihatnya tiada makanan dalam beg yang dibawa oleh orang

Maghribi itu, iapun berkatalah: "Wahai tuan, pada fikiran hamba ini tuan telah lupa membawa makanan bagi perjalanan kita ini".

"Kamu berasa laparkah?" tanya orang Maghribi itu, dan apabila Jaudar berkata bahawa sesungguhnya ia sangat lapar, iapun memberhentikan baghalnya lalu turun ke tanah, dan berkata: "Berilah kepadaku beg itu". Kemudian apabila beg itu ada dalam tangan iapun bertanya: "Apakah makanan yang kamu suka,



Ah, kalau aku berganding denganceh . . . lawa!

دسلوقن لاکي نکالي لالو داميلن
کلوار لاکي سبواه فيغکن امن
دان ددالمن فوه دغن داکيغ
کمیغ باکر؛ دان کمدين دسلوقن
قول برکالي ۲ سفي کفله دوا
فوله افه جنس مکانن یغ
دسوتکن تادي .

« ماکنده واهي صحابتکو یغ
ضعيف .. کنان، تئافي جودار یغ
ترجفغ مليه فرکارا یغ عجایب
ایتفون برترياق، کنان: « ايوهي
توان، پتاله سلوم کيت کلوار
برجالن تادي توان تله ماموقن
سبواه دافور کچیل دان براف
اورغ توکغ ماسق کدالم بيگ
ایت! « بيگ این بيگ حکمه»
جواب اورغ مغربي ایت سمیل
ترسوم . « ادشورغ غفريه یغ
منجادي هب یغ بوله مياوا دغن
سرتمرت، کالو کيت ماهو،
سريو جنس مکانن اورغ سريا،
سريو جنس مکانن اورغ مصر،
سريو جنس مکانن اورغ انديا،
دان سريو جنس مکانن اورغ
چينا . « کدوا مريک ایتفون
ماکنله سفي قواس، دان ستله
سيسا مکانن ایت دبواغ دان
فيغکن ۲ امن دماسوقکن بالیک
کدالم بيگ ایت، اورغ مغربي
ایتفون مغمیل دري بيگ یغ
دسله لاکي ایت سبواه کندي یغ
برایسي دغن ایر سجوق، ستله
مريک مینوم مريک فون مغمیل
ایر مبهیغ لالو مبهیغ، کمدين

کفلا کمیغ؟ هلو! دان سباکين؟»
دان دسوتن دوا فوله امفه جس
مکانن مستارا جودار مدغ
برفيکر دالم هاتين: « کيلاکه
اکقن اورغ این؟ بگمان کيان
ای هتدق نميري کفداکو مکانن ۲
ایت منکل تباد توکغ ماسق اتو
دافور! اکو مستي نميرتاهو دي
یغ مکانن ۲ ایت سوده چوکف
بايق . « کمدين ايقون برکناله:
« واهي توان، ایت سوده چوکف
بایق . اداکه مقصود مو سفای
موله کو این تربيه ایر لیور
مندغر مکانن ۲ ایت سموان، منکل
ماتسو فون درفد مکانن ۲ ایت
تيدق دافه توان اداکن؟» سمیل
ای برکات، « تر بوکاله مليرامو
واهي جودار » اورغ مغربي
ایت فون مبلوق کدالم بيگ ایت
دان داميلن کلوار سبواه فيغکن
امن دان ددالمن اد دوا ایکور
ایم ففکغ یغ مدغ فانس؛ دان

هي سودار اکو؟» « اف فون بوله،
جواب جودار . « دسي الله
کناله اف یغ کامو سوک هتدق
ماکن . « کات اورغ مغربي ایت .
« روتي دان کيجو . « جواب
جودار . « روتي دان کيجو! »
کات اورغ مغربي ایت سمیل
ترسوم . « مکانن ایت تيدق لایق
باکي مو . متتاله مکانن یغ
بايک ۲ . « وقت این فون بايک
سهاجله بايک باکي کو . « جواب
جودار . « اداکه کامو سوک
هتدق ماکن روسه ایم؟ » تان
اورغ مغربي ایت . « یاالله
تتله اکو سوک . « جواب
جودار . « اداکه کامو سوک
هتدق ماکن نامي مانين؟ » تان
اورغ مغربي ایت . « سوک
سکالي . « جواب جودار .
« اداکه کامو سوک هتدق ماکن
کفلا بوروغ ماسق دغن توميشو؟
اداکه کامو سوک هتدق ماکن



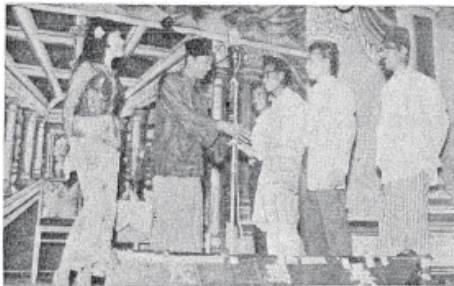
سیافکه یغ دذیلیه اوله هاشیمه یون؟ سوات بايق داتس
لاکونن فنتنس .

hai saudaraku?” “Apa pun boleh”
 jawab Jaudar. “Demi Allah,
 katalah apa yang kamu suka hendak
 makan”. Kata orang Maghribi itu.
 “Roti dan keju” jawab
 Jaudar. “Roti dan keju?”
 Kata orang Maghribi itu sambil
 tersenyum. “Makanan itu tidak layak
 bagimu. Mintalah makanan yang
 baik-baik”. “Waktu ini pun baik
 sahajalah baik bagiku”. Jawab
 Jaudar. “Adakah kamu suka
 hendak makan *roast* ayam?” tanya
 orang Maghribi itu. “Ya Allah,
 tentulah aku suka”, jawab
 Jaudar. “Adakah kamu suka
 hendak makan nasi manis?” tanya
 orang Maghribi itu. “Suka
 sekali”, jawab Jaudar.
 “Adakah kamu suka hendak makan
 kepala burung masak dengan tomat?”
 Adakah kamu suka hendak makan

kepala kambing? Halwa? Dan sebagainya?”
 dan disebutnya dua puluh empat jenis
 makanan sementara Jaudar sedang
 berfikir dalam hatinya: “Gilakah
 agaknya orang ini? Bagaimana gayanya
 ia hendak memberi kepadaku makanan-makanan
 itu manakala tiada tukang masak atau
 dapur? Aku mesti memberitahu dia
 yang makanan-makanan itu sudah cukup
 banyak”. Kemudian iapun berkatalah:
 “Wahai tuan, itu sudah cukup
 banyak. Adakah maksudmu supaya
 mulutku ini terbit air liur
 mendengar makanan-makanan itu semuanya, manakala
 satu pun daripada makanan-makanan itu
 tidak dapat tuan adakan?” sambil
 ia berkata, “Terbukalah seleramu
 wahai Jaudar”, orang Maghribi
 itu pun menyeluk ke dalam beg itu
 dan diambilnya keluar sebuah pinggan
 emas dan di dalamnya ada dua ekor
 ayam panggang yang sedang panas; dan

diseluknya lagi sekali lalu diambilnya
 keluar lagi sebuah pinggan emas
 dan di dalamnya penuh dengan daging
 kambing bakar; dan kemudian diseluknya
 pula berkali-kali sampai genaplah dua
 puluh empat jenis makanan yang
 disebutkan tadi.

“Makanlah wahai sahabatku yang
 daif”, katanya, tetapi Jaudar yang
 tercengang melihat perkara yang ajaib
 itupun berteriak, katanya: “Ayuhai
 tuan, nyatalah sebelum kita keluar
 berjalan tadi tuan telah memasukkan
 sebuah dapur kecil dan beberapa
 orang tukang masak ke dalam beg
 itu!” “Beg ini beg hikmat”
 jawab orang Maghribi itu sambil
 tersenyum. “Ada seorang ifrit yang
 menjadi hamba yang boleh membawa dengan
 serta-merta, kalau kita mahu,
 seribu jenis makanan orang Syria,
 seribu jenis makanan orang Mesir,
 seribu jenis makanan orang India,
 dan seribu jenis makanan orang
 Cina”. Kedua mereka itupun
 makanlah sampai puas, dan setelah
 sisa makanan itu dibuang dan
 pinggan-pinggan emas dimasukkan balik
 ke dalam beg itu, orang Maghribi
 itupun mengambil dari beg yang
 di sebelah lagi itu sebuah kendi yang
 berisi dengan air sejuk. Setelah
 mereka minum mereka pun mengambil
 air sembahyang lalu sembahyang. Kemudian



Siapakah yang dipilih oleh Hashimah Yon? Suatu babak di atas
 lakonan pentas.

بيك حكمة ايت . اف سهاج بغ
دمنتا اوله جورار درفد مڪانن بغ
فايه ۲ دان کنجیل ۲ سديا سهاج
بيك ايت مفادا کن، چوکف
ايلوق ماسقن، دان ترامجي دالم
فيگنن امن . سته کنف ليم
هاري سقيله مريك كمغربي
لالو ماسوق ككوت فيز دان
ميكنس - برسبوغ .

✽

ايت،،، كيت تله ملالوي سجاوه
سبولن فرجالتن؛ كران بغل اين
اياله شورغ جين بشينا دان
بيامن اي ملالوي سهاون
فرجالتن دالم سهاوي سهاج .
تتافي، فد كالي اين اي برجالن
لمبه ۲ سديكيه، سفاي كاو تيدق
ساغه لتيه،،،،، مك مريك فون
برجالنله متوجو نكري مغربي
دان بڪالن مڪانن دان ميونم
مريكيت ستياسله كلوار دري

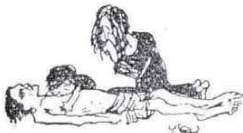
اورغ مغربي ايتفون ميمنن
كندي ايت باليك كدالم بيك،
دان كدوا مريك فون برجالنله
متوگنغ بغل ايت .

« واهي جورار،،،،، كات
اورغ مغربي ايت،،،،، تاهوكه
كاو براف جاوه كيت سوده
برجالن دري قاهره؟،،،،، يا لله .
تيدوله اكو تاهو،،،،، جواب
فنگف ايكن ايت .،،،،، دالم ماس
دوا جم اين،،،،، كات اورغ مغربي

سودوة جانك

بوغ -- اد اورغ دهاك
كفد فغكه، اد اورغ
دهاك كفد كيآن .
دان اد اورغ بغ
دهاك كفد نام بغ
مشهور .
بيغ -- اكو تاو ساتو بتدا
بيغ سمو اورغ
دهاك كفدان .
بوغ -- اف بندان؟
بيغ -- اير باتو .

✽



فكا پتن سام، قوتنن ساج لاين ۲.

orang Maghribi itupun menyimpan
kendi itu balik ke dalam beg,
dan kedua mereka pun berjalanlah
menunggang baghal itu.

“Wahai Jaudar,” kata
orang Maghribi itu, “Tahukah
kau berapa jauh kita sudah
berjalan dari Kaherah?” “Ya Allah,
tidaklah aku tahu,” jawab
penangkap ikan itu. “Dalam masa
dua jam ini,” kata orang Maghribi

itu,” Kita telah melalui sejauh
sebulan perjalanan; kerana baghal ini
ialah seorang jin betina dan
biasanya ia melalui setahun
perjalanan dalam sehari sahaja.
Tetapi, pada kali ini ia berjalan
lambat-lambat sedikit, supaya kau tidak
sangat letih”. Maka mereka pun
berjalanlah menuju negeri Maghribi
dan bekalan makanan dan minuman
mereka itu sentiasalah keluar dari

beg hikmat itu. Apa sahaja yang
diminta oleh Jaudar daripada makanan yang
payah-payah dan ganjil-ganjil sedia sahaja
beg itu mengadakannya, cukup
elok masaknya, dan tersaji dalam
pinggan emas. Setelah genap lima
hari sampailah mereka ke Maghribi
lalu masuk ke Kota Fez dan
Minsk – bersambung.

*



Pakaiannya sama, potongan saja lain-lain.

Sudut Jenaka

Bung -- Ada orang dahaga
kepada pangkat. Ada orang
dahaga kepada kekayaan.
Dan ada orang yang
dahaga kepada nama yang
masyhur.

Bing -- Aku tahu satu benda
yang semua orang
dahaga kepadanya.

Bung -- Apa bendanya?

Bing -- Air batu.

*



سودوة جانك

سرجن -- بتولكه بنا تخ؟

بواس دالم

هو تن ريمبا

تيدق اكن

بربواة اف؟

سكيران كيت اد

مباوا لمفو

سولو؟

كفرال -- ايت بركنتوشله

كفد سحفة مان

كيت مباوا لمفو

سولو ايت.

✱

موس - كالو نأ تيدور

درومه ساي مالم

اين مك كئاله اوق

مبواة تمفة تيدور

سندوري.

بوسو - ايت تا مغاف.

موس - اميلله اين --

كركاجي، كافتق،

توكول دان فاكو.

✱

امة -- سياف وانيتا يغ اوق

باوا برجان مالم

تادي؟

امن -- اورغ كلسر دي

چيكاليتا.

امة -- مغاف؟

امن -- ذي سلاسو ساكية

فروء.

✱



تيدق بر بئسا ... !

اف ... ؟ !

تيدق اد يغ مندر يتا؟

تيدق اد يغ متفكوغ سفسارا؟

تيدق اد يغ بردو كجيت ... ؟

تون ... دديسا ... ؟

بهكن دفكن فسارا

براف بايق مالا فتاك

مر ندس ميندس مينعفا ملندا

تاهوكه توان منيهما سياف؟

اوه ... ! ساي لوف

توان ميمغ رياغ سغ، هاتي توان لواس لافغ

توان بايق ميمليكي هرت

توان اد بر تيمبون واغ؟

تافي ايغه! توان بوكن هيدوف شورغ

يا! ميمغ بنر كالو توان بركات:

مريك، مريك، كيت، كيت،

اف يغ ميوهكن هاتي بيت،

اواس ارغ اسغ تنف مغان،

اين بئسا سياف؟

اف توان تيدق بر بئسا؟

فترا جاي.



Tidak berbangsa !

Apa ? !

Tidak ada yang menderita?

Tidak ada yang menanggung sengsara?

Tidak ada yang berdukacita ?

Nun di desa ?

Bahkan di pekan pusara

Berapa banyak malapetaka

Merendas¹ menindas menimpa melanda

Tahukah tuan menimpa siapa?

Oh ! saya lupa

Tuan memang riang senang, hati tuan luas lapang

Tuan banyak memiliki harta

Tuan ada bertimbun wang? .

Tapi ingat! Tuan bukan hidup seorang

Ya! Memang benar kalau tuan berkata:

Mereka, mereka, kita, kita,

Apa yang menyusahkan hati beta,

Awas, rang asing tanpa mengata,

Ini bangsa siapa?

Apa tuan tidak berbangsa?

Putra Jaya.

¹ Perkataan sebenar adalah menendas

Sudut Jenaka

Sarjan – Betulkah binatang-binatang

buas dalam

hutan rimba

tidak akan

berbuat apa-apa

sekiranya kita ada

membawa lampu

suluh?

Koperal – Itu bergantunglah

kepada secepat mana

kita membawa lampu

suluh itu.

*

Musa – Kalau nak tidur

di rumah saya malam

ini maka kenalah awak

membuat tempat tidur

sendiri.

Busu – Itu tak mengapa.

Musa – Ambillah ini –

gergaji, kapak,

tukul dan paku.

*

Amat – Siapa wanita yang awak

bawa berjalan malam

tadi?

Aman – Orang gelar dia

Cikalita.

Amat – Mengapa?

Aman – Dia selalu sakit

perut.

*

جون
1957

ساتو عالم واليم بولن



تنوشن مات يغ مناريق دغن گاي يغ ميمكة.

قصه وانچيك دان سوامين تله مناريق فرهايتين قوم مسلمين سيغافورا اولهكران ساتو اوندغ ۲ مثنأي نكاح كهوين فرچراين نفقه دالم ماس عده دان لاین ۲ دقانونكن، سبواه محكمه شرعيه اكن داداكن دان ستورغ حاكم انتوق محكمه ايت اكن دلتيق.

اوله سيدغ ففارغ كيت.

فرکي کفجابه مک امتری ساي تله برتان اداکه ساي اکن بالیک کرومه مالیم ایت، دان سکیران بالیک، چفتکه اتولعبه؟ ساي جواب دغن فندق ساج، بایت ساي تیدق اکن بالیک. تیدق ساي بریکن اف ۲ الامن، استری ساي تاهو بهوا اد کالان ساي کنا کرج هفک لاروة مالیم. لیهکورغ فوکل 9.55 مالیم ایت استری ساي فوکل تیلیقون مغولغ فرتاین قدسیغ تادی بایت اداکه ساي اکن فولغ مالیم ایت؟ ساي جواب سفاته ساج: تیدق!

کرج ساي سلسي فد فوکل 10 مالیم ایت. درفد فجابه ساي

دالم ورت جنک بیاغن دوا (بولن جولي) فارا فمباج تله مباح کتراشن وانچیک، دان دالم کلوارن این سیلاله قول باج کتراشن سوامین یقتله کامی امیل درفد بوتیر ۲ فریچاران دوا سوامی استری ایت (کینی سوده بریسه) دهدافن فندفتر نكاح کاوین، سیغافورا دالم بولن افریل یغلانو، توره حاضیر دالم فریچاران ایت ایاله توان حاج علی، قاضي بسر سیغافورا دان توان حاج زوبیر. کدوا ۲ فیهق تله دبلا اوله فکوام ماسیغ ۲ - ففارغ و ج) فد سوات هاری دالم بولن جون، 1957، سلوم ساي

تله فرکي کاسفلیند (تمفة فراشین نفی لاروة)، دان ساي تله مهبایسکن ماس ساي دریتو هفک فوکل دوا فاکی. هاتسی ساي ساعته رونسیغ. اعین دیقین دفاکی ایت بارشکالی تله مفیفتکن ساي کمد رومه، کمد

Satu Malam dalam Bulan

Jun'
1957'

Kisah Wan Chik dan suaminya telah menarik perhatian kaum Muslimin Singapura oleh kerana satu undang-undang mengenai nikah kahwin, perceraian, nafkah dalam masa *'iddah* dan lain-lain dikanunkan, sebuah mahkamah syariah akan diadakan dan seorang hakim untuk mahkamah itu akan dilantik.

Oleh Sidang Pengarang Kita.

Dalam Warta Jenaka bilangan pergi ke pejabat maka isteri saya
dua (bulan Julai) para pembaca telah bertanya adakah saya akan balik
telah membaca keterangan Wan Chik, ke rumah malam itu, dan sekiranya
dan dalam keluaran ini silalah balik, cepatkah atau lambat? Saya
pula baca keterangan suaminya yang telah jawab dengan pendek saja, iaitu
kami ambil daripada butir-butir saya tidak akan balik. Tidak
perbicaraan dua suami isteri itu saya berikan apa-apa alasan, isteri
(kini sudah berpisah) di hadapan saya tahu bahawa ada kalanya saya
pendaftar nikah kahwin, Singapura kena kerja hingga larut malam.
dalam bulan April yang lalu. Turut Lebih kurang pukul 9.55 malam
hadir dalam perbicaraan itu ialah itu isteri saya pukul telefon
Tuan Haji Ali, Kadi Besar mengulang pertanyaan pada siang tadi
Singapura dan Tuan Haji Zubir. iaitu adakah saya akan pulang malam
Kedua-dua pihak telah dibela oleh itu? Saya jawab sepatutnya saja:
peguam masing-masing – Pengarang W. J) Tidak!
... pada suatu hari dalam Kerja saya selepas pada pukul
bulan Jun, 1957, sebelum saya 10 malam itu. Daripada pejabat saya



Tenungan mata yang menarik dengan gaya yang memikat.

telah pergi ke Esplanade (tempat peranginan tepi laut), dan saya telah menghabiskan masa saya disitu hingga pukul dua pagi.

Hati saya sangat runsing.

Angin dingin dipagi itu barangkali

telah mengingatkan saya kepada rumah, kepada

لا، بن ۲ لاکي. مک تيدقله جادي
ساي بریتاهو فوليس.....

فرکي سکوله مالم

اف فکر جان اورغمودا ایت؟
دي اداله شورغ فکاو ي يغ
مقو پای فلواغ ۲ دان سومبر ۲
مندافه بايق واغ.

سکارغ ماريله کيت ترغکن
چریتاسي سوامي ایت سلنجوتن.....
فد 5 هاربولن جون، (1957)
استري ساي مپتانک يغ دي هندق
فرکي ککلس مالم دسکوله
فرمفوان رايقلس. دي منجادي

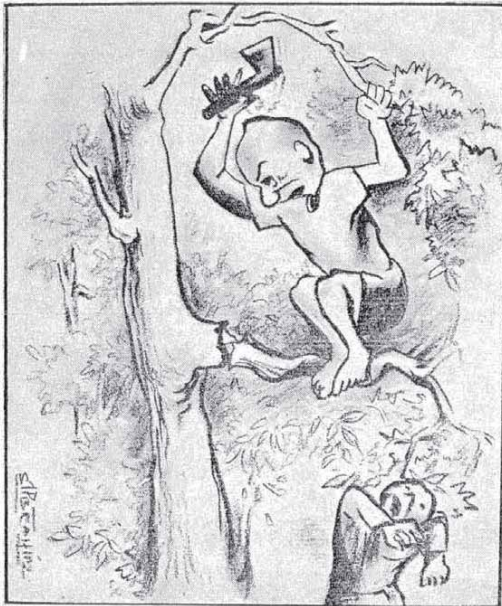
سفای حال ایت جاغن دبري تاهو
فوليس سب کتان جکلو حال
ایت سمفي کفتتهوان فوليس مک
مونکين سکالي اي اکن دبوواغ کرج.
استري ساي جوکک مرایو سفای
ساي جاغن بریتاهو فوليس، دان
دي برسومفه بهوا دالم ماس يغ
اکنداتف دي تيدق اکن ماهو
جمفا لاکي دشن اورغمودا ایت.
فنجغ ليبر فرمتانن، بايق فوجق
رايون. کالو حال ایت دکتهوي
اورغرامي، کتان، مک کامي اکن
دافه مالو بسر: اورغ ۲ سيله رومه
تا اکن دافه دتوتف مولتن، دان

تمغه تيدور. مک مای فون
بالقله.

ساي دافتي بليق تيدور ساي
برکونچي دري دالم. ایت
تنتوله تيدق براف حيران کران
بارنگکالي استري مای تاکوة
سب ساي تيدق اد درومه.
ساي کتوق فينتو ایت براف
کالي. اخرن دبوکاله فينتو ایت
اوله اورغ يغ تيدور ددالمن،
يايت استري ساي. تاتفی دي
تيدق شورغ. کلوار - برسام ۲
دشغن درفد بليق ایت - بليق
تيدور ساي - شورغ لاکي
مودا. ساي کتل فمودا ایت
تاتفی بايکله جاغن ساي سوتکن
نمان.

ساي سکرا برتان مفاف دي
براد دالم بليق تيدور ساي فد
فوکل دوا فاکي؟ استري ساي
تيدق ترکام منجواب. دي
منرغکن کونتن اورغمودا ایت
هندق مغميل سيچي بتل.
جوافن ایت سوده تنتو تيدق
مواسکن هاتي ساي. اورغمودا
ایت. بيارفون اي تتامو کامي،
تيدق فاتوة براد دالم بيلک
فرادوان کامي. کالو تا مغميل
اتو منجم بتل فون مفاف تيدق
دري فغ تادي؟ مک ترچاديله
فرغکارن هيبة.

درومه ساي اد تليفون. ساي
ماهو بریتاهو فوليس، تاتفی
اورغمودا ایت تله ممشا کغد ساي



جاگ! جاگ!! سوده تا فوتس.

tempat tidur, maka saya pun
baliklah.

Saya dapati bilik tidur saya
berkunci dari dalam. Itu
tentulah tidak berapa hairan kerana
barangkali isteri saya takut
sebab saya tidak ada di rumah.

Saya ketuk pintu itu beberapa
kali. Akhirnya dibukalah pintu itu
oleh orang yang tidur di dalamnya,
iaitu isteri saya. Tetapi dia
tidak seorang. Keluar bersama-sama
dengannya daripada bilik itu – bilik
tidur saya – seorang lelaki
muda. Saya kenal pemuda itu,
tetapi baiklah jangan saya sebutkan
namanya.

Saya segera bertanya mengapa dia
berada di dalam bilik tidur saya pada
pukul dua pagi? Isteri saya
tidak tergamam menjawab. Dia
menerangkan kononnya orang muda itu
hendak mengambil sebijik bantal.
Jawapan itu sudah tentu tidak
memuaskan hati saya. Orang muda
itu biarpun ia tetamu kami,
tidak patut berada dalam bilik
peraduan kami. Kalau nak mengambil
atau meminjam bantal pun mengapa tidak
dari petang tadi? Maka terjadilah
pertengkaran hebat.

Di rumah saya ada telefon. Saya
mahu beritahu polis, tetapi
orang muda itu telah meminta kepada saya

supaya hal itu jangan diberitahu
polis sebab katanya jikalau hal
itu sampai ke pengetahuan polis maka
mungkin sekali ia akan dibuang kerja.
Isteri saya juga merayu supaya
saya jangan beritahu polis, dan
dia bersumpah bahawa dalam masa yang
akan datang dia tidak akan mahu
jumpa lagi dengan orang muda itu.
Panjang lebar permintaannya, banyak pujuk
rayunya. Kalau hal itu diketahui
orang ramai, katanya, maka kami akan
dapat malu besar; orang-orang sebelah rumah
tak akan dapat ditutup mulutnya, dan

lain-lain lagi, maka tidaklah jadi
saya beritahu polis

Pergi Sekolah Malam

Apa pekerjaan orang muda itu?

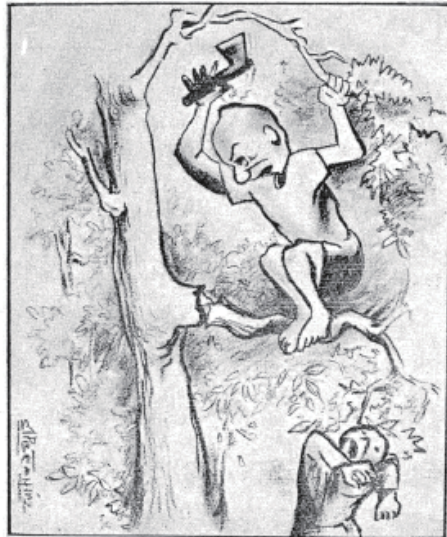
Dia adalah seorang pegawai yang
mempunyai peluang-peluang dan sumber-sumber
mendapat banyak wang.

Sekarang marilah kita terangkan

cerita si suami itu selanjutnya.....

Pada 5 hari bulan Jun, (1957)

isteri saya menyatakan yang dia hendak
pergi ke kelas malam di Sekolah
Perempuan Raffles. Dia menjadi



Jaga! Jaga!! Sudah nak putus.

لاکي
سکالي لاکي فرتفکارن
برلاکو. کالي اين له هيمه.
استري ساي تيدق ممتا معاف،
تيدق مرايو دان تيدق برداليه
اف ۲. سبالیکن دي ملاون ساي.
دي فوکل ساي دغن بوکو ۲
سکولهن. مک هيلقله صير ساي،
دان ساي تمقر موکان سکالي.
انته ماچم مان دي تله جاتوه
دکه کاتيل. مولتن بوکن ماین
بيسغ. دي منجرية دان ملولوغ.
اورغ ۲ سبله رومه تيدق منجادي
فرهتوغن لاکي. دغن هاتي يغ
ساعة بوسن مک ساي. تله کلوار
دردف رومه ساي ايت. ساي تاکوة
فرکلاهين ايت اکن ملارة دان
براخر دغن سوات کجادين يغ
تيدق دسفاک، يغ مونکن دهشه.
ساي فرکي کمفکوغ وايغ کائي.
ساي برهارف دسان نتي هاتي
ساي اکن سجوق کمبالي.

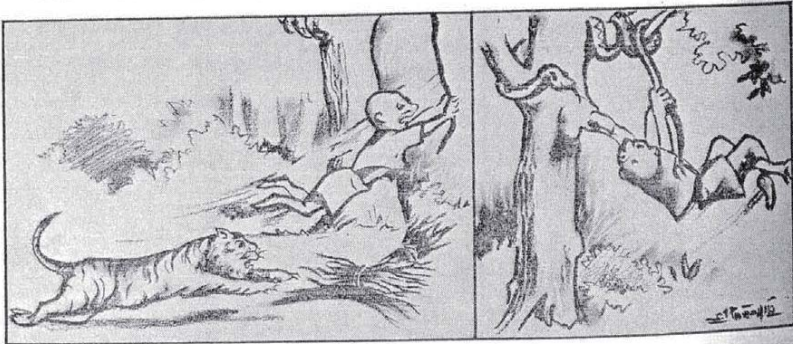
لاکي، ساي توغکو 10 مينه دي تا
تيا. ساي توغکولاکي، تنافي هاتي
ساي سوده موللا. براس تأسد
ستله براف مينه برلالو مک ساي
فون ملفکه هندق منوره اکن دي،
هندق ميايه اف فصل دي لمبه
بالیک

افيل ساي سفي کسکوله
ايت مک ساي دافني فاکرن سوده
برتوتف دان لفقو ۲ سوده فادم.
کمانکه فرکي استري ساي؟
کاروة بتول کر جان! اتق ساکيه
فون دي تيدق فدولي...!
دغن فيکران ترهارو مک
ساي بالیک سمولا کرومه. ساي
بيسغ اکن اتق ۲ ساي يغ تيغکل،
خاصن يغ سدغ ساکيه ايت.

تيدق براف لام کمدين
تيااله استري ساي. دي بالیک
دغن کرينا، دتماني اوله شورغ
مودا يغ دغنن دي تله برسومغه،
تله توبه تيدق ماهو برجمفا

شورغ فنتوه کلس ديواس اتو
سکوله ميل. ساي سوک استري
ساي فندي، تنافي فد مالم ايت ساي
تله منکه دي جاغن فرکي سبب
اتق کامي يغ کجيل سدغ ساکيه
دان فولو دراوة اوله ايون.
تنافي استري ساي تله ممتا
جوک سفای دي دبترکن فرکي
کران کنان چکلو تيدق حاضر
مان نما اکن دفوتغ دردف دفتر
فنتوه ۲. اولهکران ايت ساي
ترقسا جوک ميميرکن دي فرکي
تنافي دغن شرط هندقله دي
بالیک دغن سکرا افيل هابيس
بلاجر.

بياسن کلس مالم يغ
دحاضرين ايت براخر فد فوکل
8.30. ساي توغکو دي بالیک.
جارق سکوله ايت دغن رومه
کامي تيدق جاوه. کالو نايک
لنجا بوله سفي دالم ماس 10
مينه. کالو نايک تيسقي ليه چمه



لاری دري موله هريسو تردافة دغن بليتن اولر

seorang penuntut kelas dewasa atau sekolah menengah. Saya suka isteri saya pandai, tetapi pada malam itu saya telah menegah dia jangan pergi sebab anak kami yang kecil sedang sakit dan perlu dirawat oleh ibunya. Tetapi isteri saya telah meminta juga supaya dia dibenarkan pergi kerana katanya jikalau tidak hadir maka namanya akan dipotong daripada daftar penuntut-penuntut. Oleh kerana itu saya terpaksa juga membenarkan dia pergi tetapi dengan syarat hendaklah dia balik dengan segera apabila habis belajar.

Biasanya kelas malam yang dihidirinya itu berakhir pada pukul 8.30. Saya tunggu dia balik. Jarak sekolah itu dengan rumah kami tidak jauh. Kalau naik lanca boleh sampai dalam masa 10 minit. Kalau naik teksi lebih cepat

lagi, saya tunggu 10 minit dia tak tiba. Saya tunggu lagi, tetapi hati saya sudah mula berasa tak sedap setelah beberapa minit berlalu maka saya pun melangkah hendak menurut akan dia, hendak menyasat apa fasal dia lambat balik.

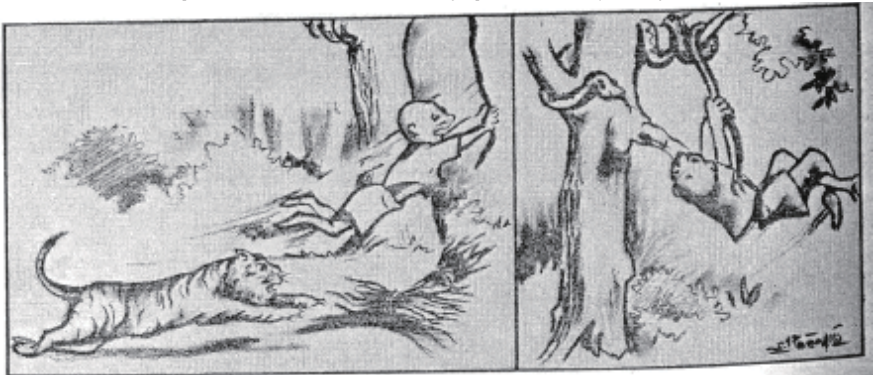
Apabila saya sampai ke sekolah itu maka saya dapati pagarnya sudah bertutup dan lampu-lampu sudah padam. Ke manakah pergi isteri saya? Karut betul kerjanya! Anak sakit pun dia tidak peduli . . . !

Dengan fikiran terharu maka saya balik semula ke rumah. Saya bimbang akan anak-anak saya yang tinggal, khasnya yang sedang sakit itu.

Tidak berapa lama kemudian tibalah isteri saya. Dia balik dengan kereta, ditemani oleh seorang muda yang dengannya dia telah bersumpah, telah taubat tidak mahu berjumpa

lagi.

Sekali lagi pertengkaran berlaku. Kali ini lebih hebat. Isteri saya tidak meminta maaf, tidak merayu dan tidak berdalih apa-apa. Sebaliknya dia melawan saya. Dia pukul saya dengan buku-buku sekolahnya. Maka hilanglah sabar saya, dan saya tampar mukanya sekali. Entah macam mana dia telah jatuh dekat katil. Mulutnya bukan main bising. Dia menjerit dan melolong. Orang-orang sebelah rumah tidak menjadi perhitungan lagi. Dengan hati yang sangat bosan maka saya telah keluar daripada rumah saya itu. Saya takut perlahan-lahan itu akan melarat dan berakhir dengan sesuatu kejadian yang tidak disangka, yang mungkin dahsyat. Saya pergi ke Panggung Wayang Cathay. Saya berharap di sana nanti hati saya akan sejuk kembali.



Lari dari mulut harimau terdapat dengan belitan ular.

علي منتاسفای ساي مياير هوتغ
مس كهوين سايق سراتوس ساتو
رغكیة ایت. ساي منتا تمفوه
هفك چوكف بولن سب فد ساعه
ايت ساي تيدق اد واغ. كمدين
مريك تله منصیحتنگن سفای ساي
منچرايكن استري دهدافن مريك.
ساي تيدق ماهو، سب يغ برساله
بوكنن ساي. ساتو فرينچاغن
تله برلاكو دفجابه ایت. اخرن
فرجاران هاري ایت ترفقسا
دفتگوهكن. توان حاج علي
مغشوركن سفای ساي ملنتق
شورغ قاضي اتوق بمبتو ساي
دان استري ساي چوك ملنتق
شورغ قاضي اتوق بمبتو اكن
دي دالم فرجاران يغانن داتغ.
(برسموغ.)

سودوة جناك

برتمو بوگو دشن رواس
سوبوه - اد كاو دشن قصه
ساتو اورغ يغ
برجاك سفنجغ
مالم كران نا تاو
كمان فرگين
متهاري ستله اي
تربتم دوقت
مغرب. اف جادي
كفدان، كاو تاو؟
صالح - اخرن دي
برجمفا دشن
كاو.

لبه جاوه دان دتميشكن دشن
مقسام. ساي منتا سفای هاري
فرجاران ایت داداكن فد فوكل
ليم قفغ 12.6.57.

اوله كران استري ساي تله
مباوا حال ایت كغد فيبق يغ
بركواس مك ساي چوك تله
ترفقسا برتيدق. فد 9.6.57.
ستله توان حاج زوبير منيفكلكن
رومه ساي مك ساي تله فركي
كبالي فوبلس مريفورتكن اف
يغته برلاكو دالم رومه ساي فد
مالم ۲ يغلالو. دان فد فوكل 1
فد 12.6.57 ساي تله فركي
كرومه توان حاج زوبير ميمري
تاهو سفای اي جاغن بوآه اف ۲
سب حال ایت ساي تله باوا كغد
ففتهاون فيبق بركواس يغله
تيفكي. دي برستوجو تيدق اكن
مغميل اف ۲ تيدقن.

انم هاري كمدين يايت فد
18.6.1957 ساي تله دففكيل
حاضر ديفكته يغكليم باغونن
فجابه فوس بسر اوله فكاوي
دري فجابه فندقنر نكاح كهوين.
فد هاري ایت اد حاضر توان ۲
حاج علي قاضي بسر، حاج زوبير
دان استري ساي.

دالم فياستن هاري ایت توان
حاج علي تله منان استري ساي
براف بايق ساي برهوتغ مس
كهوين. سراتوس ساتو رغكیة
جواب استري ساي. توان حاج

لبهكورغ سسوكو لاکي فوكل
دوا بلس مالم ایت مك ساي فون
باليكله. ساي دافني رومه ساي
سوبوي سبف. هان انق سولوغ ساي
ساج يغ اد تيفكل درومه ساي
تان كمان امقن دان اد يقن ۲ تله
فركي. كنان مريك تله فركي
كرومه ما چيك. يايت كرومه
كاكق استري ساي.

وان چيك منتا چراي

فد 9.6.1957 توان حاج
زوبير تله داتغ كرومه ساي
دان اي ميمري تاهو بهوا استري
ساي تله معادو كفدان سرت
مموهن سفای دي دچرايكن
ساي تيدق تاهو افكه فقادان
كغد توان قاضي ایت، تنافي
افيل اي برتان اكن حال كامي
مك ساي تله منچريتاكن اف ۲
يغته برلاكو. دالم رومهفك
كامي، دري حال اورغ مودا يغ
كلوار درفد بيلق تيدور ساي
فد فوكل دوا فاكلي، دري حال
مريك نايك كريتا بردوان دان
چوك قصه فر كلاهين يغته
ترجادي. توان حاج زوبير
تيدق مفولس فنجغ ليبر. دي
هان مفتاكن بهوا مكيران تيدق
اد اف ۲ حال مك تننوله
فر كلاهين تيدق برلاكو. دي
تيدق مغميل كفوتسن، تنافي
منتا سفای ساي داتغ كفجابتن
سفای حال كامي ایت ديجاراكن

Lebih kurang suku lagi pukul dua belas malam itu maka saya pun baliklah. Saya dapati rumah saya sunyi senyap. Hanya anak sulung saya saja yang ada tinggal di rumah. Saya tanya ke mana emaknya dan adik-adiknya telah pergi. Katanya mereka telah pergi ke rumah mak cik, iaitu ke rumah kakak isteri saya.

Wan Chik Minta Cerai.

Pada 9.6.1957 Tuan Haji

Zubir telah datang ke rumah saya dan ia memberitahu bahawa isteri saya telah mengadu kepadanya serta memohon supaya dia dicerai. Saya tidak tahu apakah pengaduannya kepada tuan kadi itu, tetapi apabila ia bertanya akan hal kami maka saya telah menceritakan apa-apa yang telah berlaku. Dalam rumahtangga kami, dari hal orang muda yang keluar daripada bilik tidur saya pada pukul dua pagi, dari hal mereka naik kereta berdua-dua dan juga kisah perkelahian yang telah terjadi. Tuan Haji Zubir tidak mengulas panjang lebar. Dia hanya mengatakan bahawa sekiranya tidak ada apa-apa hal maka tentulah perkelahian tidak berlaku. Dia tidak mengambil keputusan, tetapi meminta supaya saya datang ke pejabatnya supaya hal kami itu dibicarakan

lebih jauh dan ditibangkan dengan saksama. Saya meminta supaya hari perbicaraan itu diadakan pada pukul lima petang 12.6.57.

Oleh kerana isteri saya telah membawa hal itu kepada pihak yang berkuasa maka saya juga telah terpaksa bertindak. Pada 9.6.57, setelah Tuan Haji Zubir meninggalkan rumah saya maka saya telah pergi ke balai polis *mereportkan* apa yang telah berlaku dalam rumah saya pada malam-malam yang lalu. Dan pada pukul 1 pada 12.6.57 saya telah pergi ke rumah Tuan Haji Zubir memberi tahu supaya ia jangan buat apa-apa sebab hal itu saya telah bawa kepada pengetahuan pihak berkuasa yang lebih tinggi. Dia bersetuju tidak akan mengambil apa-apa tindakan.

Enam hari kemudian iaitu pada

18.6.1957 saya telah dipanggil hadir di tingkat yang ke lima bangunan Pejabat Pos Besar oleh pegawai dari pejabat Pendaftar Nikah Kahwin. Pada hari itu ada hadir tuan-tuan Haji Ali, kadi besar, Haji Zubir dan isteri saya.

Dalam penyiasatan hari itu Tuan

Haji Ali telah menanya isteri saya berapa banyak saya berhutang mas kahwin. Seratus satu ringgit, jawab isteri saya. Tuan Haji

Ali meminta supaya saya membayar hutang mas kahwin sebanyak seratus satu ringgit itu. Saya meminta tempoh hingga cukup bulan sebab pada saat itu saya tidak ada wang. Kemudian mereka telah menasihatkan supaya saya menceraikan isteri di hadapan mereka. Saya tidak mahu, sebab yang bersalah bukannya saya. Satu perbincangan telah berlaku di pejabat itu. Akhirnya perbicaraan hari itu terpaksa ditangguhkan. Tuan Haji Ali mengesyorkan supaya saya melantik seorang kadi untuk membantu saya dan isteri saya juga melantik seorang kadi untuk membantu akan dia dalam perbicaraan yang akan datang.

(Bersambung).

Sudut Jenaka

Bertemu Buku dengan Ruas

Subuh – Ada kau dengar kisah

satu orang yang berjaga sepanjang malam kerana nak tahu ke mana perginya matahari setelah ia terbenam di waktu maghrib. Apa jadi kepadanya, kau tahu?

Saleh - -Akhirnya dia

berjumpa dengan kau.

تموءين برسام ۲ بفان، مك بيراف
كالي دافة كيت دغر دري مولتن دي
مبوة مهميرو، دغن كات ۲ يغ
مباغكن بگيمان تر تاريخ هاتين
كفد تارين مهميرو ايت .

تر تاريخ بئر ميمونه اين
دغن سني ۲ تاري اصلي، سهفك
سكارغ ميمونه دافة مناري دغن
بايك دالم تارين ۲، بالي، سيام،
تاري ليلين دان يغ سهاميس ۲
دگمارين اياله تارين مهميرو .
دغن تارين ۲ ايت ميمونه تله
بيراف كالي دافة ميموبفكن
تتاگان دالم فر تنجوفكن ۲ عمل يغ
دجاج اوله امنوسيفافورا، في، في،
في في، عيم، ايس، نيساغ
يونبيرستي، جواتن كواس
بتنوان كياكران كمفوغ كوي چن
دان دالم فر تنجوفكن كران
فرطبالن كووين ايليزيت
يفكدوا .

تكل كيت تان كيوليهنن
دالم تاري مناري ايت اداكه
دغن كيوليهن يغ دفرهاتي اتو
دتيرو ۲ سهاج . ميمونه منجواب
مناكن بوله دتيرو ۲ بگيتو سهاج .
شروس دي منرغكن بهوا تارين
مهاميرو ايت ددافتين اياله دغن
تو نجوف اجرا بهروم يغ منورة
كتان سسورغ سسوا يونبيرستي
ملايا .
كيت جوگك ماهو تاهو
بگيمان فدافتين تنغ تارين ۲

مژنگن باه، بارو

ميمونه وانيتا مهميرو

دالم كلوان ورت جناك يغ لالو دي تله برنجي ماهو
منجريتاكن قصه ۲ تنغ فرهوشن دغن مهميرو دان
دغن دتريشكفن قصه ايت اكن تر يتاله كفد فمباچ ۲ مقاف
كيت ممشكيلن دغن نام ، مهميرو .

(اوله زيلدا)



سوداري ميمونه چونيد دغن
فكايين دالم تارين مهميرو .

دغن فركتان مهميرو ايت اياله
كران مغميل كفد ككرانن يغامه
تر تاريخ كفد ساتو جنيس تارين
بايت تارين ، مهميرو . ، دالم
فرچاكفنن دغن كيت وقت كيت

وانيتا يغ بر فراوفكن
سدرهان، يفتله كيت تموءي
اتوق مغميل سرب سديكسه
قصه ۱۲ اين دكثالي دغن نام ميمونه
بنت چونيد . كيت كتان دي
برفراوفكن سدرهان، كران اف
يغ كيت دافتي دري كادان دري
فون رومشهگان، فرالتن ۲
درومهن دان سمفي كفد فراوفكن
دان هيسان ديرين، جوگك
لاين ۲ يغ دبري كفد كيت وقت
تموءين اداكه سموان دالم
كادان يغ سرب سدرهان - بهكن
كيت هارف . دافله كيسان
سوداري ميمونه ميمونكن كيت
سوتكن تنغ ديرين بايت كوواس
فنا بكن بفاد كفد بليو بوكنله
كران كلبهنن دالم سموات حال،
تامي كوواس تاريهنن بفاد فدان
اياله كران كسدرهاتن .
كيت سهكو تكن دبلا كغ نمان

Memperkenalkan Bakat-Bakat Baru

Maimunah Wanita Mahameru

Dalam keluaran Warta Jenaka yang lalu dia telah berjanji mahu menceritakan kisah-kisah tentang perhubungannya dengan Mahameru, dan dengan ditinggalkannya kisah itu akan ternyata kepada pembaca-pembaca mengapa kita memanggilnya dengan nama "Mahameru".

Oleh Zilda

Wanita yang berperawakan sederhana, yang telah kita temui untuk mengambil serba sedikit kisah-kisah ini dikenali dengan nama Maimunah binti Junid. Kita katakan dia berperawakan sederhana, kerana apa yang kita dapati dari keadaannya dari pun rumahtangganya, peralatan-peralatan di rumahnya dan sampai kepada perawakan dan hiasan dirinya, juga layanan-layanan yang diberi kepada kita waktu menemuinya adalah semuanya dalam keadaan yang serba sederhana – bahkan kita harap dapatlah kiranya Saudari Maimunah membenarkan kita sebutkan tentang dirinya iaitu kuasa penarikan yang ada kepada beliau bukanlah kerana kelebihannya dalam sesuatu hal, tetapi kuasa tarikan yang ada padanya ialah kerana kesederhanaannya.

Kita sangkutkan di belakang namanya



Saudari Maimunah Junid dengan pakaian dalam tarian Mahameru.

dengan perkataan Mahameru itu ialah kerana mengambil kepada kegemarannya yang amat tertarik kepada satu jenis tarian iaitu tarian "Mahameru". Dalam percakapannya dengan kita waktu kita

temuinya bersama-sama bapanya, maka beberapa kali dapat kita dengar dari mulutnya dia menyebut Mahameru, dengan kata-kata yang membayangkan bagaimana tertarik hatinya kepada tarian Mahameru itu.

Tertarik benar Maimunah ini dengan seni-seni tari asli, sehingga sekarang Maimunah dapat menari dengan baik dalam tarian-tarian Bali, Siam, tari Lilin dan yang sehabis-sehabis digemarinya ialah tarian Mahameru. Dengan tarian-tarian itu Maimunah telah beberapa kali dapat menyumbangkan tenaganya dalam pertunjukan-pertunjukan amal yang ditaja oleh UMNO Singapura, P.P. P.P.M.S. Nanyang University, Jawatankuasa Bantuan Kebakaran Kampung Kui Chin dan dalam pertunjukan kerana pertabalan Queen Elizabeth yang kedua.

Tatkala kita tanya kebolehannya dalam tari-menari itu adakah dengan kebolehan yang diperhati atau ditiru-tiru sahaja. Maimunah menjawab manakan boleh ditiru-tiru begitu sahaja. Seterus dia menerangkan bahawa tarian Mahameru itu didapatinya ialah dengan tunjuk ajar En. Baharum yang menurut katanya seseorang siswa Universiti Malaya.

Kita juga mahu tahu bagaimana pendapatnya tentang tarian-tarian

زوو استميو دستخافورا

دالم وايغ سر کس سوده لام کيت کتھوي بهو
يغ منجادي تنتون اورغ بوکن سهاج بناثغ ۲، تنافي
اياله جوک مأنسي، يأت مأنسي يغ منتجو فکن
برباکي ۲ گفتدائين .

(اوله ابن الحناکيه)

کادان ترقلهارا دفولو سيغافورا
اين . اورغ ۲ ملايو دکمغوغ ۲
لاين سرفت دايره کيلغ سراي،
کمغوغ امير، کمغوغ سيگلف،
فادغ ترياکر دانلاين ۲ بيان
تيق تنجو فکن کند فلاو ۲
ايت کران مريکيت تيدق
ماسوق دالم اصطلاح زوو مأنسي!
سوده لام بتر جريتا اورغ
ملايو منجادي تنتون عموم اين!
دان سقي سکارغ، ولوفون
نکري ۲ ملايو تله منجادي
نکارا مردک، تنافي کادان ايت
مايه برجان تروس، تله بيراف
کالي بارغ ۲ تون، ايامن، بهکن
فلامن دان فھتئين ملايو تله
دفر تنجو فکن دلوار نکري.
مک بيان فر تنجو فکن ۲ ايت
مندافه فوجين بسر دان دافه
سيارن استميو دالم سور تخير ۲
دتمغه فر تنجو فکن ايت داداکن
دمکين جوک فر تنجو فکن
برباکي ۲ فاسوقکن، مثالن
فاسوقکن فوليس، فاسوقکن عسکر،
فاسوقکن فساکف دانلاين ۲

زوو اياله گبون بناثغ، يعني
بناثغ ۲ دکمفولکن فد سوات تمغه،
دقلهارا بايک ۲ دان دجادیکن
تنتون عموم . افکه نمائ
سکمفولن مأنسي دکمفولکن
رامي ۲ کمدين دغن سجارا تيدق
لغسوغ دجادیکن تنتون فول؟
بولهکه دتماکن زوو مأنسي اتو
زوو استميو؟ فر بيان ساي ايت
سبرن اداله مفاي جريتا دباوه
اين تـ

سکمفولن بسر اورغ ملايو
سيغافورا تله دکمفولکن اوله
فيق يغ سرکواس فد سبواه
کاواسن يغ بر نام کمغوغ ملايو .
مريکيت دکمفولکن دالم
کاواسن ايت تله دقيليه اوله
سوات جواتن کواس قميله .
قد تيف ۲ تاهون دانغله
اورغ ۲ ايسغ دري امريکا،
اوستراليا، انديا، ايروغه، جفون
دانلاين ۲ منتون مريکيت .
بيان فيق کراچان دغن بهگان
منتجو فکن کفد اورغ ۲ ايسغ ايت
بهوا ايتوله اورغ ملايو يغ

مودرن سکارغ سرفت تارين
روق عين رول، چا چا چا دان
لاين ۲ لاکي يغ سکارغ منجادي
کسوکان داتارا فمودا فمودي
کيت ميمونه منجواب دي تاهاو
هندق مبري اف ۲ فدافن کران
دي مندري تيدق کمر دغن
تارين ۲ ايت، کراد دي لبه کمر
دغن تارين کيسان يغ اصلي
دان سجاتي کتان لاکي
تارين ۲ اصلي ايت اد ميايکن
کسوجين دان کمورنين
کيسان کيت .

هان اينله سهاج يغ دافه
کيت سوتکن سرب سديکيه تنغ
سوداري ميمونه جونيد،
مدعمدهن دي اکن لبه برجاي
لاکي دغن تارين ۲ اصلين ايت .



ميمونه جونيد دالم ليفلوق تارين
مهامبرو.

modern sekarang seperti tarian

Rock and roll, ca ca ca dan

lain-lain lagi yang sekarang menjadi

kesukaan di antara pemuda-pemudi

kita. Maimunah menjawab dia tak tahu

hendak memberi apa-apa pendapatnya kerana

dia sendiri tidak gemar dengan

tarian-tarian itu, kerana dia lebih gemar

dengan tarian kebangsaan yang asli

dan sejati katanya lagi

tarian-tarian asli itu ada membayangkan

kesucian dan kemurnian

kebangsaan kita.

Hanya itulah sahaja yang dapat

kita sebutkan serba sedikit tentang

Saudari Maimunah Junid,

mudah-mudahan dia akan lebih berjaya

lagi dengan tarian-tarian aslinya itu.

* * *



Maimunah Junid dalam lenggok Tarian
Mahameru.

Zoo Istimewa di Singapura

Dalam wayang sarkas, sudah lama kita ketahui bahawa yang menjadi tontonan orang bukan sahaja binatang-binatang, tetapi ialah juga manusia, iaitu manusia yang menunjukkan berbagai-bagai kependainya¹.

Oleh Ibn al-Hanakiah

Zoo ialah kebun binatang, yakni binatang-binatang dikumpulkan pada suatu tempat, dipelihara baik-baik dan dijadikan tontonan umum. Apakah namanya sekumpulan manusia dikumpulkan ramai-ramai kemudian dengan secara tidak langsung dijadikan tontonan pula? Bolehkah dinamakan zoo manusia atau zoo istimewa? Pertanyaan saya itu sebenarnya adalah mengenai cerita di bawah ini:-

Sekumpulan besar orang Melayu Singapura telah dikumpulkan oleh pihak yang berkuasa pada sebuah kawasan yang bernama Kampung Melayu. Mereka itu dikumpulkan dalam kawasan itu setelah dipilih oleh suatu jawatankuasa pemilih.

Pada tiap-tiap tahun datanglah orang-orang asing dari Amerika, Australia, India, Eropah, Jepun dan lain-lain menonton mereka itu. Biasanya pihak kerajaan dengan bangganya menunjukkan kepada orang-orang asing itu bahawa itulah orang Melayu yang

keadaannya terpelihara di Pulau Singapura ini. Orang-orang Melayu di kampung-kampung lain seperti daerah Geylang Serai, Kampung Amber, Kampung Siglap, Padang Terbakar dan lain-lain biasanya tidak ditunjukkan kepada pelawat-pelawat itu kerana mereka itu tidak masuk dalam istilah zoo manusia!

Sudah lama benar cerita orang Melayu menjadi tontonan umum ini, dan sampai sekarang, walaupun negeri-negeri Melayu telah menjadi negara merdeka, tetapi keadaan itu masih berjalan terus. Telah beberapa kali barang-barang tenunan, anyaman, bahkan pelamin dan pengantin Melayu telah dipertunjukkan di luar negeri. Maka biasanya pertunjukan-pertunjukan itu mendapat pujian besar dan dapat siaran istimewa dalam surat-surat khabar di tempat pertunjukan itu diadakan. Demikian juga pertunjukan berbagai-bagai pasukan, misalnya pasukan polis, pasukan askar, pasukan pengkap dan lain-lain.

¹ Perkataan sebenar adalah kependaiannya.

رای . مدهمداهن اورغ ۲ جفون
ایت ملاه بین درفد تله ملاوه رومه
تغک « سودا ۲۱ مودان »
(مفیکوه اصطلاح ایاتیمور رای
دهولو) یقتله دیغکلکن سچق
تاهون 1945 اکن دافه قول زیاره
قبوران ۲ اورغ ملاو یقتله مانی
کران تیمیککن ۲ تنرا جفون
تاهون 1942 دهولو .

*
*

اتوق مندافه سوات فایده یغ
تر تنو . تنافی یغمندو کچیتاکن
ایاله فایده یغ دفراوله درفد زوو
استمیو ایت بوکن اتوق مریک
یغمنجادی تنونن دالم زوو
ایت .

دالم بولن می 1958 رومبوغن
اورغ جفون تله دانسغ ملاوه
کمفوغ ملاو سیغافورا دغن
فقدوان فیهق فجاباه فرهوین

مک یاسن تیف ۲ فاموکن ملاو
ایت تنقله مندافه فوجین دان
سجوش یغ تیغکی .

دالم نکری ۲ ملاو سندیری
کرفکالی بر حال اورغ ملاو
سندیری ، کمفوغ ، هلامن ، عاده
استعادتن ، فرتو کاغتن ، کراجینتن ،
کچنتیقن ، دیری اتو فکایتن ،
کبابککن بودی بهاسن دان
لاهن ۲ دجادیکن تنونن عموم



هریمو ملینتیخ جانل

رفعه دان رفیعه ایت ایاله نام باکی سورغ فمودا دان سورغ کادیس دکمفوغ جمیول ایفوه یغ تله
منجادی بواه موله سایی کمفوغ تنافی بوکنله کران فریواتن مریک اد مدمقوای باتس کسوقانن بهکن
ایاله سمات کران ایبو باف کدوان انکن برستوجو فد فرج. دهن مریک فد حال مریک بوکن مهاج
برکایه مایغ تنافی ایاله جوا تله برجنجی اکن برکهوین مالغن هریمو ملینتیخ جانل .
رفعه تله برکاسر ۲ دغن ایو یغان کران برقووه هندق برکهوین دغن رفیعه تنافی تبادلہ برحاصل
کران ایبو باف انکن دغن برباکی سب یغ تیاد دافه دیبوه . سماترا ایت رفیعه تله منچورهکن ایر
متان دکاکمی ، بوندان تنافی هاتی بوندان لبه کرس درفد بسی واج . اوله ایت مک دنیا یغ ترغ ایت فون
تله منجادی کلف کمد دوا عانیق معشوق یغ تیاد بردوا ایت .

(اوله عبدالرحیم کاجی)

توان قاضی تنافی ایبو باف رفیعه
تروس انکن . اخرن توان قاضی
یغ بودیمل ایت منجالکن
تدبیرن دان رفعه فون دغفدکن
دغن والی حاکم کران والین
انکار .

دغن تیبا ۲ سمعی کرومه توان
قاضی ای فون مبره دیری دان
منتادغفدکن . سبکیان پیاس مک
توان قاضی فون برسکرا
منجالکن سیاه دان سگکھفون
بیراف نصیحه تله دیری اوله

مسکیفون مریک تله مزیمای
امان کرس درفد ایبو باف
مایغ ۲ دان اکن دپهکن درفد
رومه سکران مریک برکهوین
تنافی تبادلہ منجادی مالغن
کران رفعه دان رفیعه فد سوات

Maka biasangan tiap-tiap pasukan Melayu itu tetaplah mendapat pujian dan sanjungan yang tinggi.

Dalam negeri-negeri Melayu sendiri kerap kali benar hal orang Melayu sendiri, kampung halamannya, adat istiadatnya, pertukangannya, kerajinannya, kecantikan, diri atau pakaiannya, kebaikan budi bahasanya dan lain-lain dijadikan tontonan umum

untuk mendapat sesuatu faedah yang tertentu. Tetapi yang mendukacitakan ialah faedah yang diperoleh daripada zoo istimewa itu bukan untuk mereka yang menjadi tontonan dalam zoo itu.

Dalam buku Mei, 1958, rombongan rombongan orang Jepun telah datang melawat Kampung Melayu Singapura dengan panduan pihak Pejabat Perhubungan

Raya. Mudah-mudahan orang Jepun itu selain daripada telah melawat rumah tangga "saudara-saudara mudanya" (mengikuti istilah Asia Timur Raya dahulu) yang telah ditinggalkannya sejak tahun 1945 akan dapat pula ziarah kuburan-kuburan orang Melayu yang telah mati kerana tembakan-tembakan tentera Jepun tahun 1942 dahulu.

*

Daripada Warta Jenaka Lama

Harimau Melintang Jalan

Rafaat dan Rafiah itu ialah nama bagi seorang pemuda dan seorang gadis di Kampung Jambul Ipoh yang telah menjadi buah mulut sisi kampung tetapi bukanlah kerana perbuatan mereka ada melampaui batas kesopanan bahkan ialah semata-mata kerana ibu bapa keduanya enggan bersetuju pada perjodohan mereka pada hal mereka bukan sahaja berkasih sayang tetapi ialah jua telah berjanji akan berkahwin malangnya harimau melintang jalan.

Rafaat telah berkasar-kasar dengan ibu bapanya kerana berkuat hendak berkahwin dengan Rafiah tetapi tiadalah berhasil kerana ibu bapa enggan dengan berbagai sebab yang tiada dapat disebut. Sementara itu Rafiat telah mencurahkan air matanya di kaki bondanya tetapi hati bondanya lebih keras daripada besi waja. Oleh itu maka dunia yang terang itu pun telah menjadi gelap kepada dua asyik-maksyuk yang tiada berdosa itu.

Oleh Abdul Rahim Kaji.

Meskipun mereka telah menerima amaran keras daripada ibu bapa masing-masing dan akan dinyahkan daripada rumah sekiranya mereka berkahwin tetapi tiadalah menjadi halangan kerana Rafaat dan Rafiah pada suatu

dengan tiba-tiba sampai ke rumah tuan kadi ia pun menyerah diri dan meminta diakadkan. Sebagaimana biasa maka tuan kadi pun besejera menjalankan siasat dan sunggupun beberapa nasihat telah diberi oleh

tuan kadi tetapi ibu bapa Rafiah terus enggan. Akhirnya tuan kadi yang budiman itu menjalankan tadbirnya dan Rafaat pun diakadkan dengan wali hakim kerana walinya ingkar.

مك نور والي فون بڠكيه
سنديري کران ملاين رڤيعه
مموغكوس کولا دان لاءين ۲
بارغ .

کتیک تله سمڤي درومهن
رڤيعه برکات ودالم هاتين بآبک
سڠکوه هاتي نور والي شاه کران
دداڤتين بارغ ۲ يغ دبيلن درفد
تاغن نور والي شاه ايت جاوه
موره درفد بارغ ۲ يغ دبلي دري
تاغن کولين .

رڤيعه تله ممرهاتي بتول ۲
تيف ۲ کالي اي دافة بمبلي درفد
تاغن نور والي نسجاي دداڤتين
ليه موره جوکڤ. مدهمدهان
الله مبالس بودي نور والي کات
رڤيعه ددالم
هاتين .

ارکين کران
مفرجياي تاغن نور والي ايت
برکة مک رڤيعه منتياس دانغ
ککدي ايت منتسي ۲ فلواغ سفاي
دافة بمبلي ملالومي تاغن نور
والي شاه. دالمجال يغ دمکين
نور والي فون دافة برامه ۲
دغن رڤيعه سماکين لام سماکين
رامه هڠک ليه درفد بياس ددالم
ايت نور والي فون فور ۲ مبري
هديه کران الله سهاج مولا ۲
سمرت کولا ۲ کمدين ملارة سٹان
دان ايرواغسي لکمکلمان واغ
توني .

قد مولان رڤيعه سکن هندق
منريما تنافي کران تله بياس
تياداله اي سکن منريما واغ

کولي ۲ لومبوغ فون رامې .
همڤير ۲ سوا سکالي اهل ۲
فکرڤ لومبوغ ايت بمبلي
کفرلوان دافور دستيو دغن
هونغ. لڤککان نور والي شاه
ايت کياپککن فرمفوان امترې
باڠي اهل ۲. فکرڤ دستيو
برکرومون غالين منجالغ
تڤغاري دانتارا فرمفوان يغ
بابق ايت ترماصوله رڤيعه .

نور والي شاه ايت اياله
سئورغ يغ مودا دان تياداله
حيران چک اي فرنه مهاکه
رڤيعه تمباهن فول دداڤتين رڤيعه
ايت سري سکل فرمفوان دستيو
نور والي شاه دري سھاري

کاسيه سايع تيار برجهال دفا سرفسارا

سھاري اد مناروه ايڤاتن
سيروغ کفد رڤيعه تنافي تياداله
دغن ترکوفوه اتو فون دغن
کاسر بهکن دچوبان مڤاي
اوقايان منڤاي هاتي رڤيعه کران
دکنهوين رڤيعه ايت ساڠه
برکاسيهن ۲ دغن سوامين لاکي
فون ستيا فول مک تننوله تيار
موده دڤالڠکن. تنافي شيطان
مبيري عقل .

نور والي شاه منڤاري جالن
کران هندق مناون هاتي رڤيعه .
ڤد سوات مان رڤيعه دانغ سمرت
بياس کران هندق بمبلي. کدي
ايت مدغ رامې دان کولي ۲
کدي ايت مدغ برسبوق فول .

سکارغ سڠکھفون رافة دغن
رڤيعه تله برکھوين دان ڤد
ڤمنداغن شرق فون برسبه تنافي
ڤدنداغن اورغ ۲ کسڤوغ ماسيه
عآيب تراواتام سکالي کران لاري
نکاح دان دپه اوله ايوو باڤ
ماسغ ۲. بکيتوفون تياداله منڤادي
حال کفد رڤيعه اتو فون کفد
رڤيعه. مريک ممواغ ديري دري
کسڤوغ دان درفد سودارا مارا
جاوه داواتارا ڤيرق دمان رڤيعه
بکرڤ ڤد سبواه لومبوغ کفل.
تيفگل ڤد سبواه بڤسل کمڤني
لومبوغ ايت دالم کادآن ڤڤير
دان مسکين تنافي کاي ددالم
برکاسيه سايع. سواڤ دېهاکي

دواڤون اکن مڤيغ
مريک اساکن دافة
چمبون ۲ هاتي
ماسغ ۲. هيدوفله کدوان ڤنوه
دغن کسوکان دان کرياغن .

لاير برکمبغ اغين دورڤ
ترسبوه قصه شورغ سوداکر
مودادوي فولو ڤينغ دانغ بمبوک
کدي منڤجال بارغ ۲ مکانن
ددالم کاواسن لومبوغ ايت. درفد
نمان نور والي شاه پتاله اي
شورغ جاوي ڤکن. کدين
بربتولن تيار جاوه درفد رومه ۲
کديامن اهل ۲ فکرڤ دمان رڤيعه
ديم .

سڠکھفون کدي ايت ددالم
کاواسن لومبوغ تنافي چوکڤ
لاکو کران توغککن دستيو دان

Sekarang sunggupun Rafeat dengan¹

Rafiah telah berkahwin dan pada pemandangan syarak pun bersih tetapi pada pandangan orang-orang kampung masih aib terutama sekali kerana lari nikah dan dinyah oleh ibu bapa masing-masing. Begitupun tiadalah menjadi hal kepada Rafeat ataupun kepada Rafiah. Mereka membuang diri dari kampung dan daripada saudara-mara jauh di utara Perak di mana Rafeat bekerja pada sebuah lombong kapal. Tinggal pada sebuah bangsal *company* lombong itu dalam keadaan fakir dan miskin tetapi kaya di dalam berkasih sayang. Sesuap dibahagi dua pun akan mengenyang mereka asakan¹ dapat cumbu-cumbuan hati masing-masing. Hiduplah keduanya penuh dengan kesukaan dan keriangan.

Layar Berkembang Angin Durap

Tersebut kisah seorang saudagar muda dari Pulau Pinang datang membuka kedai menjual barang-barang makanan di dalam kawasan lombong itu. Daripada namanya Nur Wali Shah nyatalah ia seorang Jawi pekan. Keadainya berbetulan tiada jauh daripada rumah-rumah kediaman ahli-ahli pekerja di mana Rafeat diam.

Sunggupun kedai itu di dalam kawasan lombong tetapi cukup laku kerana tunggalnya di situ dan

kuli-kuli lombong pun ramai. hampir-hampir semua sekali ahli-ahli pekerja lombong itu membeli keperluan dapur di situ dengan hutang. Langganan Nur Wali Shah itu kebanyakannya perempuan isteri bagi ahli-ahli pekerja di situ berkerumun ghalibnya menjalang² tengah hari di antara perempuan yang banyak itu termasuklah Rafiah.

Nur Wali Shah itu ialah seorang yang muda dan tiadalah hairan jika ia pernah mengakah³ Rafiah tambahan pula didapatinya Rafiat itu seri segala perempuan di situ. Nur Wali Shah dari sehari

Kasih Sayang Tiada Berjual di Pasar Pesara

ke sehari ada menaruh ingatan serong kepada Rafiah tetapi tiadalah dengan tergopoh atau pun dengan kasar bahkan dicubanya sedaya upayanya menodai hati Rafiah kerana diketahui Rafiah itu sangat berkasih-kasih dengan suaminya lagi pun setia pula maka tentulah tiada mudah dipalingkan. Tetapi syaitan memberi akal.

Nur Wali Shah mencari jalan kerana hendak menawan hati Rafiah. Pada suatu masa Rafiah datang seperti biasa kerana hendak membeli. Kedai itu sedang ramai dan kuli-kuli kedai itu sedang bersibuk pula.

Maka Nur Wali pun bangkit sendiri kerana melayan Rafiah membungkus gula dan lain-lain barang.

Ketika telah sampai di rumahnya Rafiah berkata di dalam hatinya baik sungguh hati Nur Wali Shah kerana didapatinya barang-barang yang dibelinya daripada tangan Nur Wali Shah itu jauh murah daripada barang-barang yang dibeli dari tangan kulinya.

Rafiah telah memerhati betul-betul tiap-tiap kali ia dapat membeli daripada tangan Nur Wali nescaya didapatinya lebih murah juga. Mudah-mudahan Allah membalas budi Nur Wali kata Rafiah di dalam

hatinya. Arakan kerana mempercayai tangan Nur Wali itu berkat dan Rafiah sentiasa datang ke kedai itu menanti-nanti peluang supaya dapat membeli melalui tangan Nur Wali Shah. Dalam hal yang demikian Nur Wali pun dapat beramah-ramah dengan Rafiah semakin lama semakin ramah hingga lebih daripada biasa di dalam itu Nur Wali pun pura-pura memberi hadiah kerana Allah sahaja mula-mula seperti gula-gula kemudian melarat setangan dan air wangi lama-kelamaan wang tunai.

Pada mulanya Rafiah segan hendak menerima tetapi kerana telah biasa tiadalah ia segan menerima wang

¹ Perkataan sebenarnya adalah asalkan.

² Perkataan sebenar adalah menjelang.

³ Perkataan sebenar adalah mengacah.

مغادو هندق برچراي دري
سوامين دغن جان خلق برتوس
طلاق يآيت سوات فربواتن يغ
بياس دجالنن اوله توان ۲ قاضي
دملاياسام سفرت برچينا بوت .
رفعة فد سوات فتح فولغ
دداقنين رومهن همفا . دسغان
استرين برجان ۲ كلوار تنافي
تله ليوآة درفد فاتوة تباد فولغ .
مبگ استرين برسندا ۲ تنافي
هغك سفي مالم استرين مابه
غآيب . افلاكي هاتين بردبر ۲
دجوقن كدالم بيلق دداقنين
بوكن مهاج استرين تله غآيب
تنافي كآين باجو استرين تله
غآيب جوكت . رافعة تعحوب
ميمكرن اف بغتله دليهتن كران
اي سكالتي ۲ تباد ميگك استرين
هاروس برفالغ ۲ درفدان اتو
فون هاروس فولغ كرومه ايو بغان .
بگيمان سكاليفون تنبيله سفي
سيغ . كات رفعة ددالم هاتين .
ايفون تيدور تنافي فاكسي ايسوق
سورة قاضي تله تيبا موره داتغ
كران برسلي دغن استرين .

دغن تركوفه ۲ رفعة برجانن
منوجو رومه نوان قاضي دداقنين
بتولله استرين اد دسيو بهكن
نور والي شاه دغن دوا تيك
اورغ كاونن درفد اورغ ۲ ملايو
تله كليهاتن جوكت .
برعبوران اير مات رافعة
تتكلم منتغ موك استرين تنافي
سدوم اي دافة بركات سفاته فون



زليجا دغن ساتو فوس
انتوق فناج

نور والي شاه ايت تله مناون
هاتي رفعة . رفعة پرفيكر جك
جاوي فكن ايت سوامين نسچاي
اي اكن مندافة كسناغن دري
دياسفي اخرة .

اتنه بگيمان هاتين فون
برفالغ . دغن فوجككن مك
رفعة فون فركي كرومه قاضي

فون .
سكل فربواتن ايت تباداله
دكهيوي اوله رفعة يغ تولس
ايت . رفعة بكتو فرچاي كغد
استرين سهكك تباداله اي
برفيكر اد فركاران يغ فاتوة
دنان ددالم رومه افلاكي هندق
چه ورو . اي تنف عباوا فولغ
كآجين سفرت بياس دسرهن
كغد استري ولوقون برلاكو .
رهافون ميان استري اد عملي
بارغ ۲ يغ تباد مناسبه دغن كآجين
تنافي دسغان يآيت كران جيمة
استرين . اد فون رفيعه بغتله
ترتغو ايت تباد فول ميگك
فربواتن ايت بوله ميري مصره .
كليهن رفيعه دان كسناغن
يعني له فكآين دان كلواستن
درفد سكل استري اورغ ۲ يغ
ستارف دغن سوامين اخرن تله
منجادي بواه مولة اورغ ۲ فول
دسيو . كران سكالتي سكاللا
ترهبور فركتان يغ مبايغكن
نام نور والي اخرن سفيله كغد
تليغا رفعة . تهما ۲ ايت ميمغ
موده ترماوق فد عقل رفعة
كران مناسبه . مك رفعة فون
چوب هندق مهيتي دان ترجه
جك دداقنين سبنر كلق تنافي
رفيعه دان نوروالي شاه تله رسن
له دهولو مك فرچوان رافعة
تباداله برحاصل .

جكلو سفي حكوم
تغو داي دان فوجق رايو

pun.

Segala perbuatan itu tiadalah diketahui oleh Rafeat yang tulus itu. Rafeat begitu percaya kepada isterinya sehingga tiadalah ia berfikir ada perkaranya yang patut ditanya di dalam rumah apa lagi hendak cemburu. Ia tetap membawa pulang gajinya seperti biasa diserahkan kepada isteri walaupun berlaku di hadapan matanya isteri ada membeli barang-barang yang tiada munasabah dengan gajinya tetapi disangkanya iaitu kerana hemat isterinya. Ada pun Rafiah yang telah tertipu itu tiada pula menyangka perbuatan itu boleh memberi mudarat.

Kelebihan Rafiah dan kesenangannya yakni lebih pakaian dan keluasannya daripada segala isteri orang-orang yang setaraf dengan suaminya akhirnya telah menjadi buah mulut orang-orang pula di situ. Kerana sekali-sekala terhambur perkataan yang membayangkan nama Nur Wali akhirnya sampailah kepada telinga Rafeat. Tohma-tohma itu memang mudah termasuk pada akal Rafeat kerana munasabah. Maka Rafeat pun cuba hendak mengintai dan terjah jika didapatinya sebenarnya kelak tetapi Rafeat dan Nur Wali Shah telah rasan⁴ lebih dahulu maka percubaan Rafeat tiadalah berhasil.

Jikalau Sampai Hukum
Tipu daya dan pujuk rayu



Zaleha dengan satu pos
untuk pembaca.

Nur Wali Shah itu telah menawan hati Rafiah. Rafiah berfikir jika Jawi pekan itu suaminya nescaya ia akan mendapat kesenangan dari dunia sampai akhirat.

Entah bagaimana hatinya pun berpaling. Dengan pujukannya maka Rafiah pun pergi ke rumah kadi

mengadu hendak bercerai dari suaminya dengan jalan *fala'* bertebus talak iaitu suatu perbuatan yang biasa dijalankan oleh tuan-tuan kadi di Malaya sama seperti bercina buta.

Rafeat pada suatu petang pulang didapatinya rumahnya hampa. Disangkanya isterinya berjalan-jalan keluar tetapi telah lewat daripada patut tiada pulang. Menyangka isterinya bersenda-senda tetapi hingga sampai malam isterinya masih ghaib. Apa lagi hatinya berdebar-debar dijenguknya ke dalam bilik didapatinya bukan sahaja isterinya telah ghaib tetapi kain baju isterinya telah ghaib juga. Rafeat takjub memikirkan apa yang telah dilihatnya kerana ia sekali-kali tiada menyangka isterinya harus berpaling-paling daripadanya atau pun harus pulang ke rumah ibu bapanya. Bagaimana sekalipun nantilah sampai siang, kata Rafeat di dalam hatinya. Iapun tidur tetapi pagi esok surat kadi telah tiba menyuruh datang kerana berelesai dengan isterinya.

Dengan tergopoh-gopoh Rafeat berjalan menuju rumah tuan kadi didapatinya betulah isterinya ada di situ bahkan Nur Wali Shah dengan dua tiga orang kawannya daripada orang-orang Melayu telah kelihatan juga.

Berhamburan air mata Rafeat tatkala menentang muka isterinya tetapi sebelum ia dapat berkata sepehah pun

⁴ Perkataan sebenarnya adalah perasan.

منجوال هرت کران هندق دبوآه
مودال تنافي استرين ائگن دغن
الاسن بهوا فرجنجین دهورو
تیاد بکیتو .

فد سوات هاري نور والي
شاه چوب هندق بر تفکر دغن
استرين تنافي تیاد دافه بمبوك
موله کران استرين برکات یأیت
شرط بياکي فرکهویننن ایاله
میري هرت .

«تیادکه ادیندا سایغ فد
کندا؟» - کات نور والي شاه
کفد استرين .

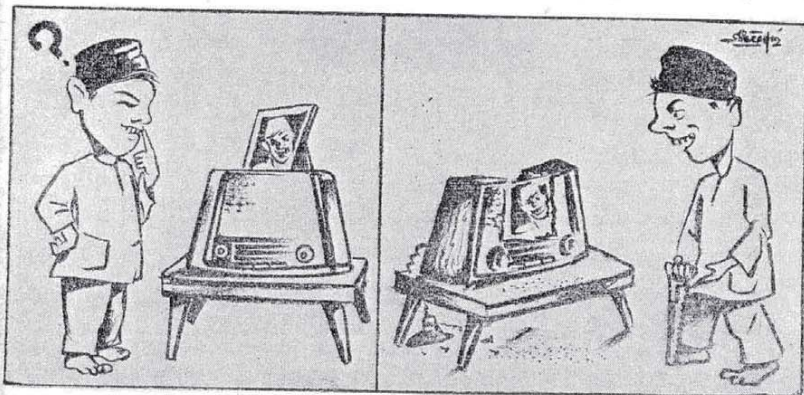
«ساي سایغ کفد هرت
کندا!»، جواب بي رفيعه .سايغ
یغ ددالم هاتي ماي تیاد لاکي
کران سوده دجوال کفد رفعة .
دغن تقدیر الله نور والي
شاه فون فد سوات هاري جاتوه
ساکيه دغن تینا سهاج قالوا
انالله وانا اليه راجعون سوده

برموتور کار دفولو فیغ دغن
- استرين چي رفيعه دالم حال
کدان سفرت بولن دفاکر بیتغ
نور والي شاه ایت بوله
دکات تله کاي تنافي سکارغ واین
تله هایس دسافو اوله چي .
رفيعه . رفيعه تله مجلن هسرت
سفرت رومه دان تانه اتس نمان
جاغن دسوة بارغ فکاین امس
بوله دکات ساره . تنافي نام نور
والی شاه تله روسق فرتام ۲
کران مرفس استري اورغ .
کدوا کران تعلقو کفد بیني
دان کتیک تیاد برهرت لاکي
عاقبهن دي تیاد دفرچای اوله
قوم سودالر . کدین یغ دلوموغ
دفرق ایت تله دتوتف اد
دجوبان هندق بمبوك کدي دفولو
فیغ تنافي راکن - تیاد سگوف
میري بارغ ملینکن دغن توني .
ادچوک دهورون استرين سفای

کفد استرين توان قاضي تله
مغولرکن واغ سفوله رغیکه کفد
تاغنن دغن کات « این بابران
تبوس طلاق استري کامو .
تربماله! دان سکارغ رفيعه بوکن
استري کامو لاکي» - کات توان
قاضي .

رفعة بردیري هندق مجنته
تنافي توان قاضي برکات « تیاد
بوله برچاکف سفانفون لاکي» .
دتصیحکنن سفای اي کلوار
کجادین ایت برلاکو دهدافن
استرين فد حال استرين تیاد
کلهاتن مجنته . ایفون مغرتي
روفان استرين تله برقالیغ . رفعة
تیاد منجواب اف ۲ لاکي تنافي
اندور دري سیتوسیل میافو ایر
متان دغن تیاد معمیل واغ تبوس
طلاق .

تیاد براف لام دبلاکغ مک
نور والي شاه تله کلهاتن



اف سالهن رادیو این کو جادیکن تیلیشین

kepada isterinya tuan kadi telah menghulurkan wang sepuluh ringgit kepada tangannya dengan kata "Ini bayaran tebus talak isteri kamu.

Terimalah! Dan sekarang Rafiah bukan isteri kamu lagi" – kata tuan kadi.

Rafaat berdiri hendak membantah tetapi tuan kadi berkata "Tiada boleh bercakap seputah pun lagi". Dinasihatkan supaya ia keluar kejadian itu berlaku di hadapan isterinya pada hal isterinya tiada kelihatan membantah. Iapun mengertinya rupanya isterinya telah berpaling. Rafaat tiada menjawab apa-apa lagi tetapi undur dari situ sambil menyapu air matanya dengan tiada mengambil wang tebus talak.

Tiada berapa lama di belakang maka Nur Wali Shah telah kelihatan

bermotokar di Pulau Pinang dengan isterinya Cik Rafiah dalam hal keadaan seperti bulan dipagar bintang.

Nur Wali Shah itu boleh dikata telah kaya tetapi sekarang wangnya telah habis disapu oleh Cik Rafiah. Rafiah telah membelinya harta seperti rumah dan tanah atas namanya jangan disebut barang-barang pakaian emas boleh dikata sarat. Tetapi nama Nur Wali Shah telah rosak pertama-tama kerana merampas isteri orang. Kedua kerana takluk kepada bini dan ketiga tiada berharta lagi akibatnya dia tiada dipercayai oleh kaum saudagar. Kedainya yang di lombong di Perak itu telah ditutup. Ada dicubanya hendak membuka kedai di Pulau Pinang tetapi rakannya – tiada sanggup memberi barang melainkan dengan tunai. Ada juga dipujuk isterinya supaya

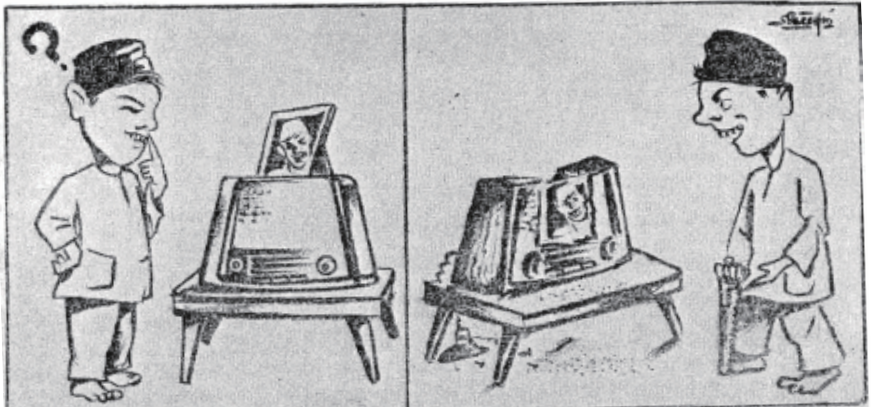
menjual harta kerana hendak dibuat modal tetapi isterinya enggan dengan alasan bahawa perjanjiannya dahulu tiada begitu.

Pada suatu hari Nur Wali Shah cuba hendak bertengkar dengan isterinya tetapi tiada dapat membuka mulut kerana isterinya berkata iaitu syarat bagi perkahwinannya ialah memberi harta.

"Tiadakah adinda sayang pada kanda?" – kata Nur Wali Shah kepada isterinya.

"Saya sayang kepada harta kanda!" – jawab Cik Rafiah. Sayang yang di dalam hati saya tiada lagi kerana sudah dijual kepada Rafaat.

Dengan takdir Allah Nur Wali Shah pun pada suatu hari jatuh sakit dengan tiba-tiba sahaja *qalū innā lillāhi wa innā ilayhi rāiī'un* sudah



Apa salahnya radio ini ku jadikan televisyen

ايڤين هندق بمعاڤكن رڤيعه تنافي
دليهنن اهلا ۲ دري ترونا كلب
ايت تله داغ هندق منتون مك
ايڤون براس مالو لالو دڤكڤن
تاغن رڤيعه. كنيك ايت سبواه
موتوركار سيوا فون لالو منوجو
ايڤوه لالو دتومڤن.

دايڤوه رڤعه دان رڤيعه
ڤرڪي كسبواه هوتيل دان ديتو
بهاروله مريك برتڤكر دان
برتايڤين ۲. «لوڪ هاتي ساي
تياد اكن سمبوه...» كات
رافعه ملينكن ساتو چالن.

تنجوفكنله دعمان؟ كات
رڤيعه سڤاهي ادبندا توره ولو فون
اكن تيدور دتڤه لندان
كسرتافي والله ادبندا ريبسا
اسان كندا امڤونكن تريما
بغكي ادبندا.

رڤعه سوده جادي هيلغ عقل
تنافي ترلنتس ددالم ڤرڪارا يغ
تيدق ۲ دغن مقصود سڤاي رڤيعه
په درڤدان. ايڤون برڪات :
«سيران كامو سڤكوف مبرهكن
سموا سكالې هرت كامسو دان
نكاڤكن اكو دهولو دغن
اتقدارا اڤكو هنتر، اڤكو تيفوق
اكو برستدغ دان فد مالم اكو
برساتو هندڤله كامو تيدور
ديليق يغ دسبله لفس اكو كاوين
بڤڤنو كمدين باروله اكو كاوين
بالق دغن اڤكو».

روفان اوله گران برسائتن

سوات لوروغ ملالوئي ڤرمكتوان
ترونا كلب دغن تيباد دكتهوي
كمانكه مقصودن. سنتر لاکي
اي تركچوه گران كاكين
دسمبر اوله رڤيعه دغن راتف
تاڤيسن منتامفون دان ميرهكن
ديرين سمولا كڤد رڤعه تريعاله
بوكن ديري ساي سهاج تنافي
اياله سموا سكالې هرت يغ ساي
دافتي برجمله كيرا ۲ توجه ريبو.
رڤيعه مڤاكو سلما اي
برسام دغن نور والي تيبادله اي
لوف كڤد ككاسيهن رڤعه
سڤكوهفون بدان ساي ڤرڪي
مڤيڪوه نور والي شاه تنافي هاتي
ساي مايه تيفكل. دتاغن توان
والحاصل ماجمله ۲ بوبي راتف
رڤعه منتا امڤون اتو فون منتا
ماتي.

رڤعه تيباد ريبسا دان تيباد



ماريا رازڤ دالم سليندڤ دليما.

بركهوين دغن رڤيعه كيرا ۲ امڤه
بولن سهاج.

اڤيل نور والي تله ماتي
مك رڤيعه فون ترايڤه كڤد
ككاسيهن رڤعه. ايڤون باليك
كنگري ڤيرق ميبامه دان
مليديڤيكي دمان بڪس سوامين.
اخرن دافله دكتهوي بهوا
رڤعه مسوده برجراي كيرا ۲
امڤه بولن دهولو تله هاپوه
فد مرات ۲ تمڤه دان اخرن ساڤيه
دان سكارڤ دسغ ترلنتر درومه
ساڤيه سربانو كاجه.

كاسيه تيباد داڤه ديلي
رڤعه دغن سڤرا ڤرڪي
كاتو كاجه. دليديڤيكن
ددافتن سنتر رڤعه ترلنتر
درومه ساڤيه كلس تيك. رڤعه
ترماغه بدل ملهيه نصيب ككاسيهن
دهولو ايت دان ايڤون ڤرڪي
برجڤعا دغن دڤتور بمبار واغ
سڤاي رڤعه دڤيندهكن دان
براوبه فد كلس ساتو. منكل اي
سنديري براولغ اليق همڤيرا
تيف ۲ هاري.

دڤينديڤكن چريشا مك رڤعه
فون سمبوه درڤد ساڤين دان
ڤد هاري اي اكن كلوار ايت
دسبوه اوله رڤيعه دموك
ڤيننو تنافي. اي مالاڤكن موڪ
تروس كلوار. بڤڤنو فون
دايڪوه اوله رڤعه دري بلاڤڤ.
رڤعه برجالن تروس منوجو

berkahwin dengan Rafiah kira-kira empat bulan sahaja.

Apabila Nur Wali telah mati maka Rafiah pun teringat kepada kekasihnya Rafaat. Iapun balik ke negeri Perak menyiasat dan menyelidiki di mana bekas suaminya. Akhirnya dapatlah diketahui bahawa Rafaat sesudah bercerai kira-kira empat bulan dahulu telah hanyut pada merata-rata tempat dan akhirnya sakit dan sekarang sedang terlantar di Rumah Sakit Besar Batu Gajah.

Kasih Tiada Dapat di Beli

Rafiah dengan segera pergi ke Batu Gajah, diselidikinya didapatinya sebenarnya Rafaat terlantar di rumah sakit kelas tiga. Rafiah tersangat belas melihat nasib kekasihnya dahulu itu dan iapun pergi berjumpa dengan doktor membayar wang supaya Rafaat dipindahkan dan berubat pada kelas satu. Manakala ia sendiri berulang-alik hampir-hampir tiap-tiap hari.

Dipendekkan cerita maka Rafaat pun sembuh daripada sakitnya dan pada hari ia akan keluar itu disambut oleh Rafiah di muka pintu tetapi, ia memalingkan muka terus keluar. Begitu pun diikuti oleh Rafiah dari belakang.

Rafaat berjalan terus menuju

suatu lorong melalui Persekutuan Teruna *Club* dengan tiada diketahui ke manakah maksudnya. Sebetulnya lagi ia terkejut kerana kakinya disambar oleh Rafiah dengan rap tangisnya minta ampun dan menyerahkan dirinya semula kepada Rafaat terimalah bukan diri saya sahaja tetapi ialah semua sekali harta yang saya dapati berjumlah kira-kira tujuh ribu.

Rafiah mengaku selama ia bersama dengan Nur Wali tiadalah ia lupa kepada kekasihnya Rafaat sungguhpun badan saya pergi mengikut Nur Wali Shah tetapi hati saya masih tinggal di tangan tuan walhasil macam-macamlah bunyi rap Rafiah meminta ampun ataupun meminta mati.

Rafaat tiada reda dan tiada



Maria Razak dalam Selindang Delima.

ingin hendak memaafkan Rafiah tetapi dilihatnya ahli-ahli dari Teruna *Club* itu telah datang hendak menonton maka iapun berasa malu lalu dipegangnya tangan Rafiah. Ketika itu sebuah motokar sewa pun lalu menuju Ipoh lalu ditumpangnya.

Di Ipoh Rafaat dan Rafiah pergi ke sebuah hotel dan di situ baharulah mereka bertengkar dan bertangis-tangisan. "Luka hati saya tiada akan sembuh" . . . kata Rafaat melainkan satu jalan.

Tunjukkanlah di mana? Kata Rafiah supaya adinda turut walaupun akan tidur di tengah landasan kereta api *Allāhi* adinda reda asalkan kanda ampunkan terima bangkai adinda.

Rafaat sudah jadi hilang akal tetapi terlintas di dalam perkara yang tidak-tidak dengan maksud supaya Rafiah nyah daripadanya. Iapun berkata: "Sekiranya kamu sanggup menyerahkan semua sekali harta kamu dan nikahkan aku dahulu dengan anak dara engkau hantar, engkau tengok aku bersanding dan pada malam aku bersatu hendaklah kamu tidur di bilik yang di sebelah lepas aku kahwin begitu kemudian barulah aku kahwin balik dengan engkau"

Rupanya oleh kerana bersangatan

دفاسر فسارا .
 ايسون ساكبه لمه تباد داف
 بر كرق لاکي کران کاکين لمه
 اي ترلتغ سهارى ۲ فد حال
 سوامي دشن مادو برسوک ربا
 سفيفکالن سوامي دشن
 مادون کلوادر کران منتنون وايغ
 مک رفعه مناعيس ترسدن ۲
 مغشکن اتوغن دان ايقون
 بر شعير:

ايوهي توهن امقوني همب مو
 جاغنه سفني همب ترسو
 منگوغ صبر سودهله جمو
 هندقله دلاون بتاف علمو؟
 هاتي دلافه جنتوغ داوالم
 راجسون دينوم سياغ دان مالم
 کران منبوس دوسا يغ سيلم
 جاغنه لوغکسر بر تمبه مندالم
 همب مغاکو دوسا کسلاهن
 منوره شيطان داي اولاهن
 دباير پاوا هارم کاسيهن
 تنافي بالن هيلغ تر تاهن
 واهي توهن کرنيا امانه
 تباد تاهن سوم سرانه
 بيار همب غايب دان فونه
 هيلغ بر قوبر دساليک تانه

سودوة جناک.

ککندا تيدق کنتر ملومغه جورغ
 يغ لير اتو کاوغ يغ دالم اتوق
 منتغ واجه ادندا يغ تيدق اد
 تولوق بنديقن.

تماهن: مالم ميغکو اين
 ککندا اکن داتغ کرومه ادندا
 سکيران تيدق هوجن - امين
 ستر يا.

سورة يغ برسيرة
 ادندا کو يغ دجنتاي، امينه.
 «ککندا براني ميراغ لايوتن
 افني اتوق منموي ادندا، تيدق
 تاکوة ککندا ملالوي فادغ
 سوجان يغ فوه بردوري اساکن
 بوله ککندا براد دسمفيع ادندا.

جنتا ربيعہ کفد ککاسيهن ايقون
 تروس مغاکو . مالم ايت جوک
 مريک فرکي کفولو فيغ دان
 ايسوقن منوکر سکل نام ۲ هرت
 سفرت رومه دان تانه کفد نام
 رفعه . دوا تیک بولن دلاکغ
 رفعه فون برکھوين دشن
 شورغ ابقدارا داي فوه .

تباداله دافه دفریکن
 بکيمان هنجورن هاتي رفيعه
 منجانکن شرط ۲ يغ دداتکن
 اوله ککاسيهن ولوفون بدانن
 تله کوروس کر يغ کران ماکن
 هاتي براولم جنتوغ تنافي
 دجانکن دشن سفوه ۲ کر بضان
 کران هندق منبوس کاسيه شورغ
 يغ دکاسيهن .

ستله سلسي درفد فکرجان
 کھوين ايت مک رفعه فون
 مېلي سبواه رومه دجانن کو فغ
 ايقون بمباوا استرين اتق دازا
 ايت کسيو کمدين بهاروله اي
 برکھوين بالیک دشن رفيعه .
 سبکيمان شرطن واجيله رفيعه
 تيفگل سرومه دشن مادون .

اير مات رفيعه بردر اي
 مليه مادون ماکي سمو سکالي
 بارغ ۲ امين ايتن يغ دبلن
 دقولو فيغ ايت . ترکادغ ۲
 فمنداغتن کلف تنافي موجر
 دافه دتاهن . رفيعه ساغه ۲ ميسل
 کفد فريواتن طمع کفد هرت
 ايت دان بهاروله مغرتي بهوا
 کاسيه ساغ ايت تباد بر جوال

cinta Rafiah kepada kekasihnya iapun
 terus mengaku. Malam itu juga
 mereka pergi ke Pulau Pinang dan
 esoknya menukar segala nama-nama harta
 seperti rumah dan tanah kepada nama
 Rafeat. Dua tiga bulan di belakang
 Rafeat pun berkahwin dengan
 seorang anak dara di Ipoh.

Tiadalah dapat diperikan
 bagaimana hancurnya hati Rafiah
 menjalankan syarat-syarat yang didatangkan
 oleh kekasihnya walaupun badannya
 telah kurus kering kerana makan
 hati berulam jantung tetapi
 dijalankannya dengan sepenuh-penuh keredaaran
 kerana hendak menebus kasih seorang
 yang dikasihinya.

Setelah selesai daripada pekerjaan
 kahwin itu maka Rafeat pun
 membeli sebuah rumah di Jalan Gopeng.
 Iapun membawa isterinya anak dara
 itu ke situ kemudian baharulah ia
 berkahwin balik dengan Rafiah.
 Sebagaimana syaratnya wajiblah Rafiah
 tinggal serumah dengan madunya.

Air mata Rafiah berderai
 melihat madunya memakai semua sekali
 barang-barang emas intan yang dibelinya
 di Pulau Pinang itu. Terkadang-kadang
 pemandangan gelap tetapi mujur
 dapat ditahannya. Rafiah sangat-sangat menyesal
 kepada perbuatannya tamak kepada harta
 itu dan baharulah mengerti bahawa
 kasih sayang itu tiada berjual

di pasar pesara.
 Selalu terlintas di dalam hatinya
 masa yang telah luput itu boleh
 dikejar balik nescaya akan
 dikejarinya hingga sampai ia surut
 kembali papa tinggal di bangsal kuli
 lombong kapal kira-kira enam tujuh
 bulan dahulu. Kerana sentiasa
 menyesal dan berhati pilu itu

iapun sakit lemah tiada dapat
 bergerak lagi kerana kakinya lemah.
 Ia terlentang sehari-hari pada hal
 suami dengan madu bersuka ria.
 Sepeninggalan suami dengan
 madunya keluar kerana menonton wayang
 maka Rafiah menangis tersedan-sedan
 mengenangkan untungnya dan iapun
 bersyair:

Ayuhai Tuhan ampuni hambamu
 Janganlah sampai hamba tersemu
 Menanggung sabar sudahlah jemu
 Hendaklah dilawan betapa ilmu?
 Hati dilapah jantung diulam
 Racun diminum siang dan malam
 Kerana menebus dosa yang silam
 Janganlah longgar bertambah mendalam
 Hamba mengaku dosa kesalahan
 Menurut sayitan daya ulahan
 Dibayar nyawa haram kasihan
 Tetapi balasan hilang tertahan
 Wahai tuhan kurnia amanah
 Tiada tahan senyum seranah
 Biar hamba ghaib dan punah
 Hilang berkubur di sebalik tanah

Sudut Jenaka Kekanda tidak gentar melompat jurang
 Surat yang Bersirat yang lebar atau gaung yang dalam untuk
 Adindaku yang dicintai, Aminah. menentang wajah adinda yang tidak ada
 "Kekanda berani menyeberang lautan tolok bandingnya."
 api untuk menemui adinda. Tidak Tambahan: Malam minggu ini
 takut kekanda melalui padang kekanda akan datang ke rumah adinda
 saujana yang penuh berduri asakan⁵ sekiranya tidak hujan – Amin
 boleh kekanda berada di samping adinda. Satria.

5 Perkataan sebenarnya adalah asalkan.

نیمایان بوکو ۲:

اون فوتیه کفولن ساجق ماسوري ايس. عين

دان سکارغ لاهيرله اون فوتیه کفولن فرتام ساجق ۲ فيبر ماسوري ايس. عين. - بوکو بغ فرنه کيت دغر ۶ تاهون بغ لهماو، تنافي تيدق اد فزويه بغ بواني مغلوار کنن. دان دغن اين مک لاهيرله بوکو فرتام بغ بر نيلاي باکي کوستران ملايومودرن، تا کورغ فنتيغن باکي سجاه سقرت نوبل ستي نورباي 26 تاهون بغ لالو داندو نيسا .

(اسمعيل حسين، يوتيرستي ملايا.)

هيدوف، اين اداله چوراهن راس اتقودا بغ سلالون کلسه، بغ تيدق فرنه دان تيدق ايفين مقالتي کنتاغن. دان سبکاي فرتيان جيوا ررماجائ، بغ فزوه دغن تناک هيدوف ايت، مک لاگون ۲ سوده تنسو سبق دغن ايديال دان چيتا ۲، هارن بغ اوفتيميسيس دان ايموسي بغ ملواف ۳ منجاري جانن کلوار، دمان هرک؛ تپان ددالم سبواه ساجق. فرتيان ايت دجوا بن سندري :

تيدق اد هرک؛
کران هرک هان بيکين
دسني تيدق اد کچوجران.
ساتو کهفان دان کسيمفولن بغ تربارو سکالي! دان ددالم سبواه ساجق بغ لاهير دن نويس تنغ «تاقيس»، - بتاف اتق مناغيس کران کساکين دان گاديس مناغيس کران غري. تنافي باکي ماسوري اي مناغيس بيلا:

مليه تمن تا تنسو توجو
ماسوق ملورو بوت دالم
لوبق قلسو
سفي دي تا کتل ديرري
سندري .
ساتو ايموسي بغ سبکتو لمبو
سهفک دي دافة منجادي سورغ
اتق کچيل بيلا برسوا دغن کلسان
مانسي! سنوان اين اداله فرتيان

بنتوق دان بهاس فيبر ۲ فوجفک يارو اندونيسيا. اين بوکن ساج ترليهه دالم چيتا ماسوري کند ايراما دان اليتراسي امير حمزه، بهکن چوک سيکن بغ سبجيتيب کند عالم، کسوکائن کفد ليمغ بوغاه، ففکونان بغ ملواس کات ۲ سقرت کلان، بيت؛ ماده دان سبکين، دالم ليهکورغ تاهون 1948 سيکف ايت مولا براويه دغن ترماسوق فقاروه ۲ فوسي افکاتن 45 اندونيسيا. بنتوق بييس دان جيوا ايسکفيسوييس خير الانوار دتيرون تنافي دغن چارا بغ سافه ترباتس سکالي. سلسس بيراف لام کسدين فقاروه ۲ لوار اين دکواساي اوله ماسوري دان چوک اوله فيبر سزمانن توغکه وارنه، دان مريک بردوا برسام ۲ ملاهيرکن بنتوق دان ايسي فوسي ملايو بغ ترسندري .

بيلا ماسوري مولا مغاروغي دنيا فوسي دي برعمور 17 تاهون، ماس بغ امة کنتيغ سکالي دالم هيدوف سسورغ مانسي، حاصلن ۲ بغ مولا اين سهفک دي منيکة عمور 24 تاهون سنوان دمواة دالم کفولن اون فوتيه. جادي کفولن اين اداله فرتيان درند کنتيغن اوسيان ايت - ماس فرتوموهن قريبادين، بيلا دي لاهير منجاري نيلاي ۲ بواة فکاشن

اون فوتيه عمواة لافن فوله بواه سجن ماسوري بغ دوليسن داتارا تاهون ۲ 1944 هفک 1951- تاهون ۲ بغ فنتيغ سکالي. ماس ايت مروفاکن زمان فرتوموهن بغ لارول سکالي باکي کوستران ملايو. کران سکلوفون فوسي ملايو بارو سوده ترنسق سجن سيلوم فرغ، تنافي چوم ددالم چنتان ماسوري مک کيت ليهة ترکيبان ايت دالم کسفکوهن، دان ماسوري دافة کيت کشاکن فلوفور تراولوغ بغ ترنتيغ.

باکي کيت سکارغ امة مک سوکر اتوق مندافة حاصل ۲ سيلوم تاهون 1950، زمان بيلا افکاتن سستراون 50 ساکي ساتو بدان بلوم مقواساي دنيا کوستران ملايو دغن للواسن. حاصل ۲ بغ دمواة ددالم سورتخير هان مجله ايت تله ليهه دتلن ماس. جادي اون فوتيه اين اداله سبواه دکومينتاسي بغ سافه برهرک بواة مغلجری زمان ايت. دان دسني بوکن ساج کيت دافة مفیکوني فرکيشن جيوا ماسوري، تنافي چوک فرتوموهن تيکنيک دان تنن، لافن فوله بواه ساجق اين مجري بوقتي بغ امة ترغ بتاف بسرن فقاروه فوسي اندونيسيا دالم فرساجفکن ملايو. ساجق ۲ ماسوري دالم زمان اولن اداله ليجوتن درند

Timbangan buku-buku:

Awan Putih Kumpulan Sajak-Sajak Masuri S.N.

Dan sekarang lahirlah Awan Putih kumpulan pertama sajak-sajak penyair Masuri S.N. – buku yang pernah kita dengar 6 tahun yang lampau, tetapi tidak ada penerbit yang berani mengeluarkannya. Dan dengan ini maka lahirlah buku pertama yang bernilai bagi kesusasteraan Melayu *modern*, tak kurang pentingnya bagi sejarah seperti novel Siti Nurbaya 26 tahun yang lalu di Indonesia.

(Ismail Husin, Universiti Malaya.)

Awan Putih memuat lapan puluh buah sajak Masuri yang dituliskannya di antara tahun-tahun 1944 hingga 1951 – tahun-tahun yang penting sekali. Masa itu merupakan zaman pertumbuhan yang awal sekali bagi kesusasteraan Melayu. Kerana sungguhpun puisi Melayu baru sudah ternampak sejak sebelum perang, tetapi cuma di dalam ciptaan Masuri maka kita lihat perkembangan itu dalam kesungguhannya. Dan Masuri dapat kita katakan pelopor terulung yang terpenting.

Bagi kita sekarang maka amat sukar untuk mendapat hasil-hasil sebelum tahun 1950, zaman bila angkatan Sasterawan 50 sebagai satu badan belum menguasai dunia kesusasteraan Melayu dengan keluasan. Hasil-hasil yang dimuat di dalam surat khabar dan majalah itu telah lenyap ditelan masa. Jadi Awan Putih ini adalah sebuah dokumentari yang sangat berharga buat mempelajari zaman itu. Dan di sini bukan saja kita dapat mengikuti perkembangan jiwa Masuri, tetapi juga pertumbuhan teknik dan temannya. Lapan puluh buah sajak ini memberi bukti yang amat terang betapa besarnya pengaruh puisi Indonesia dalam persajakan Melayu. Sajak-sajak Masuri dalam zaman awalnya adalah lanjutan daripada

bentuk dan bahasa penyair-penyair pujianga baru Indonesia. Ini bukan saja terlihat dalam cinta Masuri kepada irama dan aliterasi Amir Hamzah, bahkan juga sikapnya yang subjektif kepada alam-alam kesukaannya kepada lambang bunga, penggunaan yang meluas kata-kata seperti kelana, bait, madah dan sebagainya. Dalam lebih kurang tahun 1948 sikap itu mula berubah dengan termasuknya pengaruh-pengaruh puisi Angkatan 45 Indonesia. Bentuk bebas dan dan jiwa ekspresionis Chairil Anwar ditirunya tetapi dengan cara yang sangat terbatas sekali. Selepas beberapa lama kemudian pengaruh-pengaruh luar ini dikuasai oleh Masuri dan juga oleh penyair sezamannya Tongkat Warrant, dan mereka berdua bersama-sama melahirkan bentuk dan isi puisi Melayu yang tersendiri.

Bila Masuri mula mengharungi dunia puisi dia berumur 17 tahun, masa yang amat genting sekali dalam hidup seseorang manusia. Hasil-hasilnya yang mula ini sehingga dia meningkat umur 24 tahun semuanya dimuat dalam kumpulan Awan Putih. Jadi kumpulan ini adalah pernyataan daripada kegentingan usianya itu – masa pertumbuhan peribadinya, bila dia lahir mencari nilai-nilai buat pegangan

hidup. Ini adalah curahan rasa anak muda yang selalunya gelisah, yang tidak pernah dan tidak ingin mengalami ketenangan. Dan sebagai pernyataan jiwa rumajanya¹ yang penuh dengan tenaga hidup itu, maka lagu-lagunya sudah tentu sesak dengan ideal dan cita-cita, harapan yang optimistik dan emosi yang meluap-luap mencari jalan keluar. Di mana harga? Tanyanya di dalam sebuah sajak. Pertanyaan itu dijawabnya sendiri:

Tidak ada harga;
Kerana harga hanya bikinan
Di sini tidak ada kejujuran
Satu kehampaan dan kesimpulan yang terbaru sekali! Dan di dalam sebuah sajak yang lain dia menulis tentang “tangis” – betapa anak menangis kerana kesakitan dan gadis menangis kerana ngeri. Tetapi bagi Masuri ia menangis bila;

Melihat teman tak tentu tuju
Masuk meluru bot dalam
Lubuk palsu
Sampai dia tak kenal diri
Sendiri.

Satu emosi yang sebegitu lembut sehingga dia dapat menjadi seorang anak kecil bila bersua dengan kelemahan manusia! Semuanya ini adalah pernyataan

¹ Perkataan sebenarnya adalah remaja.

درد کتولون دان کتيدق ماتانغ زمان مودا بارغکالي، تنافي جوک فنه دغن انبکاراکم ففالمن يغ معاشيقکن تراوتماث باکي مريک يغ چنتا مقهارا دالم فرکباشن جيوا جيوامانسي. دان جيوا مانسي اين باله مانسي ملايو بارو ددالم فميتوقکن.

سوارا ماسوري اداله سوارا يغ ساغة سورم، دي ستورغ فميمين يغ سريوس. نادان دري دولو هفکاکن سکارغ اداله نادا يغ فنه دغن کورغ ککيبيران. بيارفون دالم عمورن يغ بکيتو مودا دي سوده مولاي برلفسه، منجاري موديل دان ففچارن دري عامن-دري کچارن اوبچن دان کتابهن اير مقالير. دان باکين سدبکي ساغة کسفان بواة برچيتان. ۲. ساجق ۲ فرچنتان چارغ سکالي کيت دافتي دالم چيفيتان ۲ زمان روماجان اين. کفدان وانبا بوکن چومان بواة کفوانس جسماتي اتو انتوق مفيسي ککوسفن تنافي دلپهتن ددالم ارتمي يغ له لواس، يات سبکي سببول فرچواغن دان بقتي. ماله ماسوري سلالو برچاکف ددالم اصطلاح ۲ اين: تنغ کرج دان کواجين، تنغ توکس دان درما دان تنغ سوبانغن کفد تانه اير دان کمانسيان. توکس فچير باکين بوکنله انتوق منجاري کسنانغ دان کپکيان ديري سندري تنافي انتوق مفهافي فندریتان سفاي ترچاين کمنانغ * يغ له بسر. اين داپين دالم ساجق * ارتمي دريتان: جک سبتر فوجفک بسر دريتا. ايتوله ديفنتا داتغ، کالو هان فروبرا سامر دريتا مبابوا ديرين هيلغ.

لاکو يغ سريوس اين بوکنله جيومان فربتان فرينادي فچير ماسوري سندري، کسوستران تيدق اکن مجري معا کالو هان انتوق مفرلپهتن فرسان مانسي ترچيچيل.

تيف نيلاي کسوستران هاروس کيت ليهة دري لاتر بلاکغ مشارکه يغ فمچاصلکنن. دان ککوراشن کسيرا سوارا ماسوري اين اداله باين درد ککوراشن کمبيرا مشارکه دمان اي هيدوف. دنبان ايت اداله دنيا بقتله دکوبق ۲ اوله ففرانغ دان فنجاجهن. فندریتان دان فندریتان برهراجيلا. مانسي يغ ترهفقيه ايت تله هيلغ سکل فکاشن دان نيلاين. اخبيل فچير ۲ دان ففارغ ۲ افکاکن سستراون 50 (ماسوري سندري ستورغ افکوتان يفترفيتيغ) مقبيل سمبون ،،ستي انتوق مشارکه،، بواة لمبغ فرچواغن، دان تا هنتي ۲ مفکوتاکن سني مريک انتوق ميبنا مشارکه، منجاري کعاديلن سوشيلان دان ميروکن کعاديلن دنيا سلورهين، مک مفرتيله کيت بتاف سفکوهن سوارا ماسوري ايت سبکي باينغ نادا زمانن.

تنافي فنجاجهن دان ففرانغ سرت فورقترندا يغ دعاقيتکنن تيدقله مفهافوسکن سکل هارفن بواة هيدوف، کران فرغ دنيا بفکدوا ايت جوک مبابوا ساتو کسکارن بارو دان جنجی يغ کميلغ باکي مانسي اسيا. ددغن دافة دلپهتن دغن ترغ اکن فنجلمان سوات بفسه ملايو بارو، يغ قواة دان گاکه سفرت رقسقا. اون فوتيه اداله لمبغ ککميلاشن يغ اکن داتغ ايت. سکل ففرينان يغ ديواة اوله رعية، سکل فندریتان يغ دراسين، اداله چوم تفک کفد کپکيان دان دامی يغ اکن دچافي قد اخرن. ددالم ساجق يغ ففهايبسن دالم کمقولن اين ماسوري ميواراکن لاکو جنجی ايت فتوه دغن کفرچيان اوقتميسيتيستن :

سياق ريل، سياق ننني فرگی مارا برقتي، سدغ کاوه فانس دغن اير ممواس کانس

سياق براني، سياق ننني سفکوف برومان افي يغ ميسير، مبابکر، منجيلة افي يغ ملينسن، ليهة سموا سيکف تيدق کنتر ديواي گودان دغن مبابوا اوبور سريوس سبتر هارفن.

،، اين اداله سبواه بوقتي يغ کونکرة سکالي باکي مريک يغ نلالو مقلوه اکن تبادان کسوستران ملايو مودرن اتو کوسفن جيوا ففارغ ۲ دسيني، دان اوسها يغ اينده دري گلگا اين هاروس منجادي چنتوه يغ باکي فنتيه ۲ کيشان يغ لاين دسلوره تانهايز. بايق لاکي حاصل ۲ کسوستران يغ برتيلاي يغ مننتي فرچيتقن: ساجق ۲ فچير توغکه وارن، چربتان ۲ فنديق کريس مس دان حمزه. جوک کمقولن ۲ ساجق ماسوري يغ سلنجوتن: ورن سواسان (1951 - 55) دان بوغا فوتيه (1956 - 57). مدهدامک اون فوتيه يغ منجادي چواج اين باکي کسوستران ملايو اين اکن بنر ۲ مبابوا هارفن دمکين.

سودوة جناک

اتق قوکل امق

امق - تيف ۲ کالي کالو بواة جاهه مک فوتيله سهلي رمبوه اکو. اتق - کالو بکيتو امق ماس کچيل دولر لاکي جاهه چوب تيفوق رمبوه تينيق ايت. سموان فوتيه

daripada ketololan dan ketidakmatangan zaman muda barangkali, tetapi juga penuh dengan aneka ragam pengalaman yang mengasyikkan terutamanya bagi mereka yang cinta mengembara dalam perkembangan jiwa jiwa² manusia. Dan jiwa manusia ini ialah manusia Melayu baru di dalam pembentukannya.

Suara Masuri adalah suara yang sangat suram. Dia seorang pemimpin yang serius. Nadanya dari dulu hinggakan sekarang adalah nada yang penuh dengan kurang kegembiraan. Biarpun dalam umurnya yang begitu muda dia sudah mulai berfalsafah, mencari model dan pengajaran dari alam – dari kejaran ombak dan ketabahan air mengalir. Dan baginya sedikit sangat kesempatan buat bercita-cita. Sajak-sajak percintaan jarang sekali kita dapati dalam ciptaan-ciptaan zaman rumajanya³ ini. Kepadanya wanita bukan cumanya buat kepuasan kekosongan tetapi dilihatnya di dalam erti yang lebih luas, iaitu sebagai simbol perjuangan dan bakti. Malah Masuri selalu bercakap di dalam istilah-istilah ini: tentang kerja dan kewajipan, tentang tugas dan derma dan tentang sumbangan kepada tanah air dan kemanusiaan. Tugas penyair baginya bukanlah untuk mencari kesenangan dan kebahagiaan diri sendiri tetapi untuk menghadapi penderitaan supaya tercapainya kemenangan yang lebih besar. Ini dinyanyikannya dalam sajak “Erti Derita”:

Jika sebenar pujangga besar
derita. Itulah dipinta datang,
Kalau hanya perwira samar
Derita membawa dirinya hilang.

Lagu yang serius ini bukanlah cumanya pernyataan peribadi penyair Masuri sendiri. Kesusasteraan tidak akan memberi makna kalau hanya untuk memperlihatkan perasaan manusia terpercil.

Tiap nilai kesusasteraan harus kita lihat dari latar belakang masyarakat yang menghasilkannya. Dan kekurangan gembira suara Masuri ini adalah bayangan daripada kekurangan gembira masyarakat di mana ia hidup. Dunianya itu adalah dunia yang telah dikoyak-koyak oleh peperangan dan penjajahan. Penderitaan dan penindasan bermaharajalela. Manusia yang terhimpit itu telah hilang segala pegangan dan nilainya. Apabila-penyair dan pengarang-pengarang Angkatan Saterawan 50 (Masuri sendiri seorang anggotanya yang terpenting) mengambil semboyan “Seni untuk Masyarakat” buat lambang perjuangannya, dan tak henti-henti menggunakan seni mereka untuk membina masyarakat, mencari keadilan sosial dan menyerukan keadilan dunia seluruhnya, maka mengertilah kita betapa sunguhnya suara Masuri itu sebagai bayangan nada zamannya.

Tetapi penjajahan dan peperangan serta porak-peranda yang diakibatkan tidaklah menghapuskan segala harapan buat hidup, kerana Perang Dunia yang Kedua itu juga membawa satu kesegaran baru dan janji yang gemilang bagi manusia Asia. Di depan dapat dilihatnya dengan terang akan penjelmaan suatu bangsa Melayu baru, yang kuat dan gagah seperti raksasa. Awan Putih adalah lambang kegemilangan yang akan datang itu. Segala pengorbanan yang dibuat oleh rakyat, segala penderitaan yang dirasainya, adalah cuma tangga kepada kebahagiaan dan damai yang akan dicapai pada akhirnya. Di dalam sajak yang penghabisan dalam kumpulan ini Masuri menyuarakan lagu janji itu penuh dengan kepercayaan optimisinya:

Siapa rela, siapa nanti
pergi mari berbakti,
Sedang kawah panas dengan air
membuas ganas

Siapa berani, siapa nanti
sanggup bermain api
Yang menyambar, membakar, menjilat api
yang melintas,
Lihat semua sikap tidak
gentar dibuai godaan
Dengan membawa obor seribu sinar
harapan.
Nah, ini adalah sebuah bukti yang konkrit sekali bagi mereka yang selalu mengeluh akan tiadanya kesusasteraan Melayu *modern* atau kosongan jiwa pengarang-pengarang di sini. Dan usaha yang indah dari geliga ini harus menjadi contoh yang baik bagi penerbit-penerbit kebangsaan yang lain di seluruh tanah air, banyak lagi hasil-hasil kesusasteraan yang bernilai yang menanti percetakan: sajak-sajak penyair Tongkat Warrant, cerita-cerita pendek Keris Mas dan Hamzah, juga kumpulan-kumpulan sajak Masuri yang selanjutnya: Warna Suasana (1951-55) dan Bunga Putih (1956-57). Mudah-mudahan Awan Putih yang menjadi cuaca baik bagi kesusasteraan Melayu ini akan benar-benar membawa harapan demikian.

SUDUT JENAKA

Anak Pukul Emak

Emak – Tiap-tiap kali kau

buat jahat maka
putihlah sehelai rambut
aku.

Anak – Kalau begitu emak

masa kecil dulu lagi jahat. Cuba
tengok rambut nenek
itu. Semuanya putih.

² Pengulangan perkataan jiwa.

³ Ejaan sebenar adalah remajanya

تيمه لاوا

كاون ۲، دان فد تيف ۲ هاري عاشق ماكن روجق دان بارغ ماسم ۲. سي جتنن يغ ممبيكين سي دارا ايت مباوا فروة تله مفهيلمغ اته كمان. كسيهن سي دارا يغ ترفقسا ممبول بين يغ تا فاتوة ديفكولن. يغ اكو منجادي تندا تان، بيلا سي دارا ايت برانق نسي سيفكه اكنن منجادي نام باف سي اتق ايت؟ اد قول كات سي داتوء اتو سي نيينق تله مندافة چوچو دغن تيدق فايه برمنتتو؟

چريتا لاءين فصل سجنس اكو، اين اد ساتو قر كارا يغ اكو نمفغ. اشكو تننو برستوچو دغن اكو، كالو اوتف اشكو تيدق ماجم بودق ۲ ناكل يغ سوک مليهه ترسمبول بسر مندادا يغ بايف برلاكو كغد دارا چندا دان اد جوک بيئي اورغ يغ سجاج منجو فكن دادان بريسي

مفاجق كاوين، مفاجق تيفوق وايغ دان مفاجق برجالن ۲ دتفي فتتي دان ماجم ۲ لاکي. کاون اكو يغ منجادي بيتغ فيلم دي اد لاکي، بيلا علامتن دسيارکن دمجله، اميومي تيف ۲ هاري داتغ سورة برلوبوه ۲، سموان فد مولان فوراً ۲ا هندق تاهو ايت هندق تاهو اين، دان کمدين تان سوده برتونغ اتو بلوم. نصيب بايك کاون اكو ايت جواب دغن تگس مفتاکن سکارغ دي اد ۵ اتق.

بهارو اين اكو دافة چريتا فصل کاسه مکفغ تيکيه وايغ، اخرن سي دارا ايت ترفقسا مباوا فروة هفک مالو برجمفا دغن



جي، غفار باب سدغ مميري فترانن دالم مجلس اتوق ممبتو رعية الجريا.

سکارغ کالو برچاکف هندقله هاتي ۲، کران اد ففاته اورغ تو ۲ا، ترلاجق قراهو بوله اوندور، ترلفس چاکف افکه داي!... اشکو تيفوقله بودق ۲ سکارغ چوب مگکونانکن چاکف ۲ يغ برلافس اتو مباوا فغرتين يغ برلادين دري اف يغ دچاکفکن. مثالن اكو باوا ساتو چاکف يغ ترغ سکالي فغرتينن: سلوار تورن کباوه، دان باجو نايک کاتس. تنافي اداکه اشکو تاهو اف اصطلاح بودق ۲ ايت؟ اه، بوروق ساغه فهمن، اكو مندبري فون سکن هندق منوليس دسيبي، اكو راس سکارغ اشکو سموا تننو دافة منتفسيرکن مقصود بودق ۲ ايت. تنافي کالو اشکو تا دافة جوک بوليله توليس کغد اكو علامتن سجاج کغد فغارغ اكو.

اكو مندبري تاکووه هندق نمبري علامه اكو معلومه زمان اين مادغ اد علامه بتينا ترنتغ دمجله اتو دستور ۲، تا لام اداله سورة داتغ دري جتنن يغ منتا برکانن دان کمدين لفس ايت مولا داتغ سورة ۲ اسمارا

Timah Lawa

Sekarang kalau bercakap hendaklah hati-hati, kerana ada pepatah orang tua-tua "terlajak perahu boleh undur, terlepas cakap apakah daya!". Engkau tengoklah budak-budak sekarang cuba menggunakan cakap-cakap yang berlapis atau membawa pengertian yang berlainan dari apa yang dicakapkan. Misalnya aku bawa satu cakap yang terang sekali pengertiannya: seluar turun ke bawah, dan baju naik ke atas. Tetapi adakah engkau tahu apa istilah budak-budak itu? Ah, buruk sangat fahamnya, aku sendiri pun segan hendak menulis di sini, aku rasa sekarang engkau semua tentu dapat mentafsirkan maksud budak-budak itu. Tetapi kalau engkau tak dapat juga bolehlah tulis kepada aku alamatkan sahaja kepada pengarang aku.

Aku sendiri takut hendak memberi alamat aku. Maklumlah zaman ini madang ada alamat betina terbentang di majalah atau surat-surat khabar, tak lama adalah surat datang dari jantan yang minta berkenalan dan kemudian lepas itu mula datang surat-surat asmara

mengajak kahwin, mengajak tengok wayang dan mengajak berjalan-jalan di tepi pantai dan macam-macam lagi.

Kawan aku yang menjadi bintang filem Dia Ada Lagi, bila alamatnya disiarkan di majalah, amboi tiap-tiap hari datang surat berloboh-loboh¹. Semuanya pada mulanya pura-pura hendak tahu itu hendak tahu ini, dan kemudian tanya sudah bertunang atau belum. Nasib baik kawan aku itu jawab dengan tegas mengatakan sekarang dia ada 5 anak.

Baharu ini aku dapat cerita fasal kasih sekeping tiket wayang, akhirnya si dara itu terpaksa membawa perut hingga malu berjumpa dengan

kawan-kawannya, dan pada tiap-tiap hari asyik makan rojak dan barang masam-masam. Si jantan yang membikin si dara itu membawa perut telah menghilang entah ke mana. Kasihan si dara yang terpaksa memikul beban yang tak patut dipikulnya. Yang aku menjadi tanda tanya, bila si dara itu beranak nanti siapakah agaknya menjadi nama bapa si anak itu? Ada pula kata si datuk atau si nenek telah mendapat cucu dengan tidak payah bermenantu?

Cerita lain fasal sejenis aku, ini ada satu perkara yang aku nampak. Engkau tentu bersetuju dengan aku, kalau otak engkau tidak macam budak-budak nakal yang suka melihat tersembul besar mendada yang banyak berlaku kepada dara janda dan ada juga bini orang yang sengaja menunjukkan dadanya berisi



Cik Ghafar Baba sedang memberi penerangan dalam majlis untuk membantu rakyat Algeria.

¹ Bermaksud berguni-guni. Loboh dalam dialek negeri Pahang bermaksud guni - Dewan Bahasa dan Pustaka.

ننهي دي فوجوق. کتان ۳ مانيس
 «اه، سيف تا بري دوا تيك قول
 رشکيه معالم، افلاکي آ. دان داتو
 ايت بوکن اررغ چاهه. لاکيول
 هان مکجف ساج سيف تاهو
 بوکنکه منع متدافه دويه
 بتينا ۲. يفتا قواه ايمان. افلاکي
 سوسه قول فقهيدوقن. تر تاريقه
 دغن فراغن ايو ايم اين.

ميمغ بيچق ايو دان باف
 ايم ايت مناريق اتق ۲. ايم
 اتق ۲ ايم ايت ترديري دري
 بتينا ۳ جنتيق موليق، مودا رت
 ستول دان کتیه ۳. آ ۲. دان
 داتوه ۲. يقبر حرمه ۲ دان
 برياکي يغمغ ترکل منجاندي
 فلاچور جتنن، ماسوقله کدار
 فرغکف ايو ايم اين. کات ايو
 ايم ايت: «فيله ساج مان سات
 يغم داتوه ماهو، جاغن سوسه هاتو
 سجه ساج ننهي مق چاريکن
 بوکن سوسه کالو هندق سي ليه
 ايت، يبارله دي دجاگ او
 ريمو برتنی، مق دافه بار
 کسينی، اصلکن داتوه برار
 مبارکنن ليه دري ياس. مق
 تاهوله مريک سموا سوسه، سنده
 هندق کاسي دوا تیک فوله رغه
 دغن سکجف ساج! ..

مديه اکو ملهکنن سجنه
 اکو دفر ماينکن اوله بتينا
 کوتوق ايت. تنافي اف يو
 بوا، سي بتينا ۲ يفتا مدر ديو

رای ابن کونتن بر نياک،
 اغکو تننوله اف يغم اکو کتاکن
 دي بر نياک. فر نياکنن ساغه
 موده، دي تا فایه ميدباکن کدي
 اتواف ۲ بارغ، هان مودان دي
 برهياس دان مگکوف منجوال
 کفد سيف ساج. بيلا دي دافه
 دويه دي هنترکن فولغ ککفوغ
 اخرن دي دافه بوا رومه، دان بايق
 قول کاونن ۳ مندرودا يغم سبب ملهيه
 بر نياک جاراي يغم تا فایه ايت
 ساغه ۲ براتوغ.

يغم اکو فليقکن، اد فول باف
 ايم دان ايو ايم يقتر ديري دري
 يغمسا اکو سنديري. ايو ايم ايت
 فد يغم هاري دي برجالن ماسوق
 ککفوغ کلوار ککفوغ منچاري
 اتق ۲ ايم. کالو دي نسق اد
 بتينا يغم جنتيق يياز دي دارا اتو
 بر لاکي، افلاکي کالو دي جنداه

بسر دغن سوسو. تنغ سوسو بسر
 اکو تا فدولي، يغم اکو فدوليکن
 اباله سوسو بسرايت هان دتوق
 سدیکيه فوتيغن دغن کاین
 سچيس، کمدين دي فاکي باجو
 کاین کلمبو، جادي تنفق جلس
 سموا ياغونن روف بدان بتينا
 ايت دان بسر کچيلن بواه
 دادان.

جادي سوفن ستون منجاگ
 مروه ديري سوده تباد لاکي،
 اکو فرچاي تا لام بتينا ۲ يغم
 بکيني اکن تيدق ماکي باجو
 چولي لاکي دان هان ماکي باجو
 لوار يغم نيفيس، اخرن مريک
 بالیک سمولا دزمان توه ادم.

چريتا لاین اد قول يغم
 منجادي «کوفو۲ مالم» ايت
 دکيرا سفرت اورغ بر نياک.
 دي داتغ دري اوتارا کيندر



دوله سراوق دالم سليندغ دليما.

besar dengan susu. Tentang susu besar
aku tak peduli, yang aku pedulikan
ialah susu besar itu hanya ditutup
sedikit putingan dengan kain
secebis, kemudian dia pakai baju
kain kelambu, jadi tempat jelas
semua bangunan rupa badan betina
itu dan besar kecilnya buah
dadanya.

Jadi sopan santun menjaga
maruah diri sudah tiada lagi,
aku percaya tak lama betina-betina yang
begini akan tidak memakai baju
coli lagi dan hanya memakai baju
luar yang nipis, akhirnya mereka
balik semula di zaman Tok Adam.

Cerita lain ada pula yang
menjadi "kupu-kupu malam" itu
dikira seperti orang berniaga.
Dia datang dari utara ke bandar

raya ini kononnya berniaga,
engkau tentulah apa yang aku katakan
dia berniaga. Perniagaannya sangat
mudah, dia tak payah menyediakan kedai
atau apa-apa barang, hanya modalnya dia
berhias dan sanggup menjual
kepada siapa saja. Bila dia dapat
duit dia hantarkan pulang ke kampung
akhirnya dia dapat buat rumah, dan banyak
pula kawan-kawannya menderu datang sebab melihat
berniaga cara yang tak payah itu
sangat-sangat beruntung.

Yang aku pelikkan, ada pula bapa
ayam dan ibu ayam yang terdiri dari
bangsa aku sendiri. Ibu ayam itu
pada siang hari dia berjalan masuk
kampung keluar kampung mencari
anak-anak ayam, kalau dia nampak ada
betina yang cantik biar dia dara atau
berlaki, apa lagi kalau dia janda,

nanti dia pujuk. Kata-katanya manis:
"Ah, siapa nak beri dua tiga puluh
ringgit semalam, apa lagi encik dan datuk
itu bukan orang jahat. Lagipun
hanya sekejap saja siapa tahu,
bukannya senang mendapat duit?
Betina-betina yang tak kuat iman, apa lagi
susah pula penghidupannya, tertariklah
dengan penerangan ibu ayam ini.

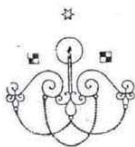
Memang bijak ibu dan bapa
ayam itu menarik anak-anak ayamnya.
Anak-anak ayamnya itu terdiri dari
betina-betina cantik molek, muda ranum
sentul dan genit-genit. Encik-encik dan
datuk-datuk, yang berhormat-hormat dan
berbagai yang memang terkenal menjadi
pelacur jantan, masuklah ke dalam
perangkap ibu ayam ini. Kata ibu
ayam itu: "Pilih saja mana satu
yang datuk mahu, jangan susah hati
sebut saja nanti mak carikan
bukan susah kalau hendak si lima
itu, biarlah dia dijaga oleh
rimau berantai, mak dapat bawa
ke sini, asalkan datuk berani
membayarkannya lebih dari biasa. Mak
tahuah mereka semua susah, siapa
hendak kasi dua tiga puluh ringgit
dengan sekejap saja!"

Sedih aku melihatkan sejenis
aku dipermainkan oleh betina tua
kutuk itu. Tetapi apa boleh
buat, si betina-betina yang tak sedar diri



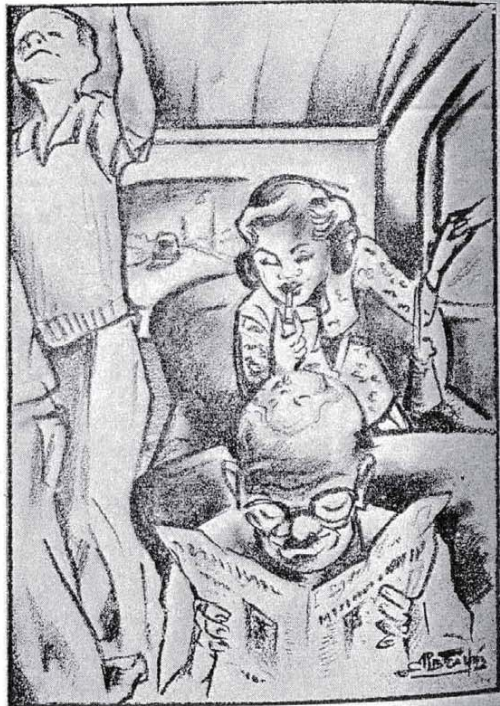
Dollah Sarawak dalam Selendang Delima.

عالم علماء اکن منومقون
 قوهاتین کفد سوال کر بیس
 مورال یغله منجادی ۲، سهفک
 ادانف توان ۲، شیخ ۲، حبیب ۲
 دان ا. ۲، یغله مولا تا کتل اف
 حلال دان اف حرام. کران اکو
 تمقف داتاران مریک سیوق
 دغن روق عین رول، بردنسیغ،
 ماسوق فرادوان چتیغ فاکي
 باجو مندی دمجلس رامی سهفک
 تیدق ترلندوغ لاکي "ایت
 ایتم" دنتونکن ددهافن رامی
 تمقف جلس بسر کیچیل، گبو
 اتو تیدق "امس ایتمن ایت".
 ایتوله کالو هندق مودرن
 یغ ساله جالن، سوده تنف اخرن
 مېواة کرج معصیه، مولا ۲ سدق
 اخرن مرایف دان تا برکون،
 ایغله کیت محفوبای اگام یغ
 مشهور یأیت اگام اسلام، تنافی
 کالو اتق ۲ اسلام برکلاکوان
 ماجم اتق ۲ کافر، جادی کمانکه
 مریک منوجو؟ هاروس مریک
 اکن منوجو کیولن اکنن کالو
 دبولن سان بوله بیس تیدق
 فاکي اوندغ ۲ نکاح کاوین.
 بوله هنتم اف ساج، بوله
 برلاکي سبراف بابق اتو بوله
 برینی سبراف بابق.



کات ماکن تاهي ایت بوله،
 بیارکن دی دهولو مېواتن، یغ
 بایک ماس این نصیب یغسا کیت
 یغله کوچر کاچیر ایت دبایککي،
 کران کالو دیارکن تروس،
 هاروس سکل یغ بوله دماکن
 مریک اکن ماکن اصلکن فروتن
 جاشن لافر، نفرت دزمان جفون
 دهولو هابیس سکل یندا یغ بوله
 ماکن گامق مریک، سهفک
 کوچیغ انجیغ تا برسسا، اکو

ایت سغکوف مبرهکن بدانن
 اصلکن دافه دتوکر دغن دویت
 یغ هان مدیکیه ساج، ادقول یغ
 منجادی جتن جالغ ایت اورغ ۲
 یغ ترفتیغ، تنافی دی قول
 منجادی ماسی فروسق مشارکة
 اصلکن دافه چوچی مات دان
 چوچی حیوا کتان.
 فداکو، سوال ماکن بباوق
 دان ماکن اولر ایت اناله
 فرکارا نمبر دوا، بیارکن دی



موجر جوک کفلان ایچین!

itu sanggup menyerahkan badannya
 asalkan dapat ditukar dengan duit
 yang hanya sedikit saja, ada pula yang
 menjadi jantan jalang itu orang-orang
 yang terpenting. Tetapi dia pula
 menjadi manusia perosak masyarakat
 asalkan dapat cuci mata dan
 cuci jiwa katanya.

Pada aku, soal makan biawak
 dan makan ular itu adalah
 perkara nombor dua. Biarkan dia

kata makan tahi itu boleh,
 biarkan dia dahulu membuatnya, yang
 baik masa ini nasib bangsa kita
 yang telah kucar-kacir itu dibaiki,
 kerana kalau dibiarkan terus,
 harus segala yang boleh dimakan
 mereka akan makan asalkan perutnya
 jangan lapar, seperti di zaman Jepun
 dahulu habis segala benda yang boleh
 makan gasak mereka. Sehingga
 kucing anjing tak bersisa. Aku

alim-ulama akan menumpukan
 perhatiannya kepada soal krisis
 moral yang telah menjadi-jadi, sehingga
 ada anak tuan-tuan, sheikh-sheikh, habib-habib
 dan encik-encik yang telah mula tak kenal apa
 halal dan apa haram. Kerana aku
 nampak di antaranya mereka sibuk
 dengan *rock and roll*, *berdancing*,
 masuk peraduan cantik pakai
 baju mandi di majlis ramai sehingga
 tidak terlindung lagi "itu
 ininya" ditontonkan di hadapan ramai
 nampak jelas besar kecil. Gebu
 atau tidak "emas intannya itu".

Itulah kalau hendak *modern*
 yang salah jalan, sudah tetap akhirnya
 membuat kerja maksiat. Mula-mula sedap
 akhirnya merayap dan tak berguna,
 ingatlah kita mempunyai agama yang
 masyhur iaitu agama Islam, tetapi
 kalau anak-anak Islam berkelakuan
 macam anak-anak kafir, jadi ke manakah
 mereka menuju? Harus mereka
 akan menuju ke bulan agaknya kalau
 di bulan sana boleh bebas tidak
 pakai undang-undang nikah kahwin.
 Boleh hentam apa saja, boleh
 berlaki seberapa banyak atau boleh
 berbini seberapa banyak.

*



Mujur juga kepalanya licin!



رومتهنگک، یا! ایت ددبولله
تافی مة ۲ صالح فول یغ توره
سام ۲ سیوق دسان ایت اداکله ۲۲؟
سالون کالو اورغ برکادور
دالم سوال رومتهنگک سندیری
دان اورغ لاین فول توره جعفر
دالم فرکادوهن ایت، علامه
اداله ۲ یغ منجادی توجوان
متان .

✱

عون سب... رازق لوف
... عون لوف ... رازق ماین
نیة... عون ماین نیة... رازق
لوف... عون تولق تریفک
... رازق مسیج... دوا
جوارالون باکوس فنتون تانام
فیلیه مان یغ بایک دان قرتارومر
مریک ادااله راکور ۲ .

— مة لانق

سودوة جتاک

کییاسن برچاکف

زینل - اوق فرچای دغ

داسر کییاسن

برچاکف؟

زیتون - سوده تتو!

زینل - کالو بکیتو بولله

سای فیتجم تیلفور

سوداری این

سای نأ برچاکف

کفد زیتنه.

✱

فوتیاق دان اورغ بونیان، سبب
ایت اکو تاکوة نتتی اد فول
دانتاراقمودا قمودی یغ بزلاتیه
ماین بیدمیتن ایت اکن دسفق
فول اوله جنیس ۲ اورغ هالوس
تادی

✱

توفی بولو دالم فکاین رسمی
اورغ ۲ بسترانه ایرکیت تله تمت
دان اکن دکنتی دغن توفی ملایو
یغ چنتیق، این دهمکن دري
کیتان تغکو فردان منتری کیت .
کسهن فون کسهن چوک
توفی بولو ایت نق تربغ، تنافی
کران کنتین ایت دغن توفی ملایو
یغ چنتیق، اکو موک چوک ماو
لیهه بکیماں کارغ دان لاوان
منتری ۲ دان اورغ ۲ بسر کیت
دغن توفی ملایو یغ چنتیق ایت .

✱

توه ۲ عرب دیمور تغه
سکارغ این سیوق ۲ دغن قصه ۲

لوقه سبب بولولله

سقیله فول مسان کیت
برجمفا، دان سبب ایت سموتله
اوجافن سلامه برجمفا دري اکو.
بیلاطومس کف تربغ ملایغ
کاندوتسییا، اد کیایککن کفد
نگری کیت کران سکارغ نمفقن
بایق اورغ ۲ مودا لاکي فرمفوان
دستی تله کالوق بولاتیه برماین
بیدمیتن . فادغ ۲ بیدمیتن تله
تومبوه دموات ۲ تمغه یغ اگق
لافغ، سمفی دلوروغ ۲ بلاکغ دان
دلوروغ ۲ مروسوق فون تله اد
فادغ بیدمیتن دان مریک بولاتیه
فون بوکن ماس سیغ سهاج، مالهن
مالم ۲ فون اد جوک مریک
برلاتیه ایت دغن ماکمی لمفوا
کیایه سهاج اتوفون مھارف
جهیا لمفو دري جان رای .
کامو ۲ سموا تاهو سکارغ
موسیم اورغ میق، اورغ لیچین!



مریک سدغ مبیچنکنتن بتوان فرجواغن رعیه الجیریا.

Lucu dan Leceh

Sampailah pula masanya kita
berjumpa, dan sebab itu sambutlah
ucapan selamat berjumpa dari aku.

Bila Thomas Cup terbang melayang
ke Indonesia, ada kebaikannya kepada
negeri kita kerana sekarang nampaknya
banyak orang-orang muda lelaki perempuan
di sini telah galak berlatih bermain
badminton. Padang-padang badminton telah
tumbuh di merata-rata tempat yang agak
lapang, sampai di lorong-lorong belakang dan
di lorong-lorong merusuk¹ pun telah ada
padang badminton dan mereka berlatih
pun bukan masa siang sahaja, malahan
malam-malam pun ada juga mereka
berlatih itu dengan memakai lampu-lampu
karбайд sahaja ataupun mengharap
cahaya lampu dari jalanraya.

Kamu-kamu semua tahu sekarang
musim orang minyak, orang licin,

pontianak dan orang bunian, sebab
itu aku takut nanti ada pula
di antara pemuda-pemudi yang berlatih
main badminton itu akan disampuk
pula oleh jenis-jenis orang halus
tadi

*

Topi bulu dalam pakaian rasmi
orang-orang besar tanah air kita telah tamat
dan akan diganti dengan topi Melayu
yang cantik, ini difahamkan dari
kenyataan Tengku Perdana Menteri kita.

Kasihlah pun kasihlah juga
topi bulu itu nak terbang, tetapi
kerana gantinya itu dengan topi Melayu
yang cantik, aku suka juga mahu
lihat bagaimana garang dan lawanya
menteri-menteri dan orang-orang besar kita
dengan topi Melayu yang cantik itu.

*

Tok-tok Arab di Timur Tengah
sekarang ini sibuk-sibuk dengan kisah-kisah

rumah tangga, ya! Itu dah betul lah;
tapi mat-mat saleh pula yang turut
sama-sama sibuk di sana itu ada apa-apakah?.

Selalunya kalau orang bergaduh,
dalam soal rumah tangga sendiri
dan orang lain pula turut campur
dalam pergaduhan itu, alamat
adalah apa-apa yang menjadi tujuan
matanya.

*

Iwan *serve*...Razak *loop*
...Iwan *loop*...Razak main
net...Iwan main *net*...Razak
loop...Iwan tolak tertinggi
...Razak *smash* . . . dua-dua
juara lawan bagus pantun tak tahu
pilih mana yang baik dan pertaruhan
mereka adalah ragu-ragu.
- Mat Lasak

—
Sudut Jenaka

Kebebasan Bercakap

Zainal – Awak percaya dengan
dasar kebebasan
bercakap?

Zaitun – Sudah tentu!

Zainal – Kalau begitu bolehlah
saya pinjam telefon
saudari ini
saya nak bercakap
kepada Zainah.

*



Mereka sedang membincangkan bantuan perjuangan rakyat Algeria.

¹ Bermaksud pinggir, tepi jalan – Dewan Bahasa dan Pustaka.

مناریق فرماتین، بوکن هان
 زاویه، جوک وایتا ۲ لاین.
 «اکو بوکن تا مغاچق کاو
 ماسوق لوبغ» - کات لاکي
 وایتا ایت دغن کتا کوتن یغ
 دیواته ۲. «اکو ماهو لاری
 ماهو لاری جاوه» - کتان لاکي
 سمیل منحصنکن لکهن، دان
 زکریا مفیکو اکن دی.
 سکارغ مریک سوده سعفی
 کتمغه یغ سوپی، جاوه درفد مات
 اورغ باق.
 «برهتیلده دهولرو یسه،
 چریتا کنله کفد اکو اف سین
 کاو ماهو لاری. اف کاو سوده

SPY ۱۶

«اف کتا کاو، زاویه؟ ... ماسم، مورم، سئوله ۲»
 ساتو مالا فتاک سوده برلاکو قد کاو!
 «لاغیه ناروتتوه» - جواب وایتا ایت یغ بارو
 کلوار دري تمغه کرچان، سبواه کیلغ ممبواته میق
 واغی دان لاین ۲ الة برسولیق.

اوله انوار،

«لاغیه ناروتتوه؟ ایت یغ
 کینچیل فون چاکف! تنافی اکو
 توکن بوده سفرت کاجه؛ اکو
 یدق ماهو ماسوق لوبغ برام
 کاو». دمکین جواب سی زکریا
 یغ بکرج دیواته کیلغ ایر باتو.
 مریک سوده لام برکنالین، بق
 کات فرسوراتن دالم حکایه ۲
 تو، سوده بیراف فرنام. تنافی
 زکریا برسیکف سجوق کفدان،
 سروف سفرت کسول ۲ ایر باتو
 تمغه ای بکرج ایت: کاکو، بکو.
 سوده برناگی ۲ هیله یغ دچوبکن
 اوله زاویه، تنافی دی مایه
 بلوم برجای؛ تاغئن بلوم قرنه
 برستوه، باهون بلوم قرنه
 برکیسل دغن باهو فمودا یغ
 کاجق دان سیکق ایت. سفکوهن
 قد فراوفکن زکریا باق یغ



فرمفوان ایت تا مرچوق دی عمقیر ترسمیه ۲!

Spy 17

“Apa kena kau Zawiyah? . . . masam, muram, seolah-olah satu malapetaka sudah berlaku pada kau!”

“Langit nak runtuh” – jawab wanita itu yang baru keluar dari tempat kerjanya. Sebuah kilang membuat minyak wangi dan lain-lain alat bersolek.

Oleh Nora

“Langit nak runtuh? Itu sang kancil pun cakap! Tetapi aku bukan bodoh seperti gajah; aku tidak¹ mahu masuk lubang bersama kau”. Demikian jawab si Zakaria yang bekerja di sebuah kilang air batu. Mereka sudah lama berkenalan, bak kata persuratan dalam hikayat-hikayat tua, sudah beberapa purnama. Tetapi Zakaria bersikap sejuk kepadanya, serupa seperti ketul-ketul air batu tempat ia bekerja itu: kaku, beku. Sudah berbagai-bagai helah yang dicubakan oleh Zawiyah, tetapi dia masih belum berjaya; tangannya belum pernah bersentuh, bahunya belum pernah bergesel dengan bahu pemuda yang kacak dan segak itu. Sesungguhnya pada perawakan Zakaria banyak yang

menarik perhatian, bukan hanya Zawiyah, juga wanita-wanita lain.

“Aku bukan nak mengajak kau masuk lubang” – kata lagi wanita itu dengan ketakutan yang dibuat-buat. “Aku mahu lari, mahu lari jauh” – katanya lagi sambil mencepatkan langkahnya, dan Zakaria mengikut akan dia.

Sekarang mereka sudah sampai ke tempat yang sunyi, jauh daripada mata orang banyak.

“Beritahulah dahulu Yah, ceritakanlah kepada aku apa sebabnya kau mahu lari. Apa kau sudah



Perempuan itu nak merajuk, dia hampir tersembah-sembah!

¹ Perkataan sebenar adalah bukan

² Perkataan sebenar adalah tidak

انتوق مناريق زكريا سفاي
 دا تاع لاكي دكة كفدان.
 دان زكريا مارا ستافق لاكي.
 سوده سمقي نفس فمودا ايت
 كفدان، سوده جلس سينارن كدوا
 مئان.

«ميق اين دبري نام
 «سفاي 17» اتو سفوهن
 «سو بوغ فرچوبان يغ ك 17»
 جكلو «ميق اين دكلواركن
 انتوق جوالن كمد رامي مك
 قيامتله دنيا اين، فورقفرندا
 مانسي. ميقي اين سفكوه عجايب
 سفكوه قووة حكمتن، فنغ
 ترچوليق كمد مان 2 وائتا
 كالو تركنا فد اقتدارا يغ
 بركوروغ سكاليفون مك اقتدارا
 ايت اكن كلوار درفد رومهن
 فركي منجاري فمودا. افلاكي
 كالو ترچوليق فد چندا. ماله
 استري 2 جوكت اكن منيفكلنكن

سودوة جناك.

ساله سربن

حاج - اوق يغ برنام حاج
 عبدالرحمن؟
 لبي - بوكن!
 حاج - ساي يقبر نام حاج
 عبدالرحمن، دان
 سربن يغ اوق فاكهي
 ايت ساي يغ فول

*

تتف كفدان.
 كمدين وائتا ايت
 مغلواركن ساتو بوتل كچيل
 دزي دالم بيك تاغتن.
 «اينله يغ اكو تاكو تكن» -
 كتان لاكي سميل مفلالكن
 بوتول ايت كآره هيدوغ زكريا.
 فد كرتس فمبالوة بوتل ايت
 اد تر توليس «سفاي 17». اير
 ددالمن جرنيه، برون ككونيشن.
 «اينله يغ اكو تاكو تكن
 بتر 2» - دي منگسكن لاكي،
 دان كمدين بوتل ايت دجيومن 2

كنا بواغ كرج؟ اتو كيلغ كاو
 اكن ييفكراف؟ - برتان زكريا
 سميل دا تاع رافة كغد وائتا ايت
 يغ سكارغ برهتتي دباوه سفوهن
 فوكوه ريندغ.
 «سموا تگان كاوايت ساله،
 سبالين كيلغ اكو برتمه ماجو،
 دان اكو اكن نايك ففكة، تنافي
 اكو تاكوة، اكو تاكوة، اكو
 مونكين اكن دكوتوق اولسه
 مانسي» - كات لاكي وائتا ايت.
 تنافي زكريا تيدق چوكف دكة
 كفدان، تيدق ماهو فول ممدغ



فكانين مريك لاوا! كادان مريك فول لوجو!

kena buang kerja? Atau kilang kau akan bankrap? – bertanya Zakaria sambil datang rapat kepada wanita itu yang sekarang berhenti di bawah sephon pokok rendah.

“Semua tekaan kau itu salah, sebaliknya kilang aku bertambah maju, dan aku akan naik pangkat, tetapi aku takut, aku takut, aku mungkin akan dikutuk oleh manusia” – kata lagi wanita itu. Tetapi Zakaria tidak cukup dekat kepadanya, tidak mahu pula memandang

tetap kepadanya. Kemudian wanita itu mengeluarkan satu botol kecil dari dalam beg tangannya.

“Inilah yang aku takutkan” – katanya lagi sambil menghalakan botol itu ke arah hidung Zakaria. Pada kertas pembalut botol itu ada tertulis “*Spy 17*”. Air di dalamnya jernih, berwarna kekuningan.

“Inilah yang aku takutkan benar-benar”, - dia menegaskan lagi, dan kemudian botol itu dicitum-ciumnya

untuk menarik Zakaria supaya datang lagi dekat kepadanya.

Dan Zakaria mara setapak lagi. Sudah sampai nafas pemuda itu kepadanya, sudah jelas sinaran kedua matanya.

“Minyak ini diberi nama “*Spy 17*” atau sepenuhnya “senyonyong percubaan yang ke 17” jikalau minyak ini dikeluarkan untuk jualan kepada ramai maka kiamatlah dunia ini, porak-peranda manusia. Minyak ini sungguh ajaib, sungguh kuat hikmatnya, pantang tercolek kepada mana-mana wanita. Kalau terkena pada anak dara yang berkurung sekalipun maka anak dara itu akan keluar daripada rumahnya pergi mencari pemuda. Apalagi kalau tercolek pada janda. Malah isteri-isteri juga akan meninggalkan

Sudut Jenaka.

Salah Serban

Haji – Awak yang bernama Haji Abdul Rahman?

Lebai – Bukan !

Haji – Saya yang bernama Haji Abdul Rahman, dan serban yang awak pakai itu saya yang punya.



Pakaian mereka lawa ! Keadaan mereka pula lucu !

*



مات فون فصل، تاغن ساله راب، بدان ترجمتی کشانه.



فرگتی کرج، زاویه سیگه دسبواه
کدی الة٢ فسولیق دان بمبلی
سبوتل ایر واغی بغ موره.
دان فد فغن، سلوم دی
کلوار درفد کیلغن، دی تمفل
بوتل دغن سجیس کرتس
کجیل بغ بر تولیس «مغای 18»

داکو، دیلاکغ تفکوق دان دجله
فهان. دان دمان ساج تاغنن
دسمبویکن مک داتغله لغن دان
تاغن زکریا منچارین. ایتوله
بغ دکهندقکی اوله زاویه.
دی سوده فواس هاتی. زکریا
تیدق سجوی، تیدق بکو دان
تیدق کاکو لاکئی.

ایسوقن، دالم فرجالتن

سوامی ۲ مریکنت. یغ مودا
اکن کیلا، بغ توا اکن تا مدر
توا. چوبله کاو فیکرکن اف
اکن جادی نتتی اتق ۲
دارا اکن هیلغ، سوامی استری
اکن برچرای برای، فرتوئاغن ۲
اکن فوتس، اتق ۲ اکن دیتفکلکن
اوله ایبو ۲ مریک. تیدقکه ایت
دهه؟ تیدقکه ایت اکن کامه
نتتی؟»

فراغن زاویه بلوم هایس،
تتافی مات زکریا سوده لیار،
سماکن برستیر ۲. صفة سجوی
فدان سوده تمت. سیکف ایر باتو،
بکو دان کاکو ایت، برتوکر
منجادی صفة دان میکف اقی.
بوتل یغ برایی ایر جرنیه
برورن کونبغ ایت هندق
درمغن درفد تاغن زاویه، تتافی
تیدق داقه. وایتا ایت لاری
برکله ۲، بربله ۲ کللیغ فوکوه
زیندغ ایت. ترچافی سلیندغ،
تروقغ هوجغ کبایا وایتا ایت،
تتافی بوتل کجیل تنف
ترکغکم راقه دالم تاغنن.

کمدین زاویه ملوچوتکن
کاسون، دان دی لاری منوجو
کاره بلوکر تبل. زکریا مفر
اکن دی اخرن مریک برکومقل،
برکله ۲، برکولیق ۲ دباوه
دومغونن فوکوه ۲ یغ
برجرومبون. زاویه ترکلق
کلی ۲، ملاریکن بوتل ایت
کدادان، کباوه، ککتیافن، دباوه

suami-suami mereka itu. Yang muda akan gila, yang tua akan tak sadar tua. Cubalah kau fikirkan apa akan jadi nanti , anak-anak dara akan hilang, suami isteri akan bercerai-berai, pertunangan-pertunangan akan putus, anak-anak akan ditinggalkan oleh ibu-ibu mereka. Tidakkah itu dahsyat? Tidakkah itu akan gamat nanti ?”

Penerangan Zawiyah belum habis, tetapi mata Zakaria sudah liar, semakin bersinar-sinar. Sifat sejuk padanya sudah tamat. Sikap air batu, beku dan kaku itu, bertukar menjadi sifat dan sikap api. Botol yang berisi air jernih berwarna kuning itu hendak dirampasnya daripada tangan Zawiyah, tetapi tidak dapat. Wanita itu lari berkelit-kelit, berbelit-belit keliling pokok rendang itu. Tercapai selendang, terpegang hujung kebaya wanita itu, tetapi botol kecil tetap tergeggam rapat dalam tangannya. Kemudian Zawiah melucutkan kasutnya, dan dia lari menuju ke arah belukar tebal. Zakaria mengejar akan dia. Akhirnya mereka bergumpal, bergelut, bergolek-golek di bawah rumpunan pokok-pokok yang berjerumbun³. Zawiyah tergelak geli-geli, melarikan botol itu ke dadanya, ke bawah, ke ketiaknyanya, di bawah



Mata punya fasal, tangan salah raba , badan tercampak ke tanah.



dagu, di belakang tengkuk dan di celah pahanya. Dan di mana saja tangannya disembunyikan maka datanglah lengan dan tangan Zakaria mencarinya. Itulah yang dikehendaki oleh Zawiyah. Dia sudah puas hati. Zakaria tidak sejuk, tidak beku dan tidak kaku lagi.

Esoknya, dalam perjalanan

pergi kerja, Zawiyah singgah di sebuah kedai alat-alat pesolek dan membeli sebotol air wangi yang murah.

Dan pada petangnya, sebelum dia keluar daripada kilangnya, dia tampak botol dengan secebis kertas kecil yang bertulis “*Spy 18.*”

*

³ Perkataan sebenar adalah berjerembun.

تکا موده جناک 3

کلوارن بولن اوقتوبر
1958

6. تیدق اد سوال جواب
بر کئان دغن کفوتسن
باگي فرادوان این
7. سوما جوافن دان علامه
توان یغ فنوه هندقله
دکیریم کفد :

Teka Mudah Jenaka, 3.
P. O. Box 1743
Singapore.

فوتغ دسینی



جوافن ساي اياله :

تندا تاغن

3

دباوه این کامي تراکن سواه کمبر لوکيسن کلاکر ، یغ
دکهندکفي فمباج ۲ مغيبي فتراغن دغن توليسن یغسواي انتوق کمبر
ایت دان یغبوله مغلکلیکن هاتي افیل مباحن .
هدیه یغ بروف بوکودري فتریتین «کلیکا» اکن دکلوارکن
کفد فنکا ۲ یغ برجاي مگیکوۃ کفوتسن یغ معتمد دري ففادیل ۲ یغقله
دنتفکن .

شرطن :-

1. تکا این تربوک کفد
سوما فمباج ورت جناک
- ماسوق منکا تیدق کنا
اف ۲ بایران .
2. جوافن مستي دسرتاکن
دغن بورغ یغ سدلیاکن
دسینی - بورغ یغ لاءین
دري یغ مدیا دسینی
تیدق دتریم .
3. دوا هدیه اکن
دکلوارکن بایت: هدیه
فرتام برحق منداقه
5 پواه بوکو، منکل
هدیه کدوا برحق
مندافه 3 پواه بوکو
دري فتریتین کلیکا
لیعتد .
4. جوافن هندقله سغفي
کفد ففلولا فرادوان
این تیدق لیواۃ دري
30 اوکسۃ 1958، دان
نام ۲ فنکا یغ منغ سرت
جوافن اکن دسیارکن
دالم ورت جناک

Teka Mudah Jenaka 3

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar, yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku penerbitan “Geliga” akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah ditetapkan.

Syaratnya:-

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka – masuk meneka tidak kena apa-apa bayaran .
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini – borang yang lain dari yang sedia di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari penerbit Geliga Limited.
4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 *Agustus*1958, dan nama-nama peneka yang menang serta jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka

keluaran bulan Oktober

1958.

6. Tidak ada soal jawab

berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.

7. Semua jawapan dan alamat

tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada:

Teka Mudah Jenaka, ,3

P.O. Box 1743

Singapore.

----- Potong di sini -----



Jawapan saya ialah:

Tanda tangan

3

SINGAPORE ENGRAVING Co.,
191, Cecil Street,
Singapore, 1.

فمبواة بلوق بىغ تىڭگى موتون .
بلوق ۲ بىغ كيت بواة دافه دىندىڭن دىغن بلوق ۲ بواتن دىمغه لاءىن . ترغ ، چىتىق
دان موانىكن . بلوق ۲ تىك ورن انتوق مجله دان بو كو ۲ كلوان سىغافورا . ملايا دان لاءىن ۲
تمغه كبا بىككن دفر بواة اوله فمبواة بلوق كيت بىغ ماهىر دهالم فكر جانن .
كيت جو ك سلالو هنرىسا اوفاهن ممبواة سائىن بوردد درى كدى ۲ اتو كمفنى ۲ بىغ بسر
دان تر نام . جو ك بىج ۲ دان لىجان ۲ انتوق كلب ۲ دان سكو له ۲ .
سىلاله برهوبىغ دىغن كيت - توان ۲ تىنو بر فواس هاتى .

براورسله دىغن :

Ho Koon How,
Managing Partner.

انتوق بىجان توان ۲

بايق جنس بو كو ۲ بىغله ترمدىا انتوق بىجان توان ۲ . بىغ مان جنس بو كو ۲ ترسبوة
اكن دافه مبرى فلاجران ، هىبوران ، تولادن ، كمبىرا دان كلق چناك كغد توان ۲ . دانتارا
جنس ۲ بو كو بىغله ترمدىا ايت اداله دالم بهاكئىن : فلاجران ، سىرىس عموم ، سىرىس
كومىك ، سىرىس وانىتا ، چرىتا ۲ قندىق ، سىرىس چنايه دان سىرىس استمبوا دان لاءىن ۲
لاكى .

توان ۲ بوله فىليه درى لىسة بو كو ۲ فنرىتىن « كلىكا » بىغله كامى مدياكن جو ك ،
دان انتوق مندافه لىسة ايت منتاله كغد فنرىتىن ترسبوة .

فسانن توان ۲ اتس بو كو ۲ فنرىتىن كامى . تىف كامى كىرىمىكن دىغن توان ۲ تىدىق
فايه مغلواركن بلنجا فوسه .

منتاله بو كو ۲ دىغن مبر تائى واغ هر كان كغد :

Pengurus,
Geliga Ltd.,
P.O. Box 1743,
Singapore.

SINGAPORE ENGRAVING Co.,
191, Cecil Street,
Singapore, 1.

Pembuat Blok yang Tinggi Mutunya.

Blok-blok yang kita buat dapat dibandingkan dengan blok-blok buatan di tempat lain, terang, cantik dan memuaskan. Blok-blok tiga warna untuk majalah dan buku-buku keluaran Singapura, Malaya dan lain-lain tempat kebanyakannya diperbuat oleh pembuat blok kita yang mahir di dalam pekerjaannya.

Kita juga selalu menerima upahan membuat *signboard* dari kedai-kedai atau *company-company* yang besar dan ternama. Juga *badge-badge* dan rencana-rencana untuk kelab-kelab dan sekolah-sekolah.

Silalah berhubung dengan kita – tuan-tuan tentu berpuas hati.

Beruruslah dengan:

Ho Koon How.

Managing Partner.

Untuk Bacaan Tuan-tuan

Banyak jenis buku-buku yang telah tersedia untuk bacaan tuan-tuan yang mana jenis buku-buku tersebut akan dapat memberi pelajaran, hiburan, tauladan, gembira dan gelak jenaka kepada tuan-tuan.

Di antara

jenis-jenis buku yang telah tersedia adalah dalam bahagian: pelajaran, *series* umum, *series* komik, *series* wanita, cerita-cerita pendek, *series* jenayah dan *series* istimewa dan lain-lain lagi.

Tuan-tuan boleh pilih dari *list* buku-buku penerbitan “Geliga” yang telah kami sediakan juga, dan untuk mendapat *list* itu mintalah kepada penerbitan tersebut.

Pesanan tuan-tuan atas buku-buku penerbitan kami, tetap kami kirimkan dengan tuan-tuan tidak payah mengeluarkan belanja *post*.

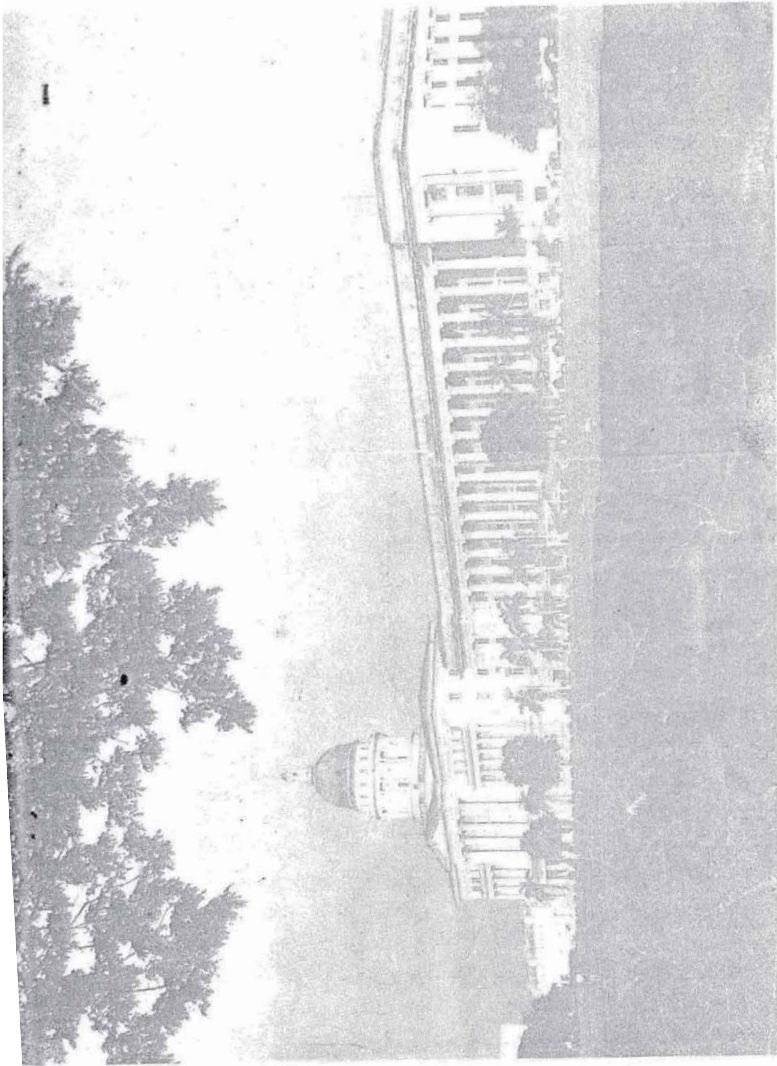
Mintalah buku-buku dengan menyertai wang harganya kepada:

Pengurus,

Geliga Ltd.,

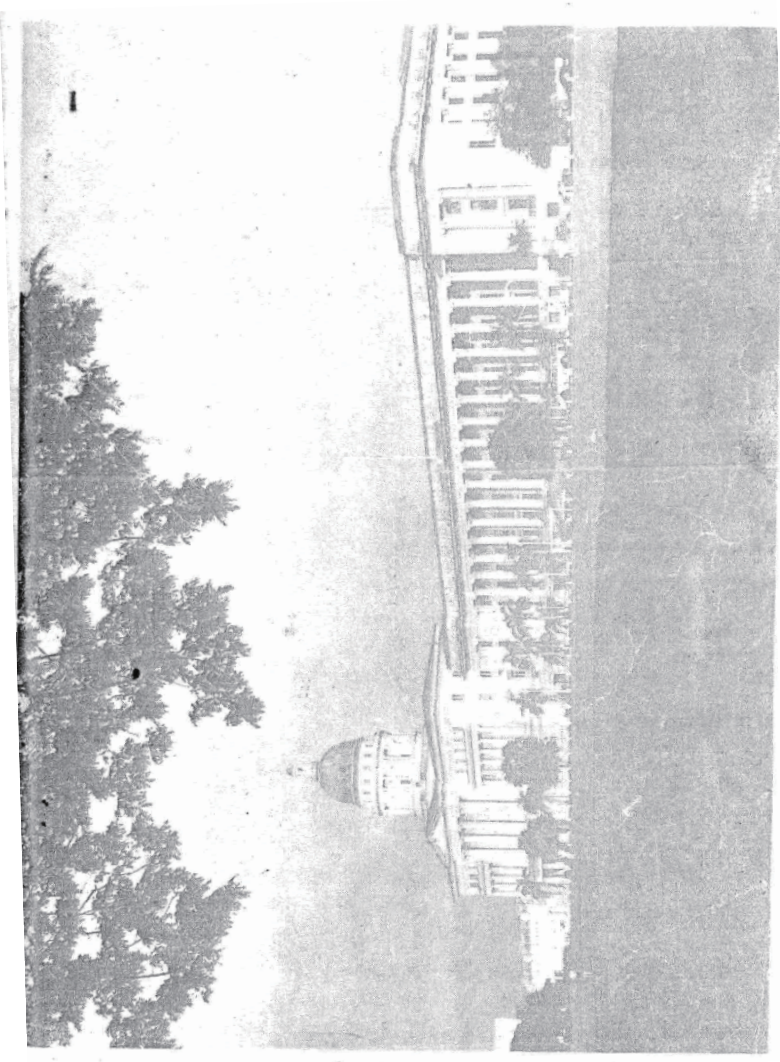
P.O. Box 1743,

Singapore.

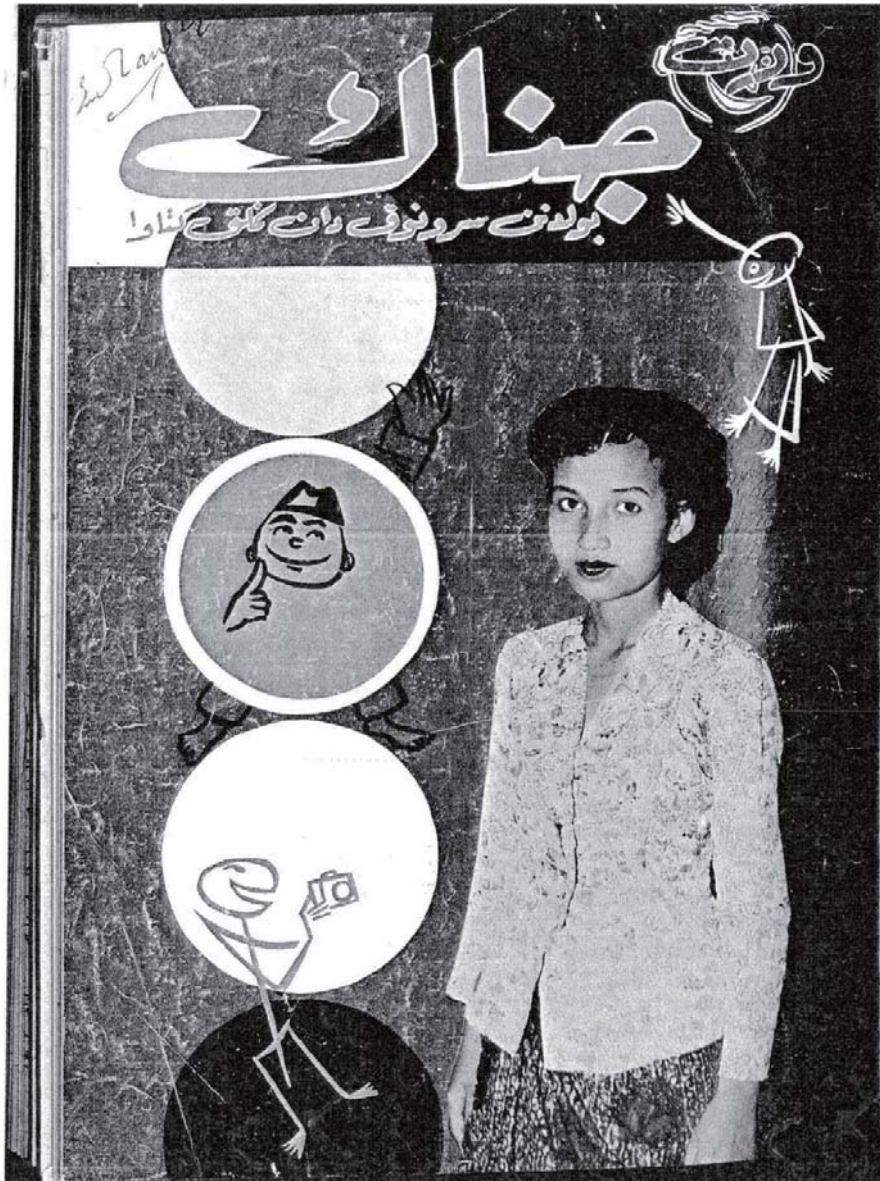


قلمدانان باقونان مجلس نادر واکم سیکانورا

Warta Jenaka
Bil 3 Ogos 1958



Pemandangan Bangunan Majelis Bandaraya Singapura



in Stan



Warta

Jenaka

Bulan Seronok dan Gelak Ketawa



سپتمبر 1958 - 50 سين

ورت جناک

تاهون 1 - يلاغن 4

ميمبوة اولاغن تاهون كمرديكان

تيان مجله، ورت جناک، يلاغن يفكافمة اين دتاغن فارا فمباچ يغ بوديمان، اداله برتفانن دغن ماس نگارا كيت ميمبوة اولاغن تاهون كمرديكان يفغر نام. سمبوتن يفدانانكران ايت بسر اتو تيدق، مك ايت تيدقله منجادي سوال يغ هندق كامبي بشعكن دسيني، تنافي سبايكن ۲ منورة فندافة كامبي ولو بكميان فون چارا سمبوتن ايت هندق داداكن، تاوسهله هندقن دغن ممانن بلنجا يفسر، كران اف يغ كامبي تاهو، نكارا كيت اين تله فون مغميل فينجامن دري نكارا سيع، مك دغن ايت جاغله فول كران سمبوتن بسران ۲ ايت نتي منجادي ساتو الاغن فول تننغ كادان كاواغن نكري اين اتوق منجانن سوات يغلته برهرنگ اتوق كبچيكن نكري اين.

يغ هندق كامبي كنانن دسيني، اباله سوال دالم تانهابر كيت يفبهارو ساهون سهاج منمفوه كمرديكان ايت. ماري كيت سوغسوغ كمبالي كغد كادان سلوم مرديك دولو، رعية سماس ايت دغن انجورا. فغ جورا بغسا كيت تله بركلورا جيوا دان سماغنن برجواغ اتوق منوجو كمرديكان ايت؛ فغنجور برشرح مبري جنجي ۲ يغ مولوق ۲ رعية مندغر سماغنن نايك، مك دغن كبايكن سماعة ايتوله فرفادوان تله ددافتي سروسن كمرديكان تله دافه دچفي فد 31 هاربولن اوگس 1957.

سوده مرديك، فغنجور ۲ سوده مندافتي اف يفدچيتا ۲ كنهولو ايت، كغد رعية دسوكوهكن ۲. بهوا اف يغ كيت چيتا ۲ كنه دان حاجنكن ۲ دهلولو، سكارغ تله ترهوتني، مك سكارغ ماريله كيت تمبهنن لاکي تناك كيت اتوق ميسي كمرديكان كيت ايت - سرو فغنجور ۲. مك سروان اين رعية تله سام ۲ ماتوهي دان منورتين، تنافي سايفن، لاکي رعية مليفة تناك دان اختيارن مك سلاكي ايت فول كلوه كسه منجادي ۲ دكالغن رعية، يغ منداكن تيدق كفواسن هاتي ترهادف دغن كادان ۲ سكارغ يغ ددالم ماس كمرديكان اين. دمان سيلغن، تننغ مان سالهن مك جاني دمكين، اداله سبايك ۲ دسامة دان داميل فرهاتن اوله كنهوا ۲ توروس نكارا اين سفاي كنيديكن فواس هاتي رعية ايت اكن دافه دفر بايكي سگرا.

مباچ رنچان اين، كامبي راس تننوله دانتارا فكاوي ۲ تراوتام كنهوا ۲ توروس نكارا يغ بارو مرديك اين اكن مقيفة اتو بركات، بهوا رعية دمان ۲ نكري فون اد ماس تيدق فواهاتي دغن فنديران نكري ايت، كران اين سوده منجادي كلازيمين؛ مك اتوق كات ۲ اين اتو ايفانن ۲ ايت كامبي هان بركات فول بايت كالو فون ساو ۲ فركارا ايت منجادي روغنن رعية كران تيدق موانن هاتين تنافي جاغله هندقن سفني مپايكيكن هاتي رعية دغن كادان ۲ يغ فبهاروكن دان مغلنكن دغن سچارا تروسن ۲ اكن كنهديف ۲ رعية اتوق كدولانن كبشانن كيت سندرې.

ولوفون توليسن اين هان دغن رغنس سهاج كامبي كنانن، كران ككوراغن تنفة، تنافي هارفن كامبي امتله بسرن ترهادف فغنجور ۲ يغ دولون مبري جنجي ۲ يغ مولوق ۲ ايت كغد رعية، يسغ سكارغ مكنغ تفوق فمرتاھن نكارا كيت يغ بارو مرديك ايت اكن دافه منسوايكن چارا ۲ فنديرانن دغن كنهديف ۲ رعية، سفاي فرفادوان يغلته ايرة دان ايلوق لاکي ددافتي اتارا فغنجور ۲ ايت دغن رعية جلات، يسغ دغن كران ايت كمرديكان كيت اكن تمبه كمبيرا دان برهنگيا - مرديك!

Tahun 1 – Bilangan 4

Warta Jenaka

September 1958 – 50 sen

Menyambut Ulangan Tahun Kemerdekaan

Tibanya majalah “Warta Jenaka” bilangan yang keempat ini di tangan para pembaca yang budiman, adalah bertepatan dengan masa negara kita menyambut ulang tahun kemerdekaannya yang pertama. Sambutan yang diadakan kerana itu besar atau tidak, maka itu tidaklah menjadi soal yang hendak kami bentangkan di sini, tetapi sebaik-baiknya menurut pendapat kami walau bagaimana pun cara sambutan itu hendak diadakan, tak usahlah hendaknya dengan memakan belanja yang besar, kerana yang kami tahu, negara kita ini telah pun mengambil pinjaman dari negara asing, maka dengan itu janganlah pula kerana sambutan besar-besaran itu nanti menjadi satu alasan pula tentang keadaan kewangan negeri ini untuk menjalan sesuatu yang lebih berharga untuk kebajikan negeri ini.

Yang hendak kami katakan di sini, ialah soal dalam tanah air kita yang baharu setahun sahaja menempuh kemerdekaan itu. Mari kita songsong kembali kepada keadaannya sebelum merdeka dahulu, rakyat semasa itu dengan anjuran penganjur-penganjur bangsa kita telah bergelora jiwa dan semangatnya berjuang untuk menuju kemerdekaan itu; penganjur bersyarah memberi janji-janji yang muluk-muluk rakyat mendengar semangatnya naik, maka dengan kenaikan semangat itulah perpaduan telah didapati seterusnya kemerdekaan telah dapat dicapai pada 31 haribulan *August* 1957.

Setelah merdeka, penganjur-penganjur sudah mendapati apa yang dicita-citakan dahulu itu, kepada rakyat disogoh-sogohkan bahawa apa yang kita cita-citakan dan hajat-hajatkan dahulu, sekarang telah terbukti, maka sekarang marilah kita tambahkan lagi tenaga kita untuk mengisi kemerdekaan kita itu – seru penganjur-penganjur. Maka seruan ini rakyat telah sama-sama mematuhi dan menurutinya, tetapi sayangnya, lagi rakyat melipat tenaga dan ikhtiarnya maka selagi itu pula keluh-kesah menjadi-jadi di kalangan rakyat, yang menandakan tidak kepuasan hati terhadap dengan keadaan-keadaan sekarang yang di dalam masa kemerdekaan ini. Di mana silapnya, tentang mana salahnya maka jadi demikian, adalah sebaik-baik disiasat dan diambil perhatian oleh ketua-ketua turus negara ini supaya ketidakan puas hati rakyat itu akan dapat diperbaiki segera.

Membaca rencana ini, kami rasa tentulah di antara pegawai-pegawai terutama ketua-ketua turus negara yang baru merdeka ini akan mengingat atau berkata, bahawa rakyat di mana-mana negeri pun ada merasa tidak puas hati dengan penadbiran negeri itu, kerana ini sudah menjadi kelaziman; maka untuk kata-kata ini atau ingatan-ingatan itu kami hanya berkata pula iaitu kalau pun satu-satu perkara itu menjadi rungutan rakyat kerana tidak memuaskan hatinya tetapi janganlah hendaknya sampai menyakitkan hati rakyat dengan keadaan-keadaan yang mengharukan dan mengelakkan dengan secara terus-terusan akan kehendak-kehendak rakyat untuk kedaulatan kebangsaan kita sendiri.

Walaupun tulisan ini hanya dengan ringkas sahaja kami katakan, kerana kekurangan tempat, tetapi harapan kami amatlah besarnya terhadap penganjur-penganjur yang dulunya memberi janji-janji yang muluk-muluk itu kepada rakyat, yang sekarang memegang tampuk pemerintahan di negara kita yang baru merdeka itu akan dapat menyesuaikan cara-cara pentadbirannya dengan kehendak-kehendak rakyat, supaya perpaduan yang lebih erat dan elok lagi didapati antara penganjur-penganjur itu dengan rakyat jelata, yang dengan kerana itu kemerdekaan kita akan tambah gembira dan berbahagia – Merdeka ! .

دشركنه چريتاكو

فد سوات هاري اكو سدغ مښتاي انق ايم فا
باكر. مليه اير ليور اكو، ترجولور اير لیده اكو یغ
برچایغ دوا. انق ايم ایت توکیل، گموق دان مونتیل
سدغ سدغ دتلن بوله ۲.

.. کالو، بیاوق بوله دماکن، مک بهاکین مانکه
دري بدانن یغ فنجغ ایت یغ بایک سکالي خصیتن؟ - برتانه
کاون فا باکر، شوزغ مودا یغ ماکي کتایف.

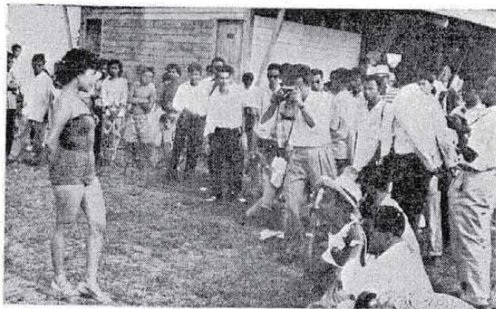
چچق. فر نهکه فالبي فرهاتکن
ایکور چچق یغ فوتس دري
بدانن؟ ایکور ایت همدوف
برچم ۲، لمان، دان کرکالي،
کات اورغ ای برچتوم بالبق
دغن بدانن. مک صج دان بتاله
ایکور چچق جوک مښدوغی
باهق ذاة کفواتن. ایتوله سبن
ساي فیکر ایکور بیاوق باگوس
دان سدغ دبواة سوف -
دمکن کات فا باکر.

مندغ کات ۲ فا باکر ایت
مک ایکور اکو جادي کاگو، دان
لمه سور، توبه بدان اگو.
روران سنجق مردیکا این
اورغ ۲ ملايو دبولهکن - ماکن
بیاوق! تنافي مښغ، اف سبن؟
سبب ملیستکه؟ سبب ایکن ۲
دسوغی تیدق اد لاکیکه؟

.. تنافي ساغ مدیکه توه
عالیم فرلیس یغ مغانن بیاوق

سججات بوای یغ قواة سکالي،
ملاين دري تاريغن، ایاله
ایکورن یغ دکونانن سباکي
قدغ. دمکینه حالن دغن بیاوق.
دان دمکینه جوک حالن دغن

.. ساي فیکر ایکورن...
جواب فا باکر، دان ای مزرغکن
مښغ ایکور بیاوق (بایت ایکور
اگو) مښوای بیاوق حصیه، ماربله
کیت کاجي، کتان، مښغ ایکور
لمبو دان ایکور کر بو دبواة
اورغ سوف، دان کونن سوف
ایت بوله مښوانکن الة ۲ فنیغ
فد توبه بدان کیت، سبن ایاله
ایکور بائغ ۱۲ این سنیاس برکرق -
کاتس، ککیری، ککانن
برفوسیغ ۲ تاهاو فته. مک بتاله
اد باهق ذاة تناک یغ برکمفول
فد ایکور ایت. دان سکارغ
ماربله کیت کاجي ایکور بیاوق
فول. بیاوق سروف بشوق بدانن
دغنن بوای بوکن؟ اد فسون



لیچه براف جوق بیجی مات مښدغ - دفر قیلاهن فرساتوان سوشیال ملايو.

Dengarkanlah Ceritaku

Pada suatu hari aku sedang mengintai anak ayam Pak Bakar. Meleleh air liur aku, terjulur air lidah aku yang yang bercabang dua. Anak ayam itu togel, gemuk dan montel, sedang sedap ditelan bulat-bulat.

“Kalau biawak boleh dimakan, maka bahagian manakah dari badannya yang panjang itu yang baik sekali khasiatnya?” – bertanya kawan Pak Bakar, seorang muda yang memakai ketayap.

“Saya fikir ekornya”
– jawab Pak Bakar, dan dan ia menerangkan mengapa ekor biawak (iaitu ekor aku) mempunyai banyak khasiat. Marilah kita kaji, katanya, mengapa ekor lembu dan ekor kerbau dibuat orang sup, dan kononnya sup itu boleh menguatkan alat-alat penting pada tubuh badan kita, sebabnya ialah ekor binatang-binatang ini sentiasa bergerak – ke atas, ke kiri, ke kanan, berpusing-pusing tak tahu penat. Maka nyatalah ada banyak zat tenaga yang berkumpul pada ekor itu. Dan sekarang marilah kita kaji ekor biawak pula. Biawak serupa bentuk badannya dengan buaya bukan? Ada pun

senjata buaya yang kuat sekali, selain dari taringnya, ialah ekornya yang digunakan sebagai pedang. Demikianlah halnya dengan biawak Dan demikianlah juga halnya dengan

cicak. Pernahkah Pak Lebai perhatikan ekor cicak yang putus dari badannya? Ekor itu hidup berjam-jam lamanya, dan kerap kali, kata orang ia bercantum balik dengan badannya, Maka sah dan nyatalah ekor cicak juga mengandungi banyak zat kekuatannya. Itulah sebabnya saya fikir ekor biawak bagus dan sedap dibuat sup” – demikian kata Pak Bakar.

Mendengar kata-kata Pak Bakar itu maka ekor aku jadi kaku, dan lemah seluruh tubuh badan aku. Rupanya semenjak merdeka ini orang-orang Melayu dibolehkan makan biawak! Tetapi mengapa, apa sebabnya? Sebab melesetkah? Sebab ikan-ikan di sungai tidak ada lagikah?
“Tetapi sayang sedikit Tok Alim Perlis yang mengatakan biawak



Lihat berapa cupak biji mata memandangnya – di Perkelahan Persatuan Sosial Melayu



کالو سمی درومه بواۋه ۲، بودوه سهاج یا!

لمبوءه؟» - برتان لاکي لبی ایت.
 «انتھله بلوم سیاف اد یغ
 منجوبان، تنافی سای فیکر
 سکورشن ۲ هاری باروله ای
 هنجور دان تربیة میقن.»
 «تنافی کولیتن یغ کرس
 دان لباءه ایت تا کن بوله هنجور
 فا باکر!»، کات لبی ایت
 میتانن کراکوانن.
 «کولیتن ایت دبواغله، اتو
 فون دکریفکن اتوق دبواۋه
 ساروغ فارغ.»
 «اوم، اد جوک کونان، یا
 فا باکر!»،

بگیمانکه چاران یغ بایک
 سکالی ممبواءه سوفایکور یباوق؟»
 - لبی ایت فول برتان
 «در بوسله! بگیمان لاکي؟»
 - جواب فا باکر.
 اتق ایم توکیل یغ اکو
 هندفکن تادی، فارا فمیاج
 سکلین، سوده لاری جاؤم، کفلا
 اکوجادی فنیغ، ایکور اکوتراس
 فدیبه کنا چلور دغن ابر یغ
 مندیدیبه، مانسی برکیرا ۲ نا
 ماکن یباوق! اینکه کمعموران
 یغ دچیتانن ۲ مریکیت؟
 «براف لام اکفن ای کن

دان لابی ۲ بوله دماکن ایت
 تیدق منرغکن بگیمان هندق
 ممبلیهن» - کات لبی کاوان
 فا باکر ایت.
 «سای فیکر فرکارا ایت
 تیدق رومیه، لبی» - اوچر فا
 باکر یغ منمبه کات: «کالو دافه
 دالم ابر مک کیت بوله اغکف
 ای سبکی ایکن، تنافی کالو
 دداره مک کنا کیت ممبلیه!»
 «کفلان بگیمان، فا باکر؟» -

لبی ایت برتان.
 «سای فیکر کیت بواغکن
 ساج، سب تا باق ایسن، لاکي
 فون کران لیدهن برچای ایت
 مک کفلان تا بایک دماکن؛ تنسی
 اتق ۲ کیت، بیسی کیت دان جوک
 کیت سندیری اکن فندی
 برچاکف بوهغ، سوک موغکیر
 جنجی، سکارغ فیلهنرای یفکدوا
 سوده دکه، دان لبی ماهو جادی
 چالون بوکن؟»، - دمکین فا باکر
 میتانن فیکرانن دان برتان.
 «اد جوک ترلینتس دهاتی
 سای هندق منجادی چالون» -
 جواب لبی ایت. «اتوغ سابوه
 تیسبول، اتوغ باتو تفکلم کالو
 اد کمین مسر بوکته سکالیفون
 جک تیدق دباکر سیاف تاهاو؟
 دان کالو دافه جادی منتري
 الغکه سرونوقن، کهلولو کهیلیر
 دغن موتورکار بسر! تنافی
 فرکارا اصل یغ کیت چاکفکن
 تادی ایاله دربحال یباوق»

dan labi-labi boleh dimakan itu tidak menerangkan bagaimana hendak menyembelihnya” – kata Lebai kawan Pak Bakar itu.

“Saya fikir perkara itu tidak rumit, Lebai” – ujar Pak Bakar yang menambah kata: “Kalau dapat dalam air maka kita boleh anggap ia sebagai ikan, tetapi kalau di darat maka kena kita sembelih!”

“Kepalanya bagaimana, Pak Bakar?” – Lebai itu bertanya.

“Saya fikir kita buangkan saja, sebab tak banyak isinya. Lagi pun kerana lidahnya bercabang itu maka kepalanya tak baik dimakan; nanti anak-anak kita, bini kita dan juga kita sendiri akan pandai bercakap bohong, suka mungkir janji. Sekarang pilihan raya yang kedua sudah dekat, dan Lebai mahu jadi calon bukan?” – demikian Pak Bakar menyatakan fikirannya dan bertanya.

“Ada juga terlintas di hati saya hendak menjadi calon” – jawab Lebai itu. “Untung sabut timbul, untung batu tenggelam kalau ada kemenyan sebesar bukit sekalipun jika tidak dibakar siapa nak tahu? Dan kalau dapat jadi menteri alangkah seronoknya; ke hulu ke hilir dengan motokar besar! Tetapi perkara asal yang hendak kita cakapkan tadi ialah darihal biawak.



Kalau sampai di rumah buat-buat bodoh sahaja ya!.

bagaimanakah caranya yang baik sekali membuat sup ekor biawak?” – Lebai itu pula bertanya.

“Direbuslah! Bagaimana lagi?” – jawab Pak Bakar.

Anak ayam togel yang aku hendakkan tadi, para pembaca sekalian, sudah lari jauh, kepala aku jadi pening. Ekor aku terasa pedih kena celur dengan air yang mendidih. Manusia berkira-kira nak makan biawak! Inikah kemakmuran yang dicita-citakan mereka itu?

“Berapa lama agaknya ia akan

lembut?” – bertanya lagi Lebai itu.

“Entahlah belum siapa ada yang mencubanya, tetapi saya fikir sekurang-kurangnya 5 hari barulah ia hancur dan terbit minyaknya.”

“Tetapi kulitnya yang keras dan liat itu tak akan boleh hancur Pak Bakar!” – kata Lebai itu menyatakan keraguannya.

Kulitnya itu dibuanglah, atau pun dikeringkan untuk dibuat sarung parang”.

“Oh, ada juga gunanya, ya Pak Bakar?”

هندق منجاري اوبه قوآه
 ..منججه..

..فندي اوق، فأ باكر، مگكوه
 فندي. تنافي جانغله جريتاكن فد
 سيف. ميغ ابوله رهسيا ماي
 يغ سينر منجاري اوبه ..قوآه
 منججه.. ماجم ٢ اوبه ماي سوده
 چوب: سوف ايكور كمبيغ
 كورون. معجون دان معجين
 قبل ٢ دالم بوتل دان دالم تين.
 تونيق ايت دان تونيق اين.
 تنافي يار بيكيمان فون
 ..ككآكهن مالم.. ماي تنف
 مروسه چوك سفرت مروسون
 هر كك كنه دان بيجه تيمه.
 چوباله فأ باكر فيكركن بناف
 رونيغن هاتي ماي. بني ماي
 دوا، مدغ مودا، كنه دان جليئا.
 ماي تاكوة بنر كالو ٢. امبون
 منيتيق كنهفة لامين.. تا بركون
 لاكي راسان هيدوف ماي داتس
 دنيا اين..."

ايتوكه رهسيا يغ سينر
 دباليق فرينجاشن (بياوق سيال)
 دماكن؟ اكو مگكوه حيران!
 مغاف مريك ساغه منتيغكن سوال
 بيتنا؟ كالوقوم اكو دقر بانكن
 اتنوق بمبار باليك هوتغ كغد
 امريكا شريكه مك اكو دان اتق
 چوچو اكو رياضاله دفر لاكوكن
 دمكين. امبيله كوليبة اكو اتنوق
 دجادبكن كاسوه. بيك تاغن دان
 تالي فيكغ اورغ ٢. باره. ايت
 تيدق مغاف. ايت دافه داغكف



سواسان دالم فرقياغن فرساتوان سوشيال ملايو سيفاورا.

بياوق.. كشان.
 ..يغ سينر كيت تيدق اكن
 ترماكن داكيغ بياوق. تولق
 بلاكفله حكوم حلال حرامن.
 تا ترماكن اوله كيت فرچياله!
 كليگمن ليده كيت، ملوبا تنق
 كيت، مونته كيت ننتي ديواتن.
 تنافي ولو بيكيمان فون بياوق ٢ -
 بناتغ چلاك ايت. كيت منسي
 موشهكن هابيسن ٢ سبب مريكيت
 اداله موهه فد كيت، فمبونته ايم
 ايتيق كيت. اكننتافي سيكسي
 فليديقكن اتو ففاجين مك ماي
 فيكر مييق بياوق بايق خصين.
 چوباله لبي فرهايتيكن. بياوق بوله
 بر ندم دالم اير برهاري ٢ لعان;
 تيدق سچوق دان تيدق كمبوغ
 فروتن. مك پتاله اد ذاة فانس
 دالم توبه بدانن. دان بياوق
 قوآه منججه فد حال كاكين فنديق
 دان بدانن برة. حاجه هاتي لبي
 يغ سينر ماي تاهو، يايت لبي

..تتوله! زمان مرديك اين
 كيت منسي مفكوناكن سكل
 باهن ٢ بغاد دالم تانهاير كيت
 اتنوق منججتاكن كمعموران
 بهكياراي. كالو تيدق كراجان
 كيت اكن ترفقسا مينجيم لاكي
 درفد نكري ٢ اميغ. يغ كراجان
 بارو دافه تك فوله جوتا درفد
 امريكا شريكه ايت هباله اتنوق
 بمبواه فلا بوغن بارو ساج. كيت
 چوك فرلو كغد واغ يغ بايق
 اتنوق بمبوك تمغه ٢ فراغين يغ
 باكوس دفتي تيمور.
 ..سوده ملاره سكالو لاكي
 فرچكافن كيت اين.. - كات لبي
 ايت مغيغكن فأ باكر.
 ..سبوغ باليكفله فصل بياوق..
 - ساهوه فأ باكر. ..تباله لاكي
 اف يغ اوق تا تياكن؟.. - كشان
 لاكي.
 ..ساي تا منتا فراغن يغلبه
 لغكف تنغ خصيه ٢. سوف ايكور



Suasana dalam perkelahan Persatuan Sosial Melayu Singapura.

“Tentulah! Zaman merdeka ini kita mesti menggunakan segala bahan-bahan yang ada dalam tanah air kita untuk menciptakan kemakmuran bahagia raya. Kalau tidak kerajaan kita akan terpaksa meminjam lagi daripada negeri-negeri asing. Yang kerajaan baru dapat tiga puluh juta daripada Amerika Syarikat itu hanyalah untuk membuat pelabuhan baru saja. Kita juga perlu kepada wang yang banyak untuk membuat tempat-tempat peranginan yang bagus di pantai timur”.

“Sudah melarat sekali lagi percakapan kita ini” – kata Lebai itu mengingatkan Pak Bakar.

“Sambung baliklah pasal biawak” – sahut Pak Bakar. Tanyalah lagi apa yang awak nak tanyakan?” – katanya lagi.

“Saya nak minta penerangan yang lebih lengkap tentang khasiat-khasiat sup ekor

biawak” – katanya.

“Yang sebenarnya kita tidak akan termakan daging biawak. Tolak belaknglah hukum halal haramnya. Tak termakan oleh kita percayalah! Geli-geman lidah kita, meloya tekak kita, muntah nanti kita dibuatnya. Tetapi walau bagaimanapun biawak-biawak – binatang celaka itu – kita mesti musnahkan habis-habisan sebab mereka itu adalah musuh pada kita, pembunuh ayam itik kita. Akan tetapi sebagai penyelidikan atau pengajian maka saya fikir minyak biawak banyak khasiatnya. Cubalah Lebai perhatikan. Biawak boleh berendam dalam air berhari-hari lamanya; tidak sejuk dan tidak kembang perutnya. Maka nyatalah ada zat panas dalam tubuh badannya. Dan biawak kuat memanjat padahal kakinya pendek dan badannya berat. Hajat hati Lebai yang sebenarnya saya tahu, iaitu Lebai

hendak mencari ubat kuat

“memanjat”.

“Pandai awak, Pak Bakar, sungguh pandai. Tetapi janganlah ceritakan pada sesiapa. Memang itulah rahsia saya yang sebenarnya mencari ubat “kuat memanjat”. Macam-macam ubat saya sudah cuba: sup ekor kambing gurun, *ma'jun* dan *ma'jin*, pil-pil dalam botol dan dalam tin, tonik itu dan tonik ini,

tetapi biar bagaimanapun

“kegagalan malam” saya tetap

merosot juga seperti merosotnya

harga getah dan bijih timah.

Cubalah Pak Bakar fikirkan betapa

runsingnya hati saya. Bini saya

dua, sedang muda, genit dan jelita.

Saya takut benar kalau-kalau “embun

menitik ke tempat lain”. Tak berguna

lagi rasanya hidup saya di atas dunia ini...”

Itukah rahsia yang sebenarnya

di sebalik perbincangan (biawak sial)

dimakan? Aku sungguh hairan!

Mengapa mereka sangat mementingkan soal

betina? Kalau kaum aku dikorbankan

untuk membayar balik hutang kepada

Amerika Syarikat maka aku dan anak

cucu aku redalah diperlakukan

demikian. Ambillah kulit aku untuk

dijadikan kasut, beg tangan dan

tali pinggang orang-orang Barat. Itu

tidak mengapa. Itu dapat dianggap

تنگ تووان ۲ دان فوان ۲ یغ
 برحرمه؟ تنافی سیالین جککو
 رعبه نگرې این لافر مک اکو
 راس تیدقه اد جامین بهوا
 اورغ ۲ ملایو تیدق اکن ماکن
 بیاقو دالم ماس یغ اکندافع
 مفخرامکن کتاب «عبادة رسول
 الله» اداله ساتو حال یغ موده
 بیکن ساج معلومات دان کیتان.
 ماسوقن دالم ورت کراجان
 دالم بهاس المکریس تنافی
 بوکن کتاب ایت یغ مرهبیا! اد
 فون یغ مرهبیا ایاله کلافراندان
 کبولران. اف بلوم انصاف لاکھی
 اف یقتله برلاکو بارو۲ این
 دنگرې عراق؟ ایوکوت عراق
 ایاله بنفداد، سیوا بندر بسر یغ
 مشهور سمنجق دولو کالا لاکھی.
 دستوله برمolan جریشا ۱۰۰۱
 مالم، قصه ۳ ابو نواس، روایه
 سلطان هارون الرشید.
 اکو هان میفتکن کجادین
 یغ بنر. اکو بوکن منصیحکن
 تووان ۲ دان فوان ۳. اکو برچرینا
 این ایاله کران سوال هیدوف
 دان ماتې اکو دان قیوم قرابه
 اکو مدغ دینچهنکن اوله تووان؟
 دان فوان ۲. اکو جوک رعبه
 ملایا. دان اکو جوک چتا
 دیسوقراسی. جاغنه هندقن دسکه
 کییسان اکو برچاکف، ییار فون
 اکو این هباله شکور بیاقو.
 دمکن چریتا مع بیاقو.



سعدیه دهن کسویران بلدان.

هندق ماکن کاری کورما اتو
 رندغ داکیغ بیاقو. تا ملویاکه

سیاکھی فرخدماتن درفد قوم اکو.
 تنافی ایکور نا دیواته سوف اتوق
 معواتکن شهواته! منتامعاف بوغ
 دان یغ. جاغنه بیارله اکوسمه
 توه ۲ عالیم دان فا ۲ ابي دري
 هوجع رمیوه (ساله: دري هوجع
 سرین) هفک کهوچع جافان.
 سیاله جاری ۲ اوبه لاین.
 داون ۲ دان اگر ۲ کابو باق.
 رمفه ادماج ۲. کامی قوم بیاقو
 اداله بناتغ سیال. کجی دان
 بوروق. جافن دماکن کامی.
 دان کالو تاکوه اتق ۲ این دان
 ایتق تووان ۲ دماکن اوله کامی
 مک جکاله پایک ۲، بوات کدغ
 برفاکر جار یغ بسی، بوات رین
 تگوه ۲. جاومکنله درفد براغن ۲
 هندق ماکن سوف ایکور بیاقو.



وانیتا ۲ یغ مفسیل بهاکین دالم فردوان فیشین تیک دارا.

sebagai perkhidmatan daripada kaum aku.

Tetapi ekor nak dibuat sup untuk
menguatkan syahwat! Minta maaf bung
dan bing. Janganlah. Biarlah aku sembah
tok-tok alim dan pak-pak lebai dari
hujung rambut (salah: dari hujung
serban) hingga ke hujung capalnya.
Silalah cari-cari ubat lain.
Daun-daun dan akar-akar kayu banyak.
Rempah ada macam-macam. Kami kaum biawak
adalah binatang sial. Keji dan
buruk. Jangan dimakan kami.
Dan kalau takut anak-anak ayam dan
itik tuan-tuan dimakan oleh kami
maka jagalah baik-baik, buat kandang
berpagar jaring besi, buat reban
teguh-teguh. Jauhkanlah daripada berangan-angan
hendak makan sup ekor biawak,



Sa'diah dengan kesuburan badannya.

*

hendak makan kari kurma atau

rendang daging biawak. Tak meloyakah



Wanita-wanita yang mengambil bahagian dalam peraduan Fesyen Tiga Dara.

tekak tuan-tuan dan puan-puan yang
berhormat? Tetapi sebaliknya jikalau
rakyat negeri ini lapar maka aku
rasa tidaklah ada jaminan bahawa
orang-orang Melayu tidak akan makan
biawak dalam masa yang akan datang.
Mengharamkan kitab "Ibadah Rasul
Allah" adalah satu hal yang mudah.
Bikin saja maklumat dan kenyataan.
Masukkan dalam warta kerajaan
dalam bahasa Inggeris. Tetapi
bukan kitab itu yang merbahaya! Ada
pun yang merbahaya ialah kelaparan dan
kebuluran. Apa belum insaf lagi
apa yang telah berlaku baru-baru ini
di negeri Iraq? Ibu kota Iraq
ialah Baghdad, sebuah bandar besar yang
masyhur semenjak dulu kala lagi.
Di situlah bermulanya cerita-cerita 1001
Malam, kisah-kisah Abu Nawas, riwayat
Sultan Harun al-Rashid.

Aku hanya mengingatkan kejadian
yang benar. Aku bukan menasihatkan
tuan-tuan dan puan-puan. Aku bercerita
ini ialah kerana soal hidup
dan mati aku dan kaum kerabat
aku sedang dibincangkan oleh tuan-tuan
dan puan-puan. Aku juga rakyat
Malaya. Dan aku juga cinta
demokrasi. Janganlah hendak disekat
kebebasan aku bercakap, biarpun
aku ini hanyalah seekor biawak.

Demikian cerita sang biawak.

کورو ۲ ملایو فیرق چواغن فاربه
بغ مفادکن مشواره اگوغن کالی بغ
کنوجه بارو۲ این تله مغمیل امغه
کنوتسن اتنوق مندق کراچان
(ساتو درفدان ف. و. ج.):

1. سفای مهنتر کورو۲ سکوله
عموم لاکي اتو فرمفوان پرلاتيه
کلوار نکري - سفرت کاندونيسيا. -
اوتوسن ملایو.

اولاسن: اندونيسيا تو جاغن
دسوة۲ سافه، کران اورغ۲ فوته
تاسوک!.

کتوا۲ سکوله یسا اسیغ
داندونيسيا بغ تیدق مقرتي دان تیدق
مفیکوتی اوچین۲ بهاس اندونيسيا
تیدق اکن دینرکن میندغ تروس
چوان۲ مریکنت، دمکن دیریناکن
اوله رادیو میدان هاری این. -
اوتوسن ملایو.

اولاسن: دملایا ماسیه اد الاسن
10 تاهون لاکي.

میبوتکن تشغ رنچاغن۲ کراچان
فرایکان، دي برکات بهوا سوال
فلاجران دان سوال۲ لاین یقتله
دجنجیکن اوله کراچان فرایکان
سیلوم مردیک دهولو اداله، سوده
ملیبیه دری اف بغ دجنجیکن. -
اوتوسن ملایو.

اولاسن: بغ ملیبیه، فداقة انجي،
یحیا، تنافي فداقة عموم؟

Harah
سودوه جناک

ساله سرین

حاج - اوق یقیر نام حاج عبدالرحمن؟
لیبی - بوکن!

حاج - سای یغ برنام حاج
عبدالرحمن، دان سرین یغ
اوق فاکی ایت سای یغ
فون،

Rajab

دری دین فزینیت

چایوون
چایوون

ایبو۲ بنته فدري

ایبو۲ کفد دوا بلس ففتین فرمفوان بغ مفادکن فرالاتن کهوین ایت
دسواه کریجا دسبی (دویلدن، نو مغمشأیر) دغن برفکاین سرب فوته
تله مینته اتس کفو تن فدري بغ منجادی کتوا اکام مریک.

فدري ار بر هیگنسن، نام کتوا اکام مریک، بغ ماسیه بلوم کاوین
لاکي، تله متولیس سواه مقاله بر کنان فمکاین فکاین فوته ایت دسواه
مجله کلوارن کریجا تادی.

Rajab

انتارا لاین۲ تولیسن ایت برکات:

«اد سهاکین ففتین فرمفوان بغ تیدق برحق سامسکالی مغانکن
فکاین فوته، کران ورن فوته ایت ایساله لمبغ کسوجین - تدا ماسیه
اقدارا لاکي.

«اداله له پایک جک سهاکین فرمفوان۲ ایت مغمکوناکن فکاین بغ
برورن لاین دری فوته. چاغلله کیت منجوب هندق مفرسدان دان
مغمیناکن کریجا کیت.

«ماس اکن منتوکن سعاد مریک این برحق ماکي فکاین فوته
ایت - سفرت بغ تله کرف برلاکو دوقت یغ سوده۲.»

دمتا سفای ای منجلسکن لاکي کیتان، مسر هیگنسن مبریتاهو
فارا فمیریتا: «تیدقله مانیس دندغ بیلا کدغارن خیر شورغ ففتین
فرمفوان دکهوینکن دغن برفکاین فوته. تافی، تیدق برابر بولن
کمدین مریک تله ملاهیر کن اتق.

Rajab

«فرکارا این تله برلاکو دسلوره نکري این.

«سدیکه ماس دهولو اورغ۲ اکن مینته دان مغمیل تیدقتن بیلا
دداقتی کجادی سفرت این برلاکو. سکارغ حال این اداله ساتو فرکارا
بغ بیاس سهاج، دان تیدق دامیل فردولی لاکي.» بلیو منبهکات.

جورو چاکف باکي فیهق ایبو۲ بغ ماره ایت. برکات: «اداله
ساتو کسالهن منجلا مموا ففتین فرمفوان سفرت بغ دلاکوکن اوله
فدري این دغن تیدق مغمکن فرامان هاتی مریک بغ تیدق بردوسا
یعنی مریک بغ ماسیه دارا لاکي.» - سیغافور ستهارد.

اولاسن: فدري منگور، ایبو۲ مینته ... تافی دانتارا اتق۲ فرمفوان ...
ابه هیا!



dari Lain Penerbitan

Ibu-ibu Bantah Paderi

Ibu-ibu kepada dua belas pengantin perempuan yang mengadakan peralatan kahwin itu di sebuah gereja di sini (di Weldon, Northamptonshire) dengan berpakaian serba putih telah membantah atas keputusan paderi yang menjadi ketua agama mereka.

Paderi Arthur Higginson, nama ketua agama mereka, yang masih belum kawin¹ lagi, telah menulis sebuah makalah berkenaan pemakaian pakaian putih itu di sebuah majalah keluaran gereja tadi.

Antara lain-lain tulisan itu berkata:

“Ada sebahagian pengantin perempuan yang tidak berhak sama sekali mengenakan pakaian putih, kerana warna putih itu ialah lambang kesucian – tanda masih anak dara lagi.

“Adalah lebih baik jika sebahagian perempuan-perempuan itu menggunakan pakaian yang berwarna lain dari putih. Janganlah kita mencuba hendak mempersendakan dan menghinakan gereja kita.”

“Masa akan menentukan sama ada mereka ini berhak memakai pakaian putih itu – seperti yang telah kerap berlaku di waktu yang sudah-sudah.”

Diminta supaya ia menjelaskan lagi kenyataannya, Mister Higginson memberitahu para pemberita: “Tidaklah manusia dipandang bila kedengaran khabar seorang pengantin perempuan dikahwinkan dengan berpakaian putih, tapi, tidak beberapa bulan kemudian mereka telah melahirkan anak.

“Perkara ini telah berlaku di seluruh negeri ini.

“Sedikit masa dahulu orang-orang akan membantah dan mengambil tindakan bila didapati kejadian seperti ini berlaku. Sekarang hal ini adalah satu perkara yang biasa sahaja. Dan tidak diambil peduli² lagi,” beliau menambah kata.

Jurucakap bagi pihak ibu-ibu yang marah itu, berkata: “Adalah satu kesalahan mencela semua pengantin perempuan seperti yang dilakukan oleh paderi ini dengan tidak mengenangkan perasaan hati mereka yang tidak berdosa yakni mereka yang masih dara lagi.” – *Singapore Standard*.

Ulasan: Paderi menegur, ibu-ibu membantah... tapi di antara anak-anak perempuan... eh hem!

¹ Perkataan sebenar ialah kahwin.

² Perkataan sebenar ialah peduli.

Guru-guru Melayu Perak cawangan Parit yang mengadakan mesyuarat agung kali yang ketujuh baru-baru ini telah mengambil empat keputusan untuk mendesak kerajaan (satu daripadanya P.U.J.):

1. Supaya menghantar guru-guru sekolah umum lelaki atau perempuan berlatih keluar negeri – seperti ke Indonesia. –

Utusan Melayu.

Ulasan: Indonesia tu jangan disebut-sebut sangat, kerana orang-orang putih tak suka!.

*

Ketua-ketua sekolah bangsa asing di Indonesia yang tidak mengerti dan tidak mengikuti ujian-ujian bahasa Indonesia tidak akan dibenarkan menyandang terus jawatan-jawatan mereka itu, demikian diberitakan oleh Radio Medan hari ini. – Utusan Melayu.

Ulasan: Di Malaya masih ada alasan 10 tahun lagi.

*

~~Menyebukan tentang rancangan-rancangan kerajaan~~

Perikatan, dia berkata bahawa soal pelajaran dan soal-soal lain yang telah dijanjikan oleh kerajaan Perikatan sebelum merdeka dahulu adalah “sudah melebihi dari apa yang dijanjikan” – Utusan Melayu.

Ulasan: Yang melebihi, pendapat Encik Yahya, tetapi pendapat umum?

Sudut Jenaka **Salah Serban**

Haji – Awak yang bernama Haji Abdul Rahman?

Lebai – Bukan!

Haji – Saya yang bernama Haji Abdul Rahman, dan serban yang awak pakai itu saya yang punya.

کالو تیدق کیت مندریتا

«فردان منتری ایت تله مبري بهاکین یغ بسر کفد کیت دالم کراجان نکري این. جک تیدق اد بلیو نسچای کیت اکن مندریتا».
 «چوبالسه توان ۲ فرها تیکن سکلیلیغ توان ۲ دان چاریله جک اد سئورغ یغلبه بایک اتو لبه سسوی اتوق مقتوی نکري این.
 «تفکو اداله صحابه سوا اورغ. بلیو تیدق بکرج کران کفتنیقن دیرین سندیری تنافی ایاله کران رعیه - دغن تیدق کیرا بقسا اتو اکام...» - اوچافن توان وورغ فلو نئی.

✱

کورغ گورو

داسر کراجان فرسکتوان ایاله ملواسکن فرکمباغن بهاس ملایو دالم سکوله ۲ یغ منریما بنتوان کراجان.
 برهوغ دغن این کراجان سکارغ ککوراغن کورو ۲ بهاس ملایو اتوق مقاجر بهاس ملایو دسکوله ۲ اسیغ - اوچافن أ. خیر جوهاری.

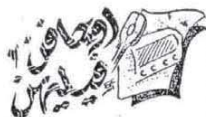
✱

نصیحه فنجغ عمور

«سای سفکوهن تیدق تاہو بکیمان ساي منچاک کصیحاتن ساي. تیدق اد کیسان یغ ترتتو ملینکن ساي سمیغ لیم وقت سہاری.
 «سای فیکر عمور ساي فنجغ ایاله کران ساي قوای فرچای کفد اکام ساي».
 «کانو مندقن نصیحه ساي، مک ایان اینله: عندقله برتروسترغ، جوچر دان جاغن سیمن ایقاتن تا بایک سفای فیکران کیت سنتیاس برسسه» - اوچافن توان حاج لخالد تی. سی. شیہ.

✱

فولینیک دان بوکتن فولینیک



سای سندیری فون یوله

رعیه فرلیس دان رعیه فرسکتوان تسانهملایو عامن هندقله مغمیل فرها تین بره کمردیگان نکري این دان «مفر تاهنکن سهغک کانق چوچو کیت».
 سکیران رعیه را کوز ۲ اتس ساتو ۲ فرکارا اتو کورغ فهم مک بولیله برتان کفد سبارغ فکاو ی کراجان، منتری بسر، مالهن کفد ساي سندیری فدیلا ۲ ماس فون.
 کیت هندقله بمقوایی فرامان کسایه سایغ مفر تاهنکن کمردیگان این سهغک کانق چوچو کیت دبالکغ هاری.
 تف ۲ فمودا مسیله مندغ فرخدماتن نکارا ایت بوکسن سبایکی فسان تنافی سبایکی فکلین سوچی کون مفر تاهنکن کمردیگان تانهایر - تینه راج فرلیس.

سروان دتور رازیف

بسا اندونسیا دملا یا هندقله تنف وسفادا دان منیمغ سکل یغ ددغر دغن صفة ۲ کفریادین بسا اندونسیا.
 کمردیگان نوسا دان بسا یغ فرو کلایر کن اوله سوکرنو - حتی قد 19 اؤکس 1945 ایت اداله برتوجوان منکمن نکارا کساتوان منوحو فردامین دان کبهکیان باکی سلوره بسا اندونسیا.
 اتوق ملیهارا فردامین، بایک ددالم ماو فون دلوار نکري. کیت یقین دغن فندی رین ایت دافه کیت برحاصل اتوق بمباغون سکل سوات یغ فرلو یاگی منجامین کبهکیان بسا کیت.
 مغنای فرتنناغن ۲ یغ تاجم یغ تردافه ددنیا سکارغ دان کادان یغ مبري کسمفاتن کفد فقاروه ۲ اسیغ مفر کوداکن عناصر ۲ انف نکري یغ کورغ صبر، مک ورکا نکارا اندونسیا اگر میداری دان مهانصافی مدالمن ۲ کادان یغ مرهبا ایت.
 مشارکه اندونسیا دملا یا هندقن مسیله موکغ جیتا ۲ فرجواغن نکري این دان فاتوه دغن فمر ته دسینی.
 مشارکه اندونسیا دسینی اداله مندغ نکري این سبایکی تمغه تومغه داره مریک یغ کدوا.
 فمیوتن کمردیگان این داداکن ایاله سبایکی تدا فیرتان مشارکه اندونسیا یغ برقمیم دسینی سبکیمان یغ دیوای اوله مشارکه اندونسیا دلاین ۲ دایره - اوچافن دتور رازیف.



Ucapan -Ucapan Pilihan Politik dan Bukan Politik

Saya Sendiri Pun Boleh

Rakyat Perlis dan rakyat Persekutuan Tanah Melayu amnya hendaklah mengambil perhatian berat kemerdekaan negeri ini dan “mempertahkannya sehingga ke anak cucu kita”.

Sekiranya rakyat ragu-ragu atas satu-satu perkara atau kurang faham maka bolehlah bertanya kepada sebarang pegawai kerajaan, menteri besar, malahan kepada saya sendiri pada bila-bila masa pun.

Kita hendaklah mempunyai perasaan kasih sayang mempertahankan kemerdekaan ini sehingga ke anak cucu kita di belakang hari.

Tiap-tiap pemuda mestilah memandang perkhidmatan negara itu bukan sebagai paksaan tetapi sebagai panggilan suci guna mempertahankan kemerdekaan tanah air – titah Raja Perlis.

Seruan Dr. Razif

Bangsa Indonesia di Malaya hendaklah tetap waspada dan menimbang segala yang didengari dengan sifat-sifat keperibadian bangsa Indonesia.

Kemerdekaan nusa dan bangsa yang diproklamkan oleh Soekarno-Hatta pada 19 August 1945 itu adalah bertujuan menegakkan negara kesatuan menuju perdamaian dan kebahagiaan bagi seluruh bangsa Indonesia.

Untuk memelihara perdamaian, baik di dalam maupun¹ di luar negeri. Kita yakin dengan pendirian itu dapat kita berhasil untuk membangun segala sesuatu yang perlu bagi menjamin kebahagiaan bangsa kita.

Mengenai pertentangan-pertentangan yang tajam yang terdapat di dunia sekarang dan keadaan yang memberi kesempatan kepada pengaruh-pengaruh asing memperkudakan anasir-anasir anak negeri yang kurang sabar, maka warga negara Indonesia agar menyedari dan menginsafi sedalam-dalamnya keadaan yang merbahaya itu.

Masyarakat Indonesia di Malaya hendaknya mestilah menyokong cita-cita perjuangan negeri ini dan patuh dengan pemerintah di sini.

Masyarakat Indonesia di sini adalah memandang negeri ini sebagai tempat tumpah darah mereka yang kedua.

Penyambutan kemerdekaan ini diadakan ialah sebagai tanda penyertaan masyarakat Indonesia yang bermukim di sini sebagaimana yang dibuat oleh masyarakat Indonesia di lain-lain daerah – Ucapan Dr. Razif.

Kalau Tidak Kita Menderita

“Perdana Menteri itu telah memberi bahagian yang besar kepada kita dalam kerajaan negeri ini. Jika tidak ada beliau nescaya kita akan menderita”.

“Cubalah tuan-tuan perhatikan sekeliling tuan-tuan dan carilah jika ada seorang yang lebih baik atau lebih sesuai untuk mengetuai negeri ini”.

“Tunku adalah sahabat semua orang.

Beliau tidak bekerja kerana kepentingan dirinya sendiri tetapi ialah kerana rakyat – dengan tidak kira bangsa atau agama”. – Ucapan Tuan Wong Fau Tee.

*

Kurang Guru

Dasar kerajaan Persekutuan, ialah meluaskan perkembangan bahasa Melayu dalam sekolah-sekolah yang menerima bantuan kerajaan.

Berhubung dengan ini kerajaan sekarang kekurangan guru-guru Bahasa Melayu untuk mengajar Bahasa Melayu di sekolah-sekolah asing – Ucapan En. Khir Johari.

*

Nasihat Panjang Umur

“Saya sesungguhnya tidak tahu bagaimana saya menjaga kesihatan saya. Tidak ada kebiasaan yang tertentu melainkan saya sembahyang lima waktu sehari”.

“Saya fikir umur saya panjang ialah kerana saya kuat percaya kepada agama saya”.

“Kalau hendakkan nasihat saya, maka ianya inilah: Hendaklah berterus terang, jujur dan jangan simpan ingatan tak baik supaya fikiran kita sentiasa bersih”.

– Ucapan Tuan Haji Khalid T.C. Shih.

*

¹ Perkataan sebenar ialah mahupun

دي مديا برقربان حتى باوان
سكاليمون.

تافي بلوم سفعة اي منرعكن
سبب يغ دمکن، سوامين سوده
مفلوارکن کات ۲. يغ ماغة
مفريس هاتين. دي تيدق دبري
کسفان اوله جميل منرعکن
اف سبين اي ترلمبة. کاو
مسغ فرمفوان يفتا اد هاتي فروة.
اکو بکرج توغکوس لوموس بواة
منجاري واغ بواتمغيسي فروة کو
دان مبلي کابن بواة فکابن کاو،

تافي کاو برشغ ۲ درومه دغن
ميارکن اکو ماني کلافران. تا
کون براتري کالو ماجم اين
..... جيه فرمفوان تا
مدر ديري. دمکن انتارا
لاين ۲ کات يغ دهمبورکن
سوامين فد هاري ايت. بدان
مفکتر کروشکوشتن ترسومبة،
تا تنتواف يغ هندق دکتاکن.
هان ايرمات جوا يغ مفالير
سباکي فربتان دري جريتن
قليون يفترايرس. سوامين
مروتق منغکلکن دغن
فمبروتقکن جيوا يغ تيدق دافة
دفاقرکن.

جميل مغان اي برشغ ۲
درومه، فد حال ايفون تيدق
برهنتي جوک بکرج درفد مولا
ترببة منهاري هفک وقت
تيدور. بهکن کنيک تيدور بيق
فون اي ترافسا باغون بيلا انقن
مناعيس متا سوسو. تافي سموان

هریافنديق

دکفکم دان دتالغيسين سورة
يغ بارو دکيريمکن سوامين
انتوقن سورة يغ مهورايکن بوهول فرکهويتن سمنجق 7 تاهون
يغ لالو. تيدق اد اوفجارا دلفسوگن، تيدق جوک دعا سلامة
ادجاکن باکي مفرایغاتي هاري يغ برسجاره ايت دالم هيدوقن.
بوکن ايت ساچ، بهکن اي تيدق دبري تاهوا فلاکي انتوق ديجاراکن
نتسغ فاتوة انو تا فاتوتن اي دحکوم سيرة ايت. اي هان برحق
مريما کفوتسن دري قوم جنس ادم يغ فد حقيقتن تله دبري
کفرچيان اوله توهن بواة مليندوغي قوم يغ ايه
(اوله خيريدا)

کاسيه ايوسفنجج جالغ

کسبواه کلنيک يفتا براف جاوه
دري رومهن. اوله کران اورغرامي
ترفقساله اي منوغکو برجم ۲.
فوکل 11 سفغه بازوله تيبا
کيليران انقن بواة دفرقسا.
ايتوله يغ ميبکن دي ترلمبة
ماسق، تافي سدیکية فون دي تا
کسل. دمي انتوق کسلامتن انقن



تائغن مکنغ مجله، متان کمان؟

فواس اي ميکرکن کسالهنن
يغ بوله منجادي سبب اي
دجرايکن تافي سيبا ساچ. اد
تيدقن اد ساتو فرتگارکن کچيل
برلاکو فد هاري يغ اخر اي
منجادي استري جميل. کنيک
ايت جم مننجوقکن فوکل ساتو.
سوامين بالیک دغن تيدق سدیکية
فون مننجوقکن مولک يغ کيرغ
سبکيمان يغ سوده ۲. اي ملورو
ماسق کدافور مپورمن مپديانکن
مکان دغن سگرا. تافي مالغن
لادوقن بلوم جوکف ماسق. دان
اي متا سوامين منوغکو 20 مينية
انو سفغه جم لاکي.

فاکي ايت انقن يغ کچيل
مندافه ساکيه فروة دغن تيبا ۲.
اي کهيلاغن عقل دان دغن تيدق
منوغکو سوامين بالیک اي فرکي

Cerita Pendek

Digenggam dan ditangisinya surat
yang baru dikirimkan suaminya

untuknya, surat yang menghuraikan buhul¹ perkahwinannya semenjak 7 tahun yang lalu. Tidak ada upacara dilangsungkan, tidak juga doa selamat dibacakan bagi memperingati hari yang bersejarah itu dalam hidupnya. Bukan itu saja, bahkan ia tidak diberitahu apa lagi untuk dibicarakan tentang patut atau tak patutnya ia dihukum seberat itu. Ia hanya berhak menerima keputusan dari kaum jenis Adam yang pada hakikatnya telah diberi kepercayaan oleh Tuhan buat melindungi kaum yang lemah.

Oleh Khairida

Kasih Ibu Sepanjang Jalan

Puas ia memikirkan kesalahannya yang boleh menjadi sebab ia diceraikan tetapi sesia saja. Ada tidaknya ada satu pertengkar kecil berlaku pada hari yang akhir ia menjadi isteri Jamil. Ketika itu jam menunjukkan pukul satu. Suaminya balik dengan tidak sedikit pun menunjukkan muka yang girang sebagaimana yang sudah-sudah. Ia meluru masuk ke dapur menyuruhnya menyediakan makanan dengan segera. Tapi malangnya lauknya belum cukup masak, dan ia minta suaminya menunggu 20 minit atau setengah jam lagi.

Pagi itu anaknya yang kecil mendapat sakit perut dengan tiba-tiba. Ia kehilangan akal dan dengan tidak menunggu suaminya balik ia pergi

ke sebuah klinik yang tak berapa jauh dari rumahnya. Oleh kerana orang ramai terpaksa ia menunggu berjam-jam. Pukul 11 setengah barulah tiba giliran anaknya buat diperiksa. Itulah yang menyebabkan dia terlambat memasak, tapi sedikit pun dia tak kesal. Demi untuk keselamatan anaknya



Tangannya memegang majalah, matanya ke mana?

dia sedia berkorban hatta nyawanya sekalipun.

Tapi belum sempat ia menerangkan sebab yang demikian, suaminya sudah mengeluarkan kata-kata yang sangat mengiris hatinya. Dia tidak diberi kesempatan oleh Jamil menerangkan apa sebabnya ia terlambat. "Kau memang perempuan yang tak ada hati perut. Aku bekerja tungkus-lumus buat mencari wang buat mengisi perut kau dan membeli kain buat pakaian kau, tapi kau bersenang-senang di rumah dengan membiarkan aku mati kelaparan. Tak guna beristeri kalau macam ini ceh..... perempuan tak sedar diri". Demikian antara lain-lain kata yang dihemburkan suaminya pada hari itu. Badannya menggeleter kerongkongannya tersumbat, tak tentu apa yang hendak dikatakannya. Hanya air mata jua yang mengalir sebagai pernyataan dari jeritan kalbunya yang teiris². Suaminya merontak meninggalkannya dengan pemberontakan jiwa yang tidak dapat dipaparkan.

Jamil mengatakan ia bersenang-senang di rumah, pada hal ia pun tidak berhenti juga bekerja daripada mula terbit matahari hingga waktu tidur. Bahkan ketika tidur nyenyak pun ia terpaksa bangun bila anaknya menangis minta susu. Tapi semuanya

¹ Bermaksud ikatan untuk konteks ayat ini.

² Perkataan sebenar ialah terhiris

سورة چرایی ایت سباریس دمی سباریس دغن متاریق نفس قجیغ. دغن تناکم بغ لسو باغونله ای هندق میسمن سورة یغبرسجاره ایت. دبوکان الماری کمیدن دلهتن سهلی باجو کیمجا جمیل یقترلوف ای عماموکن کدالم بیگ یغله دباوا اوله اورغ سورهن جمیل. دامیلن باجو ایت دغن هاتی یغ بردبرآ. «بیارله این اتوق منجادی قرایغاتن...» کتان دالم هاتین درابان ۲ باجو ایت دان ای ماری سوات دالم کوچیقن. روفان سهلی کرتس یغله روپوق. دبهجان تولیسن یغله کابور ایت



لاکونن لاقو جناک اوله فرساتوان فکرح کرتیانی ملاپو دفوره سوتیهتم

جمیل. مغاف دالم فرکارا یغ سکچیل ایت دی تیدق اکن سغکوف برقریان ساکی بوتقی چنتان ترهارد جمیل، سوامین. تافی سوده 3 هاری کجادین ایت بلوم جرک سوامین بالیک. هاتین مولای بیسغ. اکن در یفور تکنباکه فرکارا ایت کفد فولیس اتو بیکیان. تغه دی دالم کادان دمکین ایتوله دی منزیمما سورة ایت دری سشورغ یغ دسوره سوامین. فونله سکل هارن دان فرکشوشن هیدوفن، کچیواله اتقن ۲ یوسری دان فوزیه دالم مفهارد بلای کاسیه دری ایهن. داواغی لاکي مجاج

ایت تیدق منجادی کبرانن باکین. بوکنکه. مانسی این دلاهیمرکن اتوق منوهی کواچیفن دان بوکنکه ای چنتا دان کاسیه سایغ کفد سوامی دان اتقن. این سوده چوکف میسکن دی تیدق مراس بره منونیکن کواچیفن ۲ ایت.

حیران ای میکرکن مغاف سکسرایت بنر تمغلقکن دری سوامین سهکک راسکن تا سغکوف ای مناهن کلورا هاتین. بیکیان فون ای هاروس مبر منزیمان ولوفون سبتن بوکن کسالهن. دی تیدق بوله متغ سوامین تغه دی برهاتی فانس دمکین. دی فرچای بهوا سوامین اکن مراسکن اف یغ درامکنن، بیلا هاتین سوده تنغ کمالی. بارغکالی اد فرکارا ۲ یغبرلاکو کتیک دی ملاکوکن فکرچانن یغ میاکتکن هاتین سهکک کادان ایت تر باوا کدالم رومه تفکان. جادی فرکتانن تادی ایت هاروس دمعاکنن، دمکین فیکران حمیده. دی اکن منزغکن اف یغ تر بوکو دهاتین نتتی کتیک سوامین دالم سوامان کمیرا. هاتی جمیل تیدق بوله ترسغکوغ ولوفون دغن دمکین دی اکن تر فسا مناهن فرمانن. بوکنکه دی تله سغکوف منیغملکن ایو بفان کران کدوان تیدق سوک اکن فرکوینتن دغن

itu tidak menjadi keberatan baginya. Bukankah manusia ini dilahirkan untuk memenuhi kewajipan dan bukannya ia cinta dan kasih sayang kepada suami dan anaknya. Ini sudah cukup menyebabkan dia tidak merasa berat menunaikan kewajipan-kewajipan itu.

Hairan ia memikirkan mengapa sekasar itu benar tempelakan dari suaminya sehingga rasakan tak sanggup ia menahan gelora hatinya. Bagaimana pun ia harus sabar menerimanya walaupun sebenarnya bukan kesalahannya. Dia tidak boleh menentang suaminya tengah dia berhati panas demikian. Dia percaya bahawa suaminya akan merasakan apa yang dirasakannya, bila hatinya sudah tenang kembali. Barangkali ada perkara-perkara yang berlaku ketika dia melakukan pekerjaannya yang menyakitkan hatinya sehingga keadaan itu terbawa ke dalam rumah tangganya. Jadi perkataan tadi itu harus dimaafkan, demikian fikiran Hamidah. Dia akan menerangkan apa yang terbuka di hatinya nanti ketika suaminya dalam suasana gembira. Hati Jamil tidak boleh tersinggung walaupun dengan demikian dia akan terpaksa menahan perasaannya. Bukankah dia telah sanggup meninggalkan ibu bapanya kerana keduanya tidak suka akan perkahwinannya dengan

Jamil. Mengapa dalam perkara yang sekecil itu dia tidak akan sanggup berkorban sebagai bukti cintanya terhadap Jamil, suaminya.

Tapi sudah 3 hari kejadian itu belum juga suaminya balik. Hatinya mulai bimbang. Akan direportkannyakah perkara itu kepada polis atau bagaimana. Tengah dia dalam keadaan demikian itulah dia menerima surat itu dari seseorang yang disuruh suaminya. Punahlah segala harapan dan pergantungan hidupnya, kecewalah anak-anaknya Yusri dan Fauziah dalam mengharap belai kasih dari ayahnya. Diulangi lagi membaca

surat cerai itu sebaris demi sebaris dengan menarik nafas panjang. Dengan tenaga yang lesu bangunlah ia hendak menyimpan surat yang bersejarah itu. Dibukanya almari kemudian dilihatnya sehelai baju kemeja Jamil yang terlupa ia memasukkan ke dalam beg yang telah dibawa oleh orang suruhan Jamil. Diambilnya baju itu dengan hati yang berdebar-debar "Biarlah ini untuk menjadi peringatan", katanya dalam hatinya. Diraba-rabanya baju itu dan ia merasa sesuatu dalam koecknya. Rupanya sehelai kertas yang telah ronyok. Dibacanya tulisan yang telah kabur itu



Lakonan lawak jenaka oleh Persatuan Pekerja Keretapi Melayu di Port Swettenham.

دغن هاتي ۲، دمکن بوين:-

ايغ جمل ککاسيهکو!

سکين لام برجالين چنتا
کاسيه دانبارا کيت، تافي
بلومله اکن برارتي سوان
ايت بيلا تيدق دايکه دغن
فرکهوين. تنغ اين ايغ
تله برجنجي ملفسوغکن
هاري يغ برهگيا ايت دغن
سراف سگرا، جنجي ايت
ساعه موامکن، اکنتافي اد
سوات يغ هندق ساي
کناکن تروسترغ دغن ايغ.
شورغ يغ برچنتا ايت
برصفه طمع، اي تيدق ماهو
کالو کاسيهن ايت دباکي ۲
دغن اورغ لاءين. دمکينله
جوک دغن دبيري ساي، ساي

تيدق سگکوف بيلا ايغ
منجنتاي فرمفوان سلاين
دري ساي، کالو ايغ بتول ۲
منجنتاي ساي، مک تومفهنکله
کاسيه ايغ منفوهن ۲ ترهادف
ساي..... ايغ تننو معلوم
توجوان ساي بوکن.....؟
چک اندين ايغ تيدق
سگکوف بر رواه دمکن، مک
ريلاله ساي منجابوه کاسيه
يغ بارو برتونس ايت سلوم
اي براروه دان براکر.
دمکينله سفاي دافه
ايغ فيکرکن،

ککاسيهمو، انيسه.
ترفرنجه مباح سورة يغ
مأيه هاتين ايت. انيسه...
الفکه کچمن دي مرشگوکن

کبرانتوغن قوم مجنسن. تيدق
اداکه ترونا لاکي دالم نکري
اين مکان اي سگکوف بر رواه
سکچم ايت، اتو سوده سفیکه
سنان بيلاغن فرمفوان ليه بايق
دردف للاکي، دمکينله سوان
بر تويي ۲ ددالم قلبو حميده.
تافي اي کنل انيسه.... اي تاو
بايق فمودا ۲ ايغ ايغين مونتبيغ
انيسه ساکي. راتو رومفتگان.
سکارغ مغاف انيسه ميليه سوامين
يغ سوده مقوأيي شورغ استري
دان دوا اورغ اتق يغ مفهافکن
فرليندوغن..... الفکه کورغن
تيمبغ راس فرمفوان سکارغ....
کلوه حميده. دان الفکه کچمن
جميل..... سگکوف ميقتا
دبرين دان انقن کران کرليغن
شورغ کنايس..... دان الفکه
کناسن اورغ يغ ميريکن سوره طلاق
ايت يغ هان مندغر ادوان دري
سبله فيق دغن تيدق اد اوصول
فرقسا لاکي. بکنيکه فراتوران
دالم اکام..... سفرت اينکه
چاران قوم ادم ميمبيغ حوی...؟
دکو توفکين کنيک ۲ مانسي ايت
دالم هاتين..... يا هان ايت
ساج يغ دافه دبواتن کفد اورغ
يغ مرو توهکن کبهکيانن. يغ
منجادي سوان يغ فالبيغ سويله
باکين سکارغ اباله کمان دي
اکن فرکي. هندق فولغ ککفموغ
مالو راسان اي فد ابو دان بغان.
يقتله تيدق مفاکوهين ساکي



اين اتق يغ بوغسوکه نيق؟

dengan hati-hati, demikian bunyinya: -

Abang Jamil kekasihku!
Sekian lama berjalannya cinta
kasih di antara kita, tapi
belumlah akan bererti semuanya
itu bila tidak diikat dengan
perkahwinan. Tentang ini abang
telah berjanji melangsungkan
hari yang berbahagia itu dengan
seberapa segera, janji itu
sangat memuaskan, akan tetapi ada
sesuatu yang hendak saya
katakan terus-terang dengan abang.
Seorang yang bercinta itu
bersifat tamak, ia tidak mahu
kalau kasihnya itu dibagi-bagi
dengan orang lain. Demikianlah
juga dengan diri saya, saya

tidak sanggup bila abang
mencintai perempuan selain
dari saya, kalau abang betul-betul
mencintai saya, maka tumpahkanlah
kasih abang sepenuh-penuhnya terhadap
saya..... abang tentu maklum
tujuan saya bukan.....?
Jika andainya abang tidak
sanggup berbuat demikian, maka
relalah saya mencabut kasih
yang baru bertunas itu sebelum
ia berurat dan berakar.

Demikianlah supaya dapat

abang fikirkan.

Kekasihmu, Anisah.

Terperanjat membaca surat yang
menyayat hatinya itu. Anisah....
alangkah kejamnya dia merenggutkan³



Ini anak yang bongsoh nek?

³ Bermaksud menarik, menyentap.

keberantungan⁴ kaum sejenisnya. Tidak
adakah teruna lagi dalam negeri
ini makanya ia sanggup berbuat
sekejam itu, atau sudah sampaikah
masanya bilangan perempuan lebih banyak
daripada lelaki, demikianlah soalan
bertubi-tubi di dalam kalbu Hamidah.
Tapi ia kenal Anisah.... ia tahu
banyak pemuda-pemuda yang ingin menyunting
Anisah sebagai ratu rumahtangganya.
Sekarang mengapa Anisah memilih suaminya
yang sudah mempunyai seorang isteri
dan dua orang anak yang mengharapkan
perlindungan.... alangkah kurangnya
timbang rasa perempuan sekarang...
keluh Hamidah. Dan alangkah kejamnya
Jamil..... sanggup menyeksa
dirinya dan anaknya kerana kerlingan
seorang gadis.... dan alangkah
ganasnya orang yang memberikan surat talak
itu yang hanya mendengar aduan dari
sebelah pihak dengan tidak ada usul
periksa lagi. Beginikah peraturan
dalam agama.... seperti inikah
caranya kaum Adam membimbing Hawa...?
Dikutukinya ketiga-tiga manusia itu
dalam hatinya.... ya hanya itu
saja yang dapat dibuatnya kepada orang
yang meruntuhkan kebahagiaannya. Yang
menjadi soal yang paling sulit
baginya sekarang ialah ke mana dia
akan pergi. Hendak pulang ke kampung
malu rasanya ia pada ibu dan bapanya.
Yang telah tidak mengakuinya sebagai

⁴ Perkataan sebenar ialah kebergantungan.

سا تو عالم واليس بولين جون 1957

اتقن ۲ دالم ماس فریسهان ایت (4) حال مریکیت تله دباوا کفد قدفتر نکاح. اخرن دفوتسکن حکوم چرای، دان سلسله قصه ایت. سوامی وانچیک کینی سوده براتری لاین، دان وانچیک جوک خبرن سوده بره سوامی لاین. سفاتورن قصه ایت سوده سمه، دان کیت فاتور بره ارف موک ۲ مریکیت برجای دان بره بگیا دغن هیدوف بارون، دغن فلواغ کالی یفکندوا دالم هیدوفن. تنافی سوال نکاح کاوین، چرای برای، نفقه اتق ۲ دان جوک نفقه دالم ماس شورغ یغد چرایکن منو شگو عدهن سدغ منجادی سوال هاغه دالم مشارکه قوم مسلمین دیغافورا دان جوک دفرکتوان تانهملایو. دیغافورا یغ کینی سوده ممفوی پای طرف بر کر اجان سندیری مقنوهن مک ساتو اوندغ ۲ سوده ددیباکن اتتوق مغاول حال ۲ نکاح کاوین چرای برای، نفقه دان سارا هیدوف، هان اوندغ ۲ ایت

اوله میدغ فغارغ کیت وانچیک مغادو کفد قاضي بهوا سوامین تله برلاکو کچم، دان ای منا چرای. سوامین تیدق ماهو منجا تو هکن طلاق. مریک بریسه، دان وانچیک تله منتا نفقه لاهیرن سرت اتتوق



صفحه بنت ابراهیم تیغکنین دوا سدهغه کاکای

فارا فمباج یقتله مغسکه قصه مشارکه این فریچاران اتتازا وانچیک بنت ایس. حمید دغن سوامین - اکن کیت اجق برینتیغکن دان مغولس قصه این. ریغکاس ۲ دری چریتان ایاله:

(1) وانچیک منوده بهوا سوامین، ستله مغالمی هیدوف دالم فنجارا، تیدق ماهو بکرج. ای کونتن دافه عقل بارو بگیمان بوله مندافه واغ دغن موده، بایت دغن منجادیکن استرین سباکی «الہ... شورغ مودا دانغ تیغکل درومه مریک سباکی تامو. فمودا ایت دکتاکن اد ممفوی پای سومبر ۲ اتوق مندافه واغ یغ بابق.

(2) سوامی وانچیک بمالس تودهن ایت دغن مقناکن استرین تیدق جووگر. ای تله برسوا دغن کجادین تفهمالم درومهن، بایت شورغ مودا تله براد ددالم یبلیق تیدورن برمام دغن استرین.

(3) مک تر جاد یله فر کلاهن،

Satu Malam dalam Bulan



Para pembaca yang telah mengikut

kisah masyarakat ini perbicaraan antara Wan Cik binti S. Hamid dengan suaminya – akan kita ajak berbincangkan dan mengulas kisah ini.

Ringkasan-ringkasan dari ceritanya ialah:

(1) Wan Cik menuduh bahawa suaminya, setelah mengalami hidup dalam penjara, tidak mahu bekerja. Ia kononnya dapat akal baru bagaimana boleh mendapat wang dengan mudah, iaitu dengan menjadikan isterinya sebagai “alat”. Seorang muda datang tinggal di rumah mereka sebagai tamu. Pemuda itu dikatakan ada mempunyai sumber-sumber untuk mendapat wang banyak.

(2) Suami Wan Cik membalas tuduhan itu dengan mengatakan isterinya tidak jujur. Ia telah bersua dengan kejadian tengah malam di rumahnya, iaitu seorang muda telah berada di dalam bilik tidurnya bersama dengan isterinya.

(3) Maka terjadilah perkeltahian,

Oleh sidang pengarang kita

Wan Cik mengadu kepada kadi bahawa suaminya telah berlaku kejam, dan ia minta cerai. Suaminya tidak mahu menjatuhkan talak. Mereka berpisah, dan Wan Cik telah meminta nafkah lahirnya serta untuk



Sofiah binti Ibrahim tingginya dua setengah kaki.

anak-anaknya dalam masa perpisahan itu.

(4) Hal mereka itu telah dibawa kepada pendaftar nikah. Akhirnya diputuskan hukum cerai, dan selesailah kisah itu. Suami Wan Cik kini sudah beristeri lain, dan Wan Cik juga khabarnya sudah bersuami lain.

Sepatutnya kisah itu sudah tamat, dan kita patut berharap moga-moga mereka itu berjaya dan berbahagia dengan hidup barunya, dengan peluang kali yang kedua dalam hidupnya. Tetapi soal nikah kawin¹, cerai-berai, nafkah anak-anak dan juga nafkah dalam masa seorang yang diceraiakan menunggu ‘iddahnya sedang menjadi soal hangat dalam masyarakat kaum muslimin di Singapura dan juga di Persekutuan Tanah Melayu. Di Singapura yang kini sudah mempunyai taraf berkerajaan sendiri sepenuhnya maka satu undang-undang sudah disediakan untuk mengawal hal-hal nikah kawin² cerai-berai, nafkah dan sara hidup, hanya undang-undang itu

¹ Perkataan sebenar ialah kahwin

² Perkataan sebenar ialah kahwin

ایت. دهنمکن کفلاں کیتل،
درا تین کمالغن نصین.

مدغ دي دالم کادان دمکین
کدغران فیتنو بلیقن دکوق
اورغ. دغن لوتوتہ بغ لہمہ ای
باغون انتوق بموک فیتنو سمیل
مغسہ ایرمنان. الفکہ ترکجوتن
کیک ملیہہ اورغ بغ دانغ ایت
ایالہ ایہن، دفلوفن کاکي اورغ
توا ایت دان دلکسکن تاغین بغ
مینق مندق کلوار، «سودعلہ،
جاغن مناغیس لاکي» کات
ایہن سمیل مبلای رموتن.

«سودہ ایہ معافکن کسالهن
میدہ؟»

«ایہ معافکن کسالهن اغکو
سودہ ایہ مندغر مالافناک بغ
مینمفا اغکو. ایبو اغکو سودہ لام
معافکن اغکو سمنی ای جاتوه
ساکتہ مریندوکن اغکو. بیلا
مندغر کادان اغکو سکارغ،
فیاکیتن برتسبہ تروق.»

«بالله.... ایبوکو.... ایبو
سودہ لام معافکن اکوروفان...»

«بئر.... کاسیہ ایبو سفنجغ
جالن....» کات ایہن.

«باوالہ میدہ بالیک دغن
سکرا ایہ، موک ۲ ایبو لکس
سمبوہ افلاکي کالو سودہ ملیہہ
کدوا چوجون.»

تہمت

سورغ تیدقلہ اکن دھیراوکن
ساغہ. تٹافی بسوری دان فوزیہ
.... دافٹکہ ای میسارکن کدوان
مران مفیکوتی جالن ہیدوفن.
اکن سفکوفکہ ی ملیہہ جتووغ
ہاتین ایت تدق اکن مندافہ
فلواوغ مغفیہ بوکو کسکولہ سفرت
کانق ۲ بغ لایین....؟ تادی
فاکي توان رومہ ایت سودہ منتا
سوا رومہ. دغن افکہ اکن
دباہرن، مدغنن فکالین بغ اد
مدیکتہ ۲ سودہ ہایس دجوالن
«انتوق فربلتجانن سلما ۲ بولن

انتقن کتیک ای مفیکوتن جمیل.
سودہ ۲ بولن برالو فراسنوا
ایت، دان ماس بغ ۲ بولن ایت
بوکنلہ ماس بغ سفیکتہ باکي
اورغ بغ سفیکل دکوت دغن تیدق
مفویای فنجارین سرت منفکورغ
۲ اورغ اتق فول. فد بولن بغ
فر تام اد جوک جمیل مغیرمکن
واغ \$20.00 انتوق سوا بلیقن.
تافی فد بولن بغ کدوا تدق اد
خبر افلاکي کیریمن دري جمیل.
تاهولہ ای سکارغ بہوا بغ فوتس
تاکن برسبوغ لاکي. کالو دیرین

کفوتسن تکا مودہ جناک (2)

فمباج ۲ بغ توره مقمیل بہاگین دالم تکا مودہ جناک (2) این تلہ
برتسبہ رامی برلیغہ کندا دري بیلاغن (1) دھولو. کالو دھولو ہاں فمباج ۲
دری دوا تیکک بواہ نکری سہاج بغ توره مقمیل بہاگین دالم فرادوان این،
تٹافی کالی یفکدوا این فمباج ۲ دری تیف بواہ نکری تلہ اد توره سام ۲
مقمیل بہاگین دالم فرادوان این.
دالم سکین باقی فنکا بغ توره مقمیل بہاگین یقتلہ دعادیلی فد 4
اوگسہ بفلانو، مک ددافتی فمباج ۲ بغ ترسیوہ نمان دباوہ این تلہ مندافہ
هدیہ ۲ بغ تلہ دتاورکن ایت، دان دباوہ این جوک کامی بتاکن جوافن ۲
بغ برتسبہ بایک ایت.

هدیہ فر تام ددافتی اولہ:

Ismail Othman,
774, Sungai Nibong,
Penang

جوافن: بکینیلہ جادین کالو سودہ سام ۲ چنتاکن فا بای.

هدیہ کدوا ددافتی اولہ:

Zainun binti Mahmood,
Govt. Ors. No. 209-2
Jalan Gong Kapas,
Kuala Trengganu,

جوافن: ماری کیت لاون، تاریق تالی، توان جفکوره جانی ففادیل.

هدیہ ۲ یقبرحق تدریم اولہ کدوا ۲ فنکا یقبرتسبہ بایک این تلہ کامی
کیریمکن بسرت دغن سورة اوجافن تهنثہ دری کامی، دان کغد فنکا ۲ بغ
توره سام مقمیل بہاگین، کامی اوجفکن تریمکاسبہ دان دھارف چافئلہ
برفوتس اسا دان ترولہ مقمیل بہاگین منکا دالم ماس اکتداغ.

anaknyanya ketika ia mengikutkan Jamil.

Sudah 2 bulan berlalu peristiwa itu, dan masa yang 2 bulan itu bukanlah masa yang singkat bagi orang yang tinggal di kota dengan tidak mempunyai pencarian serta menanggung 2 orang anak pula. Pada bulan yang pertama ada juga Jamil mengirinkan wang \$20.00 untuk sewa biliknya. Tapi pada bulan yang kedua tidak ada khabar apa lagi kiriman dari Jamil. Tahulah ia sekarang bahawa yang putus tak akan bersambung lagi. Kalau dirinya

seorang tidaklah akan dihiraukannya sangat. Tetapi Yusri dan Fauziah

.... dapatkah ia membiarkan keduanya merana mengikuti jalan hidupnya.

Akan sanggupkah ya² melihat jantung

hatinya itu tidak akan mendapat

peluang mengepit buku ke sekolah seperti

kanak-kanak yang lain....? Tadi

pagi tuan rumah itu sudah meminta

sewa rumah. Dengan apakah akan

dibayarnya, sedangkan pakaiannya yang ada

sedikit-sedikit sudah habis dijualnya

untuk perbelanjaan selama 2 bulan

itu. Dibenamkannya kepalanya ke bantal, diratapinya kemalangan nasibnya.

Sedang dia dalam keadaan demikian

kedegaran pintu biliknya diketuk

orang. Dengan lutut yang lemah ia

bangun untuk membuka pintu sambil

mengesat air matanya. Alangkah terkejutnya

ketika melihat orang yang datang itu

ialah ayahnya, dipeluknya kaki orang

tua itu dan dilepaskannya tangisan yang

menyenak hendak keluar, "Sudahlah,

jangan menangis lagi", kata

ayahnya sambil membelai rambutnya.

"Sudah ayah maafkan kesalahan Midah?"

"Ayah maafkan kesalahan engkau

sesudah ayah mendengar malapetaka yang

menimpa engkau. Ibu engkau sudah lama

memaafkan engkau sampai ia jatuh

sakit merindukan engkau. Bila

mendengar keadaan engkau sekarang,

penakitnya bertambah teruk".

"Ya Allah.... ibuku.... ibu

sudah lama memaafkan aku rupanya..".

"Benar.... kasih ibu sepanjang

jalan...." kata ayahnya.

"Bawalah Midah balik dengan

segera ayah, moga-moga ibu lekas

sembuh apalagi kalau sudah melihat

kedua cucunya".

Tamat

Keputusan Teeka Mudah Jenaka (2)

Pembaca-pembaca yang turut mengambil bahagian dalam Teeka Mudah Jenaka (2) ini telah bertambah ramai berlipat ganda dari bilangan (1) dahulu. Kalau dahulu hanya pembaca-pembaca dari dua tiga buah negeri sahaja yang turut mengambil bahagian dalam peraduan ini, tetapi kali yang kedua ini pembaca-pembaca dari tiap buah negeri telah ada turut sama-sama mengambil bahagian dalam peraduan ini.

Dalam sekian banyak peneka yang turut mengambil bahagian yang telah diadakan pada 4 *Agust* yang lalu, maka didapati pembaca-pembaca yang tersebut namanya di bawah ini telah mendapat hadiah-hadiah yang telah ditawarkan itu, dan di bawah ini juga kami nyatakan jawapan-jawapan yang bermasib baik itu.

Hadiah pertama didapati oleh:

Ismail Othman,
774, Sungai Nibong,
Penang

Jawapannya: Beginilah jadinya kalau sudah sama-sama cintakan Pak Bai.

Hadiah kedua didapati oleh:

Zainun binti Mahmood,
Govt. Qrs. No. 209-2
Jalan Gong Kapis,
Kuala Terengganu,

Jawapannya: Mari kita lawan tarik tali, Tuan Janggut jadi pengadil.

Hadiah-hadiah yang berhak diterima oleh kedua-dua peneka yang bermasib baik ini telah kami kirimkan beserta dengan surat ucapan tahniah dari kami, dan kepada peneka-peneka yang turut sama mengambil bahagian, kami ucapkan terima kasih dan diharap janganlah berputus asa dan teruslah mengambil bahagian meneka dalam masa akan datang.

² Teks kabur. Mungkin 'dia' berdasarkan konteks ayat.

سوامين تيدق جوچر، تيدق
ميرينن نفقه لاهير دان باطين
يع سچوکن، اي اد ميمفن
شورغ فرموان لاین، اي
فمايوق، تاهي جودي، فمبغيس
دانساگين؟

فد فندافه کامي مودر
سغفيله مسان باگي فرسکوان
تانهلايو مفاداکن اوندغ
دان فراتوران ۲ بارو اتوق
منتديبرکن دان موتسکن سوال ۲
سفرت ايت .

تيف ۲ نگري دالم فرسکوان
تانهلايو اد نمفويي فجابا
اکمان، تنافي کرج ۲ فجابا
ايت دان محکمون ۲، تراستويا
مغناي موال ۲، مشارکه جارغ ۲
کيت دغر . بيلاشن اورغ ۲ ملايو
بغيرچراي جارغ ۲ کيت دغر
خير بريتان دالم سور تخيرا
اد قاضي ۲ يع ميتاکن بهوا بايق

بهوا شورغ ايوتيري اکن
منجادي فنديديق يغبه بايک باگي
انق ۲ مالغ ايت . دمکين فول
ايه تيرين .

(3) بگيمان شورغ قاضي
هاروس موتسکن افيل شورغ
سوامي مفادو بهوا استرين تيدق
جوچر، تله برلاکو سومبغ اتو
ساگين؟ بگيمان فول تيمبان
يع هاروس دبريکن افيل
شورغ سوامي مرايو بهوا استرين
تيدق چوچف اتو سسوي دغن
کدودفکنن دالم مشارکه؟
(شورغ استري يع بوت حروف
دان تيدق روفاون باگي شورغ
يع دغن تيبا ۲ - کران اي منغ
فيلهنراي، مثالن - دلنتيق
منجادي مستري اتو دوتاکنگري
اسغ).

(4) دان بگيمان فول
افيل شورغ استري مفادو بهوا

پلوم دجالنکن قوانکواس کران
منوغکو لتيقشن شورغ حکيم
دان جوک موسن ۲ فر تدبيران
اتوق منجالنکن . تنوتن ۲
سفاي اوندغ ۲ دان کالوان
سقرت يفاکن دجالنکن ديسفاورا
ايت تله جوک دبواة اوله قوم
ايو دفرسکوان تانهلايو .

ادفون سوال ۲ يع تيمبول
ورقدقصه وانجيك لاون سوامين
ايت اباله :

(1) بولهکبه شورغ استري
منتتوه نفقه باگي دبرين افيل
دي يع منتاچراي ۲ .

(2) بگيمانکه فول سوال
نفقه اتوق ۲ مريک؟ حال يفکدوا
اين جارغ ۲ کيت دغر کفو تن
يع معتمد دبواة اوله مان ۲
قاضي . سفاکه يع قاتوه مملهدا
انق ۲ سوامي استري يع برچراي
يع بياس هباله دفاکنن ماج
اوله اورغ تورا ۲، دان لازيمن
اباله انق ۲ فرموان مفیکوه
ايون دان يع للاکي مفیکوه
ايهن . سوال سفاکه يغبه لايق
منديديق انق ۲ ايت تيدق
فرنه دتيمبکن دغن چوکف
هالوس . حال يفدمکين هاروسنه
داغکف کورغ بايک کالو فون تيدق
مرهيا باگي انق ۲ ايت دماس
دغن . فرکارا برايو تيري اتو
برايه تيري اداله منجادي
فنتغ بسر دالم مشارکه اورغ ملايو
اکنتافي تيدقله فول مستحيل



مريک اين سلدغ ماکن، تنافي افاکه يع دنتوغ اوله دايع صوفيا، نورما دان
تاي کهيرانن .

belum dijalankan kuatkuasa kerana menunggu lantikan seorang hakim dan juga susunan pertadbiran untuk menjalankannya. Tuntutan-tuntutan supaya undang-undang dan kawalan seperti yang akan dijalankan di Singapura itu telah juga dibuat oleh kaum ibu di Persekutuan Tanah Melayu.

Ada pun soal-soal yang timbul daripada kisah Wan Cik lawan suaminya itu ialah:

(1) Bolehkah seorang isteri menuntut nafkah bagi dirinya apabila dia yang meminta cerai?

(2) Bagaimanakah pula soal nafkah anak-anak mereka? Hal yang kedua ini jarang-jarang kita dengar keputusan yang muktamad dibuat oleh mana-mana kadi. Siapakah yang patut memelihara anak-anak suami isteri yang bercerai yang biasanya hanyalah dipakatkan saja oleh orang-orang tua, dan lazimnya ialah anak-anak perempuan mengikut ibunya dan yang lelaki mengikut ayahnya. Soal siapakah yang lebih layak mendidik anak-anak itu tidak pernah ditimbang dengan cukup halus. Hal yang demikian haruslah dianggap kurang baik kalau pun tidak berbahaya bagi anak-anak itu di masa depannya. Perkara beribu tiri atau berayah tiri adalah menjadi pantang besar dalam masyarakat orang Melayu akan tetapi tidaklah pula mustahil

bahawa seorang ibu tiri akan menjadi pendidik yang lebih baik bagi anak-anak malang itu. Demikian pula ayah tirinya.

(3) Bagaimana seorang kadi harus memutuskan apabila seorang suami mengadu bahawa isterinya tidak jujur, telah berlaku sumbang atau sebagainya? Bagaimana pula timbangan yang harus diberikan apabila seorang suami merayu bahawa isterinya tidak cocok atau sesuai dengan kedudukannya dalam masyarakat? (seorang isteri yang buta huruf dan tidak rupawan bagi seorang yang dengan tiba-tiba – kerana ia menang pilihanraya, misalnya – dilantik menjadi menteri atau duta ke negeri asing).

(4) Dan bagaimana pula apabila seorang isteri mengadu bahawa

suaminya tidak jujur, tidak memberikan nafkah lahir dan batin yang secukupnya, ia ada menyimpan seorang perempuan lain, ia pemabuk, tahu judi, pembengsis dan sebagainya?

Pada pendapat kami sudah sampailah masanya bagi Persekutuan Tanah Melayu mengadakan undang-undang dan peraturan-peraturan baru untuk mentadbirkan dan memutuskan soal-soal seperti itu.

Tiap-tiap negeri dalam Persekutuan Tanah Melayu ada mempunyai pejabat agamanya. Tetapi kerja-kerja pejabat-pejabat itu dan mahkamah-mahkamahnyanya, teristimewa mengenai soal-soal masyarakat jarang-jarang kita dengar. Bilangan orang-orang Melayu yang bercerai jarang-jarang kita dengar khabar beritanya dalam surat-surat khabar ada kadi-kadi yang menyatakan bahawa banyak



Mereka ini sedang makan, tetapi apakah yang ditengung oleh Dayang Sofia, Norma dan Nani kehairanan.

بارو «بربولن مادو»! سلما اينني
مايه ميره دجاري؟ اتو سلما
اندم مايه منجادي ايدامن؟
سلما مانكه ساياك ۲ بوغا تيدق
لايو؟ سلما مانكه مايسن فوجوء
رايو؟ سلما مانكه «اميون تيدق
منتيق دتمغه لامين»؟

كامي سهكن فرتبان ۲ يغ
منوق جنتوغ هاتي اين اتوق
دجواب اوله سموا قوم وانيتا -
يغ سوده دان سدغ برومتهنگ
ماهو فون يغ بلوم - اوله سموا
دارا دان جندا. اين ايااله سوال
فوان ۲.

تمت

[فرهاتينن قصه ۲ مشاركة
دالم كلوران ۲ ورت جنك يغ
كنداغ. جكلو فوان ۲ اد
مغوباي اف ۲ جداغن سيلاله
بريتاهو كامى. - فغارغ.]

سودوة جناك

ستله ملاوة ايبو كوت مك سي
بوجل دنان اوله قومدان: «اف
فنداقة بوغ تنتغ ايبو كوت كيت
اين؟»
مك جوابين: «تانه دالم ايبو
كوت اين تيدق سوور، توان. رمبوة
فرمفوان ۲ دسيني سموان فنديق.
دان بيلا اد يغ فنجغ، مك بركلاهي
قول فصل سغلول.»



چكف - مك استري يغ مودا
ايتوله يغ مغواماي روحاني،
جسماني دان حاصل ۲ فنداغن
دردي تناك سوامين. اد كللان
هرت ۲ سفنجارين دغن استري
توا جوكت ترلفس كدالم تاغن
استري مودا.

سوال ۲ اين سموان هندقله
دجاري اوبه دان فيلساينن. يغ
عاديل دان سقسام اوله قوم ايبو
ستيري. مريك هندقله برتيدق
دان منتوة دغن سوارا يغيرماتو
فادو سفاي داداكن فراوباهن ۲
يغ سسوي دغن سبراف سگرا.
كيني سوده اد فيسفين ۲ وانيتا
يغ چكف دان لايق. مريك اكن
داغكف بلوم منونينن كواجين
دان توكنس جنك حال ۲ رومية
يغ مفتاي قوم وانيتا تيدق
دسلفكاراكن دغن راهي.

فد تيف ۲ هاري كيت سكارغ
مليهه كمير ۲ ففتينن بارو، راج ۲
دان راتو ۲ سهارى دالم سورة ۲
خير. اورغ يغ مولانا مبري
كلارن «راج اتورا تو سهارى»
ايت پتاله اورغ يغ ساغه ايجق
دان جاوه فنداغنن. كيايقنن راتو
دان راج سهارى ايت ايسوق اتو
لوسان برتوكر منجادي «همب
سراتوس تاهون»، قصه دان كمير
فركهوينن دسياركن. تنافي قصه
فرچراين دان فندر بتان جارغ ۲
ددغر.

سلما مانكه سكلامين ففتينن

فرچراين برلاكو كران كته مهل.
دان مونكين تيدق لام لاسي اكن
دكناكن قول بهوا بايق فرچراين
دسيكن اوله هر ك كته تودن،
اوله كادان ملينيه. ايت هاله
ساتو سبب، يايت سبب ايكو نومي،
يغ قول ميبكن فراوباهن دالم
مشاركة. تنافي فرچراين بوكن
دعاقيتكن اوله ساتو سبب سهاج.
فرهوينن بايك دان بهگيا اتارا
سوامي - استري بوكن هان
بركتنوغ كغد چوكف ماكن
فاكي، اد رومتهنگ سهاج،
كهگان هيدوف سوامي استري
بركتنوغ كغد بايق حال ۲ يغ
بركايه دغن روحاني، بوديهاس
نغكه لاکو، كرجسام، فرسووين
جوا، سايباغن جيتا ۲ دان
توجوان هيدوف.

ههك سكارغ قوم وانيتا
اداله ستياي تربوك كغد
كثالينن. مريك بوله دجرايكن
دغن سبب ۲ اتو تودهن ۲ فلسو.
مريك تيدق اد جالن اتوق
منافينن سبب ۲ دان تودهن ۲
ايت. سوال قوم للاكي بوله
براستري له دري ساتو اداله
سوال يغ تيدق هابيس ۲ رومينن.
ياسن افيل شورغ سوامي نكاح
بارو مك ايتوله تندان استري
لمان - استري توا اكن ديفكلكنن.
مولان اد كيليران يغ سقسام، اد
مسهكين نغغه يغ عاديل، تنافي
لام ۲ - كالو استري توا كورغ

perceraian berlaku kerana getah mahal. Dan mungkin tidak lama lagi akan dikatakan pula bahawa banyak perceraian disebabkan oleh harga getah turun, oleh keadaan meleset. Itu hanyalah satu sebab, iaitu sebab ekonomi, yang pula menyebabkan perubahan dalam masyarakat. Tetapi perceraian bukan diakibatkan oleh satu sebab sahaja. Perhubungan baik dan bahagia antara suami-isteri bukan hanya bergantung kepada cukup makan pakai, ada rumahtangga sahaja, kebahagiaan hidup suami isteri bergantung kepada banyak hal-hal yang berkaitan dengan rohani, budi bahasa tingkah laku, kerjasama, persesuaian jiwa, seimbangan cita-cita dan tujuan hidup.

Hingga sekarang kaum wanita adalah sentiasa terbuka kepada kezaliman. Mereka boleh diceraiakan dengan sebab-sebab atau tuduhan-tuduhan palsu. Mereka tidak ada jalan untuk menafikan sebab-sebab dan tuduhan-tuduhan itu. Soal kaum lelaki boleh beristeri lebih dari satu adalah soal yang tidak habis-habis rumitnya. Biasanya apabila seorang suami nikah baru maka itulah tandanya isteri lamanya – isteri tua akan ditinggalkan. Mulanya ada giliran yang saksama, ada pembahagian nafkah yang adil, tetapi lama-lama – kalau isteri tua kurang

cekap – maka isteri yang muda itulah yang menguasai rohani, jasmani dan hasil-hasil pendapatan dari tenaga suaminya. Ada kalanya harta-harta sepencarian dengan isteri tua juga terlepas ke dalam tangan isteri muda.

Soal-soal ini semuanya hendaklah dicari ubah dan penyelesaiannya yang adil dan saksama oleh kaum ibu sendiri. Mereka hendaklah bertindak dan menuntut dengan suara yang bersatu-padu supaya diadakan perubahan-perubahan yang sesuai dengan seberapa segera. Kini sudah ada pemimpin-pemimpin wanita yang cekap dan layak. Mereka akan dianggap belum menunaikan kewajipan dan tugas jika hal-hal rumit yang mengenai kaum wanita tidak diselenggarakan dengan rapi.

Pada tiap-tiap hari kita sekarang melihat gambar-gambar pengantin baru, raja-raja dan ratu-ratu sehari dalam surat-surat khabar. Orang yang mula-mula memberi gelaran “raja atau ratu sehari” itu nyatalah orang yang sangat bijak dan jauh pandangannya. Kebanyakan ratu dan raja sehari itu esok atau lusanya bertukar menjadi “hamba seratus tahun”. Kisah dan gambar perkahwinan disiarkan. Tetapi kisah perceraian dan penderitaan jarang-jarang didengar.

Selama manakah sekelamin pengantin

baru “berbulan madu”? Selama inai masih merah dijari? Atau selama andam masih menjadi idaman? Selama manakah sebaik-baik bunga tidak layu? Selama manakah manisnya pujuk rayu? Selama manakah “embun tidak menitik di tempat lain”?

Kami sembelikan pertanyaan-pertanyaan yang menyusuk jantung hati ini untuk dijawab oleh semua kaum wanita – yang sudah dan sedang berumah tangga mahupun yang belum – oleh semua dara dan janda. Ini ialah soal puan-puan.

Tamat

[Perhatikan kisah-kisah masyarakat dalam keluaran-keluaran Warta Jenaka yang kan³ datang. Jikalau puan-puan ada mempunyai apa-apa cadangan silalah beritahu kami – pengarang.]

Sudut Jenaka

Setelah melawat ibu kota maka si Bujal ditanya oleh pemudanya: “Apa pendapat bung tentang ibu kota kita ini?”

Maka jawabnya: “Tanah dalam ibu kota ini tidak subur, tuan. Rambut perempuan-perempuan di sini semuanya pendek. Dan bila ada yang panjang, maka berkelahi pula pasal sanggul”.



³ Perkataan sebenar ialah akan.

تدالو موره

(اوله احمدي اسمارا)

- | | | |
|------------------------------------|---|----------------------------|
| ماموق تباد كلوار منچوره | * | واغ رڠكيه موره، مرواه موره |
| جنادي بلنجا تا تنو ارم. | * | نوه بيرو، هيغو دان ميره |
| اومقنن ايت وانيتا تا برمالو | * | لوكه دفاغ كنا سلالو |
| تيدق تاهو سگن دان سيلو. | * | بر كلاكوان فون تيدق كلولو |
| لمفوا ۲ دبلانغ جوڠك دهدان | * | كدوغ بغ اينده جهيا كمرلافن |
| بوتل ۲ براتور ماجم تا سيعفن. | * | تاير دفاغ ديفكو فافن |
| منايككن نفسو بغ امة درجان | * | كما موسيق مفهارو سوامان |
| مفوسيق فلغكن بغ بركو نجوغ كسان. | * | تر كليتيق ۲ وانيتا بيتنا |
| كفلا فوسيف فيكران برسفكاروه | * | اير دنكوق ماموق كفروه |
| برليغكر ديبنو سفني مالم فون لاروه. | * | ليده برنوتير سموا مفاروه |
| بيتنا بركابوه كانن دان كيري | * | فمودا فمابوق تا سدر ديري |
| كواجي دكيبكيه دهوجغ جاري. | * | كلس دتمبه مينومن ديري |
| بيتنا مهاكه بركوراو ملاوق. | * | نفسو كانس تروس ميواق |
| بوتل دتمبه منكل لواق. | * | چاكف سومبوغ سديكيه تا چواق |
| بوله بلنجا تا بوله سفكوه. | * | دويه موره اف نا تاكوه |
| بوروس جنتلمينه مبارغ مفيكوه. | * | مريك سموا بوكن كدكوه |
| ميره ۲ دي برانمي بواغ. | * | بيتنا ايت اصل تمقق واغ |
| موجق نفسو انتوق برچواغ. | * | افلاكي اينله فلواغ |
| بيتنا دايرغ كاستان فوهالم. | * | كدوغ فون توتف دتفهمالم |
| سفني يسوق تمته قلم. | * | منعماتي سكل كاينداهن عالم |
| كمورهن واغ او تام داي. | * | بگينيله كجادين دجالنراي |
| فكر جان حرام داغكف مليا. | * | عاشيق دشن بر فويبا ۲ |

Terlalu Murah

(Oleh Ahmadi Asmara)

| | | |
|---------------------------------------|---|--|
| Wang ringgit murah, maruah murah | * | Masuk tiada keluar mencurah |
| <i>Note</i> biru, hijau dan merah | * | Jadi belanja tak tentu arah. |
| Lukah dipasang kena selalu | * | Umpannya itu wanita tak bermalu |
| Berkekeluan pula tidak kelulu | * | Tidak tahu segan dan silu. |
| Gedung yang indah cahaya gemerlapan | * | Lampu-lampu di belakang juga di hadapan |
| Tabir dipasang dibangu papan | * | Botol-botol beratur macam tak simpan. |
| Gema musik mengharu suasana | * | Menaikkan nafsu yang amat durjana |
| Terkeletek ¹ wanita betina | * | Mengusik pelanggan yang berkunjung ke sana. |
| Air diteguk masuk ke perut | * | Kepala pusing fikiran bersengkarut |
| Lidah bertutur semua mengarut | * | Berlingkar di situ sampai malam pun larut. |
| Pemuda pemabuk tak sedar diri | * | Betina bergayut kanan dan kiri |
| Gelas ditambah minuman diberi | * | Kuaci digigit di hujung jari. |
| Nafsu ganas terus membuak | * | Betina mengagah bergurau melawak. |
| Cakap sombong sedikit tak cuak | * | Botol ditambah manakala luak. |
| Duit murah apa nak takut | * | Boleh belanja tak boleh sangkut. |
| Mereka semua bukan kedekut | * | Boros <i>gentlemen</i> ¹ sebarang mengikut. |
| Betina itu asal nampak wang | * | Merah-merah dia berani buang. |
| Apa lagi inilah peluang | * | Memujuk nafsu untuk berjuang. |
| Gedung pun tutup di tengah malam | * | Betina diiring ke istana puhalam. |
| Menikmati segala keindahan alam | * | Sampai besok tamatlah kalam. |
| Beginilah kejadian di jalan raya | * | Kemurahan wang utama daya. |
| Asyik dengan berfoya-foya | * | Pekerjaan haram dianggap mulia. |

¹ Perkataan sebenar ialah tergeletek

¹ Perkataan sebenar ialah *gentlemen*

درفد ورت جناک لام.

فرصتېن بڼغ اتراب لاکي نولس

ترسبوة قصه سئورغ مودا برنام أ. احمد دان سئورغ لاکي برنام أ. محمد. کدوان ۲ سباي بڼغ سکمفوغ لاکي برصحابه ترالو ستيا اتارا ساتو سام لاءين سمنجج دري سکوله ملايو دکمفوغن هتکک مجاجي فول فد سبواه سکوله اغکريس دکوالا لمفور. کران کمفوغن جاوه مک احمد دان محمد ايت مراس ديرين داکغ دکوالا لمفور.

عبدالرحيم باجي

تيگ هاري دبلاکغ احمد دان محمد مراس سئولهن ۲ تيفکل درومه ماسيغ ۲ جوکک .

واما بدزي بڼغ دهولون صحابه تنافي . کگارغ تاه منجادي سفرت سودرا . سام ۲ کلوار فرکي دان مام ۲ باليک تنغ سينوم سماکن دان نغرجالن تيف ۲ هاري برکاسين ۲ انتارا ساتو سام لامين . کران ايت ايوب بدري مراس کمبيرا فول کران اتن سئورغ سهاج تنافي سگارغ تله برتيک . احمد دان محمد هان باليک کمفوغ فدماس جوتي فنجغ .

دمان بوغا کميغ

سفاتهکات-دمان بوغا کميغ، دستوله گومبغ ميري . رومه جبران بدري اد ماروه سئورغ کاديس برنام بدريه بڼغ مودا برسبه لاکي بآليک فول بودي فکرتين . سئولن . کسيک ۲ فمودا ترسبوة لالو مندغ ازه کرومه بدريه دان سگهفون تيف ۲ سئورغ قرنه نمق فارس بڼغ دتيجاو ۲ ايت تنافي تبادلته قرنه نمق بدريه اد برسفاج منمققن ديرين مننجوقن بهوا بدريه ايت ساغه ۲ منجاک مرواه دان ادبن .

ايوب بغان درفد اورغ ۲ بڼغ برنام جوکک . فلاجران سکوله دان فلاجران . مدرسه سرت دشن اسرهن بڼغ بآليک درومهن اد مېباوا بدريه کفد قرغاي بڼغ

سکوله . بدري تاهو کرونيغن کدوا راکنن کران ماس ايت مريک همغير ۲ سرهيا کران اقرب .

فوجن دچنتا اولم تيبا

بدري بلس کفد راکنن ۲ احمد دان محمد . دان بدري چوکف تاهو بهوا اخلاق کسان چوکف تيفکي . فد سوات هاري بدري مملاوا کدوان ۲ تيفکل درومهن دکمفوغ بارو . بدري برکات اي تيدق برسودارا دان اي تيفکل برسام دغن ايوب دان بغان .

اجقثن ايت کفد احمد دان محمد اداله اومقام فوجن دچنتا اولم تيبا اتواومقام اورغ مقتوف دسوروغکن بئتل والحاصل دوا

مريک مولا ۲ تيفکل منومغ فد سبواه فنجهائوس کلغ دجاوا سرتبه کران فد ماس ايت بلوم اد رومه تومفانن مريد ۲ ملايو دمان . سگهفون فد ظاهرين مريک سغ کران مندي مندا دان مريک ددالم رومه تنافي احمد دان محمد تباد سکالي ۲ سغ کران فنجهائوس ايت هيغر دري سغ هتکک کمالم کران اتق ۲ فنجهائوس ايت رامی دان غالبين مريک بر بوال ۲ ترکادغ ۲ بر تفکر ۲ هتکک جاوه مالم مگهکو احمد دان محمد درفد مطالعه . دان جوکک درفد تيدور . احمد دان محمد منداقه راکن برنام بدري بآيت سئورغ مودا بڼغ سبگو دغن ددالم

Daripada Warta Jenaka Lama.

Persahabatan Yang Akrab Lagi Tulus

Tersebut kisah seorang muda bernama En. Ahmad dan seorang lagi bernama En. Muhammad. Kedua-duanya sebaya yang sekampung lagi bersahabat terlalu setia antara satu sama lain semenjak dari sekolah Melayu di kampungnya hingga megaji pula pada sebuah sekolah Inggeris di Kuala Lumpur. Kerana kampungnya jauh maka Ahmad dan Muhammad itu merasa dirinya dagang di Kuala Lumpur.

'Abdul Rahim Kaji

Mereka mula-mula tinggal menumpang pada sebuah *penthouse* keling di Jawa *Street* kerana pada masa itu belum ada rumah tumpangan murid-murid Melayu di sana. Sungguhpun pada akhirnya mereka senang kerana mandi-manda dan makan di dalam rumah tetapi Ahmad dan Muhammad tiada sekali-kali senang kerana *penthouse* itu hingar dari siang hingga ke malam kerana anak-anak *penthouse* itu ramai dan ghalibnya mereka berbual-bual terkadang-kadang bertengkar-tengkar hingga jauh malam menggangu Ahmad dan Muhammad daripada *muāla'ah* dan juga daripada tidur.

Ahmad dan Muhammad mendapat rakan bernama Badri iaitu seorang muda yang sebangku dengannya di dalam

sekolah. Badri tahu kerusingan kedua rakannya kerana masa itu mereka hampir-hampir serahsia kerana akrab.

Pucuk Dicitina¹ Ulam Tiba

Badri belas kepada rakan-rakannya Ahmad dan Muhammad dan Badri cukup tahu akhlak keduanya cukup tinggi. Pada suatu hari Badri mempelawa keduanya tinggal di rumahnya di Kampung Baru. Badri berkata ia tidak bersaudara dan ia tinggal bersama dengan ibu dan bapanya.

Ajakan itu kepada Ahmad dan

Muhammad adalah umpama pucuk dicitina² ulam tiba atau umpama orang mengantuk disorongkan bantal walhasil dua

tiga hari di belakang Ahmad dan Muhammad merasa seolah-olahnya tinggal di rumah masing-masing juga.

Wa ma Badri yang dahulunya sahabat tetapi sekarang telah menjadi seperti saudara. Sama-sama keluar pergi dan sama-sama balik petang. Tiap-tiap hari berkasih-kasih antara satu sama lain. Kerana itu ibu Badri merasa gembira pula kerana anaknya seorang sahaja tetapi sekarang telah bertiga. Ahmad dan Muhammad hanya balik ke kampung pada masa cuti panjang.

Di Mana Bunga Kembang

Sepatut kata – Di mana bunga kembang, di situlah kumbang menyeri. Rumah jiran Badri ada menaruh seorang gadis bernama Badariah yang muda bersih lagi baik pula budi pekertinya. Sebetulnya ketiga-tiga pemuda tersebut selalu memandang arah ke rumah Badariah dan sungguhpun tiap-tiap seorang pernah nampak paras yang ditinjau-tinjau itu tetapi tiadalah pernah nampak Badariah ada bersengaja menampakkan dirinya menunjukkan bahawa Badariah itu sangat-sangat menjaga maruah dan adabnya.

Ibu bapanya daripada orang-orang yang bernama juga. Pelajaran sekolah dan pelajaran madrasah serta dengan asuhan yang baik di rumahnya ada membawa Badariah kepada perangai yang

¹ Perkataan sebenarnya adalah dicitina.

² Ibid.

احمد تاهو بهوا تيقا ۲ قطع
 خميس دانتارا عصر دان مغرب
 بدرية تيغكل شورغ ديرى
 دروهمن کران ابو بغان مستي
 فرکي مفاچي کسوراو يغ تياډ
 براف جاوه دسيو. احمد تله
 برجاک کران هندق مندافه
 فلواغ اين



لاوا جوک اورغقوارة «گليگا» اين
 دالم نکاين ملايو.

ترفوجي دکاسهي اوله ايو
 بغان کران فندي مبلارومتهنگ
 دان منجادي سري کمفوغ
 دانتارا اورغ ۲ مودا.
 بدرية چوکف تاهو رومه
 جيرانن مکارغ اد منازوه تیک
 اورغ اتق ۲ مودا يغ ساي سام
 هيبة دان سام ۲ منجاري جانن
 هندق مندغ کفدان تنافي تيدقه
 دهيراوکن کران اسوهن يغ
 ددافين تياډ ملولسکن اتق ۲
 گاديس ملايني للاکي. يغ سبرن
 بدرية برکنن کفد سبارغ ساتو
 ورفد فمودا ۲ يغ تیک اين
 اماکن دغن جانن يغ حرمة فد
 حال کتيک انمودا اين ۲ام
 برنية هندق مر بوه بدرية.

ماتي سموة کران گولا

سکارغ فمودا يغ تیک ايت
 مدغ بلاجر فد يگکو درجه 7
 درجه توجه ايت فد زمان ايت
 اباله شيفگي ۳ درجه سکوله
 انگريس يغ بوله دچافي اوله
 اتق ۲ ملايو.

احمد مدر بهوا کمدين
 درفد تمت درجه توجه ايت
 کلق اي اکن منغکلکن کمفوغ
 بارو کران بالیک کمفوغن دان
 کران بکرج. احمد ترکين
 سکيران اي تيدق دافه برجمفا
 دغن بدرية فد حال اي منازوه
 چيتا ۳ هندق مفاچق بدرية
 منجادي راکن هيدوفن.

سوده دفرهاتکنن باف
 دان ابو بدرية تله سمفي
 کسوراو اي فون منجاري عقل
 هندق تايک کرومه بدرية دغن
 تياډ دکهوي اوله سياف
 تراوتام سکالي اوله راکن ۲.
 هندق سريوډاي کات ففاته مک
 احمد تله سمفي کرومه بدرية
 فد ماس بدرية دودق مقابيه
 دلاس. بدرية بکيتو ترکجوه
 مندغ احمد تايک چک تيدق
 لکس دپناکن اوله احمد
 مقصودن يغ نايک ايت نسچاي
 بدرية تله منجارية.

ککندا ترفقسا داتغ - ييار
 فون او مقام کمبيغ ميرککن
 ديرى کفد سخ ماجن - تنافي
 کران هاتي ککندا تله ترتميه
 کفد فارس ديندا دماس مولا ۲
 ککندا منتغ موک اديندا کيرا ۲
 ۳ تاهون دهولو هفک سمفي
 سکارغ مک ترکاگهله ککندا.

اينله ککندا برتاهو
 مدهمدهن تياډ براف بولن
 لاگي ککندا اکن برهنتي درفد
 سکوله دان تيباله ماس فريساهن
 دغن اديندا فد حال ککندا
 برحاجه کيران اديندا سودي
 منجادي کمبارن پات ککندا.
 اداکه اديندا سودي؟ - کات
 احمد برنان.

تياډاله دافه اديندا منجواب
 - کات بدرية تنافي سکالي

terpuji. Dikasihi oleh ibu
bapanya kerana pandai membela rumahtangga
dan menjadi seri kampung
di antara orang-orang muda.

Badariah cukup tahu rumah
jirannya sekarang ada menaruh tiga
orang anak-anak muda yang sebaya sama
hebat dan sama-sama mencari jalan
hendak memandang kepadanya tetapi tidaklah
dihiraukannya kerana asuhan yang
didapatinya tiada meluluskan anak-anak
gadis melayani lelaki. Yang sebenarnya
Badariah berkenan kepada sebarang satu
daripada pemuda-pemuda yang tiga ini
asakan³ dengan jalan yang hormat pada
hal ketiga anak muda ini sama-sama
berniat hendak merebut Badariah.

Mati Semut Kerana Gula

Sekarang pemuda yang tiga itu
sedang belajar pada bangku darjah 7.
Darjah tujuh itu pada zaman itu
ialah setinggi-tinggi darjah sekolah
Inggeris yang boleh dicapai oleh
anak-anak Melayu.

Ahmad sedar bahawa kemudian
daripada tamat darjah tujuh itu
kelak ia akan meninggalkan Kampung
Baru kerana balik ke kampungnya dan
kerana bekerja. Ahmad terkilan
sekiranya ia tidak dapat berjumpa
dengan Badariah padahal ia menaruh
cita-cita hendak mengajak Badariah
menjadi rakan hidupnya.

Ahmad tahu bahawa tiap-tiap petang
Khamis di antara Asar dan Maghrib
Badariah tinggal seorang diri
di rumahnya kerana ibu bapanya mesti
pergi mengaji ke surau yang tiada
berapa jauh di situ. Ahmad telah
berjaga kerana hendak mendapat
peluang ini.



Lawa juga orang kuat "Geliga" ini
dalam pakaian Melayu.

Sesudah diperhatikannya bapa
dan ibu Badariah telah sampai
ke surau ia pun mencari akal
hendak naik ke rumah Badariah dengan
tiada diketahui oleh sesiapa
terutama sekali oleh rakan-rakannya.
Hendak seribu daya kata pepatah maka
Ahmad telah sampai ke rumah Badariah
pada masa Badariah mengait
di selasar⁴. Badariah begitu terkejut
memandang Ahmad naik jika tidak
lekas dinyatakan oleh Ahmad
maksudnya yang baik itu nescaya
Badariah telah menjerit.

Kekanda terpaksa datang – biar
pun umpama kumbing menyerahkan
diri kepada sang macan – tetapi
kerana hati kekanda telah tertambat
kepada paras dinda di masa mula-mula
kekanda menentang muka adinda kira-kira
3 tahun dahulu hingga sampai
sekarang maka teragaglah kekanda.

Inilah kekanda beritahu
mudah-mudahan tiada berapa bulan
lagi kekanda akan berhenti daripada
sekolah dan tibalah masa perpisahan
dengan adinda pada hal kekanda
berhajat kiranya adinda sudi
menjadi gambaran nyata kekanda.
Adakah adinda sudi? – kata
Ahmad bertanya.

Tiadalah dapat adinda menjawab
– kata Badariah. Tetapi sekali

³ Perkataan sebenar ialah asalkan.

⁴ Beranda atau serambi

بر کاسين ۲ بهکن تله برجنجي
دغن احمد. داتارا لامين ۲ اد
دوا بارسين بگيني.
«سکيران ادیندا بلوم
برجنجي دغن احمد نسچاي
ادیندا جنجوغ تاورن ايت تنافي
اف بوله بواة احمد تله تردولو
دان ادیندا تباد سگکوف هندق
مونکیر جنجبي دغن»
سورة اين تله سغفي کفد
محمد. محمد مفوروة دادان
سؤلله ۲ میل کران ترلمة
مدیکية سهاج. دغن اخلاص
دتنجوقکنن سورة ايت کفد
احمد سمیل مبري تهشه.
مادو منجادي راجون
احمد منافق جوافن بدریه



کدوان ۲۱۰ سدغ برجنناک : بارنگکالي سئورغ قاضي دغن فقادون.

هيدوفن؟

بدریه ماغة ۲ قول ترکجوة
متریمبا سورتايت. بدریه ماغة ۲
خواطر. چک دوا فمودا یغ.
برصحابه این برلاک کلق
بدریه میمغ راگو ۲ میلیه داتارا
دوا فمودا این تنافي اي سدر
تله برجنجي دغن احمد. بدریه
فرچاي احمد تباد مبري تاهو
راکنن محمد. فد فیکرانن چک
محمد تاهو مساکن سورة
ايت دتولیس اوله محمد.
فوامله بدریه بر فیکر اف
مستی دفر بواة چک تباد دلایتنکن
نسچاي اکن میبکن فریالهن.
اخرون اي برعزم سئولیس سورة
دغن برتروسترغ مفاکنن اي تله

ککندا سودي، سربو کالي ادیندا
سوک. کورغ تلاق تاغن بیرو
ادیندا تادهکن. هان سان ادیندا
این حق میلک ایبو باف لاکي
چک سگکوه ککندا سودي سیلاله
برکیرا دغن ایبو باف ادیندا.
منورة عادة بغسا کیت.

الحمد لله! کات احمد اینله
سهاج ککندا. هندق تاهو. کالو
بکیتو تولقله کتاکن سفاتهاکات
کفد ککندا - سمیل ممکغ تاغن
بدریه یغ هالوس ایت - ادیندا
سینرن سوک کفد ککندا؟

سوک! جواب بدریه.

سکلیف مات ایت جوا احمد
فون تورن موقچکنن ملامة
نیفکل دغن موک برسري ۲ لالو
برجالن دهنتر اوله بدریه دغن
مات احمد چوکف ریا دان فد
مالم ایت اي اد رسه مدیکية
داولية اوله هاتي یغ ریاغ.

سجونوغ سبریه دوا - سگین

احمد تباد برچیترا کفد
راکنن سب ایت محمد دان بدری
تباداله مقتهوی اف ۲ حال. محمد
روفان اد قول برچیترا
برکهندهکن بدریه منجادي راکن
هیدوفن سام سقرت چیترا ۲ احمد.
تباد تروف فد عقل محمد
بوله برجمفا دغن بدریه کران
ایت دلایتنکن سورة یغ مغدوغي
کوریندم برتیاکن اداکه کیران
بدریه سودي منجادي راکن

kekanda sudi, seribu kali adinda
suka. Kurang telapak tangan nyiru
adinda tadahkan. Hanya sanya adinda
ini hak milik ibu bapa lagi
jika sungguh kekanda sudi silalah
berkira dengan ibu bapa adinda.
Menurut adat bangsa kita.

Al-hamduli 'Lāh! kata Ahmad inilah
sahaja kekanda hendak tahu. Kalau
begitu tolonglah katakan sepehata kata
kepada kekanda – sambil memegang tangan
Badariah yang halus itu – adinda
sebenarnya suka kepada kekanda?

Suka!, jawab Badariah.

Sekelip mata itu jua Ahmad
pun turun mengucapkan selamat
tinggal dengan muka berseri-seri lalu
berjalan dihantar oleh Badariah dengan
mata. Ahmad cukup ria dan pada
malam itu ia ada resah sedikit
diulit oleh hati yang riang.

Sejunjung Sirih Dua – Seginya

Ahmad tiada bercitera kepada
rakannya sebab itu Muhammad dan Badri
tiadalah mengetahui apa-apa hal. Muhammad
rupanya ada pula bercita-cita
berkehendak Badariah menjadi rakan
hidupnya sama seperti cita-cita Ahmad.

Tiada terupa pada akal Muhammad
boleh berjumpa dengan Badariah kerana
itu dilayangkannya surat mengandungi
gurindam bertanyakan adakah kiranya
Badariah sudi menjadi rakan

hidupnya?

Badariah sangat-sangat pula terkejut
menerima surat itu. Badariah sangat-sangat
khuatir jika dua pemuda yang
bersahabat ini berлага kelak.
Badariah memang ragu-ragu memilih antara
dua pemuda ini tetapi ia sedar
telah berjanji dengan Ahmad. Badariah
percaya Ahmad tiada memberitahu
rakannya Muhammad. Pada fikirannya jika
Muhammad tahu masakan surat
itu ditulis oleh Muhammad.

Puaslah Badariah berfikir apa
mesti diperbuat. Jika tiada dilyangkan
nescaya akan menyebabkan perbalahan.
Akhirnya ia berazam menulis surat
dengan berterus-terang mengatakan ia telah

berkasih-kasih bahkan telah berjanji
dengan Ahmad. Di antara lain-lain ada
dua baris begini.

“Sekiranya adinda belum
berjanji dengan Ahmad nescaya
adinda junjung tawaran itu tetapi
apa boleh buat Ahmad telah terdulu
dan adinda tiada sanggup hendak
mungkir janji dengannya.”

Surat ini telah sampai kepada
Muhammad. Muhammad mengurut dadanya
Seolah-olah menyesal kerana terlambat
sedikit sahaja. Dengan ikhlas
ditunjukkannya surat itu kepada
Ahmad sambil memberi tahniah.

Madu Menjadi Racun

Ahmad menatap jawapan Badariah



Kedua-duanya sedang berjenaka: Barangkali seorang kadi dengan pengadunya.

بلاير دري کوالا کلف منوجو
 بلاون دلي دغن تباد مبريتاهو
 مسياف دغن مقصود هندق
 منيگلکن بدريه برسغ لينغ دغن
 محمد .

بدریه تله مندغر احمد دان
 محمد تله غايب . بدریه تباد
 تاهو ادکه احمد اکن منونیکن
 جنجین . امغه ايم هاري دبلاکغ
 بدریه مندغر فول ايرو بانف
 احمد دان محمد تله داتغ کران
 منجاري انق باسغ ۲ کران ایت
 تاهوله بدریه احمد یغ دچیتتاي
 تله غايب .

الغکه لوکان هاتي بدریه!
 احمد یغ دنتتي تله غايب دان
 محمد یغ بوله دهارف سکيران
 احمد موعکیر تله هیلغ فول .
 این ملفس ایت تادافه تنافي
 اداله دنتتغ اوله بدریه
 دغن براني مسکيفون اير متان
 سلالو برلينغ .

ددالم کشفولن ایت بدریه
 منريما مفوظ سورة دغن سولیه
 درفد احمد دغن تباد مبريتاهو
 دمان اي سکارغ . ایسي سورة
 ایت ستمات کران مبري فلوالغ
 کفد راکن محمد برسوکر با
 تباد براف لام دبلاکغ مفوظ
 سورة درفد محمد تيبا فول
 ميتاکن له کورغ مفرت احمد
 تادي . پتاله سکارغ احمد
 مفر بانکن ديري باکی محمد
 دان محمد مفر بانکن ديري

ایت واجب اُسن مفر بانکن
 دیرین کران مبري کسناغن کفد
 راکن .

ددالم سولیه محمد منمتاتو
 فکرچان کراني دسراوق ددالم
 سولیه جوا احمد برکیرا هندق
 برلاير کميدان کران هندق
 منجاوهکن ديري .

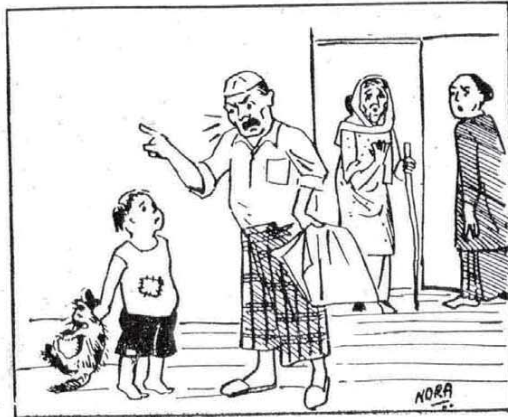
رزقي هرियो تاکن کموله

بوي

تککل محمد مندافه جوافن
 ميتاکن فرميتانن منجادي کراني
 ایت دتریمامک محمد فون بلاير
 کسراوق دغن تيدق مبريتاهو
 راکن ۲ . مقصودن ستمات
 هندق منجاوهکن ديري سفای
 راکن احمد برسغ لينغ دغن
 استرين بدریه کلق . تنافي کيتک
 ایت احمد تله غايب فول . احمد

ایت دغن فرهاتين یغ جاؤه . فد
 فممن بهوا فرکشان ایت برادرتي
 روفان بدریه چوکف کاسیه کفد
 محمد تنافي اي تله مینتس
 دهولو . احمد میسل کفد
 فربواتن برجومفا دغن بدریه
 کران فرجومفان ایت تله ميبکن
 بدریه ترايکه کفد ماتو جنجی
 فد ماس هاتین کاسیه کفد یغ
 لامین .

احمد اد ددالم فیکران هندق
 مفر بانکن دیرین کفد صحابتن .
 احمد تباد ماهو مرومکن هاتي
 راکن محمد . سیالین محمد
 یغ منريما جوافن درفد بدریه
 یغ دمکین مراس اد دکابهي
 اوله بدریه مدیکیتن بدریه تله
 برجنجی دغن راکن احمد .
 محمد بر فکیر تباد مولیق باکین
 مرونیسکن فیکران راکن کران



چمفکن بتاتغ ایت کلوار

itu dengan perhatian yang jauh. Pada fahamannya bahawa perkataan itu bererti rupanya Badariah cukup kasih kepada Muhammad tetapi ia telah memintas dahulu. Ahmad menyesal kepada perbuatannya berjumpa dengan Badariah kerana perjumpaan itu telah menyebabkan Badariah terikat kepada satu janji pada masa hatinya kasih kepada yang lain.

Ahmad ada di dalam fikiran hendak mengorbankan dirinya kepada sahabatnya. Ahmad tiada mahu merosakkan hati rakannya Muhammad. Sebaliknya Muhammad yang menerima jawapan daripada Badariah yang demikian merasa ada dikasihi oleh Badariah sedikitnya Badariah telah berjanji berfikir tiada molek baginya merundingkan fikiran rakannya kerana

itu wajib atasnya mengorbankan dirinya kerana memberi kesenangan kepada rakannya.

Di dalam sulit Muhammad meminta satu pekerjaan kerani di Sarawak di dalam sulit jua Ahmad berkira hendak berlayar ke Medan kerana hendak menjauhkan diri.

Rezeki Harimau Takkan Ke Mulut

Buaya

Tatkala Muhammad mendapat jawapan menyatakan permintaannya menjadi kerani itu diterima maka Muhammad pun belayar ke Sarawak dengan tidak memberitahu rakan-rakannya. Maksudnya semata-mata hendak menjauhkan diri supaya rakannya Ahmad bersenang-lenang dengan isterinya Badariah kelak. Tetapi ketika itu Ahmad telah ghaib pula. Ahmad

belayar dari Kuala Klang menuju Belawan Deli dengan tiada memberitahu sesiapa dengan maksud hendak meninggalkan Badariah bersenang-lenang dengan Muhammad.

Badariah telah mendengar Ahmad dan Muhammad telah ghaib. Badariah tiada tahu adakah Ahmad akan menunaikan janjinya. Empat lima hari di belakang Badariah mendengar pula ibu bapa Ahmad dan Muhammad telah datang kerana mencari anak masing-masing kerana itu tahulah Badariah Ahmad yang dicintai telah ghaib.

Alangkah lukanya hati Badariah? Ahmad yang dinanti telah ghaib dan Muhammad yang boleh diharap sekiranya Ahmad mungkir janji telah hilang pula. Ini melepasi itu tak dapat tetapi adalah ditentang oleh Badariah dengan berani meskipun air matanya selalu berlinang.

Di dalam kemasygulan itu Badariah menerima sepucuk surat dengan sulit daripada Ahmad dengan tiada memberitahu di mana ia sekarang. Isi surat itu semata-mata kerana memberi peluang kepada rakannya Muhammad bersuka-ria. Tiada berapa lama di belakang sepucuk surat daripada Muhammad tiba pula menyatakan lebih kurang seperti Ahmad tadi. Nyatalah sekarang Ahmad mengorbankan diri bagi Muhammad dan Muhammad mengorbankan diri



Campakkan binatang itu ke luar.

سودوة جناك

لاكو اورغ ۲ اتس

كاو بوله كئل منترى

كريتان سلالو برسرى

كاو بوله كئل فنتجور

چاكفن سلالو ترلنجور

ماهو كئل قميقين؟

دي سلالو كيغين

دان ماهو كئل كمو؟

دياله توكغ فوغة درما

ايتوله تندا ۲۱ مرديك

بايق كجادين بغ تا دسك

موك بغ مانيس احمد منكور

بدریه لالو برتان براف اورغ

انق

انق بغ مدغ برمان ۲ ایت

دگنلکن اوله بدریه فد سفک

احمد تننوله انق صحابتن محمد

بدریه مغربلاکن احمد نایک

کرومه مستارای کدافور . فد

ماس احمد براغکر کرومه بدریه

تورن کران مقمیل کابو دغن

تیبیا فول بدریه تر فرتجه ملیه

محمد تردیری دهدافتن .

سئله برتبان ۲ مغرت لازبعن

مک محمد دغن سوکچیتا مندغر

بدریه تله محفوبای دوا انق . بغ

دسگان انق راکن احمد سبتتر

لاکي ایفون نایک کرومه

برسلا من ۲ دغن احمد لالو

دودق .

سلوم مریک سفه برقری

مک بدری تله فولغ لالو نایک

باکی احمد تنافی بدریه هیلغ

دغه ۲

بدری بغ تیگلک تباد تاهو

مناهو اف یغته برلاکو ایت تله

مولای مکنغ جوان کرانی

دقجابه کراجان کوالا لمفور

دان تله میغ بدریه . دوا تیگک

بولن دبلاکغ ایفون برکهوین

دغن ملامه .

بدری دان بدریه مایه

فغتن بارو بغ برچهبوان ۲

لاکي دغن تیبیا بدریه منریما

دوا بوغکوس هدیه سوغکوس

درفد احمد دان سوغکوس درفد

محمد . تباد اف ۲ سورة ددالمن

ملینکن «سلامه فغتنین بارو»

ترتمفل فد هدیه ۲ ایت . هدیه ۲

اداله درتیبیا دغن نایک .

سمنجیق ایت تبادله

برمستی ۲ بدریه منریما هدیه ۲

دردند احمد دان درفد محمد

تراواتم سکالی فد هاربرای

تنافی تبادله دافه دبالس کران

احمد دان محمد تباد مبري

دمان عنوانن .

ادعور برجومفا لاکي

امغه تاهو دبلاکغ بدریه

تله موبای دوا اورغ انق

شورغ لاکي دان شورغ

فرموان . فد سوات هاری کتیک

بدریه منجور کابن بغ بارو

دباسون ای ترکجوه ملیه

احمد داغ منوجو کندان . دغن

برسلا من ۲ فول . بدری ترورس

ماسوق کدالم برسالین دان

کاواز بالیق مندوکغ اتقن . بغ

بوغسو .

کتیک ایت باروله تاهو بهوا

بغ برتیبیا نایک ایت بغ سبتتر

بدری . احمد دان محمد

مغوروه دادا دان باروله مدر

کفد کبیان ماسیغ ۲ .

دمکینله چتران دوا اورغ

صحابه بغ ستیا بغ شورغ منجوب

هندق بربودی کفد بغ شورغ

لاکي تنافی فرتموان ایت سلمان

دناغن توهن . کمدين درفد ایت

تننوله تباد اف بغ اکن

دچتران لاکي ملینکن فد

سوات هاری بدری مفادکن سوات

ماکن برسباکی راکن ۲ احمد دان

محمد دان دالم جاموان ایت

دمننا بدریه برشعیر اتو برفتون

منجمفوه سماغه :

دهولون توان تیگک سودارا

سای سبای لاکي ستارا

سای شورغ بودق بغ دورا

منریما توان بوکن برکیرا .

تیاهاتیکو تیدقله عیله

سبارغ ساتو اساکن بوله

احمد دهواو تیدق منولیه

تیدقله سای چوب بردالیه .

چنجی دایک باکی دسیمفی

سورة محمد باروله سستی

سورة دهاج هاتی برسفی

انته بغ مان سستی دجانی

سورة دجواب احمد فون هیلغ

محمد فون غایب دسبر هیلغ

موچر بدری ریضا سمالغ

سوده دسبوه لالو دجولغ

bagi Ahmad tetapi Badariah hilang di tengah-tengah.

Badri yang tinggal tiada tahu-menahu apa yang telah berlaku itu telah mulai memegang jawatan kerani di pejabat kerajaan Kuala Lumpur dan telah meminang Badariah. Dua tiga bulan di belakang ia pun berkahwin dengan selamat.

Badri dan Badariah masih pengantin baru yang bercumbu-cumbuan lagi dengan tiba-tiba Badariah menerima dua bungkusan hadiah sebungkus daripada Ahmad dan sebungkus daripada Muhammad. Tiada apa-apa surat di dalamnya melainkan "Selamat Pengantin Baru" tertampal pada hadiah-hadiah itu. Hadiah-hadiah adalah diterima dengan baik.

Semenjak itu tiadalah berhenti-henti Badariah menerima hadiah-hadiah daripada Ahmad dan daripada Muhammad terutama sekali pada hari raya tetapi tiadalah dapat dibalas kerana Ahmad dan Muhammad tiada memberi di mana *'umwānya*.⁵

Ada Umur Berjumpa Lagi

Empat tahu⁶ di belakang Badariah telah mempunyai dua orang anak seorang lelaki dan seorang perempuan. Pada suatu hari ketika Badariah menjemur kain yang baru dibasuhnya ia terkejut melihat Ahmad datang menuju kepadanya. Dengan

Sudut Jenaka

Lagu Orang-orang Atas

Kau boleh kenal menteri,
Keretanya selalu berseri.
Kau boleh kenal penganjur,
Cakapnya selalu terlanjur.
Mahu kenal pemimpin?
Dia selalu kempen.
Dan mahu kenal ketua?
Dialah tukang pungut derma.
Itulah tanda-tanda merdeka,
Banyak kejadian yang tak disangka.

muka yang manis Ahmad menegur Badariah lalu bertanya berapa orang anaknya.

Anak yang sedang bermain-main itu dikenalkan oleh Badariah pada sangka Ahmad tentulah anak sahabatnya Muhammad. Badariah mempersilakan Ahmad naik ke rumah sementara ia ke dapur. Pada masa Ahmad berangkat ke rumah Badariah turun kerana mengambil kayu dengan tiba-tiba pula Badariah terperanjat melihat Muhammad terdiri di hadapannya.

Setelah bertanya-tanya seperti lazimnya maka Muhammad dengan sukacitanya mendengar Badariah telah mempunyai dua anak. Yang disangkanya anak rakannya Ahmad. Sebentar lagi ia pun naik ke rumah bersalam-salaman dengan Ahmad lalu duduk.

Sebelum mereka sempat berperi maka Badri telah pulang lalu naik

bersalam-salaman pula. Badri terus masuk ke dalam bersalin dan keluar balik mendukung anaknya yang bongsu.

Ketika itu barulah tahu bahawa yang bemasis baik itu yang sebenarnya Badri, Ahmad dan Muhammad mengurut dada dan barulah sedar kepada kekebalan masing-masing.

Demikianlah ceteranya dua orang sahabat yang setia yang seorang mencuba hendak berbudi kepada yang seorang lagi tetapi pertemuan itu selamanya di tangan Tuhan. Kemudian daripada itu tentulah tiada apa yang akan diceterakan lagi melainkan pada suatu hari Badri mengadakan suatu makan besar bagi rakan-rakannya Ahmad dan Muhammad dan dalam jamuan itu diminta Badariah bersyair atau berpantun menjemput semangat:

Dahulunya tuan tiga bersaudara
Saya sebaya lagi setara
Saya seorang budak yang dura
Menerima tuan bukan berkira.
Niat hatiku tidaklah memilih
Sebarang satu asakan boleh
Ahmad dahulu tidak menoleh
Tidaklah saya cuba berdalih.
Janji diikat bagai disimpai
Surat Muhammad barulah sampai
Surat dibaca hati bersepai
Entah yang mana mesti dicapai.
Surat dijawab Ahmad pun hilang
Muhammad pun ghaib disambar helang
Mujur Badri reda semalang
Sudah disambar lalu dijulang.

⁵ Bermaksud alamat.

⁶ Perkataan sebenar ialah tahun.

منکرکن باکە، بارو

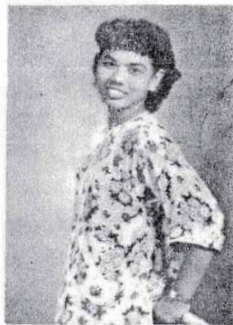
* برتونس سبج تاهون 1952 *

کالو دسبوة نمان فون بارشکالي تیدقله بکیتو ترکنل سبکي لاین ۲ باکە بارو، کران بوله جادي کادانن اد له ترسمبوي سديکيە درفد لاین ۲ باکە بارو یغ تله بکیتو رامي دکنالي اوله عموم.

(اوله زيلدا)

وقت منرغکن کفد ساي روقيه ميتاکن بهوا هاتين تله تر تاريق دالم سني بابي اين اياله سبج دي ماسه لاکي دالم سکوله بابت کبران ۲۱ دالم تاهون 1952، دان کران تاريقنن دالم سني بابي اين، مک دي تله ماسوق منجادي سئورغ قبايي دالم فنچراکم، «سري فلاغي هيوران» دالم تاهون 1954 روقيه تله ماسوق دالم فرادوان ميايي (تيليتنام)، دان کمدين دري ايت برتوره ۲ دي مغميل بهاکين دالم فرادوان ميايي یغ دانجورکن اوله في في في في في. عم، سريوانا، جوک فرادوان ميله بيتنغ راديو ملايا، تنافي ساين دي تيدق دافه منجافي کماغن یغ کميلغ، ولو

راديو ملايا، سيقافورا، دان دغن ايت اي برکات کفد ساي، نتتي مالم اين سودارا اکن دافنله مندغر سوارا ساي، تافي ساي راس، سوارا ساي ايت تيدق مناريق سبکي لاین ۳ قبايي.



روقيه اسحاق ممري سبون کفد قبايج ورت جناک

ساي تموي دي دروهين دفوتغ فاير دغن باوان کتوا یغ کيممين فنچراکم یغ دي منديري منجادي قباين بابت فنچراکم «سري هيوران». ساي تموي دي - سودادي روقيه اسحاق دالم کادانن یغ ساي تمفق دالم کمييرا، کران مالم نتتي دي اکن دافه مندغر سواران تر فنچر دري



فينداغن سندیوارا «فرکف» دفوره سويتنهم

Memperkenalkan Bakat-Bakat Baru

Bertunas sejak tahun 1952

Kalau disebut namanya pun barangkali tidaklah begitu terkenal sebagai lain-lain bakat baru, kerana boleh jadi keadaannya ada lebih tersembunyi sedikit daripada lain-lain bakat baru yang telah begitu ramai dikenali oleh umum.

(Oleh Zilda)



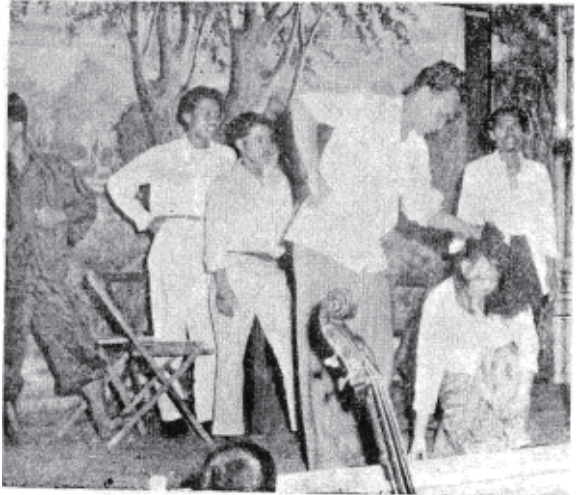
Rokiah Ishak memberi senyuman kepada pembaca Warta Jenaka

Saya temui dia di rumahnya di Potong Pasir dengan bawakan ketua yang memimpin pancaragam yang dia sendiri menjadi penyanyinya iaitu Pancaragam "Seri Hiburan". Saya temui dia – saudari Rokiah Ishak dalam keadaannya yang saya nampak dalam gembira, kerana malam nanti dia akan dapat mendengar suaranya terpancar dari

Radio Malaya, Singapura, dan dengan itu ia berkata kepada saya, nanti malam ini saudara akan dapatlah mendengar suara saya, tapi saya rasa, suara saya itu tidak menarik sebagai lain-lain penyanyi.

Waktu menerangkan kepada saya Rokiah menyatakan bahawa hatinya telah tertarik dalam seni nyanyi ini ialah sejak dia masih lagi dalam sekolah iaitu kira-kira dalam tahun 1952, dan kerana tarikannya dalam seni nyanyi ini, maka dia telah masuk menjadi seorang penyanyi dalam Pancaragam "Seri Pelangi Hiburan".

Dalam tahun 1954 Rokiah telah masuk dalam peraduan menyanyi (*Talent Time*), dan kemudian dari itu berturut-turut dia mengambil bahagian dalam peraduan menyanyi yang dianjurkan oleh P.P.P. P.M, Seri Warna juga peraduan memilih bintang Radio Malaya, tetapi sayangnya dia tidak dapat mencapai kemenangan yang gemilang, walau



Pemandangan sandiwara "Perkep" di Port Swettenham

لاکو یغ تیدق دافه دلوفکن اوله
روقیه، کران دالم لاکو ایتوله
یغ مبالوا کجیان یغ ولو فون
تیدق سبائی یغ دهارفکن.

دانارا فیاپی ۲ یغ منجادی
کسوکانن ایاله سلمه اسمعیل.
عیم بکری دري ملایا، رتنه، فیغ
استونو داندونسا دان فیه بون
دان دوریس دیه، فیاپی ۲ دري
باره. کیت برهارف موک ۲ دی
اکن دافه منیرو دان مقمیل
تولادن دري چارا ۲ فیاپی ۲ ایت
انتوق مبالوان کفد کجیان دالم
میاپی.

بٔول ۲ کازه ایت، کران ماس
سکارغ این دی مایه لاکئی
برعمور دالم لیفکوغن دوا فوله
تاھون.

دوا جنیس ایراما یغ
منجادی کسوکان روقیه دالم
میاپی، کتان کفد ساي، بابت
ایراما ملایو اصلي دان لغکم.
دان لاکو «سری مریغ» اداله

فون دمکین دی تیدق موده
برفوتس اما، کران دري کتان ۲
دی اکن براوسها لاکئی دالم
بهاکین میاپی ایت اگر دی دافه
منجادی فیاپی یغیاک.

هارفن انتوق منجادی
فیاپی یغیاک ایت منوره فرھاتین
ساي اقاله مایه بایق فلواغن
نامون دی سندیری براوسها



دری کان: صیریه اوریف، جمیله دان شریفه امینه یفتوره
میری سومباغن کفد «فرکف»

سودوة جنك

ساجقکه این؟

رمبوة کوسوة ماسی
جاری برایتی
ساروغ بریدی
چندیلا بریدای
بنتل ۲ بریدای
کلمیو برومی
ایتوله تندان
کیون ایه ده ترگادی.

*

بیراف اصطلاح

1. برسین: گلی یغ ملتوف.
2. سلوار: نام ساتو بندا بیاس، ساتو داتس، دوا دباوه.
3. تیلگرام: چاکف یغ دکیرا، بوکشن فر بوتن.

pun demikian dia tidak mudah berputus asa, kerana dari kata-katanya dia akan berusaha lagi dalam bahagian menyanyi itu agar dia dapat menjadi penyanyi yang baik.

Harapannya untuk menjadi penyanyi yang baik itu menurut perhatian saya adalah masih banyak peluangnya namun dia sendiri berusaha

betul-betul ke arah itu, kerana masa sekarang ini dia masih lagi berumur dalam lingkungan dua puluh tahun.

Dua jenis irama yang menjadi kesukaan Rokiah dalam menyanyi, katanya kepada saya, iaitu irama melayu asli dan langgam: dan lagu "Seri Mersing" adalah

lagu yang tidak dapat dilupakan oleh Rokiah, kerana dalam lagu itulah yang membawa kejayaannya yang walaupun tidak sebagai yang diharapkan.

Di antara penyanyi-penyanyi yang menjadi kesukaannya ialah Salmah Ismail, M. Bakri dari Malaya, Ratna, Ping Astono di Indonesia dan Pat Boone dan Doris Day, penyanyi-penyanyi dari Barat. Kita berharap moga-moga dia akan dapat meniru dan mengambil tauladan dari cara-cara penyanyi-penyanyi itu untuk membawanya kepada kejayaan dalam menyanyi.



Dari kanan: Sabariah Urip, Jamilah dan Sharifah Aminah yang turut memberi sumbangan kepada "Perkep"

Sudut Jenaka Sajakkah ini?

Rambut kusut-masai,

Jari berinai,

Sarung bersidai,

Jendela berbidai,

Bantal-bantal bersidai,

Kelambu berumbai,

Itulah tandanya,

Kebun ayah dah tergadai.

*

Beberapa istilah

1. Bersin: Geli yang meletup.
2. Seluar: Nama satu benda biasa, satu di atas, dua di bawah.
3. Telegram: Cakap yang dikira, bukannya perbuatan.

لوڤوران لڤييه

ها، ها، ها، كيت جفما لاكي
 ڪاون ۲، ته ڪران فرجهنآن كيت
 ڪالي اين برتفانن دغن سمبوة
 اولاشن تاهون ڪمرديگان تانه
 اير كيت، سمبوتله سروان مرديك
 ددي اكو. ڪامو ۲ سموا فكيق
 قوآة ۲ يا، تننو بوله ڪران ڪامو
 راهي.

اكو ماسيه ايقة لاكي بايت
 دالم مشواره اكوغ فرساتوان
 سوشيال ملايو، سيغافورا تاهون لالو
 اد بوغ دوله مڱگورا برڪات
 دالم اوچافن ميباڪن، ڪسد يهن
 ڪران ماسيه بايق لاكي اورغ ۲
 بلوم فهم اڪن معنا سوشيال ايت،
 دان سب ايت فرساتوان منجادي
 موموق ڪفد اورغ ۲ يغ تيدق فهم
 فرڪتان " سوشيال " ايت دان
 دي برجنجي اڪن منروسڪن
 چينان ۲ سمقي اورغ ۲ سموا فهم
 دان مڱرتي.

اكو راس بايق اورغ تله
 مڱرتي دان فهم اڪن فرڪتان
 سوشيال منورة داسر ۲ فرساتوان
 سوشيال ايت، دغنن مڱرهاتي
 فرچواغن ۲ يفتله دتروسڪن ايت
 دغن مڱاداڪن قيله دمي قيله يغ
 ددالمن قومودا قومودي بر فويبا ۲.

اكو دغر بايق ساغة
 ڪوروسوس ۲ داداڪن -

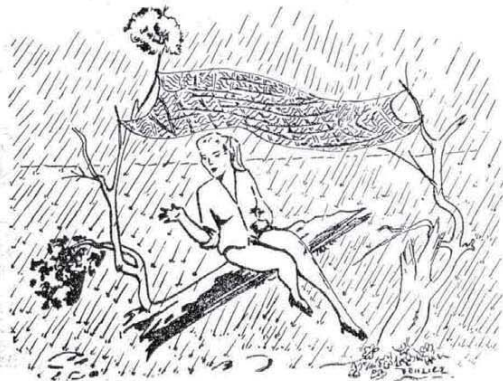
مجلس بندر راي سيغافورا ايت
 فرڪندا فير سهاج. اكو بوڪن
 فرو مان ۲ فارتني فون تافني اكو
 هان ماهو تان بوغ داروس افكه
 دي ماهو ڪونساڪن لڱڪاهن
 ڪصيحاتن ترسبوة ايت فول
 اتوق منجادي فروفڪندان
 باگي امنو فول؟. دان اكو ماهو
 تاهو جوڪ اداڪه لڱڪاهن
 ڪصيحاتن ايت برتشانن دغن
 داسر ۲ امنو دان اڪام اسلام، مڪ
 بوغ داروس تله مننغ لڱڪاهن
 ايت دشن برسدي اڪام ڪونن!؟.
 اكو فيكر چو ڪفده دولسو
 ڪالي اين دان مستارا كيت اڪن
 برتمو لاكي دالم ڪلوارن اڪن
 داتغ مڪ دسيني اكو اوچفڪن
 سلامه ڪفد ڪامو سموا.
 مه لاق.

ڪوروسوس فميمفين، ڪوروسوس
 برنياڪ، ڪوروسوس ڪرج سام،
 ڪوروسوس فوليتيك، ڪوروسوس
 اخلاق، دان بارو ۲ اين فول
 ڪوروسوس سوفن ستون ماهو
 دجالنڪن. تجوان ڪوروسوس ۲
 ايت اداله مڱري فلاجران اتو
 مغلغ ڪاجي اتس ساتو ۲ فرڪارا
 مڱاي دالم فرڪارا ايت اڪن
 مندافه فراوباهن يغ بايڪ.

تجوانن ايت باڪوس، تنافي
 يغ اكو تاڪوة ايبانه لاكي بايق
 ڪوروسوس ۲ مڪ لاكي بايق فول
 دسوس ۲ يغ بوئتشانن دغن تجوان
 ڪوروسوس ۲ ايت دان ڪران ايت
 ننتي تيمبول فول ساتو ڪوروسوس
 يغ تيدق دسڱڪ ۲.

✱

بوغ داروس شاريف. فڪاوي
 فبراشن امنو سيغافورا ڪسات
 لنجانن ڪصيحاتن يغ دتاج اوله



اين فون ساتو اختيار جوڪ - باسه دباوه تا اف!

Lucu dan Leceh

Ha, ha, ha, kita jumpa lagi kawan-kawan. Nah kerana perjumpaan kita kali ini bertepatan dengan sambutan ulang-tahun kemerdekaan tanah air kita, sambutlah seruan merdeka dari aku. Kamu-kamu semua pekik kuat-kuat ya!, tentu boleh kerana kamu ramai.

Aku masih ingat lagi iaitu dalam mesyuarat agung Persatuan Sosial Melayu, Singapura tahun lalu ada Bung Dollah Senggora berkata dalam ucapannya menyatakan, kesedihannya kerana masih banyak lagi orang-orang belum faham akan makna sosial itu. Dan sebab itu persatuannya menjadi momok kepada orang-orang yang tidak faham perkataan “sosial” itu dan dia berjanji akan meneruskan cita-citanya sampai orang-orang semua faham dan mengerti.

Aku rasa banyak orang telah mengerti dan faham akan perkataan sosial menurut dasar-dasar persatuan sosial itu, dengan memerhati perjuangan-perjuangan yang telah diteruskan itu dengan mengadakan kelah demi kelah yang di dalamnya pemuda pemudi berfoya-foya.

*

Aku dengar banyak sangat kursus- kursus diadakan –

kursus pemimpin, kursus berniaga, kursus kerjasama, kursus politik, kursus akhlak, dan baru-baru ini pula kursus sopan-santun mahu dijalankan. Tujuan kursus-kursus itu adalah memberi pelajaran atau mengulang-kaji atas satu-satu perkara supaya dalam perkara itu akan mendapat perubahan yang baik.

Tujuannya itu bagus, tetapi yang aku takut ialah lagi banyak kursus-kursus maka lagi banyak pula desus-desus yang bertentangan dengan tujuan kursus-kursus itu dan kerana itu nanti timbul pula satu kursus yang tidak disangka-sangka.

*

Bung Darus Syarif, Pegawai Penerangan UMNO Singapura kata Lancaran Kesihatan yang ditaja oleh

Majlis Bandaraya Singapura itu propaganda PETIR sahaja. Aku bukannya pro mana-mana parti pun tapi aku hanya mahu tanya Bung Darus apakah dia mahu gunakan langkah kesihatan tersebut itu pula untuk menjadi propagandanya bagi UMNO pula? Dan aku mahu tahu juga adakah langkah kesihatan itu bertentangan dengan dasar-dasar UMNO dan agama Islam, maka Bung Darus telah menentang langkah itu dengan bersendi agama konon!?

Aku fikir cukuplah dulu kali ini dan sementara kita akan bertemu lagi dalam keluaran akan datang maka di sini aku ucapkan selamat kepada kamu semua.

Mat Lasak



Ini pun satu ikhtiar juga – basah di bawah tak apa!

تيمه لاوا

کالو هندق مليه اتق داراه
جاڠنکن هزيق مليه فيا اتو
دادان يغ تريوك، هندق مليه
روفان سهاج حرام کالو دافه.
اکو لاکي ايئه ماس سي کتويه
هندق مليه اکو دي،
هان دافه مليه کاکي اکو سهاج
ايت فون ساغه سوسه، سنله دافه
مغوفه بئينا تروا مياوا اکو کونتن
دي کات هندق مغوکر کاکي
اکو سب هندق مياوا سليقر اتقن
يغ سبای اکو .

تتافي سکارغ بئينا ۲ مودا يغ
تا مدرکن ديرين، تله دافه کيت
مليه مکلان ۲ اصلکن دادان
فراوان. کونتن بئينا ايت
هندق مريوة هديه منجادي
, راتو چنتيق ،،، تتافي دي
تا تامو فراوان ايت اتوق
مواکن مات مکل چنتن ۲ هيودغ
بلغ .

ماری کيت بربالک فصل
مندي صفر . بهارو ۲ اين اکو
دغر فتوا دري شورغ عالم
مقتان: برسوک ۲ ماس هاري
رايو اخر صفر ايت مام جوک
کيت ميهله کفد کافر ۲ يغ
برسوک ربا کران وفتن نبي
کيت يغ مندافه ساکيه مولا دري
هاري رايو اخر صفر ايت،
اکو کرون: مندغر چريتا ايت
دان ترباغ دمت اکو کالو
مغیکوه برسوک ربا بوله
منجاديکن کيت ترکليچير دري

دلوغ بيچ دامريکا سان. هان يغ
منجادي تندا تان اکو بکيمان
چاران فراوان ايت دادان .
اکو اگق کالو هندق مام سقرت
دامريکا سان تننومستي فمودي ۲
ايت برفکانين مندي يغ سفاروه
تلنجغ يفاکن دحاکيمان اوله
فمودا هيودغ بلغ .

ميمغ مناريق يرشا ايت،
کران فد زمان اکو مودا ۲ دهولو،

بولن اين اکو راس اشکو
سموا تننو برمديا اتوق هندق
ميبوه هاري مندي صفر يغ
بياس دادان بيران ۲ دتجوغ
کليغ اتو دمان تنجوغ دالم
سموا فلوسوق فنتي ۲ تانهاير
کيت .

اکو دغر فمودا فمودي اکو
تله ادريسق ۲ هندق مغادان
فراوان چنتيق دتفي فنتي ماچم

يغ فنديق ايت
ابراهيم فنديق
دان يغ لامين ۲
ايت فون سام
ترکوه چناکان
دغن ابراهيم
فنديق



Timah Lawa

Bulan ini aku rasa engkau
semua tentu bersedia untuk hendak
menyambut hari mandi Şafar yang
biasa diadakan besar-besaran di Tanjung
Keling atau di mana tanjung dalam
semua pelosok pantai-pantai tanah air
kita.

Aku dengar pemuda-pemudi aku
telah ada risik-risik hendak mengadakan
peraduan cantik di tepi pantai macam

di Long Beach di Amerika sana. Hanya yang
menjadi tanda tanya aku bagaimana
caranya peraduan itu diadakan.
Aku agak kalau hendak sama seperti
di Amerika sana tentu mesti pemuda-pemudi
itu berpakaian mandi yang separuh
telanjang yang akan dihakimkan oleh
pemuda hidung belang.

Memang menarik berita itu,
kerana pada zaman aku muda-muda dahulu,

kalau hendak melihat anak dara,
jangan hendak melihat peha atau
dadanya yang terbuka, hendak melihat
rupanya sahaja haram kalau dapat.
Aku lagi ingat masa si ketui
hendak melihat aku, dia,
hanya dapat melihat kaki aku sahaja
itu pun sangat susah, setelah dapat
mengupah betina tua membawa aku kononnya
dia kata hendak mengukur kaki
aku sebab hendak membuat selipar anaknya
yang sebaya aku.

Tetapi sekarang betina-betina muda yang
tak sedarkan dirinya, telah dapat kita
melihat segala-galanya asalkan diadakan
peraduan. Kononnya betina-betina itu
hendak merebut hadiah menjadi
"Ratu Cantik", tetapi dia
tak tahu peraduan itu untuk
memuaskan mata segala jantan-jantan hidung
belang.

Mari kita berbalik fasal
mandi Şafar. Baharu-baharu ini aku
dengar fatwa dari seorang alim
mengatakan: bersuka-suka masa hari
Rabu akhir Şafar itu sama juga
kita menyebelah kepada kafir-kafir yang
bersuka ria kerana wafatnya nabi
kita yang mendapat sakit mula dari
hari Rabu akhir Şafar itu,
aku gerun mendengar cerita itu
dan terbayang di mata aku kalau
mengikut bersuka ria boleh
menjadikan kita tergelincir dari



Yang pendek itu,
Ibrahim Pendek
dan yang lain-lain
itu, pun sama
tokoh jenaknya
dengan Ibrahim
Pendek.



علماء کیت ایت چوکت دسماکن
 دغن سقرت منتتون فیلیم وایغ
 گمبر تیاد منجادی اف .
 ماس یغ سوده ۲ اکو میسغ
 تاهو کالو مېسبوته هاري مندی
 صفر ایت، واه بسوکن مساین
 مریاهن. ماس هاري رای یغ
 دسوره اوله اکام کیت
 تینق بگیتو مریساه، سقمی اد
 جتن ۲ توا مراس دیرین مودا
 مئیسغ دجوکیه ۲ یغداداکن اوله
 اورغ ۲ یغ برسوکر یا دفتنی ۲
 ایت یغ کنجیل فد هاری ایتوله
 کوتتن اتق دارا بر هارف ۲ داقه
 فافتن، سب هاری ایت اداله
 هاری "جوال موره" سوا

سودوة جناک

سئورغ بودق بالیک دری سکوله
 مېاوا سبواه بوکو یغ کئان ایاک
 هدیه کران کئندایتن دالم غلور
 حیوان.

امقن برتان: "بکیمان چریتان"
 اتقن منجواب: "جینگو تان"
 بورغ کسوزی اد براف کاکین
 سای جواب تیک"
 کات فول امقن: "تتانی کاکي"
 بورغ کسوزی هان اد دوا ساج
 تی"

جواب اتقن: "تتانی مرید ۲ لا"
 سموان کات امغه"

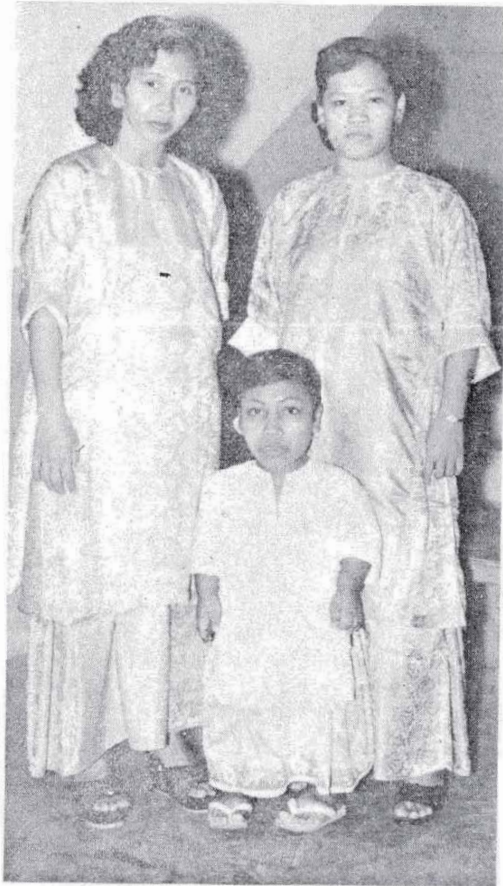
فلاوة: دان اوق فون نام انا
 اورغساله: 2878.

فلاوة: تتانی ایت بوکنله
 اوق یغ سنبرن.

اورغساله: ایت نام سامران سا
 توان.

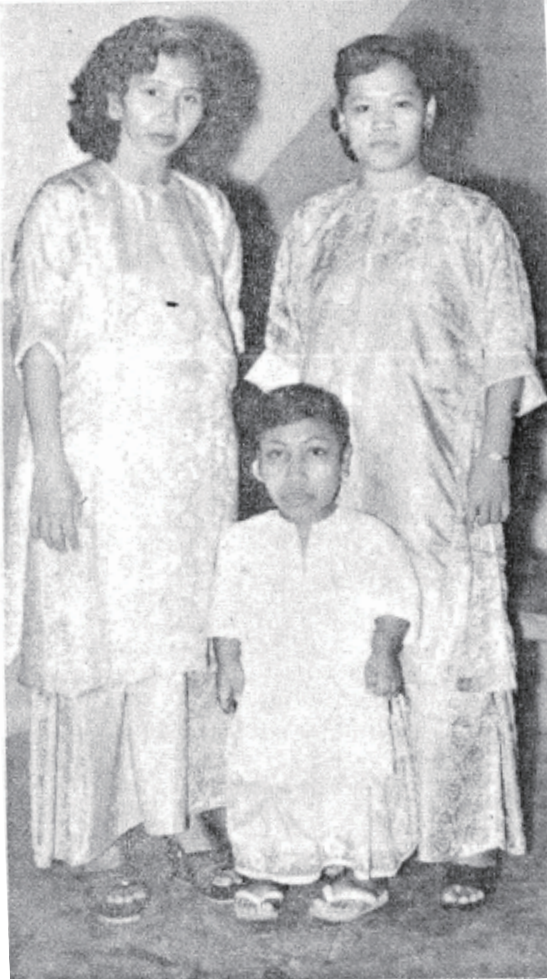
دکمبرکن، دان سوارا توهن تله
 دفر دغرکن سقرت یغ برلاکو
 دالم چریتا "سقوله روگون" دغن
 بر بهاس اورغ فوئیه ایت. اکو
 تاگوره ۲ نتتی مریک کات چریتا

اکام کیت . اداکه چریتا این
 برکسن کفد اورغ ۲ اکو، ایت
 اکو تاتاهو. تتانی یغ اکو
 تاکو تکر، مریک نتتی کات
 زمان این زمان مودرن نبی ۲ سوده



کالو صفیه برجناک کاوون ۲ یفتیقکی درفدائ ایت کئواو بردکه ۲.

agama kita. Adakah cerita ini digambarkan, dan suara Tuhan telah berkesan kepada orang-orang aku, itu diperdengarkan seperti yang berlaku aku tak tahu. Tetapi yang aku takutkan, mereka nanti kata dalam cerita "Sepuluh Rukun" dengan zaman ini zaman *modern* nabi-nabi sudah takut-takut nanti mereka kata cerita



Kalau Safiah berjenaka kawan-kawannya yang tinggi daripadanya itu ketawa berdekah-dekah.

ulama kita itu juga disamakan dengan seperti menonton filem wayang gambar tiada menjadi apa.

Masa yang sudah-sudah aku memang tahu kalau menyambut hari mandi Şafar itu, wah bukan main meriahnya. Masa hari raya yang disuruh oleh agama kita tidak begitu meriah, sampai ada jantan-jantan tua merasa dirinya muda mengebeng dijoget-joget yang diadakan oleh orang-orang yang bersuka ria di pantai-pantai itu. Yang ganjil pada hari itulah kononnya anak dara berharap-harap dapat pasangannya, sebab hari itu adalah hari "jual murah", semua

Sudut Jenaka

Seorang budak balik dari sekolah membawa sebuah buku yang katanya ialah hadiah kerana kepandaiannya dalam ilmu haiwan.

Emaknya bertanya: "Bagaimana cecitanya?"

Anaknya menjawab: "Cikgu tanya burung kasawari ada berapa kakinya, saya jawab tiga".

Kata pula emaknya: "Tetapi kaki burung kasawari hanya ada dua saja, nak".

Jawab anaknya: "Tetapi murid-murid lain semuanya kata empat".

*

Pelawat: Dan awak punya nama apa?

Orang salah: 2878.

Pelawat: Tetapi itu bukanlah nama

awak yang sebenarnya.

Orang salah: Itu nama samaran saya

tuan.

برابرد ۳ هیدوفن تادافه دبسمي.
 کالو فون دافه دبسمي یغ
 برترغ ۲، تنافي فلاچوران یغ
 ترخرمه یغدهیدوفکن اوله اورغ
 کای ۲ اتو اورغ بسر ۲ ایت تسأ
 دافه دهافوسکن. اغکوسمواتنتو
 سوده مندغر زمان این قصه
 «فیلم پیرو». اگو سندیری تسأ



تومفیل دغن کیکیئ سده غومیل کفد استرین داتس فنتس.

اورغ بوله ملهه، ممیلیق دان
 میله مکهدق هاتی.

فداکو، کالوله بلنجا یغ
 دکلوارکن اوله اورغ ۲ اگو
 بریو رگیه ایت دکمفولکن
 منجادی ساتو درما کبشان. الفکه
 باکوسن! تنافي کالو اگو برکات
 بکتیو سوده تنسو اورغ ۲ یغ
 موکاکن بوروس ایت برکات
 بالک کفداکو، ایت بوکن واغ
 اگو واغ دی. اف دی هندق
 بوآه دی فون سوک.

بهارو ۲ این اگو دغسر اد
 کمفولن یغ هندق ممیسمی
 فلاچوران، دان اگو تاعو فد
 تاهون لفس سوده داراکن
 کوغگریس فلاچوران دکوت
 کو الاعمور تمغه ایو فلاچوران
 یغ برترغ ۲ منجادی ۲ دباتورود
 ایت. سوال فلاچوران این سوده

سوده جنالك

مازیله بلاجر تفسیر

1. اورغسر: یأیت سئورغ یغ تله
 بکرج، براوسها دان
 برخدمه بیراف تاهون
 هفک ای ترکئل
 کمدین ای سماکی
 کاجمات هیتیم سفای
 ای تیدق دکناالی.
2. دالم: تیغکی یغ دتوغلغ
 بالیککن.
3. اسوغ فیضه: دوا بینجول اتو
 بینجوة یغتر بالیک.
4. بوکو ماسق: بایق کاجو دان
 فوغغ ۲.

orang boleh melihat, membelek dan
memilih sekehendak hati.

Pada aku, kalaulah belanja yang
dikeluarkan oleh orang-orang yang
beribu ringgit itu dikumpulkan
menjadi satu derma kebangsaan, alangkah
bagusnya! Tetapi kalau aku berkata
begitu sudah tentu orang-orang yang
sukakan boros itu berkata
balik kepada aku, itu bukan wang
aku wang dia, apa dia hendak
buat dia punya suka.

Baharu-baharu ini aku dengar ada
kumpulan yang hendak membasmi
pelacuran, dan aku tahu pada
tahun lepas sudah diadakan
Kongres Pelacuran di kota
Kuala Lumpur tempat ibu pelacuran
yang berterang-terang menjadi-jadi di Batu Road
itu. Soal pelacuran ini sudah

Sudut Jenaka

Marilah belajar tafsir

1. Orang besar: Iaitu seorang yang telah
bekerja, berusaha dan
berkhidmat beberapa tahun
hingga ia terkenal
kemudian ia memakai
kaca mata hitam supaya
ia tidak dikenali.
2. Dalam: Tinggi yang ditunggang
balikkan.
3. Lesung pipit: Dua benjol atau
bincut yang terbalik.
4. Buku masak: Banyak kacau dan
potong-potong.

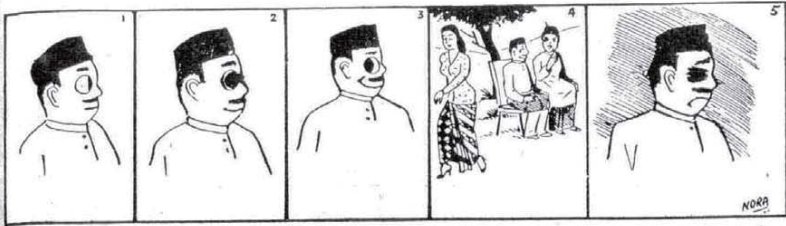
berabad-abad hidupnya tak dapat dibasmi.

Kalau pun dapat dibasmi yang
berterang-terang, tetapi pelacuran yang
terhormat yang dihidupkan oleh orang

kaya-kaya atau orang besar-besar itu tak
dapat dihapuskan. Engkau semua tentu
sudah mendengar zaman ini kisah
“filem biru”. Aku sendiri tak



Tompel dengan giginya sedang ngomel kepada isterinya di atas pentas.



Sesudah terbayang, dia hilang semula.

لافن نکارا کیت مېمبوة اوله
 اتهون کمردیکانن یغ سولوغ
 فدمولان اکو هارف ۲ ساعه اوله
 تاهون یغ سولوغ کمردیکان
 تانهامیر کیت دسمبوة بسان
 سبب سوده بابق اتتوغ: تتا
 اکو کچيوا. بیلا اکو دغرک
 سمبوتن اتق سولوغ این ما
 علی قدر. « معاف جادی بکیتو

میاغ کلادی مشکالفکن فلاچوران
 ایت کالو راما تآدافه، لیه
 بآیک کیت بسری کواس کهد
 فلاچور ۲ ایت مفهافوسکن میاغ ۲
 کلادی ایت «هوشک» «بترقی»
 سموا کفلا ۲ یغ اد فد دیری
 جنتن ۲ توا یغبراد ایت.
 بولن لافن این ایاله بولن
 بولن مردیک. فترتف بیولسن

تاهو افکه روفان «فیلم بیرو»
 ایت تتافی اوندغ ۲ نگارا میالهکن
 اورغ یغ منجوقکن فیلم ایت.
 تتافی اکو حیران بکیعان فیلم
 ایت دافه تروس هیدوف دشن
 برسومبوی ۲، دان فول اکو دغر ۲
 کونن اورغ ۲ یغ ایقین ملیه
 فیلم ایت مستی بمایسر بغوله
 کالهی کندا دری منتنون
 فیلم مسج ایت. جادی سیافکه یغ
 دافه بمایر هرک منتنون سبکیتو
 تیگی کالو تیدق اورغ ۲ براد؟
 سیافکه اورغ ۲ یغبراد ایت؟ اکو
 فرجای اشکو سندیری دافه
 منجوا بن. بکیتو جوکله دشن
 فلاچوران ترحرمة، سیافکه یغ
 دافه ملیهارا، اتو میمغن، اتو
 ملیدوغکن فلاچور ۲ یغترحرمة
 ایت کالو تیدق اورغ ۲ یغبراد؟
 سیافکه مآنسی ۲ یغبراد ایت دالم
 نگری کیت این؟ اکو فرجای
 اشکو سموا دافه منجوا بن!



امان بیلون سدغ افانککه کهد تامون ۲ ایت؟



Sesudah terbayang, dia hilang semula.

tahu apakah rupanya “filem biru”
 itu tetapi undang-undang negara menyalahkan
 orang yang menunjukkan filem itu.
 Tetapi aku hairan bagaimana filem
 itu dapat terus hidup dengan
 bersembunyi-sembunyi, dan pula aku dengar-dengar
 kononnya orang-orang yang ingin melihat
 filem itu mesti membayar sepuluh
 kali ganda dari menonton
 filem sah itu. Jadi siapakah yang
 dapat membayar harga menonton sebegitu
 tinggi kalau tidak orang-orang berada?
 Siapakah orang-orang yang berada itu? Aku
 percaya engkau sendiri dapat
 menjawabnya. Begitu jugalah dengan
 pelacuran terhormat, siapakah yang
 dapat memelihara, atau menyimpan, atau
 melindungi pelacur-pelacur yang terhormat
 itu kalau tidak orang-orang yang berada?
 Siapakah manusia-manusia yang berada itu dalam
 negeri kita ini? Aku percaya
 engkau semua dapat menjawabnya!
 Sebab itu aku berkata, usaha
 hendak menghapuskan pelacuran ini
 terlebih dahulu tentulah mesti
 dihapuskan mereka-mereka yang jadi

miang keladi menggalakkan pelacuran
 itu. Kalau rasa tak dapat, lebih
 baik kita beri kuasa kepada
 pelacur-pelacur itu menghapuskan miang-miang
 keladi itu sehingga “botak”
 semua kepala-kepala yang ada pada diri
 jantan-jantan tua yang berada itu.

Bulan lapan ini ialah bulan
 bulan¹ merdeka. Penutup bulan

lapan negara kita menyambut ulang
 tahun kemerdekaan yang sulung.
 Pada mulanya aku harap-harap sangat ulang
 tahun yang sulung kemerdekaan
 tanah air kita disambut besar-besaran
 sebab sudah banyak untung, tetapi
 aku kecewa. Bila aku dengarkan
 sambutan anak sulung ini hanya
 ala kadar. “Mengapa jadi begitu?”



Aman Belon sedang apakanh kepada tamu-tamunya itu?

¹ Pengulangan perkataan bulan.

ايت نايك موتوركار بسر. تنافسي
دي تروس نايك كريتا لمبو.
كاون ايت بركدوغ بسر.
تنافسي دي بروفونديو كچيل.
بتولكه اين سام طرف؟

مدمهدهن فلسفه اكو اين
بغ اكو چاكفنك ميمبوته بولن
مرديك اين مندافة فراهاتين كفتد
سودارا ۲ اكو بغ مغرتي سفاسي
منچاري كاون بغ ماهو مهيدوف
سماتي، بابت اوتتوغ سام
اوتتوغ، روكي سام روكي. كالو
تاد بقدمين، لبه نايك برجرمة ۲
دان برجرمة ۲ اف بغ اد قد
ديري كيت چاغن درههك كفتد
كاون بغ منچادي مومه دالم
سليموته ايت اينله فسان اكو
كفداغكو سوما.

سودوة چالك

چاكف ۲ بغ چكف
صحابه: اتق فرمفوان توان سكارغ
فندي باوا موتوركاران!
يا، براق لام دي بلاجر؟
باف: دوا ستهه موتوركار ليهكورغ،

مصاح: اكو سوده لام تاروه مات
فد كاوا!
وانيتا: كور سماغه! ساي ايقه
ا، نا تفكف ساي فضل
باوا كريتا تا اد ليسين.

فميلي: كريتا اين نا بوله نايك
يوكيه! - له. اوق، بيلغ
اين باكوس فون كريتا!
فنجوال: ساي چاكف كالو فوكل
رات اين كريتا چوكف
باكوس.

دبهامكن «كاون»، تنافسي
هاري اين سوما درغكوم سام، سبب
سوده تامغل بيمان كاون دان
دان بيمان لاون. هان بغ اكو
تاكوته سكارغ بايق كاون
منچادي مومه دالم سليموته، اينله
مستي دجاك. اتو كاون بغ هان
دموله ساج. كالو اوتتوغ سام
اوتتوغ، تنافسي كالوروكي دي
تاسام، ايت بوكن بوله دبوته
كاون. ايقتله اغكوسوما چاغن
موده منچاري كاون بغ هندق
مجمليه اغكو.

دالم زمان اتوم اين كات
فريسيدنه سوكونو. چاغنه كيت
كات ماكن سيريه ايت سام طرفن
دغن بركينجو. اتو كيت نايك
كريتا لمبوسام دغن نايك جيه.
اكو فيكر بتول چوكف، سبب
اورغ كيت نمغن فواسهاتي دي
ميمكن ديرين مندافة كاون
بايك. فدحال اكو تيغوق كاونن

اكو نان كفتد هنتو راي. دي
جواب «اكو سوده سزيق
بركادي بركلوق، قد حال
لاين جنس مانسي بغ مقحف
نعمه مرديك بوكن دي برسام
مغلوازن بلنچاه تنافسي دي
فول منچاري كاوتوغن ماس
ميمبوته كمرديكان ايت»، اكو
چوب تكا ۲ سيفكه اورغن بغ
مغرتيكان كمرديكان ايت،
فواس اكو كيرا، اخرن دافة
چوكف اكو تكا، روفان بوكن سي
اورغ مانسي دارا تنافسي سي عبدالله
سي محمد صالح دان سي هيتم.
بتول تيدق تكان اكو اين اكو
هارف هنتو راي دافة ميمبركن.
ميمغ كاون بايق كاون.
بهاس كاون اين دهولو اد
فريزان دغن صحابه اتو سودارا.
كاون ارتين دانتارا دوا اورغ
بغراين اكام دان بغسا. مثالن
اورغ ملايو ممگيل اورغ چينا



تارين فودا فمودي دالم فرتنجوقن اهل ۲ فكج كريتاني ملايو
دفورة سويتهم

Aku tanya kepada hantu raya. Dia jawab "Aku sudah serik bergadai bergolok, pada hal lain jenis manusia yang mengucap nikmat merdeka bukan dia bersama mengeluarkan belanja, tetapi dia pula mencari keuntungan masa menyambut kemerdekaan itu". Aku cuba teka-teka siapakah orangnya yang memperniagakan kemerdekaan itu, puas aku kira, akhirnya dapat juga aku teka, rupanya bukan si Awang dan si Dara, tetapi si Abdullah si Muhammad Saleh dan si Hitam. Betul tidak tekaan aku ini aku harap hantu raya dapat membenarkannya.

Memang kawan banyak kawan. Bahasa kawan ini dahulu ada perbezaan dengan sahabat atau saudara. Kawan ertinya di antara dua orang yang berlainan agama dan bangsa. Misalnya orang Melayu memanggil orang Cina

dibahasakan "kawan" tetapi hari ini semua dirangkum sama, sebab sudah tak mengenal yang mana kawan dan dan yang mana lawan. Hanya yang aku takut sekarang banyak kawan menjadi musuh dalam selimut, inilah mesti dijaga. Atau kawan yang hanya di mulut saja. Kalau untung sama untung, tetapi kalau rugi dia tak sama, itu bukan boleh dibuat kawan. Ingatlah engkau semua jangan mudah mencari kawan yang hendak memilih engkau.

Dalam zaman atom ini kata *President Soekarno* janganlah kita kata makan sirih itu sama tarafnya dengan bergincu. Atau kita naik kereta lembu sama dengan naik jet. Aku fikir betul juga, sebab orang kita nampaknya puas hati dia menyamakan dirinya mendapat kawan baik. Padahal aku tengok kawannya

itu naik motokar besar. Tetapi dia terus naik kereta lembu. Kawannya itu bergedung besar, tetapi dia berpondok kecil. Betulkah ini sama taraf? Mudah-mudahan falsafah aku ini yang aku cakapkan menyambut bulan merdeka ini mendapat perhatian kepada saudara-saudara aku yang mengerti, supaya mencari kawan yang mahu sehidup semati, iaitu untung sama untung, rugi sama rugi. Kalau tak ada yang demikian, lebih baik bercermat-cermat dan berjimat-jimat apa yang ada pada diri kita jangan diserahkan kepada kawan yang menjadi musuh dalam selimut itu. Inilah pesanan aku kepada engkau semua.

Sudut Jenaka

Cakap-cakap yang cepak
Sahabat: Anak perempuan tuan sekarang pandai bawa motokarnya, ya. Berapa lama dia belajar?
Bapa: Dua setengah motokar lebih kurang.

*

Mata-mata: Aku sudah lama taruh mata pada kau!

Wanita: Kur semangat! Saya ingat encik nak tangkap saya fasal bawa kereta tak ada lesen.

*

Pembeli: Kereta ini tak boleh naik bukit! – lah. Awak bilang ini bagus punya kereta!

Penjual: Saya cakap kalau puluk rata ini kereta cukup bagus.



Tarian pemuda-pemudi dalam pertunjukan ahli-ahli pekerja Kereta Api Melayu di Port Swettenham.

دری حکایت ۱۰۵۱ سال

(سموغن بوان لالو)

جودار دشمن حکایت فرزند هراتن الشمرال

افیل مریک ماسوق کلورغ ۲ بندر ایت باقله اورغ بیغ کنل اورغ مغربی ایت، دان دی ممبری سلام اتو مغولور تاغئن سفای دچیوم اورغ. سهشکک سمفیله مریک کسواوه رومه لالو مریک فون تورن. افیل فیتتو رومه ایت دکتوق تریبو کاله ای، دان دمواک فیتتو ایت اد شورغ بودق فرمفوان بیغ سفرت چهیا بولن روفان، چنتیق دان لنتیق سفرت انق روسا. دان موکاا ترسپوم مپمبوه مریک. «یا رحمه، اتفکوک»، کات اورغ مغربی ایت سباکی شورغ باف، «بو کاله دیوان بسر استان ایت.» مک بودق رحمه ایت فون ماسوقله کدالم دان لیقکغ لیقکوقش ایت منجادیکن جودار هیلیغ سماغئن، دان بر کتاله ای شورغ دیرین: «تتوله بودق این انق راج!»

(ترجمان احمد حسین)

مغمیل دری کوتوق ایت سهلی
جوبه یفدتفسیرکن هرکان تیدق
کورغ دری مریبو دینر، لالو
دبری جوبه ایت کمد جودار
کتان: «فاکیله جوبه این دان
کامو منجادی تامو بیغ کلمی
راعیکن». جودار فون ماکمی
باجو ایت دان روفان فون
براوبه شوله ۳ سفرت شورغ
سلطان تانه عرب.

ددالم فدایت اورغ مغربی
ایت تله مغلوارکن برافق باق
فیغکن دری بیگ حکمه ایت
سهشکک ترا توره اتس کلین
سقا ایت امقه فوله جنس
مکان. «هولرله تاغن، دله

تیدفکه اکو کات دهولو بناغ
ایت ایاله شورغ جن بیتنا؟
ماسوقله، دان ماریله کیت فرکی
کدیوان بسر».

مک جودار فون تورنله
ماسوق کدیوان بسر دان متان
فون سیلو ملیهه براف باق
بارغ فرهایسن بیغ چمرلیغ
ددالمن، فیرق دان امس بیغ
برسینر ۲ لاکمی انده، دان براف
باق فول باتو ۲ فرمات. افیل
کدوا مریک فون دودق، مک
اورغ مغربی ایتفون مپوروه
بودق فرمفوان اتفن ایت مپاوا
سواه کوتوق، دان افیل کوتوق
ایت دبری کتاغئن، ایفون

سیلوم ای ماسوق، اورغ
مغربی ایت فون مغمیل بیگ
ایت دری بلاکغ بقل ایت، لالو
ای برکات: «واهی بقل بالیقله
کنمفتمو دان الله ممبری رحمتن
کفدامو!.. دغن سرت سرت تانه
فون تریوک دان بقل ایت فون
ماسوقله کدالمن، دان تر توتفله
تانه ایت سمولا. افیل دلپهتن
کجادین ایت جودار فون
برکته: «سکل فوجی ایت
باکی الله بیغ ملیندوغکن کیت
منکل کیت تله دودق داتس
بلاکغ بناغ ایت!» تئافی اورغ
مغربی ایت برکات: «مغافکه
کامو تعجب، واهی جودار؟

Dari Hikayat 1001 Malam

(sambungan bulan lalu)

Jawdar Dengan Hikmat Perbendaharaan al-Shamardal

Apabila mereka masuk ke lorong-lorong bandar itu banyakkah orang yang kenal orang Maghribi itu, dan dia memberi salam atau menghulur tangannya supaya dicium orang. Sehingga sampailah mereka ke sebuah rumah lalu mereka pun turun. Apabila pintu rumah itu diketuk terbukalah ia, dan di muka pintu itu ada seorang budak perempuan yang seperti cahaya bulan rupanya, cantik dan lentik seperti anak rusa, dan mukanya tersenyum menyambut mereka. "Ya Rahmah, anakku," kata orang Maghribi itu sebagai seorang bapa, "Bukalah dewan besar istana itu." Maka budak Rahmah itu pun masuklah ke dalam dan lenggang-lenggoknya itu menjadikan Jawdar hilang semangatnya, dan berkatalah ia seorang dirinya: "Tentulah budak ini anak raja!"

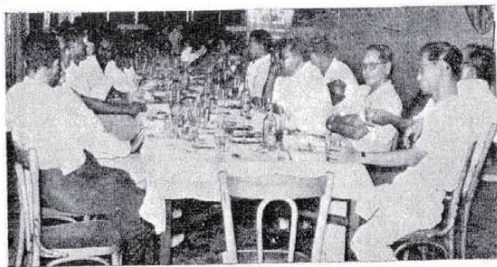
(Terjemahan Ahmad Hussein)

Sebelum ia masuk, orang Maghribi itu pun mengambil beg itu dari belakang baghal itu, lalu ia berkata: "Wahai baghal baliklah ke tempatmu dan Allah memberi rahmat-Nya kepadamu!" Dengan serta-merta tanah pun terbuka dan baghal itu pun masuklah ke dalamnya, dan tertutuplah tanah itu semula. Apabila dilihatnya kejadian itu Jawdar pun berkatalah: "Segala puji itu bagi Allah yang melindungi kita manakala kita telah duduk di atas belakang binatang itu!" Tetapi orang Maghribi itu berkata: "Mengapakah Kamu takjub, wahai Jawdar?

Tidakkah aku kata dahulu binatang itu ialah seorang jin betina? Masuklah, dan marilah kita pergi ke dewan besar". Maka Jawdar pun turutlah masuk ke dewan besar dan matanya pun silau melihat beberapa banyak barang perhiasan yang cemerlang di dalamnya, perak dan emas yang bersinar-sinar lagi indah, dan beberapa banyak pula batu-batu permata. Apabila kedua mereka pun duduk, maka orang Maghribi itu pun menyuruh budak perempuan anaknya itu membawa sebuah kotak, dan apabila kotak itu diberi ke tangannya, ia pun

mengambil dari kotak itu sehelai jubah yang ditafsirkan harganya tidak kurang dari seribu dinar, lalu diberi jubah itu kepada Jawdar, katanya: "Pakailah jubah ini dan kamu menjadi tamu yang kami raikan". Jawdar pun memakai baju itu dan rupanya pun berubah seolah-olah seperti seorang sultan Tanah Arab.

Di dalam pada itu orang Maghribi itu telah mengeluarkan beberapa banyak pinggan dari beg hikmat itu sehingga teraturlah atas kain saphrah itu empat puluh jenis makanan. "Hulurlah tangan, dan



فنداغن دالم جاموان ميسوه ليم تاهون «اسارا»

دوا قوله امفه ماچم مكانن دري
بيگ حكمة ايت مريكتيت فون
غأيله .

افيل اي سوده ماكن اورغ
مغربي ايت فون مغميل بولي ۲
كاج ايت لالو دلتقن اس سبواه
بغكو دان كمدن داوجفن
براف كات حكمة نهغك ايكن
يغ دوا ايكورايت فون برترباق
دري دالم بولي ۲ ايت، كنان:
«كامي اد ديشي، ايوهي راج
سكل سحر! كسهله كغد كامي!»
اورغ مغربي ايت تباد جوكت
برهنني مغوجفن كات ۲ حكمة
دان ايكن ۲ ايت فون تباد جوكت
برهنني متا بس كسهن، سهغك
فجهله بولي ۲ ايت بر كچي دان
تريبنله دوا اورغ يغ بروف
مأسي، دان مريك سجود كغد
اورغ مغربي ايت سميل برترباق،
كنان: «امفونله كامي اين، دان
سلامتكنله كامي، ايوهي اورغ يغ
مقبوباي كواس! افكه نصب يغ
تله داتوقنن باكي كامي!»

ساتو اورغ مغربي ايت فون
داتغله لالو بركات كغد جودار:
«باغونله، واهي جودار، كران
اينله هارين فريندهاران
الشمر دال ايت اكن ديوك» .
مك كدوا مريك فون فركيله.
دان افيل سمي كلوار كوت
دلهتن اد دوا ايكور بغل، دان
مريك فون توغكغله بغل ايت،
دان دوا اورغ عبدي هيم مچكو
دري بلاكغ . سمي تغه هاري
مريك فون تيباله كتبيغ سبواه
سوشي لالو تورن . مك اورغ
مغربي ايت فون مبري ساتو
اشاره ۲، دان اورغ حبشي يغ
بردوا ايت فون مياواله فركيله
بغل ايت دان كمدن مريك فون
كمبالي مياوا سبواه خيمه،
همقارن دان تيلم دودق، دان
برخمهله مريك ديستو . كمدن
ايت اورغ حبشي ايت فون مياوا
بولي ۲ كاج يغ مغندوشي ايكن
ميره ايت كهدفن اورغ مغربي
ايت دان ستله مريك مدياكن

ماكنله، واهي توان، «كنان كغد
جودار . «سكالي اين معافله
كامي كران تيدق سمفرن ماجين
اين، كران كامي تاهو اف
جنيس مكانن يغ سدق باكي مو
دان دباوا كهدفن توان دغن
برتمرت» . «يا الله ايوهي
اورغ مسافر» . ساهوة فتكغف
ايكن ايت، «اكو سوک سكل
مكانن، دان تيدق ساتو فون يغ
تيدق كو سوک . جاغلنه نان
اف كسوكاكنو، تاشي بري
سهاجه اف سهاج مكانن يغ
ترلنتس دهاتي توان . تيدق
له يغ كو سوک، ملينكن ماكن
اكو جوكت مکه تتغ سليراكو» .
مگوهن فد مالم ايت اي ماكن
دغن جوكت سليرا، دان تيف ۲
هاري لغس ايت، دان سكاليفون
تيدق فونه اي مليهه سف ددافور
اف يغ دبوا اوله اورغ مغربي.
ايت اباله ميلوق سهاج كدالم
ريگ، سميل اي ميكرن جنيس
مكانن يغ دكهندفكن، دان
سدبيله مكانن ايت ترهيدغ دالم
فچكن اس . بكيئوله جوكت
افيل دكهندفكي بواهن ۲ اتو
كو ۲ دان هلوا دوا فوله هاري
امان جودار دودق درومه اورغ
مغربي ايت دان تيف ۲ فاکي
دترکر جو بهن، دان جو به ۲ ايت
له ۲ مهل دان انده لاکي درفد
يغ مولا ۲ دهولو .
فد فاکي هاري يغ کدوا فوله

makanlah, wahai tuan,” katanya kepada Jawdar. “Sekali ini maaflah kami kerana tidak sempurna sajian ini, kerana kami tak tahu apa jenis makanan yang sedap bagimu dan dibawa ke hadapan tuan dengan serta-merta”. “Ya Allah ayuhai orang musafir,” sahut penangkap ikan itu, “Aku suka segala makanan, dan tidak satu pun yang tidakku suka. Janganlah tanya apa kesukaanku, tetapi beri sahajalah apa sahaja makanan yang terlintas di hati Tuan. Tidak lebih yang ku suka, melainkan makan aku cukup megah tentang seleraku”. Sungguhnya pada malam itu ia makan dengan cukup selera, dan tiap-tiap hari lepas itu, dan sekalipun tidak pernah ia melihat asap di dapur apa yang dibuat oleh orang Maghribi. Itu ialah menyeluk sahaja ke dalam beg, sambil ia memikirkan jenis makanan yang dikehendakinya, dan sedialah makanan itu terhidang dalam pinggan emas. Begitulah juga apabila dikehendaki buah-buahan atau kuih-kuih dan halwa. Dua puluh hari lamanya Jawdar duduk di rumah orang Maghribi itu dan tiap-tiap pagi ditukar jubahnya, dan jubah-jubah itu lebih-lebih mahal dan indah lagi daripada yang mula-mula dahulu.

Pada pagi hari yang kedua puluh



Pemandangan dalam jamuan menyambut lima tahun “Asmara”

satu orang Maghribi itu pun datanglah lalu berkata kepada Jawdar: “Bangunlah, wahai Jawdar, kerana inilah harinya perbendaharaan al-Shamardal itu akan dibuka”. Maka kedua mereka pun pergilah, dan apabila sampai ke luar kota dilihatnya ada dua ekor baghal, dan mereka pun tunggnganglah baghal itu, dan dua orang abdi hitam mengekor dari belakang. Sampai tengah hari mereka pun tibalah ke tebing sebuah sungai lalu turun. Maka orang Maghribi itu pun memberi satu isyarat-isyarat, dan orang Habsyi yang berdua itu pun membawalah pergilah baghal itu dan kemudian mereka pun kembali membawa sebuah khemah, hampan dan tilam duduk, dan berkhemahlah mereka di situ. Kemudian itu orang Habsyi itu pun membawa buli-buli kaca yang mengandungi ikan merah itu ke hadapan orang Maghribi itu dan setelah mereka menyediakan

dua puluh empat macam makanan dari beg hikmat itu mereka itu pun ghaiblah.

Apabila ia sudah makan orang Maghribi itu pun mengambil buli-buli kaca itu lalu diletaknya atas sebuah bangku dan kemudian diucapnya beberapa kata hikmah sehingga ikan yang dua ekor itu pun berteriak dari dalam buli-buli itu, katanya: “Kami ada di sini, ayuhai raja segala sihir! Kasihanlah kepada kami!” Orang Maghribi itu tiada juga berhenti mengucap kata-kata hikmah dan ikan-ikan itu pun tiada juga berhenti minta belas kasihan, sehingga pecahlah buli-buli itu berkecai dan terbitlah dua orang yang berupa manusia, dan mereka sujud kepada orang Maghribi itu sambil berteriak, katanya: “Ampunlah kami ini, dan selamatkanlah kami, ayuhai orang yang mempunyai kuasa! Apakah nasib yang telah diuntukkan bagi kami?”

برایسی دغن ارغ. دان دهمبون
سهفک میرهله ارغ ایت. کمیدین
ایت دیوبهن کمین دان سهفک
سمیل برکات: «وامی جودار»
اسف بوده نایک دان ستر لاکم
اکو اکن مفوجفکن فرمولان
کات ۲ حکمة: اکتشافی دالم
ماس اکو مفوجف ایت اکو تیدق
بوله دکاجو، اوله ایت له دولو
اکو اکن مفاجر کامو برکنان
دغن کرجامو سفای توجوان
کیت ایت دافه دجافی... «اکو
سدیاسهاج، وامی توان» جوار
جودار.

کمیدین ایت برکناله اورغ
مغربی ایت: «افیل اکو
مولامی مفوجف کات ۲ حکمة
فداسف یغ نایک این ایر سوغی
ایت اکن منجادی سورده
سدیکه ۲ سفی کر یغله سکین
کمیدین کامو اکن ملیهه دنیغ
یغ چورم ایت ساتو فینتو امس
سفرت فینتو کر یغ کوت تیغکن
دان دینتو ایت تر فاسغ دوا فایغ
کلغ درفد سجنیس لوکم. فرکیه
اوله مو کیتتو ایت دان کتوله
فرلان ۲ دغن ساتو درفد کلغ
ایت، دان توغگوله سکینک
کمیدین کتوق قوآه سدیکه دان
توغگو فول ستر: کمیدین کتوق
لاکی سکالی قوآه ۲ دان جافله
کامو برکنتق دری ستر.
کامو کتوق فینتو ایت فد کار
یغ کتیک مک کامو اکن مند



اورکان نیفکلغ سای له سدیکه ساج یغ!

یغ کامو سوره نمان ایت اد
دسینی! «ساهوه اورغ مغربی ایت
«ای دغر کات ۲ مو دان ای
لیهه روفامو» مک کدوا مریکیت
فون مندغله جودار بیراف لمان،
کمیدین برکات: «سکارغ تباداله
لاکی هالفن. کامی برسومفه
بهوا کامو بوله مناروه کفرچیان
کفد کامی» لفس ایت اورغ
سحر ایت فون مینرکن مریکیت
فرکی کمان یغ مریک سوک، دان
کدوان فون غایبله ماسوق کباوه
سوغی.

کمیدین اورغ مغربی ایت
فون مضمیل دوا فافن لوح دری
باتو عقیق ورن میره لالو دلتقن
داتس سباتغ کابو یغ بروغکا،
دکتوغن تمفه مباکر کمین یغ

«اکو اکن چکیق کامو سهفک
ماتی اکو اکن باکره کامو دان
کامو هان اکن سلامه کالو کامو
برجنجی اکن بمبوک فربندهاران
الشمر دال ایت.» «کامی
برستوجوله» جواب کدوا
مریکیت «اکتشافی شرطن یغ
قرتام کامو مستیله مبالوا کسینی
شورغ یغبر نام جودار یایت
شورغ فغکف ایکن یغ تیغکل
دقاهره کران سوده فون
ترتولس دالم سوره تقدیر بهوا
فربندهاران ایت تیدق بوله
دیوک کجوالی کالو اورغ ایت
اد برسام دان لاکی تیاد سیاف
فون یغ بوله ماسوق کتغفه
فربندهاران ایت ملیکن جودار
شورغ مهایج.» «لیهته اورغ



Ukuran pinggang saya lebih sedikit saja bang!

“Aku akan cekik kamu sehingga mati. Aku akan bakar kamu dan kamu hanya akan selamat kalau kamu berjanji akan membuka perbendaharaan al-Shamardal itu.” “Kami bersetujulah,” jawab kedua mereka itu “Akan tetapi syaratnya yang pertama kamu mestilah membawa ke sini seorang yang bernama Jawdar iaitu seorang penangkap ikan yang tinggal di Kaherah kerana sudah pun tertulis dalam surat takdir bahawa perbendaharaan itu tidak boleh dibuka kecuali kalau orang itu ada bersama dan lagi tiada siapa pun yang boleh masuk ke tempat perbendaharaan itu melainkan Jawdar seorang sahaja.” “Lihatlah orang

yang kamu sebut namanya itu ada di sini!” sahut orang Maghribi itu “Ia dengar kata-kata mu dan ia lihat rupamu.” Maka kedua mereka itu pun memandanglah Jawdar beberapa lamanya, kemudian berkata: “Sekarang tiadalah lagi halangan. Kami bersumpah bahawa kamu boleh menaruh kepercayaan kepada kami.” Lepas itu orang sihir itu pun membenarkan mereka itu pergi ke mana yang mereka suka, dan keduanya pun ghaiblah masuk ke bawah sungai.

Kemudian orang Maghribi itu pun mengambil dua papan *lawh* dari batu akik warna merah lalu diletaknya di atas sebatang kayu yang berongga, digantungnya tempat membakar kemenyan yang

berisi dengan arang, dan dihembusnya sehingga merahlah arang itu. Kemudian itu dibubuhnya kemenyan dan setinggi sambil berkata: “Wahai Jawdar, asap sudah naik dan sebentar lagi aku akan mengucapkan permulaan kata-kata hikmah; akan tetapi dalam masa aku mengucap itu aku tidak boleh dikacau, oleh itu lebih dulu aku akan mengajar kamu berkenaan dengan kerjamu supaya tujuan kita itu dapat dicapai.” “Aku sedia sahaja, wahai tuan” jawab Jawdar.

Kemudian itu berkatalah orang Maghribi itu: “Apabila aku mulai mengucap kata-kata hikmah pada asap yang naik ini air sungai itu akan menjadi surut sedikit-sedikit sampai keringlah sekaliannya. Kemudian kamu akan melihat di tebing yang curam itu satu pintu emas seperti pintu gerbang kota tingginya, dan dipintu itu terpasang dua pasang gelang daripada sejenis logam. Pergilah olehmu ke pintu itu dan ketuklah perlahan-lahan dengan satu daripada gelang-gelang itu, dan tunggulah seketika kemudian ketuk kuat sedikit dan tunggu pula sebentar; kemudian ketuk lagi sekali kuat-kuat dan janganlah kamu berganjak dari situ. Setelah kamu ketuk pintu itu pada kali yang ketiga maka kamu akan mendengar



ڦښتون ۲ دالم فرنتجوټکن فکرح ۲ کريتا في ملايو دفوره سويتنهم کبير دفنچورو اتس ايت کتوا فکرح کريتاڤي ملايو دفرسکتوان .

دغن مولتن ترغاغا سئوله ۲ اي هندق ماکن کامو. هولورله تاغن کامو کدالم مولتن ايت دان اي اکن ربه ماتني دکاکي مو، دان سدیکه فون کامو تيدق ترچدرا.

«ڦښتو يڤکليم اکن دبوک اوله شورغ حبشي يڤرتان نام مو. جوابله اولهمو: «اکو اين جودار» دان اي اکن برکات، «جک سڤگوه کامو اين جودار، يوکله ڦښتو يڤکاتم ايت.»

«افيل سمفي فد ڦښتو يڤکاتم کامو مستيله برلاووغ: «ايوهي عيسي، سورمله موسي ميوک ڦښتو کفد اکو.» دان ڦښتو ايت فون اکن تربوک، دان دوا ايکور تاکن يڤغامه بسر ساتو دسبله کاتن دان ساتو لاکي دسبله کيري، اکن ميربو کامو دغن موله يڤترغاغا. جاغتنله تاکوه مهورلکن تاغن مو کفد تاکن ۲

کسيئي، تمغه يڤ تيدق بوله دججق اوله مانسي اتو جين اين؟ مک بوکله دادا مو دغن برائين کفد مات تومبق ايت. کامو تيدق اکن دکناي اوله اف ۲ مضره دان فوئکڤغ کودا ايت اکن تورن سچود دکاکي مو، يأت بدان يڤ تباد برجيوا. اکن تنافي، کالو کامو تاکوه مک کامو اکن دونه اولهن.

لفس ايت اکن برچومفا دغن ڦښتو يڤ کتيک، يڤ دبوک اوله شورغ فمانه يڤ سدبا هندق ممانه کامو؛ هولورله دادا مو کهدافن ساکي متلامه اتق فانهن ايت. دان اي اکن ربه دکاکي مو، يأت بدان يڤ تباد برجيوا. تنافي کالو کامو برليغه کامو اکن دونه اولهن.

«ماموقله لاکي کدالم، دان دري ڦښتو يڤکامفه شیکور سيفا يڤ امة هيئه اکن منرکم کامو

سوارا دري دالم يڤ برتان: «سافکسه يڤغ مغتوق ڦښتو فرندهاران دان تيدق فول تامو بکيمان هندق ملفسکنن درقد حکمه؟» اڤيل کامو منجواب: «اکو اين جودار، اتق عمر، ڦښتو ايت اکن يڤ تيدق دفاهره.» ڦښتو ايت اکن تربوک دان شورغ اکن تربيه دموک ڦښتو منکڤ فذغ دسلاغتن. اي اکن برکات: «جک سڤگوه کامو اورغ ايت هولورله ليهير مو يڤاي بوله کو کره کفلا مو ايت.» جاغتنله کاو تاکوه مغهورلکن ليهير مو ايت، اوله کران اڤيل اي مڤغکده دغن ايت اي اکن ربه سچود دکاکي مو، خدام يڤ تباد برجيوا. کامو تباد اکن منکڤوڤغ اف ۲ کساکيښن؛ اکن تنافي کالو کامو اڤکن مغهورلکن کفلا مو ايت، کران تاکوه، تيدق شق لاکي کامو اکن دونه اولهن.»

«اڤيل سوده کامو فيجهکن حکمه يڤ فرتام، ماموقله کدالم دان کامو اکن برتومو دغن سواه ڦښتو لاکي دان کتوقله ڦښتو ايت سکالي، تنافي کتوق لواءه ۲. دغن سکليف مات سهاج کامو اکن مليهه دانس بندول ڦښتو ايت شورغ فوئکڤغ کودا يڤغ هندق ميمونه کامو دغن نومقن يڤ فڤجغ ايت. اڤيل اي برکات: «اف سيب کامو دانغ

Suara dari dalam yang bertanya:
 “Siapakah yang mengetuk pintu
 perbendaharaan dan tidak pula tahu
 bagaimana hendak melepaskannya daripada
 hikmat?” Apabila kamu menjawab:
 “Aku ini Jawdar, anak Umar,
 penangkap ikan yang tinggal di Kaherah.”
 Pintu itu akan terbuka dan
 seorang akan terbit di muka pintu
 memegang pedang di tangannya. Ia akan
 berkata: “Jika sungguh kamu
 orang itu hulurlah lehermu
 supaya bolehku kerat kepalamu
 itu.” Janganlah kamu takut
 menghulurkan lehermu itu, oleh
 kerana apabila ia mengangkat pedangnya
 itu ia akan rebah sujud di kaki
 mu, khadam yang tiada berjiwa. Kamu
 tiada akan menanggung apa-apa kesakitan;
 akan tetapi kalau kamu enggan
 menghulurkan kepalamu itu, kerana
 takut, tidak syak lagi kamu akan
 dibunuh olehnya.”

“Apabila sudah kamu pecahkan
 hikmat yang pertama, masuklah ke dalam
 dan kamu akan bertemu dengan
 sebuah pintu lagi dan ketuklah
 pintu itu sekali, tetapi ketuk
 kuat-kuat. Dengan sekelip mata sahaja
 kamu akan melihat di atas bendul
 pintu itu seorang penunggang kuda
 yang hendak membunuh kamu dengan
 tombaknya yang panjang itu. Apabila ia
 berkata: “Apa sebab kamu datang



Penonton-penonton dalam pertunjukkan pekerja-pekerja keretapi Melayu di Port Swettenham. Gambar di penjuru atas itu ketua pekerja keretapi Melayu di Persekutuan.

ke sini, tempat yang tidak boleh
 dijejak oleh manusia atau jin
 ini? Maka bukalah dadamu dengan
 beraninya kepada mata tombak itu.
 Kamu tidak akan dikenai oleh
 apa-apa mudarat dan penunggang kuda
 itu akan turun sujud di kaki
 mu, iaitu badan yang tiada berjiwa.
 Akan tetapi, kalau kamu takut maka
 kamu akan dibunuh olehnya.

Lepas itu akan berjumpa
 dengan pintu yang ketiga, yang dibuka
 oleh seorang pemanah yang sedia hendak
 memanah kamu; hulurlah dadamu
 ke hadapan sebagai matlamat anak panahnya
 itu dan ia akan rebah di kaki
 mu, iaitu badan yang tiada berjiwa.
 Tetapi kalau kamu berleghang kamu
 akan dibunuh olehnya.

“Masuklah lagi ke dalam, dan
 dari pintu yang keempat seekor singa
 yang amat hebat akan menerkam kamu

dengan mulutnya ternganga seolah-olah ia
 hendak makan kamu. Hulurlah
 tangan kamu ke dalam mulutnya itu
 dan ia akan rebah mati di kaki
 mu, dan sedikit pun kamu
 tidak tercedera.

“Pintu yang kelima akan dibuka
 oleh seorang Habsyi yang bertanya nama
 mu. Jawablah olehmu: “Aku ini
 Jawdar,” dan ia akan berkata,
 “Jika sungguh kamu ini Jawdar,
 bukalah pintu yang keenam ini.”

“Apabila sampai pada pintu
 yang keenam kamu mestilah berlaung:
 “Ayuhai Isa, suruhlah Musa
 membuka pintu kepada aku.” Dan
 pintu itu pun akan terbuka,
 dan dua ekor naga yang amat besar
 satu di sebelah kanan dan satu lagi
 di sebelah kiri, akan menyerbu kamu
 dengan mulut yang ternganga. Janganlah takut
 menghulurkan tanganmu kepada naga-naga

مغفيل بند۲۱ يغ ساعة برهركن
ايت، دان باواله كلسوار كفه
اكو .

« ايفتله ۲ کامو جاشن
لوف اتو ملفکر مان ۲ سورهن
اكو ايت: اولهکران کالو کامو
تيدق برايفه ۲ دان هانيمو براس
تاكو۲ مک مسقولله اكو اکن
کسلامتن مو .»

مک اورغ مغربي ايت فون
مقولغ لاکي اف بهتله دکتان
تادي، سکالي، دوا کالي، تیک
کالي، سمفي فنگکف ايکن ايت
برکات: « سکارغ اكو سوده حفظ
سکل ۲ يغ کامو کات ايت: اکن
تتافي مناکه مانسي يسخ بول
مفهادفي حکمة يغ توان چريتا
ايت دان متاهن بهيا ۲ يغ ساعة
دهسه ايت؟ « جاغتنله کار
يسسخ، واهي جوداو، « کيان
اورغ مغربي ايت . فنجاک ۲
فيتو ايت سوان باغ ۲ . تيدق
فايه کامو منواسکن مرکيت .
کمدين کات جودار: « اکر
برسه کفد الله! »

لغس ايت اورغ مغربي ايت
فون مغفيل لاکي کمين دان
ستفکي دان ديوهون داتس ارغ
ايت لالوای فون مولاله مغوچفکل
کات ۲ حکمة تيار براف اعلان
مک اير سوغاي ايت فون مولال
سوروه مديکة دمي مديکة دان
کلهاتنله لنتين دباوه دان فيتو
برس دتيفن ايت - برسومو

اي اکن ليف .

« لغس ايت، واهي جودار،
هايسله سکل حکمة ايت، کامو
فجهکن دان تيار اف ۲ مضرة
اکن مضاي ديريمو . يغ تيفکل
لاکي ايله نموغة حاصل کرج
مو ايت .

« مضاي حاصل ايت دافه
کامو چافي ماروفله ايکوة فيتو
يغ کوجه کدالم سواه ديوان
يغ فنوه دغن امس برتيمون ۲
بايقن . جاغتنله کامو فدولي اکن
امس ايت تتافي فرکيله تروس
منوجو سواه بسالي کچيل يسخ
برتاير دتسه ۲ ديوان ايت .
اغتنله تاير ايت دان کامو اکن
برجمفا دغن اهل شعر بسر
دشردال مدغ تيدور داتس
سواه سيفکيسان امس . دکه
کفلان ايت کامو اکن مليه
ساتو بنديغ برسير ۲ . بولة سفرت
بولن: ايتوله بولاتن فنا لاغية .
اي ماکي فدغ، دجارين ايت
اد سبتوق چنچين، دان بولاي ۲
چلق ترکشوغ دري ليهيرن دغن
رتي امس . جاغتنله کامو ليغه

سودوة جناک

اتق فو کل امق

امق - تيف ۲ کالي کار بواة جامة
مک فونيهله رميو۲ اكو .
اتق - کالو بکيتو امق ماس کچيل
دولو لاکي جامة، چوب
تيفوق رميو۲ تينيق ايت -
سوان فوتيه .

ايت دان سلوم کامو دکيکيه
کدوا ايکور ايت سکالي اکن
ترکولبغ دکاکي مو . اکتتافي
کالو کامو متچوقکن تاکو۲ مک
سمفيله اجل مو .

« کمدين کامو اکن مفتوق
فول فيتو يغ کتوجه، دان فيتو
ايت اکن ديوک اوله ايوومو .
ايوومو ايت اکن برکات :
« جمفوتله، ايوهسي اتکو
ماريله دکه مضاي اكو بوله
برسلام دغن کامو . « مک کامو
مستيله برکات کفدان . « جاغتنله
کامو برگرق دري تمفه مو ايت
دان تگلکله فکايتمول . « ايوهي
اتکو، اكو اين ايوومو، « اي
اکن برکات . « واجبله کامو
مفجرمتکن اكو کران اكو تله
ميوسو کامو دان ميري فلاجران
کفدامو . کامفکه کامو هندق
ميوروه اكو برتلنجغ بوکيل؟ «
کامو مستيله برکات کفدان :
« کالو کاو تيدق فکايين
يغ اد دتوبه مو ايت اكو اکن
بونه کاو! « افيل کامو مغفيل
فدغ، يغ کامو اکن ليه۲ ترکشوغ
دديند يغ سبله کانن، دان ميوروه
دي ميواغکن فکايين ايت اي
منچوب مرايو کفدان . جاغتنله
کامو دغر چاکفن ايت، دان
افيل اي ميوک باجون دمقله
دي دغن فدغ مو ايت سمفي
هايس ديواغ فکايين ايت . افيل
سهاج فکايين ايت هايس ديواغ

itu dan sebelum kamu digigit kedua ekor itu sekali lagi akan terguling di kakimu. Akan tetapi kalau kamu menunjukkan takut maka sampailah ajalmu.

Kemudian kamu akan mengetuk pula pintu yang ketujuh, dan pintu itu akan dibuka oleh ibumu. Ibumu itu akan berkata: "Jemputlah, ayuhai anakku, Marilah dekat supaya aku boleh bersalam denganmu." Maka kamu mestilah berkata kepadanya, "Janganlah kamu bergerak dari tempatmu itu dan tanggallah pakaiianmu!". "Ayuhai anakku, aku ini ibumu," ia akan berkata, "Wajiblah kamu menghormati aku kerana aku telah menyusu kamu dan memberi pelajaran kepadamu. Gamakkah kamu hendak menyuruh aku bertelanjang bogel?" Kamu mestilah berkata kepadanya: "Kalau kamu tidak buang pakaiian yang ada ditubuhmu itu aku akan bunuh kau!" Apabila kamu mengambil pedang, yang kamu akan lihat tergantung di dinding sebelah kanan, dan menyuruh die membuangkan pakaiannya itu ia mecuba merayu kepadanya. Janganlah kamu dengar cakapnya itu, dan apabila ia membuka bajunya desaklah dia dengan pedangmu itu supaya habis dibuang pakaiannya itu. Apabila sahaja pakaiannya itu habis dibuang

ia akan lenyap. "Lepas itu, wahai Jawdar, habislah segala hikmat itu, kamu pecahkan dan tiada apa-apa mudarat akan mengenai dirimu. Yang tinggal lagi ialah memungut hasil kerja mu itu.

"Supaya hasil itu dapat kamu capai masuklah ikut pintu yang ketujuh ke dalam sebuah dewan yang penuh dengan emas bertimun-timun banyaknya. Janganlah kamu peduli akan emas itu tetapi pergilah terus menuju sebuah balai kecil yang bertabir di tengah-tengah dewan itu. Angkatlah tabir itu dan kamu akan berjumpa dengan ahli sihir besar di Shamardal sedang tidur di atas sebuah singgahsana emas. Dekat kepalanya itu kamu akan melihat satu benda yang bersinar-sinar, bulat seperti bulan; itulah bulatan peta langit. Ia memakai pedang, di jarinya itu ada sebertuk cincin. Dan buli-buli celak tergantung dari lehernya dengan rantai emas. Janganlah kamu lengah

mengambil benda-benda yang sangat berharga itu, dan bawalah keluar kepada aku.

"Ingat-ingatlah jangan kamu lupa atau melanggar mana-mana suruhan aku itu; oleh kerana kalau kamu tidak beringat-ingat dan hatimu berasa takut maka masyghullah aku akan keselamatanmu."

Maka orang Maghribi itu pun mengulang lagi apa yang telah dikatakan tadi, sekali, dua kali, tiga kali, sampai penangkap ikan itu berkata: "Sekarang aku sudah hafaz segala-gala yang kamu kata itu; akan tetapi manakah manusia yang boleh menghadapi hikmat yang tuan cerita itu dan menahan bahaya-bahaya yang sangat dahsyat itu?" "Janganlah kau bimbang, wahai Jawdar," kata orang Maghribi itu. Penjaga-penjaga pintu itu semuanya bayang-bayang. Tidak payah kamu menewaskan mereka itu." Kemudian kata Jawdar: "Aku berserah kepada Allah."

Lepas itu orang Maghribi itu pun mengambil lagi kemenyan dan setangi dan dibunuhnya di atas arang itu lalu ia pun mulalah mengucapkan kata-kata hikmat. Tiada berapa lamanya maka air sungai itu pun mulalah surut sedikit demi sedikit dan kelihatanlah lantainya di bawah dan pintu besar di tebingnya itu – bersambung.

Sudut Jenaka

Anak Pukul Emak

Emak - Tiap-tiap kali kau buat jahat
Maka putihlah rambut aku.
Anak - Kalau begitu emak masa kecil
dulu lagi jahat. Cuba
tengok rambut nenek itu.
Semuanya putih.

ڪمارهن سوامي نايڪ 149 درجه
لفق لفرق فيقي سي هيدون ڪنا
تغليلغ . يسوق فآكي ۲ هيدون
باليڪ ڪرومه اورغشوان
مراجوق .. اين نمان رومهنفگ
ڪيجوا .

*

چوب فرهايتڪن قول قصه
اين . فد سوات هاري يوسف
مهمڪيل استرين . .. ميمه .. ميمه
... مالم اين ابغ نا اجق ڪاون
ابغ بڻ باور داتغ دري تمفين
ايت . منسا دويتن سفوله رڱڪيه ،
.. ابغ اين ماچم اورغ ڪاي ۳ نا
بلنجا دغن اورغ اف اد
فآيدهن؟ .. اف سالهن؟ ڪن دي
ڪاون بايڪ ابغ؟ هاري اين ڪيت
بلنجا لامين ڪالي دي قول ..
.. تا ماهوله بڻغ ، دويه سفوله
رڱڪيه اد بايق ڪونان پواه ڪيت .
اتو ڪيت فرڪي ماڪن اشين . دودق
تفي لاوه ماچم ڪيت بارو ڪاوين
دولو ، ماڪن ساتيه ، ماڪن سوتو ،
ماڪن ڪرغ ربوس ، ماڪن چيڪوڱ ،
مينوم اير باتو ڪايغ ، ده فواس
ڪيت باليڪ ، ڪيغ ڪيت انق برانق ..
.. اغڪواين بتولله ميمه . ڪيت
ڪن بيلا ۳ ماس بوله جوڪ
فرڪي . ڪاون ابغ ايت بارو
سڪالي اين داتغ ڪيسفاغورا ،
لاڪيفون ڪيت فرلو برودي
بهاس ميمه ، تراوتام سڪالي ڪند
صحاڀه بڻغ سوڊه لام تا برجمفا .
.. ڪالو ابغ هندق برودي جوڪ

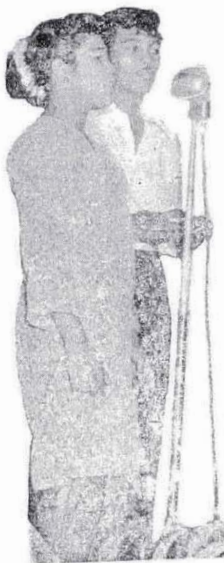
يغها ڪيا دان يغها ڪيو

گدغڪوڱ گدغڪوڱ يني داتغ سياف تغڪوڱ
..... گدغڪوڱ گدغڪوڱ براني پواه براني تغڪوڱ
..... گدغڪوڱ دمڪين سبها ڪين سغ سوامي مڻها بيسڪن
مسان دغفڪوڱ جوڪيه . فو ڪل ساتو تغهمالم بارو باليڪ ڪرومه ،
ددانقين استرين سوڊه تيدور . فيتو دهتمم دان دتراجڪن
دتمبه دغن ماڪي هامون .

(اوله حايدا)

سي استري ڪنيس ايت . افلاڪي
... فندغر جواغن بڻغ دمڪين

اخرن سغ استري دغن مات
ترڪليف ۲ باغون مڻبوڪ فيتو ،
نصيب تا بايڪ ڪملا ترهتوق
ڪد بڻغ سومفه سرافه برتا بوران
ڪلسوا دري مولتن .. اغڪو
تيدور ماچم اورغ ماتي .. سرڪه
سوامي سوڊه فيتو تربوڪ .
.. ابغ سلالو ساج باليڪ لميه ،
سياف قول بڻغ ماهو جادي توڪيغ
جاڪ فيتو .. بالس سي استري .
.. فرمهوان تيدق هاروس منڪور
اف بڻغ پواه اوله سوامي . جاڪ
رومهنفگ دغن سفرن . فلهاارا
انق ۲ بايڪ ۳ .. سوامي جوڪ
هاروس منولغ استري مفرهايتڪن
انق ۲ بيلا دي فولغ دري
نڪرچانن . سب انق ۲ ايت
ڪفوبان بـردوا . بهسڪن لسه
بايق ڪفوبان سوامي سب تافرنه
ورغ ميوه علي بن هيدون
تافي علي بن دوله .. منجواب



مايڪ دان فلورينس مياهي

Yang Bahagia dan Yang Kecewa

Gedeggung..... gedeggung..... bini datang siapa takut

..... Gedeggung..... gedeggung..... berani buat berani tanggung

..... Gedeggung..... demikian sebahagian sang suami menghabiskan

masanya di panggung joget. Pukul satu tengah malam baru balik ke rumah,

didapatinya isterinya sudah tidur. Pintu dihentam dan diterajangkan

ditambah dengan maki hamun.

(Oleh Haida)

Akhirnya sang isteri dengan mata terkelip-kelip bangun membuka pintu, nasib tak baik kepala terhantuk ke dinding. Sumpah seranah bertaburan keluar dari mulutnya, "Engkau tidur macam orang mati," sergah suami sesudah pintu terbuka. "Abang selalu saja balik lambat, siapa pula yang mahu jadi tukang jaga pintu," balas si isteri. "Perempuan tidak harus menegur apa yang dibuat oleh suami. Jaga rumahtangga dengan sempurna. Peliharaan anak baik-baik." "Suami juga harus menolong isteri memperhatikan anak-anak bila dia pulang dari pekerjaannya. Sebab anak-anak itu kepunyaan berdua, bahkan lebih banyak kepunyaan suami. Sebab tak pernah orang menyebut Ali bin Hindun, tetapi Ali bin Dolah," menjawab

si isteri kenis itu. Apalagi . . . pendengar¹ jawapan yang demikian,



Mick dan Flores menyanyi

kemarahnya² suami naik 149 darjah. Lepak-lepak pipi si Hindun kena tempeleng. Besok pagi-pagi Hindun balik ke rumah orang tuanya merajuk . . . ini namanya rumahtangga kecewa.

*

Cuba perhatikan pula kisah ini. Pada suatu hari Yusuf memanggil isterinya. "Mimah . . . Mimah . . . malam ini abang nak ajak kawan abang yang baru datang dari Tampin itu. Minta duitnya sepuluh ringgit."

"Abang ini macam orang kaya-kaya nak belanja dengan orang . . . apa ada faedahnya?" Apa salahnya, kan dia kawan baik abang? Hari ini kita belanja, lain kali dia pula." "Tak mahulah bang, duit sepuluh ringgit ada banyak gunanya buat kita. Atau kita pergi makan angin duduk tepi laut macam kita baru kahwin dulu, makan satey, makan soto, makan kerang rebus, makan cikung, minum air batu kacang, dah puas kita balik, kenyang kita anak beranak." "Engkau ini betul-betul Mimah. Kita kan bila-bila masa boleh juga pergi. Kawan abang itu baru sekali ini datang ke Singapura, lagipun kita perlu berbudi bahasa Mimah, terutama sekali kepada sahabat yang sudah lama tak berjumpa." "Kalau abang hendak berbudi juga

¹ Perkataan sebenarnya adalah mendengar.

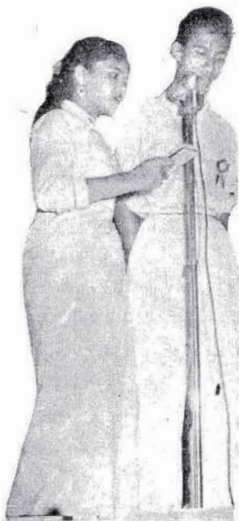
² Perkataan sebenarnya adalah kemarahan.

دالم هاتين امفمان كورغ برکن
 دشمن چورق يمدقيلسه اوله
 سوامين . کدوان ۳ مام ۲ منجاک
 فرامان دان مام ۲ فدي نماينکن
 فرانن مقاي چنتا کاسيه منتيان
 سور ددالم قلبو ماسيغ . الفکته
 بر بهکيان رومهتفک يغ دمکين .
 بکيتوله داتارا قصه ۲ يغ
 بر لاکو دالم رومهتفک اورغيغ
 بر بهکيا دان يغ کچيوا . اد کلان
 فرکارا ۲ يغ تيدق بايک داتين
 دري سوامي ، دان تيدق کورغ
 قول يغ توريه دري استري . اوله
 سبب ايت داتاشن کدوان ترلق
 کونچي يهاکن ميوک فيتير
 بهکيا اتو کامر کچيوا .

**

انتوق مقتهوي لتفن
 .. بهکيا .. ايت اداله مانو
 فرکارا يغ تيدق دافة دداسرکن
 کفد کميوان دان هرت يغ بابو
 براف بايقن اورغ يغ کاي
 تافي تيدق منجف نغحه بهکيا
 دالم رومهتفک ، بهکن تيدق
 کورغ فول يغ ماکن هاتي
 بر اولم چتوغ . ساليکن اد فون
 کلوازک يغ مسکين ، هيدوف
 کايس فاکی دان کاس فغ
 تافي مريک کمييرا ، جاوه در
 سوانان فر تلغکاهن .

بهکيا ايله دالم هاتي ،
 کيت سوده برسغ هاتي بوليه
 کيت دنماکن اورغيغ بهکيا
 کيرا کاي اتو مسکين .



يوسف دان ساريه ميابي .. مرايو ..

مناغيس منتا دوکورغ کفد ايون
 يغ سدغ بکرج ددافور . تيدق
 کدغران سيلغ سفکات دان
 فرتغکارن . يغ تردغر هان سندا
 کورواو دان کلق کنيوا يغ
 ايرامان له مردو دري سوارا
 راديو اورغ يغ کاي تافي تا
 بر بهکيا . سکالي ۲ بيلاسي سوامي
 ملهسه اورغ بر جوال کايين
 دکاکي ليم ، دبلين بوآه سغاسغ
 باجو انتوق استرين ، تنتو ساج
 کايين يغ مور ، يغ سسواي دغن
 کادان هيدوفن .

استرين ميموهه هديه ايت
 دغن سپرم سبغفول مسرادتعبه دغن
 قوجين ۲ يغ مناون ، سغکوهفون

چاشله منتا دويشن دغن ميهه ..
 .. هائيس نامنتا کفد مياف لاکي .
 کن کاجي ابغ سوده کالو اميل
 سواو ؟ .. ابغ چاريله دويه
 لادين .. اغکو هندق سوره ابغ
 منچوري ؟ .. کالو ابغ ماهو
 سوک هاتي ابغله . بوآه ميرينکن
 دويه يغ سوده ابغ برينکن ايت
 ميهه تا ماهو ..

.. منالقه استري اف يفاکو
 دافة ني ؟ ترکامق موره سوامين
 منچوري ؟ .. استري ابغله ..
 .. هي هي .. تضييب ..
 اين بتول ۲ کتا کوبين کتتول ..

**

قد رومهتفک يغ لادين فول ،
 کلهياتن سفاغ سوامي استري يغ
 هيدوف دالم کادان يغ ماشه
 سدرهان . سي استري تيدق قرنه
 منچوفکن موک يغ مام کفد
 سوامين ، فلکايين ولوفون تيدق
 تر بوآه دري کايين يغ مامل تافي
 چوکف برسبه مبدفکن مات مندغ
 رميوتن تيدق ديارکن کوسوه
 ماسي ماچم فوتتياق مغيلي ،
 سوامين قول تيدق مراس ديرين
 منجادي توان دالم رومه ايت
 استرين ايله تمن باکين انتوق
 مام مراماکن فاهيه دان مانيس
 فغهيديون . بر سام دفيکول ريغن
 سام دجنجيج ، تکين اي تيدق
 مندغ کباوه ترهادف استرين .
 بيلا دي اد درومه ، دي تيدق
 کبرائن مندودويکن اتفن يغ

janganlah minta duitnya dengan Mimah.”

“Habis nak minta kepada siapa lagi, kan gaji abang sudah kau ambil semua?” “Abang carilah duit lain.” “Engkau hendak suruh abang mencuri?” “Kalau abang mahu suka hati abanglah. Buat memberikan duit yang sudah abang berikan itu, Mimah tak mahu.”

“*Ma shā-Allāh*, isteri apa yang aku dapat ni? Tergamak menyuruh suaminya mencuri?” “Isteri abanglah, . . .

“Hai hai . . . nasib . . .
Ini betul-betul kena *queen control*”.

*

Pada ruamhtangga yang lain pula, kelihatan sepasang suami isteri yang hidup dalam keadaan yang sangat sederhana. Si isteri tidak pernah menunjukkan muka yang masam kepada suaminya, pakaiannya walaupun tidak terbuat dari kain yang mahal tapi cukup bersih menyedapkan mata memandang, rambutnya tidak dibiarkan kusut-masai macam pontianak mengilai. Suaminya pula tidak merasa dirinya menjadi tuan dalam rumah itu. Isterinya ialah teman baginya untuk sama merasakan pahit dan manis penghidupan, berat sama dipikul ringan sama dijinjing, tegasnya ia tidak memandang ke bawah isterinya. Bila dia ada di rumah, dia tidak Keberatan mendodoikan anaknya yang



Yusuf dan Sarimah menyanyi “Merayu” menangis minta dukung kepada ibunya yang sedang bekerja di dapur. Tidak kedengaran silang sengketa dan pertengkaran. Yang terdengar hanya senda gurau dan gelak ketawa yang iramanya lebih merdu dari suara radio orang yang kaya tapi tak berbahagia. Sekali-kali bila si suami melihat orang berjual kain di kaki lima, dibelinya buat sepasang baju untuk isterinya, tentu saja kain yang murah, yang sesuai dengan keadaan hidupnya.

Isterinya menyambut hadiah itu dengan senyum simpul mesra ada tambah dengan pujian-pujian yang menawan, sungguhpun

dalam hatinya umpamanya kurang berkenan dengan corak yang dipilih oleh suaminya. Kedua-duanya sama-sama menjaga perasaan dan sama-sama pandai memainkan peranan supaya cinta kasih sayang sentiasa subur di dalam kalbu masing. Alangkah berbahagianya rumahtangga yang demikian.

Begitulah di antara kisah-kisah yang berlaku dalam rumahtangga orang yang berbahagia dan yang kecewa. Ada kalanya perkara-perkara yang tidak baik datangnya dari suami, dan tidak kurang pula yang terbit dari isteri. Oleh sebab itu di tangan keduanya terletak kunci yang akan membuka pintu bahagia atau kamar kecewa.

*

Untuk mengetahui letaknya “bahagia” itu adalah satu perkara yang tidak dapat didasarkan kepada kemewahan dan harta yang banyak. Berapa banyak orang yang kaya tapi tidak mengecap nikmat bahagia dalam rumahtangga, bahkan tidak kurang pula yang makan hati berulam jantung. Sebaliknya ada pula keluarga yang miskin, hidupnya kais pagi dan kasi petang. Tapi mereka gembira, jauh dari suasana pertelingkahan.

Bahagia ialah dalam hati, bila kita sudah bersenang hati bolehlah kita dinamakan orang yang bahagia, tak kira kaya tau miskin. Si

منجادي کيڳڻان تانهاپير گيت
فد ماس يڳاکندا تڻغ .

سودوة جڙاڪ

برتمو بوڪو دڻن رواڻ

وريه - اد ڪاو دڻر قسه ساتو
بڻج برڄاڪ سفتڻج مالم
ڪران نا تاو ڪسان فرڪين
منهاري سته اي ترينم
دوقت مغرب. اف جادي
ڪفندان، ڪاو تاو؟

صالح - اخرن دي برجمفا دڻن
ڪاو.

*

سورة بڻج برسيرة

انداڪو بڻج دڻناني، امينه.

”ڪڪندا براني مڇيرڻ لاوتن اتي
انتوق منموي ادندا. تيدق تاڪوة
ڪڪندا ملالوي فادغ سواجان بڻج
فتوه بردوري اسانن بوله ڪڪندا
براد دسمڻج ادندا. ڪڪندا تيدق
ڪننر ملومفة جورڻ بڻج لير اتو ڪاوڻ
بڻج دالم انتوق منتڻج واجه ادندا بڻج
تيدق اد تولوق بندڻن“.

تصاخن: مالم ميڻگو اين ڪڪندا
اڪن دانغ ڪرومه ادندان سڪيران
تيدق هوجن - امين ستريا.

عامن. ڪات اورڻ ڦندي ۲،
” سلوم مڻر بيايڪي مشارڪه،
ڦربيايڪيله رومهنڻڪ دهولو...
ڪينران فنداڻه اين تيدق داڻه
ڪيت نافيڪن، سب يڻدڪشائڪن
مشارڪه اباله ڪمڦولن مانسي بڻج
ترديري دري برجمله ۲
رومهنڻڪ. مساڪن ڪيت اڪن
منجمنتا مشارڪه بڻج ترا تورا، ڪالو
اڻڪوت ۲ مشارڪه ايت ترسوسن
دري اورڻ ۲ بڻج ڪلوار دري
رومهنڻڪ بڻج ڪيجوه. دان تا
بر تڻڪو شجواب. ڪاتق ۲ بڻج
لاهير دري سبواه رومهنڻڪ
مونڪين اڪن منجادي بوڻا بڻسا،
مونڪين جوڪ اڪن منجادي
بوڻا راي، اولهسب ايت ماريله
ڪيت سام براومها مڻهياڪن
درمهنڻڪ ڪيت اڪر دري
ڪلوارڪ بڻج برهياڪيا ايت اڪن
لاهيرله ڦنرا ڦنري يڻاڪن

سوامي اڪن برسڻ هاتي منداڻه
استري بڻج تيدق مغلوه ۲ بيلا
منداڻه ڪسو سون، ڦندي منسوايڪن
ڦربلنجان دڻن فنداڻن، تيدق
منديڳڪن ۲ ڪادان دڻن اورڻ
بڻج براد. ڦندي مڻاتور، ڪاسيه
دان حرمة ترهادف سوامي،
تيدق چمبورو دڻن تا تنو فصل.
بي استري فول اڪن مراس
بڻهيا بيلا دي مڻو بياي سوامي
بڻج بر تيمسراس، فمعاف،
جوجر، تيدق منسيانڪن
ڪڦرچيان استرين دان تيدق
برلاڪو ڪاسر، ڪسالهن استرين
ڦربيايڪي دڻن چارا بڻج هالوس
دان لمبوه، تيدق دڻن مڻمتق ۲
دان مڻهينا، دڻن ڪانصافن بهوا
تا اد ڪاد بڻج يڻا ترق.
ڪروڪون دالم رومهنڻڪ
اداله شرط بڻج فنتڻج باڪي سوامي
استري خاصن دان ڪفد مشارڪه



دوا تالي ڪايوه دڪلغ تنافي سوا تالي ڪايوه بڻج لاين دڪڦوڻن.

suami akan bersenang hati mendapat isteri yang tidak mengeluh-ngeluh bila mendapat kesesahan, pandai menyesuaikan perbelanjaan dengan pendapatan, tidak membanding-bandingkan keadaan dengan orang yang berada. Pandai mengatur, kasih dan hormat terhadap suami, tidak cemburu dengan tak tentu pasal. Si isteri pula akan merasa bahagia bila dia mempunyai suami yang bertimbang rasa, pemaaf, jujur, tidak mensesiakan kepercayaan isterinya dan tidak berlaku kasar, kesalahan isterinya diperbaiki dengan cara yang halus dan lembut, tidak dengan membentak-bentak dan menghina, dengan keinsafan bahawa tak ada gading yang tak retak.

Kerukunan dalam rumahtangga adalah syarat yang penting bagi suami isteri khususnya dan kepada masyarakat

amnya. Kata orang pandai-pandai, "Sebelum memperbaiki masyarakat, perbaikilah rumahtangga dahulu." Kebenaran pendapat ini tidak dapat kita nafikan, sebab yang dikatakan masyarakat ialah kumpulan manusia yang terdiri dari berjumlah-jumlah rumahtangga. Masakan kita akan mencipta masyarakat yang teratur, kalau anggota-anggota masyarakat itu tersusun dari orang-orang yang keluar dari rumahtangga yang kecoh dan tak bertanggungjawab. Kanak-kanak yang lahir dari sebuah rumahtangga mungkin akan menjadi bunga bangsa, mungkin juga akan menjadi bunga raya, oleh sebab itu marilah kita sama berusaha membahagiakan rumahtangga kita agar dari keluarga yang berbahagia itu akan lahirlah putera-puteri yang akan

menjadi kebanggaan tanah air kita pada masa yang akan datang.

Sudut Jenaka

Bertemu buku dengan ruas

Oboh – Ada kau dengar kisah satu yang berjaga sepanjang malam kerana nak tau ke mana perginya matahari setelah ia terbenam di waktu Maghrib. Apa jadi kepadanya, kau tau?

Salah – Akhirnya dia berjumpa dengan kau.

*

Surat yang bersirat

Andaku³ yang dicintai, Aminah.

"Kekanda berani menyeberang lautan api untuk menemui anda. Tidak takut kekanda melalui padang saujana yang penuh berdui asakan⁴ boleh kekanda berada di samping anda. Kekanda tidak gentar melompat jurang yang lebar atau gaung yang dalam untuk menentang wajah anda yang tidak ada tolok bandingnya."

Tambahan: Malam minggu ini kekanda akan datang ke rumah anda sekiranya tidak hujan – Amin Satria.



Dua tali gayut dipegang tetapi semua tali gayut yang lain dikepongnya.

³ Perkataan sebenarnya adalah adindaku.

⁴ Perkataan sebenarnya adalah asalkan.

کلمی ۲ دان خلُق ۲

یغ ترکل . یغ سدغ دموکا
 رامی درادیو کنیک این ایاله
 مة کمیسغ . تومفل . عزیز ساتر
 واحید دان لاین ۲ لاکي . زمان
 سلوم فرغ . بایت زمان وایس
 بهساون . اهل لاقو یغ ترکل
 سکالی ایاله مة لوجیغ . کاون
 یغ مایه هیدوف ایاله امن بیلور
 حسن تمبیرغ دان لاین ۲ لاکي

جناک اداله مجیر
 هیوران یغ بایک . تنافی نرط
 ایاله بند اتو فرکارا یغ دجناک
 ایت بسایک یعنی تیدق ترلا
 لوجه اتو ترلمقو مقهناک
 سوات یغ دجناککن ایت .

دالم فرسوراتن کیت
 باهف چریشا ۲ جناک . بایت
 سفرت چریشا ۲ سغ کنجیل
 ناس دان سبکین چریشا ۲
 بوکن ساج بوله مقهورکن
 قعماج . تنافی جوک مجور
 فلاجران . قیاس دان عبارة
 مریکیت .

ورت جناک این (سکار
 بیلاغن یغ کامفه) ایاله بوله
 یغ توغکل دفرسکوان تاهل
 ای یغ سبیرن سبوغن دري
 جناک سلوم فرغ یغاد ماس
 ترمشهور دغن فتولیس ۲
 یغ تمکای نام ۲ سامران فا لاجر

کسرونقشن . مبري کصیحاتن دان
 ملافکن فیکران . اهل ۲ علمو
 جیوا دان دقنور ۲ اد مقناکن
 بهوا سکالی کتاوا سهاری بوله
 مییکن فباکیسه جئاو لاری
 تنافی شرطن ایاله بند اتو



ایلا ساری دغن تنوغن

فکارا یغ دکلفکن ایت - سبایکي
 مان مکانن دان مینومن - هندقله
 برسه دان بایک .

بندا اتو فکارا ۲ یغ بوله
 مییکن کلف کتاوا ایت . بایک
 یغ کیت باج . دغر اتو لیهة . اداله
 دکناکن جناک . لاقو اتو کلاکر
 جوک دکلر لولو . وان . دالم
 مشارکة - دمان نکری اتو اف
 بهسا جوا فون - اد توکغ ۲ اتو
 اهل ۲ جناک . دنکری کیت این
 اد براف اورغ ۲ جناک

اف یغ مییکن سشورغ ایت
 ترسوم؟ هان اورغیغ ترسوم
 ایت سهاج یغ تاهو دان بوله
 منجواب فر تیان این .

اف یغ مییکن اورغ ۲
 کتاوا؟

یا . کلق کتاوا بیان
 برای ۲ . ایتوله سین اد
 فریهاس : « کلق سهاج یغ رامی
 مناغیس هان سشورغ » .

اف یغ مییکن کتاوا؟
 جوا این ایاله اد سوات فدغن .
 فندگران اتو کجادی یغ
 مفلکیکن . جادی . یفسنرن
 مییکن کلق ایاله فرامان کلي
 فندغان کلي . فندگران کلي یغ
 مییکن کلي . مک پتاله
 فومة کلق کتاوا ایت
 هاتی بوکن جیوا اتو فیکران .

اقیل هاتی تر جولوق . ترکلیتیق
 تراویق مک کلیسه ای . دان
 دري ککلیان ایت تریتله کلق
 کتاوا یغدروفاکن دغن تر بوک
 مولة لواس دان کلسوار سوارا
 ها . ها . ها . هو . هو . هو . هی اتو
 سبکین . دان برککرله سلوره
 بدان . کلق کتاوا دان ککارن
 بدان کیت ایت اکن هایس اتو
 برهنسی اقیل راس کلي ایت
 ماتی .

کلق کتاوا مییکن

Geli-geli dan Gelak-gelak

Apa yang menyebabkan seseorang itu tersenyum? Hanya orang yang tersenyum itu sahaja yang tahu dan boleh menjawab pertanyaan itu.

Apa yang menyebabkan orang-orang ketawa?

Ya, gelak ketawa biasanya beramai-ramai. Itulah sebabnya ada peribahasa: "Gelak sahaja yang ramai menangis hanya seorang."

Apa yang menyebabkan ketawa?

Jawabnya ialah ada suatu pandangan, pendengaran atau kejadian yang menggelikan. Jadi, yang sebenarnya menyebabkan gelak ialah perasaan geli, pemandangan geli, pendengaran geli yang menyebabkan geli. Maka nyatalah pusat gelak ketawa itu hati bukan jiwa atau fikiran.

Apabila hati tercolek, tergeletek, terusik maka gelisah ia, dan dari kegelian itu terbitlah gelak ketawa yang dirupakan dengan terbuka mulut luas dan keluar suara ha, ha, ha – hu, hu, hu, hi atau sebagainya, dan bergegarlah seluruh badan. Gelak ketawa dan gegaran badan kita itu akan habis atau berhenti apabila rasa geli itu mati.

Gelak ketawa menyebabkan

keseronokan, memberi kesihatan dan melapangkan fikiran. Ahli-ahli ilmu jiwa dan doktor-doktor ada mengatakan bahawa sekali ketawa sehari boleh menyebabkan penyakit jauh lari. Tetapi syaratnya ialah benda atau



Lela Sari dengan tenungannya.

pekara¹ yang digelakkan itu – sebagai mana makanan dan minuman – hendaklah bersih dan baik.

Benda-benda atau perkara-perkara yang boleh menyebabkan gelak ketawa itu, baik yang kita baca, dengar atau lihat, adalah dikatakan jenaka, lawak atau kelakar juga digelar lelucon. Dalam masyarakat – di mana negeri atau apa bangsa jua pun – ada tukang-tukang atau ahli-ahli jenaka. Di negeri kita ini ada beberapa orang ahli-ahli jenaka

yang terkenal, yang sedang disukai ramai di radio ketika ini ialah Mat Kambing, Tompel, Aziz Satar, Wahid dan lain-lain lagi. Zaman sebelum perang, iaitu zaman wayang bangsawan, ahli lawak yang terkenal sekali ialah Mat Loceng. Kawan-kawannya yang masih hidup ialah Amin Belon, Hasan Temberang dan lain-lain lagi.

Jenaka adalah sejenis hiburan yang baik, tetapi syaratnya ialah benda atau perkara yang dikenakan itu baik yakni tidak terlalu lucu atau terlampau menghinakan sesuatuyang dikenakan itu.

Dalam persuratan kita ada banyak cerita-cerita jenaka, iaitu seperti cerita-cerita Sang Kancil, Abu Nawas dan sebagainya cerita-cerita itu bukan sahaja boleh menghiburkan para pembacanya, tetapi juga memberi pelajaran, kias dan ibarat kepada mereka itu.

Warta Jenaka ini (sekarang bilangan yang keempat) ialah bulanan yang tunggal di Persekutuan Tanah Melayu. Ia yang sebenarnya sambungan dari Warta Jenaka sebelum perang yang ada masa itu termasyhur dengan penulis-penulis jenaka yang memakai nama-nama samaran Pak Lajun

¹ Perkataan sebenarnya adalah perkara.

² Ibid.

«مغاف؟» - کات ایهن؛
 «وقت اکو بلوم فرکي تادي اد
 سفوله؟»
 «یا، تئافی سفنیگکالن ایه
 فرکي تادي، امق تله ممچمکن
 ساتو درفد.»
 ایسی جنک این اکن سگرا
 دافه دمغرتي اتو دتفک اوله
 اوله اورغ ۲ یغ تاهو اکن سفوله
 روکن ایت، یغ ساتو درفدان
 ایاله «کاو جاثن برزنا».
 کات ۲ دالم بهاس کیت موده
 بنر منجادی جنک - موده سافه
 مفکلیکن - سکیران تیدق
 دکتاکن دغن بتول. سفکوهفون
 بکیتو؛ میوسن اتو مغارگکن
 جنک بوکنله ساتو کرج یغ
 موده. دمکین جوک ممبواة
 تکاکنی. بوک کاین تنفق
 بولو «باکي کانق ۲ میفله ساتو
 تکاکنی، دان جواين ایاله
 جاگوغ، تئافی باکي اورغ ۲ نوا
 مک ایت اداله ساتو جنک لوجو،
 کالو فون تیدق لوچه. اولهکران
 ایت جاغله مبارغ ۲ کیت ممبواة
 تکاکنی اتو برجنک. سباکي
 جوک دغن لاین ۲ چایغ دری
 کسوستران کیت مک بتوق
 جنک دان لوق کیت جوک
 واجب کیت فرباقیکی دان بري
 تیلای ۲ یغ بارو کفدان.
 اوسها ایت بوله فارا فمباج
 سومیکن منروسي مجله بولن
 این.... ورت جنک.

سوات هاري برکات گفد شورغ
 قالی: «باکي ساي روکن اسلام
 هان اد امقه فرکارا. اورغ ۲
 یغ ممباج کنان ۲ ایت (ترماسوق
 قالی ایت تادي) مونکین
 مقتانک ای مرتد سبب سموا
 اورغ اسلام واجب تاهو دان
 مقتانک سرت ممفرچاین بهوا
 روکن اسلام ایت لیم فرکارا.
 افیل قالی منتا صاحبن فأحاج
 ایت بمیلغ روکن ایت مک ای
 برکات «فرتام موهجفکن کلیسه
 شهادة، کدوا سمبغ لیم وقت،
 کتیک زکاة دان کامفه فطره...
 ...» - مک قالی ایت تتو
 برتان: «نایک حج مغاف
 تیدق؟» فأحاج تله مقتانک
 «باکي ساي» هان اد امقه یعنی
 نایک حاج تیدق فرلو لاکي
 باکين سبب دي موده مفمیل
 حاج، سوده برکلر فأحاج.
 فأحاج ایت تیدق ماله
 بوکن؟
 مک یغ منجادی جنک دالم
 جنک فندیق این ایاله قالی
 سببای تیدق ممچمکن بتول ۲ اف
 یفته دکتاکن اوله فأحاج ایت.
 این ساتو لاکي برکنان دغن
 اورغ ۲ کریستیان:
 افیل ایهن بالیق درفد
 برجالن؛ سی جوزف یغ برعمور
 کیرا ۲ سمیلن تاهون برکات:
 «ایه، ایه، اد سمیلن ماج
 روکن»

واه کتوق، سی کتویة، هنتورای
 دانلایم لاکي. ورت جنک
 زسان مردیک این تیدق سام
 بتوق دغن ورت جنک سلوم
 فرغ. دمکین جوک ایسن،
 تئافی تجوانن سروف ماج آیت
 اتوق مفهوسورکن فارا فمباجن.
 میوسن اتو مغارغ چریتا
 جنک - چریتا فندیق اتو فنجغ
 اداله ساتو چایغ دری سنی ستر
 بوکن موده ملوکسکن. اکن
 تئافی باهن ۲ اتوق دجادیکن
 چریتا جنک، اتوق دیبواة
 جنک، مودل کلق کتاوا اداله
 ترلالو بایق. تیدق اد کجوالین
 سوا کولغن مشارکة اد دیبواة
 اورغ جنک، منجادی ساران
 جنک؛ کورو ۲ سکوله، فأحاج
 دان قالی، فارا متری، قاضي دان
 امام، نوا موداه مسکین کاهی،
 للاکي دان فرمفوان. بتوق ۲
 جنک قول اد بایق جنینس:
 اد قیاسن، اد سندبران، فعاجران،
 نکوران؛ دان اد کالان، بروفا
 چایجن، چاروتن دان تمفان
 کله شورغ اتو سوات کولغن.
 تئافی مقصود اصل دان توغکل
 باکي سوا جنک ایاله اتوق
 میسکن کلق کتاوا (یغ میحه)
 دان مبری میوران یغ بایک.
 ماریله کیت بري دوا تیک
 چتوه جنک دغن فراغتنن ۲
 یغ رغکس.
 شورغ فأحاج، مثالن فسد

Wak Ketuk, Si Ketuit, Hantu Raya dan lain-lain lagi. Warta Jenaka zaman merdeka ini tidak sama bentuknya dengan Warta Jenaka sebelum perang. Demikian juga isinya, tetapi tujuannya serupa saja iaitu untuk menghiburkan para pembacanya.

Menyusun atau mengarang cerita-cerita jenaka – cerita pendek atau panjang adalah satu cabang dari segi sastra bukan mudah melukiskannya. Akan tetapi bahan-bahan untuk dijadikan cerita-cerita jenaka, untuk dibuat jenaka, modal gelak ketawa adalah terlalu banyak. Tidak ada kecualinya semua golongan masyarakat ada dibuat orang jenaka, menjadi sasaran jenaka; guru-guru sekolah, pak haji dan pak lebai, para menteri, kadi dan imam, tua muda, miskin kaya, lelaki dan perempuan. Bentuk-bentuk jenaka pula ada banyak jenisnya: ada kiasan, ada sindiran, pengajaran, teguran; dan ada kalanya berupa cacian, carutan dan tampanan kepada seseorang atau suatu golongan. Tetapi maksud asal dan tunggal bagi semua jenaka ialah untuk menyebabkan gelak ketawa (yang sihat) dan memberi hiburan yang baik.

Marilah kita beri dua tiga contoh jenaka dengan penerangan-penerangan yang ringkas.

Seorang pak haji, misalnya pada

suatu hari berkata kepada seorang pak lebai: “Bagi saya rukun Islam hanya ada empat perkara.” Orang-orang yang membaca kata-katanya itu (termasuk pak lebai itu tadi) mungkin mengatakan ia murtad sebab semua orang Islam wajib tahu dan mengatakan serta mempercayainya bahawa rukun Islam itu lima perkara. Apabila pak lebai meminta sahabatnya pak haji itu membilang rukun itu maka ia berkata “Pertama mengucapkan kalimah shahadah, kedua sembahyang lima waktu, ketiga zakat dan keempat fitrah . . .” – maka pak lebai itu tentu bertanya: “Naik haji mengapa tidak?” Pak haji telah mengatakan “Bagi saya” hanya ada empat yakni naik haji tidak perlu lagi baginya sebab dia sudah mengambil haji, sudah bergelar pak haji. Pak haji itu tidak salah bukan? Maka yang menjadi jenaka dalam jenaka pendek ini ialah pak lebai sebab ia tidak mengecamkan betul-betul apa yang telah dikatakan oleh pak haji itu. Ini satu lagi berkenaan dengan orang-orang Kristian: Apabila ayahnya balik daripada berjalan, si Joseph yang berumur kira-kira sembilan tahun berkata: “Ayah, ayah, ada sembilan saja rukun”.

“Mengapa?” – kata ayahnya.

“Waktu aku belum pergi tadi ada sepuluh?”

“Ya, tetapi sepeninggalan ayah pergi tadi, emak telah memecahkan satu daripada.”

Isi jenaka ini akan segera dapat dimengerti atau ditangkap oleh oleh³ orang-orang yang tahu akan sepuluh rukun itu, yang satu daripadanya ialah “Kau jangan berzina”.

Kata-kata dalam bahasa kita mudah benar menjadi jenaka – mudah sangat menggelikan – sekiranya tidak dikatakan dengan betul. Sungguhpun begitu, menyusun atau mengarangkan jenaka bukanlah satu kerja yang mudah. Demikian juga membuat teka-teki. “Buka kain nampak bulu” bagi kanak-kanak memanglah satu teka-teki, dan jawabnya ialah jagung, tetapi bagi orang-orang tua maka itu adalah satu jenaka lucu, kalau pun tidak lucu. Oleh kerana itu janganlah sebarang-sebarang kita membuat teka-teki atau berjenaka. Sebagai juga dengan lain-lain cabang dari kesusasteraan kita maka bentuk jenaka dan lawak kita juga wajib kita perbaiki dan beri nilai-nilai yang baru kepadanya. Usaha itu boleh para pembaca sumbangkan menerusi majalah bulanan ini . . . Warta Jenaka.

³ Pengulangan perkataan oleh.

دانتارا سلاتن دان اوتارا

(اوله، احدی اسارا)

اهل بهاس، تیدق قایه برفند
کفد گوبالن فاگور ۲ بهاس دیوان
بهاس دان فرماتوان بهاس ملاو
یونیرسیٹی ملایا لاکسی، سدا
کسنن بسر سکالی. رات ۲ دفاکر
اوله ملوره فدودف نگری.

„چاکف کوتر ۲“

رات ۲ منجادی کیلیا
ترکلو ارکات ۲، کیایه، یغ بو.

ولو بکیمافون تا حیرانله
کالو کیایهکن دیندیغ رومه
اورغ ۲، ملایو دیغافورا
دکافورکن، برسانو کافور ماچم
فرمفوان توا فاکی بدق، سدغ
فافل دیندیغ رومه ایت قول
تیدق برکتم - یار مفکروتو
سهاج:

سیافکه اکفن فنجیفتا کات ۲
اصطلاح ترسوة. ایتفون جوک

„کانور“ دان „تواغ“

اورغ ۲ ملاو اوتارا ملایا
مبواته کات اصطلاح „تواغ“
سیاکی موعکیر چنجی اتو منیفو.
اد فول تمبهنن دهوجف فرکتان
„تواغ“ ایت دغن فرکتان
„تواغ میق“. ارتین لاری
دری هوتغ اتو تا ماهو بایر
هوتغ دغن ملاریکن دبری درفد
برجمفا دغن اورغ یغ ای
برهوتغ، فرکتان این بوکن
سهاج سیاکی سیمفولن بهاس
انتوق اورغ ۲ ملایو بهکن
جوک کفد بفسا ۲، ایغ، مریک
سوده مقرثی مفکو تاکن کات ۲
ایت.

سیلیکن دیغافورا این
اورغ ۲ ملایو مفکو تاکن ساتو
اصطلاح سندبری دغن منجیفتاکن
فرکتان „کافور“. مثالن „سی
علی تله کافورکن سای“ -
„جاشن کاو کافورکن اکو“ -
„کاو تیدق فرنه کافور دمان ۲“.
کدوا ۲ فرکتان: „کافور“

دان „تواغ“ ایت جاوه سکالی
معنان کالو کافور دکالغن فمکن
سیریه ایاله، سکافور سیریه
ساولس فیتغ، دان کفد توکغ
رومه کافور ایت ایاله مقچه
دیندیغ رومه.



امق! جاشن حوال ایتق سای ایت!

Di antara Selatan dan Utara

(Oleh: Ahmadi Asmara)

“Kapur” dan “tuang”

Orang-orang Melayu utara Malaya membuat kata istilah “tuang” sebagai mungkir janji atau menipu. Ada pula tambahan di hujung perkataan “tuang” itu dengan perkataan “tuang minyak”. Ertinya lari dari hutang atau tak mahu bayar hutang dengan melarikan diri daripada berjumpa dengan orang yang ia berhutang. Perkataan ini bukan sahaja sebagai simpulan bahasa untuk orang-orang Melayu bahkan juga kepada bangsa-bangsa asing. Mereka sudah mengerti menggunakan kata-kata itu.

Sebaliknya di Singapura ini orang-orang Melayu menggunakan satu istilah sendiri dengan menciptakan perkataan “kapur”, misalnya “Si Ali telah kapurkan saya” – “Jangan kau kapurkan aku” – “Kau tidak pernah kapur di mana-mana”.

Kedua-dua perkataan: “kapur” dan tuang itu jauh sekali maknanya. Kalau kapur di kalangan pemakan siri ialah “Sekapur siri” seulas pinang” dan kepada tukang rumah kapur itu ialah mengecat dinding rumah.

Walaubagaimanapun tak hairanlah

kalau kebanyakan dinding rumah orang-orang Melayu di Singapura dikapurkan. Bersapu kapur macam perempuan tua pakai bedak, sedang papan di dinding rumah itu pula tidak berketam – biar menggerutu sahaja.

Siapakah agaknya pencipta kata-kata

istilah tersebut. Itupun juga

ahli bahasa, tidak payah berpandu

kepada gubalan pakar-pakar bahasa Dewan

Bahasa dan Persatuan Bahasa Melayu

Universiti Malaya lagi, sedang

kesannya besar sekali. Rata-rata dipakai

oleh seluruh penduduk negeri.

“Cakap kotor”

Rata-rata menjadi kebiasaan

terkeluar kata-kata “giat” yang boleh



Emak! Jangan jual adik saya itu!!

دكاكليم كدي ماكن دهدفان
مسجد سلطان، اكن دسكة دان
دتاريخ اوله انديان، مسلم
فكدي ۲ ديتو، كادغ ۲ اورغ
يغ سوڊه تاهو يغ مريك اكن
دكفكو ديتو ميگيتر كن دير
نديري دغن ميرغ جالنراي.

اورغ ۲، يغ برفرانان لجه
موده سهاج دتاريخ ماسوق كدالم
كدي دسوره ماكن تنافي كنا
باير. اورغ ۲، يغ كرس كفلا
دان تا سوڊ دكفكو، فرته
جوڊك ماره ۲ دان بركاران.

ماچم ۲ چارا تاور مناور
دان جوالبي.

سام چي سهاج.

« ماين تاريخ ۲ »

ساتو چارا يغ دلاكوكن اوله
فنجوال بارغ ۲ دان مكانن
دلوروغ ۲ سفية يغ بروف فاسر
سفرت دفينغ بازر اتو جوال
موره دفولو فينغ، اياه دغن ميكة
اورغ ۲، يغ لالو ديتو مفاجق
بلمي بارغن اتو ماكن مكانن
جوالنن، فرمفوان ۲ دسكة دان
دكفوغ، للاكي دفكغ تاشن دان
دتاريخ ۲.

ديغافورا جوڊك اد ماين
تاريخ ۲، بارغ سياف مليتسن

* * *



نونان ۲ اين ترسبوم كمبيرا كران تله فدي بوات، ويديغ كيك...

مباوا كلوجهن كغد اورغ يغ
تاسوك دغن فركارا لوجه،
تنافي منداتفكن سرونوق دان
منجادي لاقو چناك كغد اورغ
يغ سوڊ « برسولورو » كات
اورغ اوتارا.

ساتو درقد تمغه يغ بياس
سركلوار كسات ۲ « كيا »
يغ منجادي « سلورو » ايت
اياه دفاسر ۲ دان دتمغه ۲
جوالبي اتو تاور مناور دالم
جوانن لبلوغ.

دساتو لوغكوق اورغ تاور
مناور كاين دساله سبواه لوروغ
دكة مسجد سلطان، دوا تيك
اورغ فرمفوان تله منجادي
كيجوه، كران تريه ساتو فركارا
لوجو دان همفير ۲ لوجه.

تكل مندغر فنجوال ايت
برترياق « كاين جوالن موره -
50 مين ساتو ايبلا، شورغ
فرمفوان يغ توره مليه
لوغكوق ۲ كاين ايت تله بركات
« واه كاين ۲ اين تورن يا! »
(انته مقصودن تورن هركت اتو
اتو تورن ورنان).

جواب فنجوال كاين ايت
« تيدق چي! كاين تيدف بوله
تورن ماچم كاين يغ چي فاكلي
اين جوڊك (سميل منجوقكن
كاين باتيك يغدفاكي اوله
فرمفوان ايت) كالو تورن بايق
سوسه چي، كيت اورغ فون تا
بوله جوال ديتي، نتي مليه »

membawa kelucuhan kepada orang yang tak suka dengan perkara lucu. Tetapi mendatangkan seronok dan menjadi lawak jenaka kepada orang yang suka “berseloro” kata orang utara.

Satu daripada tempat yang biasa terkeluar kata-kata “giat” yang menjadi “seloro” itu ialah di pasar-pasar dan di tempat-tempat jual beli atau tawar-menawar dalam jualan lelong.

Di satu longgok orang tawar-menawar kain di salah sebuah lorong dekat Masjid Sultan, dua tiga orang perempuan telah menjadi kecoh, kerana terbit satu perkara lucu dan hampir-hampir lucu.

Tatkala mendengar penjual itu berteriak “Kain jualan murah – 50 sen satu ela,” seorang perempuan yang turut melihat longgok-longgok kain itu telah berkata “Wah kain-kain ini turun ya?” (Entah maksudnya turun harga atau atau¹ turun warnanya).

Jawab penjual kain itu “Tidak cik! Kain tidak boleh turun macam kain yang cik pakai ini juga (sambil menunjukkan kain batik yang dipakai oleh perempuan itu) Kalau turun banyak susah cik, kita orang pun tak boleh jual di sini, nanti melihat

sama cik sahaja”.

“Main tarik-tarik”

Satu cara yang dilakukan oleh penjual barang-barang dan makanan di lorong-lorong sempit yang berupa pasar seperti di Penang Bazaar atau jual murah di Pulau Pinang, ialah dengan menyekat orang-orang yang lalu di situ mengajak beli barangnya atau makan makanan jualannya. Perempuan-perempuan disekat dan dikepung, lelaki dipegang tangan dan ditarik-tarik.

Di Singapura juga ada main tarik-tarik. Barang siapa melintas

di kaki lima kedai makan di hadapan Masjid Sultan, akan disekat dan ditarik oleh Indian Muslim pekedai-pekedai di situ. Kadang-kadang orang yang sudah tahu yang mereka akan diganggu di situ menyingkirkan diri sendiri dengan menyeberang jalan raya.

Orang-orang yang berperasaan lemah mudah sahaja ditarik masuk ke dalam kedai disuruh makan tetapi kena bayar. Orang-orang yang keras kepala dan tak suka diganggu, pernah jua marah-marah dan berkasaran.

Macam-macam cara tawar-menawar dan jual-beli.



Nona-nona ini tersenyum gembira kerana telah pandai buat “wedding cake”.

¹ Pengulangan perkataan atau.

تڤا مودا جناك 4

كلوارن بولن نويسبر
1958

6. تيدق اد سوال جوان
بركان دغن كفوتسن
باكي فرادوان اين.
7. سما جوافن دان علامه
توان يغ فتوه هندقه
دكيريتم كغد :

Teka Mudah Jenaka, 4,
P. O. Box 1743
Singapore.

دبلوه اين كامي تراكن سيواه كمير لوكيسن كلاكر ، يغ
دكهدقكي فمباج ۳ ميسي فراغن دغن توليسن يغسواي اتوق كمير
ايت دان يغبوله مغلين هاتي افيل مياچن .
هديه يغ ، بروف بوكو ۲ دري فريشن «كليكا» اكن دكلواركن
كغد فنكا ۲ يغ برجاي مغيكوه كفوتسن يغ معتمد دري فقاديل ۲ يغتله
دنتفنكن .

شرطن :-

1. تڤا اين تريبوك كغد
سما فمباج ورت جناك
- ماسوق منكا تيدق كنا
اف ۳ بايران .

2. جوافن مستي دسرتاكن
دغن بورغ يغ دسدباكن
دسيني - بورغ يغ لاهين
دري يغ مدبا دسيني
تيدق دتريما .

3. دوا هديه اكن
دكلواركن بايت : هديه
فرتام برحف متدافه
5 بواه بوكو ، منكل
هديه كدوا برحف
متدافه 3 بواه بوكو
دري فريشن كليكا
ليمتيد .

4. جوافن مغلله سمفي
كغد فقلولا فرادوان
اين تيدق ليواه دري
30 سقتيمبر 1958 ، دان
نام ۲ فنكا يغ متغ سرت
جوافن اكن دساركن
دالم ورت جناك

فوتغ دسيني



جوافن ساي ايااله :

تندا تاغن

4

Teka Mudah Jenaka 4

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar, yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku penerbitan "Geliga" akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah ditetapkan.

Syaratnya:-

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka – masuk meneka tidak kena apa-apa bayaran .
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini – borang yang lain dari yang sedia di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari penerbit Geliga Limited.
4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 September 1958, dan nama-nama peneka yang menang serta jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka

keluaran bulan November

1958.

7. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.

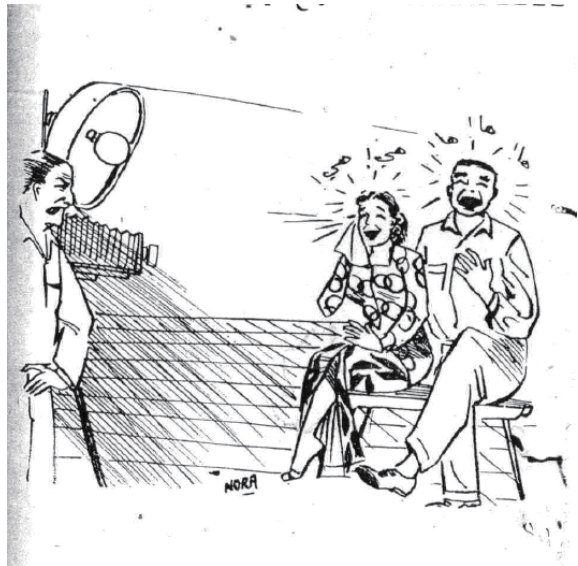
7. Semua jawapan dan alamat tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada:

Teka Mudah Jenaka, 4.

P.O. Box 1743

Singapore.

-----potong di sini-----



Jawapan saya ialah:

.....

Tanda tangan

SINGAPORE ENGRAVING Co.,
191, Cecil Street,
Singapore, I.

فمبواة بلوق بڠ بڠگي موتون.
بلوق ۲ بڠ كيت بواة دافة دبند بڠگن دڠن بلوق ۲ بواتن دتممة لابن، ترغ چڠيق
دان مواسكن. بلوق ۲ بڠگ ورن اتوق مجله دان بو كو ۲ كلوارن بڠفاورا، ملا يا دان لابن ۲
تممة كبا بڠگن دفربواة اوله فمبواة بلوق كيت بڠ ماهير ددالم فكر خانن
كيت جوگك سلالو منريما اوقاغن بمبواة سابين بورددري كدي ۲ اتو كممي ۲ بڠ سر
دان ترنام. جوگك بڠبچ دان لسچان ۲ اتوق كلب ۲ دان سكوله ۲.
سيالاله رهو بڠ دڠن كيت - توان ۲ تننو بر فواس هاتي.

مر اورسله دڠن
Ho Koon How,
Managing Partner.

انتوق بڠجان توان ۲

بايق جنس بو كو ۲ بڠتله ترسدبا انتوق بڠجان توان ۲. بڠ ماں جنس بو كو ۲ ترسبوة
اكن دافه مبري فلاجران، هيوران، تولادن، كمبيرا دان كلق جاك كغد توان ۲. دانشارا
جنس ۲ بو كو بڠتله ترسدبا ايت اداله دالم بهاكين: فلاجران، سيريس عموم، سيريس
كوميك، سيريس وانيتا، چريشا ۲ فنديق، سيريس جنايه دان سيريس استمبوا دانلا. ين ۲
لاكي.

توان ۲ بوله فيليه دري لسة. بو كو ۲ فربيتن «كليكا» بڠتله كامي سداكن جوگك،
دان انتوق مندافة لسة ايت منتاله كغد فربيتن ترسبوة.

فسانن توان ۲ انس بو كو ۲ فربيتن كامي، تنف كامي كيريمكن دڠن توان ۲ تبديق
فايه مغلواركن بلنجا فوسة.

منتاله بو كو ۲ دڠن ميراناي واغ هر كان كغد:

Pengurus,
Gehga Ltd.,
P.O. Box 1743,
Singapore.

SINGAPORE ENGRAVING Co.,
191, Cecil Street,
Singapore, 1.

Pembuat blok yang tinggi mutunya.

Blok-blok yang kita buat dapat dibandingkan dengan blok-blok buatan di tempat lain, terang, cantik dan memuaskan. Blok-blok tiga warna untuk majalah dan buku-buku keluaran Singapura, Malaya dan lain-lain tempat kebanyakannya diperbuat oleh pembuat blok kita yang mahir di dalam pekerjaannya.

Kita juga selalu menerima upahan membuat *signboard* dari kedai-kedai atau *company-company* yang besar dan ternama. Juga *badge-badge* dan rencana-rencana untuk kelab-kelab dan sekolah-sekolah.

Silalah berhubung dengan kita – tuan-tuan tentu berpuas hati.

Beruruslah dengan:

Ho Koon How.

Managing Partner.

Untuk Bacaan Tuan-tuan

Banyak jenis buku-buku yang telah tersedia untuk bacaan tuan-tuan yang mana jenis buku-buku tersebut akan dapat memberi pelajaran, hiburan, tauladan, gembira dan gelak jenaka kepada tuan-tuan.

Di antara

jenis-jenis buku yang telah tersedia adalah dalam bahagian: pelajaran, *series* umum, *series* komik, *series* wanita, cerita-cerita pendek, *series* jenayah dan *series* istimewa dan lain-lain lagi.

Tuan-tuan boleh pilih dari *list* buku-buku penerbitan "Geliga" yang telah kami sediakan juga, dan untuk mendapat *list* itu mintalah kepada penerbitan tersebut.

Pesanan tuan-tuan atas buku-buku penerbitan kami, tetap kami kirimkan dengan tuan-tuan tidak payah mengeluarkan belanja *post*.

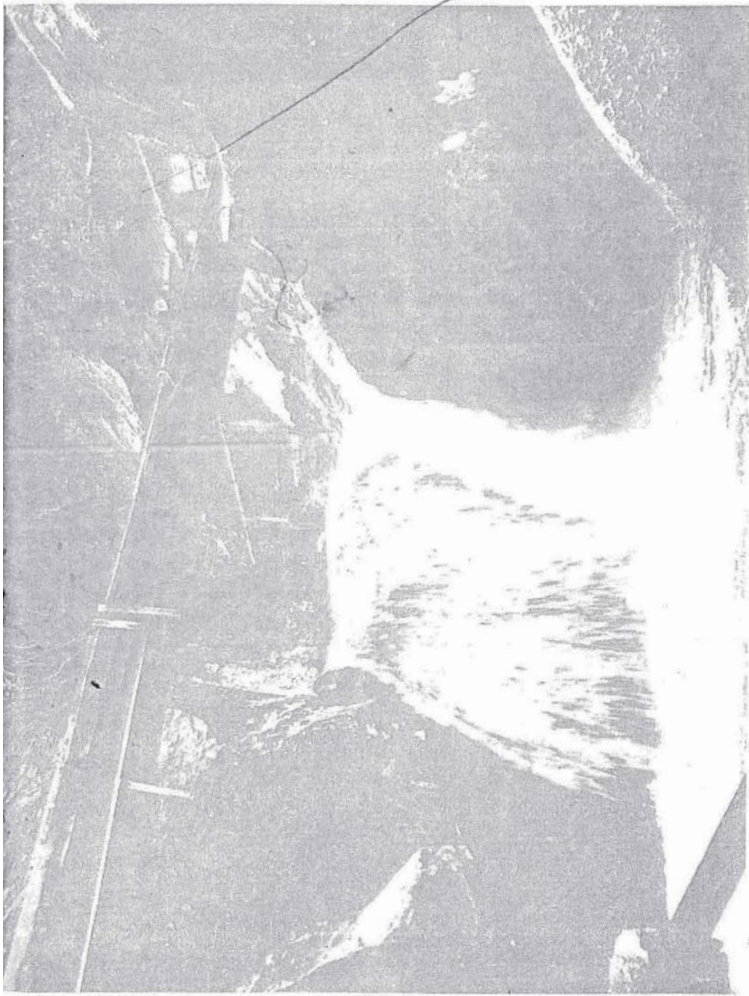
Mintalah buku-buku dengan menyertai wang harganya kepada:

Pengurus,

Geliga Ltd.,

P.O. Box 1743,

Singapore.



منداين اير ترمجون د كيون بوشا نولو قيشغ

Warta Jenaka.

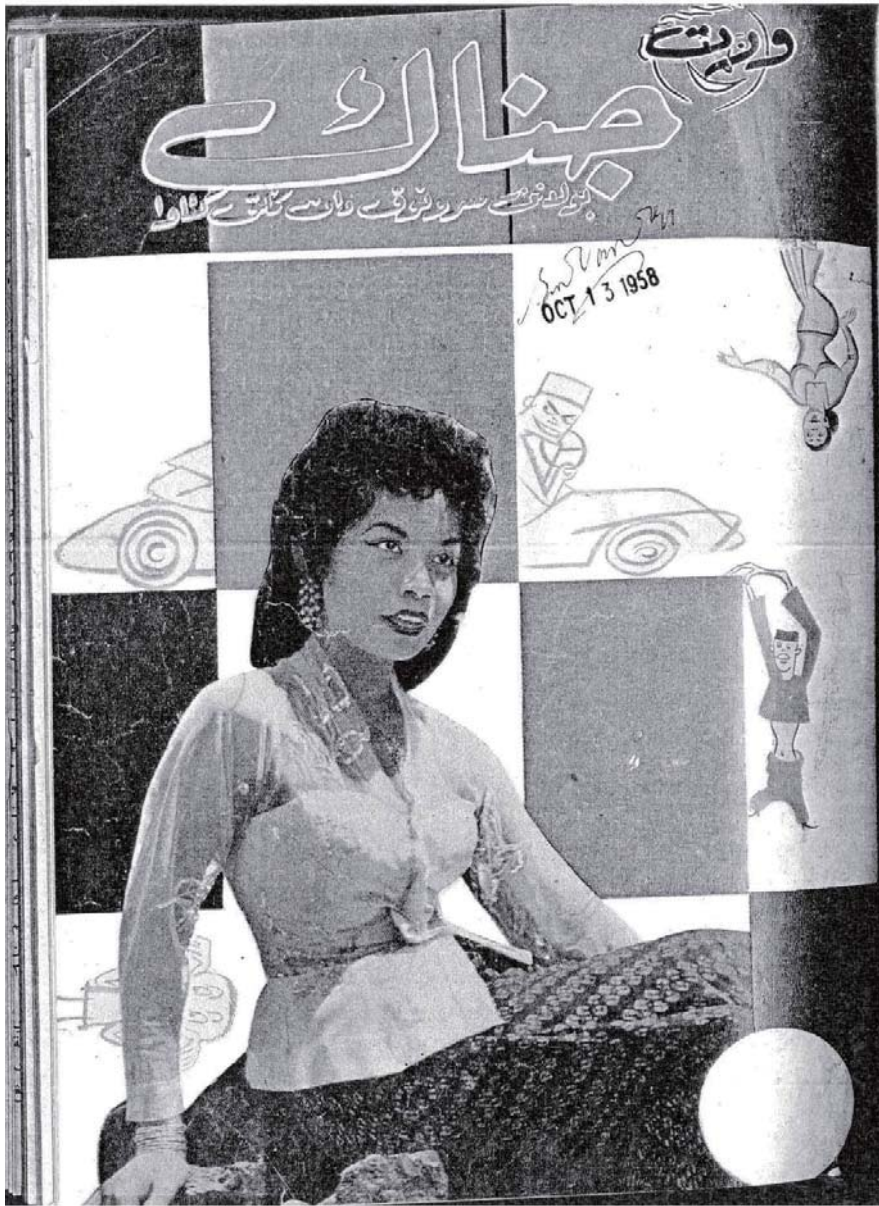
8.14, Tabun 1

Sept 1958



Pemandangan air terjun di kebun bunga Pulau Pinang¹

¹ Sekarang dikenali sebagai Taman Botani Pulau Pinang.





Jenaka

Bulan Seronok dan Gelak Ketawa



اوقٲور، 1958 - 50 سين

ورت جناك

تاھون 1 - بيلاغن 5

كلاكة اورغ كيت

دغن كلوارن مجله "ورت جناك" كالي اين، نكارا كيت تله منمفوه ماس 13 بولن كمردبكان. كامب تيدق ماھو مبيوه اغك 13 ايت ولوفون ميمغ تسغه مسان دغن اغك ايت، كران اد اورغ 2. يغ ميفك دان مفرچاي بھوا اغك 13 ايت اغك يغ مالغ، تنافي كامب هارف بكممان مالغ دان سيال سكال يون، باكي اورغ 2 كيت دان نكارا كيت بيارله اغك ايت منجادي اغك يغ برتواه.

كامب مبيوه اين اد سبين دان اد حالن يغ ماھو كامب كتانن اتوق منجادي فرھاتين بغسا كيت؛ مالھن فركارا يغ هندق كامب سبوتكن ايت اداله لالو ترچادي دالم كالھن بغسا كيت، دان كران ايت اف يغ كامب سيوه اين هندقن منجادي كوناله كغد بغسا كيت كالو بتول 2 ماھو نكارا كيت اين ماجو، دغن بغسا كيت منجادي بغسا يغ جاي دان مليا دتانهائون مندري يغتله دسكائون سمئق برقون 2 بغلاله، كامب اولاعي باليك قصه 2 سمبون كمردبكان بغفرتام دتانهائون كيت، دمان ميني، دسكف چروق رتار بندر دان كمفوغ رعيه جلات مبيوه هاري اولاغن تاھون فرتام كمردبكان ايت دغن سوامان يغ مرياه دان كمبيرا، برباكي كرامين، برماچم فرتجوقكن، دان برانيك راكم فرمانن تله داداكن كران مبيوه هاري يغ برسجاره ايت، يغ مان كران ايت شيف اورغ يغ سام مراعي دان منتون هاري يغ برسجاره ايت ريغ كمبيرا مفاضيري تماش 2، دسكيتر تانهائون كيت اين-كامب جوك سام بركمبيرا دغن سوامان هاري اين سمبل بردعاموك 2 اولاغن ماس يغ برسجاره ايت اكن دافه سام 2 كيت سمبوه لائي ملممان 2 دغن برتبا بايك دان جاي لائي تانهائون دان بغسا كيت اين.

تنافي اد ساتو فركارا يغ هندق كامب كتانن بايت برھو يغ دغن رسمي دان كيسان اورغ 2 كيت يغتله منجادي صفه سمولا جادي كغد كھيدون مريك بايت كبايقن اورغ 2 كيت اداله برسماغه، هاغه 2 نامي اين 2، يغتله جلس كامب سبوتكن اياله فراغي اورغ 2 كيت برسكوه 2 ماس بارو 2 تنافي افيل سوده لام مك كادانن تله منجادي تارو ستارون 2 مثالن يغ دافه كامب بري اياله سبكي يغ برايكوه ديار اين؛ دالم ماس مبيوه هاري كمردبكان بوكن مان سورك دان كرج 2 يغد تنجوقكن اتوق سمبون هاري يغ برسجاره ايت، راسان 2 منوره فرھاتين كيت كالو هندق دفرھاروكن كادان نكري اينون دافه ديار دغن كادان يغ سنغ سھاج، تنافي مالھن افيل لفس ليواة سدبكيه سھاج دري ماس يغ مرياه دان كمبيرا ايت، مك كادان يغ مولان تادي ملواف 2 ايتفون توره مند سدبكيه دمي سدبكيه هفك كغد درجه فرام يغ سرندھن 2 اتو سدبغين 2. كمدين افيل دكه تيا فول مسان دغن هاري يغ برسجاره ايت سماغه ايت مولا مرواف فول، دان كمدين افيل لفس سھاج، مك سماغه يغ ملواف 2 تادي تورن فول منجادي سمجوقن 2 دمكيتله كادان بغسا كيت.

كامب مان ماھو مفاكن بايت دالم ساتو كرج 2 كبجيكن يغ فايدھن اكن ددافتي اوله سلوره يغ كيت، هندقن جئاغتلھ سماغه بكرج اورغ 2 كيت ايت منجادي هاغه 2 سجوق، فانس 2، ديقين، كران كاد يغدمكين بو كئله مھاوا كاتوغن كغد اورغ دان تانهائون كيت، مالھن دالم حال كادان يغدمكين فول منجادي ساتو چله دان فلواغ كغد بغسا اسغ اتوق ملسكن جارون اتوق ملمھكن بغسا كيت. اخيرن كامب مان برھارف، موك 2 اورغ 2 كيت اكن دافه مبيواغ فمباوا بغفروف فانس 2 ديقين 2، هاغه 2 سجوق ايت كغد فمباوا يغ برڪسن بايت ستله فانس، فانسله تروس، ستله هاغه، هاغتلھ لالا سفاي ستله مرديك، تروسله مرديك ككل ابادي!

Tahun 1 – Bilangan 5

Warta Jenaka

Oktober 1958 – 50 sen

Gelagat Orang Kita

Dengan keluaran majalah “Warta Jenaka” kali ini, negara kita telah menempuh masa 13 bulan kemerdekaannya. Kami tidak mahu menyebut angka 13 itu walaupun memang tepat masanya dengan angka itu, kerana ada orang-orang yang menyangka dan mempercayai bahawa angka 13 itu angka yang malang, tetapi kami harap bagaimana malang dan sial sekali pun, bagi orang-orang kita dan negara kita biarlah angka itu menjadi angka yang bertuah.

Kami menyebut ini ada sebabnya dan ada halnya yang mahu kami katakan untuk menjadi perhatian bangsa kita; malahan perkara yang hendak kami sebutkan itu adalah selalu terjadi dalam kalangan bangsa kita, dan kerana itu apa yang kami sebut ini hendaknya menjadi gunalah kepada bangsa kita kalau betul-betul mahu negara kita ini maju. Dengan bangsa kita menjadi bangsa yang jaya dan mulia di tanah airnya sendiri yang telah dipusakainya semenjak berkurun-kurun yang lalu.

Kami ulangi balik kisah-kisah sambutan kemerdekaan yang pertama di tanah air kita, di sana sini, di segenap ceruk rantau bandar dan kampung rakyat jelata menyambut hari ulangann tahun pertama kemerdekaan itu dengan suasana yang meriah dan gembira, berbagai keramaian, bermacam pertunjukan, dan beraneka ragam permainan telah diadakan kerana menyambut hari yang bersejarah itu, yang mana kerana itu setiap orang yang sama merai dan menonton hari yang bersejarah itu riang gembira menghadiri temasya-temasya di sekitar tanahair kita ini – kami juga sama bergembira dengan suasana hari itu sambil berdoa moga-moga ulangann masa yang bersejarah itu akan dapat sama-sama kita sambut lagi selama-lamanya dengan bertambah baik dan jaya lagi tanahair dan bangsa kita ini.

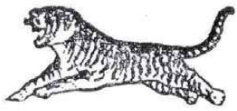
Tetapi ada satu perkara yang hendak kami katakan iaitu berhubung dengan rasmi dan kebiasaan orang-orang kita yang telah menjadi sifat semula jadi kepada kehidupan mereka iaitu kebanyakan orang-orang kita adalah bersemangat “hangat-hangat tahi ayam”. Yang lebih jelas kami sebutkan ialah perangai orang-orang kita bersungguh-sungguh masa baru-baru tetapi apabila sudah lama maka keadaan telah menjadi taru-setarunya misalan yang dapat kami beri ialah sebagai yang berikut di bawah ini: dalam masa menyambut hari kemerdekaan bukan main sorak dan kerja-kerja yang ditunjukkan untuk sambutan hari yang bersejarah itu. Rasa-rasanya menurut perhatian kita kalau hendak diperbaharukan keadaan negeri ini pun dapat dibuat dengan keadaan yang senang sahaja. Tetapi malangnya apabila lepas lewat sedikit sahaja dari masa yang meriah dan gembira itu, maka keadaan yang mulanya tadi meluap-luap itu pun turut mendap sedikit demi sedikit hingga kepada darjah perasaan yang serendah-rendahnya atau sedingin-dinginnya. Kemudian apabila dekat tiba pula masanya dengan hari yang bersejarah itu semangat itu mula meruap pula. Dan kemudian apabila lepas sahaja, maka semangat yang meluap-luap tadi turun pula menjadi sesejuk-sejuknya demikianlah bangsa kita.

Kami hanya mahu mengatakan iaitu dalam satu kerja-kerja kebajikan yang faedahnya akan didapati oleh seluruh bangsa kita, hendaknya janganlah semangat bekerja orang-orang kita itu menjadi hangat-hangat sejuk, panas-panas dingin. Kerana keadaan yang demikian bukanlah membawa keuntungan kepada orang dan tanahair kita, malahan dalam hal keadaan yang demikian pula menjadi satu celah dan peluang kepada bangsa asing untuk melepaskan jarumnya untuk melemahkan bangsa kita.

Akhirnya kami hanya berharap, moga-moga orang-orang kita akan dapat membuang pembawa yang berupa panas-panas dingin, hangat-hangat sejuk itu kepada pembawa yang berkesan iaitu setelah panas, panaslah terus, setelah hangat, hangatlah selalu supaya setelah merdeka, teruslah merdeka kekal abadi!

13/1958
OCT

دشمنگنه چريتاكو



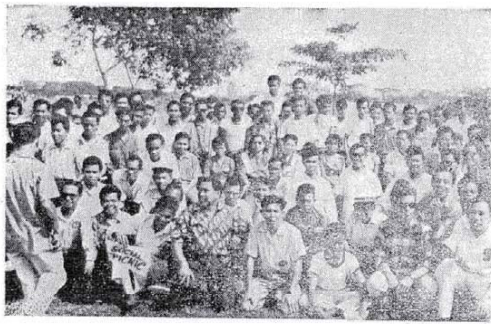
هريمو نام اکر. سري
 مهراج دريما کلارنکو.
 فهلاون فکرچانکو. هوتن
 بلنتارا نکارا کو. دان چوکن کبشأنکو اياله «هريمو
 ماتي ميشکلکن بلق» يات برلاون دشمن چوکنکات
 مأنسي يغ «ماتي ميشکلکن نام».

کو کو اکو اد هرک. اوله کران
 ايت مک کلوارک اکو دبورو
 مأنسي سيغ دان مالم مريک فامغ
 جرة، فامغ فلنتيق. مريک فاکي
 انجیغ ۲ بوروان، لمفوق ۲ سولوه
 دان ماجم ۲ تيکتیک لاکي. مأنسي
 سگوه تيدق عاديل. کامي چوک
 مخلوق الله. کامي چوک ماهو
 هيدوف بهگيا، امان دان دامی.
 مغاف نکارا کامي يغ مردیک
 ايت دجرو بوهي؟ بریو ۲ ايکر
 تانه بارو اکن دیوک. روسا
 کيجغ فلندوق دان لاین ۲
 بنافع يغ مجادي مکان کامي
 سوده کورغ بئر. کاوان سمیة،
 مکانن کورغ، مک ترقساله
 کامي برتندق، کيني کامي
 رافة ککفوغ ۲. کامي چوري
 دورين، کامي ترقسا ماکن
 دورين، مأنسي سوده يیلوه.
 مريک جنجی ماهو هيدوف

بارو ۲ این بايق کدغران خبر
 بریتا بهوا کلوارک اکو تله
 منچوب منکف مأنسي. دالم
 فزجواغن ۲ ايت کلوارک اکو
 اد يغ مونه، دان مأنسي اد يغ
 فونه، اف بوله بواة، کيت سام ۲
 منتوه حق دان ميلا ديري.
 کدوا. کولیه اکو، تاريخ دان

دالم بيراف فرکارا اکو
 له بايک، لسه تيگي درجتن
 درفد مأنسي. فد لميغ نکارا ملايا
 اد گمبر ۲ اکو. فد سيم ۲ نگري
 اين اد گمبر اکو. فد ميغ
 کوسوق يغ ترمشهور اد
 گمبر اکو. اد اوبه ۲، اد
 مينومن ۲، دان اد ماجم ۲ لاکي
 يغ ماکي جف گمبر اکو. جک
 دبانچي مک موده تنو اکن
 ددافتی بهوا لبه بايق رعية يغ
 ميسغن گمبر اکو درفد يغ
 ميسغن گمبر مان ۲ فميسر نکارا.
 واغ کرتس نگري اين
 جکلو تيدق اد گمبر بايغ کفلا
 اکو تيدق لاکو.

اکن تنافي کوسماهن ۲ اکو
 بوکن تيدق اد. فرتام، هوتن
 بلنتارا سوده سمیة، دان اوله
 کران ايت هيدوف قوم اکو
 سوده مولا ترسقية. سبب ايت



فارا نسر دالم نرقيلاهن سوشمال کلب برگمبر رامی دشمن کتوان
 بوغ عبدالله سيفگورا سفاورا .

Dengarkanlah Ceritaku



Harimau nama aku. Seri Maharaja di rimba gelaranku. Pahlawan pekerjaanku. Hutan belantara negaraku. Dan cogan kebangsaanku ialah “harimau mati meninggalkan belang” iaitu berlawan dengan cogan kata manusia yang “mati meninggalkan nama”.

Dalam beberapa perkara aku lebih baik, lebih tinggi darjatnya daripada manusia. Pada lambang negara Malaya ada gambar aku. Pada setem-setem negeri ini ada gambar aku. Pada minyak gosok yang termasyhur ada gambar aku. Ada ubat-ubat, ada minuman-minuman, dan ada macam-macam lagi yang memakai cap gambar aku. Jika dibanci maka sudah tentu akan didapati bahawa lebih banyak rakyat yang menyimpan gambar aku daripada yang menyimpan gambar mana-mana pembesar negara.

Wang kertas negeri ini jikalau tidak ada gambar bayang kepala aku tidak laku.

Akan tetapi kesusahan-kesusahan akan bukan tidak ada. Pertama, hutan belantara sudah sempit, dan oleh kerana itu hidup kaum aku sudah mula tersepit. Sebab itu

baru-baru ini banyak kedengaran khabar berita bahawa keluarga aku telah mencuba menangkap manusia. Dalam perjuangan-perjuangan itu keluarga aku ada yang musnah, dan manusia ada yang punah. Apa boleh buat, kita sama-sama menuntut hak dan membela diri. Kedua, kulit aku, taring dan



Para peserta dalam perkelahan *Social Club* bergambar ramai dengan ketuanya Bung Abdullah Singkura Singapura.

kuku aku ada harga. Oleh kerana itu maka keluarga aku diburu. Manusia siang dan malam mereka pasang jerat, pasang pelantik¹. Mereka pakai anjing-anjing buruan, lampu-lampu suluh dan macam-macam taktik lagi. Manusia sungguh tidak adil. Kami juga makhluk Allah. Kami juga mahu hidup bahagia, aman dan damai. Mengapa negara kami yang merdeka itu dicerobohi? Beribu-ribu ekar tanah baru akan dibuka. Rusa kijang pelanduk dan lain-lain binatang yang menjadi makanan kami sudah kurang benar. Kawasan sempit makanan kurang, maka terpaksa lah kami bertindak. Kini kami rapat ke kampung-kampung kami curi durian, kami terpaksa makan durian. Manusia sudah belot. Mereka janji mahu hidup

¹ Sejenis jerat binatang yang ada lembing padanya.

دسواراکن سفای ای دتوکر نماں
 کفد تامن فیساتا تو تامن مردیک
 تنافی ههنگ سکارغ مایه تنف
 دکذل دغن لیک کاردن جوک
 کات ۲ «مانسی ماتنی
 منیگلکن نام» ایت سوده تیدق
 ادرتی دان معنا لاکي. مانسی
 یغ بلوم ماتنی فون سوده لتکن نماں
 فد بیراف بندا، فرکارا، جانن
 رومه، دیوان دان تامن. از
 مانسی یغ سوده فون (سپلوم ماتنی)
 نماں دبوآه فد باتو نین، فد
 جمیان، فد تیموق ۲ رومه. هان
 یغ تنف بوله وفاکي ایاله
 «هریمو ماتنی منیگلکن بلغ»
 کامی قوم هریمو تنف ماتنی
 منیگلکن بلغ، یا ایت فد لمیع
 کبسران نگارا، فد واغ ۲ کرتر
 فد بوتل بیر، فد لتجان ۲ تنرا
 فد بندیرا، فد رومه، فد کفل، فد
 کویه مویه، فد سور تخبر دار

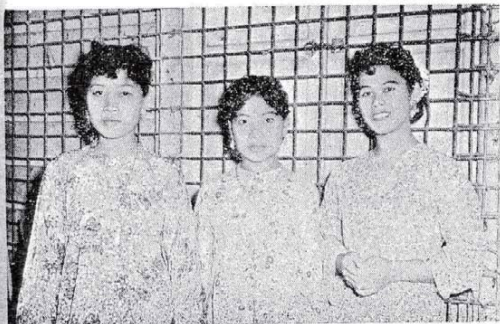
اکو جوک راج، یا ایت سري
 فادک راج شاه عالم دریمبا. اکو
 فیکر ملی ستریه اتو لوروغ ملايو.
 بایک دیغافورا ماو فون
 دفرسکتوان، اداله ساتو نام یغ
 مبري مالو فد ملايو. یغ دکوالا
 لمفور ایت، اکو فیکر لیه بایکله
 دتوکر کفد نام جانن فقمیس اتو
 جانن تو کف کونشغ. اکو تیدق
 اد کومفلین تنشغ نام ۲ جانن فاسر،
 جانن دوکو، جانن لغسه، جانن
 کنچیل، جانن مسجد دان سیاکن.
 ایت سموان بموقتیکن سماءه
 دیوقراسی، یا ایت سمو بغسا،
 سمو بندا دان فرکارا دفرایعکن
 نماں.

مبري نام کفد ساتو ۲ تمقه
 دان جانن فون مروفاکن
 فرجواغن هییه. لیهزله کبون
 بوغا دکوالا لمفور. سوده ساتو
 تاهون لیه دمنتا، دچادشکن دان

دامی: کامی تاوسیق مانسی؛
 مانسی تا اوسیق کامی. تافی
 فرجنجین ایت کرکالی فچه.
 کامی چوب ماسوق کشان
 تیمقلر، سب کامی جوک ایغن
 اکن تمغه یغ اینده ۲. واه!
 بوکن ماین هییه لاکي مانسی.
 بر جیلا ۲ جریتان دالم سوره ۲
 خیر. بیراف کالی کمبر ۲
 کامی ترسار. مغاف بکیو، یا؟
 مانسی سوده کیلا اکفن!

ماریله کیت کاجی کات ۲
 «مانسی ماتنی منیگلکن نام»،
 ایت. نام اف یغ مریک تیگلکن؟
 مقصودن بارشکالی ایاله نام یغ
 بایک، یا ایت سله مریک ماتنی،
 مهکله اتو وفات. تنافی فد حقیقتن
 یغ باق مریکیت تیگلکن ایاله
 نام ۲ جانن. براتوس ۲ جاننرای
 دالم ملایا این یغ بر نام اتو
 دنماکن دغن نام ۲ مانسی. دان
 سچارا تیدق عادیل مک هان اد
 ساتو دوا جانن سهاج یغ دنماکن
 جانن ریمو.

اکو فیکر نام جانن یغ بایک
 سکالی ایاله باتو رود اتو جانن
 باتو سب کباپکن مانسی ماتنی
 منیگلکن باتو، یا ایت باتو نین.
 جانن بسر جوک (دیغافورا)
 اکو فیکر اداله ساتو نام یغ بایک.
 دان جانن راج (دایو کوت
 فرسکتوان) ایاله نام یغ فالیغ
 بایک، سب فر کتان «راج» ایت
 تیدق مستی دکناکن کفد مانسی.



تیگ دارا یغ مومیقکن تناک مریک دالم فر تنجوکن فکر ۲
 کر تنافی ملايو دفوره سو ینتهم.

damai: Kami tak usik manusia,
 manusia tak usik kami. Tapi
 perjanjian itu kerap kali pecah.
 Kami cuba masuk ke Taman
 Templar, sebab kami juga ingin
 akan tempat yang indah-indah. Wah!
 Bukan main heboh lagi manusia.
 Berjela-jela ceritanya dalam surat-surat
 khabar. Beberapa kali gambar-gambar
 kami tersiar. Mengapa begitu, ya?
 Manusia sudah gila agaknya!

Marilah kita kaji kata-kata
 “manusia mati meninggalkan nama”
 itu. Nama apa yang mereka tinggalkan?
 Maksudnya barangkali ialah nama yang
 baik, iaitu setelah mereka mati,
 mangkat atau wafat. Tetapi pada hakikatnya
 yang baik mereka itu tinggalkan ialah
 nama-nama jalan. Beratus-ratus jalan raya
 dalam Malaya ini yang bernama atau
 dinamakan dengan nama-nama manusia. Dan
 secara tidak adil maka hanya ada
 satu dua jalan sahaja yang dinamakan
 Jalan Rimau.

Aku fikir nama jalan yang baik
 sekali ialah Batu Road atau Jalan
 Batu sebab kebanyakan manusia mati
 meninggalkan batu, iaitu batu nisan.
 Jalan Besar juga (di Singapura)
 aku fikir adalah satu nama yang baik.
 Dan Jalan Raja (di ibu kota
 Persekutuan) ialah nama yang paling
 baik, sebab perkataan “Raja” itu
 tidak mesti dikenakan kepada manusia.

Aku juga raja, iaitu Seri
 Paduka Raja Shah Alam di rimba. Aku
 fikir Malay Street atau Lorong Melayu,
 baik di Singapura mau pun
 di Persekutuan, adalah satu nama yang
 memberi malu pada Melayu. Yang di Kuala
 Lumpur itu, aku fikir lebih baiklah
 ditukar kepada nama Jalan Pengemis atau
 Jalan Tukang Gunting. Aku tidak
 ada komplek tentang nama-nama Jalan Pasar,
 Jalan Duku, Jalan Langsat, Jalan
 Kancil, Jalan Masjid dan sebagainya.
 Itu semuanya membuktikan semangat
 demokrasi, iaitu semua bangsa,
 semua benda dan perkara diperingatkan
 namanya.

Memberi nama kepada satu-satu tempat
 dan jalan pun merupakan
 perjuangan hebat. Lihatlah kebun
 bunga di Kuala Lumpur. Sudah satu
 tahun lebih diminta, dicadangkan dan

disuarakan supaya ia ditukar namanya
 kepada Taman Pesta atau Taman Merdeka
 tetapi hingga sekarang masih tetap
 dikenali dengan Lake Garden juga.

Kata-kata “manusia mati
 meninggalkan nama” itu sudah tidak
 adaerti dan makna lagi. Manusia
 yang belum mati pun sudah letakkan namanya
 pada beberapa benda, perkara, jalan,
 rumah, dewan dan taman. Ada
 manusia yang sudah pun (sebelum mati)
 namanya dibuat pada batu nisan, pada
 jambatan, pada tembok-tembok rumah. Hanya
 yang tetap boleh dipakai ialah
 “harimau mati meninggalkan belang”.

Kami kaum harimau tetap mati
 meninggalkan belang, iaitu pada lambang
 kebesaran negara, pada wang-wang kertas
 pada botol bir, pada rencana-rencana tentera,
 pada bendera, pada rumah, pada kapal, pada
 kuih muih, pada surat khabar dan



Tiga dara yang menyumbangkan tenaga mereka dalam pertunjukan pekerja-pekerja
 kereta api Melayu di Port Swettenham.

ناسي مهاج، تيدق روتني اتو،
 داكيغ اتو فون جاكوغ؟ چوم
 رميمفي دكجر هریمو تيدق
 مفا؟ جاغن بتول ۲ دكجر
 هریمو. كامو قوم ماني تله
 فچهن ريكورد ۲ لومبا لاري
 تناسي بلوم سفكوف
 مغالهن كامي هریمو. بيار
 بگيمان فون ابلوقله برلاتيه
 تروس سب كالو بگينه كاران ۲.
 دغن برتبه سفين هوتن ريمبا
 مك كامو لمبه باغنن اكن
 برلومبا لاري جوگك دغن كامي.
 افكه لاکي اكو هندق
 چريتان؟ تنغ خصيه اله
 فريهان دبدا نكو؟ جاغن! ننتي
 كالو كامو تاهو سموان تروقله
 كامي. يغ كامو سوده تاهو اباله
 ميسي اكو بوله دبواة اوبه
 ماكيه كيكي. كوكو اكو بوله
 دسالوه دغن امن دجادبكن
 كروغغ اتو كالوغ. ايت
 باگوسله. تاريخ اكو؟ ايكور دان
 تليفا اكو؟ تا بوله دبوكان
 رهسيا ۲ ايت كغد كامو سكلين.
 دان جاغن دغرکن تمبيرغ
 توکغ ۲ جوال اوبه. كالو ساكيه
 ليه بايكله فرکي جمفا توان
 دقتور، فرکي كلينيك.
 اداكه كو جيغ مفو باي
 فروهغن داره دغن كامي قوم
 هریمو. بتوق روان ساكن ۲
 سروف دغن هریمو بوكن؟ دار
 بوكن تيدق اد يغ بربلغ مغرت

جسادين؟ ۲ كوتنن اورغ ۲
 كرينجي بوله منجادي هریمو.
 كوتنن اد مرحو قواك. دان
 كوتنن اد هریمو كرامة. بتولكه
 ايت سموان؟ كالوادنون، اتوكالو
 ادفون كفرچيان ايت مك
 هریمو ۲ ايت بيلا ماتي تيدق
 مينفكلكن بلغن. اولهكران ايت
 مريك تيدق ماسوق دالم قوم
 بقسا اكو. اكنن ايت سموا اباله
 عاقبه دري دولة سري مهراج
 دريمبا.
 دان فرچياكه اديق ۲ دان
 كاكق ۲ سموا دغن كفرچيان
 بايت افيل ماهو تيدور مالم
 (سيغ جوگك) كالو اد ناسي لكه
 فد كراكي مك اورغ ۲ يغ
 ”برناسي دكاكين“ ايت اكن
 برميمفي دكجر هریمو؟ مفا

لاين لاکي. گات ۲. كاجه ماتي
 مينفكلكن تولغ“ جوگك سوده
 هيلغ ادي دان معان. يغ
 ديفكلكن اوله كاجه اباله
 كاديفن ۲. دان كاديفغ ايت
 تيدق اد يغ تيدق رتق سفك
 تيمول فول ساتو فريبهاس:
 ”كاديفغ مانكه يغ تيدق رتق“
 ادين، ببايك ماني اد جوگك
 كجاهتن، اد جوگك چاپچه چلان.
 اكو فكر ايت ساتو عقل هالوس
 ماني اتوق بربواة جاهه.
 دان گات ۲. سوده دافه كاديفغ
 برتوا، تندوق تيدق بركون
 لاکي، (درفدفتون ملايو) بايت
 سوده تيدق تمغه لاکي، بايك باكي
 فرمفوان ماهو فون باكي للاکي.
 فرچياكه توان ۲ دان فوان ۲
 يغ سوده مريدك كغد هریمو



بايک كالو فاسفن كيت برتوكر ... تناسي ...

lain lagi. Kata-kata “gajah mati meninggalkan tulang” juga sudah hilang erti dan maknanya. Yang ditinggalkan oleh gajah ialah gading-gadingnya. Dan gading-gading itu tidak ada yang tidak retak sehingga timbul pula satu peribahasa: “Gading manakah yang tidak retak” Ertinya, sebaik manusia ada juga kejahatannya, ada juga cacat celanya. Aku fikir itu satu akal halus manusia untuk berbuat jahat. Dan kata-kata “sudah dapat gading bertuah, tanduk tidak berguna lagi” (daripada pantun Melayu) iaitu sudah tidak tepat lagi, baik bagi perempuan mahu pun bagi lelaki.

Percayakah tuan-tuan dan puan-puan yang sudah merdeka kepada harimau

jadi-jadian? Kononnya orang-orang Kerinci boleh menjadi harimau. Kononnya ada harimau puaka, dan kononnya ada harimau keramat. Betulkah itu semuanya? Kalau ada pun atau kalau ada pun kepercayaan itu maka harimau-harimau itu bila mati tidak meninggalkan belangnya. Oleh kerana itu mereka tidak masuk dalam kaum bangsa aku. Agaknya itu semua ialah akibat dari daulat Seri Maharaja di Rimba.

Dan percayakah adik-adik dan kakak-kakak semua dengan kepercayaan iaitu apabila mahu tidur malam (siang juga) kalau ada nasi lekat pada kaki maka orang-orang yang “bernasi di kakinya” itu akan bermimpi dikejar harimau? Mengapa

nasi sahaja, tidak roti atau daging atau pun jagung? Cuma bermimpi dikejar harimau tidak mengapa? Jangan betul-betul dikejar harimau. Kamu kaum manusia telah pecahkan *record-record* lumba lari, tetapi belum sanggup mengalahkan kami harimau. Biar bagaimana pun eloklah berlatih terus sebab kalau beginilah gara-garanya – dengan bertambah sempitnya hutan rimba – maka kamu lambat bangatnya akan berlumba lari juga dengan kami.

Apakah lagi aku hendak ceritakan? Tentang khasiat alat perhiasan di badanku? Jangan! Nanti kalau kamu tahu semuanya teruklah kami. Yang kamu sudah tahu ialah misai aku boleh dibuat ubat sakit gigi. Kuku aku boleh disalut dengan emas dijadikan kerongsang atau kalung. Itu baguslah. Taring aku? Ekor dan telinga aku? Tak boleh dibukakan rahsia-rahsia itu kepada kamu sekalian. Dan jangan dengarkan temberang tukang-tukang jual ubat. Kalau sakit lebih baiklah pergi jumpa tuan doktor, pergi klinik.

Adakah kucing mempunyai perhubungan darah dengan kami kaum harimau? Bentuk rupanya seakan-akan serupa dengan harimau bukan? Dan bukan tidak ada yang berbelang seperti



Baik kalau pasangan kita bertukar... tetapi...



* اتق راج تورن كانم
* ليكغ تاغن كيري دان كان

سليندغ مق اينغ سليندغ
ليكغ ما اينغ ليكغ

جاغن جادي فناكوة، تافي براني،
كارغ دان كانس کران - جکلو
هريمو بوله منجادي چنتوه -
مانسي بغ کارغ دان کانس سهاج
بغ سبزن اکن منيگلکن نمان
افيل مريک ماني ننتي .
هريمو ماني منيگلکن بلغ،
کران براني، برصقة هلباغ،
مانسي ماني منيگلکن نام،
دسان سيني مرات جالن ۲ رای.

کهافوسن کران کامي بوکن ساج
منيگلکن بلغ، تافي چوک
منيگلکن نام .

کاو فيکر قوم هریمو اکن
هابيس دان هافوس؟ تيدق،
توان ۲ دان فوان ۲ . کامي قولو
اد اتوق مهبورکن هاني
مانسي، يایت دالم وايغ ۲ سرکس .
ايتوله ساتو مودوة يغ اکق
بوروق دالم رواية هيدوف کامي
بغ چمرلغ . اتوق فرماين
سرکس کامي دکوروغ دالم
فنجارا ۲ يغ برفاکر بسي .
موجرن کامي دبري چوکف
ماکن . تافي مغاف مانسي مستي
کمبرا مليه کامي دفقا دودق
دانس توغ، مثالن؟ اتو منيني
فافن، اتو فون ملومفة بولاتن؟
ايت کامي تيدق مغرتي . دان
مريک باوا اتق ۲ مريک . مونکين
مقصودن مغاي اتق ۲ مريکيت

کامي بهوا دغن اين کامي
مهلومکن مان کوچيغ ايت تيدق
اد کنا مغنا دغن کامي . کوچيغ
اياله کوچيغ، بنانغ فمالس بغ
ماني تيدق منيگلکن بلغ، اتو
منيگلکن نام . تيدق اد ماتو
جالن اتو باغونن بغ ماکي نام
کوجيغ فاليع بارو هان اد ماتو
لاکو بغ اد مفاکوة فاونن دغن
کوجيغ .

« وقت اتوق هریمو »

توان ۲ دان فوان ۲ فرنه
مباح ایاة دري تیک فرکتان اين
دفعکوغ ۲ وايغ بوکن؟ يا، جالمن
مينوم ساج . ايفتکنله چوکف کفد
سغ هریمو .

دالم کدي ۲ مينوم نام اکو
سريکالي بوله کدغران
دترياکن اوله اورغ ۲ يغ رباغ
کمبرا . « باوا لاگي ماتو هریمو »
کات مريک .

درومه ۲ دالم کدغوغ ۲
دمرات نکري اين نام اکو
منجادي اوبه فانور يغ جارغ ۲
مهبوراکن .

« مق، مق، ساي ساکيه فروه »
مغادو شورغ اتق .

« اميل ميک ريمو، کوموق
فروه کاوايت » - بارغکالي جواب
امقن . دمکين چوکف يلا مريک
ساکيه کيکي، فنيغ کفلا دان
سباکين .

مغق اين سومان مک کامي
قوم هریمو تيدق کتر مغاف



kami. Bahawa dengan ini kami memaklumkan sanya kucing itu tidak ada kena mengena dengan kami. Kucing ialah kucing. Binatang pemalas yang mati tidak meninggalkan belang, atau meninggalkan nama. Tidak ada satu jalan atau bangunan yang memakai nama kucing. Paling baru hanya ada satu lagu yang ada sangkut pautnya dengan kucing.

“Waktu untuk harimau”

Tuan-tuan dan puan-puan pernah membaca ayat dari tiga perkataan ini di panggung-panggung wayang, bukan? Ya, jangan minum sahaja. Ingatkanlah juga kepada Sang Harimau.

Dalam kedai-kedai minum nama aku sering kali boleh kedengaran diteriakan oleh orang-orang yang riang gembira. “Bawa lagi satu harimau” kata mereka.

Dinumah-rumah dalam kampung-kampung di serata negeri ini nama aku menjadi ubat penawar yang jarang-jarang mengecewakan.

“Mak, mak, saya sakit perut” mengadu seorang anak.

“Ambil minyak rimau, gosok perut kau itu” – barangkali jawab emaknya. Demikian juga bila mereka sakit gigi, pening kepala dan sebagainya.

Mengenang ini semua maka kami kaum harimau tidak gentar mengadap



Selendang mak inang selendang

Lenggang mak inang lenggang

kehapusan kerana kami bukan sahaja meninggalkan belang, tetapi juga meninggalkan nama.

Kau fikir kaum harimau akan habis dan hapus? Tidak, tuan-tuan dan puan-puan. Kami perlu ada untuk menghiburkan hati manusia, iaitu dalam wayang-wayang sarkas. Itulah satu sudut yang agak buruk dalam riwayat hidup kami yang cemerlang. Untuk permainan sarkas kami dikurung dalam penjara-penjara yang berpagar besi. Mujurnya kami diberi cukup makan. Tapi mengapa manusia mesti gembira melihat kami dipaksa duduk di atas tong, misalnya? Atau meniti papan, atau pun melompat bulatan? Itu kami tidak mengerti dan mereka bawa anak-anak mereka. Mungkin maksudnya supaya anak-anak mereka itu

* Anak raja turun ke taman

* Lenggang tangan kiri dan kanan.

jangan jadi penakut, tapi berani, garang dan ganas kerana – jikalau harimau boleh menjadi contoh – manusia yang garang dan ganas sahaja yang sebenarnya akan meninggalkan namanya apabila mereka mati nanti.

Harimau mati meninggalkan belang, kerana berani, bersifat hulubalang, manusia mati meninggalkan nama, di sana sini merata jalan-jalan raya.



”برسکوتو برتبه هوتو.
 ”سکنله، دوداهي دغن
 السلام عليكم ورحمة الله
 وبركاته“ - نيه فرميسوري
 اگوغ.

”کاتف بوکن انتوق

مفتوق اورغ“
 ”کوناکنله کاتف اتوکاتف“
 کچیل انتوق منبغ هوتن دان
 بلوکر سفای منجادی لادغ دان
 ساوه انتوق اوسها فرتاین، دان
 بوکن انتوق مفتوق کفلا سام
 مأنسي. امیبلله اوفه منبغ منبس،
 بوکن مهسبل اوفه نموکل اورغ“.

بهوا دالم نگارا بغ مردیک،
 قوم تانی مغو پای فرانن بغ بسره
 دان امثله ساله کالو اد سفگان بغ
 مفتاکن بهوا کراجان مستی
 بمبوة سکلان ۲.

”امثله مروکیکن کالو رعیة
 برهرف سوات کفد کراجان
 سمتمت. کراجان سمتمن
 سنتیاس هندق نماجوکن کهدوقن
 رعیة جلافت، تنافی رعیة هندقله
 بکرج دغن مماغه کرجسام انتوق
 نمیاکیکی کهدوقن“.

”کوناکنله کاتف ۲ کچیل
 ایت انتوق منبغ هوتن، دان
 بلوکر سفای منجادی لادغ دان
 ساوه انتوق اوسها فرتاین بوکن
 انتوق مفتوق کفلا سام مأنسي.
 (مجهونن دعوک 10)

فولینیک دان بوکن فولینیک



مندریکن رومه ۲ انتوق فکرج ۲.

”کراجان ۲ دنگری ۲ بارة تیدق هان، مبري بتوان کفد
 کساتوان ۲ بوروهن انتوق مندریکن رومه ۲ باکی فکرج ۲ بریحه،
 ماله کراجان ۲ ایت مبرکن فکاوین ۲ دقینجمنکن کفد کساتوان ۲
 بوروه دان دبایر کاجی. چنتوه ۲ این هاروس دتورنی اوله کراجان
 فرسکتوان بغ سلما این تیدق مدیکه فون مفرماتی کساتوان ۲ بوروه
 بعدتوبهکن اوله فکرجان ۲“.

”کراجان فرسکتوان هاروس سدر تنبع فرانن کساتوان ۲
 بوروه دالم مفرجواغن کمردیکان نگرسي این. سبرن کساتوان ۲
 بوروه این برکرفق ببه دولو سوال منتوه کمردیکان بلوم فارنی ۲
 سیاه دتوبهکن“ - اوچافن أ. عثمان سیرو.

ادا که قوم فرمفوان دصفتکن قلمه

”بايق اورغ برکات، قوم فرمفوان ایاله قوم بغلمه دان تیدق
 بوله بمبوة اف ۲ انتوق کماچوان نگری. سفگان این ساله سمتمت.
 بايق بوقنی بهبوله دتجو فکن هاری این بغ داقت منجادی دلیل بهوا
 قوم فرمفوان اداله سام حق دان کواچیفن دغن قوم للاکی دالم مبارغ
 کرج بغ سفای کماچوان نگری.“

”فوان ۲ سکلین، خدمت دان جاس فوان ۲ دلافن کبجیکن
 منارکة فتبع. اوله ایت، کامی برسرو کفد فوان ۲ سفای جاشن
 کشفگان درفد لاین ۲ بغسا دنگری این.“

”توکس فوان ۲ ساگی ابو درومه ایاله ساتو توکس بغ
 مستحق سکالی. کاتف ۲ هاری این اکن منجادی ابو باف فد ماس
 اکدانغ. مریکیت مستحقله ددیدیق دان دلانیه بوکن ساج دسکوله
 تنافی جوک درومه، سفای اقیل برسر کلق مریکیت اکن منجادی رعیة
 بغ بایک دان برکون کفد بغسا، تانهایر دان اکام.“

”سکالی لاکي کامی برسرو کفد فوان ۲ سکلین سفای تمغیل
 کفن برسام ۲ قوم للاکی انتوق منجاکن چیتا ۲ کامانن دان کمعموران
 نکارا کیت فرسکتوان تانهملا بو.“



Ucapan -Ucapan Politik dan Bukan Politik Pilihan

Mendirikan rumah-rumah untuk pekerja-pekerja.

“Kerajaan-kerajaan di negeri-negeri barat tidak hanya memberi bantuan kepada kesatuan-kesatuan buruhnya untuk mendirikan rumah-rumah bagi pekerja-pekerja berehat, malah kerajaan-kerajaan itu membenarkan pegawai-pegawainya dipinjamkan¹ kepada kesatuan-kesatuan buruh dan dibayar gaji. Contoh-contoh ini harus dituruti oleh kerajaan

Persekutuan yang selama ini tidak sedikit pun menghormati kesatuan-kesatuan buruh yang ditubuhkan oleh pekerja-pekerjanya”.

“Kerajaan Persekutuan harus sedar tentang peranan kesatuan-kesatuan buruh dalam memperjuangkan kemerdekaan negeri ini. Sebenarnya kesatuan-kesatuan buruh ini bergerak lebih dulu soal menuntut kemerdekaan sebelum parti-parti siasah ditubuhkan”. – Ucapan Encik Osman Siru.

*

Adakah perempuan disifatkan pelemah

“Banyak orang berkata, kaum perempuan ialah kaum yang lemah dan tidak boleh membuat apa-apa untuk kemajuan negeri. Sangkaan ini salah semata-mata. Banyak bukti yang boleh ditunjukkan hari ini yang dapat menjadi dalil bahawa kaum perempuan adalah sama hak dan kewajipannya dengan kaum lelaki dalam sebarang kerja yang mengenai kemajuan negeri.

“Puan-puan sekalian, khidmat dan jasa puan-puan di lapangan kebajikan masyarakat penting. Oleh itu, kami berseru kepada puan-puan supaya jangan ketinggalan daripada lain-lain bangsa di negeri ini.

“Tugas puan-puan sebagai ibu di rumah ialah satu tugas yang mustahak sekali. Kanak-kanak hari ini akan menjadi ibu bapa pada masa akan datang. Mereka itu mustahaklah dididik dan dilatih bukan sahaja di sekolah tetapi juga di rumah, sampai apabila besar kelak mereka itu akan menjadi rakyat yang baik dan berguna kepada bangsa, tanah air dan agama.

“Sekali lagi kami berseru kepada puan-puan sekalian supaya tampil ke depan bersama-sama kaum lelaki untuk menjayakan cita-cita keamanan dan kemakmuran negara kita Persekutuan Tanah Melayu.

“Bersekutu bertambah mutu.

“Sekianlah, disudahi dengan

Assalamu'alaikum Warahmatullāhi

Wabarakātuh” – titah Permaisuri Agong.

*

“Kapak bukan untuk
mengetuk orang”

“Gunakanlah kapak atau kapak-kapak kecil untuk menebang hutan dan belukar sampai menjadi ladang dan sawah untuk usaha pertanian, dan bukan untuk mengetuk kepala sesama manusia. Ambillah upah menebang menebas, bukan mengambil upah memukul orang”.

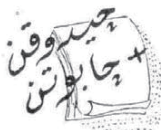
“Bahawa dalam negara yang merdeka, kaum tani mempunyai peranan yang besar, dan amatlah salah kalau ada sangkaan yang mengatakan bahawa kerajaan mesti membuat segala-galanya.

“Amatlah merugikan kalau rakyat berharap sesuatu kepada kerajaan semata-mata. Kerajaan sememangnya sentiasa hendak memajukan kehidupan rakyat jelata, tetapi rakyat hendaklah bekerja dengan semangat kerjasama untuk memperbaiki kehidupan”.

“Gunakanlah kapak-kapak kecil itu untuk menebang hutan, dan belukar supaya menjadi ladang dan sawah untuk usaha pertanian bukan untuk mengetuk kepala sesama manusia.

(sambungannya di muka 10)

¹ Terdapat kesalahan ejaan dalam teks jawi.



دری لائین سے فریٹین

کرج کران فیضہ؟

دالم فرجواغن ایت، کنان، قوم ایبو امنو مغبیل بہاگین یغ بہافتیح.

بکیمانفون، فوان حلیمہتون میتاکن دوکجیتان بہوا دالم سناری نام ۲ اورغ یغ منداقہ فیضہ جاس دان فیضہ کخرماتن فد ہاری کفتران دولی یغہاملیا یغدفرتوان بسر نگری سمیل بہارو ۲ این، تیدق اد شورغ فون ترداقتہ نام شورغ قوم ایبو ملایو، بریتا ہارین، اولاسن: اداکہ بکرج کران فیضہ اتو بیستغ، دان برسوارا کران ففکۃ دان کامی؟

✽

فرمفوان ۲ ملایو ہندقلہ باغرن درفد تیدور یھتلہ برزمان ۲ این دان برجواغ اتوق منداقہ لایان یغ سام دالم کھدوفن فرکھوینن مریک، تکس توان حاج جی، عیم، یوسف، شورغ اہلی مجلس فنصیحۃ اسلام فولو فیغ مالم تادی - بریتا ہارین، اولاسن: ہان حق دالم فرکھوینن سہاجلہ فا حاج؟

✽

امنو جمفول دوکچیت

توان محمد عیسی بن عبدالرحمن، سٹاوسہا امنو بہاگین جمفول مہری تاهو بریتا ہارین: امنو بہاگین جمفول ساغتلہ بردوکجیت ترہادف کورو ۲ بسر دان کورو ۲ فلاوۃ سرت ففھولو ۲ مقیم یغ تیدق داقتہ ایکوۃ برام ۲ مراعیکن کداتفن شورغ متتری کراجان فرایکاتن.

« کامی تلہ مغوندغ مریکشیت سفای مفاضیری مجلس کامی، تمقنن مریک سہاج مولرکن متتری فلاجران ».

سورۃ ۲: بنانہن تلہ دکیریمکن اولہ امنو جمفول کفد کراجان نگری سمیلن انس فرکارا ایت ملالہری فکاوی فلاجران نگری دان متتری بسر - بریتا ہارین.

اولاسن: اداکہ کران « متتری فرایکاتن » یغ ددو کجیتاکن؟ چوب ہوزاریکن بیدالن این: تا توموہ تاکن نا ملات.

سلطان سیغافورا

أ. داروس شریف، فکاوی فرناغن امنو سیغافورا تلہ مفیفتکن اہلی امنو یغ مرایکن ہاری اولغ تاهون فرتام مردیک فرستوان تانہملایو ہاری این، سفای لبہ کبیتہ برجواغ اتوق مغبالیکن سمولاً حق ۲ ملایو دان منکفکن سمبول ہسما ملایو دسیغافورا دغن موجودکن شورغ سلطان دنگری این - اوتوسن ملایو.

اولاسن: بوغ داروس! چوب تان أ. حمید جومۃ، یغ مان دی تلہ سوجو سلطان اتو یغ دفرتوان نکارا؟

سواسان دتمقۃ بارو

250 اورغ فمیدھن ضرور:

یغ دتمقۃکن دکمفوغ بوکۃ سیغکبہ، سگامۃ، یغ دکابرکن ہان ماکن سکالی سہاری تلہ ممبواہ رایوان سفای مریک دکمبالیکن سمولاً ککمفوغ اصلن، کمفوغ تکم، مقیم فوکوہ.

کتوا کمفوغ تکم، أ. عبدالہ

بن تعیم، میتاکن کفد اوتوسن

ملایو بہوا اتق بواہن یغ سرام

250 اورغ ایت ممفوبای روبا

سبایق 40 بواہ دکمفوغ اصلن

دان جوک ممفوبای تانہ کمفوغ

سلواس 500 ایکر، تلہ دتاتن

دغن فوکوہ ۲، کتہ، بواہن ۲ دان

فوکوہ ۲ لائین.



dari Lain Penerbitan

Kerja Kerana Pingat?

Dalam perjuangan itu, katanya, kaum ibu UMNO mengambil bahagian yang maha penting.

Bagaimanapun, Puan Halimatun menyatakan dukacitanya bahawa dalam senarai nama-nama orang yang mendapat pingat jasa dan pingat kehormatan pada hari keputeraan Duli Yang Maha Mulia Yang Dipertuan Besar Negeri Sembilan¹ baharu-baharu ini. “Tidak ada seorang pun terdapat nama seorang kaum ibu Melayu” Berita Harian.

Ulasan: Adakah bekerja kerana pingat atau bintang, dan bersuara kerana pangkat dan gaji?

*

Perempuan-perempuan Melayu hendaklah bangun daripada tidur yang telah berzaman-zaman ini dan berjuang untuk mendapat layanan yang sama dalam kehidupan perkahwinan mereka, tegas Tuan Haji G. M. Yusuf, seorang ahli Majlis Penasihat Islam Pulau Pinang malam tadi – Berita Harian.

Ulasan: Hanya hak dalam perkahwinan sahajalah Pak Haji?

*

UMNO Jempol Dukacita

Tuan Muhammad Isa bin Abdul Rahman, Setiausaha UMNO Bahagian Jempol memberitahu Berita Harian: UMNO Bahagian Jempol sangatlah berdukacita terhadap guru-guru besar dan guru-guru pelawat serta penghulu-penghulu mukim yang tidak dapat ikut bersama-sama meraikan kedatangan seorang menteri Kerajaan Perikatan.

“Kami telah mengundang mereka itu supaya menghadiri majlis kami. Nampaknya mereka sengaja memulaukan Menteri Pelajaran”.

Surat-surat bantahan telah dikirimkan oleh UMNO Jempol kepada Kerajaan Negeri Sembilan atas perkara itu melalui Pegawai Pelajaran Negeri dan Menteri Besar. – Berita Harian

Ulasan: Adakah kerana “Menteri Perikatan” yang didukacitakan? Cuba huraikan bidalan ini: Tak tumbuh takkan nak melata.

Sultan Singapura

Encik Darus Sharif, Pegawai

Penerangan UMNO Singapura telah mengingatkan

ahli UMNO yang merayakan hari

ulang tahun pertama merdeka

Persekutuan Tanah Melayu hari ini,

supaya lebih giat berjuang untuk

mengembalikan semula hak-hak Melayu

dan menegakkan simbol bangsa Melayu

di Singapura dengan mewujudkan seorang

sultan di negeri ini – Utusan Melayu.

Ulasan: Bung Darus! Cuba

tanya Encik Hamid Jumat, yang mana dia

telah setuju Sultan atau Yang

Dipertuan Negara?

Suasana di Tempat Baru

250 orang pemindahan darurat

yang ditempatkan di Kampung Bukit

Singgit, Segamat, yang dihabarkan hanya

makan sekali sehari telah membuat

rayuan supaya mereka dikembalikan

semula ke kampung asalnya, Kampung

Tekam, Mukim Pogoh.

Ketua Kampung Tekam, Encik Abdullah

bin Naim, menyatakan kepada Utusan

Melayu bahawa anak buahnya yang seramai

250 orang itu mempunyai rumah

sebanyak 40 buah di kampung asalnya

dan juga mempunyai tanah kampung

seluas 500 ekar, telah ditanami

dengan pokok-pokok getah, buah-buahan dan

pokok-pokok lainnya.

¹ Kesalahan ejaan pada teks asal; sambil

أ. امين الدين باقي، فكاوي دري كمتيرين فلاجران فرسكتوان تله دچابر اوله كساتوان كوروا ۳ ملايو رعية كلنتن سفاي سودي منجركن كاكين داتغ ملاوة دان ميامة ترليه دهولو سيلوم بليو ميوآه تودهن ترهادف فلاجران مكلوله ۲ رعية نكري كلنتن تيدق ليچين دان تيدق كمس - اتوسن ملايو.

اولاسن : چاغن سومه چينگو موسى، أ. امين الدين منودد بگيتو، ساتو درفدان ايماله بوله چادي دي بر كهندق اورغ ۲ اتس عنغدغ بليو ايت شورغ فكاوي يغ چكف بكرچ .

✱

مفكوهفون سامي تله برجرای دغن جمال تنافهي سامي تنف ساگهي شورغ وايتنا اسلام . سامي تيدق اكن مغوبه اكام سامي ايت . كتان .

” تيدفكه فرتنجوكن ۲ تارين بوكيل بهدتنجوكن تيف ۲ مالم ايت برلاون دغن اكام اسلام؟ “ . منجواب سوان اين روس چن منرغكن بهوا تارين ۲ ايت اداله ساتو مات فنچارين باكين . - او تومن زمان .

اولاسن : توه عاليم دان اهلي ۲ اكمام! بگيمان شورغ وايتنا اسلام دغن مات فنچارين تاري بوكيل ايت ؟

✱

كامي تله برسام كيرا ۲ ملما 7 تاهون دان بر كهوين سلما ساتو تاهون 4 بولن . دان سلما ايت كامي اداله سام ۲ چنتا مينتاي . مكارغ سامي تله كچيوا، كات روس چن .

أ. جمال فول منرغكن مالم بهوا دي مكارغ مراس فواس - هاتي دان تيدق كسل دغن فرجران ايت .

” مينرن فر كهوينن كامي تيدق بگيتو كمييراسجق 6 بولن يغلالو، تنافي سلوم ايت كامي اداله دالم كادان سايغ كاسيه دان تارا ساتو سام لامين “ . كتان لاكي .

اولاسن : اكفن مايس سوده هاييس، دان ماسيغ ۲ ماهو چاري اتو تله اد تيو يغ بهارو فول!

ماري كيت برسلوروه

برهوبغ دغن سوال كرعائين، توان خير منرغكن بهوا بهسا ملايو تيدق سايوگيا بيسغ ترهادف نصيب مريك دماس هداغن .

” تيدق صفهي ساتو جوتا اورغ اميغ يفتله منجادي رعية

سجق ديفكلكن، فوكوء ۲ -

كلاف دان فيبع تله جهنم دناسكن اوله كاجه: سمتارا

بيراف بوا، رومه تله جوكت دكوفكن ۲ اوله اورغ يغ تيدق

دكوهي . ميوآه مسجد فول مكارغ هان تيفكل رثك ساج .

كتوا كمفوغ ايت منرغكن له لنجوة، بهوا اتق بواهن يغ

مكارغ تيفكل دتمغه بارون سجق تاهون 1952 ايت چوكف

سهارا، كران كياپكنن تيدق موفاي، فكرجان اتوق سارا

ميدوف مريك دان كلواركان، كياپكنن درفدان ترقسا

ماكن سهاري سكاله اتوق منجرمتكن برس ۲ يغ درافهي

اوله مريك .

كتوا كمفوغ ايت ميستان چوك اكن رنچاغن اتق ۲ بواهن

بيلامه افه كپازن باليك ككمفوغ اصلن كلق، هندق بموك هوتن يغ

برهمنيران دغن كمفوشن ايت . سجق فمينداهن ايت هفك

مكارغ، كيرا ۲ 30 اورغ اتق بواهن تله ميفكل دنيا، كران

كاراسن يغ دتمغنن مريكيت تيدق باكوس اوداران دان

فياكيه ۲ سلالو ساج مبرغ مريك، كات أ. عبدالله، كتوا كمفوغ

تسيوة . - او تومن ملايو .

اولاسن : ايتوله اكفن فراواهن بارو دتمغه بارو . منشري ۲

فرايكاتن يغ بركتان بگيمان؟

Sejak ditinggalkan, pokok-pokok kelapa dan pisang telah jahanam dibinasakan oleh gajah. Sementara beberapa buah rumah telah juga dikopak-kopakkan oleh orang yang tidak diketahui. Sebuah masjid pula sekarang hanya tinggal rangka sahaja.

Ketua kampung itu menerangkan lebih lanjut, bahawa anak buahnya yang sekarang tinggal di tempat barunya sejak tahun 1952 itu cukup sengsara, kerana kebanyakannya tidak mempunyai pekerjaan untuk sara hidup mereka dan keluarganya.

Kebanyakan daripadanya terpaksa makan sehari sekali untuk mencermatkan beras-beras yang didapati oleh mereka.

Ketua kampung itu menyatakan juga akan rancangan anak-anak buahnya bila mendapat kebenaran balik ke kampung asalnya kelak, hendak membuka hutan yang berhampiran dengan kampungnya itu.

Sejak pemindahan itu hingga sekarang, kira-kira 30 orang anak buahnya telah meninggal dunia, kerana kawasan yang ditempatkan mereka itu tidak bagus udaranya dan penyakit-penyakit selalu sahaja menyerang mereka, kata Encik Abdullah, ketua kampung tersebut. – Utusan Melayu.

Ulaskan: Itulah agaknya perubahan baru di tempat baru. Menteri-menteri Perikatan yang berkenaan bagaimana?

Encik Aminuddin Baki, pegawai dari Kementerian Pelajaran Persekutuan telah dicabar oleh Kesatuan Guru-guru Melayu Rakyat Kelantan supaya mencemarkan kakinya datang melawat dan menyasiat terlebih dahulu sebelum beliau membuat tuduhnya terhadap pelajaran sekolah-sekolah rakyat negeri Kelantan tidak licin dan tidak kemas – Utusan Melayu.

Ulaskan: Jangan susah Cikgu Musa, Encik Aminuddin menuduh begitu, satu daripadanya ialah boleh jadi dia berkehendak orang-orang atas memandang beliau itu seorang pegawai yang cekap bekerja.

*

Sungguhpun saya telah bercerai dengan Jamal tetapi saya tetap sebagai seorang wanita Islam. Saya tidak akan mengubah agama saya itu, katanya.

“Tidakkah pertunjukan-pertunjukan tarian bogel yang ditunjukkan tiap-tiap malam itu berlawanan dengan agama Islam?”. Menjawab soalan ini Rose Chan menerangkan bahawa tarian-tariannya itu adalah satu mata pencarian baginya. – Utusan Zaman.

Ulaskan: Tok ‘Alim dan ahli-ahli agama! Bagaimana seorang wanita Islam dengan mata pencariannya tari bogel itu?

*

Kami telah bersama kira-kira selama 7 tahun dan berkahwin selama satu tahun 4 bulan. Dan selama itu kami adalah sama-sama cinta – menyintai. Sekarang saya telah kecewa, kata Rose Chan.

Encik Jamal pula menerangkan semalam bahawa dia sekarang merasa puas-hati dan tidak kesal dengan perceraian itu.

“Sebenarnya perkahwinan kami tidak begitu gembira sejak 6 bulan yang lalu. Tetapi sebelum itu kami adalah dalam keadaan saling kasih di antara satu sama lain”, katanya lagi.

Ulaskan: Agaknya manis sudah habis, dan masing-masing mahu cari atau telah ada tebu yang baharu pula!

Mari Kita Berseloroh

Berhubung dengan soal kerakyatan, Tuan Khir menerangkan bahawa bangsa Melayu tidak sayugia bimbang terhadap nasib mereka di masa hadapan.

“Tidak sampai satu juta orang asing yang telah menjadi rakyat

حکومن الله... - تيته سلطان
ترغکانو.

بهوا فترين بکر جسام ايت
اداله سانه فتنيغ، بوکن ساج تنغ
کبايکنک تنافي جيوک سبکي
ساتو هارن انتوق مولهکن
سمولا ايکونومي رعية جلات،
استميوا ييغ تيفکل دکمفوغ ۲
دان د کاوان ۲ لوا ر بندر.

«اداله تفگوشجواب کيت
سکارغ ميکول ساتو بيان ييغ برة،
يايت توکس فمولهين ايکونومي
نگارا ييغ مملوکن کچکان
دان فنتس دالم ملفسنانکن توکس
مرت تفگوشجواب.

«ساي تيدق مملوکن اف ۲
دري توان ۲ ملان دري بکرج
کرس مگمبليغ تناک. دان
کرج کرس ييغ تيدق مغل سوه
ايت هندقله دجانکن دغن هاتي
دان فراسان کميرا کيران
برخدمه کفد نگارا دان بقسا».

«مينرن تيدق اد تمغه دالم
فجابه شريکه کرجسام اتو دالم
رنجائئن ۲ باکي مسياف فون ييغ
تيدق برسديا هندق ميکول دان
منجانکنن. کوا جيئن ۲ دالم
فرخدماتن ۲ فتنيغ کران کفتنيغ
نگارا کيت».

«ساي تله مبتانکن اين دولو
لاکي افيل فجابه شريکه بکرج
سام اين باکسي فرتام کالن
دلتنکن دباوه چگان ماي دوا
تاهون دولسو». - اوچان اف
عبدالعزيز اسحاق.

فرسکتوان. تنافي دالماس 20 تاهون لاکي، اورغ ۲ ملایو اکن برتيميه
رامي، کات بليو سميل برسلوروه: «اتلهه کالو اورغ ۳ ملایو سوده
تيدق ماهو براتق لاکي». - بریتا هارين.

اولاسن: کالو بقسا ملایو دان بقسا ۳ لامين دتانهملایو اين
سام ۲ لاون براتق، بکيمان فول نصيب اورغ ملایو توان خير؟.

شباس توان خير!

بکيمانفون کات توان خير لاکي، لغکه ميوک کرعياتن نکري
اين کفد اورغ ۲ اسغ تله دمولا ي اوله داتوه عون دماس دهولو.

«جادي جاغنهله ساله کراجان فرايکاتن، افلاکي سوال اين
بوکن سوال بسر»، نکس منتري فلاجران ايت. - بریتا هارين.

اولاسن: قواء جوک کواس داتوه عون، سهفک کراجان
فرايکاتن فون ترمستي منوره اف يدمولاي اوله داتوه ايت دهولو -
شباس توان خير ميلا کراجان فرايکاتن - داتوه عون جوک ييغ ساله!

جاغن لوف دترغکانو

«سجق ساي تيفکل دباره اوسترليا، ساي تله جاتوه چنتا کفد
تمغه. اکن ساي فرهاتیکن اف ييغ ساي دافه مسيکن دباره اوسترليا
اين. دالم چوتني ييغ اکن داتغ ساي برقصود اکن مغليغي نکري
ترسوه» - کات ام، کلنوم دالم «ورت احد سمئنوج».

اولاسن: جاغن فاته چنتا انتوق تانه اير فول يا!

*

عزيزه منجوب انتوق ميسوا ايکن ديرين دغن مکانن دان
جواج دنکري ايت (انکلند) تنافي تيدق جوک سسوي دان ستله
ليم بولن ايتغون مريک ماسيه بلوم کهوين لاکي. دي کمدين مغميل
کسيمفولن انتوق باليک کملايا دان مغاجق جيمس منورتن - اوتوسن
ملايو.

اولاسن: ييغ سلالو کيت کات ۲ اورغ، کالو سوده چنتا ايت
کلاموه افني فون دافه دانکوه، تنافي کالو کادان جواج دان مکانن
تانهوله فول.

(سمبوغن دري موک 7)
امبيلله اوفه مشغ، منيس، بوکنن
مغميل اوفه موکل اورغ.
«برهنتيکنله فربواتن ييغ
کجم لاکي کچي ايت. فربواتن

اين ييغ تيدق سديکيه فون مبري
کون ملينکن مندافه دوما ييغ امة
بسر کالو ترلفس مکالي فون
دري بالنن کعاديلن دنيا مک
داخرة کلق تنف اکن مريما

كها لوسن بوڊي

تعبير .

| | | |
|--------------------------------|---|----------------------------|
| كهمبارن جيووا بايقن فوآڊي | ✳ | ڊالم بهاس ترڪندوغ بوڊي |
| سوفن سٿون سٿاڪي سڊي . | ✳ | كبوڊا يان بغسا ترغ ابادي |
| تيدق هيلغ مفتحغ ماس | ✳ | بهاس ايت مغلڪن بغسا |
| ڪنڀڪين جيووا ڪاڪه فرڪاس . | ✳ | جاڊي واسطه فيمغي راس |
| ڊانه مادم ڪمارقن افي | ✳ | سواسان بهاس يغ ايلوق رافي |
| تا مونڪين هاڀوءَ ڪعالم نمفي . | ✳ | ولو لامونن تيدق برتفي |
| منجاڊي لمبوءَ سٿاڪي ناسي | ✳ | سڪرس ۲ باتو دان بسبي |
| بهاس يغ بايڪ ساڻه سراسي . | ✳ | هيلغ وهم ڪڌن مغي |
| دغن مٿين يغ سام جاڊي | ✳ | بهاس ايتوله فنيچفتا بوڊي |
| برڪبوڊا يان تيغڪي مليا ابادي . | ✳ | لاهيرله بغسا درين تادي |
| هيلغله درجه ڪها لوسن بوڊين | ✳ | سوات بغسا تاڪنل بهاسن |
| سريغ منجاڊي دغن ڪپتانن . | ✳ | اينله عاقيبه يغ بوروق اڊان |
| ساڻه هينا ڪرڪ دان ڪري | ✳ | بغسا يغ تاڪنل بهاس سڊيري |
| ڊري ڪپتان چوب نسا لاري . | ✳ | باڪ اصلن اي مونڪيري |
| هينا بغسا ليه بره | ✳ | هينا س ڪران ڪاره |
| بهاس لاءين ڊڪندوغ ساره . | ✳ | بهاس سڊيري دتنام ڪجيرة |
| سام جوڪ دغن منڊرهاڪ | ✳ | تاڪنل بهاس فسالڪ |
| عاقيبهن ايت فستي چلاڪ | ✳ | ترهادف ساڪ اتو فون باڪ |
| ڪران بهاسن سمفرن جاڊي | ✳ | بغسا يغ ماچو ڊڊالم دنيا |
| مڪلغ امانه دغن سٿيا . | ✳ | دغن سڊيرين منجاڊي مليا |

—احمدي اسمارا .

Kehalusan Budi

Syair:

| | | |
|--------------------------------------|---|------------------------------------|
| Dalam bahasa terkandung budi | ✱ | Gambaran jiwa bayangan fū'ādi |
| Kebudayaan bangsa terang abadi | ✱ | Sopan santun sebagai sendi |
| | | |
| Bahasa itu mengenalkan bangsa | ✱ | Tidak hilang sepanjang masa |
| Jadi wāsīyah penyampai rasa | ✱ | Ketinggian jiwa gagah perkasa |
| | | |
| Suasana bahasa yang elok rapi | ✱ | Dapat memadam kemarahan api |
| Walau lautan tidak bertepi | ✱ | Tak mungkin hanyut ke alam mimpi |
| | | |
| Sekeras-keras batu dan besi | ✱ | Menjadi lembut sebagai nasi |
| Hilang waham syak dan sangsi | ✱ | Bahasa yang baik sangat serasi |
| | | |
| Bahasa itulah pencipta budi | ✱ | Dengan seninya yang sama jadi |
| Lahiriah bangsa darinya tadi | ✱ | Berkebudayaan tinggi mulia abadi |
| | | |
| Suatu bangsa tak kenal bahasanya | ✱ | Hilanglah darjat kehalusan budinya |
| Inilah 'āqībah yang buruk adanya | ✱ | Sering menjadi dengan kenyataannya |
| | | |
| Bangsa yang tak kenal bahasa sendiri | ✱ | Sangat hina gerak dan geri |
| Baik asalnya ia mungkir | ✱ | Dari kenyataan cuba nak lari |
| | | |
| Hina besi kerana karat | ✱ | Hina bangsa lebih berat |
| Bahasa sendiri ditanam ke jerat | ✱ | Bahasa lain dikandung sarat |
| | | |
| Tak kenal bahasa pusaka | ✱ | Sama juga dengan menderhaka |
| Terhadap saka atau pun baka | ✱ | 'Āqībahnya itu pasti celaka |
| | | |
| Bangsa yang maju di dalam dunia | ✱ | Kerana bahasanya sempurna jaya |
| Dengan sendirinya menjadi mulia | ✱ | Memegang amanah dengan setia. |

- Ahmadi Asmara

مزنلکن باکە، بارو

اوله ایوئن دی دفتکیل نه. اوله کاوون دان صحابه دی دفتکیل سو. نماش یغ سینرث اباله سومینه امیر. دیاله فیاپی امیچر یغ ممفو پآی سوارا یغ مردو. یا... سومینه سحق دی ماسیه دبشکو سکوله لاکی هاتین تله ترفاوة دلافتن سنی سوارا.

لاەین، یغ تله ترکنل. افه لاکی جکلو کیت بره دافن دغن. کیت اکن کاکوم دغن کای دان سنیکات یغ دسوتن ایت تغه. سسگوهن دی بوله منجادی شورغ. یغ تر نام جکلو دی بتول، ملانیهکن دیرین کاره ایت.

دسبالیک واجه یغ مدراهن این. دمان ترملیه دوا باکە. ملاهین باکە سنی سوارا، دی جوک سلالو مناری، تارین ملابو اصلی. جک دلیمه دوقت دی مناری دی ممفو پآی واتف یغ تر تیغکی دري کاونین ۲.

کمدین ساي مفسولکن سانو فر تیان: «کینی سوادری سلالو، تله مومبمگن تناک دفر تنجوفکن عمل دان لاین تمغه لاکی. اوله یغ دمکین فر نهکه سوادری منغ ددالم فر تندیفن؟»، دغن کتارا کجیل دی مغانکن: «سای تیدق فر نه منغ ددالم سبارغ فر تندیفن پایي کران یقتله سو ده ۲ ساي تیدق فر نه ماسوق فر تندیفن».

کمدین ساي مونداساتو فر تیان لاکی: «جک دمکین، نه ماس سکارغ سوادری تیدق ماهو جوک بر تندیفن دمان ۲ فر ادوان؟ سفای سوادری داقه مغوگر کلیمین سوارای دغن راکن لاین یقتله فر نه منغ؟»، دغن ترسیم دی منجواب: «ایت ساي تیدق داقه مومتسکن، دان جوک ساي



سوادری سومینه امیر

یا... جکلو کبا یکن باکە ۲ بارو یقتله مونچول کلافن سنی سوارا، دی تله منچورکن دیرین اتوق منجمفوری ددالم سوات فنچراکم، تسانی سومینه تیدق. دی هان بلاجر مپایی منروسی چوروغ رادیو ساج. جکلو دی مندغر لاکو ۲ بارو یغ برکوندغ منروسی چوروغ رادیو. سومینه برسگوه ۲، مندغر لاکو ایت، دان دختلکن سهفک سنیکات ایت منجادی سبانی دما کفلا.

کمدین دی چوب مپایی فر لاهن دري سوارا کجیلن. دایکوتن رنتق لاکو ۲ ایت افیل لاکو ۲ ایت دمانکن دچوروغ رادیو. دغن اوسهان یغ دمکین دی تاهو مپایی دان سلالو، تله مندرماکن تانگن ددالم اینک ورن دان جوک

دفر تنجوفکن عمل. یا... جکلو کیت مندغر سومینه مپایی. دغن تیدق ۲ مفتهوی نام دان سیافکه یغ مپایی ایت، نسجای کیت اکن میغکانن بهوا یغ مپایی ایت اداله فیاپی یغ سو ده ترکنل. کران لاکو کای، دان رنتق سوارا سومینه ناکورغ جوک سفرت فیاپی یغ

Memperkenalkan Bakat-Bakat Baru

Oleh ibunya dia dipanggil Nah. Oleh kawan dan sahabat dia dipanggil Su. Namanya yang sebenarnya ialah Suminah Amir. Dialah penyanyi amat yang mempunyai suara yang merdu. Ya... Suminah sejak dia masih di bangku sekolah lagi hatinya telah terpaut di lapangan seni suara.

Ya...jikalau kebanyakan bakat-bakat baru yang telah muncul ke lapangan seni suara. Dia telah menceburkan dirinya untuk mencampuri di dalam sesuatu pancaragam, tetapi Suminah tidak. Dia hanya belajar menyanyi menerusi corong radio sahaja. Jikalau dia mendengar lagu-lagu baru yang berkumandang menerusi corong radio. Suminah bersungguh-sungguh mendengar lagu itu, dan dihafalkannya sehingga senikata itu menjadi sebati di mata kepalanya.

Kemudian dia cuba menyanyi perlahan dari suara kecilnya. Diikutnya rentak lagu-lagu itu apabila lagu-lagu itu dimainkan di corong radio. Dengan usahanya yang demikian dia tahu menyanyi dan selalu, telah mendermakan tenaganya di dalam Aneka Warna dan juga



Saudari Suminah Amir

di pertunjukan amal.

Ya... jikalau kita mendengar Suminah menyanyi dengan tidak-tidak mengetahui nama dan siapakah yang menyanyi itu, nescaya kita akan menyangkakan bahawa yang menyanyi itu adalah penyanyi yang sudah terkenal. Kerana lagak gaya, dan rentak suara Suminah tak kurang juga seperti penyanyi yang

lain, yang telah terkenal. Apatah lagi jikalau kita berhadapan dengannya. Kita akan kagum dengan gaya dan seni kata yang disebutnya itu tepat. Sesungguhnya dia boleh menjadi seorang yang temama jikalau dia betul melatihat dirinya ke arah itu.

Di sebalik wajah yang sederhana ini, di sana terselit dua bakat. Selain bakat seni suara, dia juga selalu menari tarian Melayu asli. Jika dilihat di waktu dia menari dia mempunyai watak yang tertinggi dari kawan-kawannya.

Kemudian saya mengusulkan satu pertanyaan: "Kini saudara selalu telah menyumbangkan tenaga di pertunjukan amal dan lain tempat lagi. Oleh yang demikian pernahkah saudara menang di dalam pertandingan?". Dengan ketawa kecil dia mengatakan: "Saya tidak pernah menang di dalam sebarang pertandingan nyanyi kerana yang telah sudah-sudah saya tidak pernah masuk pertandingan".

Kemudian saya menunda satu pertanyaan lagi: "Jika demikian, pada masa sekarang saudara tidak mau juga bertanding di mana-mana peraduan? Supaya saudara dapat mengukur kelebihan saudara¹ dengan rakan lain yang telah pernah menang?" Dengan tersenyum dia menjawab: "Itu saya tidak dapat memutuskan, dan juga saya

¹ Kesilapan ejaan dalam teks asal



سیافکه یغ برکات فکابن وانیتا ملایو ایت تیدق چنتیق؟ - چوباله
تنجو فکن دمان چاچن.

شورغ فپایی یفتراکل. ساتو
سبومن دهد یهکنن کفدسای سرای
برکات: "ایت اداله بوآه سوک ۲
سهاج، دان چوم مغمیل تاهو".
کفدسای سومینه مہتاکن دی
سودی برکنالن دشن راکن جاوه
دان دکة وانیتا سهاج. کعلامه:

سومینه امیر

نمبر: 19، لورغ 27، ایته،

گیلغ رود، سیغافورا، 14

- اوله بی، عین، ابکا (سیغافورا).

دلافغن سنی سوارا دماس اکندا تنغ
اداکه برجیتا ۲ هندق منجادی



فمدافغن دالم ساتو فرقیلاهن سوشیال کلب بارو ۲ این.

بیدق بوله چاکف هایس. مان
تاهو ساتو ماس ننتی هاتی سایی
برفالغ.

لاکو ۲ ملایو اصلی. ایتوله
لاکو یغ منجادی کسوکان سومینه،
دان لاکو ۲ ایتوله سلالو دباروان
دوقت دی مپایی، ایس. افندی،
داندو نیسا، عبدالله جیک، سلمه
اسمعل، دملایا، ایتوله فپایی
فوجانن. کسوکانن دلافغن لامین،
منتون سفوره، برتدیغ فیشین،
سومینه سلالو جوک منغ دالم
فرتدیغن فیشین. کفد سایی
دتجو فکنن هدیه ۲ یغته ددافتین.
سومینه اداله اتق یغ بوغسو
سکالی کفد فآ امیر، سابق لافن
اورغ ادیق برادیقن. دی
دلایرکن دگیلغ سرایی، فد 21
هاربولن جنواری، 1939. تمت
سکوله ملایو گیلغ، درجه انم.
کمدین ماسوق دوا تاهون
ککلف سینتر سکول. بیلا سایی
منککن: "افکه جیتا ۲ سوداری

tidak boleh cakap habis. Mana
tahu satu masa nanti hati saya
berpaling”

Lagu-lagu Melayu asli. Itulah
lagu yang menjadi kesukaan Suminah,
dan lagu-lagu itulah selalu dibawanya
di waktu dia menyanyi. S. Effendi
di Indonesia, Abdullah Chik, Salmah
Ismail di Malaya, itulah penyanyi
pujaannya. Kesukaannya di lapangnya lain,
menonton sport, bertanding fesyen.
Suminah selalu juga menang dalam
pertandingan fesyen. Kepada saya
ditunjukkannya hadiah-hadiah yang telah didapatinya.

Suminah adalah anak yang bongsu
sekali kepada Pak Amir, sebanyak lapan
orang adik beradiknya. Dia
dilahirkan di Geylang Serai pada 21
haribulan Januari, 1939. Tamat
Sekolah Melayu Geylang, darjah enam.
Kemudian masuk dua tahun
ke Club Centre School. Bila saya
menegaskan: “Apakah cita-cita saudara



Pemandangan dalam satu perkelahan *Social Club* baru-baru ini.



Siapakah yang berkata pakaian wanita Melayu itu tidak cantik? – Cubalah
tunjukkan di mana cacatnya.

di lapangan seni suara di masa akan datang
adakah bercita-cita hendak menjadi

seorang penyanyi yang terkenal”. Satu
senyuman dihadaikannya kepada saya seraya
berkata: “Itu adalah buat suka-suka
sahaja dan cuma mengambil tahu”.

Kepada saya Suminah menyatakan dia
sudi berkenalan dengan rakan jauh
dan dekat wanita sahaja. Ke alamat:

Suminah Amir
Nombor: 19, Lorong 27 A,
Geylang Road, Singapura, 14

- Oleh B. N Abka (Singapura)

اندڻم مق اندڻم

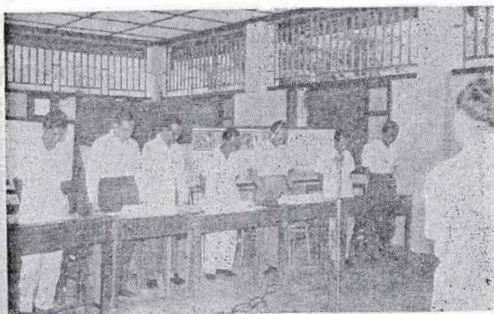
گاديس چوميل يڻغ داندڻم ايت بارو برعمور به
 كورڻ 13 تاهون. ماسيه كچيل. بلوم هيلڻغ باو هاپيرڻ،
 بلوم فندي برهياس، ماسيه بايق كلمومور دان تلورڻ
 كوتو قد رمبوڻن. بدائڻ فون بلوم چوكف برايسي؛
 هاڻ بارو بربايڻغ. بلوم برباق دان براومڻ. كسيهن!
 تا لام لاكي بودق ايت اكن منجادي مڻشا عاده دان
 اتوران مشاركة يڻغ كولوة.

مودا دان اٺو ٢ دارا رامې دالم
 بيليك ايت. تا ايلوق دان تا
 مانيس مريك برفنداڻ دڻغ
 اورڻ ٢ لاكي يڻغوكن محرمڻ.
 دان بلوم تننو توان امام سرت
 فڻغافٽن ٢ ايت تيدق "مات
 كر نڻغ".
 مق اندڻم چوك تله حاضر

فدمالم عقد نكاح دلغسوڻكن
 مق اندڻم اد حاضر دالم بيليك
 فڻغٽين برسام دڻغ وانٽا ٢ لابڻ،
 توامودا چندا دان دارا. وقت
 دتان اوله توان امام اداكه دي
 سوڪ دان ريزا دكاوينكن، مك
 يڻغ منجواب بوكنن دي، تنافي
 كاكنن. حال ايت مق اندڻم
 تاهو بتول، سبب اي دودق
 بر كمير دڻغ كاكنن گاديس
 فڻغٽين ايت. توان امام دان
 فڻغافٽن ٢ تيدق نهق بيير سياف
 يڻغ برگرڻ منجواب فرتيانڻ.
 مريك هان مندڻر ساتو سوارا
 هالوس، سوارا سفاروه بر يسوق،
 كتر دان مالو. توان امام بوكنن
 رابون. چرمين مٽان ماسيه بارو،
 تنافي بيليك فڻغٽين ايت - منوره
 كيسان - هان تله دترڻكن
 سامر ٢ سهاج. معلومه چندا ٢

فدمالم برايني كچيل. دي تله
 مليه درفد دكه اكنن فڻغٽين
 لاكي اتو مڻفلي. واه، بوكن
 مانيس بر اورڻن. مڻگوه هيه
 روفان! تگف، دان كاسراورتن ٢.
 عمورڻ - فد تيليك دان فڻدڻغ مق
 اندڻم - تيدق كورڻغ دري تيك
 قوله تاهون. اته براف بايق
 وانٽا ٢ يڻغله دسڻغ، ددمڻغ
 دان درافٽين. تيدقنه دافه داكن
 دڻغ موده اوله مق اندڻم. اكن
 تنافي درفد اهر موكان، درفد
 ايكور مٽان دان درفد بستوق
 رومڻن. مك پتاله لاكي ايت اد
 مڻغو باي بايق فڻغالمن، فندي
 بر مانيس اسدرا، چكف پلاير
 دلاموتن يڻغر گلورا، فيتر -
 دان اد كالان مونكين كچم دان
 بڻيس.

مڻغكليه دان مڻغوه مق اندڻم
 بوكنن كراڻ اي ايڻين كند



سبلوم دمولاكن كوڻغكريس فارتني رعيه ملايا دمالاقد بولن
 يڻغابو، فارا فوراكيلن برتهكور.

Dendam Mak Andam

Gadis comel yang diandamnya itu baru berumur lebih kurang 13 tahun. Masih kecil. Belum hilang bau hanyirnya, belum pandai berhias, masih banyak kelemumur dan telur-telur kutu pada rambutnya. Badannya pun belum cukup berisi; hanya baru berbayang – belum beriak dan berombak. Kasihan! Tak lama lagi budak itu akan menjadi mangsa adat dan aturan masyarakat yang kolot.

Pada malam akad nikah dilangsungkan Mak Andam ada hadir dalam bilik pengantin bersama dengan wanita-wanita lain. Tua muda janda dan dara. Waktu ditanya oleh Tuan Imam adakah dia suka dan reda dikahwinkan, maka yang menjawab bukan dia, tetapi kakaknya. Hal itu Mak Andam tahu betul, sebab ia duduk bergambar¹ dengan kakak gadis pengantin itu. Tuan Imam dan pengapit-pengapitnya tidak nampak bibir siapa yang bergerak menjawab pertanyaannya. Mereka hanya mendengar satu suara halus, suara separuh berbisik, ketar dan malu. Tuan Imam bukannya rabun. Cermin matanya masih baru, tetapi bilik pengantin itu – menurut kebiasaannya – hanya telah diterangkan samar-samar sahaja. Maklumlah, janda-janda

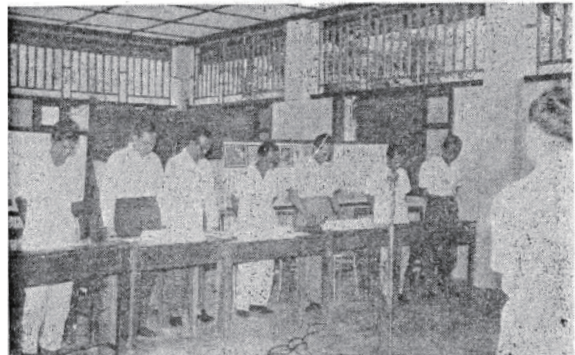
muda dan anak-anak dara ramai dalam bilik itu. Tak elok dan tak manis mereka berpandangan dengan orang-orang lelaki yang bukan mahramnya. Dan belum tentu Tuan Imam serta pengapit-pengapitnya itu tidak “mata keranjang”.

Mak Andam juga telah hadir

pada malam berinai kecil. Dia telah melihat daripada dekat akan pengantin lelaki atau mempelai. Wah! Bukan main besar orangnya. Sungguh hebat rupanya! Tegap, dan kasar urat-uratnya. Umurnya – pada tilik dan pandang Mak Andam – tidak kurang dari tiga puluh tahun. Entah berapa banyak wanita-wanita yang telah di samping, didamping dan dirapatinya. Tidaklah dapat diagak dengan mudah oleh Mak Andam. Akan tetapi daripada air mukanya, daripada ekor matanya dan daripada bentuk romannya, maka nyatalah lelaki itu ada mempunyai banyak pengalaman. Pandai bermain asmara, cekap belayar di lautan yang bergelora, pintar – dan ada kalanya mungkin kejam dan bengis.

Menggelisah dan mengeluh Mak Andam.

Bukan kerana ia ingin kepada



Sebelum dimulakan Kongres Parti Rakyat Malaya di Melaka pada bulan yang lalu, para perwakilan bertafakur.

¹ Pada teks asal dieja sebagai ‘berkembar’

آينده دي جوگك تله دكاوينكن
 فد ماس عمورن بارو كيرا 13
 تاهون، دان فركهوينن ايت تيدق
 ككل لام. كمدن اي كاوين
 لاکي. ايت فون تيدق لام.
 كمدن كاوين لاکي. سوده بايق
 کالاي اي جادي چندا دان تيدق
 چندا. دان اي تله مر تاوا جاوه.
 سوده مراس ماچم ۲ کفاهين
 هيدوف. دي چوکم مغرتي
 اف يغ اوله اورغ ۲ سکارغ
 دکناکن "کفينجاشن مشارکه".
 دي تيدق جاهيل تنغ بکمان
 بوروقن نصب قوم وانينا دالم
 فراسوا ۲ فرکهوينن دان
 ففالمن ۲ برومهتک.
 "اکو ماؤ اجر للاکي يغ
 کورغ اجر اين. اکو ماؤ
 سلامتکن کاديس جليتا يغ بلوم
 قاتوة کاوين اين. مالم اين اکو
 ماهو بواة اشکارا" - دمکين
 بيسيتن هاتين يغ بردنم ايت.
 يا، اي سوده سيف دهن

رنجاغن جاهتن.

دان عبارة فوجوه دچينا
 اولم فون منداتغ، مک فد مالم
 ايت اي دسوزه منمنکن فغنتين
 برسام دغن دوا اورغ فرمقوان
 توا.

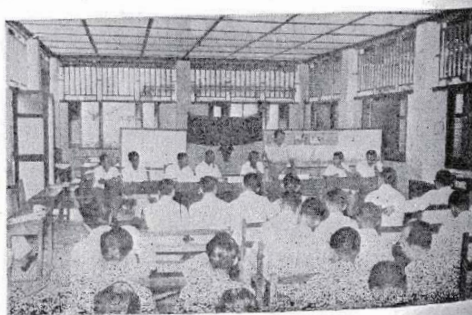
اخرن مجلس مالم ايتقون
 برسورايله. فغنتين بردوا تله
 دسدبشکن تيک کالاي. اورغ ۲
 جمفوتن دان کلوارکک توان
 رومه سوده فواسهاتي. ميرک

تروسترغ، دغن سوارا لنتغ
 ميتاکن فرامانن. تيدق کنا دغن
 تمغه دان مسان، دان کالو اي
 بر بواة دمکين مک مونکين اي
 اکن دهالو درفد رومه ايت سبب
 منداتفکن مالو کفد توان رومه
 دان کلوارکک فغنتين. دي تيدق
 ماهو مفروهکن سواسان يغ رياغ
 گميرا ايت.

دان سواسان يغ رياغ گميرا
 ايت - دغن فرهياسن ۲ يهبرورن
 ورنې - تايبر، تيراي، فلانين،
 کاتيل دان کلدبو بيرو، بتل ۲
 يغ برسولم، تیکر دان فرميداني،
 باوان ۲ يغ سمرق ديبيک
 فغنتين، باو گولي دان رندغ
 درفد دافور، بوهي کلق کتاوا،
 لاگو ۲ مردو درفد خيمه
 فنچراکم - ايت سومان موداکن
 سمولا مليرامق اندم، منايکنکن
 نفسون، ميکرکن فرامانن.
 لانر بلاکغ هيدوف مق
 اندم ايت سنديري تيدق چوکف

مغلي يغ هيمه ايت. هان بردبر ۲
 بوکن کسان تر تاريق کفد
 للاکي ايت. تيدق. يغ سبنرن
 اي رونسغ ميکرکن نصب ايق
 دادا يغ کچيل چوميل ايت.
 اته اف اکن جادي کفدان.
 اتهکن رموق دم نتي، اتهکن
 سفارده ماتي.

کمدن هاتين برافي ۲ قول
 دغن کمارهن؛ ماره کفد عاده
 دان اتوران مشارکه يغ کولوته،
 ماره کفد فکاو ۲ اکام يغ
 تيدق چوکف بر فکوغ جواب،
 ماره کفد ايو باف يغ سوک
 لکس ۲ ملفسکن ايق ۲ فرمقوان
 ميرک، دان جوگک ماره کفد
 اورغ ۲ للاکي يغ سوک ميلميه
 کاديس ۲ يغ ماسيه منته، هيچو
 دان هايير اتوق دبوته استري.
 "مغاروة سمنمان، تاغاديل،
 کجما تا اد تيمغراس" - کنان
 مومغه ۲ ددالم هاتين. سوده
 تنواي تا براني برچاکف



کوئنگريس فارتي رعية دملاک سدغ برسيدغ.

mempelai yang hebat itu. Hanya berdebar-debar bukan kerana tertarik kepada lelaki itu. Tidak. Yang sebenarnya ia rusing memikirkan nasib anak dara yang kecil comel itu. Entah apa akan jadi kepadanya. Entahkan remuk-redam nanti, entahkan separuh mati.

Kemudian hatinya berapi-api pula dengan kemarahan: Marah kepada adat dan aturan masyarakat yang kolot, marah kepada pegawai-pegawai agama yang tidak cukup bertanggungjawab, marah kepada ibubapa yang suka lekas-lekas melepaskan anak-anak perempuan mereka, dan juga marah kepada orang-orang lelaki yang suka memilih gadis-gadis yang masih mentah, hijau dan hanyir untuk dibuat isteri.

“Mengarut semata-mata, tak adil, kejam! Tak ada timbang rasa” - katanya menyumpah-nyumpah di dalam hatinya. Sudah tentu ia tak berani bercakap

terus-terang, dengan suara lantang menyatakan perasaannya. Tidak kena dengan tempat dan masanya. Dan kalau ia berbuat demikian maka mungkin ia akan dihalau daripada rumah itu sebab mendatangkan malu kepada tuan rumah dan keluarga pengantin. Dia tidak mahu mengeruhkan suasana yang riang gembira itu.

Dan suasana yang riang gembira itu - dengan perhiasan-perhiasan yang berwarna-warni - tabir, tirai, pelamin, katil dan kelambu biru, bantal-bantal yang bersulam, tikar dan permaidani, bau-bauan yang semerbak di bilik pengantin, bau gulai dan rendang daripada dapur, bunyi gelak ketawa, lagu-lagu merdu daripada khemah pancaragam - itu semuanya memudakan semula selera mak andam, menaikkan nafsunya, menyegarkan perasaannya.

Latar belakang hidup mak andam sendiri tidak cukup

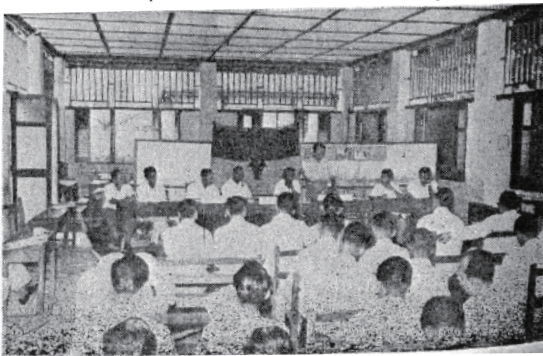
indah. Dia juga telah dikawinkan pada masa umumnya baru kira-kira 13 tahun, dan perkahwinan itu tidak kekal lama. Kemudian ia kawin² lagi. Itu pun tidak lama. Kemudian kawin lagi sudah banyak kali ia jadi janda dan tidak janda dan ia telah merantau jauh, sudah merasa macam-macam kepahitan hidup. Dia cukup mengerti apa yang oleh orang-orang sekarang dikatakan “kepincangan masyarakat”. Dia tidak jahil tentang bagaimana buruknya nasib kaum wanita dalam peristiwa-peristiwa perkahwinan dan pengalaman-pengalaman berumahtangga.

“Aku mau ajar lelaki yang kurang ajar ini. Aku mau selamatkan gadis jelita yang belum patut kawin ini. Malam ini aku mahu buat angkara” - demikian bisikan hatinya yang berdentam itu.

Ya, ia sudah siap dengan rancangan jahatnya.

Dan ibarat pucuk dicita ulam pun mendatang, maka pada malam itu ia disuruh menemanikan pengantin bersama dengan dua orang perempuan tua.

Akhirnya majlis malam itu pun bersuraiilah. Pengantin berdua telah disandingkan tiga kali. Orang-orang jemputan dan keluarga tuan rumah sudah puas hati. Mereka



Kongres Parti Rakyat di Melaka sedang bersidang.

² Perkataan sebenar ialah kahwin



وانتيا ۲ ايت ياله فارا فغوللا سموتن مرديك، «فلاجر وانيتا ملايو سيفانورا» برگمبر برسام ۲ سبهاگين درفد جفتون.

سوده فولع ملباوا بوغا ۲ تلور .
 اورغ ۲ يغ تادين براتوس ۲
 سكارغ هان تيفگل سغوله دوا
 سهاج . لمغوا ۲ سوده بايق يغ
 دفادمکن . يغ تيفگل لاکي ايله
 باو کرک ناسي، باو رمقه ۲ دان
 ساقياکي بوغا رمفي يفترجاتوه
 دلتي .
 لمغو دالم بيليك ففتين
 سوده دکچيلکن . کلمبو سوده
 دلا بوهکن . ففتين للاکي ماسيه
 دلوار، دلاين دان دلاليکن اوله
 فمودا ۲ ناکل سغاي اي جاغن
 لکس ماسوق کفرادوان .
 «جاغن نايک اتس کاتيل»
 ننتي روسق فرهبان يغ جنتيق ۲ .
 ماري تيدور دکة ساي، دباوه
 کاتيل، — کات مق اندم مفاجر
 ففتين کچيل ايت دغن بر يسوق .
 اولهکران ترالو لتيه دارق
 کسان سيني، دسدبهکن دوا تيک

کالي، دفر بواة ماین سمرت انق
 فاتوغ، مک کاديس ايت سکرا
 للف دباوه کاتيل . دان ائين
 سغوي ۲ بهاس تفهالم ايت
 بکر جسم دغن مق اندم . لمغو
 يغ تادين تله دمالفکن، تره موبوس
 فادم، دان کلفله بيليك ايت .
 فرمقوان توا يغ دوا اورغ ايت
 تيدق مغانو . پارغ کالي مريك
 جوک سوده تيدور .
 دغن فر لاهن ۲ مق اندم
 نايک کاتس کاتيل . بوکن منغ
 هاتين بر بواة دمکين . دي سوده
 بر لاکو چورغ، منيفو دان
 منجرويه . تنافي، توجوانن
 ايله هندق ميلا متکن کاديس
 ففتين ايت . دي سديري فون
 براس تاکوۋه دان جسم، اينکن
 فولق کاديس کچيل ايت .
 تآبراف لام کمدين تردغرله
 اي بوبي تافق اورغ ماسوق

کدالم بيليك يغ ميمغ تربوک
 دان دبو کاکن ايت . تيدق نک
 لاکي ايتوله ممغلي . تکف بوبي
 ججق کاکين . مق اندم سکرا
 بر سيموه، منوتف کافوس بدان
 دري هو جغ کاکي هغک
 کهو جغ رمبوه . دکچيلکن
 بنتوق بدانن، مگکولوغ سمرت
 تغکليغ، کاکو دان مفرکيوکه .
 بستر لاکي ممغلي اکن سغفي
 بر بار يغ دمغيغن . يا، تيدق لام اي
 منتتي دغن هاتي يغ برتوف
 دقه . دي تردغر ممغلي ميفکف
 فيتو کلمبو . دي تراس کاتيل
 ايت ملايوۋه کران بره بدان
 دان بر بوبي کايبو فالغن . دي
 تراس بدان اورغ ايت ترکيل
 فد بلاکغ دان فوغکوغن سب
 دي مغير يغ مغاند کدينديغ
 کمدين سوامان منجادي سوب
 سغفي . هان نفس ممغلي ساج يغ



Wanita-wanita itu ialah para pengelola sambutan merdeka “Pelajar Wanita Melayu Singapura” bergambar bersama-sama sebahagian daripada jemputan.

sudah pulang membawa bunga-bunga telur. Orang-orang yang tadinya beratus-ratus sekarang hanya tinggal sepuluh dua sahaja. Lampu-lampu sudah banyak yang dipadamkan. Yang tinggal lagi ialah bau kerak nasi, bau rempah-rempah dan saki-baki bunga rampai yang terjatuh di lantai.

Lampu dalam bilik gantungan sudah dikedikkan. Kelambu sudah dilabuhkan. Pengantin lelaki masih diluar, dilayan dan dilalaikan oleh pemuda-pemuda nakal supaya ia jangan lekas masuk ke peraduan.

“Jangan naik atas katil, nanti rosak perhiasan yang cantik-cantik. Mari tidur dekat saya. Di bawah katil” - kata mak andam mengajjar pengantin kecil itu dengan berbisik.

Oleh kerana terlalu letih diarak ke sana-sini, disandingkan dua tiga

kali, diperbuat main seperti anak patung, maka gadis itu segera lelap dibawah katil. Dan angin sepoi-sepoi bahasa tengah malam itu bekerjasama dengan mak andam. Lampu yang tadinya telah dimalapkan, terhembus padam, dan gelaplah bilik itu, Perempuan tua yang dua orang itu tidak mengadu. Barangkali mereka juga sudah tidur.

Dengan perlahan-lahan mak andam naik ke atas katil. Bukan senang hatinya berbuat demikian. Dia sudah berlaku curang, menipu dan menceroboh. Tetapi tujuannya ialah hendak menyelamatkan gadis pengantin itu. Dia sendiri pun berasa takut dan cemas, inikan pulak gadis kecil itu.

Tak berapa lama kemudian terdengarlah ia bunyi tapak orang masuk

ke dalam bilik yang memang terbuka dan dibukakan itu. Tidak syak lagi itulah mempelai. Tegap bunyi jejak kakinya. Mak andam segera berselimum, menutup kapus³ badannya dari hujung kaki hingga ke hujung rambut. Dikecilkannya bentuk badannya, mengulung seperti tenggiling, kaku dan mengkerekot. Sebentar lagi mempelai akan sampai berbaring di sampingnya. Ya, tidak lama ia menanti dengan hati yang bertutup dapat. Dia terdengar mempelai menyingkap pintu kelambu. Dia terasa katil itu melayut kerana berat badannya dan berbunyi kayu palangnya. Dia terasa badan orang itu tergesel pada belakang dan punggungnya sebab dia mengiring mengadap ke dinding. Kemudian suasana menjadi sunyi sepi. Hanya nafas mempelai saja yang

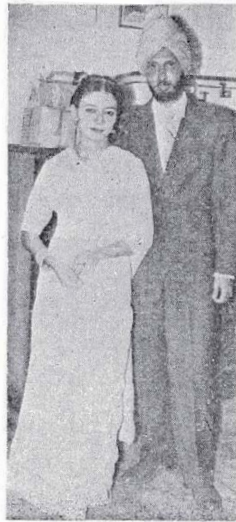
³ Perkataan tidak dijumpai

دوا بيجي بواہ سٹگني بڀ مدغ
ماق را نوم، سام لعق مانيس،
كچرمفكچرڪن.

بیسوق فاکين توکغ ۲ فرقسا
بيلک فغنتين تله برجمفا دغن
تندا بآک، تندا فوتوف مالو بڀ
مريک بڀکاکن اتنوق سبتتر. يا،
اد ميره فد کآين چادر بڀ فرتيه
ملفق. بڀکن مڀلي جوک يقين
بھوا بيجي بنيه بڀ ديفکلن مالم
تادي داتانه کمپور ايت تيدق
سومبغ، تنافسي برنس، برايسي.
دموغي فاکي ايت، مق اندم
مفاجر فغنتين مندي.

”باچ دولو، سوده باچ ميلم،
دان سميل ميلم برتيه دالم
هاتي باسھکن رمبوه،
کوسوق رات ۲، چله کتياق، چله
فھا“۔ دمکين کنان دغن سوم
سيمفول. دي جوک مباح بجان
”مندي بسر“، دان ميلم بيراف
کالي، برنغ دان برکچيمفوغ
دغن کسوکان. دباله بڀ برجاي،
دباله بڀغ فواس. دان دي تله
ميلامتکن فغنتين بڀغ کچيل
چوميل ايت درفد سقسا مالسم
فرنام. مالسم ايسوق؟ مالسم ايسوق
بوکن تفکوغوجوا بن لاکي. تنافي
باکي مڀلي، بازغکالي کات ۲
کوسمتران بڀغ سواي باکين
اياله: ”سوده دافسه کاديغ،
برتواه، تندوق تيدق برکون
لاکي“

سليموه مق اندم سوده لاري
انته کمان. ايکه کآين فسون
تريولوجوه. مک برتموله بوکو
دغن رواس. بلابرله مريک
کعالم خيال بڀغ فزوه دغن
کآينداهن دان نعمه. توکغ
دايوغ ماهير، جورومودي فيستتر،
دان مسکيفون اوميق قواة، مريک
تيدق ترگلينچير درفد اليران.
دان ستهلہ ترچوغفا ۲ دغمن
تيوفن اغين دان کويوف دغن
رچيق ۲ اوميق، مک ترساديله
مريکثيت دفلا بوھن. فواس.
سگسوه بمواسکن. مسفادن،
سفاغ، سواي دان مآيمبغن.



جوه سبغ بڀغ ترکئل دلافن لاکو ۲
ملايو برکمبر دغن استرین

اي دغر سماکين لام سماکين
بھکة. اي تلمتغ بمبوجر
لورس، تيدق برکرق. هان
دلفان مهاج بڀغ اکفن تنف
ورفادا. متله فواس هاتين بھوا
اورغ ۲ لامين دالم بيلک ايت۔
فجاکه ۲ دان فنتف هاتي کاديس
کچيل بڀغ کتيک ايت مدغ تيدور
للف دباوه کاتيل۔ سوده تيدور
بڀق سموان، مک ايغون مولاکن
لغکه فرچواغتن بڀغ فرتام. اي
برفالغ مغميميه مق اندم. دغن
فولاهن ۲ دلتنن تافن کيرين
دانس روموق کيري کتسي
فغنتين ايت. مق اندم ميکو.
ناغن مڀلي ايت براليه کانس،
درا بن فيغي وانيتا ايت دغن
هوچغ جاربن. مق اندم منيفيس،
تنافي سي مڀلي تيدق فدولي.
سکارغ کاکي کيرين فول برمانين،
دفعکوئن فوغيوگ مق اندم. سي
بوچغ لافوق ايت منراجغ،
ميکو ۲ لاکي، منفيس ۲ لاکي.
تيدق دھيراوکن اوله للاکي
کموق کمفل ايت؛ مالسه اي
سماکين کالق. دفاوه کفلا مق
اندم، داجقن برتمو موک،
دفرسلاکن سمه ميمبه، ادف
مغادف ميلم برادو. مق اندم
نروس مبننه، مروتسا، ملاون،
منجوييه، ميکو دان منيفيس.
اخرون برلاکوله اف بڀغ
تيدق بوله دايلقکن. کآين

ia dengar semakin lama semakin singkat. Ia terlentang membujur lurus, tidak bergerak. Hanya telinganya sahaja yang agaknya tetap waspada. Setelah puas hatinya bahawa orang-orang lain dalam bilik itu - penjaga-penjaga dan penetap hati gadis kecil yang ketika itu sedang tidur lelap di bawah katil - sudah tidur nyenyak semuanya. Maka ia pun memulakan langkah perjuangannya yang pertama. Ia berpaling mengimpit mak andam. Dengan perlahan-lahan diletak tangan kirinya di atas rusuk kiri ganti pengantin itu. Mak andam menyiku. Tangan mempelai itu beralih ke atas. Dirabanya pipi wanita itu dengan hujung jarinya. Mak andam menepis, tetapi si mempelai tidak peduli. Sekarang kaki kirinyanya pula bermain; dipanggunya punggung mak andam. Si bujang lapuk itu menerajang, menyiku-nyiku lagi, menepis-nepis lagi. Tidak dihiraukan oleh lelaki gemuk gempal itu; malah ia semakin galak. Dipaut kepala mak andam. Diajaknya bertemu muka, dipersilakannya sembah-menyembah, adap-mengadap sebelum beradu. Mak andam terus membantah, meronta, melawan mencubit, menyiku dan menepis.

Akhirnya berlakulah apa yang tidak boleh dielakkan. Kain

selimut mak andam sudah lari entah ke mana. Ikat kainnya pun terlucut. Maka bertemulah buku dengan ruas. Berlayarlah mereka ke alam khayal yang penuh dengan keindahan dan nikmat. Tukang dayung mahir, jurumudi pintar; dan meskipun ombak kuat, mereka tidak tergelincir daripada aliran. Dan setelah tercunggap-cunggap dengan tiupan angin dan kuyup dengan recik-recik ombak. Maka tersadailah mereka itu di pelabuhan. Puas. Sungguh memuaskan. Sepadan, sepasang, suai dan seimbangan.



Jot Singh yang terkenal di lapangan lagu-lagu Melayu bergambar dengan isterinya

dua biji buah setinggi yang sedang masak ranum, sama lemak manis, kejar-mengejarkan.

Besok paginya tukang-tukang periksa bilik pengantin telah berjumpa dengan tanda baik, tanda penutup malu yang mereka banggakan untuk sebentar. Ya, ada merah pada kain cadar yang putih melepak. Bahkan mempelai juga yakin bahawa biji benih yang ditinggalnya malam tadi di tanah gembur itu tidak sumbang, tetapi bernas, berisi.

Di sungai pagi itu, mak andam mengajar pengantin mandi.

"Baca dulu, sudah baca menyelam dan sambil menyelam berniat dalam hati.....basahkan rambut, gosok rata-rata, celah ketiak, celah peha" - demikian katanya dengan senyum simpul. Dia juga membaca bacaan "mandi besar". Dan menyelam beberapa kali, berenang dan berkecimpung dengan kesukaan. Dialah yang berjaya, dialah yang puas. Dan dia telah menyelamatkan pengantin yang kecil comel itu daripada seksa malam pertama. Malam esok? Malam esok bukan tanggungjawabnya lagi. Tetapi bagi mempelai, barangkali kata-kata kesusasteraan yang sesuai baginya ialah: "Sudah dapat gading, bertuah, tanduk tidak berguna lagi...."

چرامه دچروق دافور

..... افله بايك ساي دهولو افله جاهه ساي
 سكارغ بځ ابغ دغر لاكو تو؟ ساي فون
 هندق بوتان جوگك دغن ابغ ماجم تر تان روقه دالم
 لاكوڻ ايت. سلوم كيت كهوين تا فرنه ابغ منچلا تراغي
 ساي، تافي سكارغ ماجم ۲ كسالهن ساي نمفق دما ت
 ابغ. جوابله ... اف بايك ساي دهولو، اف جاهه ساي
 سكارغ. " هيم ۲۲ هيم ۲۲ لايڼ بشكاهولو لايڼ
 سارغ، لايڼ دهولو لايڼ سكارغ، دولو كاو چنتيق دان
 ماسيه كاديس، اف دبوآه سرب مانيس. سكارغ "
 " ها سوده، ميمغ داسرڻ لاكي ۲، هاييس مانيس سفه
 دبواغ "

اوله : غايدا

مبولكن فركا دا بځ تيدق
 برقايد. بځكامفه هندقله كاو
 منچاك فركتان كاو، كلنكاو
 كاو ددافن اتق كيت. ابغ ليه
 سوک ملهه كاتق بر توميق درفد
 مندغر كاتق ۲ مغلواركن فركتان
 بځ كوتر ۲ دان منچاوره بيل
 ملس بر كلاهي. بځكليم
 نتيه اكن ابغ فيكرن دولو
 دان بوآه مستارا تر يما ماج بځ
 امقه شرط ايت دولو، متوجو؟
 هي، سوسه جوگك هندق
 منداقه مغانه جوافن، يا
 تا افاله ساي بر جنجي.

" اڱكو تيدق اكن منبره
 مغانه فركتان ماج دري ابغ
 تافي بايق، ابغ هندق مبري
 چرامه دغن كاو، "

بځكتيك جاغن سوک بر تندغ
 كرومه اورغ افلاكي كالو

" واه تفة جوگك كاو
 بالس فننون ابغ، هاڻ سايقن كاو.
 ني فماره ساغه بلوم هاييس
 فركتان ابغ سوده كاو فوتغ.
 ميمغ سوسه جوگك هندق بر تيم
 ليده دغن اورغ فرمقوان.
 سكارغ كالو كاو هندقكن جواب
 دري ابغ تنغ فر تان كاو تادي،
 كاو مستي مبراهه ببراف
 فر جنجين. بځفر تام جاغن فماره
 نتي لكس توا. بځكدوا جاغن
 سوک مبراني ابغ دغن فرمتان ۲
 بځتادافه ابغ تونيكن ليه ۲ كتيك
 ابغ بارو باليك دري فكر جان "



بر باريس مننتي كيليان - سا تو فنداغن وقت فيكتيك
 فودا فودي كورونيشن رود بارو ۲ اين.

Ceramah Di Ceruk Dapur

.....apalah baik saya dahulu.....apalah jahat saya
 sekarang.....,bang....abang dengar lagu tu? Saya pun
 hendak bertanya juga dengan abang macam pertanyaan Ruqiyah dalam
 lagunya itu. Sebelum kita kahwin tak pernah abang mencela perangai
 saya, tapi sekarang macam-macam kesalahan saya nampak di mata
 abang. Jawablah...apa baik saya dahulu, apa jahat saya
 sekarang”. “Hmmm...hmmm...lain bengkahulu¹ lain
 semarang. Lain dahulu lain sekarang. Dulu kau cantik dan
 masih gadis. Apa dibuat serba manis. Sekarang.....”
 “Ha sudah memang dasar laki-laki. Habis manis sepah
 dibuang”.

Oleh: Khaida

“Wah....tepat juga kau
 balas pantun abang, hanya sayangnya kau
 ni pemarah sangat....belum habis
 perkataan abang sudah kau potong.
 Memang susah juga hendak bertikam
 lidah dengan orang perempuan.
 Sekarang kalau kau hendakkan jawab
 dari abang tentang pertanyaan kau tadi,
 kau mesti membuat beberapa
 perjanjian. Yang pertama jangan pemarah
 nanti lekas tua. Yang kedua jangan
 suka memberati abang dengan permintaan-permintaan
 yang tak dapat abang tunaikan lebih-lebih ketika
 abang baru balik dari pekerjaan.

Yang ketiga jangan suka bertandang
 ke rumah orang apabila kalau



Berbaris menanti giliran-satu pemandangan waktu *picnic*
 pemuda-pemudi Gruncisen Road baru-baru ini.

membualkan perkara yang tidak
 berfaedah. Yang keempat hendaklah kau
 menjaga perkataan kau, kelakuan
 kau di hadapan anak kita. Abang lebih
 suka melihat kanak bertumbuk daripada
 mendengar kanak-kanak mengeluarkan perkataan
 yang kotor-kotor dan mencarut bila
 masa berkelahi. Yang kelima.....
 nantilah akan abang fikirkan dulu
 dan buat sementara terima saja yang
 empat syarat itu dulu. Setuju?”
 Hai, susah juga hendak
 mendapat sepatah jawapan. Ya....
 tak apalah saya berjanji”.

“Engkau tidak akan menerima
 sepatah perkataan saja dari abang
 tapi banyak. Abang hendak memberi
 ceramah dengan kau”.

¹ Perkataan sebenar ialah bengkulu

دباليك كجتيقن ايت ترمبويي
 صفة ۲ يغبلاونن دغن ايت .
 بايق اورغ يغبمك يهوا دغن
 بمبريكن اوبه كون ۲ كغد سوامي
 اداله جالن يغباليغ بايك اتوق
 ميكة كاسيه سوامي . اد اتارا
 فرمفوان يغب برمديا منجوالكن
 بارغن ۲ دان مغورغن بنجان
 كران مندق مندافتن اوبه ۲ يغب
 دمكين ايت، يغب اقينن كلدغ ۲
 منجادينن سي سوامي مفرت
 اورغ يغب بوده دان اد جوگك يغب
 مروتقن كصيجاتنن . دان اد
 جوگك يغب هان واغ ماج يغباس
 تافي حاصيلن كوغب مسكالي .
 اي لوف يهوا اد اوبه يغب تيق
 قابه دبلي دغن تيق قول
 مندافتن مرهيه، يأت دغن
 بمبريكن كسترانن دالم
 رومهتقن .“

« اورغ لاکي ميغب سغب
 مغانن يهوا كجتيقن تيق
 برهفازوه لاکي ييلا سوده برومه
 تغبك . تافي چوب ابغ ليهه
 بوقتي ۲ يغب تراجدي دالم مشاركه .
 ابغ تاهوسي تينه ، جيران كيت
 دهولو ايت . اي دجرايكن اوله
 سوامين كتيك اي مندوغ اتقن
 يغبكتم ، دان سكارغ سوامين
 ايت سوده كاوين ، دغن شورغ
 فرمفوان چننيق . كالو فرجراين
 ايت دداسرکن فد كيوروقن

بکتیو؟ زمان ایت ایاله زمان
 بر فوراً ۲، مایغ ۳ هان منجوقن
 یغ بايك ساچ، مدغن يغبورغ
 بايك دسمبويكن، بلوم تنواس
 تمباك . ييلا تيبا ماس برومه
 تغبك سشورغ تيق اكن سغوف
 لاکي بر فوراً ۲، عبارة كلغ فيرق
 يغب دفره، اكن هيلقه سفهنن
 ييلا سوده دفاكي دان كناسبون .
 جادي . فركهوينن اي له ساگي
 ساتواجين يغب بوله منتوكن
 امس اصلي اتو امس تيروان .
 “ اوره سكارغ ابغ سوده
 تاهوله يغب ماي اين امس اصلي
 اتو امس برهفوز؟ “
 “ جائنله ميغبوق دولو،
 تنني كالو ابغ سوده سلسي؛ ابغ
 برمديا قول مندغر كالو كاو
 مندق برچرامه . كجتيقن
 تيق برکسن لاکي سوده
 لموقكي كر يغب رومهتقن منكل

” جرامه ...؟ مايبغ ... يغب
 مندغر هان ماي شورغ، كن
 له بايك ماي فنگيل اورغ سله ۲
 رومه سفاي مريك فون مندافه
 فابدهن؟ “
 “ جائن .. اين بوكن
 جرامه تننغ كوسستران، بوكن
 تننغ كورتاون، تافي اين هان
 جرامه برکنان فریوق بلاغا،
 جرامه اتارا كيت مسام كيت،
 جادي جائن كاو فنگيل اورغ
 لابن؛ مالو ابغ تنني .
 “ كالو بکتیو بايكله، ماي
 ديامندغر . بولاكنله .“
 “ ماس يغب همشير سكالی دغن
 كر يغب رومهتقن، ایاله ماس
 برتوغ . كاوا بغه تا، ماس ايت
 كيت هان برجمفا سكالی ۲ . ايت
 فون دهفان ايو دان ايه سرت
 قوم كلوارك، دمكين عادة
 تيمور يغب كيت فوج، بوكنكه



فوكس ۲ يغب مبلكارا اكن هاري فر تروان دجاشي كوميو تيني سينترسد بکيه ماس يغب لالو .

“Ceramah...? Sayang...yang mendengar hanya saya seorang, kan lebih baik saya panggil orang sebelah-sebelah rumah supaya mereka pun mendapat faedahnya?”

“Jangan..ini bukan ceramah tentang kesusasteraan. Bukan tentang kewartawanan, tapi ini hanya ceramah berkenaan periuk belanga, ceramah antara kita sama kita. Jadi jangan kau panggil orang lain, malu abang nanti”.

“Kalau begitu baiklah, saya sedia mendengar, mulakanlah”.

“Masa yang hampir sekali dengan gering rumah tangga, ialah masa bertunang. Kau ingat tak, masa itu kita hanya berjumpa sekali-sekali. Itu pun di hadapan ibu dan ayah serta kaum keluarga. Demikian adat timur yang kita puja, bukankah

begitu? Zaman itu ialah zaman berpura-pura. Masing-masing hanya menunjukkan yang baik saja, sedangkan yang kurang baik disembunyikan. Belum tentu emas tembaga. Bila tiba masa berumah-tangga seseorang tidak akan sanggup lagi berpura-pura, ibarat gelang perak yang disepuh, akan hilanglah sepuhannya bila sudah dipakai dan kena sabun. Jadi, perkahwinan ialah sebagai satu ujian yang boleh menentukan emas asli atau emas tiruan”.

“Oh, sekarang abang sudah tahulah yang saya ini emas asli atau emas bersepuh?”

“Janganlah menyampuk dulu, nanti kalau abang sudah selesai, abang bersedia pula mendengar kalau kau hendak berceramah. Kecantikan tidak berkesan lagi sesudah memasuki gerbang rumahtangga. Manakala

di balik kecantikan itu tersembunyi sifat-sifat yang berlawanan dengan itu. Banyak orang menyangka bahawa dengan memberikan ubat guna-guna kepada suami adalah jalan yang paling baik untuk memikat kasih suami. Ada di antara perempuan yang bersedia menjualkan barang-barangnya dan mengurangkan belanjanya kerana hendak mendapatkan ubat-ubat yang demikian itu, yang *active*-nya kadang-kadang menjadikan si suami seperti orang yang bodoh dan ada juga yang

merosakkan kesihatannya. Dan ada juga yang hanya wang sahaja yang habis tapi hasilnya kosong sama sekali. Ia lupa bahawa ada ubat yang tidak payah dibeli dengan tidak pula mendatangkan merbahaya, iaitu dengan memberikan ketenteraman dalam rumah tangga”.

“Orang lelaki memang senang mengatakan bahawa kecantikan tidak berpengaruh lagi bila sudah berumah tangga, tapi cuba abang lihat bukti-bukti yang terjadi dalam masyarakat. Abang tahu si Tinah, jiran kita dahulu itu. Ia diceritakan oleh suaminya ketika dia mengandung anaknya yang keenam, dan sekarang suaminya itu sudah kawin dengan seorang perempuan cantik. Kalau perceraian itu didasarkan pada keburukan



Petugas-petugas yang menyelenggarakan hari pertemuan di Changi Community Center sedikit masa yang lalu.



تارين كېسانان انديا يقدفرتجو فكن ديقورتوريا ميموريال هول بارو ۲۰۰۱ اين

كاو دافه سوامي مفرت ابغ؟
 سگكوهفون بايق چلو تيه دان
 جريوشن، تافي هاتين بايك
 دان تامو برتيمبغ راس .
 كالو اغكو مندي دان
 ملبهارا ككمران دان منجاوهكن
 كفتاشان ابغ، سفي اغكو توا
 دان بركدوة توجه بلس فون
 ابغ تيف مابغ دان سكالې ۲
 تيدق برية اتوق منجاري بغ
 لايين. دان كالو بوله ابغ منشا
 چرامه اغكو داندوركن كلاين
 هاري سب ابغ ترلمفو ليه دان
 ياركن ابغ بريجه دهولو.

سودوة جناك

ساتو سوال مستحق
 باكي ابو دان باف
 بكيمان منجاك اتوق
 چوكف عمور برلاكي تياق
 سفاي دي تيدور پوق؟
 *
 نمودا: سمنج جفا اغكو اكو
 تا بوله مينوم، تا بوله
 ماكن دان تا بوله تيدور
 نمودي: اف فصل؟
 نمودا: دوية اكو هابيس!

«روفان ابغ تيدق مبري
 كسفان باكي ماي اتوق
 برچرامه، بكتو كه ديموقراسي
 چيتان ابغ؟»
 «وا! اين مليرية ۲
 ممقي كديموقراسي قول. تننوو...
 تنواغ اكن مبري كسفان
 اتوقمو مفرتاهنكن ديرى.
 سگكوهفون اد اورغ برفداقة
 فد زمان اتوم اين» فرمفوان
 ايت رنده فد سيسي اكام اسلام
 (كونن) تافي ابغ تا فرچاي
 دشن فداقة ايت. نبي سديري
 تله ممبوقتيكن بهوا سهاكين بسر
 دري فرجواغن بليو اياله اتوق
 ميقكيكن درجه قوم وانيتا بغ
 فدماس ايت دفندغ رنده.
 جادي بوكن ما ابغ فانونه
 مبريكن كسفان اتوق
 مفرتاهنكن ديرى اتو قوم
 منجنس، تافي كاو بوله چوك
 مغموسولكن اف بغ بايك، مبريكن
 نكوران كالو ابغ ترسيلف،
 بهكن بوله منجادي چالون دالم
 فيليهن راي. براتنوغ بوكن

فراغي امترين، افكه فراغي
 بوروق ايت داتفن سوده ممفوي
 اتوق ليم اورغ، كالو برانين
 ميمع ايت فركارا بىغ فليق
 چوك»
 ايتون هان شورغ دالم
 سريو، كاو ليهه دالم سفيكي
 فادي تاكن برنس سمو، بكتو
 چوك اورغ للاكي تاكن
 سمو بايك. توهن مدياكن
 شرك دان تراك، دان بيارله
 بغ تيدق بايك دان بغ تيدق
 منوهي تفكوهجواب دان كواچفن
 ايت منجادي ففوهوني نراك»
 «لكس ساج ابغ ميبلا اف
 بغ برسكدة دشن قوم منجنس ابغ،
 چوب كالو بغ برهوبغ دشن
 قوم ساي، ابغ كاللي كاكران
 ولوفون كسلاهن ايت تا سبراف»
 «سكارغ بكتي ساج، كالو
 كيت برتفكر بكتي، سفي
 بسوق فون تا بوله هابيس، اوله
 سب ايت، بغ بايك كيت جاديكن
 تولادن، دان بغ تا بايك كيت
 جاديكن سفادن».



Tarian Kebangsaan India yang dipertunjukkan di Victoria Memorial Hall baru-baru ini

perangai isterinya, apakah perangai

buruk itu datangnya sesudah mempunyai anak lima orang, kalau benar ini memang itu perkara yang pelik juga”.

Itukan hanya seorang dalam seribu. Kau lihat dalam setangkai padi tak akan beras semua, begitu juga orang lelaki tak akan semua baik. Tuhan menyediakan syurga dan neraka, dan biarlah yang tidak baik dan yang tidak memenuhi tanggungjawab dan kewajipan itu menjadi penghuni neraka”.

“Lekas saja abang membela apa yang bersangkutan dengan kaum sejenis abang, cuba kalau yang berhubung dengan kaum saya, abang gali ke akar-akarnya walaupun kesalahan itu tak seberapa”.

“Sekarang begini saja, kalau kita bertengkar begini, sampai besok pun tak boleh habis, oleh sebab itu, yang baik kita jadikan tauladan, dan yang tak baik kita jadikan sempadan”.

“Rupanya abang tidak memberi kesempatan bagi saya untuk berceramah, begitukah demokrasi ciptaan abang?”

“Wah! Ini meleret-leret sampai ke demokrasi pula. Tentu... tentu abang akan memberi kesempatan untukmu mempertahankan diri. Sungguhpun ada orang yang berpendapat pada zaman atom ini “perempuan itu rendah pada sisi agama Islam (konon) tapi abang tak percaya dengan pendapat itu. Nabi sendiri telah membuktikan bahawa sebahagian besar dari perjuangan beliau ialah untuk meninggikan darjat kaum wanita yang pada masa itu dipandang rendah. Jadi bukan hanya abang patut memberikan kesempatan untuk mempertahankan diri atau kaum sejenisnya, tapi kau boleh juga mengusulkan apa yang baik, memberikan teguran kalau abang tersilap. Bahkan boleh menjadi calon dalam pilihan raya. Beruntung bukan,

kau dapat suami seperti abang? Sungguhpun banyak celoteh dan cerewetnya, tapi hatinya baik dan tahu bertimbang rasa.

Kalau engkau pandai dan memelihara kegemaran dan menjauhkan kepantangan abang, sampai engkau tua dan berkedut tujuh belas pun abang tetap sayang dan sekali-kali tidak bermiat untuk mencari yang lain. Dan kalau boleh abang meminta ceramah engkau diundurkan ke lain hari sebab abang terlampau letih dan biarkan abang berchat dahulu”.

Sudut Jenaka

Satu soal mustahak

Bagi ibu dan bapa

Bagaimana menjaga anak

Cukup umur berlaki tidak

Supaya dia tidur nyenyak?

*

Pemuda: Semenjak jumpa engkau aku

tak boleh minum, tak boleh

makan dan tak boleh tidur.

Pemudi: Apa pasal?

Pemuda: Duit aku habis!

ایشان کفد کادیس ۲

سورغ ورتاوتون بفسا
یوکوسلابیا تله منولیس مفیشتکن
فرموان ۲، تراوتام سکالی بیغ
مفوبای سوامی یایت جک مر بکیت
هندق هیدوف برسوکر یا امان
دان دامی هندقله مر مک مفتهوی
فتوا دباوه این:

سورغ استری ایت مستیله
منجادی:

1. امق کفد سوامین منجاکت

اکن دی سوله ۲ ای

سورغ کاتق ۲.

2. ککاسیه کفدان مبیفیکن

کهندقن ۲، کاسیه دان لسه

لمبوة کفدان.

3. کاون کفدان بیغ اکن

برسام ۲ هیدوف دان

ماتی.

4. صحابه کفدان مشرتی

اکن کهندق توجوانن

دان منولغ فکرجانن.

5. جاغن چمپورو -- کران

چمپوروایت اکن مبیفیکن

ای میسل اکن کیبمانن.

6. جاغن میوسهکن -- کران

ای سدیا مفوبای

برباکی ۲ کسوسهن.

7. جاغن برتان -- جک ای

تیدق ماهو برچاکف

پیارکنله.

- دفاذنکن دری ورت جناک

7 هاریبولن اوقتوبر، 1937.



«انتوق کاون سفر جواغتنکو»

جاغن تاکوة منمقوه دریتا

جاغن کتسر مفهادفی زمان

سموان ایت چوبان ماس

مندوگک هاتی سماغه ککل

ولو برلاءین جورق دان چارا

ولو جاوه رنکغ برسغ

نامون توجوان سام جوگک

مباوا او بور سیر هارفن.

کفد سموا فراجوریه او تام

مودا فمودی دمیدان بقتی

بوتیکتن فتاروهن بفسا

اگر ترچافی چیتا سوچی.

سماغه تابه چیتا تیغکی

بارغ فرهیاسن فراجوریه مودا

منمقوه هالغن تفکس برانی

برفتغ او ندور سلوم برجای.

کجیان تیدق بمیلیه اورغ

کشیگین تیدق بمیلیه تمغه

سیاف برانی سیاف منغ

سیاف اوسها سیاف دافه!!

تمت

اوله: «فترا جایی»



SAJAK

“Untuk Kawan Seperjuangan”

Jangan takut menempuh derita
 Jangan gentar menghadapi zaman
 Semuanya itu cubaan masa
 Menduga hati semangat kekal

Walau berlainan corak dan cara
 Walau jauh renggang bersilang
 Namun tujuan sama juga
 Membawa obor sinar harapan.

Kepada semua parajurit utama
 Pemuda pemudi di medan bakti
 Buktikan pertaruhan bangsa
 Agar tercapai cita suci.

Semangat tabah cita tinggi
 Barang perhiasan parajurit muda
 Menempuh halangan tangkas berani
 Berpantang undur sebelum berjaya.

Kejayaan tidak memilih orang
 Ketinggian tidak memilih tempat
 Siapa berani siapa menang
 Siapa usaha siapa dapat!!

Tamat

Oleh: “Putrajaya”

Ingatan kepada Gadis-gadis

Seorang wartawan bangsa
 Yugoslavia telah menulis mengingatkan
 perempuan-perempuan, terutama sekali yang
 mempunyai suami iaitu jika mereka itu
 hendak hidup bersuka ria aman
 dan damai hendaklah mereka mengetahui
 fatwa di bawah ini:

Seorang isteri itu mestilah
 menjadi:

1. Emak kepada suaminya menjaga
 akan dia seolah-olah ia
 seorang kanak-kanak.
 2. Kekasih kepadanya menyampaikan
 kehendak-kehendaknya. Kasih dan lemah
 lembut kepadanya.
 3. Kawan kepadanya yang akan
 bersama-sama hidup dan
 mati.
 4. Sahabat kepadanya mengerti
 akan kehendak tujuannya
 dan menolong pekerjaannya.
 5. Jangan cemburu -- kerana
 cemburu itu akan menyebabkan
 ia menyesal akan kebebasannya.
 6. Jangan menyusahkan--kerana
 ia sedia mempunyai
 berbagai-bagai kesusahan.
 7. Jangan bertanya -- jika ia
 tidak mahu bercakap
 biarkanlah.
- Dipadankan dari Warta Jenaka
 7 haribulan Oktober, 1937.

بر جناك دان كتاوا

ايت، دان باروله ساي سدر اف
 بغ سبڠن دکهنڊکي اوله وانيتا
 جليتا ايت. الفکک کسلن هاتي
 ساي! دان ساي تمفر کفلا ساي.
 تيدقله ساي ترايفقه بهوا دتاغن
 ساي اد توکل. ايتوله سبين لوک
 بغ فاره اين، توان دقتور .“

تيدق اد ساورة بنغ جوا فون فد
 توبه بدن ساي. دمکينله
 چريتان، توان دقتور تتافي
 فاکي تادي، سدغ ساي بر توکغ،
 مک ترايفقله ساي اکن فسه لام

کفلاسي يونس مدغ دجاهيه
 اوله دقتور.

برتان دقتور: ” اف فعل،
 يونس؟ کاو بزگادوه اتو فون
 جياتوه دتفک؟“

”اه، قنجغ چريتان توان
 دقتور. کيرا ۲ دوا فوله تاهون
 دهولو ساي تله برمالم دسواء
 هوتيل. ساي نمق شورغ وانيتا
 بغ ميوا بيلک دسبله ساي. تفه
 عالم ايت ساي ترچاک اوله
 بوپي اورغ مقوق فيتو بيلک
 ساي. ساي بوک، دان دي
 بر دبري دغن کايين سهلي،
 برکمين.“

”ساف؟“ – دقتور برتان.
 ”ساف لاکي! وانيتا دسبله
 بيلک ساي ايتوله“ – جواب
 يونس، دان اي ميموغ چريتان:
 ”دي متا فيمجم سليموه ساي،
 دي سچوق، کتان. ساي بريکن،
 دان ساي فون باريف سولا.
 کيرا ۲ ليم مينيه کمدين دي داغ
 لاکي. کالي اين دي متا کايين
 چادر ساي سبب دي تا تاهن
 سچوق کتان. ساي بريکن، دان
 باريف سولا. بلوم سفة ساي
 للف مک دي داغ سکالي لاکي
 متا فيتجم باجو دان سلوار تيدور
 ساي. ايتقون ساي بريکن کفدان،
 دان کمدين تيدورله ساي دغن



ايليس ووغ بغ ميندغ، ”راتو مردیک“، دسغافورا.

Berjenaka dan Ketawa

Kepala si Yunus sedang dijahit oleh doktor.

Bertanya doktor: "Apa fasal, Yunus? Kau bergaduh atau pun jatuh tangga?"

"Oh, panjang ceritanya tuan doktor. Kira-kira dua puluh tahun dahulu saya telah bermalam di sebuah hotel. Saya nampak seorang wanita yang menyewa bilik di sebelah saya. Tengah malam itu saya terjaga oleh bunyi orang mengetuk pintu bilik saya. Saya buka, dan dia berdiri dengan kain sehelai, berkemban".

"Siapa?" -- Doktor bertanya.

"Siapa lagi! Wanita di sebelah bilik saya itulah" - jawab Yunus, dan ia menyambung ceritanya: "Dia minta pinjam selimut saya; dia sejuk, katanya. Saya berikan, dan saya pun baring semula. Kira-kira lima minit kemudian dia datang lagi. Kali ini dia minta kain cadar saya sebab dia tak tahan sejuk katanya. Saya berikan, dan baring semula. Belum sempat saya lelap maka dia datang sekali lagi minta pinjam baju dan seluar tidur saya. Itupun saya berikan kepadanya, dan kemudian tidurlah saya dengan

tidak ada seurat benang jua pun pada tubuh badan saya. Demikianlah ceritanya. Tuan doktor tetapi pagi tadi, sedang saya bertukang, maka teringatlah saya akan kisah lama

itu, dan barulah saya sedar apa yang sebenarnya dikhendaki oleh wanita jelita itu. Alangkah kesalnya hati saya! Dan saya tampar kepala saya. Tidaklah saya teringat bahawa di tangan saya ada tukul. Itulah sebabnya luka yang parah ini, tuan doktor".



Alice Wong yang menyandang "Ratu Merdeka" di Singapura.

لاکي؟“

✱

فيلوس دان تمنن سدغ
بريسار۲ دتقي بندغ. دهوجغ
سبواه. باتس فيعه برنمفق
سکتوم بوغا ترا تي. دي متا
فيلوس اميلکن.

افيل فمودا ايت سوده دکه
کفد بوغا ايت مک اي ترنمفق
سکيور کربو يغ سدغ برنم
دستيو.

” کربو اين بآک اتو
جاهه، فآ؟“ اي برتان کفد فآ
تاني، توان کربو ايت
”جاهه؟ اه، دي له جاو.“

”بابي! اتق کورغ اجر!
تاو ماکن تا تاو سيمفن! تا تاو
عاده....!! ماچم ۲ لاکي ماکي
هامونن. تنافي شريف تشغ ساج.
”جاغن ماره دان جاغن
سوسه، فآ ساي سوده فيکرکن حال
ايت سموان. کالو شريفه دافه
اتق للاکي ساي اکن باير ليم
فوله رييو رغکيه؛ کالو اتق
فرمفوان دوا فوله ليم رييو
رغکيه.“

ايه شريفه مگکارو ۲ کفلان
دان کمدين برتان:
”کالو دي کوکر، بگيمان؟
بولهکه کاو تولغ دي سکالي

✱

شريفه مگادو کفد ايهن:
”ايه، ايه، سي شريف ايه
تاو تيدق؟ شريف اتق صالح
کا يوايت! اي سوده بيلو، ايه.
اي تا ماو کاوين دغن ساي، دان
ساي سکارغ..... الله، مالو
ساي نا ميوتکنن ايه.....“
”بوکن کورغ اجر! اتق
چلاک! اف علامتن، مان دي
تغکل، دمان رومهن.....؟“
دان دغن سييله کريس مک
ايغون فرکيله منجاري شريف.
تا براف لام برجفاله اي
دغن شريف.



ليم دارا جليتنا بربريس دالم ساتو فراوان نکاين.

*
Sharifah mengadu kepada ayahnya:
"Ayah, ayah, si Sharif ayah
tau tidak? Sharif anak Saleh
kayu itu! Ia sudah belot, ayah.
Ia tak mahu kahwin dengan saya, dan
saya sekarang....., Allah, malu
saya nak menyebutkannya ayah....."

"Bukan kurang ajar! Anak
celaka! Apa alamatnya, mana dia
tinggal, di mana rumahnya....?"

Dan dengan sebelah keris maka
ia pun pergilah mencari Sharif.

Tak berapa lama berjimpalah ia
dengan Sharif.

"Babi! Anak kurang ajar!
Tau makan tau simpan! Tak tau
adat.....!Macam-macam lagi maki
hamunnya. Tetapi Sharif tenang saja.
"Jangan marah dan jangan
susah, pak. Saya sudah fikirkan hal
itu semuanya. Kalau Sharifah dapat
anak lelaki saya akan bayar lima
puluh ribu ringgit; kalau anak
perempuan dua puluh lima ribu
ringgit".

Ayah Sharifah menggaru-garu kepalanya,
dan kemudian bertanya:

"Kalau dia gugur, bagaimana?
Bolehkah kau tolong dia sekali

lagi?"

*
Pilus dan temannya sedang
bersiar-siar di tepi bendang. Di hujung
sebuah batas Peah ternampak
sekuntum bunga teratai. Dia minta
Pilus ambilkan.

Apabila pemuda itu sudah dekat
kepada bunga itu maka ia ternampak
seekor kerbau yang sedang berendam
di situ.

"Kerbau ini baik atau
jahat, pak?" Ia bertanya kepada Pak
Tani, tuan kerbau itu.

"Jahat? Oh, dia lebih jauh



Lima dara jelita berbaris dalam satu peraduan pakaian.



ساتو اديکن دالم دراما سجاره «سيفانورا» يغ دتجو فکن اوله فرکمه «ولن سني قد فمبوکان بيقنور يان تيار بارو» اين

بايک درفد کاو» جواب فأ تاني
 دالم ساتو مجلس فرجفان
 فمودا فمودي مک دي دکرو مون
 ابث .

اوله بيراف اورغ فمودا يغ
 موجي دان منعماتي ايو لوکين
 يغ لوار بياس ايت .

علي دانغ لمبه کسکوله .
 «مغاف کاو لمبه هاري اين»
 علي؟» چيگون برتان .

«ايه ساي سوره يارا لمبو
 جتن ککندغ لمبو ۲ بئينا»
 - جواب علي -

«ايه کاو تا بولهکه واة
 کرج ايت؟» کات چيگون دغن
 ترسوم . نلي تا مغرتي اف يغ
 دسيومن اوله گورون ايت .

ايو کوله فطيمه بوکن
 بستغ بوکن هاني بوکن بوغا
 تافي کفتر يغ .

«ايه کاو فرکيله مغاجي
 افيل هائيس مک کاو اوچکن
 «سلامه مال» کفد توانگورو
 دغن سوارا قواة ايتوله علامه
 يغ اکو م تي کلوار درانه
 زومهن ...»
 جليل فرکي مغاجي تيف؟

«بوکن کفتر يغ يغ اکو
 فندغ ، تافي ففکالن» جواب
 فطيمي دغن ليده برکولرم .

چرينا اين برتاجوق « تاهن
 جرة سوروغ کفلا» . يغ فمصيل



Satu adegan dalam drama sejarah “Singapura” yang ditunjukkan oleh Perkumpulan Seni pada pembukaan Victoria Theater baru-baru ini.

baik daripada kau” Jawab Pak Tani
itu.

*

Ali datang lambat ke sekolah.
“Mengapa kau lambat hari ini
Ali?” Cikgunya bertanya.

“Ayah saya suruh bawa lembu
jantan ke kandang lembu-lembu betina”

- Jawab Ali.

“Ayah kau tak bolehkah buat
kerja itu?” Kata cikgunya dengan
tersenyum. Ali tak mengerti apa yang
disenyumkan oleh gurunya itu.

*

Ibu kulit¹ Fatimah bukannya
bintang, bukan hati, bukan bunga.
tetapi kapal terbang.

¹ Perkataan sebenar ialah loket

Dalam satu majlis perjumpaan
pemuda-pemudi maka dia dikerumun
oleh beberapa orang pemuda yang
memuji dan menikmati ibu loketnya
yang luar biasa itu.

Yang lama sekali merenung wanita
itu tidak berkelip-kelip matanya ialah
si Fatimi.

Akhirnya Fatimah bertanya: “Kau
berkenan akan kapal terbang kecilku
ini?”

“Bukan kapal terbang yang aku
pandang, tetapi pangkalannya” jawab
Fatimi dengan lidah berkulum.

*

Cerita ini bertajuk “Tahan
Jerat Sorong Kepala”. Yang mengambil

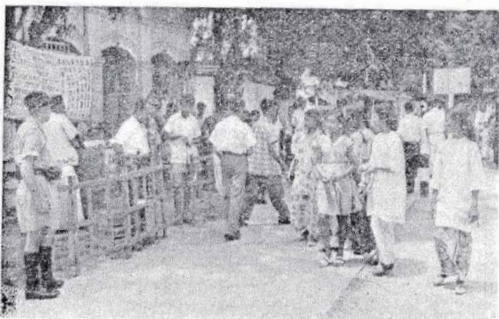
peranan penting ialah Jali dan Jalil.

“Aku cinta kepada isteri
muda tuan guru kita itu, dan
dia cinta kepada aku. Tetapi
bagaimanakah aku boleh bermain
asmara dengannya? Kau mesti tolong
aku, Jalil. Nanti aku akan
tolong engkau pula”.

Tetapi bagaimana jalan dan
caranya, Jali?”

“Begini: Kau pergilah mengaji.
Apabila habis maka kau ucapkan
“Selamat Malam” kepada tuan guru
dengan suara kuat. Itulah alamat
yang aku mesti keluar daripada
rumahnya...”

Jalil pergi mengaji tiap-tiap



ساتو فمنداغن تماش برصفر دميرين فريدبولن يفلولو.

مالم . دان تيفه ۲ کالي هاييس
 مان مفاجي دي بمبري سلامة مالم
 کفد توانکورو دغن سوارا يغ
 قواه . اخرن تيمبولله نك دالم
 هاتي توانکورو . فد ساتو مالم
 اي تمکن فجاجين لبه جفه دري
 بياس . دان اي تروس ماسوق
 کيلک تيدورن . تيدق اد تندا ۲
 يغ منداتمکن جوریکا . استرين
 يغ جليتا ايت اد سديا متوغکو
 کداتفن .

افيل جليل باليك گرومهن .
 لبه اول درفد بياس مک اي
 داتي کاون بايکن ايت سي جالي
 سدغ برامسارا دغن استرين .
 تاهن جره سوروغ کفلا .
 سايف خيانه مک اي اکن
 دحياتي .

فد سوات هاري سلمه برجفا

* * * * *
 کاون بايکن سي سلمياه دجان
 هالا کفاسر .
 « نمفغن ساره بنر اوق ني؟
 سوده براف بولن .
 « ماسوق لافن » جواب سلمياه
 « ساي يفتا برانئوغ . ماجم ۲
 تله کامي چوب؛ تماقي تا بر حاصيل
 سوامي ساي جوک ساغه ايغينکن
 اتق . اوق فيکر اف يغ فاتوه
 ساي بواة؟ « سلمياه ميرو .
 « فرکيله براوبه کفد دوکون
 باکر « سلميا . معشورکن .
 « سوده کامي براوبه ؛ اتم
 بولن لمان براولغ اليق . » --



افيل ميوزيك بروجي نمودا نمودي منچاري فاسفن

malam, dan tiap-tiap kali habis masa mengaji dia memberi selamat malam kepada tuan guru dengan suara yang kuat. Akhirnya timbullah syak dalam hati tuan guru. Pada suatu malam ia tamatkan pengajian lebih cepat dari biasa, dan ia terus masuk ke bilik tidurnya. Tidak ada tanda-tanda yang menandakan curiga. Isterinya yang jelita itu sedia menunggu kedatanganannya.

Apabila Jalil balik ke rumahnya, lebih awal daripada biasa maka ia dapati kawan baiknya itu si Jali sedang berasmara degan isterinya. Tahan jerat sorong kepala. Siapa khianat maka ia akan dikhianati.

*

Pada suatu hari Salmah berjumpa



Satu pemandangan temasya bersafar di Marine Parade bulan yang lalu.

| | | | |
|--------------------------------------|---|---------------------------------|---|
| * | * | * | * |
| kawan baiknya si Salmiah di jalan | | suami saya juga sangat inginkan | |
| hala ke pasar. | | anak. Awak fikir apa yang patut | |
| “Nampak sarat benar awak ni?” | | saya buat?” Salmiah menyeru. | |
| Sudah berapa bulan. | | “Pergilah berubat kepada dukun | |
| “Masuk lapan” jawab Salmiah | | Bakar” Salmiah mengesyorkan. | |
| “Saya yang tak beruntung macam-macam | | “Sudah kami berubat; enam | |

telah kami cuba. Tetapi tak berhasil

bulan lamanya berulang-alik”.--



Apabila muzik berbunyi pemuda pemudi mencari pasangan.

درد ورت جنان (م)

بدان د شرک نراک مپالا د دالم لهاتې

اف سو دهن کو بر فجاغن بکینی جوک۔ کات سیتی شمسه سمیل منلیق دیریش ددانیس مینر ترهتر دالم ککیان. تی شکل ددالم رومه یغ لقسان استان دجالن اوتارادهو جغ بندر کوالا لمفور ایت سلماؤ د کیلیقی اوله مرتواتای ایفر دان لامي یغ رامی ایت جاغن دسوسه دا یغ ۲ فساوه بهکن تو کغ کیون اد دان موتور کار سدیا بیلا ۳۱۱ ماس جوافون کران سوامین دا یغ فقیلی ایت شورغ هر تاون یغ تر یلغ ددالم بندر.

عبدالرحمن کابجی

سابق \$500 ایت بوکن کران مای کای تیاد برکه ندوکن واغ تافی ایاله کران تیاد ترکامق منجوال کایه مای کفد توان. تدیر توان هندق منبوس کایه توان کفد مای دغن \$500 ایت سوده ممدای باگی مای مغتهوی کستیان توان روفان اقرار دان سومفه توان ایت جوم دبیر مهاج. مای متتا توان تاوسه بیعغ کفد مای لاکي. مای برسومفه دغن نام الله تیاد اکن مفکفکو توان بهکن مای دعاکن توان ککل داو لینی اوله ککیان سمللمان دان دالم فکوان بوا هاتی توان دا یغ

کات فنتون سیتی شمسه ددالم هاتین تتکل واجه شمس الدین تر با یغ ۲ ددالم رواغن اتق متان. مغافه مک شمس الدین بوله مفکودا فیکران؟ مغافه مک سیتی شمسه ددالم شرک فد حال نراک مپالا ددالم هاتین؟ مسفکوهن اینله یغ منجادی جترا. کیرا ۲۱ مچم دهولو سیتی شمسه تله منریما سفوجق سوره یغ رغکس یغ دسفیکن کفدان دغن سولیه دمکین بوین : واهی بلاهن جیواکو! برام این مای فولکن بالیک واغ یغ توان کیریمکن

کیک ایت متان مدغ مندغ دری جندیلا اره کفد تامن یغ فرمی برتتاغن دغن بیلین (بلیک تیدورن). مسکیفون باو بوغان ۲ یغ تراوتام سکالی بوغا فیسغ ۲ بگیتو سمر بق فد فتغ ایت تنافی تامن یغ فرمی ایت تیاداله لبه درفد روف سواه بلوکر کفدان. ایر متان همفیر ۲ بر لیغ مندغ متهاری یغ اکن تربنم ایت کران اد ممباو عبارة یغ مغهیاکن هاتین. لسه دتوتوه دالم بلوکر مواتن سمنن داواو تینی لایه رتتوه بومی تر باکر توان دسیمن ددالم هاتی.

Daripada Warta Jenaka Lama



Badan Di Syurga Neraka Menyala Di Dalam Hati

Apa sudahnya ku berpanjangan begini juga - kata Siti Shamsiah sambil menilik dirinya

didapatinya sebenarnya terhantar dalam kekayaan. Tinggal di dalam rumah yang laksana istana di jalan utara di hujung

bandar Kuala Lumpur itu selamanya dikelilingi oleh mertua tai¹ ipar dan lamai yang ramai itu jangan

disebut dayang-dayang pengasuh bahkan tukang kebun ada dan motokar sedia bila-bila masa jua pun kerana

suaminya Dayang Pengili itu seorang hartawan yang terbilang di dalam bandar.

Abdul Rahim Kajai

| | | |
|--|---|---|
| <p>Ketika itu matanya sedang memandang dari jendela arah kepada taman yang permai bertentangan dengan biliknya (bilik tidurnya). Meskipun bau bunga-bunga yang terutama sekali bunga pisang-pisang begitu semerbak pada petang itu tetapi taman yang permai itu tiadalah lebih daripada rupa sebuah belukar kepadanya. Air matanya hampir-hampir berlinang memandang matahari yang akan terbenam itu kerana ada membawa ibarat yang menghibakan hatinya.</p> <p>Langsat ditutuh dalam belukar Muatan sampan di ulu titi Langit runtuh bumi terbakar Tuan disimpan di dalam hati.</p> | <p>Kata pantun Siti Shamsiah di dalam hatinya tatkala wajah Shamsudin terbayang-bayang di dalam ruangan anak matanya. Mengapatah muka Shamsudin boleh mengoda fikirannya? Mengapatah muka Siti Shamsiah di dalam syurga padahal neraka menyala di dalam hatinya? Sesungguhnya inilah yang menjadi citra. Kira-kira sejam dahulu Siti Shamsiah telah menerima sepucuk surat yang ringkas yang disampaikan kepadanya dengan sulit demikian bunyinya: Wahai belahan jiwaku! Bersama ini saya pulangkan balik wang yang tuan kirimkan</p> | <p>sebenyak \$500 itu bukannya kerana saya kaya tiada berkehendakkan wang tetapi ialah kerana tiada tergamak menjual kasih saya kepada tuan. Tadbir tuan hendak menebus kasih tuan kepada saya dengan \$500 itu sudah memadai bagi saya mengetahui kesetiaan tuan rupanya ikrar dan sumpah tuan itu cuma dibibir sahaja. Saya minta tuan usah bimbang kepada saya lagi. Saya bersumpah dengan nama Allah tiada akan mengganggu tuan bahkan saya doakan tuan kekal diuliti oleh kekayaan selama-lamanya dan dalam pangkuan buah hati tuan Dayang</p> |
|--|---|---|

¹ Perkataan tidak dapat dibaca

هاتي گفدان تئافي جيوائن
شمس الدين منجادي راجون يغ
بيسا گفدان. مٿان تله لمبب دان
دادان فون دغن مرتحرت تله
سبق براو مبق ۲ سکو يغ ۲ اي فون
ترهتر دالم لاهوۃ دوکان دانتارا
هرت کيکيان دغن ککايه.

دري هاتي نايک کما

شهان فد سوات فتح کير ۲۱
اغۃ ليم هاري کمدير سיתי
شمسيه دودق دبرندا رومهن
مراعيکن سوامين ميثوم تيه يغ
تله ديدغکن اوله مق اينغن
ايت سميل ميثوم سميل برکوراو
سندا دغن سوامين ولو فون اي
مدغ دالم کلومبغ فرچنتان.
میکرکن شمس الدين برايدر
لقسان کيجغ لفس کرېما. دالم
دودق ايت تيا۲۱ مريک ترندغ
بيراف اورغ دغفي جالن راي
ايت برهمفون دالم کادان يغ
ترکجوه بر تان ۲ انتارا ساتو
سام لاهين. دايع فيلي بر تان

کفد وارث شمس الدين تله
دلاکوکن دهغافن مٿان. بکيتو
فون اي منجوب منداتکن
بتاهن سکرين ۲ اغکن برکھوين
دغن دايع فيلي هغک چکلو
بوکنله کران ايون تله منجوب
هندق مېونه ديري نسچاي
تيا داله اي برکھوين دغن دايع
فيلي ايت سיתי شمسيه چوکف
مغرتي مقاف سوامين دايع فيلي
برکھوين دغن، دغن اغکارا
يغ دمکين.

سجورس لمان سיתי شمسيه
ترمنوغ ميکرکن ککايهن
شمس الدين بکيتو سٿيا گفدان
هغک تيان دندغن واغ \$500
فون. سיתי شمسيه يغ سبرن ۲
تله منجوب هندق منغکن هاتين
دالم کيکيان ايت دان اد فون
فربواتن مغيريمکن واغ يغ
ترسيوه يغ تله دافه دکتفيکن
درفد هرت سوامين ايت اباله
سغاي شمس الدين تيا د برکجيل

فيلي. ماي چوم معلومکن کفد
توان بهوا کايه ساي ايت اکن
ساي بلاو ماتي دان ساي برسومفه
تيا د اکن مفهمغيري فرمفوان
عمور هيروف ساي دان ساي فد
بيغکو هغافن اکن برتولق
کسراوق بکرج منجادي کراني
کوفون دسان سمعات کران هندق
منجاوهکن ديري درفد توان
کران تيا د کواس برچرين
بغکي سلامۃ تېگکل شمس الدين.
سיתי شمسيه ترکغ اکن
ترماس کير ۲۱ ساهون دهولو
برکايهن ۲ بھکن تله برتوغ
دغن شمس الدين. اي ترايفۃ
جوکک بهوا ايوب بفان قوم
فرتاهن مهاج مستطرف دغن ايوب
باف شمس الدين تئافي دالم
فرتوناغن ايت دايع فيلي تله
مناروه ساکيه هاتي کفد
شمس الدين. سبين مولان ۲
برکوراو سندا تئافي منداتکن
فربالهن يغ مېاوا کفد کات
مغات انتارا کدوا بله فيهن.

شمس الدين کونن تله
دغکوناکن فرکٿان ۲ يغ چمر
اخرن فرستروان برېگيه.

سיתי شمسيه تردهتر جوکک
بهوا دايع فيلي دغن کفواتن
واغن تله موقق ايوب بفان
مورغکبر جنجبي دغن شمس الدين.
اي ترايفۃ جوکک چوکف مېننه
ايوب بفان تئافي استعادة مولغکن
تندا دان هنتارن يغ برکندا



فاسوکن سيٿق راک جاريغ تري صوفيا رود، سيفاورا.

Pengili. Saya cuma memaklumkan kepada tuan bahawa kasih saya itu akan saya bawa mati dan saya bersumpah tiada akan menghampiri perempuan seumur hidup saya dan saya pada minggu hadapan akan bertolak ke Sarawak bekerja menjadi kerani kupon di sana semata-mata kerana hendak menjauhkan diri daripada tuan kerana tiada kuasa bercermin bingkai. Selamat tinggal - Shamsudin.

Siti Shamsiah terkenal akan termasya kira-kira setahun dahulu berkaasih-kasih bahkan telah bertunang dengan Shamsudin. Ia teringat juga bahawa ibubapanya kaum pertengahan sahaja setaraf dengan ibu bapa Shamsudin tetapi dalam pertunangan itu Dayang Pengili telah menaruh sakit hati kepada Shamsudin. Sebabnya mula-mulanya bergurau senda tetapi mendatangkan perbalahan yang membawa kepada kata mengata antara kedua belah pihak. Shamsudin kononnya telah menggunakan perkataan-perkataan yang cemar akhirnya perseteruan berbangkit.

Siti Shamsiah terdengar juga bahawa Dayang Pengili dengan kekuatan wangnya telah memujuk ibu bapanya memungkir janji dengan Shamsudin. Ia teringat juga cukup membantah ibubapanya tetapi istiadat memulangkan tanda dan hantaran yang berganda

kepada waris Shamsudin telah dilakukan di hadapan matanya. Begitu pun ia mencuba mendatangkan bantahan sekeras-kerasnya enggan berkahwin dengan Dayang Pengili hingga jikalau bukanlah kerana ibunya telah mencuba hendak membunuh diri nescaya tiadalah ia berkahwin dengan Dayang Pengili itu. Siti Shamsiah cukup mengerti mengapa suaminya Dayang Pengili berkahwin dengannya, dengan angka yang demikian.

Sejurus lamanya Siti Shamsiah termenung memikirkan kekasihnya Shamsudin begitu setia kepadanya hingga tiada dipandangnya wang \$500 pun. Siti Shamsiah yang sebenar-benarnya telah mencuba hendak menyenangkan hatinya dalam kekayaan itu dan ada pun perbuatannya mengirinkan wang yang tersebut yang telah dapat diketepikannya daripada harta suaminya itu ialah supaya Shamsudin tiada berkecil

hati kepadanya tetapi jiwa pun Shamsudin menjadi racun yang bisa kepadanya. Matanya telah lembab dan dadanya pun dengan serta-merta telah sebab berombak-rombak segoyang-goyang ia pun terhantar dalam laut dukaan di antara harta kekayaan dengan kekasih.

Dari Hati Naik Ke Mata

Shahdan pada suatu petang kira-kira empat lima hari kemudian Siti Shamsiah duduk di beranda rumahnya meraikan suaminya minum teh yang telah dihidangkan oleh mak inangnya itu sambil meminum sambil bergurau senda dengan suaminya walaupun ia sedang dalam gelombang percintaan. Memikirkan Shamsudin beredar laksana kijang lepas ke rima². Dalam duduk itu tiba-tiba mereka terpancing beberapa orang di tepi jalan raya itu berhimpun dalam keadaan yang terkejut bertanya-tanya antara satu sama lain. Dayang Pengili bertanya



Pasukan sepak raga jaring dari Sophia Road, Singapura.

² Perkataan sebenar ialah rimba

مندشر صلاح تيبك ايت
هاتي شمشه تله منجادي
كيميا كنان دالم هاتين له
اولاله اكو ماتي برسام ۲
ككاسهكو. ايغون تورن سهلي
مغيفغف يادايشين فون دهتر دغن
موتوركار لاکي.

سيتي شمشه تورن فولغ
كرومه ايوو بفان دکمغوغ ملامة.
سوک دان دوک فون او دالم
هاتين مکالي اين اکو اکن
منمفلق ايوو اکو. کچلاکار
اين سموان دري کران املکارا
ايوو اگوله کنان دالم هاتين.
تتافي اقبيل تيبا درومه هاتين
تله منجادي تنغ کران وميموه
اوله ايوون دغن راتف هفک
تيادترکامق هندق منمفلق لاکي
ايرمات ميموم سوم.

کتيک ايت جوکک ايوو سي
شمشه ترقسا منورتنکن کهندق
هاتي اتفن ملاوه برسام ۲ کرومه
ايوو باف شمس الدين يغ تباد
براف جاوه دري ميتو تتافي
سيتي شمشه منجادي ترچف
مليهه رومه ايت مفرن بيان
دغن تباد تندا ۲ کماتين ماتو
فون ايوو شمس الدين مولان
دري جاوه کلهاتن دودق دکلا
تغک. تتافي تله ماسوق کدالم
مبيري معناي تباد ايشين منمغ
کيتولن دانتارا ايوو سي
شمشه دغن ايوو شمس الدين ايت
تله برسترو تباد برتکورو لاکي

تيلم منديکن بشل دغن ايرماتن.
دايغ فغيلي تباد ترکات ۲ لاکي
ملينکن ميوره سيتي شمشه
ميوک سکل فکايين امس ايشين
يغ دفاکين ايت دغن فرکنان
يغ کاسر. سيتي شمشه تله فهم
اف مقصود سوامين دان مغاف
سوامين مک مبري فرنته بکيتنو.
اي برمقصود هندق منننا معاف
تتافي تباد دافه برتغکوه لاکي
کران کات سوامين اي تيدق
دبزرکن دودق درومه ايت بارغ
شمينه فون لاکي.

اد فون هاتي سيتي شمشه
ايت تفه برلمه ۲. شمس الدين
تله ماتي دان جکلو فون اي
برچراي دغن سوامين بوکنه
اي اکن کهوين دغن قور
شمس الدين. تتافي سوامين تله
مغکوکرکن طلاق تيبک دهدفن.
مسي يفتله ديساوان برسماج
کتيک ايت جوکک.

درفد برندان تيبا منجواب :
" شمس الدين دلغکر
موتورکار سوده ماتي!"
دايغ فغيلي منمغ موک
استرين دمقسیکن ايسر مات
استرين برهمبوران.
موک دايغ فغيلي تله براوبه
کفد برپالا ۲ کران ايرمات
ايت مبري معنا بهوا هاتي
استرين ماميه ترسغکوه کفد
شمس الدين. دايغ فغيلي
برکات دالم هاتين: روفان اکو
اين شورغ يغ بيل اکو سفک
استري اگو اين سوده مملتيکي بدانن
باوادان هاتين تتافي روفان تيدق.
سايک ۲ دايغ فغيلي اکن برتان
سيتي شمشه تله بکيه دان لاري
کدالم دالم کدان دري هاتي
تايک کماک ممکس دري مات
تورن کهماتي.
دايغ فغيلي ماسوق کدالم
دداتي استرين ميارف داتس



فيودا فمودي يفتله منمغي "فترا دان مردیک" انجوران
"وايتنا فلاجر ملايو" سيفافورا قد 31 اوگسٲه

dripada berandanya tiba-tiba menjawab:

“Shamsudin dilanggar
motokar sudah mati!”

Dayang Pengili memandang muka
isterinya disaksikan air mata
isterinya berhamburan.

Muka Dayang Pengili telah berubah
kepada beryala-nyala kerana air mata
itu memberi makna bahawa hati
isterinya masih tersangkut kepada
Shamsudin. Dayang Pengili
berkata dalam hatinya: Rupanya aku
ini seorang yang bebal aku sangka
isteri aku ini sudah memiliki badannya
nyawa dan hatinya tetapi rupanya tidak.
Sebaik-baik Dayang Pengili akan bertanya
Siti Shamsiah telah bangkit dan lari
ke dalam dalam keadaan dari
naik ke mata memaksa dari mata
turun ke hati.

Dayang Pengili masuk ke dalam
didapati isterinya meniarap di atas

tilam memandikan bantal dengan air matanya.

Dayang Pengili tiada berkata-kata lagi
melainkan menyuruh Siti Shamsiah
membuka segala pakaian emas intan
yang dipakainya itu dengan perkataan
yang kasar. Siti Shamsiah telah faham
apa maksud suaminya dan mengapa
suaminya maka memberi perintah begitu.
Ia bermaksud hendak meminta maaf
tetapi tiada dapat bertanggguh lagi
kerana kata suaminya ia tidak
dibenarkan duduk di rumah itu barang
seminit pun lagi.

Ada pun hati Siti Shamsiah
itu tengah berbelah-belah. Shamsudin
telah mati dan jikalau pun ia
bercerai dengan suaminya bukanlah
ia akan kahwin dengan kubur
Shamsudin. Tetapi suaminya telah
menggugurkan talak tiga di hadapan
saksi yang telah dibawanya besar sengaja
ketika itu juga.

Mendengar talak tiga itu
hati Shamsiah telah menjadi
gembira katanya di dalam hatinya lebih
awlalah aku mati bersama-sama
kekasihku. Ia pun turun sehelai
sepinggang tiada ingin pun dihantar dengan
motokar lagi.

Siti Shamsiah turun pulang
ke rumah ibubapanya di kampung selamat.
Suka dan duka pun ada di dalam
hatinya sekali ini aku akan
menemplak ibu aku. Kecelakaan
ini semuanya dari kerana angkara
ibu akulah katanya di dalam hatinya.
Tetapi apabila tiba di rumah hatinya
telah menjadi tenang kerana disambut
oleh ibunya dengan ratap hingga
tiada tergamak hendak menemplak lagi.

Air Mata Menyiram Senyum.

Ketika itu juga ibu Siti
Shamsiah terpaksa menurutkan kehendak
hati anaknya melawat bersama-sama ke rumah
ibubapa Shamsudin yang tiada
berapa jauh dari situ tetapi
melihat rumah itu seperti biasa
dengan tiada tanda-tanda kematian satu
pun. Ibu Shamsudin mula-mulanya
dari jauh kelihatan duduk di kepala
tangga. Tetapi telah masuk ke dalam
memberi makna ia tiada ingin memandang.

Kebetulannya di antara ibu Siti
Shamsiah dengan ibu Shamsudin itu
telah berseteru tiada bertegur lagi.



Pemuda-pemudi yang telah memenangi “Putera dan Merdeka” anjuran

“Wanita Pelajar Melayu” Singapura pada 31 August



مجلس نارين دالم سموتن مرديك بغدادنوركن اوله
وانيتا نلاجر ملايو سيفانورا.

شمس الدين تياراله مقتهوي اف
سبن اي برجراري ايت. کران
ايت شمس الدين هان مبالس
سوده ايت دغن فرکتان ۲ يغ
ملوکاکان هاتي سبتي شمسيه
سمرت کنان: «ساي اکن فولغ
اقبل کاکو تله فوته دان لابن ۲
سباکين درفد فرکتان يغ
مراجوق. براف بايق موره ۲
دکيريم اوله سبتي شمسيه دبلاکغ
ايت توافي تياراله بر جواب
لاکي ميبیکن سبتي شمسيه تيفکل
برفوتس ا.»

شمس الدين ايباله شورغ
يغ بر دمنغ دغن احبار ۲ کران
ددافين اخبار ايت مسغوهن
بأيت راکن يغ متيا بهکن
اخبارنه راکن دالم کسويين
زمان ۲ فون.

قد سوات هاري شمس الدين
بکيتو ترکجوة مياج سوات
فرخبران ددالم ورت ملايا

سغکوهن ايتوله کالي يغفر تمان
کدوا ۲ ايو ايت برتکور
سمنجق ترجادي استعادة
مولفکن تندا کير ۲ ستاهون
دهولو.

هيلغ دمات دهاتي جاغن.

ادفون اکن أ. شمس الدين
دغن تنغ برتوق کيسغافورا لالو
کسراوق دغن تيار مقتهوي اف
يغته برلاکو دبلاکهن. کبتولن
دسراوق ايت سوات تمغه يغ
امان کفدان کران بايق فمنداغن ۲
يغ بوله مغهبيورکن هاتين کران
ملوفاکن ککايهين ميبتي شمسيه.
دالم فرجتان ايت شمس الدين
دافة بکرج دغن تنغ تيار براف
لام اي فون ترفوجي، نمان فون
برتمبه بأبک دان کاجين
برتمه ۲.

شمس الدين اد منريما سوره
درفد سبتي شمسيه ممتاکن تله
برجراري دان مپوره فولغ توافي

کران برخصه يغ دسيکن اوله
موشکير جنجي دهولو ايت.
بکيتو فون سبتي شمسيه تيار مکن
تروس نايک کرومه مر بهکن
ديرين دکاکي ايو شمس الدين
دغن راتف تاييسن سکيران بوله
مبله باتو. درفد راتفن ايت
ايو شمس الدين فهم روفان
سبتي شمسيه مراتمکن اتغن.

اغکو جاغن مبالق اتق اگو.
اتق اگو تيدق ماتي. ادفون يغ
دلفکر موتور کاد ايت شمس الدين
لابن - کات ايو شمس الدين.
سبتي شمسيه سوده جادي
ترسيغ ۲ توافي فوه دغن
کسوکان مندغر ککايهين تيدق
ماتي.

دمان شمس الدين سکارغ
مق؟ نان سبتي شمسيه.

دي سوده فرکي کفرهنتين
کرتافي دهتر اوله ايهن. دي
هندق بلاير کسراوق - جواب
ايو شمس الدين يغبرکات لاکي:
اف کونان اغکو تان ۲؟

ساي تان سبب شمس الدين
ايت ککايه ساي - جواب سبتي
شمسيه.

جکلو ککايه اغکو تاکنله
اغکو فولفکن تندان کران هندق
برکوهين دغن اورغکاي -
جواب ايو شمس الدين.

ددالم ايت ايو سبتي شمسيه
برسگرا ميمفوق مگاكو - ساله
سغاي ملفسکن اتغن درفد تمغلف.

kerana berkhusmat yang disebabkan oleh mungkir janji dahulu itu.

Begitu pun Siti Shamsiah tiada segan terus naik ke rumah merebahkan dirinya di kaki ibu Shamsudin dengan ratap tangisnya sekiranya boleh membelah batu. Daripada ratapnya itu ibu Shamsudin faham rupanya Siti Shamsiah meratapkan anaknya.

Engkau jangan menyalak anak aku.

Anak aku tidak mati. Ada pun yang dilanggar motokar itu Shamsudin lain - kata ibu Shamsudin.

Siti Shamsiah sudah jadi tersipu-sipu tetapi penuh dengan kesukaan mendengar kekasihnya tidak mati.

Di mana Shamsudin sekarang mak? Tanya Siti Shamsiah.

Dia sudah pergi ke perhentian keretapi dihantar oleh ayahnya. Dia hendak belayar ke Sarawak - jawab ibu Shamsudin yang berkata lagi:

Apa gunanya engkau tanya-tanya?

Saya tanya sebab Shamsudin itu kekasih saya - jawab Siti Shamsiah.

Jikalau kekasih engkau tak akanlah engkau pulangkan tandanya kerana hendak berkahwin dengan orang kaya - jawab ibu Shamsudin.

Di dalam itu ibu Siti Shamsiah bersegera menyampuk mengaku salah supaya melepaskan anaknya daripada tempelak.



Majlis tarian dalam sambutan merdeka yang dianjurkan oleh wanita pelajar Melayu Singapura

sesungguhnya itulah kali yang pertamanya kedua-dua ibu itu bertegur semenjak terjadi istiadat memulangkan tanda kira-kira setahun dahulu.

Hilang Dimata Dihati Jangan

Adapun akan Shamsudin dengan tenang bertolak ke Singapura lalu ke Sarawak dengan tiada mengetahui apa yang telah berlaku di belakangnya. Kebetulanannya di Sarawak itu suatu tempat yang aman kepada mereka banyak pemandangan-pemandangan yang boleh menghiburkan hatinya kerana melupakan kekasihnya Siti Shamsiah.

Dalam percintaan itu Shamsudin dapat bekerja dengan tetap tiada berapa lama ia pun terpuji, namanya pun bertambah baik dan gajinya bertambah-tambah.

Shamsudin ada menerima surat daripada Siti Shamsiah mengatakan telah bercerai dan menyuruh pulang tetapi

Shamsudin tiadalah mengetahui apa sebabnya ia bercerai itu. Kerana itu Shamsudin hanya membalas surat itu dengan perkataan-perkataan yang melukakan hati Siti Shamsiah seperti katanya: "Saya akan pulang apabila gagak telah putih dan lain-lain sebagainya daripada perkataannya yang merajuk. Berapa banyak surat-surat dikirim oleh Siti Shamsiah di belakang itu tetapi tiadalah berjawab lagi menyebabkan Siti Shamsiah tinggal berputus asa".

Shamsudin ialah seorang yang berdamping dengan akhbar-akbar kerana didapati akhbar itu sesungguhnya iaitu rakan yang setia bahkan akhbarlah rakannya dalam kesunyiannya di mana-mana pun.

Pada suatu hari Shamsudin begitu terkejut membaca suatu perkhabaran di dalam Warta Malaya

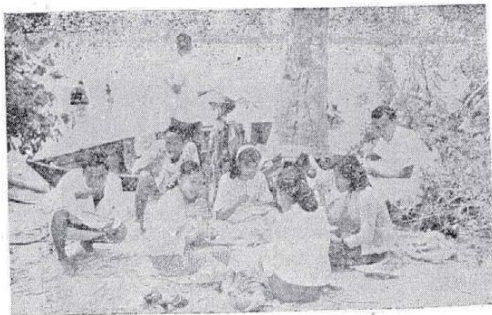
مشيكة دري بلاكيڠ، كنان لائي
 افييل سفي فد سوات سيمف
 چندان تله مهوكة دغن فيستول
 لالو دفقسا نايك كدالم
 موتوركارن. دلاريكنن كغد
 سوات تمغه دباوان توه امام لالو
 دنكاككن دغن شورغ توار. اي
 فون تيدور سفوت اورغ برسوام
 استري دغن اورغ توار ايت
 مالم ايت سموان دلاكوكن دغن
 اوكتن فيستول اوله چندان.

فد كاي-روكن هارين بارور
 اي دلفسكن دان دهتركر
 باليك كرومه ايبو بفان. دير
 واغ ليم راتوس رغيكة دان كنان
 "لفس تيگ بولن سفوله هارين
 اي داتغ هندق منكاك سموان
 كات ستي همسه لائي: سنا
 دلفسكن ايت اي فون ترور
 كرومهفاسوغ دان داغ فيلي
 دتغكف اوله فوليس برسام 2
 توه امام يغ منكاككن ايت
 جوگك اورغ يغ منجادي
 بوت ايت سموان ددندا
 فغاديل. بچارا دتغكوهكن.

شمس الدين مناريق
 فنجغ مباح برينا ايت سول
 رنده كونغ ليدغ يغ تيغكي
 كفدان. اي فون جانن باليك
 ككوالامغور.

بولن تورن كنفكو.

شمس الدين تيبا
 لغفور فد هاري بچارا



مريك ماكن سته مندي، دالم ماتو فرقيلاهن سوشيال كلب بارو 2 اين.

الدين تله ماتني دلفكر موتوركار
 يايست ترماس يفتله سيبكن
 سوامين مكوكر كن طلاق تيگك.
 ايت.

فرخيران ايت دباچ اوله
 شمس الدين براولغ 2 دغن هاتي
 يغ تنغ. موكان برسري 2
 مندغر كن ككايهين ستي شمسيه
 بكتيو كاسيه كفدان هيلغ دما
 دهاتي جاغن، كنان ددالم هاتين.
 كمدن درفد ايت دبچان
 فول كتر اغن ستي شمسيه سوده
 بر طلاق تيگك ايت. داغ فيلي
 منجاري جانن هندق رجوع
 يعني هندق مفاداكن استعادة
 برجينا بوت تنافي اي اغنن.

اد دتاوركنن دوا تيگك ريو
 رغيكة ايت فون تيباد دتريمان.
 منوره كتر اغنن - فد سوات هاري
 اي ترفقسا كلوار شورغ دري
 كسندر. دغن ماغن برتمو چندان
 داغ فيلي يغ كمدنن تله

عنوان "چندا هندن
 منچابولكن چندان". فرخيران
 ايت اياله برينا محكمه كوالا
 لغفور بر كنان دغن فمبچاران يغ
 دباوا اوله ستي شمسيه اتس
 چندان داغ فيلي.

منوره برينا ايت بهوا داغ
 فيلي ترله دهولو درفد ايت
 تله ددندا اوله محكمه رنده
 سراتوس رغيكة كران ملاكوكن
 ككرامن اتس چندان ستي
 شمسيه. منتوه كروكن بغد نماكن
 ساكوهاتي سباق ليم ريو رغيكة
 كران منچابولكن نما.

تتكلم مبري كتر اغن ستي
 شمسيه تله ميو تكن اف يفتله
 برلاكو داتاران دان اتارا
 چندان داغ فيلي ايت دري
 مولا بر كهوين هغك برجاري
 طلاق تيگك. تيباد كتيغكالن
 چترا ماس اي مغلوار كن ابر
 مات مندغر كن فرخيران شمس



Mereka makan setelah mandi dalam satu perkelahan sosial kelab baru-baru ini

di bawah *'inwān* "Janda hendak mencabulkan jandanya". Perhabaran itu ialah berita mahkamah Kuala Lumpur berkenaan dengan pembicaraan yang dibawa oleh Siti Shamsiah atas jandanya Dayang Pengili.

Menurut berita itu bahawa Dayang Pengili terlebih dahulu daripada itu telah didenda oleh mahkamah rendah seratus ringgit kerana melakukan kekerasan atas jandanya Siti Shamsiah. Menuntut kerugian yang dinamakan sagu hati sebanyak lima ribu ringgit kerana mencabulkan namanya.

Tatkala memberi keterangan Siti Shamsiah telah menyebutkan apa yang telah berlaku di antaranya dan antara jandanya Dayang Pengili itu dari mula berkahwin hingga bercerai talak tiga. Tiada ketinggalan citra masa ia mengeluarkan air mata mendengarkan perhabaran Shamsu-

din telah mati dilanggar motokar iaitu termasuk yang telah menyebabkan suaminya mengugurkan talak tiga itu.

Perhabaran itu dibaca oleh Shamsudin berulang-ulang dengan hati yang tenang. Mukanya berseri-seri mendengarkan kekasihnya Siti Shamsiah begitu kasih kepadanya hilang dimata dihati jangan, katanya di dalam hatinya.

Kemudian daripada itu dibacanya pula keterangan Siti Shamsiah sudah bertalak tiga itu. Dayang Pengili mencari jalan hendak rujuk yakni hendak mengadakan istiadat bercina buta tetapi ia enggan.

Ada ditawarkannya dua tiga ribu ringgit itu pun tiada diterimanya.

Menurut keterangannya - pada suatu hari ia terpaksa keluar seorang diri ke bandar. Dengan malangnya bertemu jandanya Dayang Pengili yang kemudian telah

mengikut dari belakang. Katanya lagi: Apabila sampai pada suatu simpang jandanya telah mengugut dengan pistol lalu dipaksanya naik ke dalam motokarnya. Dilarikannya kepada suatu tempat dibawanya Tok Imam lalu dinikahkannya dengan seorang tua. Ia pun tidur seperti orang bersuami isteri dengan orang tua itu pada malam itu semuanya dilakukan dengan ugutan pistol oleh jandanya.

Pada keesokkan harinya barulah ia dilepaskan dan dihantarkan balik ke rumah ibubapanya. Diberinya wang lima ratus ringgit dan katanya: "Lepas tiga bulan sepuluh hari ia datang hendak menikah semula" kata Siti Shamsiah lagi: Setelah dilepaskan itu ia pun terus ke rumah pasung dan Dayang Pengili ditangkap oleh polis bersama-sama dengan Tok Imam yang menikahkan itu dan juga orang yang menjadi cina buta itu semuanya didenda oleh pengadil. Bicara ditangguhkan.

Shamsudin menarik nafas panjang membaca berita itu seolah-olahnya rendah Gunung Ledang yang tinggi itu kepadanya. Ia pun jalan balik ke Kuala Lumpur

Bulan Turun Ke Pangku.
Shamsudin tiba di Kuala Lumpur pada hari bicara sebenar

دان معشوق ایت تله بر چه جوان ۲
 دان سیتی شمسیه فون بر شعیر
 دمکین بویین:
 دفرکن توان بیت بر فری
 بیت شمسیه مپوسن جاری
 سمیل بر مومفه مبرهکن دیری
 اتس نمائ توهن کهاری.
 کند توان بیت بر سره:

امیله بیت میلاکه کره،
 ولو کمان هالا دان اره
 مدیاله بیت دهیم میره
 جاغله توان بردوا هاتی
 بیت بر سره سمفی کماتی

دیواس این سوده دنتی
 هایس بولن تاهون بر کنتی
 دقبولکن توهن بهارو سکارغ
 فرشیان کیت بهاروله ترغ
 کفرچیان کیت جاغن بر کورغ؛
 سمفی کماتی برهاتی کیرغ.

سوده جانگ

ترونا: بیلا اکو فندغ موکاموه
 مک میالا ۲ راسان دالم
 داداکو.
 کادیس: اکفن کاو این اورغ مییق
 بارشکالی؟
 فمودا: کاو برجنجی اکن مبتنای
 اکو اتنوق بلسلمان؟
 فمودی: یاه سلیمان.
 فمودا: براف لام سلیمان ایت؟
 فمودی: لبه کورغ دغن رمبوه
 کرینتغ اکو این-دوا اته.
 تیگ بولن.

منغ دالم تتوتن توان تنافی مای
 مکارغ هندف منداتنکن تتوتن
 مای قول اتس توان. توان تاهو
 سکارغ کخرماتن تسوان
 دجابولکن اورغ دغن نه یغ
 بکیتو بایک تنافی توان دافه
 منتتوه ماکو هاتی مایق لیم ربو
 رغیة. کتان لاکي: اداکه توان
 تاهو براف بایق تتوتن مای
 اتس توان کران فر بوتن توان
 ملوفاکن هاتی مای؟

سیتی شمسیه دغن تر فرنجة
 مندغرکن دعوان شمس الدین فد
 سفکان بوله جادی شمس الدین
 منتتوه مفلوه ربو. هاتین
 جوکف تاکوة تنافی دکر مکن
 ایفون بر تان براف بایق تتوتن
 توان؟

تتوتن مای ماتو رغیة
 سهاج اوفه نکاح درومه توان
 قاضي. توان مستی بایر سکارغ
 جوک-معاوه شمس الدین سمیل
 ترسوم. جکلو تدقله کران
 دحلايق یغ راهی کتیک ایت
 نسچای شمس الدین تله دفر کوما
 اوله سیتی شمسیه دغن فلوق دان
 جیوم تنافی حلايق بکیتو بایق
 تدقله دافه دلاکوکن ملینکن
 تورن برسام ۲ تروس کرومه
 توان قاضي دایریفکن اوله
 سکلین راکنن دغن تمفیق دان
 سورق.

فقهایسن چتران ایاله فد
 بولن ایت جوک کدوا ۲ عاتیق

شمسیه ایت دبوک سمولا شمس
 الدین بایک کرومهن کران
 برمالین، دان ستله برمالین لالو
 تورن کبند. منتتو بجارا یغ
 برکاتن دغن نصین ددافتین
 محکمه ایت فنوه سق اوله
 اورغ ۲ ملایو.

شمس الدین ملغکه کدالم
 لالو دووق دانس کروسی یغ
 برهمفیران دهدافن توان حاکم
 ایت. کتیک سیتی شمسیه مدغ دووق
 دبلالغ لوبرن دان دا یغ ففلی
 مدغ ددالم تنغه مقسی مبری
 کتران کران هندف منافکن
 تتوتن سیتی شمسیه.

دمی تر فندغ سهاج اوله
 دا یغ ففلی اکن موک شمس الدین
 ایفون تله منجادی مندی
 ایفونان مفلکتر بهکن داکون
 فون تله منجادی کتر، امی تیاد
 دافه منرومکن چاکفن لاکي
 اخرن امی فون برکات مفاکو
 اکن مبابر تتوتن سیتی شمسیه
 ایت. مندغر فر کتان ایت مک
 توان حاکم فون منجاتوهکن
 حکوم اتس مستی مبابر تتوتن
 ایت سرت دغن فر بلنجان بجارا
 ایغله دنگوگ اوله شمسیه. دا یغ
 ففلی دغن سکلین موکو ماکنن
 تله به دغن بکیتو سگرا تنافی
 سیتی شمسیه تیگلک تر فکون
 مغفکن اتنوشن.

تیا شمس الدین داتغ کفدان
 سرای برکات: سکارغ توان تله

Shamsiah itu dibuka semula Syamsu
din balik ke rumahnya kerana
bersalin, dan setelah bersalin lalu
turun ke bandar. Menonton bicara yang
berkaitan dengan nasibnya didapatinya
mahkamah itu penuh sesak oleh
orang-orang Melayu.

Shamsudin melangkah ke dalam
lalu duduk di atas kerusi yang
berhampiran di hadapan tuan hakim
itu. Ketika Siti Shamsiah sedang duduk
di belakang *lawyernya* dan Daeng Pengili
sedang di dalam tempat saksi memberi
keterangan kerana hendak menafikan
tuntutan Siti Shamsiah.

Demi terpendang sahaja oleh
Daeng Pengili akan muka Shamsudin
itu pun telah menjadi sendi
anggotanya menggeletar bahkan dagunya
pun telah menjadi ketar, ia tiada
dapat meneruskan cakapnya lagi,
akhirnya ia pun berkata mengaku
akan membayar tuntutan Siti Shamsiah
itu. Mendengar perkataan itu maka
tuan hakim pun menjatuhkan
hukum atasnya mesti membayar tuntutan
itu serta dengan perbelanjaan bicara
yang telah ditanggung oleh Shamsiah. Daeng
Pengili dengan sekalian suku sakatnya
telah nyah dengan begitu segera tetapi
Siti Shamsiah tinggal terpegun
mengenangkan untungnya.

Tiba-tiba Shamsudin datang kepadanya
seraya berkata: Sekarang tuan telah

menang dalam tuntutan tuan tetapi saya
sekarang hendak mendatangkan tuntutan
saya pula atas tuan. Tuan tahu
sekarang kehormatan tuan
dicabulkan orang dengan niat yang
begitu baik tetapi tuan dapat
menuntut saguehati sebanyak lima ribu
ringgit. Katanya lagi: Adakah tuan
tahu berapa banyak tuntutan saya
atas tuan kerana perbuatan tuan
melupakan hati saya?

Siti Shamsiah dengan terperanjat
mendengarkan dakwaan Shamsudin pada
sanganya boleh jadi Shamsudin
menuntut sepuluh ribu. Hatinya
cukup takut tetapi dikeraskannya
iapun bertanya berapa banyak tuntutan
tuan?

Tuntutan saya satu ringgit
sahaja upah nikah di rumah tuan
kadi. Tuan mesti bayar sekarang
juga – sahut Shamsudin sambil
tersenyum. Jikalau tidaklah kerana
di khalayak yang ramai ketika itu
nescaya Shamsudin telah diperkosa
oleh Siti Shamsiah dengan peluk dan
ciumnya tetapi khalayak begitu banyak
tidaklah dapat dilakukannya melainkan
turun bersama-sama terus ke rumah
tuan kadi diiringkan oleh
sekalian rakannya dengan tempik dan
sorak.

Penghabisan citranya ialah pada
bulan itu juga kedua-dua *'ashiq*

dan *ma 'shūq* itu telah bercumbu-cumbuan
dan Siti Shamsiah pun bersyair
demikian bunyinya:

Dengarkan tuan beta berperli

Beta menyembah menyusun jari
Sambil bersumpah menyerahkan diri

Atas namanya Tuhan gahari.

Kepada tuan beta berserah,

Amillah beta silakah³ kerah,

Walau ke mana hala dan arah

Sedialah beta dihitam merah

Janganlah tuan berdua hati

Beta berserah sampai ke mati

Dewasa ini sudah dinanti

Habis bulan tahun berganti

Dikabulkan Tuhan baharu sekarang

Persetiaan kita baharulah terang

Kepercayaan kita jangan berkurang,

Sampai ke mati berhati girang.

Sudut jenaka

Teruna: Bila aku pandang mukamu,

maka menyala-nyala rasanya dalam
dadaku.

Gadis: Agaknya kau ini orang minyak
barangkali?

*

Pemuda: Kau berjanji akan menyintai
aku untuk selama-lamanya?

Pemudi: Ya, selama-lamanya.

Pemuda: Berapa lama selama-lamanya itu?

Pemudi: Lebih kurang dengan rambut
kerinting aku ini – dua atau
tiga bulan.

³ Perkataan sebenar ialah silalah

فنون فرزندھران رالشردالے نربوک

دغن تیدق برلیقه ۲ لاکي جودار فون تورنله کباوه سوغي دان فرکيله اي کفیتو بسر ایت لالو مفتوق سابق تیک کالی، سفرت یغ دسوره اوله اورغ مغربی تادی. سینتر سهاج دغرله سوارادري دالم برتان: «سیافکه یغ مفتوق فیتو فرندهاران دان تیاد تاهو فول بکیمان هندق ملفسکن کواس حکمه؟» افیل دجوابن بهوا نماں جودار، اتق عمر، فیتوایت فون تربو کاله دان تربیتله شورغ دموک فیتو ممکغ فدیغ یغ سوده ترهونس، دان اي برتمفیق، کتاش: «هولور کن لیهیرن مو!» جودار فون مشهور کن لیهیرن ایت دان اورغ ایت فون ربهله لالو ماتی تتکل اي هندق متجاتوهکن مات ندشن کانس لیهیرن جودار.

(ترجمان احمد حسین)

کامو تاهو بهوا فرواتن این دلارغ دان بسر دوسان؟ « بتولده، » کات جودار، « اکو بیارکن کامو دغن سلوار ایت، سلوم هابیس اي برکات؟ ایت مک فرمفوان ایتفون برترباق: « فوکله دي، فوکله دي، کران اي تله اندور، دغن سرتمرت باقله فالوان ۲ یغ قوآة ۲ منیفا بدانن درقد فاولا فرندهاران یغ تیدق کلیهاتن ایت، دان تروقله اي کنا فوکله دان سمفی ماتی فون تیدق کن دلوقاین. دان اي داوریر کلوار اوله افریه دان فیتو ماسوق ایت فون دتوتف. افیل دلیهة اوله اورغ

برتلنجج بوکیل؟، » بواغله فکانن مو ایت!، کات جودار، لالو دامیلن یغ ترکتوغ ایت. « کالو کامو اگن بمواگن فکاینمو ایت اکو اکن بونه کامو، کمدین فرمفوان ایتفون بمواغ بهلی، دوا درقد فکانن ایت، تنافی دفرکن جوک اوله جودار دسوره بسواغ سموان مهفک دبواغله سموان سمفی کفد سلوار دالمن. « ایوه هي انفکو، کات فرمفوان ایت، دغن مالون، » سگوهن سیانه سهاج اکو ملیهادا کامو! اداکه هاتیمو ایت دیوآة درقد باتو مک کامق کامو مپوره اکو مشجوفکن کیوکیلن کو؟ تیدفکه

مک فیتو یغ لاین فون تربوک سگیمان یغ دکتانن اوله اورغ مغربی ایت، دان تیف ۲ کالین جودار برجای ملفسکن کواس حکمتن دغن برانی. افیل ایون فول بموک فیتو یغ کتوجه دان دغن کمرن مپوره کدانغن ایت، جودار فون برتان سیافکه دي ایت: « اکو این ایو مو، واهي انفکو، » جوابن. « اکو تله مغندوغ کامو ملما سمیلن بولن، دان اکو سورو کامو دان اکو فلیهارا کامو سمفی بسر. » « تفکلکن فکاینمو ایت، » کات جودار، دان فرمفوان ایت فون مریوله، کتاش: « کامو اتق کو! کامتکه کامو مپوره اکو

Dari Hikayat 1001 Malam

Pintu Perbendaharaan di al-Syamardal Terbuka

Dengan tidak berlengah-lengah lagi Judar pun turunlah ke bawah sungai dan pergilah ke pintu besar itu lalu mengetuk sebanyak tiga kali seperti yang disuruh oleh orang Maghribi tadi. Sebentar sahaja dengarlah suara dari dalam bertanya: "Siapakah yang mengetuk pintu perbendaharaan dan tiada tahu pula bagaimana hendak melepaskan kuasa hikmat?" Apabila dijawabnya bahawa namanya Judar, anak Umar, pintu itu pun terbukalah dan terbitlah seorang di muka pintu memegang pedang yang sudah terhunus dan ia bertempik katanya: "Hulurkan lehermu!" Judar pun menghulurkan lehernya itu dan orang itu pun rebalah lalu mati tatkala ia hendak menjatuhkan mata pedangnya ke atas leher Judar.

(Terjemahan Ahmad Husin)

| | | |
|--|--|---|
| Maka pintu yang lain pun | bertelanjangan bogel?" "Buanglah | kamu tahu bahawa perbuatan ini |
| terbuka sebagaimana yang dikatakan oleh | pakaiannya itu!" Kata Judar, | dilarang dan besar dosanya?" |
| orang Maghribi itu, dan tiap-tiap | lalu diambilnya pedang yang tergantung | "Betullah," kata Judar, |
| kalinya Judar berjaya melepaskan | itu. "Kalau kamu enggan membuangkan | "Aku biarkan kamu dengan seluar |
| kuasa hikmatnya dengan berani. | pakaiannya itu akan akan bunuh | itu." Sebelum habis ia berkata-kata |
| Apabila ibunya pula membuka pintu yang | kamu." Kemudian perempuan itu pun | itu maka perempuan itupun |
| ketujuh dan dengan gemarnya ¹ menyambut | membuang sehelai dua daripada pakaiannya | berteriak: "Pukullah dia, pukullah |
| kedatangan itu, Judar pun bertanya | itu, tetapi dipirekkan juga | dia, kerana ia telah undur." Dengan |
| siapakah dia itu: "Aku ini ibu | oleh Judar disuruh buang | serta merta banyaklah paluan-paluan yang |
| mu, wahai anakku," jawabnya. | semuanya sehingga dibuanglah semuanya | kuat-kuat menimpa badannya daripada pengawal-pengawal |
| "Aku telah mengandung kamu selama | sampai kepada seluar dalamnya. | perbendaharaan yang tidak kelihatan |
| sembilan bulan, dan aku susu | "Ayuh hai anakku, kata perempuan | itu, dan teruklah ia kena pukul |
| kamu dan aku pelihara kamu sampai | itu, dengan malunya, "sungguhnya | dan sampai mati pun tidak akan |
| besar." "Tanggalkan pakaiannya itu," | sesialah sahaja aku memelihara kamu!," | dilupainya. Dan ia diusir keluar |
| kata Judar, dan perempuan itu | adakah hatimu itu dibuat daripada | oleh Ifrit dan pintu masuk itu |
| pun merayulah, katanya: "Kamu anak | batu maka gamak kamu menyuruh aku | pun ditutup. |
| ku! Gamakkah kamu menyuruh aku | menunjukkan kebogelanku? Tidakkah | Apabila dilihat oleh orang |

¹ Perkataan sebenar ialah gembiranya.



تارين زافين دالم فرنتجوتكن فخرج ۲
كرتيافي ملايو دفوره سويتنهم

مغميل باتغ كايو بروغك،
دوا فافن لوه درفد باتو ايقو،
تمفة كمين دان كمين سرت
سنگي، لالو ايقون بروكات كقد
جودار: "اكو هندق بري كقدامو
ساتو نصيحة". "واهي توان
اكو" كان جودار، "نصيحة
توان اين تدفله مستحق. اكو
هان اكن لوف سورهن مو يغ
ساقه ابلوق اين افيل اكو سوده
لوف كساكيتن كو كنافالوان يغ
تيدق تركيرا فد تاهون سوده."
"تولكه كامو ايغه؟" تان
تورغ مغربي اين، دان افيل
جودار منجواب بهوا اي
چوكف ايغه، ايقون بركتاله:
"جانئله كامو خواطبر، واهي
جودار! تراوتام سكال، چاغئله
كاو سفك يغ فرمفوان اين ايباله
ايبو مو، فرمفوان اين ايباله
باغ ساغ يغ مغميل روف ايبو
مو سفاي چلاك منيعضا كامو.

اين، دان سته مريك ليفه حيمه
دان ميمقن سكل بارغ ۲ دباواله
بغل يغ دوا ايكور تادي، دان
جودار دان اورغ مغربي اين
فون برجانئله باليك كبتدر فيز.
جودار فون دودفله برسام ۲
اورغ مغربي اين سلما ستاهون،
دان تيف ۲ فاكلي اي مندافه
جوبه بهارو يغ مهل ۲ هرگان،
دان تيف ۲ هاري اي مآكن
مكانن يغ بآيك ۲ بلاك يغ
دكلواركن اوله ييك حكمه اين.
سته هاري مپوك فربتداهاران
الشعردال اين فون تيبا مك
اورغ مغربي اين فون مباواله
جودار كلوار بندر، دان دسيو
برتموله دشن دوا اورغ حبشي
يغ مباوا بغل. مريك فون
برجانئله افيل مريك سحفي
كسرشي اين حيمه فون دنآيككن
دان مكانن فون سددياكنله.
كمدن اورغ مغربي ايتفون

مغربي يغ جودار اين كنا بواغ
كلوار فيتو مك اي فون سكراله
فركي متاريق اي دري سرشي
اين يغ ايرن سوده مولا منجوره
باليك مليفوتي تبغن. دهرتين
جودار يغ دالم كادان فيغن
اين كنيغ لالو دباغ ببراف
اياه قرآن سهك سدرله جودار.
"ادوهي جودار، افاكه يفتله
كامو بوا؟" تان اورغ مغربي
اين. "اكو تله دافه منواسكن
سكل هالغن دان ملسكن حكمه
بغسرگواس دسيو" جواب
فغفكف ايكن اين. "يغ
مغبيواكن اكو ايباله سلوار دالم
ايبوكو اين دان اكو تيدق
تركيرا كنافالو سقرت يغ بلوم
فرنه برلاكو سنجق ادان دنيا
اين". "تيدفكه اكو بري ايغه
كقدامو چاشن ملغكر اف يغ
اكو سوره اين؟" كان اورغ
مغربي اين. "افيل كامو مبنركن
فرمفوان اين مآكي سلوار دالم
اين مك كامو تله مپواة ساله
كقد اكو دان كقد ديرمو. دالم
تاهون اين كيت تيدق بوله
بواة اف ۲ لآكي؛ ترقساله كيت
توغكو سحفي تاهون هداغن
بهاروله بوله كيت منجوب قول.
ستارا اين كامو اكن تيفكل
برسام ۲ اكو". مك اورغ مغربي
اين فون منغاده لالو مغوجف ببراف
كان ۲ دان سبتن اين جوكف
تربتله اورغ حبشي يغ بردوا

Maghribi yang Judar itu kena buang keluar pintu maka ia pun segeralah pergi menarik ia dari sungai itu yang airnya sudah mula mencurahkan balik meliputi tebingnya. Diheretnya Judar yang dalam keadaan pengsan itu ke tebing lalu dibaca beberapa ayat Qur'an sehingga sedarlah Judar. "Aduhai Judar, apakah yang telah kamu buat?" Tanya orang Maghribi itu. "Aku telah dapat menewaskan segala halangan dan melepaskan hikmat yang berkuasa di situ," jawab penangkap ikan itu. "Yang mengecewakan aku ialah seluar dalam ibuku itu dan aku tidak terkira kena palu seperti yang belum pernah berlaku semenjak adanya dunia ini." "Tidakkah aku beri ingat kepadamu jangan melanggar apa yang aku suruh itu?" Kata orang Maghribi itu. "Apabila kamu membenarkan perempuan itu memakai seluar dalamnya itu maka kamu telah membuat salah kepadaku dan kepada dirimu. Dalam tahun ini kita tidak boleh buat apa-apa lagi; terpaksa kita tunggu sampai tahun hadapan baharulah boleh kita mencuba pula. Sementara itu kamu akan tinggal bersama-sama aku." Maka orang Maghribi itu pun mengaduh lalu mengucap beberapa kata-kata dan sebentar itu juga terbitlah orang Habsyi yang berdua



Tarian zapin dalam pertunjukan pekerja-pekerja keretapi Melayu di Port Swettenhem.

itu, dan setelah mereka lipat khemah dan menyimpan segala barang-barang dibawalah baghal yang dua ekor tadi dan Judar dan orang Maghribi itu pun berjalanlah balik ke bandar Fiz.

Judar pun duduklah bersama-sama orang Maghribi itu selama setahun, dan tiap-tiap pagi ia mendapat jubah baharu yang mahal-mahal harganya, dan tiap-tiap hari ia makan makanan yang baik-baik belaka yang dikeluarkan oleh beg hikmat itu.

Setelah hari membuka perbendaharaan al-Syamardal itu pun tiba maka orang Maghribi itu pun membawalah Judar keluar bandar, dan di situ bertemulah dengan dua orang Habsyi yang membawa baghal. Mereka pun berjalanlah. Apabila mereka sampai ke sungai itu khemah pun dinaikkan dan makanan pun disediakanlah. Kemudian orang Maghribi itupun

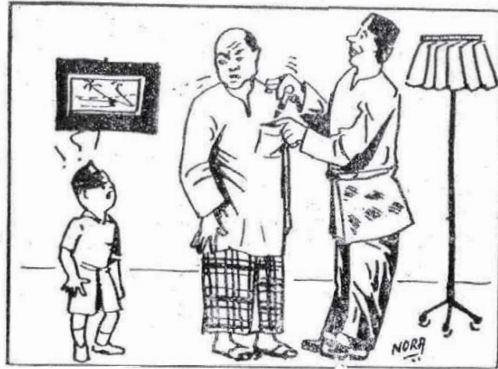
mengambil batang kayu berongga, dua papan loh daripada batu akik, tempat kemenyan dan kemenyan serta setangi, lalu ia pun berkata kepada Judar: "Aku hendak beri kepadamu satu nasihat." "Wahai tuan aku," kata Judar, "nasihat tuan itu tidaklah mustahak. Aku hanya akan lupa suruhanmu yang sangat elok itu apabila aku sudah lupa kesakitanku kena paluan yang tidak terkira pada tahun sudah."

"Betulkah kamu ingat?" Tanya orang Maghribi itu, dan apabila Judar menjawab bahawa ia cukup ingat, ia pun berkatalah: "Janganlah kamu khuatir, wahai Judar! Terutama sekali, janganlah kau sangka yang perempuan itu ialah ibumu; perempuan itu ialah bayang saja yang mengambil rupa ibu mu supaya celaka menimpa kamu.

داتس سفكسان امس، دان اي
فاكي فدغ، دان دجارين اد
چنين، دان بولي ۲ جلق
تركتوغ دري لپيرن دغن
رنتي امس دان دكة كفلان اين
اياله بولانن يغ برسيرن ۲، يأت
بولانن فتالائيه.

مك داميلن فدغ ايت اوله
جودار، دان دلوجوتن چنين
يغ دجاري اهل سحر ايت دان
دبوك بولي ۲ ايت دري رنتي
امس دان كمدين داميلن بولانن
يغ برسيرن ۲ ايت دان اي فون
برجالنله كلوار، سكوپوغ ۲
كدفزانله بويي فنجراكم دالم
ديوان ايت مېجوة كمانغن دان
بيراف بايق سوارا يغ ملاپوغ:
”باكوسله، باكوسله، ايويي
جودار!“ تباد برهنئي فنجراكم
دان سوارا ايت بر بويي سهفك
فغكف ايكن ايت مندافتي ديزين
لاكي سكالې دباوه سوشي.

افيل دلهاه اوله اورغ
مغربي ايت جودار سوده كلوار
دغن بارغ ۲ حكمة ايت اي فون
برهنئيله مغوجفكن اياه ۲ حكمت
لالو برلاري كمد جودار دان
دداكفن جودار ايت، ايل
دترېما اولهن بارغ ۲ حكمة
امفء ايت اي فون مھفكل اورغ
حبشي يغ بردوا ايت دان
اودارا، دان مريك ايت فون
داتغله لالو ملدفة خيمه دان بمل
بغل.



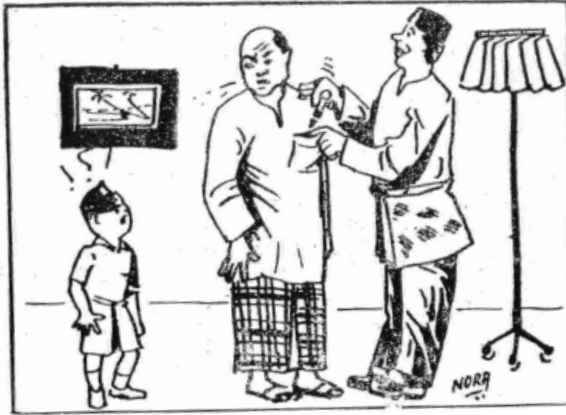
موجر كوچين بھر اتوق ابوچروتو!

سمنجق بيلاكه اكو منجادي اتق
اورغ يغ سفر تيمو ايت؟ بواغله
فكايين مو!، فرمفوان ايت فون
مولاله مېواغ فكاينن ايت
فرلاهن ۲، دان تيدق برهنئي اي
مرايو هندق ملبوتكن هاتي
جودار، تنافي افيل سمهي كمد
سلوار دالمن ايت جودار فون
بر تيمفيق: ”بواغله سلوار دالم
موايت، واهي فرمفوان تو!“
دان افيل سلوار ايت جاتوه
فرمفوان ايت فون ليقله.

مك جودار فون ماسوقله
كديوان تفه دغن تباد هالفن،
دان تيدقله اي فدولي كمد سكل
امس يغ بر تيمبون ۲ ايت، دان
برجالنله اي تروس كبالي
كچيل دان داغكنن تاير بالي
ايت، سبكيما يقله دكناكن.
اوله اورغ مغربي ايت اهل
سحر الشمردال ايت سدغ تيدور

كامو تله كلوار دري نمفة ايت
دغن اكام مو، فد كالي يغفرتام:
اكتتافي كالو كامو بواة ساله
هاري اين مك تيدق نك لاكي
كامو اكن منفكلكن بدان مو
ايت برسام ۲ فريندهاران ايت.
”كالو اكو مېواة ساله لاكي
هاري اين.“ كات جودار،
”فاتوتله اكو دباكر مېدوف ۲.“

افيل اورغ مغربي ايت
مبارك كمپن دان سفكي دان
مولا مغوجفكن كان ۲ حكمة،
اير سوشي ايت فون كريفله دان
جودار فون تورنله كفيئتو امس
يغ دتبيغ سوشي ايت، فيئتو ايت
تربوك سفرت دهولو، دان
دسكيله جوكم فيئتو يغ لامين
دان مكل حكمة يغاد ايت
دتيواسكن سهفك سفيله اي
كفداييون يغ مېموة دي دغن
كمبيران. ”واهي اورغ تو!“



- Mujur koeknya besar untuk abu cerutu!

Kamu telah keluar dari tempat itu dengan agamamu, pada kali yang pertama; akan tetapi kalau kamu buat salah hari ini maka tidak syak lagi kamu akan meninggalkan badammu itu bersama-sama perbendaharaan itu.”
“Kalau aku membuat salah lagi hari ini,” kata Judar,
“patutlah aku dibakar hidup-hidup.”

Apabila orang Maghribi itu membakar kemenyan dan setinggi dan mula mengucapkan kata-kata hikmat, air sungai itu pun keringlah dan Judar pun turunlah ke pintu emas yang di tebing sungai itu. Pintu itu terbuka seperti dahulu, dan demikianlah juga pintu-pintu yang lain dan segala hikmat yang ada itu ditewaskan sehingga sampailah ia kepada ibunya yang menyambut dia dengan gembiranya. “Wahai orang tua,

semenjak bilakah aku menjadi anak orang yang sepertimu itu? Buanglah pakaiannya!” Perempuan itu pun mulalah membuang pakaiannya itu perlahan-lahan, dan tidak berhenti ia merayu hendak melembutkan hati Judar, tetapi apabila sampai kepada seluar dalamnya itu Judar pun bertempik: “Buanglah seluar dalam mu itu, wahai perempuan tua!”

Dan apabila seluar itu jatuh perempuan itu pun lenyaplah.
Maka Judar pun masuklah ke dewan tengah dengan tiada halangan, dan tidaklah ia peduli kepada segala emas yang bertimbun-timbun itu, dan berjalanlah ia terus ke balai kecil dan diangkatnya tabir balai itu. Sebagaimana yang telah dikatakan oleh orang Maghribi itu ahli sihir al-Syamardal itu sedang tidur

di atas singgahsana emas, dan ia pakai pedang, dan dijarinya ada cincin, dan buli-buli celak tergantung dari lehernya dengan rantai emas dan dekat kepalanya itu ialah bulatan yang bersinar-sinar, iaitu bulatan peta langit.

Maka diambilnya pedang itu oleh Judar, dan dilucutnya cincin yang dijari ahli sihir itu dan dibuka buli-buli itu dari rantai emas dan kemudian diambilnya bulatan yang bersinar-sinar itu dan ia pun berjalanlah keluar. Sekonyong-konyong kedengaranlah bunyi pancaragam dalam dewan itu menyambut kemenangannya dan beberapa banyak suara yang melau: “Baguslah, baguslah, ayuhai Judar!” Tiada berhenti pancaragam dan suara itu berbunyi sehingga pengakap² ikan itu mendapati dirinya lagi sekali di bawah sungai.

Apabila dilihat oleh orang Maghribi itu Judar sudah keluar dengan barang-barang hikmat itu ia pun berhentilah mengucapkan ayat-ayat hikmatnya lalu berlari kepada Judar dan didakapnya Judar itu. Apabila diterima olehnya barang-barang hikmat yang empat itu ia pun memanggil orang Habshi yang berdua itu dari udara, dan mereka itu pun datanglah lalu melipat khemah dan membawa baghal.

² Perkataan sebenar ialah penangkap

مکانن دري بر باڳي ۲ چارا دان
ورن تيف ۲ هادي“ .
مک عبدالصمد فون ممفکلمه
شورغ درفد اورغ ۲ حبشي ايت
دان سيکور درفد بفل ۲ ايت
دري اودارا يغ کومغ ايت، دان
دمواتن بناغ ايت دغن بيگ
يغ دوا ايت سلهن ايت فتوه سق
دغن اسن، يأت اسن يغ سوده
دجادیکن دویة دان يغ بلوم
دجادیکن دویة، دان دسبله لاڳي

سکارغ اکو هندق مبري تاهو
کامو بگيمان مفکوناکن بيگ يغ
فرتام ايت. سلوق مهاجله بيگ
ايت دغن تاغن مو دان ايغتنکن
کات ۲ اين دالم هاتي مو: ”هي
ابدي بيگ، اکو فرته اغکو
اسن نام ۲ يغ حکمة باواله
سکيان ۲ مکانن“. دغن سرت
مرت کامو اکن مندافة اف يغ
دکهندقي ايت دباوه بيگ اين
سکاليفون کامو منتا سريو جيس

ستله مريک سفې کرومه
دان ماکن مکانن يغ لذة ۲ يغ
دکلوارکن اوله بيگ حکمة
ايت مک عبدالصمد فون برکناله:
”واهي جودار، کامو تله
منيفکلکن تانها بر مو کران اکو
دان ميلسيکن کرج کو دغن
جان تراوغ بوديله اکو کفد
مو. منتاله اف يغ کامو سوک
مدعمدهان دمقبولکن توهن.
جائغله کامو مالو، کران باقله
بفتي مو ايت“. ”واهي توان،“
جواب فغفکف ايکن ايت، ”يغ
کو منتا اياله بيگ حکمة اين
سهاج“. اورغ مغربي ايت فون
مبري کفدان بيگ ايت لالو اي
برکات: ”فاتوتله کامو مندافتن.
اف يغ کامو منتا دبرين. تنافي
بيگ اين هان بوله منولغ کامو
دالم حال ماکن دان مينوم. کامو
تله ملالوهي بهيا دان کسغساران
برسام ۲ کو، دان منورة جنجبي
کو کفدامو، کامو اکن کعبالي
کرومه مو دغن سوک هاتي دان
ابلوقله کامو معمور بوکن سهاج
دغن مکانن. اميلله بيگ اين
فول يغ فتوه دغن اسن دان
فرمان سفاي کامو بوله منجادي
شورغ سوداگر يغ بسر دالم
تکري مو دان کامو بوله
مواکن سکل کهندق مو دان
کهندق قوم کلوارک مو، دان
سدیکية فون تيدق اکن کامو
براس خواطير مفکوناکن واغ.



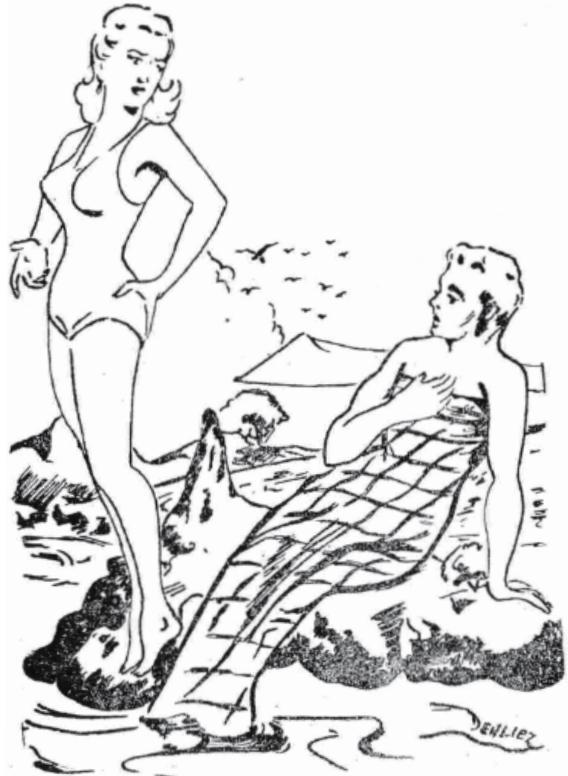
ستله منتون فيلم ادم دان حوی.

Setelah mereka sampai ke rumah dan makan makanan yang lazat-lazat yang dikeluarkan oleh beg hikmat itu maka Abdul Samad pun berkatalah: “Wahai Judar, kamu telah meninggalkan tanah airmu kerana aku dan menyelesaikan kerjaku dengan jayanya. Terutang budilah aku kepada mu. Mintalah apa yang kamu suka mudah-mudahan dimakbulkan Tuhan. Janganlah kamu malu, kerana banyaklah baktimu itu.” “Wahai tuan,” jawab penangkap ikan itu, “yang kuminta ialah beg hikmat ini sahaja.” Orang Maghribi itu pun memberi kepadanya beg itu lalu ia berkata: “Patutlah kamu mendapatnya. Apa yang kamu minta diberinya. Tetapi beg ini hanya boleh menolong kamu dalam hal makan dan minum. Kamu telah melalui bahaya dan kesengsaraan bersama-samaku, dan menurut janji ku kepadamu, kamu akan kembali ke rumahmu dengan suka hati dan eloklah kamu makmur bukan sahaja dengan makanan. Ambillah beg ini pula yang penuh dengan emas dan permata supaya kamu boleh menjadi seorang saudagar yang besar dalam negerimu dan kamu boleh memuaskan segala kehendakmu dan kehendak kaum keluargamu, dan sedikit pun tidak akan kamu berasa kluatir menggunakan wang.

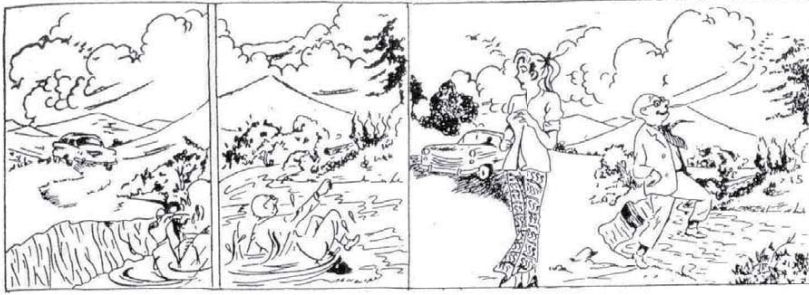
Sekarang aku hendak memberitahu kamu bagaimana menggunakan beg yang pertama itu. Seluk sahajalah beg itu dengan tanganmu dan ingatkan kata-kata ini dalam hatimu: “Hai abdi beg, aku perintah engkau atas nama-nama yang hikmat bawalah sekian-sekian makanan.” Dengan serta merta kamu akan mendapat apa yang dikehendaki itu di bawah beg ini, sekalipun kamu minta seribu jenis

makanan dari berbagai-bagai cara dan warna tiap-tiap hari.”

Maka Abdul Samad pun memanggillah seorang daripada orang-orang Habsyi itu dan seekor daripada baghal-baghal itu dari udara yang kosong itu, dan dimuatnya binatang itu dengan beg yang dua itu sebelumnya itu penuh sesak dengan emas, iaitu emas yang sudah dijadikan duit dan yang belum dijadikan duit, dan sebelah lagi



Setelah menonton filem Adam dan Hawa.



كران وائينا سيكتي، كدالم سوغي بدن ترجقق

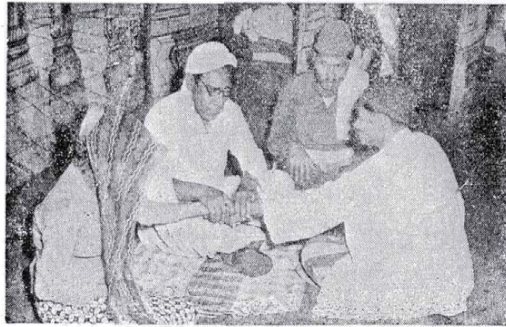
سياغ دان مالم، دان اوله كران
 فد كالاي اين اي برجالن دغن
 امة قنسن مك تيموق كوت
 قاهره فون كليها تله فد وقت
 صبح فاكي بغ كدوا. مك جودار
 فون ماسوقله كبندر تمغه لاهيرن
 ايت ملالوبي فيتو كريع
 كمنانن، دان افيل اي سمي
 درومهن دليه ايون ايت مدغ
 دودف دموك فيتو مشغولوركن
 تاغن متا صدقه - برسبوغ.

ايت دان دي اكن مباوان باليك
 كغد اكو. جاغنه رهسيا اين
 دبريتاهو كغد سيف ۲ فون. دان
 سكارغ ملامه جالنه دان الله
 فيهار اكن كامو!
 ”مدعمدهن الله تمه
 كعموران مو، واهي توان!“
 كات جودار سميل منوغكغ بغل
 ايت، دان اي فون برجالنله
 مفيكوة اورغ حبشي ايت. بناغ
 ايت مفيكوة سهاج فمندون ايت

ايت فتوه فول دغن امس ۲
 قريمان. داتسن ايت دبوپهله
 بيك حكمة بغ كوسغ ايت
 سراي بركات كغد جودار:
 ”نايكله بغل اين! اورغ هيم
 ايت اكن برجالن دهولو
 منتجوقكن چالن سهفك كامو
 سمي كفيتو رومه مو دقاهره.
 سله كامو سمي، اميلله بيك
 بغ دوا ايت، تنافي بريله بغل
 ايت باليك كغد اورغ حبشي

سودوة جناك

كاون: مضاف سكارغ تا اجر لاكم
 استري اوق باوا كريتاه
 سوامي: كامى دافه كمنانن.
 كاون: ابا! اف سوده جادي؟
 سوامي: ساي كات ككانن، دي
 ككيري، ساي كات دكيري
 دي ككانن، بيلا ساي كات
 چالن سام تغه، دي فلون
 ليهير ساي، اف، تر باليك!



بغ فرمفوان ايت استري اورغ، تنافي دنكاچكن فول دغن سبورغ لامين - لالوق
 جناك دالم انجوران، ”فرگف“ دغوره سويقتهم.



Kerana wanita segak, ke dalam sungai badan tercampak

itu penuh pula dengan emas-emas
perhiasan. Di atasnya itu dibubuhlah
beg hikmat yang kosong itu,
seraya berkata kepada Judar:
“Naiklah baghal ini! Orang hitam
itu akan berjalan dahulu
menunjukkan jalan sehingga kamu
sampai ke pintu rumahmu di Kaherah.
Setelah kamu sampai, ambillah beg
yang dua itu. Tetapi berilah baghal
itu balik kepada orang Habsyi

itu dan dia akan membawanya balik
kepada aku. Janganlah rahsia ini
diberitahu kepada siapa-siapa pun. Dan
sekarang selamat jalanlah dan Allah
peliharakan kamu!”
“Mudah-mudahan Allah tambah
kemakmuranmu, wahai tuan!”
Kata Judar sambil menunggang baghal
itu, dan ia pun berjalanlah
mengikot orang Habsyi itu. Binatang
itu mengikot sahaja pemandunya itu

siang dan malam, dan oleh kerana
pada kali ini ia berjalan dengan
amat pantas maka tembok kota
Kaherah pun kelihatanlah pada waktu
subuh pagi yang kedua. Maka Judar
pun masuklah ke bandar tempat lahirnya
itu melalui pintu gerbang
kemenangan, dan apabila ia sampai
di rumahnya dilihat ibunya itu sedang
duduk di muka pintu menghulurkan
tangan minta sedekah – bersambung.



Yang perempuan itu isteri orang, tetapi dinikahkan pula dengan seorang lain – lawak jenaka dalam anjuran “PERKEP” di Port Swettenhem.

Sudut jenaka

Kawan: Mengapa sekarang tak ajar lagi
isteri awak bawa kereta?
Suami: Kami dapat kemalangan.
Kawan: Iya! Apa sudah jadi?
Suami: Saya kata ke kanan, dia
ke kiri. Saya kata ke kiri
dia ke kanan. Bila saya kata
jalan sama tengah, dia peluk
leher saya. Apa, terbalik!

تيمه لاوا

ترله دولو اكو مشوچفكن سلامة مرديك فد بولن اولفتاهون ميمبوۋ كمرديكان يفترا تام. اكو هارف اغكو سموا چاغتله بايق برچشكراما، كران عاقبتن. اكن تركنا سلسما يغ ممباوا هاما فيا كية لام اتتوق مروكيكن سلما ۲

برچاوة ايكور چوك!

باروۋ اين اكو برجمفادغن انقمه جمبول، دي لاکي کاديس. تنافي اكو حيران مليهتکن کلاکوانن ماجم اورغ سوده فونه برلاکي. بوکن کران بييسن مفرکناکن سوال لاکي بيبي دان رومهتفک، تنافي دي براني برتروس ترغ مفرکناکن سوال اف دي "فيلم بيرو". اكو ترکچوة بيلا دي برچرينا کونتنن فد ساتو مالم دي دباوا اوله بومي فريندن منتون فيلم يبروايت. اكو مولا ۲۲ سفک فيلم يبرو ايت اداله نام ساتو چرينا معلومه دي بيلا برچاکف ايت سموا مغلکو ناکن بهاس اورغفوتيه، ييس، نو، ييس، نو، سهاج. کعدنين بيلا برچاکف ايت کرف فول تراوا ترهاق ۲ سب سرونوق اکفن اف يغ دلپتن، تنافي

مناريق کفد سي هيدوغ بلغ يغ مفاوسهاکنن سبب تادافه چوجي مات چوجي تليغا. کالوله چارا مفاکرن فرتديفن چنتيق اين تروس متروس. راس اكو بهسا کيت دفرليناکن اوله تالي باروة کافيتاليسه دان فنجاجه سفاي اورغ ۲ کيت تروس متروس ماجم کات فراومفمان ملايو: سفوله جوغ ماسوق، انجيج

مغلکو ميوا مرياه دغن "راتو مرديك"، دسان سيني دسکل چروق رتاو منچاري فرمفوان چنتيق يغ اکن دفوج فوجي دالم ميمبوۋ هاري اولفتاهون مرديك. اكو تا تاهو مفاکله سفني بکيتو مرياه قوم جسس اكو دجادينکن الة ميمبوۋ مرديك، يغ ترغن منچادي الة جسس اكو ايت اتتوق فرماينن. مفاغ ماس ميمبوۋ هاري مرديك ايت تا ماهو داداکن "راتو اتو راج تاک"، اتتوق مانسي يفتله برفته لله دغن برسفکوه ۲ ممباون نگارا مرديك کيت؟ اکفن تنتو اورغ يغ منغ ايت هان دري مانسي فاتاني اتوفاتاني يغ بردف تيدق مناريقه؟

اتو مفاکله تا ماهو داداکن فرتديفن سياف دانتارا کيت يغ تله براوسها ميموک کدي منايکنن تارف ايكونومي بهسا؟ اکفن سموا فرتديفن اين تنتو تا



اديق ۲ ني سموا چنتيق ۲ دان صعه ۲، سوسه کن شريفه امينه دان کلثوم مفااديلين.

Timah Lawa

Terlebih dahulu aku mengucapkan selamat merdeka pada bulan ulangtahun menyambut kemerdekaan yang pertama. Aku harap engkau semua janganlah banyak bercengkerama, kerana akibatnya akan terkena selesema yang membawa hama penyakit lama untuk merugikan selama-lama.

Sungguh mewah meriah dengan "Ratu Merdeka" di sana sini di segala ceruk rantau mencari perempuan cantik yang akan dipuja-puji dalam menyambut hari ulangtahun merdeka. Aku tak tahu mengapakah sampai begitu meriah kaum jenis aku dijadikan alat menyambut merdeka, yang terangnya menjadi alat jenis aku itu untuk permainan. Mengapa masa menyambut hari mereka itu tak mahu diadakan "ratu atau raja tenaga" untuk manusia yang telah berpenat-lelah dengan bersungguh-sungguh membangun negara merdeka kita? Agaknya tentu orang yang menang itu hanya dari manusia pak tani atau pak tani yang berupa tidak menarikkah?

Atau mengapakah tak mahu diadakan pertandingan siapa di antara kita yang telah berusaha membuka kedai menaikkan taraf ekonomi bangsa? Agaknya semua pertandingan ini tentu tak

menarik kepada si hidung belang yang mengusahakannya sebab tak dapat cuci mata cuci telinga. Kalauah cara mengadakan pertandingan cantik ini terus-menerus, rasa aku bangsa kita diperlenakan oleh tali barut *capitalist* dan penjajah supaya orang-orang kita terus-menerus macam kata perumpamaan Melayu: Sepuluh jong masuk, anjing

bercawat ekor juga!

Baru-baru ini aku berjumpa dengan anak Mat Jambul, dia lagi gadis. Tetapi aku hairan melihatkan kelakuannya macam orang sudah pernah berlaki. Bukan kerana bebasnya memperkatakan soal laki bini dan rumahtangga, tetapi dia berani berterus-terang memperkatakan soal apa dia "filem biru". Aku terkejut bila dia bercerita kononnya pada satu malam dia dibawa oleh *boyfriendnya* menonton filem biru itu. Aku mula-mula sangka filem biru itu adalah nama satu cerita maktumlah dia bila bercakap itu semua menggunakan bahasa orang putih, *yes, no, yes, no* sahaja. Kemudian bila bercakap itu kerap pula tertawa terbahak-bahak sebab seronok agaknya apa yang dilihatnya. Tetapi



Adik-adik ni semua cantik-cantik dan sihat-sihat, susah Kak Sharifah

Aminah dan Kalsom mengadilinya.

سفقوق ایت، سبب مریک فیکر
 یغ برچاکف ایت اورفتوا.
 تننوله سموا چاکفن لورس،
 تنافی دی لوف سی سفقوق ایت
 توآ کلا دی.

سبب ایت اکو تا حیران
 کالو اکو دغر اد بتینا یغ کورغ
 هاتی ۲. باقی یغ ترکنا اوله
 اورغتوا کلا دی ایت. بیلا اکو
 سبوة توا کلا دی اکو ترا یغه سی
 موکیق. دی رمبوتن سوده دوا
 ورن، تنافی کلاکوانن تنف
 ماچم اورغ یغ لاکسی بر موبوة
 ساتو ورن. بیلا اشکو کات دی
 سکارغ نمقق مودا، ماس ایت
 اشکو نمقق بولو کییغ یغ فو توبه
 ایت بر چیکیه تندا یهگا، بوکن
 ”بوغگا“. کادغ- دی سنذیری
 مهاکو، مهناکن هاتین تنف مودا
 لاکسی ایغین هندق نایک فلا مین
 سفای چچون دافه منتنون دی
 ماین کاوین ۲.

دتماسیک هاری این مدغ
 سیوق منوتف هوتیل ۲ یغ باقی
 منجادی تمغه تیغکل مق مین
 اکو تا تاهو کمان فول مق مین
 ایت مپاوا نصیب. اکو تاکوة ۲
 مریکیئت لاری ماسوق کمفوغ
 مپلودوف دانتارا اورغ ۲ کمفوغ
 یغ تا تاهو حال. اکو چادغکن
 کغد فییق یغبر کواس، فاتیوة
 ساعة دفر فسا کارد ۲ فغانلن اورغ یغ
 داغ دري لوار ایت مهاف دی
 تیغکل دکیمفوغ ۲ برجمفور دغن

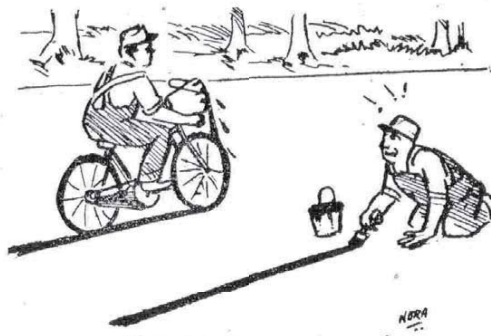
کاوین سچارا رسمی مق مة
 جمبول ایت میمغ ساعة مودرن،
 کالو دودق درومه سفنجغ ماس
 فاکمی سلوار بیفگی، کادغ ۲ هان
 فاکمی سلوار فندیق یغ هان
 منوتف ایتون ساج. اکو سنذیری
 تا ترفندغ بتیس دان فهان یغ
 فو تبه ملفق ایت دفر تننونکن، اکو
 حیران مهاف دی تا سایغ
 ”میتیارا“ یغ فاتیوة ترسیمفن ایت
 دهکن، دی تا تاکوة ماتبی
 کالو ۲ دچولیق اورغ، الفکه
 مپسان دکمدین هاری!

فا سفقوق یقتله توا ایت
 اکو برجمفا کلما رین برچالین
 ترهیکه ۲ دفا سر. کتاش دی هندق
 بلی ایکن، تنافی جلاکان دی تا
 لوفاکن الفکه لمان، دمان اد بتینا
 دیستو دی میلیه. دی فوراً ۲ تاور
 ایکن هروان سمیل برکات
 ایکن ایت تا چوکف بسر، کالو
 بسر باگوس. بتینا یغ تا سدر،
 سام قول مهانکن چاکف فا

کمدین باروله اکو تاهو بیلا
 اکو تان کغد هنتو رای اکو
 ایغین هندق ملیه چریتا فیلم
 بیرو، دان هنتو رای ترفرنجه
 بیلا اکو سبوتکن نام جنس فیلم
 ایت.

کات هنتو رای کغد اکو.
 کالو هندق تاهو اف دی چریتا
 فیلم بیرو ایت، هان سفج مهاج،
 مایت چریتان سام دغن مق اندیر
 برجمفا فا اندیر شورغ سام
 شورغ. کمدین هنتو رای سفمی
 حد ایت دی سیسر چاکفن تا
 ماهو دتروسکن اف لبه لنجوة
 چریتا مق اندیر جمفا فا اندیر
 ایت. دغن منوتف چاکف، کالو
 اورغ بلوم کاوین میمغ تا تاهو
 چریتا ایت.

اینله جلاکان نصیب اتق ۲
 کیت زمان سکارغ کالو تیدق
 برچاکف ۲، ماچم چریتا، ماچم
 قصه ترچادی، اخرن اد یغ سوده
 دفکیل مق ولوفون دی بلوم



کرج یغ لبه فنتس دان تیدق ممتکن.

kemudian barulah aku tahu bila aku tanya kepada hantu raya aku ingin hendak melihat cerita filem biru, dan hantu raya terperanjat bila aku sebutkan nama jenis filem itu.

Kata hantu raya kepada aku. Kalau hendak tahu apa dia cerita filem biru itu, hanya senang sahaja, iaitu ceritanya sama dengan Mak Andir berjumpa Pak Andir seorang sama seorang. Kemudian hantu raya sampai had itu dia *ensor* cakapnya tak mahu diteruskan apa lebih lanjut cerita Mak Andir jumpa Pak Andir itu. Dengan menutup cakap, kalau orang belum kahwin memang tak tahu cerita itu.

Inilah celaknya nasib anak-anak kita zaman sekarang kalau tidak berjaga-jaga, macam cerita, macam kisah terjadi. Akhirnya ada yang sudah dipanggil mak walaupun dia belum

kahwin secara rasmi mak Mat Jambul itu memang sangat moden, kalau duduk di rumah sepanjang masa pakai seluar yangki, kadang-kadang hanya pakai seluar pendek yang hanya menutup itunya saja. Aku sendiri tak terpancang betis dan pahanya yang putih melepak itu dipertontonkan. Aku hairan mengapa dia tak sayang “mutiara” yang patut tersimpan itu didedahkan, dia tak takut mati kalau-kalau diculik orang, alangkah menyenalnya di kemudian hari!

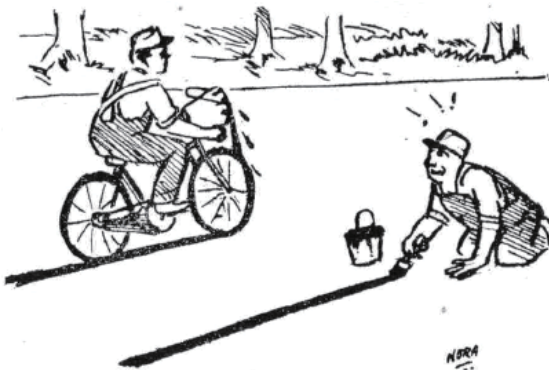
Pak Sampok yang telah tua itu aku berjumpa kelmarin berjalan terhegeh-hegeh di pasar. Katanya dia hendak beli ikan, tetapi celaknya dia tak lupakan langkah lamanya, di mana ada betina di situ dia menyelit. Dia pura-pura tawar ikan haruan sambil berkata ikan itu tak cukup besar, kalau besar bagus. Betina-betina yang tak sedar, sama pula mengiyakan cakap Pak

Sampok itu. Sebab mereka fikir yang bercakap itu orang tua, tentulah semua cakapnya lurus, tetapi dia lupa si Sampok itu tua-tua keladi.

Sebab itu aku tak hairan kalau aku dengar ada betina yang kurang hati-hati banyak yang terkena oleh orang tua keladi itu. Bila aku sebut tua keladi aku teringat si Mogeek. Dia rambutnya sudah dua warna, tetapi kelakuannya tetap macam orang yang lagi berambut satu warna. Bila engkau kata dia sekarang nampak muda, masa itu engkau nampak bulu keningnya yang putih itu berjengkit tanda bangga, bukan “XXX”¹. Kadang – dia sendiri mengaku, mengatakan hatinya tetap muda lagi ingin hendak naik pelamin supaya cucunya dapat menonton dia main kahwin-kahwin.

Di Temasik hari ini sedang sibuk menutup hotel-hotel yang banyak menjadi tempat tinggal mak mek. Aku tak tahu ke mana pula mak mek itu membawa nasib. Aku takut-takut mereka itu lari masuk kampung menyeludup di antara orang-orang kampung yang tak tahu hal. Aku cadangkan kepada pihak berkuasa, patut sangat diperiksa *card-card* pengenalan orang yang datang dari luar itu mengapa dia tinggal di kampung-kampung bercampur dengan

¹ Perkataan tidak dapat dibaca



KERJA yang lebih pantas dan tidak memenatkan.

کنو تسن تکا جناک (3)

فمباج ۲ یغ توره مقمبیل بهاگین دالم تکا موده جناک (3) این برتسه رامی دری مولا تربیتن رت جناک. کالو دهولو هان فمباج ۲ دری دوا تیک بواه نکری سهاج یغ توره مقمبیل بهاگین دالم فرادوان این، تنافی کالی یغ کتیک این فمباج ۲ دری تیف بواه نکری تله اد توره سام ۲ مقمبیل بهاگین دالم فرادوان این.
دالم سکین باقی فنکا یغ توره مقمبیل بهاگین یفتله دعادبلی فد 4 سقتیمبر یقلالو، مک ددافتی فمباج ۲ یغ ترسوه نساڠ دباوه این تله مندافه هدیه ۲ یفتله دتاورکن ایت، دان دباوه این جوک کامی پتاکن جوانن ۲ یغ برنصیب بایک ایت.

هدیه فرتام ددافتی اوله:

*Noraida Dahlan,
335 Geylang Serai,
Singapore 14.*

جوانن: سی جومیل سهاج یغ کاو فراوکن تنافی اکو ؟

هدیه کدوا ددافتی اوله:

*M. Kamaruddin,
S. P. Troop Fed: Ing
P. O. Alor Star, Kedah.*

جوانن: هی، میق! کتاف گولی نی، تیفلک کواه سهاج؟

هدیه ۲ یغ برحق دتریمه اوله کدوا ۲ فنکا یغ برنصیب بایک این تله کامی کیریمکن بسرت دغن سورة اوچافن تهنته دری کامی، دان کغد فنکا ۲ یغ توره سام مقمبیل بهاگین، کامی اوچفکن تربیکاسیه دان دهارف جاغنه برفوتس اسا دان ترسوله مقمبیل بهاگین منکا دالم ماس اکنداتف.

بارة ایت اد ممینا فیکران یأت
یاسن دباوا دری سکی علمو
اسیغ، تنافی کمبر ۲ هنتو دالم
فیلم ملایو کیت ممتات چریتا
خیال یغ کاروه، اکو هارف
اورغ ۲ اکو یغ منجادی بیتغ ۲
یغبر کلیف ۲ ایت مدرسه
سوال یغ تیدف ممینا این. سکین
ریفیق اکو کالی این.

هندق چاری بیتنا ۲ منجادی
قربان هوا نفسو. اکو حیران
بکیمان فیکران توکغ سینسر فیلم
تنغ کمبر ۲ خیال یغ مندیدیق
اورغرامی یغ کورغ سیوهن
اوتقن مقمبیل فرانن دلوار
لاکوئن فیلم یفتله دچنتوهکن
چریتا. تیدفکه این جوک
مستی دتاهن قنریتنن، سب تیدق
مباوا حاصل ممینا، تنافی ممباوا
کجالن خیال یغ مروکیکن رغیة؟
اکو مدر، چریتا ۲ هنتو دفیلم ۲

فندوق دیتو، افلاکمی کالومق
میق ایت تااد فا میقن سوده
فاتوه دهنتر بالیک دری مان
دی داغ. این ساتو جالن اتوق
ممبرسبکن بنجان فلاچوران یغ
منجادی ۲ ایت. بکتیو جوک
اموی ۲ یغ کجیل مولیق ایت
جوک فاتوه دفرسا دری مان
دی داغ. کران اکو دغر
چریتا کورن، اموی ۲ یغ
مودا رماج ایت میغ مندافه
فندیقنکن خاص منجادی
فلاچوران یغ ترلایه، دی دباوا
دری لواری نکری دکناکن اد
کلوارگان دسنی، تنافی فد حال
دی دباوا اوله کمقولن ۲ ایو
ایم یغ ممبویای مودل بس، جدادی
کلو فیهق یغ برکواس بتول ۲
هندق مغهاوسکن سوال
فلاچوران دیندر تماپیک این
بوانله بتول ۲، جاغن سکرة ۲.
چابوتله سمفی کاکرن ۲، سفای
بتر ۲ بندر رای کیت این برسبه،
بوکن سهاج برسبه دری اورغ
برلووه اتوسمه سارف، تنافی
برسه دری فیاکیه مشارکه یغ
بوسوق این.
چریتا اورغ میق اتو اورغ
لیجن، کمدهن چریتا فوتتیاق
سوده منجادی فیلم. سکارغ
چریتا ۲ ایت بوکن خیال لاکمی.
اکو فرجای اغکو سموا سوده
دغر اد اورغ یغ سوده ملاکوکن
دبرین منجادی اورغ میق سبب

penduduk di situ, apa lagi kalau mak
mek itu tak ada pak meknya sudah
patut dihantar balik dari mana
dia datang. Ini satu jalan untuk
membersihkan bencana pelacuran yang
menjadi-jadi itu. Begitu juga
amoi-amoi yang kecil molek itu
juga patut diperiksa dari mana
dia datang. Kerana aku dengar
ceritanya konon, amoi-amoi yang
muda remaja itu memang mendapat
pendidikan khas menjadi
pelacuran yang terlatih, dia dibawa
dari luar negeri dikatakan ada
keluarganya di sini, tetapi padahal
dia dibawa oleh kumpulan-kumpulan ibu
ayam yang mempunyai modal besar, jadi
kalau pihak yang berkuasa betul-betul
hendak menghapuskan soal
pelacuran di bandar Temasik ini
buatlah betul-betul, jangan sekerat-sekerat.
Cabutlah sampai ke akar-akarnya, supaya
benar-benar bandar raya kita ini bersih,
bukan sahaja bersih dari orang
berludah atau sampah sarap, tetapi
bersih dari penyakit masyarakat yang
busuk ini.

Cerita orang minyak atau orang
licin, kemudian cerita pontianak
sudah menjadi filem. Sekarang
cerita-cerita itu bukan khayal lagi.
Aku percaya engkau semua sudah
dengar ada orang yang sudah melakukan
dirinya menjadi orang minyak sebab

Keputusan Teka Jenaka (3)

Pembaca-pembaca yang turut mengambil bahagian dalam teka mudah jenaka (3) ini bertambah ramai dari mula terbitnya Warta Jenaka. Kalau dahulu hanya pembaca-pembaca dari dua tiga buah negeri sahaja yang turut mengambil bahagian dalam peraduan ini, tetapi kali yang ketiga ini pembaca-pembaca dari tiap buah negeri telah ada turut sama-sama mengambil bahagian dalam peraduan ini.

Dalam sekian banyak peneka yang turut mengambil bahagian yang telah diadakan pada 4 September yang lalu, maka didapati pembaca-pembaca yang tersebut namanya di bawah ini telah mendapat hadiah-hadiah yang telah ditawarkan itu, dan di bawah ini juga kami nyatakan jawapan-jawapan yang bernasib baik itu.

Hadiah pertama didapati oleh:

Noraida Dahlan,
335 Geylang Serai,
Singapore 14.

Jawapannya: Si comel sahaja yang kau perlukan tetapi aku . . . ?

Hadiah kedua didapati oleh:

M. Kamaruddin,
S. P. Troop Fed: Ing:
P. O. Alor Star, Kedah.

Jawapannya: Hai, mek! Kenapa gulai ni, tinggal kuah sahaja?

Hadiah-hadiah yang berhak diterima oleh kedua-dua peneka yang bernasib baik ini telah kami kirimkan beserta dengan surat ucapan tahniah dari kami, dan kepada peneka-peneka yang turut sama mengambil bahagian, kami ucapkan terima kasih dan diharapkan janganlah berputus asa dan teruslah mengambil bahagian meneka dalam masa akan datang.

hendak cari betina-betina menjadi

Barat itu ada membina fikiran iaitu

korban hawa nafsu. Aku hairan

biasanya dibawa dari segi ilmu

bagaimana fikiran tukang *ensor* filem

asing, tetapi gambar-gambar hantu dalam

tentang gambar-gambar khayal yang mendidik

filem Melayu kita semata-mata cerita

orang ramai yang kurang siuman

khayal yang karut, aku harap

untuknya mengambil peranan di luar

orang-orang aku yang menjadi bintang-bintang

lakonan filem yang telah dicontohkan

ceritanya. Tidakkah ini juga

yang berkelip-kelip itu sedarlah

mesti ditahan penerbitannya, sebab tidak

soal yang tidak membina ini. Sekian

membawa hasil membina, tetapi membawa

repek aku kali ini.

ke jalan khayal yang merugikan rakyat?

Aku sedar, cerita-cerita hantu di filem-filem

اینله سیغا فوراً

احمدی اسمارا

اورغ ۲ ملایو، چوباله منجاول
 اتو منجغه سنجق دفاجق کادی،
 تراواتم سکالی فاجق کادی
 کیلغ سرای دان جوجیاته. تیف ۲
 هاری، کچوالی هاری میگو
 سنجق فینتورن یغ بر جرجق ایت
 تر بوک هفک جرجق ایت
 تر توتف دان ترکونچی، فو
 سف دغن اورغ ۲ ملایو لاکمی
 دان فرمفوان برهمفیه ۲ سمیل
 بر باریس منوره کیلیران، اتوق
 چتاو داکو دلویغ جرجق
 کچیل تمغه منجوقکن بارغ ۲
 یغ هندق دکادی.

فرمفوان ۲ ملایو یغ مپاوا
 باکول هندق کفاسر لبه دهولر
 ماسوق کفاجق کادی، لاکمی یغ
 لته لسو بلوم منکوق ایر کونی
 دان مبدود سباتغ دوکو، لبه
 دولو ملفکه بندول فاجق کادی

مأنسی یغ منجادی فقهونی
 نکارا سیغا این فون لبه کورغ
 نام دغن بناتغ سیغایت. بهکن
 سیغا یغ فندی برکات ۲ این لبه
 کچم فرامین درفد سیغا یغ بول.
 کالو تا فرچای چوباله مقالعی
 کبودهن، کلهامن، کمسکین،
 تباد بر فکر جان دان تیدق
 برواغ.

اورغ یغبر فوراً منجادی
 سیغایت تیدق مدر یغ مریکت
 میروفای بناتغ سیغا تانمی اورغ
 یغ ترانچم دغن ککچامن سیغا
 ایت سهاج یغ چمس ۲ سکارغ.
 *
 ما ولیه کرسیس ایکنومی

کالو دسبوه "سیغا"، کچیل
 بسر، توا دان مودا تاهو بهوا
 سجنس بناتغ یغ فندیم تانمی
 بغس دان کچم. تیغکل دفادغ ۲
 تندوس یغ تیدق برابر دان
 فوکوه ۲ کاپو، ملینکن باتو ۲
 فجل بسر یوکیه یغ مغریکن
 فمنداغن.

جادی سبواه فولو یغ ترلق
 دهوجع سمنجوغ تانه ملایو
 ساکمی تانه ججهامن مهکوت
 کریه برین، فون جوک برصفا
 سفرت بناتغ یغ کچم ایت. دی
 برکلر "سیغافورا" اتو بوله
 داصطلاحکن ساکمی سیغا یغ
 فوراً ۲.



مودا - مودی این ندغ مپایی برسام ۲ دالم ساتو مجلس دیقتوریا میوریال هول.

Inilah Singa Pura-pura

Ahmadi Asmara

Kalau disebut "singa", kecil, besar, tua dan muda tahu bahawa sejenis binatang yang pendiam tetapi bengis dan kejam. Tinggal di padang-padang tandus yang tidak berair dan pokok-pokok kayu, melainkan batu-batu pejal sebesar bukit yang mengerikan pemandangan.

Jadi sebuah pulau yang terletak di hujung Semenanjung Tanah Melayu sebagai tanah jajahan mahkota Great Britain, pun juga bersifat seperti binatang yang kejam itu. Dia bergelar "Singapura" atau boleh diistilahkan sebagai singa yang pura-pura.

Manusia yang menjadi penghuni negara singa ini pun lebih kurang sama dengan binatang singa itu. Bahkan singa yang pandai berkata-kata ini lebih kejam perangnya daripada singa yang betul. Kalau tak percaya cubalah mengalami kebodohan, kelemahan, kemiskinan, tiada berpekerjaan dan tidak berwang.

Orang yang berpura-pura menjadi singa itu tidak sedar yang mereka itu menyerupai binatang singa tetapi orang yang terancam dengan kekejaman singa itu sahaja yang cemas-cemas sekarang.

*

Mau lihat krisis ekonomi

orang-orang Melayu, cubalah meninjau atau menjengah sejenak dipajak gadai, terutama sekali pajak gadai Geylang Serai dan Joo Chiat. Tiap-tiap hari, kecuali hari minggu sejak pintunya yang berjerjak itu terbuka hingga jerjak itu tertutup dan terkunci, penuh sesak dengan orang-orang Melayu lelaki dan perempuan berhimpit-himpit sambil berbaris menurut giliran, untuk XXX¹ dagu di lubang jerjak kecil tempat menunjukkan barang-barang yang hendak digadai.

~~Perempuan-perempuan Melayu yang membawa~~ bakul hendak ke pasar lebih dahulu masuk ke pajak gadai, lelaki yang letih lesu belum meneguk air kopi dan menyedut sebatang dokok², lebih dulu melangkah bendul pajak gadai



Muda-mudi ini sedang menyanyi bersama-sama dalam satu majlis di Victoria Memorial Hall.

¹ Perkataan tidak dapat dieja
² Perkataan sebenar ialah rokok

ڪمڻي فوڪل ٽايڪ اٿو جاتوءَ
 پيشڪرف. ملائين درقد ايت
 اڀاله ڪيڀغ ڀغ فنوءِ دڻن فيڪر
 اڻگڪ برفوله ۲ ربو، ٽيڊق اڊ ڀغ
 مڊيڪيٽ. مڻس ايت ماسيغ ۲
 برفيڪسر فول بگيمان هتدق
 ملاڪوڪن سوات بارغ ڀغداوا
 اتنوق دڪناڪن ڪفد اورغ ۲
 بهارو.

دڻدر راي سيغا فوراءِ ۲ اين
 اد جوڪ سواو ڪڊي ڪوفي
 دڪيلغ مراي ڀغ بتول ۲ مڻرت
 ڪڊي ڪوفي دهدان ففڪوڻغ
 ڪاڻي دفولو فينغ.

والجاملن، ڪولفن اينله ڀغ
 قرنه منجادي مڻسا سيغا دان
 برداي فول ماو جادي سيغا
 برفورا ۲.

شورغ ڪاون برڪات،
 دنگري اين ڪالو تباد برفواغ
 سوڊه تنف منجادي مڻسا سيغا
 فوراءِ ۲. بتولڪه ڪات ڪاون ايت
 فارا فمباچ منديري فاتوءَ
 ميڪرڪن.

*

سودوءَ جنانف

افبيل سمني ڪموڪ تنگڪ رومين
 فطيمه: برتان.
 فطيمه: «اف ڪاو تنق بواه ڪالو
 اڪو چيوم ڪاو»
 فطيمه: «اڪو ففڪيل اڊيق اڪو»
 فطيمه: «براف تاهون عمورن؟»
 فطيمه: دڻن برفيسيق: «ٽيڪ
 تاهون».

*

ڪفرلوان اوبه.

تنغ اين دافته داوڪر
 بتافڪه مليستن اورغ ۲ ملايو ڀغ
 منجادي مڻسا سيغا فوراءِ ۲ جوڪ.

*

دڻدر راي فولو فينغ: سواو
 ڪڊي ڪوفي جينا دهدان ففڪوڻغ
 ڪاڻي، سڃق ٽاڪي هڻڪ متهاري
 ترڻنم، فنوءِ سڃق دڻن اورغ ۲
 ملايو ڀغ برفول ۲ دان دڻن
 ڪاڻي مڻغڪور. ساومقام سيغلافر
 منوڻڪو مڻسا.

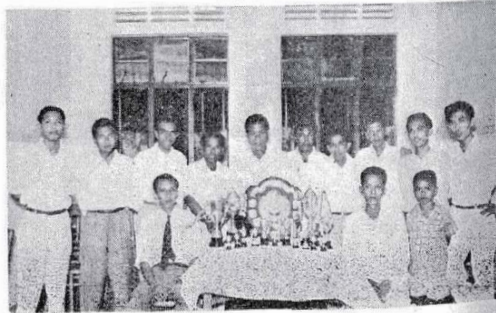
دانارا ڀغ دودق ايت
 مفردلافن سهاج ڀغ مينوم ڪوفي
 ڀغلائين هاڻ منوڻڪو ڪاون ڀغ
 سوڊي بلنجا ڪوفي ڪفدان.
 ستهن مينوم سجاون، دودق
 دڪروسي سڃقي 6 جم.

بواه فرفينچانن مريڪ
 مئوره اف ڀغ ڪيت دغر اڀاله
 مڻڪاجي ڪدودفڪن هرناون ۲
 تمفانن: بگيمان جاتوءِ دان
 ٽايڪن، مڻڪاجي ڪادان ساتو ۲

منجوڻڪن بوغڪوسن ڀغ برفوف
 فڪاين دان بنداءِ ۲ لاين.

دالم فد ايت اد جوڪ
 اورغ جينا دان انڊيا ڀغ ماسوق
 ڪفاچ ڪاڊي، تنافي ڪيت لهه
 حاصل بڻدڪاڊين برفوله ۲ ڪڀغ
 نوط ميره دان برفوله ۲ ڪڀغ
 نوط ليم فوله رڱيڪه ڀغ بسبر
 نافق تاغن. بوله جادي ڪران
 اوروسن ڀغ بسبر ۲ سهاج مڻرت
 ماو بلبي رومه دڻن جالسن
 انسوران، بلبي مئورڪار اٿو
 ماو بلبي لاين ۲ ڪفرلوان ڀغ
 راس لهه مستحق ددهولوڪن.

تنافي شورغ اڀو ملايو ڪيت
 لهه هاڻ دافة مئريما ساڀق
 سرڱيڪه اٿو دوا رڱيڪه دري
 حاصل ڪاڊين. بگيتوله رات ۲
 ڪاڊي اورغ ملايو اداله ڪران
 ڪريسين ايڪونومي رومتهڻڪ،
 ساومقام هتدق بلبي ڪفرلوان
 دافور، برس، ايڪن، ام، باوغ
 دان ساڪين، لهه ۲ لاڪي ڪران



مريڪ برگمير راي دڻن فيالا ڀغ دمناهي.

menunjukkan bungkus yang berupa pakaian dan benda-benda lain.

Dalam pada itu ada juga orang Cina dan India yang masuk ke pajak gadai, tetapi kita lihat hasil yang digadainya berpuh-puluh keping not merah dan berpuh-puluh keping not lima puluh ringgit yang sebesar tapak tangan. Boleh jadi kerana urusan yang besar-besah sahaja seperti mau beli rumah dengan jalan ansuran, beli motokar atau mau beli lain-lain keperluan yang rasa lebih mustahak didahulukan. Tetapi seorang ibu Melayu kita lihat hanya dapat menerima sebanyak seringgat atau dua ringgit dari hasil gadainya. Begitulah rata-rata gadai orang Melayu adalah kerana krisis ekonomi rumahtangga, seumpama hendak beli keperluan dapur, beras, ikan, asam, bawang dan sebagainya, lebih-lebih lagi kerana

keperluan ubat.

Tentang ini dapatlah diukur betapakah melesetnya orang-orang Melayu yang menjadi mangsa singa pura-pura juga.

*

Di bandar raya Pulau Pinang, sebuah kedai kopi Cina di hadapan Panggung Cathay, sejak pagi hingga matahari terbenam, penuh sesak dengan orang-orang Melayu yang berbual-bual dan dengan gaya menganggur. Seumpama singa lapar menunggu mangsa.

Di antara yang duduk itu seperdelapan sahaja yang minum kopi, yang lain hanya menunggu kawan yang sudi belanja kopi kepadanya. Setengahnya minum secawan, duduk di kerusi sampai 6 jam.

Buah perbincangan mereka menurut apa yang kita dengar ialah mengkaji kedudukan hartawan-hartawan tempatan, bagaimana jatuh dan naiknya, mengkaji keadaan satu-satu

company pukal naik atau jatuh bankrap. Selain daripada itu ialah gebang yang penuh dengan fikir angka berpuluh-puluh ribu, tidak ada yang sedikit. Selepas itu masing-masing berfikir pula bagaimana hendak melakukan sesuatu barang yang dibawa untuk dikenakan kepada orang-orang baharu.

Di bandar raya Singa pura-pura ini ada juga sebuah kedai kopi di Geylang Serai yang betul-betul seperti kedai kopi di hadapan Panggung Cathay di Pulau Pinang.

Walhasilnya, golongan inilah yang pernah menjadi mangsa singa dan berdaya pula mau jadi singa berpura-pura.

Seorang kawan berkata, di negeri ini kalau tiada berwang sudah tetap menjadi mangsa singa pura-pura. Betulkah kata kawan itu para pembaca sendiri patut memikirkannya.

*

Sudut jenaka

Apabila sampai ke muka tangga rumahnya

Fatimi bertanya.

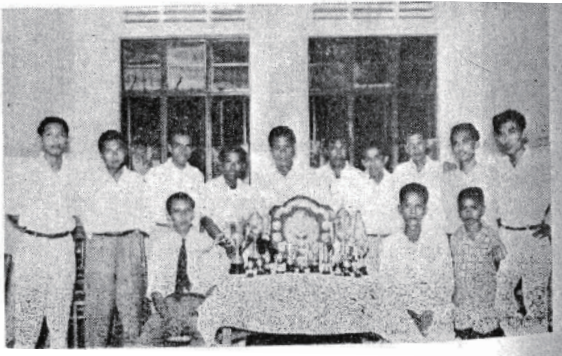
Fatimah: "Apa kau nak buat kalau aku cium kau?"

Fatimah: "Aku panggil adik aku."

Fatimi: "Berapa tahun umurnya?"

Fatimah: Dengan berbisik: "Tiga tahun."

*



Mereka bergambar ramai dengan piala yang dimenangi.

¹ Perkataan sebenar ialah Fatimi

تکا موده جناک

دباوه این کامی تراکن سواہ کمبر لو کبسن کلاکر، یغ د کهنده کی فمباج ۲ مغبسی فتره
دغن تولیسن یغ سسوی انتوق کمبر ایت دان یغ بوله مشکلیکن هاتی افیل ممبچان.
هدیه یغ بروف بوکو ۲ دري فتریتن، "کلیکا" اکن دکلوادر کن کفد فنکا ۲ یغ بره
مشیکوه کفو تسن یغ معتمد دري فغادیل ۲ یغ تله دتفکن.

فوتغ دسیتی

اقتوبر 1958

تکا موده جناک 5



جوافن ساي ایاله:

شرطن :-

1. تکا این ترپوک کفد سموا فمباج روت جناک - ماسوق منیکا تیدق کنا اف ۲ یا بران
2. جوافن مستی دسرتاکن دشن بورغ یغ دسدیاکن دسینی - بورغ یغ لاین دري یغ دسدیاکن دسیتی تیدق دتریم.
3. دوا هدیه اکن دکلوادرکن یایت: هدیه فترام برحق منداقه 5 بواه بوکو، منکل هدیه کدوا برحق منداقه 3 بواه بوکو دري فتریتن کلیکا لیمیشید.
4. جوافن هندقله سبھی کفد فقلولا فرادوان این تیدق ایواة دري 30 اکتوبر 1958، دان نام ۲ فنکا یغ منغ سرت جوافن اکن دسیارکن دالم روت جناک کلوارن بولن دسیمبر 1958.
5. تیدق اد سواالجواب برکمان دغن کفو تسن باکی فرادوان این.
6. سموا جوافن دان علامه توان یغ فنوه هندقله دکیریم کفد:

نام
علامه

TEKA MUDAH JENAKA,
p. O. Box 1743,
Singapore.

* * * * * * * * * **Teka Mudah Jenaka** * * * * * *

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku dari penerbitan "Geliga" akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah ditetapkan.

Syaratnya:-

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka – masuk meneka tidak kena apa-apa bayaran
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini – borang yang lain dari yang disediakan di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: Hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari penerbitan Geliga Limited.
4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 Oktober 1958, dan nama-nama peneka yang menang serta jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka keluaran bulan Disember 1958.
5. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.
6. Semua jawapan dan alamat tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada:

TEKA MUDAH JENAKA,
P. O. Box 1743,
Singapore.

-----Potong di sini-----

Teka Mudah Jenaka 5

Oktober 1958



Jawapan saya ialah:

.....

Nama:

Alamat:

SINGAPORE ENGRAVING Co.,
191, Cecil Street,
Singapore, I.

فمواة بلوق بېغ تېښکي مو تون
بلوق ۲ بېغ کیت بوآه دافه دبنديگن دغن بلوق ۳ بوآن دنمعه لاین، ترغ، چنتیق
دان مواسکن . بلوق ۲ تیک ورن انتوق منجه دان بوکو ۲ کلوان سبافورا، ملایا دان لاین ۲
نمعه کبايقن دفر بوآه اوله فمواة بلوق کیت بېغ ماهیر ددالم فکر جان .
کیت جوک ملالو منریما اوفامن مېوآه ساین بوردری کدی ۲ اتو کمفنی ۲ بېغ بس
دان تر نام . جوک بیچ ۲ دان لیجان ۲ انتوق کلب ۲ دان سکوله ۲
سیلاله بر هو بېغ دغن کیت - توان ۲ تنتو بر فواس هاتی .

براورسله دغن :
Ho Koon How,
Managing Partner.

انتوق بچان توان ۲

بايق جنس بوکو ۲ یقتله ترسبیا انتوق بچان توان ۲، بېغ مان جنس بوکو ۲ ترسبوة
اکن دافه مېری فلاجران، هیوران، تولادن، شمیرا دان کلوق جناک کفد توان ۲، دان تارا
جنس ۲ بوکو یقتله ترسبیا ایت اداله دالم بهاگین : فلاجران، سیریس عموم، سیریس
کومیک، سیریس وانیتا، چریتا ۲ فدیق، سیریس جنابه دان سیریس اتمبوا دانلا ۲
لاکي .

توان ۲ بوله فیله دری لیس، بوکو ۲ فتر بیتن .. کلگا .. یقتله کامی مدياکن جوک،
دان انتوق منداقه لیس، ایت متاله کفد فتر بیتن ترسوة .

فسانن توان ۲ اتس بوکو ۲ فتر بیتن کامی، تیف کامی کیرمکن دغن توان ۲ بندق
فایه مقلو ار کن بلنجا فوس .

متاله بوکو ۲ دغن مرنای واغ هر کان کفد :

Pengurus,
Geliga Ltd.,
P.O. Box 1743,
Singapore.

SINGAPORE ENGRAVING Co.,

191 Cecil Street,
Singapore, 1.

Pembuat blok yang tinggi mutunya

Blok-blok yang kita buat dapat dibandingkan dengan blok-blok buatan di tempat lain, terang, cantik v memuaskan. Blok-blok tiga warna untuk majalah dan buku-buku keluaran Singapura, Malaya dan lain-lain tempat kebanyakannya diperbuat oleh pembuat blok kita yang mahir di dalam pekerjaannya.

Kita juga selalu menerima upahan membuat *signboard* kedai-kedai *company-company* yang besar dan ternama. Juga *badge-badge* dan rencana-lencana untuk kelab-kelab dan sekolah-sekolah

Silalah berhubung dengan kita – tuan-tuan tentu berpuas hati.

Berurusanlah dengan:

Ho Koon How.

Managing partner.

Untuk Bacaan Tuan-Tuan

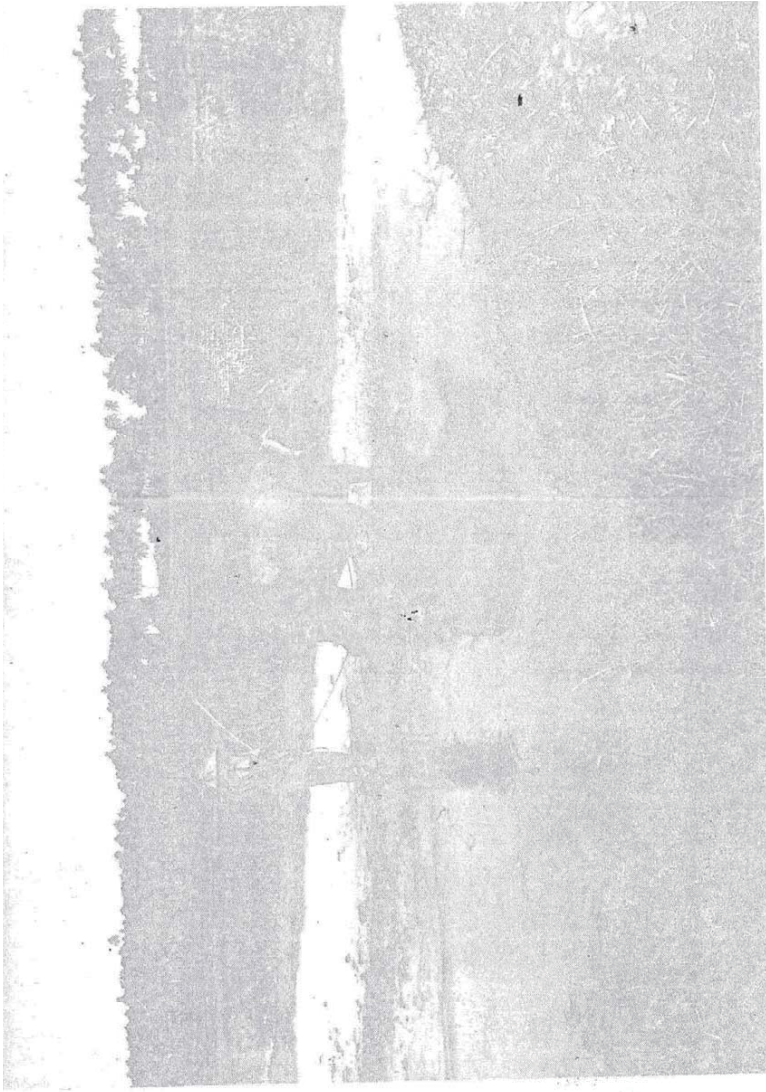
Banyak jenis buku-buku yang telah tersedia untuk bacaan tuan-tuan yang mana jenis buku-buku tersebut akan dapat memberi pelajaran, hiburan, tauladan, gembira dan gelak jenaka kepada tuan-tuan. Di antara jenis-jenis buku yang telah tersedia itu adalah dalam bahagian: Pelajaran, *series* umum, *series* komik, *series* wanita, cerita-cerita pendek, *series* jenayah dan *series* istimewa dan lain-lain lagi.

Tuan-tuan boleh pilih dari *list* buku-buku penerbitan “Geliga” yang telah kami sediakan juga, dan untuk mendapat *list* itu mintalah kepada penerbitan tersebut.

Pesanan tuan-tuan atas buku-buku penerbitan kami tetap kami kirimkan dengan tuan-tuan tidak payah mengeluarkan belanja *post*.

Mintalah buku-buku dengan menyertai wang harganya kepada:

Pengurus,
Geliga Ltd.,
P. O. Box 1743,
Singapore.



كادرمين عالم دغن كسترامن فائاتي .

Warta Jenaka
Bil 5 Tahun 1
6kt 1958



Keindahan alam dengan ketenteraman Patani